

# RASAGANGĀDHARA

OF PAṆḌITARĀJA JAGANNĀTHA

*First Ānana*

Vol. 1

*Edited*

with the Commentary-*Marmaprahāsa*

*by*

NĀGEŚA BHATṬA

as also with Bengali and English Translations

*by*

DR CHINMAYI CHATTERJEE



THE ASIATIC SOCIETY  
1 Park Street, Calcutta 700 016

**BIBLIOTHECA INDICA**  
A Collection of Oriental Works

# RASAGANĠĀDHARĀ

OF PAṆḌITARĀJA JAGANNĀTHA

First *Ānana*

**Vol. 1**

*Edited*

with the Commentary-*Marmaparakāṣa*

*by*

**NĀGEŚA BHATṬA**

as also with Bengali and English Translations

*by*

**DR CHINMAYI CHATTERJEE**

M.A., P.R.S., Ph. D. (Calcutta), B. Litt. (Oxon).



**THE ASIATIC SOCIETY**  
1 Park Street, Calcutta 700 016

**Bibliotheca Indica Series No. 316**

**Published by**

**Dr. Chandan Roy Chaudhuri**

**General Secretary,**

***The Asiatic Society***

**1 Park Street**

**Calcutta-700 016**

**Printed by**

**Suresh Dutta**

**M/s. Modern Printers**

**12, Ultadanga Main Road**

**Calcutta-700 067**

## सूचीपत्रम्

विषयः	पृष्ठम्	विषयः	पृष्ठम्
Prefatory Note	५-६	क्रोधः	८०
मङ्गलाचरणम्	१	उत्साहः	८०
पितृपरिचितिः	१	विस्मयः	८०
ग्रन्थोत्कर्षरूपापनम्	१	हासः	८०
काव्यप्रयोजनम्	५	भयम्	८०
काव्यलक्षणम्	६-७	जुगुप्सा	८०
मम्मटमतखण्डनम्	८	विभावलक्षणम्	८१
विश्वनाथ-मतखण्डनम्	१५	अनुभावलक्षणम्	८१
काव्यकारणम्	१६	व्यभिचारिभावलक्षणम्	८१
काव्यभेदाः	१६	शृङ्गारादिगतविभावादि	
उत्तमोत्तमकाव्य लक्षणम्	१६	स्वरूपनिरूपणम्	८२
अप्ययदीक्षितमतखण्डनम्	२६	शृङ्गाररसः	८४
उत्तमकाव्यलक्षणम्	३८	करुणरसः	८८
मध्यमकाव्यलक्षणम्	४३	शान्तरसः	८८
अधमकाव्यलक्षणम्	४५	रौद्ररसः	९१
ध्वनिभेदनिरूपणम्	४८	वीररसः	९३
रसतत्त्वविमर्शः		अद्भुतरसः	१०५
स्वमतस्थापनम्	४९	भयानकरसः	१११
मम्मटमतम्	५१	भक्तिरसनिरासः	११४
अभिनवगुप्तमतम्	५१	रसनिरोधस्तत्परिहारश्च	१२५
भट्टनायकमतम्	५५	गुणविमर्शः	१३५
नव्यमतम्	५६	गुणव्यञ्जनक्षमाया निर्मितेः	
परमतम्	६५	परिचयाय सामान्यतो विशेषतश्च	
भट्टलोल्लटमतम्	६७	वर्जनीयस्य निरूपणम्	१६४
श्रीशङ्कुकमतम्	६७	भावस्वरूपनिरूपणम्	१८५
अन्यमतानि	६८	हर्षादिस्वरूपनिरूपणम्	१९२
रससंख्यानिरूपणम्	७२	रसाभासः	२४४
शान्तरसः	७२	भावशान्तिः	२५४
स्थापिभावनिरूपणम्	७५	भावोदयः	२५५
रतिः	७८	भावसन्धिः	२५६
शोकः	७९	भाषशवलता	२५७
निर्वेदः	८०	तमस्यासंलक्ष्यक्रमव्यङ्ग्यत्वम्	२६५



## FOREWORD

It is with great pleasure that I am announcing before the scholarly world the publication of Paṇḍita Jagannātha's *Rasaṅgādhara*, a 17th century text book on Sanskrit poetics. It is a book, as the name suggests, on the delineation of *Rasa* (sentiment) which is a vital and dominant feature of Kāvya. Apart from this book, Jagannātha wrote another book on poetics, known as *Citra-mīmāṃsā-khaṇḍaṇam*. He is also credited with a number of stotra literature, such as, *Lakṣmī-laharī*, *Gaṅgā-laharī* (also called *Pīyūṣa-laharī*), *Sudhā-laharī*, and *Amyta-laharī*. He also wrote *Prāṇābharaṇa* containing 53 verses and *Bhāminī-vilāsa*. His *Yamunā-varṇana-campū* is unique in describing the river Yamunā.

Jagannātha is said, as the legend goes, to have married a Mahammedan woman, and therefore, was outcasted. Once upon a time he was sitting with his wife on the bank of the Ganges. It was at that time he was composing the verses of the *Gaṅgā-laharī*. With the composition of each verse the water of the Ganges was rising higher and higher, till it reached him and his wife, and washed away all their sins. The title *Paṇḍitarāja* was conferred upon him by the Emperor Shah Jehan. Jagannātha flourished in the 17th century at the time of Shah Jehan, and all his literary activities came between 1620 and 1660 A.D.

The present edition of *Rasaṅgādhara* edited and translated by Professor Dr Chinmayi Chatterjee contains the text and a Sanskrit commentary entitled *Marmaprakāśa* by Nageśa Bhaṭṭa, a learned commentator, who flourished in the first quarter of the 18th century. It is also couched with the English and Bengali translations together with an exposition in English and Bengali based on the commentary. As the text is a valuable and monumental one, I believe the scholars will be able to derive benefits from this edition. In the arena of Sanskrit Alamkāra literature, Jagannātha is practically the last great writer on Sanskrit Poetics.

Last but not least, I can say that if this edition is received well by the scholarly world, the venture of the Society will be amply rewarded.

**Chandan Roychaudhuri**  
General Secretary  
The Asiatic Society



## Prefatory Note

The origin of the *Alaṃkāra-sāstra* is shrouded in mystery. It can be attributed to man's congenital instinct—his love for beauty. He knows, 'beauty is truth, truth beauty,'—beauty has no decay; it is eternal and it is the perennial source of unending joy. This instinct of man finds expression in an urge for beautifying himself, his surroundings and everything else. This urge leads him to use ornaments both on body and in speech to make them beautiful and attractive. A speech, like a body, if ornamented, enjoys, distinctive status, and unlike an ordinary speech, impresses a reader's mind and generates uncommon pleasure in it. If it is not ornamented it fails to do so, as the face of a damsel, if not bedecked with ornaments, does not look beautiful, however sweet that may be.<sup>1</sup> So we see that in our earliest literature, the *Vedic Saṃhitās* the use of ornamented words is not rare. The R̥gvedic poets indulged in such figure of speech as *Upamā*,<sup>2</sup> *Rūpaka*<sup>3</sup> and *Atiśayokti*<sup>4</sup> which are known as *Arthālaṃkāra*. They were fond of repetition of the same letters<sup>5</sup> or same words<sup>6</sup>

1 न कान्तमपि निर्भूषं विभाति वनिताननम् ।

Bhāmaha's *Kāvyaḷaṃkāra*, 1.14

2 स नः पितेव सुनवेऽग्ने सुपायनो भव । R.V, I. 1.9

3 वृषो अग्निः समिध्यतेऽश्वो न देववाहनः । R.V, III. 27. 14

4 चत्वारि शृङ्गा प्रयो अस्य पादा

द्वे शीर्षे सप्त हस्तासो अस्य ।

त्रिधा बद्धो वृषभो रोतवीति

महो देवो मर्त्याँ आ विवेश ॥ R.V, IV 58.3

5 रक्षा णो अग्ने तव रक्षणे भी

रारक्षणः सुमह प्रीणानः । R.V, IV. 3.14

6 अञ्जा गोजा ऋतजा अद्रिजा ऋतम् । R.V, IV. 40.5



which constitutes *Anuprāsa*<sup>1</sup> *Alaṃkāra* according to orthodox rhetoricians. The Vedic sages had the conception of *Kāvya* as they made distinction between ordinary words and selected words of wise persons (*dhīra*, i.e. poet), in which blessed glory is enshrined<sup>2</sup>. They also used the word *kāvya* several times in the sense of poetry,<sup>3</sup> and paid emphasis on the use of sweet words in *Kāvya* for pleasing gods. All these point to the single conclusion that though no theory of poetics can be traced in the *Vedic* literature, yet the germs of the same may be stated to be hidden there.

The inscriptions<sup>4</sup> of the early Christian eras prove the prevalence of the *Alaṃkāra-śāstra* in that age. But the earliest extant works which mention an *Alaṃkāra* by name are Yāska's *Nirukta* and Pāṇini's *Aṣṭādhyāyī*. Yāska not only refers to the *Upamā-alaṃkāra*

- 1 These *Alaṃkāras-Upamā*, *Rūpaka*, *Atiśayokti* and *Anuprāsa* are defined by Viśvanātha in his *Sāhityadarpana* thus :

साम्यं वाच्यमवैधर्म्यं वाक्यैक्ये उपमा द्वयोः । SP X 14

रूपकं रूपितागोपाद्विषये निरपहन्ने ॥ X. 28

सिद्धत्वेऽध्यवसायस्यातिशयोक्तिर्निगद्यते । X. 46

अनुप्रासः शब्दसाम्यं वैधर्म्येऽपि स्वरस्य यत् ॥ X. 3

- 2 सक्तुमिव तितउना पुनन्तो

यत् धीरः मनसा वाचमकृत ।

अत्रा सखायः सख्यानि जानते

भद्रैवां लक्ष्मी निहिताधि वाचि ॥ R.V. X 71.2

- 3 मन्द्रो विश्वानि कान्यानि विद्वान् । R.V. III. 1.17

see also IV. 3.16

- 4 The inscription of Rudradāman at Junāgaṛh (dated 150 A.D.) is marked by the use of *Yamaka-alaṃkāra* and it refers to the types of *Kāvya-gadya* (in prose) and *padya* (in verse) and to a few *Guṇas* such as *Kānta*, *Mādhurya*, *Udāratā* etc.

स्फुटलघुमधुरचित्रकान्तशब्दसमयोदात्तालङ्कृतगद्यपद्य... स्वयमधिगतमहाक्षलपनाम्ना नरेन्द्रकन्या-  
स्वयम्बरानेकमान्यप्राप्तदाम्ना महाक्षलपेण रुद्रदाम्ना ।

The inscription by Hariṣena (4th cent. A.D.) containing a panegyric of Samudragupta uses the word *Kāvya* :

( विद्वज्जनोपज्ञोभ्यानेककान्यक्रियाभिः प्रतिष्ठितकविराजशब्दस्य etc. )

See, Allahabad stone Pillar Inscriptions of Samudragupta (C. 335-76 A.D.) in Select Inscriptions, Vol. I, Ed. D.C. Sircar,

but also analyses it in a manner which agrees with that of the later rhetoricians to a certain extent.<sup>1</sup> He also foreshadows the distinction between *Pūrṇā* and *Luptā Upamā* of the later poetics<sup>2</sup>. Pāṇini mentions four constituent elements of the *Upamā-alaṃkāra*, viz. *Upamāna*, *Upameya*, *Sādhāraṇa dharma* and *Aupamyavāci-śabda* such as *iva*, *yathā*, *tula* etc.<sup>3</sup> The *Rāmāyaṇa* (4th century B.C.) which is itself a specimen of highest type of *Kāvya* presupposes the later *Rasa*-theory that a *Sthāyi-bhāva* gets transformed into *Rasa*.<sup>4</sup>

Sanskrit poetics attains its full-fledged form in Bharata's *Nāṭya-śāstra* (3rd or 4th century A.D.)<sup>5</sup> which, besides dealing with *Guṇa*, *Doṣa* and *Alaṃkāra* (Ch. XVII), contains a full exposition of the *Rasa* theory (Ch. VI and VII) which serves as the basis of the formation of the later *Rasa* School.

The evolution of Sanskrit poetics is marked by the emergence of four schools of thought, viz. *Alaṃkāra-vāda*, *Riti-vāda*, *Dhvanivāda* and *Rasa-vāda* which betray gradual development in the concept of poetry. The *Alaṃkāra-vāda* represented by Bhāmaha, (700-750 A.D.), Udbhaṭa, (750-850 A.D.), Daṇḍin (660-680 A.D.) Rudraṭa (825-850 A.D.) and Pratihārendurāja (925-950) pays great emphasis on the use of *Alaṃkāra* which seems to be the most important part in a *Kāvya*, reducing *Rasa* to a subordinate position and turning it into

1 अथान् उपमाः ; यदन्तत्सदृशमिति गार्थं ; स्तरासां कर्म, ज्यायसा वा गुणेन प्रख्याततमेन वा कनीयासं वाऽप्रख्यातं बोधमायतेऽथापि कनीयसा ज्यायांसम् । (*Nirukta*, III. 13. )

2 लुप्तोपमान्यर्थापमानोत्याचक्षते (*Nirukta*, III. 18)

3 उपमानानि सामान्यवचनेः (II. 1.55) Here the word सामान्य stands for *Sādhāraṇadharmā* – common attribute.

उपमितं व्याघ्रादिभिः सामान्याप्रयोगे (II. 1.56). The word *upamita* stands for *upameya*.

तुल्यार्थैरतुलोपमाभ्यां तृतीयान्यतरस्याम् (II. 3.72)

4 समाक्षरैश्चतुर्भि र्थः पादै र्गौतो महर्षिणा ।

सोऽनुव्याहरणाद् भूयः शोकः श्लोकत्वमागतः ॥ *Bālakāṇḍa*, 2.40-41

Ānandavardhana echoes this verse when he establishes *Rasa* as the soul of poetry.

काव्यस्यात्मा स पदार्थस्तथा चादिकवेः पुरा ।

क्रौञ्चदन्द्र्विविद्योगोत्थः शोकः श्लोकत्वमागतः ॥ *Dhvanyāloka*, I. 5

5 Vide Kane, History of Sanskrit Poetics, p. 21

an *Ālamkāra*, called *Rasavat*<sup>1</sup>. The *Rīti-vāda* mainly founded by Vāmana (800 A.D.) gives stress on *Rīti* or style of composition which is moulded by the use of *Guṇa*. These two schools declare *vācya* (directly expressed sense) and *vācaka* (word conveying such sense) as the main constituents of *Kāvya*. The *Dhvani-vāda* of which Ānandavardhana (860-890 A.D.) is the foremost representative, regards *Dhvani* or implied sense holding prominence as the very essence of poetry, while the *Rasa-vāda* supported by Viśvanātha (1300-1380 A.D.) advocates the supreme importance of *Rasa* in a poetical composition. All the celebrated *Ālamkārikas* since the time of Bhāmaha or Daṇḍin supported any one of these four systems of thought.

Paṇḍitarāja Jagannātha<sup>2</sup> though flourished in an age when all the above-mentioned schools of thought have attained highest perfection, refuses to be a blind follower of any one of them. What he imbibes from his predecessors he analyses that critically and accepts what he thinks flawless and that also he presents in a new form adding to it his novel ideas. This will be clear from an analysis of the first chapter of his monumental work *Rasagaṅgādhara* in which he discusses all the important topics of Sanskrit poetics in his own characteristic manner.

Jagannātha's definition of *Kāvya* is a unique one. While most of his predecessors<sup>3</sup> hold word and sense as of equal importance in a poetry, Jagannātha, following Daṇḍin<sup>4</sup>, pays sole emphasis on the

1 रसवद् रसपेशलम् । *Kāvyaūdarśa*, II. 275

2 Jagannātha, a Tailānga Brāhmaṇa, was the son of Perubhaṭṭa. In his *Bhāminī-vilāsa* (Vol. IV Śl 32 ; *Granthamālā* Edn ) he tells us that he passed his youth under the patronage of the emperor of Delhi from whom he received the title *Paṇḍitarāja*. He enjoyed the favour of four rulers, Jahangir, Shah Jahan, Jagat-simha and Prāṇanārāyaṇa 'His literary activity, therefore, lay in the second and third quarters of the 17th century, and it extended roughly from about 1620 to 1660 A.D.' (S. K. De, *History of Sanskrit Poetics*, Vol. I, pp. 230-231 ; vide also P. V. Kane, *History of Sanskrit Poetics*, p. 324).

3 शब्दार्थौ सद्धितौ काव्यम् । Bhāmaha, *Kāvyaālamkāra*, I. 16

ननु शब्दार्थौ काव्यम् । Rudraṭa, *Kāvyaālamkāra*, II. 1

तददोषो शब्दार्थौ सगुणावनलं कुनी पुनः क्वापि । Mammaṭa, *Kāvyaaprakāśa*, I. 4

4 शरीरं तावदिष्टार्थव्यवच्छिन्ना पदावली । Daṇḍin, *Kāvyaūdarśa*, I. 10

word element in a poetry, reducing the sense to a secondary position as a qualifying attribute of word.<sup>1</sup> He regards the poet's *pratibhā* (genius or imaginative faculty) only<sup>2</sup> as the cause of poetry and makes *vyutpatti*—(Śāstric knowledge) and *abhyāsa* (repeated practice) as the cause of *pratibhā*.<sup>3</sup> Herein he also differs from his predecessors. Some noted Ālaṃkārikas such as Daṇḍin, Mammaṭa, Rudraṭa consider the three — *pratibhā*, *vyutpatti* and *abhyāsa* as essential merits of a true poet<sup>4</sup>. Some, again, like Rājaśekhara<sup>5</sup> and Vāgbhaṭa<sup>6</sup> take *pratibhā* as the sole equipment required for the making of a genuine poet. Jagannātha appears to support Rājaśekhara and Vāgbhaṭa but he does not blindly imitate them. He takes *vyutpatti* and *abhyāsa* as generating one type of *pratibhā* and not brightening it as Vāgbhaṭa holds, the other type being caused by *adr̥ṣṭa* or fate<sup>6</sup>. Jagannātha's conception of four types of poetry is also novel<sup>7</sup>. His first two types of *Kāvya* correspond to the *Dhvani-Kāvya* and *Guṇibhūta-vyaṅgya-Kāvya* of his predecessors. But his credit lies in dividing the *Citra-Kāvya* in two different categories, *Vācyacitra* and *Śabdacitra*, since distinction between them caused by the prominence in strikingness of *artha* and *śabda* respectively can be clearly cognised. His conception of *Rasa* is more or less in the line of his illustrious predecessor Abhinavagupta and his arguments in favour of the *Śānta-Rasa* are noteworthy. But his analysis of the *Rasa*-theories of Mammaṭa and Abhinavagupta in the light of the *Vedānta* philosophy deserves special mention and his reference to two new schools styled as '*Navya*' and others—'*Pare*' not known to Mammaṭa, Abhinavagupta and Viśvanātha is, indeed, a valuable contribution to Sanskrit *Rasa-śāstra*.

He analyses the *Sthāyibhāvas* and *Vyabhicāribhāvas* in his own way and here also, his novelty of thought can be traced. His conce-

1 रमणीयार्थप्रतिपदकः शब्दः काव्यम् । jagannātha, *Rasagaṅgādhara*, p. 6.

2 तस्य च कारणं कविगता केवला प्रतिभा । Ibid, p. 16.

3 शक्तिनिपुणता लोकशास्त्रज्ञान्याधेक्षणान् ।  
काव्यशिक्षयाभ्यास इति हेतुस्तदुद्धरे ॥ *Kāvyaṅgādhara* 1, 3

4 सा ( शक्तिः ) केवलं काव्ये हेतुरिति यायावरीयः । *Kāvyaṅgādhara*, p. 11 (G.O.S.)

5 प्रतिभैव च कवीनां काव्यकरणकारणम् । व्युत्पत्त्यभ्यासौ तस्या एव संस्कारकारको न तु काव्यहेतुः ॥  
*Alaṃkāratilaka*, p. 2. (K.M.)

6 तस्याश्च हेतुः क्वचिद् देवतामन्त्रपुरुषप्रसादादिजन्यमदृष्टम् । क्वचिच्च विलक्षणव्युत्पत्तिकारण-  
करणभ्यासौ । न तु त्वयमेव । *Rasagaṅgādhara*, p. 16.

7 तच्चोत्तमोत्तमोत्तम-मध्यमाधमभेदाच्चतुर्था । Ibid, p. 19.

ption of *Guṇa* (poetic excellence) is marked by a synthesis of old and new ideas. Like the early rhetoricians Daṇḍin and Vāmana he regards *Guṇa* as the quality of *Śabda* and *Artha* and like Ānandavardhana and Abhinavagupta he considers *Guṇa* as belonging to *Rasa* also. He shows his boldness in contradicting Dhyanikāra's<sup>1</sup> view that some *Rasas* and *Bhāvas* may be cases of *Samlakṣyakra-ma-vyāṅgya-dhvan*, giving new interpretation of the theory of aesthetic relish.<sup>2</sup> Thus, in short, Paṇḍitarāja Jagannātha adds new colour to the old concepts of Sanskrit *Alaṅkāra-śāstra*. His arguments for establishing his own views are highly scholastic and bear stamp of his uncommon Śāstric knowledge. His mode of presentation, though slightly stiff to ordinary readers, is pleasing to thoughtful persons. He cited his own examples.\* Indeed, Paṇḍitarāja's position in the galaxy of Sanskrit *Alaṅkārikas* would remain unparalleled for ever.

Paṇḍitarāja Jagannātha is a prolific writer. Besides *Rasagaṅgā-dhara* he has written another work on Sanskrit Poetics, named *Citra-mīmāṃsā-Khaṇḍana* in which he vehemently criticises the author Appayya Dikṣita who is assigned to the third and fourth quarters of the 16th cent. A.D.<sup>3</sup> Jagannātha is credited also with a number of poetical work<sup>4</sup> and a grammatical work, called *Manoramā-kuca-mardana* which is directed against Bhaṭṭoji Dikṣita's famous commentary on grammatical rules of Pāṇini, *Manorama*. The *Risagaṅgādhara* is the best of all his works. It contains two chapters, named, *Ānana*; the first is devoted to the analysis of different topics of *Alaṅkāra-śāstra*, while the second, which is incomplete, deals with

1 एव प्राद्वानि देवयो पार्श्वे तन्मुखयुग्मे । लाजाकमलपत्राणि सयथामास पार्वता ॥  
अत्र हि लाजाकमलमगमनमुत्सवेनाकृतस्वरूप शब्दव्यापारं विनोवायान्तरं व्यभिचारिभावलक्षणं प्रकाशयति । न चायमलक्ष्यक्रमव्यङ्ग्यस्यैव ध्वनेरित्ययः ॥ *Dhavanīyaloka*, II. 22 Vṛtti on which Abhinavagupta comments-

यद्यपि रसभावादिस्थो भवन्मान एव भवति न वाच्यः कदाचित्पि तथापि न सर्वाऽलक्ष्यक्रमस्य विषयः ।

2 प्रकटं विभावानुभावव्याभिचारिभरलक्ष्यक्रमतथैव व्यत्ययमानो रत्यादिः स्थायिभावा रसोभवात्, न संलक्ष्यक्रमतया । रसभावादि नाम भवति जायमानान्तरिकक्रमकारविषयस्थायित्वम् । R.G.

3 S. K. De, History of Sanskrit Poetics, Vol. I, p. 222

4 Five *Laharis* named *Sudhā*, *Amṛta*, about the river Jamunā, *Karuṇā*, *Lakṣmī* and *Gaṅgā*; *Āsapha vilāsa* (about Nabab Asafkhan, who died in 1661. B.D.); *Prāṇābharāṇa*, *Jagadābharāṇa*, *Bhāminivilāsa* and *Yamunāvārṇanacampū*.

see Kane, History of Sanskrit Poetics, pp. 322-3; De, pp. 232-3.

\* निमित्तं नूननमुद्रहरणानुरूपं कार्यं मयाय निर्दिष्टं न परस्य किञ्चित् ।

*Dhvāni*, *Abhidhā* and *Lakṣaṇā-vyrttis* and figures-of-speech like *Upamā* etc. The work breaks off in the midst of the figure, *Uttara* and the commentary of Nāg. śa extends up only up to that figure.

The present edition is intended to be an attempt to meet the need of scholars who want to know Jagannātha as an Ālaṃkārika. Unfortunately critical studies on this great Ālaṃkārika are not promising perhaps due to the fact that he was not so popular as Mammaṭa or Ānandavardhana. Jagannātha not only marks the last stage of the evolution of Sanskrit poetics but also he has added a new chapter to it. So a thorough study on Jagannātha is essential for having a complete idea of the history of Sanskrit poetics.<sup>1</sup>

The present edition of the *Rasagaṅgādhara* is distributed over two volumes. The first volume as presented here, contains the original Sanskrit text along with the Sanskrit commentary of Nāgeśa Bhaṭṭa, named, *Marmaprīkāśa* on it. It is supplemented with translation of the text into Bengali and English. The second volume which will follow immediately, contains elaborate and critical analysis of important terms and topics dealt with by Jagannātha in this Chapter, and also a detailed account of the evolution of Sanskrit poetics and Paṇḍitarāja's contribution to it.

This edition of the *Rasagaṅgādhara*, Ch. I, however, cannot claim to be a scientific critical edition since it was not possible on my part to procure all the manuscripts on the same. I counted mostly on the published texts.<sup>2</sup>

- 1 V. A. Ramaswami Śāstri wrote about Jagannātha in Journal, Annamalai University, Vol. II. pp. 261-708; Vol. III, pp. 106-116, 229-244; Vol. IV. pp. 149-158. It was later on supplemented as a book entitled 'Jagannāthā Paṇḍit, in 1942 at Annamalinagar.
- 2 (i) *Rasagaṅgādhara* edited with the *Candrikā* Sanskrit-Hindi commentary by Madan Mohan Jha. Chowkhamba Vidya-bhavan, Varanasi.
- (ii) *Rasagaṅgādhara*, First Ānana only (Part I). edited with the commentary of Nageśa Bhaṭṭa, Madhusūdanī and Bālakrīḍā (in Hindi) by Madhusūdana Śāstri. Benaras Hindu University, Varanasi, Samvat,
- (iii) *Rasagaṅgādhara* with Marhati translation by Prof. Rā. bā. Ātvale Pune, 1953.
- (iv) *Rasagaṅgādhara* edited with the commentary *Rasacandrikā* by Kedār Nāth Ojhā. Sarasvatī-bhavan Granthamālā, Vol. 113. Parts I and II, Varanasi.

It is for me a pleasant duty to offer my thanks to the authorities of the Asiatic Society, Calcutta, who have very kindly included my work in their series of publication. I should specially mention my obligation to Sm. Supriya Acarya, the present Administrator of the Society. Thanks are due to Dr. Manabendu Banerjee, Reader and present Head of the Department of Sanskrit, Jadavpur University ; Dr. Asok Kumar Bhattacharya, Reader in the Department of Ancient Indian History and Culture, Calcutta University ; Prof. Dr. Ramaranjan Mukherjee, formerly Vice-Chancellor of the Burdwan and Rabindra Bharati Universities ; as also to my student Dr. Bijaya Goswami, Reader in Sanskrit, Jadavpur University, for their kind interest and assistance in the publication of the text. I respectfully pay my homage to my esteemed teacher Dr. Gauri Nath Sāstri under whose guidance in the Post-Graduate classes in the Calcutta University I had the privilege of reading the text in between the lines.

A scholar of any distinction can not claim to have stated the final word in interpretation of this very difficult text, *Rasagāṅgādhara*. The present edition professes to be an humble attempt to solve some of the subtle problems connected with the study of the text. It is for the academic world to assess the merit of such venture.

Unfortunately some printing mistakes have crept in for which I express regret.

Chinmayi Chatterjee

- 
- 5 *Rasagāṅgādhara* with the Commentary of Nāgeśa Bhaṭṭa, Bengali translation and notes. (First Ānana only). ed. by Dr. Sandhyā Bhaduri. Enlarged revised edition. Beng. Year 1378, Calcutta.
  - 6 The contribution of Paṇḍitarāja Jagannātha to Sanskrit Poetics—Two volumes by Dr. P. Sri Ramachandrudu Niranjana. Delhi-7, Part I, Part II,

पण्डितराज-श्रीजगन्नाथविरचितो

## रसगङ्गाधरः ।

प्रथममाननम्

स्मृतापि तत्रागतं करुणया हरन्ती नृणा-

ममङ्गुलान्निषां वलयिता शतं विद्युताम् ।

कलिन्दगिरिनन्दिनीतटसुरद्रुमान्निम्बनी

मदीयमतिचुम्बिनी भयन्तु कापि कादम्बिनी ॥ १

श्रीमज्जानेन्द्रभिक्षोरधिगतमकलत्रहृद्विद्याप्रपञ्चः

काणादाराक्षपादीरपि गहनगिरो यो महेन्द्राववेदीत् ।

देवादेवाध्यगोष्ठ स्मरहरनगरे शासनं जैमिनीयं

शेषाङ्कुप्राप्तशेषामलभणितिरभूत् सर्वविद्याधरो यः ॥ २

पाषाणादपि पीयूषं स्यन्दते यस्य लीलया

तं वन्दे पेरुभट्टाख्यं लक्ष्मीकान्तं महागुरुम् ॥ ३

निमग्नेन क्लेशं मननजलधेरन्तरुदरं

मयोन्नीतो लोके ललितरसगङ्गाधरमणिः ।

हरन्नन्तर्ध्वान्तं हृदयमधिरुद्धो गुणवता-

मलंकारान् सर्वानपि गलितगर्वान् रञ्जयतु ॥ ४

परिधुर्बन्धवर्थान् सहृदयधरीणाः कतिपये

तथापि क्लेशो मे कथमपि गतार्थो न भविता ।

तिमोन्द्राः संक्षोभं विदधतु पयोध्रेः पुनरिभे

किमेतेनायासो भवति विफलो मन्दरगिरेः । ५

निर्गम्य नूतनमुदाहरणारूपं

काव्यं मयात्र निहितं न परस्य किञ्चित् ।

किं सेव्यते सुमनसां मनस्यापि गन्धः

कस्तूरिकाजननशक्तिभृता मृगेण ॥ ६

Beng. Trans : शिनि श्रुत हईयाओ कनुगाहेतु मानबेर सदाप्राप्त कर्त हरण करेन ; शिनि अब्जुर तनुकाञ्जुवृष शत शत बिदुतेउर द्वारा बरिष्ठैत ; शिनि कलिन्दि- गिरिकन्या ( यमुना )-र उर्ठाञ्छित सुरदुम अबलघन करिग्या थाकेन, सेई अविज्जातञ्चरुप



মেঘমালা ( অর্থাৎ মেঘপংক্তিরূপে কল্পিত কৃষ্ণ ) আমার বুদ্ধি চুষন করিয়া অধিষ্ঠান করুন ( আমার বুদ্ধির বিষয় হউন ) । ১ ।

যিনি জ্ঞানেন্দ্র ভিক্ষুর নিকট হইতে সকল ব্রহ্মবিদ্যা অধিগত হইয়াছেন, যিনি মহেন্দ্রের নিকট হইতে কণাদ ও অক্ষপাদের গভীর বাণী ( অর্থাৎ ন্যায়দর্শন ও বৈশেষিক দর্শন ) শিক্ষা করিয়াছেন, যিনি দেবের নিকট হইতে স্মরহর অর্থাৎ মহাদেবের নগরে । অর্থাৎ বাবাণসীতে ) জৈমিনীয় দর্শন ( পূর্ব মীমাংসা ) অধ্যয়ন করিয়াছেন, যিনি শেষ-উপনামযুক্ত ( বীরেশ্বর ) পণ্ডিতের নিকটে নির্মলবাক্য ( ব্যাকরণশাস্ত্র ) লাভ করিয়া সর্ববিদ্যাধর হইয়াছেন । ২ ।

যাহার লীলায় পাষণ হইতেও অমৃত স্ফিরিত হয়, সেই পেরুভট্ট নামক লক্ষ্মীকান্ত মহাগুরুরূপে প্রণাম করি । ৩ ।

জ্ঞানসমুদ্রের প্রভান্তরে প্রবেশ করিয়া ক্রেশের সহিত পৃথিবীতে যে সুন্দর বসগঙ্গাধর মণি উত্তোলন করিয়াছি তাহা গুণবান্ ব্যক্তিদেব হৃদয়ে অধিবৃত্ত হইয়া তাহাদের অন্তরের অঙ্গকার দূর করিয়া সকল অলংকারের ( অলংকারশাস্ত্রের ) গর্ব শূন্য করুক । ৪ ।

কতিপয় সহৃদয় শ্রেষ্ঠ অর্থ পরিষ্কার করুন তথাপি আমার ক্রেশ কোনভাবে বার্থ হইবে না । তিমিশ্রেষ্ঠ সমুদ্রে সংক্ষোভ সৃষ্টি করুক, কিন্তু তাহাতে কি মন্দর-পর্বতের প্রচেষ্টা বিফল হস ? ৫ ।

আমি নূতন উদাহরণের অনুকূল কাব্য রচনা করিয়া ইহাতে নিবন্ধ করিয়াছি । পরের কিছুই নহে । কস্তুরিকা-জনন-শাস্তি ধারী মৃগ কি মনে মনেও ফুলেরও গন্ধ সেবন করিতে পারে ? ৬ ।

Eng. Trans : Let that indescribable cluster of cloud i.e. *Kṛṣṇa*, who as soon as is remembered, alleviates, out of mercy, the fresh misery of mankind, who is surrounded by hundreds of flashes of lightning in the form of imperishable bodily beauty, who reclines on the celestial tree on the bank of the daughter of *Kalinda* hill, remain kissing my intellect. 1.

Who acquired all types of *Brahmavidyā* (knowledge relating to *Brahman* (self) from Jñānendra Bhikṣu, who learnt from Mahendra the difficult texts of Kaṇāda and Akṣapāda (i.e. *Nyāya* and *Vaiśeṣika* philosophy), who read the philosophy of Jaimini from Deva in the city of the destroyer of *Smara* (the god of love), who became possessor of all learning after getting unalloyed knowledge of grammar from one marked by the title *Śeṣa*, at whose sportive motive nectre used to come out even from a slab of stone, to that

great master (i.e. father) named Peru Bhaṭṭa—the husband of Lakṣmī (my mother) I pay my homage. 2-3

Let the beautiful gem *Rasagaṅgādhara* which I, with toils, having plunged deep in the bottom of the ocean of knowledge, brought out to the world, dispell the darkness of mind and having place in the heart of meritorious persons make other ornaments shorn of pride. 4.

Let a few great connoisseur clarify the sense, still my labour will not turn futile. Let the great whale create disturbance in the sea ; can the attempt of the Mandāra hill be rendered ineffectual by it ? 5.

I have created poetry proper for giving illustration and added that to it (ie the work *Rasagaṅgādhara*). Nothing has been borrowed from others. Can the deer capable of producing *kastūrīkā* (musk) inhale the fragrance of flower even in his mind.— 6

**Commentary *Marmaparakāśa* by Nāgeśabhaṭṭa :**

मत्वा गङ्गाधर मर्मप्रकाशं तनुते गुरुम्  
रसगङ्गाधरमणे र्निगूढार्थसंविदे ।  
याचकानां कल्पतरोररिरिकक्षुताशनात्  
नागेशः शृङ्गवेशरामतो लब्धजीविक ॥

प्रारोपितप्रतिबन्धकदुरितशमनाय शृङ्गारालम्बनादिविभावतया तद्देवतात्वेन च समुचितस्वेष्टदेवतावस्तुनिर्देशरूपं मङ्गलभाचरन् शिष्यनिधाय व्याख्यातृश्रोतृणामनुपङ्गतो मङ्गलाय च निवध्नाति—स्मृतापीति । कादम्बिनी मेघपङ्क्तिवत्वेनाध्ययसिता कृष्णमूर्तिः विलक्षणश्यामत्वात् सकलमेघकार्यकरत्वाच्च, अतएव मेघत्वेनाध्यामः । कापीत्यनेनात्र तद्धर्मसत्त्वेऽपि ततोऽधिककार्यकारित्वेन प्रसिद्धकादम्बिनीतो व्यतिरेकस्तत्र बोध्यते । मतिचुम्बिनी मतित्रिपयः भवत्विति प्रार्थने लाट् । व्यतिरेकपोषक विशेषणत्रयम् । प्रसिद्धा सा तु दृष्टा, वर्षणद्वारा स्पृष्टा वा स्वाभाव्याद्बृषस्थमान्वातपान्यताप कर्पावन्न तु सर्वेषां भूतभविष्यद्वर्तमानभेदेन हतवती । इयं तु स्मृतापि । इष्टादिममुञ्चायकोऽपिः । तरुणात्पम् । तमपि कृष्णया न तु यथाकथञ्चित् । नणां सर्वेषां न तु कर्पाचित् । हरन्ती न तु अहार हरिण्यति वा । किं च सा भङ्गशीलतनूकान्तिवियुता वेष्टता । इयं तु चिरकालस्थाधिशीरकान्तीनां विद्युता तत्त्वेनाध्ययमिताना गोपाङ्गनानां शर्तं न त्वेकद्वित्वादिभिः बलघिता वेष्टता । यद्वा 'धान्येन धनवान्' इतिवत् तृतीया । तदभिन्नसंज्ञातवनया । कलिन्दाख्यमहीधरौत्पन्नयमुनातीरे सुरदुमा नीपाः । तेषां तत्त्वं तु हरिप्रियत्वात् 'मणिदीपे दीपोपवन्नाति चिन्तामणिगृहे' इति लिङ्गाच्च बोध्यम् । यद्वा तीरमेव सुर-

द्रुमास्तत्त्वेन प्रसिद्धाः पञ्च तदाश्रयिका । सा तु वियत्सरण्याश्रयिकेति भावः । यद्वा कादम्बिनीत्वेनाध्यवसिता काली । सा च कृष्णमूर्तिः वृन्दावनाधिष्ठात्री देवता राधा वा विद्युत्त्वेनाध्यवसितास्तत्परिचारकदेव्यः । तृतीयविशेषणार्थस्तु स्पष्ट एवेति बोध्यम् । अत्र व्यतिरेकरूपकातिशयोक्त्योरङ्गाङ्गिभावाख्यः संकरः । १ ।

स्वोक्तेः कल्पितत्वनिरासाय स्वविद्यायाः सांप्रदायिकत्वसूचनाय च गृह्णति द्वाभ्यामाह—श्रीमदिति । श्रीः सरस्वती ब्रह्मवर्चसं वा ज्ञानेन्द्राख्ययतेः सकाशादित्यर्थः । पूर्वार्धे य इत्युभयत्रान्वेति । उत्तरार्धे य इति त्रिषु । प्रपञ्चे निखिलत्वोक्त्या लेशतोऽपि तदत्यागः सूचितः । कणादाक्षपादाभ्यां प्रोक्ता गम्भीरवाण्यः । न्यायवैशेषिकशास्त्राणीति यावत् । देवादेव । एवः प्रसिद्धौ । खण्डदेवादेवेत्यर्थः । स्मरेति । काश्यां जैमिनीप्रोक्तं शास्त्रम् । शेष इत्यङ्क उपनाम यस्य तस्माद्वीरेश्वर-पण्डितात् प्राप्ता शेषस्य पतञ्जलेरमला भणिति र्महाभाष्यरूपा येन तादृशः । उपसंहरति—सर्वेति । एतेन तदितरशास्त्रवेदादिज्ञातृत्वं सूचितम् । अत्र य इत्यस्य तमित्युत्तर-श्लोकेनान्वयः । २ ।

पाषाणादपीति । यच्चेष्टाविशेषेण जडादप्यमृतस्त्रावश्चेतनादिति तु किमु वाच्यम् । इत्यनेन महामहिमशालिता वर्णिता । तेन तन्मुखश्रवणमात्रेण पाषाणतुन्यस्य स्वम्य मकलविद्याविभविजोऽनायासेन सूचितः । लक्ष्मीति तत्पत्नीनाम । यद्वा लक्ष्मीकान्तं विष्णुस्वरूपम् । सर्वविद्यानामकस्मादेव लाभात् तत्र महत्त्वम् । ३ ।

ततः किमत आह—निमग्नेनेति । युक्तिहेतुकानुचिन्तनरूपोदध्युदरमध्ये न तु यत्र क्वचित् ; क्लेशे न तु क्लेशेन । नितरा न तु यथाकथञ्चित् । मग्नेन मया जगन्नाथेन लोके भूलोकं उन्नीत आनीतो ललिता रमणीयो रसगङ्गाधर एव मणि गुणवताम् । अनेन तद्रहितानामनादरेऽपि न क्षतिर्गति सूचितम् । हृदयमधिरूढः स्वान्तं प्रविष्टः । असाधारण धर्ममाह—अन्तरिति । ग्रन्थपक्षे माहित्यविषयमज्ञानम् । मणिपक्षे तु स्पष्टमेव । अलंकारान् भूषणानि तच्छास्त्राणि वा सर्वानपि न तु कांश्चित् । गलितः स्वयमेव च्युतो नष्टो गर्वो येषां तान् रचयतु करोतिवत्यर्थः । ४ ।

ननु तादृशार्थग्रन्थेनैव निर्वाहे किमित्यपूर्वाऽयं ग्रन्थोऽत आह—परीति । केचन काव्यवामनात्रामितान्तःकरणश्रेष्ठा अर्थानापरानलंकारादीन् परिष्कुर्वन्तु, तथापि तै स्तथा कृतेऽपि मे क्लेशो रसगङ्गाधररचनरूपः कथमपि स्वल्पतोऽपि गतार्थं श्चरितार्थो न भवितः । भविष्यतीति 'वाच्ये' भविष्यतीति सूचितम्, स्वग्रन्थकरणकाले स्वतुल्य-पण्डितमन्वेन तेषां गतार्थत्वेऽप्यग्निमाणामल्पबुद्धीनां न गतार्थत्वम् । अतएव केचन सहृदयधुरीणा इत्युक्तमिति । उक्तमर्थमर्थान्नरोपन्यासेन द्रढयति—तिमीन्द्रा मत्स्य-विशेषश्रेष्ठाः पुनर्भूयः मम्यङ् न तु यथाकथञ्चित् क्षोभमानोऽङ्गं कुर्वन्तु । एतेन तत्कर्तृकेन तेन मन्दराचलप्रयासो विफलो निष्फलः किं भवति । अपि तु नेति । त्तिमीन्द्रानां तत्रत्यरत्नालाभेऽपि देवानां तललाभात् तत्करणेन साफल्यमिति भावः । ५ ।

इतरग्रन्थतो विशेषान्तरमाह—निर्मायेति । उदेति तत्तदलंकारादिलक्ष्यत्वयोग्यं काव्यं, भामिनीविलासाख्यम् । अत्र रसगङ्गाधरग्रन्थे लेखनोऽपि परकीयत्वाभावायाह— न परस्येति । निहितमित्यस्यानुषङ्गः । पूर्ववदाह—किमिति सुमनसां पुष्पाणाम् । गन्धः आमोदः, कस्तूरिकावतेति वाच्ये जननशक्तीत्यनेन सूचितम्, कदापि परकीय-ग्रहणं न । तज्जननशक्तिमत्त्वेन यावदपेक्षितोत्पादनसंभवादिनि । ६ ।

मननतरीतीर्णविद्यार्णवो जगन्नाथपण्डितनरेन्द्रः

रसगङ्गाधरनाम्नीं करोति कुतुकेन काव्यमीमांसां ।

रसगङ्गाधरनामा सन्दर्भोऽयं चिरं जयतु ।

किं च कुलानि कवीनां निसर्गसम्यञ्चि रञ्जयतु ॥ ७

तत्र कीर्तिपरमाह्लादगुह्यराजदेवताप्रासादाद्यनेकप्रयोजनकस्य काव्यस्य व्युत्पत्तेः कबिसहृदययोरावश्यकतया गुणालंकारादिभि निरूपणार्थे तस्मिन् विशेष्यतावच्छेदकं नदितरभेदबुद्धौ साधनं तल्लक्षणं च तावन्निरूप्यते—

**Beng. Trans. :** परिउतराञ्ज जगन्नाथ मननतरीर द्वारा विद्या समुद्र पार हईया कौतुकवशतः रसगङ्गाधर नामक काव्यमीमांसा ( अलंकार ग्रन्थ ) रचना करिमाछेन । रसगङ्गाधर नामक এই গ্রন্থ চিরকাল জয়যুক্ত হউক এবং নিসর্গসুন্দর কবিকুলকে রঞ্জিত করুক । ৭ ।

যে কাব্য কীর্তি, পরম আনন্দ, গুরু, রাজা ও দেবতার প্রসাদ প্রভৃতি অনেক প্রয়োজন সাধন করে তাহার বিশেষ জ্ঞান কবি ও সহৃদয়ের আবশ্যক বালিয়া তাহার লক্ষণ এখন নিরূপিত হইতেছে । এই লক্ষণ গুণ, অলংকার ইত্যাদির দ্বারা নিরূপণীয় তাহাতে ( অর্থাৎ কাব্যে ) বিশেষ্যতাভেদক এবং উহা অপর শাস্ত্র হইতে কাব্যের ভেদবুদ্ধির সাধন ।

**Eng. Trans. :** Jagannāthā, the king of the learned persons, who crossed the ocean of learning by the boat of knowledge, composed the work on poetics, called *Rasagaṅgādhara*, out of joyous curiosity. Let the book *Rasagaṅgādhara* remain eternally victorious and please the naturally nice races of poets. 7

As a poet and a connoisseur need the specific knowledge of poetry (*kāvya*) which serves manifold purposes such as fame, superb pleasure, and the grace of preceptor, king and deity etc its (i.e. *kāvya*) essential nature (*lakṣaṇa*) is thus being delineated at the beginning. This essential nature is the determining factor (*avecchedaka*) of the noun (i.e. *kāvya*) qualified by properties (*guṇa*) and figures of speech etc. (*alanikāra*) and it (the essential nature) is the

cause of difference of the *kāvya* from other (types of composition such as grammar, philosophy etc.).

**Commentary :** प्रतिजानीते—मननेति । मननरूपनौकापारगतविद्यारूपोदधि-जगन्नाथाख्यः पण्डितश्रेष्ठः । पण्डितो नरेन्द्रः पृथ्वीशो येन वा । नरेन्द्रस्य पण्डितो इति वा । पण्डितश्चासौ नरेन्द्रश्च तत्तुल्यत्वादिति वा । वस्तुतस्तु जगन्नाथपण्डित-राज इति पृथ्वीपतिदत्तनामाभिलाषोऽयम् । कुतुकेनेत्यनेन स्वस्य ग्रन्थकरणे क्लेशा-भावः सूचितः । मीमांसा विचारः ।

प्रार्थयते—रसेति । अयं बुद्धिस्थः सन्दर्भः पञ्चाङ्गकं वाक्यं चिरं चिरकाल जयतु सर्वोत्कर्षेण वर्त्तताम् । किं च स एव निसर्गसम्यञ्चि च स्वभावरमणीयानि एतेन कृत्रिमरमणीयनिरासः । कवीनां कुलानि वंशान् समूहान् वा रञ्जयत्वनुरक्तान् करोतु । ७ ।

तत्र करणीयग्रन्थे । परमाल्लादो विगलितवेद्यान्तरानन्दः । आदिना द्रव्य-लाभादिः । कविः काव्यकर्त्ता । महदयस्तदनुभववान् । कवेरनुभव श्चेत् सहृदयत्वेनैव न तु कवित्वेन । गुणेति विशेषणैरित्यर्थः । आदिना रसादिपरिग्रहः । तस्मिन् काव्ये निष्पत्त्व सप्तम्यर्थः । तस्य विशेष्यतामन्वयः । तल्लक्षण काव्यलक्षणम् । इष्टतावच्छेदक च तदेव । तन्प्रकारकज्ञानस्य प्रवर्त्तकत्वादिति बोध्यम् । तावदादौ ।

### प्रथममाननम्

रमणीयार्थप्रतिपादकः शब्दः काव्यम् । रमणीयता च लोकोत्तराल्लादजनक-ज्ञानगोचरता । लोकोत्तरत्वं चाल्लादगतभ्रमत्कारत्वापरपर्यायोऽनुभवसाक्षिको जाति-विशेषः । कारणं च तदवच्छिन्ने भावनाविशेषः पुनःपुनरनुसन्धानात्मा । 'पुत्रस्ते जातः', 'धनं ते दास्यामी'ति वाक्यार्थधीजन्यस्याल्लादस्य न लोकोत्तरत्वम् । अतो न तस्मिन् वाक्ये काव्यत्वप्रसक्तिः ।

**Beng. Trans. :** ( कावेर लक्षण ) रमणीय अर्थे प्रतीपादक शब्द कावा । रमणीयता इहैव लोकान्तर आल्लादेर जनक ये ज्ञान ताहार विषय इहैवार भाव । लोकान्तरर विषय प्रकार जाति याहा आल्लादिनिर्ण, याहा चमत्कारेण पर्याय वाचक एवं याहाते अनुभव एकमात्र साक्षी (अर्थात् प्रमाण) । एहैरूप लोकान्तराल्लादावाञ्छित काव्ये पुनः पुनः पर्यालोचनरूप भावना वा मानस व्यापारइ ए लोकोत्तररेण प्रती कारण । "तोमार पूर ज्ञान्माहे", "तोमाके धनदान करिब" इत्यादि वाक्यार्थज्ञान-जन्य आल्लादेर लोकान्तरर नाइ । एहैजन्य एहैरूप वाक्ये कावावेण प्रसक्ति नाइ ।

**Eng. Trans. :** A poetry (*kāvya*) is a word conveying a pleasing sense. The state of being pleasing is the state of being the object of that knowledge which produces super-mundane pleasure. The state

of being super-mundane is a special type of generic attribute belonging to pleasure only ; it is synonymous with *camatkāra* and has experience as its only proof. The cause of the realisation of the supermundane state of pleasure is a mental function—*bhāvanā*—consisting of repeated contemplation on a poetry distinguished by the power of producing supermundane pleasure. As the joy produced by the cognition of the sense of such sentences as “you have been blessed with a son”, “I shall give you wealth” etc, is not supermundane, (i.e. does not cross the limitation imposed by time and place) so status of poetry should not be attributed to them.

**Commentary :** रमणीयेति । कटाक्षादिवारणाय शब्द इति । व्यङ्ग्यादि संग्रहाय वाचक इत्यनुक्त्वा प्रतिपादक इत्युक्तम् । रमणीयशब्दप्रतिपादके व्याकरणादिरूपेऽतिव्याप्तिवारणायार्थेति । ‘घटमानय’ इत्यादि शक्यवारणाय रमणीयेति । ननु रमणीयस्याननुगतत्वात् तवापि तत्त्वमस्त्वेवेत्यत आह—रमणीयता चेति । ननु लोकोत्तरत्वं यथाकर्तृचिच्छेदोक्तदोषः, आत्यन्तिकं चेद् ब्रह्मानन्द एवान् आह—लोकोत्तरत्वं चेति । अनुभवमाक्षिक इत्यनेन तदन्यप्रमाणनिरासः । स चानुभवः सहृदयानामेव । एवं च नोक्तदोष इति भावः । ज्ञानं च भावनारूपमेव नान्यदित्याह—कारणं चेति । तदवच्छिन्ने चमत्कारत्वापरपर्यायलोकोत्तरत्वरूपजात्यवच्छिन्ने । विशेषो न तु सामान्यम् । अतएव तत्स्वरूपमाह—पुनरिति । लोकोत्तरेति विशेषणकृत्यमाह—पुनस्ते इत्यादि । अत्र वाक्यार्थद्वयम् ।

इत्थं च चमत्कार-जनक-भावनारविषयार्थ-प्रतिपादकशब्दत्वम्, यत्प्रतिपादितार्थ-विषयक-भावनारत्वं चमत्कारजनकतावच्छेदकं तत्त्वम् । अद्विग्लिष्टजनकतावच्छेदकार्थ-प्रतिपादकतासंसर्गेण चमत्कारत्ववत्त्वमेव वा काव्यत्वमिति फलितम् ।

**Beng Trans :** এইরূপে (১) চমৎকার ( লোকোত্তর আশ্লাদ )-জনক ভাবনা বা মানস ব্যাপারের বিষয়ভূত অর্থের প্রতিপাদক-শব্দ কাব্য ; (২) যাহার দ্বারা প্রতিপাদিত-অর্থ-বিষয়ক-ভাবনায় চমৎকারজনকতার অবচ্ছেদক তাহার ভাবই কাব্য ; অথবা (৩) য় অর্থাৎ চমৎকারত্ব, তর্দ্বিশিষ্ট অর্থাৎ চমৎকার তাহার জনকতারূপ অবচ্ছেদক বিশিষ্ট যে অর্থ তাহার প্রতিপাদকতারূপ সম্বন্ধের দ্বারা যাহা চমৎকারত্ববানু তাহার ভাবই কাব্য । ইহাই সিদ্ধান্ত ।

**Eng. Trans. :** Hence, the conclusion is—(1) a *kāvya* is *Śabda* (word) conveying a sense which is the object of that mental function that produces *camatkāra* i.e. super-mundane pleasure ; (2) a *kāvya* is that (*Śabda*) being caused by whose sense the mental function becomes characterised by the power of producing *Camatkāra* ; or (3) a *kāvya* is that (*Śabda*) which through the relation of being the

conveyer of a sense capable of producing 'Camatkāra is endowed with the state of being the same (i.e. Camatkāra).

**Commentary :** তথা সতি পরিষ্কৃতং লক্ষণমাহ—ইত্থং চেতি । উক্তার্থসিদ্ধৌ চেত্যর্থঃ । কনিতমিত্যত্রান্বয়ঃ । যত্ক্ষিচ্চিচ্চমত্কারজনকজ্ঞানে সমূহালম্বনবিধয়া ভাসমানান্যার্থপ্রতিপাদকশব্দে কাব্যত্ববারণায় জ্ঞানেত্যপহায় ভাবনেত্যুক্তম্ । শব্দত্ব-মিত্যস্য কাব্যত্বমিত্যত্রান্বয়ঃ । ধ্রাগবাহিকসকলজ্ঞানবিষয়তাৎপ্রতিপাদকে বাক্যেঽতিব্যাপ্তেরাহ—যত্প্রতিপাদিতেনি । যাৎশানুপূর্বীপ্রতিপাদিতার্থবিষয়কত্ববিগিষ্ট-ভাবনাত্বং তজ্জনকতাবচ্ছ্রেদক তাৎশানুপূর্বীমত্বমিত্যর্থঃ । তেন নীক্তদোষঃ । লাঘবা-দাহ স্বেতি । স্বে চমত্কারত্বম্ । জনকতাবচ্ছ্রেদকার্থেতি । অর্থো ভাবনানিষ্টজন-কতাবচ্ছ্রেদকতা বিপয়িতাসম্বন্ধেন বোধয়া । লক্ষ্যনাবচ্ছ্রেদকং চেতত্ত্গমানাধিকরণ কাব্যেত্যাद्यনুগতব্যবহারেণাস্বাদজনকতয়া চ সিদ্ধজাতিবিশেপরূপমুপাধিরূপং বা কাব্যত্ব বোধ্যম্ ।

যত্ প্রাচ্ছ:—'অদোষী সগুণৌ সালংকারৌ শব্দার্থৌ কাব্যম্' ইত্যাহুঃ, তত্র বিচার্যতে—শব্দার্থযুগলং ন কাব্যশব্দবাচ্যম্, মানাভাবাত্ । কাব্যমুচ্চং: পঠ্যতে, কাব্যাদর্থোঽবগম্যনে, কাব্যং শ্রুতমর্থো ন জাত ইত্যাদিবিষয়জনীনব্যবহারত: প্রত্যুত শব্দ-বিশেষস্যেব কাব্যপদার্থত্বপ্রতিপত্তেশ্চ । ব্যবহার: শব্দমাत्रে লক্ষণযোপপাদনীয় ইতি চেত্, স্যাদপ্যেবম্, যদি কাব্যপদার্থতয়া পরাভিমতে শব্দার্থযুগলে কাব্যশব্দশক্তি: প্রমাপকং দৃঢ়তরং কিমপি প্রমাণং স্যাৎ । তদেব তু ন পদ্যাম: । বিমতবাক্যং ত্বশ্রদ্ধেয়-মেব । ইত্থং চামতি কাব্যশব্দস্য শব্দার্থযুগলশক্তিগ্রাহকে প্রমাণে প্রাগুক্তাত্ ব্যবহারত: শব্দবিশেষে সিদ্ধান্তী শক্তি কো নাম নিবারণিতুমিষ্টে । এতেন বিনিগমনাভাবাদুভয়ত্র শক্তিরিতি প্রত্যুক্তম্ । তদেবং শব্দবিশেষস্যেব কাব্যপদার্থত্বে সিদ্ধে তস্যেব লক্ষণং বক্তুং যুক্তং, ন তু স্বকল্পিতস্য কাব্যপদার্থস্য । এষেব বেদপুরাণাদিলক্ষণেষুপি গতি: । অন্যথা তত্রাपीयं দুৰ্বস্থা স্যাৎ ।

**Beng Trans. :** পূর্ববর্তী আলংকারিকগণ যাহা বলিয়াছেন অদোষ, সগুণ ও সালংকার শব্দ ও অর্থ কাব্য, তাহা বিবেচনাধীন । শব্দার্থযুগল কাব্য শব্দবাচ্য নহে কারণ ইহাতে কোন প্রমাণ নাই । অপরপক্ষে, 'কাব্য উচ্চতরে পাঠিত হয়', 'কাব্য হইতে অর্থের বোধ হয়, 'কাব্য শ্রুত হইয়াছে কিন্তু অর্থ জানা যায় নাই' ইত্যাদি বিশ্বজনীন ব্যবহার হইতে শব্দ বিশেষেরই কাব্যপদার্থত্ব প্রতিপাদিত হয় । শব্দমাत्रে কাব্যপদের ব্যবহার লক্ষণাবৃষ্টির দ্বারা সাধিত হয় ইহা বলা চলে যদি শব্দার্থযুগলে যাহাকে অপর আলংকারিকগণ কাব্যপদের অর্থ বলিয়া মনে করেন, কাব্যশব্দের শক্তির ( অর্থ প্রত্যায়িকা ) প্রমাপক কোন দৃঢ়তর প্রমাণ পাওয়া যায় । সেইরূপ কোন প্রমাণ দেখি না । বিবাদাম্পদ বাক্য প্রকারী নহে । এইরূপে কাব্যশব্দের শব্দার্থযুগলরূপ অর্থ প্রকাশ করিবার শক্তির প্রমাপক কোন প্রমাণ না থাকায় এবং প্রাগুক্ত ব্যবহার

অনুসারে শব্দ-বিশেষ অর্থে কাব্যশব্দের যে শক্তি সিদ্ধ হয় তাহাকে নিবারণ করিতে কে পারে? ইহার দ্বারা বিনিগমন অর্থাৎ একতর পক্ষ সমর্থনকারী যুক্তির অভাব বশতঃ উভয়ই অর্থাৎ শব্দে ও অর্থে কাব্যশব্দের শক্তি আছে, এই মত অগ্রাহ্য হইল। অতএব শব্দবিশেষেব কাব্যপদার্থই সিদ্ধ হইলে তাহারই লক্ষণ বলা উচিত, স্বকম্পিত কাব্যপদার্থের নহে। বেদ পুরাণাদির লক্ষণ প্রসঙ্গেও এই নিয়ম অনুসরণ করা উচিত। অন্যথা সেই স্থলে দূরবস্তার সৃষ্টি হইবে।

**Eng Trans. :** What the early writers (on poetics) say that a *kāvya* consists of word and sense which are devoid of blemish and are enriched with properties (*guṇa*) and figures of speech (*alaṅkāra*) is being made the subject of discussion. The unity of word and sense should not be termed *Kāvya* as there is no proof to substantiate this view. On the other hand, from such universal usages as 'a *kāvya* is read aloud', 'sense is conveyed by a *kāvya*', 'a *kāvya* is heard, but the sense is not realised' etc. it appears that special word should stand for the connotation of the term *kāvya*. The use of the term *kāvya* to indicate only *Śabda* might have been through *Lakṣaṇāvyūtti* (the power of word to convey the indirect or figurative sense), if there is stronger proof to establish the power of the word (*kāvya*) to denote (directly) both word and sense, as has been conceived of by others. But we can find no such proof. Confusing views in this respect deserve no attention. Thus, due to the absence of any proof to support the power of the word '*kāvya*' to denote both word and sense and due to the presence of the usages as mentioned before, who is there to deny or oppose the capacity of the word '*kāvya*' to denote only special *Śabda*? Therefore, in view of the lack of argument in favour of one alternative the view that the term *kāvya* means both (i.e. word and sense) is refuted. Thus, as 'special word' exclusively is held as the connotation of the term *kāvya*, its essential nature is to be dealt with and not of that (i.e. unity of word and sense) which is vainly conjectured to be the connotation by them (i.e. Mammaṭa and others). This is the course to be followed in determining the essential nature of the *Vedas* and the *Purāṇas* and the like also, otherwise there is the possibility of the same inconvenient situation (i.e. this may go against the convention in terming one as *Veda* and the other as *Purāṇa* and the like).

**Commentary :** प्राञ्चः प्रकाशकृदादयः । नन्वास्वादव्यञ्जकत्वस्योभयत्रा-  
विशेष एव मानमत आह—काव्यमिति । प्रत्युत वैपरीत्येन । आदिना 'काव्यं पठित'-



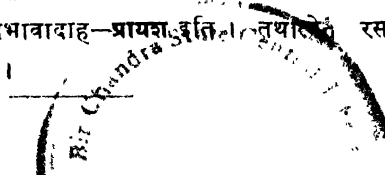
मित्यादिसंग्रहः । इत्प्रादोति । इत्यादिसार्वजनीनव्यवहारात् । सार्वविभक्तिक स्तसिः । विशेषपदेन प्रागुक्तार्थकत्वमूचनम् । एवमग्रेसपि । एवेनार्थनिरासः । प्रतिपत्तेश्च निर्णयाच्चेत्यन्वयार्थो । परेति । प्रकाशकृदादीत्यर्थः । प्रत्यायकं (प्रसापकं) निश्चायकम् । बिभतेति । प्रकाशकृदित्यर्थः । उपसंहरति—इत्थं चेति । तस्याश्रद्धेत्ये चेत्यर्थः । शब्दस्येत्यस्योभयत्र शक्तावन्वयः । एतेन व्यवहाररूपविनिगमकगत्वेन । प्रकरणार्थ-मुपसंहरति—तदेवमिति । एवमुक्तप्रकारेण । तस्यैव शब्दविशेषरूपस्यैव । प्रासङ्गिक-माह—एषैव चेति । अन्यथा वेदत्वादेरभयत्ताङ्गीकारे । दुरवस्था व्यवहारोच्छेदा-पत्तिरूपा ।

यत्वास्वादोद्बोधकत्वमेव काव्यत्वप्रयोजकं, तच्च शब्दे चार्थं चाविशिष्टमित्याहुः तत्र ; रागरूप्यापि रसव्यञ्जकताया ध्वनिकारादिसकलालंकारिकसंमतत्वेन प्रकृते लक्षणीयत्वापत्तेः । किं बहुना, नाट्याङ्गानां सर्वेषामपि प्रायश स्तथात्वेन तत्त्वापत्तिर्दुर्वारिर्ब । एतेन रसोद्बोधसमर्थस्यैवात्र लक्ष्यत्वमित्यपि परास्तम् ।

**Beng. Trans :** केह केह ये बलेन आत्रान ( अर्थात् रसात्रान ) एर उद्बोधकइहे कावात्रेर प्रयोजक, ताहा शब्दे ओ अर्थे अर्वाशरुठ ( अर्थात् समभावे वर्तमान )—इहा ठिक नहे । ध्वनिकार ( आनन्दवर्धन ) प्रमुथ सकल आलंकारिक कर्तुक संगीतेर रागेर ओ रसवापकइ श्रीकृत इण्णय उद्वाओ लक्षणीय ( कावा लक्षणेर द्वारा ) इहेते पारे । बहु कथार प्रयोजन कि, सकल प्रकार नाट्याङ्गेरओ प्रायश रसोद्बोधकइ हेतु कावात्रश्रीकार दुर्वारइ इहेमा पड़े । ऐइजन्या रसोद्बोधसमर्थमात्रेवइ ये कावालक्षणेर द्वारा लक्षणीयइ संभव, ऐइ मत खीओत इहेल ।

**Eng. Trans. :** The view held by some that the rousing of *āsvāda* aesthetic realisation (in the mind of the connoisseur) is the causative factor of a *kāvya* and that belongs equally to word and sense ; is not proper. In that case, since all rhetoricians including the *Dhvanikāra* (Ānandavardhana) admit that musical notes also can rouse aesthetic sentiment, musical notes should (also) have a claim to be marked by the definition of *kāvya*. Not to speak more, the claim of all the *Nāṭyāṅgas* (parts of drama) also which rouse, almost always, aesthetic realisation, to be treated as such (*kāvya*) can never be resisted. By this, the view that 'which can rouse an aesthetic experience, is to be marked by the essential characteristics of *kāvya*' is nullified.

**Commentary :** लक्षणीयत्वेति । तथा च तत्रातिशयाप्तिरिति भावः । सर्वेषामपि चेष्टादीनामपि । क्वचित् तदभावादाह—प्रायश इति । तथैव रसव्यञ्जकत्वेन । तत्त्वापत्तिः काव्यत्वापत्तिः ।



अपि च काव्यपदप्रवृत्तिनिमित्तं शब्दार्थयो व्यासक्तं प्रत्येकपठ्यान्तं वा ? नाहः, एको न द्वाविति व्यवहारस्येव हलोकवाच्यं न काव्यमिति व्यवहारस्यापत्तेः । न द्वितीयः, एकस्मिन् पद्ये काव्यद्वयव्यवहारापत्तेः । तस्माद्देवशास्त्रपुराणलक्षणस्येव काव्यलक्षणस्यापि शब्दनिष्ठतैवोचिता ।

**Beng Trans :** ইহা ছাড়া, কাব্যপদের প্রবৃ্ত্তিনিমিত্ত ( শকাতাবচ্ছেদক সম্বন্ধ) শব্দ ও অর্থে ব্যাসজ্যবৃত্তিতে ( বাহার প্রত্যেক ব্যবহার হয় না—অর্থাৎ শব্দ ও অর্থের মিলিত সমন্বয়ে ) বর্তমান অথবা প্রত্যেকটিতে পৃথগ্ভাবে বর্তমান । প্রথম পক্ষটি সম্ভব নহে, ( কারণ ) 'এক দুই হইতে পারে না' এইরূপ ব্যবহারের ন্যায় 'শ্লোকবাক্য কাব্য নহে' এই ব্যবহারের সম্ভাবনা থাকে । দ্বিতীয় পক্ষও যুক্তিযুক্ত নহে ( কারণ, তাহা হইলে ) একটি ( শব্দার্থোভয়ায়ক ) শ্লোকে দুইটি কাব্য সম্ভব হয় । সুতরাং বেদশাস্ত্র ও পুরাণের লক্ষণের ন্যায় কাব্যলক্ষণেরও শব্দনিষ্ঠতাই উচিত । ( এইরূপ ব্যাখ্যার ফলে 'শব্দ কাব্য'—ইহাই যুক্তিযুক্ত ) ।

**Eng. Trans. :** Moreover, (a question arises in this connection to the point that ) do both word and sense collectively constitute the connotation of the term *kāvya* or separately ? The first alternative is not possible since in that case there remains the possibility of a sentence of a verse not being called a *kāvya* just as (the word) "one" is never treated as the word 'two'. [The idea is this : "One" is that which is characterised by oneness ( एकत्व ) and "Two" is that which is characterised by two-ness ( द्वित्व ). Hence "One" is different from "Two". In the same way a sentence being characterised by the prominence of words, since Viśvanātha defines sentence as 'वाक्यं स्याद् योग्यताकाङ्क्षासत्प्रियुक्तः परीक्ष्यः'—i.e. a group of words having relation of योग्यता, आकाङ्क्षा and असत्प्रियुक्त with each other, should be different from a *kāvya* if it is treated as a group of word and sense coupled together. i.e. in which both word and sense are equally prominent.] The second alternative also does not hold good ; in that case, too, one would get two *kāvyas* in a single verse. So, the relation of the essential nature of *kāvya* with word, as in the case of the *Vedas* and *Purānas*, is appropriate.

**Commentary :** मतवयमाधारण दोषमाह—अपि चेति । व्यासक्तं व्यासज्य-वृत्ति । उचितेति । यदि त्वास्वादव्यञ्जकत्वस्योभयत्राप्यविशेषाच्चमत्कारिवोध-जनकज्ञानविषयतावच्छेदकधर्मवत्त्वरूपस्यानुपहसनीयकाव्यलक्षणस्य प्रकाशाद्युक्तलक्ष्यता-वच्छेदकस्योभयवृत्तित्वाच्च काव्यं पठितं, श्रुत काव्यं, बुद्ध काव्यमित्युभयविधव्यवहार-दर्शनाच्च काव्यपदप्रवृत्तिनिमित्तं व्यासज्यवृत्ति । अतएव वेदत्वादेहभयवृत्तित्वप्रतिपादकः 'तदधीते' इत्यादिभूतस्थो भगवान् पतञ्जलिः संगच्छते । लक्षणयान्यतरस्मिन्नपि

সত্বাদেকো ন দ্বাবিতবন্ন তদাপত্তিঃ; তেনানুপহমনীয়কাব্যলক্ষণং প্রকাশ্যন্তে নির্বাধম্ ।  
 এবমাঙ্গাদাদৌ বৈলক্ষণ্যনিবেশাদুক্তলক্ষণদ্বয়মপি নির্বাধমিতি নান্যমতমপি দৃষ্টমি-  
 ত্যুচ্যতে । তর্হাস্তু তথা । সামান্যলক্ষণং ত্বদোপাদিপদাঘটনমেব তেষামপি মতে ।  
 एवं च न कोऽपि दोष इति बोध्यम् ।

লক্ষণে গুণালংকারাবিনিবেশোऽপি ন যুক্তঃ । ‘উদিতং মণ্ডলং বিধোঃ’ ইতি কাব্যে  
 দ্ব্যম্বিত্যভিয়ারিকাবিরহণ্যাদিসমুদীরিত্তেঃসমসরণবিধিনিষেধজীবনামাবাদিপরে ‘গতোস্ত-  
 মকং’ ইত্যাদৌ চাভ্যাপ্ত্যাপ্তেঃ । ন চেদমকাব্যমিতি শব্দং বদিতুং । কাব্যতয়া পরাভি-  
 মতস্যাপি তথা বক্তুং শক্যত্বাত্ । কাব্যজীবিতং চমৎকারিত্বং চাবিশিষ্টমেব । গুণত্বা-  
 লংকারস্বাভেদননুগমাচ্চ । ‘দৃষ্টং কাব্য’মিতি ধ্যবহারস্য বাধকং বিনা লাক্ষণিকত্বা-  
 যোগাচ্চ । ন চ সংযোগাভাববান্ বৃক্ষঃ সংযোগীতিবদশভেদে ন দোষরহিতং দৃষ্টমিতি  
 व्यवहारे बाधकं नास्तीति वाच्यम् ; ‘मूले महीरुहो विहङ्गमसंयोगी न शाखाया’मिति  
 प्रतीतेरिवेदं पद्यं पूर्वार्धे काव्यमुत्तरार्धे तु न काव्यमिति स्वरसवाहिनो विश्वजनीनानुभवस्य  
 विरहावव्याप्यवृत्तितया अपि तस्यायोगात् । शौर्यादिवदात्मधर्माणां गुणानां, हारादि-  
 वुपकारकाणामलंकाराणां च शरीरघटकत्वानुपपत्तेश्च ।

**Beng. Trans :** কাব্যের সামান্য লক্ষণবাক্যে গুণ, অলংকার প্রভৃতি শব্দের  
 নিবেশ ( প্রয়োগ ) যুক্তিযুক্ত নহে । দূর্তী, আভিসারিকা, বিরহিণী প্রভৃতির দ্বারা  
 উচ্চারিত ও আভিসারবিধি, আভিসার নিষেধ, জীবনাব্যব প্রভৃতি অর্থের সূচক  
 ‘চন্দ্রাবিশ্ব উদিত হইয়াছে’ এইরূপ বাক্যে বা ‘সূর্য অস্ত গিয়াছে’ এইরূপবাক্যে, কাব্য  
 লক্ষণের অব্যাপ্তি ( গুণ ও অলংকারের অভাব আছে বলিয়া ) ঘটে । ‘ইহা  
 কাব্য নহে’ এইরূপ বলা চলে না, তাহা হইলে অপর আলংকারিকগণ কর্তৃক কাব্যরূপে  
 পরিগণিত বাক্যও অকাব্য হইয়া পড়ে । কাব্যের প্রাণ অর্থাৎ চমৎকারিত্ব ইহাতে  
 সমভাবে বর্তমান আছে । গুণত্ব, অলংকারত্ব ইত্যাদি প্রসঙ্গেও সঠিক কোন  
 ধারণাও কাহারও নাই । ‘দুর্ভ কাব্য’ এইরূপ ব্যবহার বাধকের অভাব হেতু লাক্ষণিক  
 হইতে পারে না । সংযোগাভাববিশিষ্ট বৃক্ষ সংযোগী হয়, সেইরূপ অংশ-  
 ভেদে দোষরহিত কাব্য দুর্ভ ( অর্থাৎ দোষযুক্ত )—এইরূপ বলা চলে না । ‘বৃক্ষের মূলে  
 বিহঙ্গম-সংযোগ আছে শাখাতে নাই’ এই স্থলে বিহঙ্গমসংযোগের যেরূপ অব্যাপ্তা-  
 বৃত্ততা বৃক্ষে আছে, সেইরূপ এই পদা পূর্বার্ধে কাব্য উত্তরার্ধে নহে, এইরূপ সহজ ও  
 সার্বজনীন অনুভবের অভাবহেতু কাব্যের অব্যাপ্তাবৃত্ততাও সম্ভব নহে । শৌর্যাদির  
 ন্যায় আত্মার (রসের) ধর্মরূপ গুণের ও হারাদির ন্যায় তাহারই শোভাহেতু  
 অলংকারের কাব্যশরীরঘটকত্ব যুক্তিযুক্ত নহে ।

**Eng. Trans. :** It is not proper to insert also property (*Guṇa*),  
 figure of speech (*Alaṅkāra*) and the like—in the (body of) the defi-  
 nition of *kāvya*. For, in that case the definition is to be implicated

in (*avyāptidoṣa*) (the fallacy of being too narrow) as it is not applicable to such *kāvya*s as contained in the sentences like "the orb of the moon has risen" or 'the sun is set' etc. which being uttered by *Dūtī* (*lady-messenger*) *Abhisārikā* (a lady going out to be united with her lover) and *Virahiṇī* (estranged spouse) advise one to go out for meeting the lover, forbid one from going out or suggest the end of life etc. respectively. It is not possible to deny these sentences to be called a *kāvya* (poetry), for in that case the same may be stated in respect of that which is recognised as poetry by others (i.e. the supporters of *Mammatābhaṭṭa*). Such sentences (e.g. the orb of the moon has risen or the sun is set etc.) bear the same life-breath, namely, the capacity of producing *camatkāra*—aesthetic pleasure (as the sentences enriched with properties and figures of speech). People hardly agree in their concept of properties (*Guṇa*) and figures of speech (*Alaṅkāra*). Such sentence as 'this poetry is marked by blemish (*doṣa*)' can not be used in the secondary sense as there is nothing which can obstruct its primary meaning. It should not also be argued that as a tree which in one part has no connection with a bird has the same (connection) in another part, so a poetry which in one part is bereft of blemish may in another be marked by it. It is realised that a tree has its relationship of *saṁyoga* with a bird at its trunk and not at its branches, so its connection with the bird does not belong to the whole (body of tree). But it is not possible to say that the first half of this composition is a poetry and the second half is not, because it is not universally and easily experienced that the essential nature of poetry i.e. *kāvya* does not belong to the whole composition.\* The capacity of the *Guṇas* which like valour, are the properties of the Soul (of poetry i.e. *Rasa*) and of the *Alaṅkarās* which, like necklace etc., are the embellishment (of poetry) to constitute the body of poetry is not justified.

: \*The use of the designation *kāvya* for a faulty composition cannot be लाक्षणिक. By the *Kār.* १ मुख्यार्थवाधे तद्युक्तो यथान्योऽर्थः प्रतीयते । ह्रुदेः प्रयोजनाद्वास्तौ लक्षणा शक्तिरपि ता ॥ ( सा. द. २।५ ) when the primary sense, मुख्यार्थ of a word is incompatible with the rest of the sentence the *Lakṣaṇāvṛtti* is applied there by which another meaning connected therewith becomes apprehended, either through current usage or through some motive. For example, in गङ्गायां घोषः the primary sense of the word

**Commentary :** तदाह—लक्षण इति । काव्यसामान्यलक्षण इत्यर्थः । आदिना संख्यादिपरिग्रहः । यथासंख्यमन्वयः । आदिना पतिप्राप्त्यादिपरिग्रहः । इदं च मध्यमणिन्यायेनोभयान्वयि । अव्याप्त्यापत्तेरिति । गुणालंकारयोरभावादिति भावः । तथा अकाव्यमितीति । ननु काव्यजीवितं चमत्कारित्वं तत्रास्तीत्यत आह—काव्येति । ननु विलक्षणचमत्कारित्वं तत्रैवेति नोक्तदोषोऽत आह—गुणत्वेति । ननु काव्यधर्मत्वं रसधर्मत्वं वा गुणत्वं, काव्यशोभाधायकत्वं काव्यधर्मत्वं वालंकारत्वमित्यनुगम एवेति चेत्, सत्यम् ; तथापि गुणालंकारादीत्यादिपदेनादोषाविति विशेषणयुक्तमित्यभिमतम् । युक्तं चैतत्, दोषसामान्याभावनिवेशे काव्यव्यवहारस्य विरलविषयतापत्तेः ; इदं काव्यं दुष्टमिति व्यवहारानापत्तेश्च । न चादोषपदेन स्फुटदोषराहित्यं विवक्षितम् । स्फुटत्व च शाब्दबोधप्रतिबन्धकत्वम् । तेन निराकाङ्क्षत्वानासन्नत्वे गृह्येते । अन्यथा रसादिदोषाणां त्यागे वीजानापत्तिः । न ह्यदोषो शब्दार्थावित्युक्ते रसादिदोषाभावः प्रतीयत इति वाच्यम् ; अर्थशब्देन रसस्यापि ग्रहादिति भावः । तदाह—दुष्टं काव्यमितीति । एवं च तेषामपि मते तादृशकाव्यलक्षणोऽदोषाविति मात्रस्यानिवेश इति बोध्यम् । स्वरसेति । स्वारसिकस्येत्यर्थः । विश्वेति । सर्वजनीनेत्यर्थः । अपिः

गङ्गा is stream of water. This cannot be related with the sense of the word दोष as its substratum—आधार. The absence of आधार-आधेय भाव between गङ्गा and दोष is the बाधक which obstructs the primary sense and leads to the use of लक्षणावृत्ति to get the meaning तत्र which can rightly be related with दोष as its आधार. In the present case, if the word *kāvya* means flawless word and sense अदोषौ शब्दार्थौ then that cannot be the संज्ञा of a faulty composition. The absence of such relation of संज्ञा and सञ्चिन् between काव्य and faulty composition would be the बाधक obstructing the primary sense and would lead to the use of लक्षणावृत्ति to make the word *kāvya* mean सद्दोषशब्दार्थौ i.e faulty word and meaning. Jagannātha thinks that as the primary sense of the word *kāvya* as अदोषौ शब्दार्थौ is not possible at all, there is no scope for admitting any बाधक which can impede this primary sense—मुख्यार्थ, leading to the use of the लक्षणावृत्ति, by which the secondary sense of the word *kāvya* as सद्दोषौ शब्दार्थौ would have been apprehended. It should not also be said that this composition is faulty in this part and is free from flaws in another just as we say that this tree is connected with bird in this part and is not so in another. Because, the tree may have connection with bird at its root but not in its branches (i.e. the connection with bird may be partially present in the tree) but काव्यत्व cannot partially be related with a composition since it is not easily and universally felt that this composition is a *kāvya* in its fore part but is not so in its latter part]

प्रागुक्तरीतिसमुच्चायकः । ननु सामान्यलक्षणस्यादोषपदाघटित्वात्तथा व्यवहारोप-  
पत्तिरत आह—शौर्यादीति । उत्कर्षाधायकत्वेन साम्यत्वम् । एवं च विशेषलक्षणे तेषां  
निवेशोऽपि सामान्यलक्षणे तेषां न निवेश इति न कोऽपि दोष इति भावः ।

यत्तु 'रसवदेव काव्यम्' इति साहित्यदर्पणे निर्णीतं, तन्न ; वस्त्वलंकारप्रधानानां  
काव्यानामकाव्यत्वापत्तेः । न चेष्टापत्तिः, महाकविमप्रदायस्याकुलाभावप्रसङ्गात् ।  
तथा च जलप्रवाहवेगनिपतनोत्पतनभ्रमणानि कविभि र्वर्णितानि, कपिबालादि-  
बिलसितानि च । न च तत्रापि यथाकथञ्चित् परस्परया रसस्पर्शोऽस्तीति वाच्यम् ;  
ईदृशरसस्पर्शस्य 'गौ श्रलति' 'मृगो धावती'त्यादावतिप्रसक्तत्वेनाप्रयोजकत्वात् । अर्थ-  
मात्रस्य विभावानुभावव्यभिचार्य्यन्तमत्त्वादिदि दिक् ।

Beng Trans. : साहित्यदर्पणे ये बला हईयाछे केवल 'रसायतई ( बाक्य )  
राना' ताहा ठिक नहे । कारण, ताहा हईले बरुप्रधान ओ अलंकारप्रधान काबा  
सकल अकाबा ( काबालक्षणवर्जित ) हईया पडे । ईहार फले महार्काव सप्रदाय  
आकुल हईया पर्डिबे बलिमा कोन ईर्ष्यादिओ हय ना । यथा—जलप्रवाहेर  
वेगे उंपतन, निपतन वा भ्रमण, बानर ओ बालकदेर क्रीडा इत्यादि कविगण वर्णना  
करिमाछेन । ईह सकल छुले कोनभावे परस्परक्रमे रसस्पर्श आछे ईरूप बला  
छले ना, कारण, ताहा हईले 'गरु याइतेछे', 'मृग दौडाइतेछे' इत्यादि छुलेओ  
रसस्पर्श स्वीकार करिते हय । फले रस काबोर प्रयोजक हईते पावे ना ।  
ये कोन अर्थई विभाव, अनुभाव ओ व्याभिचारिभावेर अन्यातमरूपे परिगणित  
हईया थाके ।

Eng. Trans. : The statement of the *Sāhityadarpaṇa*, that 'that which is endowed with *Rasa* is a *kāvya*'—is not proper, because in that case the *kāvya* in which a *vastu* (delineation of fact) or an *alamkāra* predominates should not be deemed to be so (*kāvya*) It should not be argued that 'let it be so' (i.e. let those *kāvyas* be *akāvyas*), for in that case the traditional beliefs of great poets are likely to be involved in bewildered state. They have described the springing up, the falling down or the whirling of streams of water, or the playful activities of monkeys and boys. It should not be said that these descriptions have, somehow, contact with *Rasa* through other parts of the poetry, for such contact with *Rasa* which may be admitted in sentences like 'the cow is moving', 'the deer is running' etc., fails to make a *kāvya*. Each and every 'artha' (sense of words) may serve as any one of the those, namely *Vibāva*, *Anubhāva* or *Vyabhicāribhāva*.

**Commentary :** वस्त्विति । प्रधानपदस्योभयत्वान्वयः । आकूलीति । उच्छे-  
देत्यर्थः । सम्प्रदायमेवाह--तथा चेति । विलसितानि चेति वर्णितानीत्यस्यानुषङ्गः ।  
न च तत्र रसोऽस्तीति भावः । यथाकथञ्चिदित्यस्यैव व्याख्या परम्परयेति ।  
परम्परामेवाह—अर्थेति । सर्वस्यार्थस्येत्यर्थः ।

तस्य च कारणं कविगता केवला प्रतिभा । सा च काव्यघटनाकूलशब्दार्थोप-  
स्थितिः । तद्गतं च प्रतिभात्वं काव्यकारणतावच्छेदकतया सिद्धो जातिविशेष  
उपाधिरूपं वाखण्डम् । तस्याश्च हेतुः क्वचिद्देवतामहापुरुषप्रसादादिजन्यमदृष्टम् ।  
क्वचिच्च विलक्षणव्युत्पत्तिकाव्यकरणाभ्यासो । न तु त्रयमेव । बालावे स्तो विनापि  
केवलमहापुरुषप्रसादादपि प्रतिभोत्पत्तेः । न च तत्र तयो जन्मान्तरीययोः कल्पनं  
वाच्यम् ; गौरवान्मानाभावात् कार्यस्यान्यथाप्युपपत्तेश्च । लोके हि बलवता प्रमाणेन  
आगमादिना सति कारणतानिर्णये पश्चादुपस्थितस्य व्यभिचारस्य धारणाय जन्मान्तरीय-  
मन्यथानुपपत्त्या कारणं धर्मादिर्मदि कल्प्यते । अन्यथा तु व्यभिचारोपस्थित्या पूर्ववृत्त-  
कारणतानिर्णये भ्रमस्वप्रतिपत्तिरेव जायते । नापि केवलमदृष्टमेव कारणमित्यपि  
शक्यं वदितुम् । कियन्तंचित् कालं काव्यं कर्तुमशक्नुवतः कथमपि संजातयो व्युत्-  
पत्त्यभ्यासयोः प्रतिभायाः प्रादुर्भावस्य दर्शनात् । तत्राप्यदृष्टस्याङ्गीकारे प्रागपि ताभ्यां  
तस्याः प्रसक्तेः । न च तत्र प्रतिभायाः प्रतिबन्धकमदृष्टान्तरं कल्प्यमिति वाच्यम् ।  
तादृशानेकस्थलगतादृष्टद्वयकल्पनापेक्षया क्लृप्तव्युत्पत्त्यभ्यासयोरेव प्रतिभोत्पत्तिहेतुत्व-  
कल्पने लाघवात् । अतः प्रागुक्तसरणिरेव ज्यायसी । तादृशादृष्टस्य तादृशव्युत्पत्त्य-  
भ्यासयोश्च प्रतिभागत्वं वैलक्षण्यं कार्य्यतावच्छेदकम् । अतो न व्यभिचारः । प्रतिभात्वं  
च कवितायाः कारणतावच्छेदकं, प्रतिभागत्वं वैलक्षण्यमेव वा विलक्षणकाव्यं प्रतीति  
नात्रापि सः । न च सतोरपि व्युत्पत्त्यभ्यासयो यंत्र न प्रतिभोत्पत्ति स्तत्रान्वयव्यभिचार  
इति वाच्यम् ; तत्र तयो स्तादृशवैलक्षण्ये मानाभावेन कारणतावच्छेदकानवच्छिन्नत्वात् ।  
पापविशेषस्य तत्र प्रतिबन्धकत्वकल्पनाद्वा न दोषः । प्रतिबन्धकामावस्य च कारणता  
समुदितशक्त्यादित्रयहेतुतावादिनः शक्तिमात्रहेतुतावादिनश्चाविशिष्टा । प्रतिवादिना  
मन्त्रादिभिः कृते कतिपयदिवसव्यापिनि बाक्स्तम्भे विहितानेकप्रबन्धस्यापि कवेः  
काव्यानुदयस्य दर्शनात् ।

**Beng. Trans. :** তাহার (কাব্যের) কারণ কেবল কবিগত প্রতিভা ( ব্যুৎপত্তি  
প্রভৃতি নহে ) । ইহা কাব্য রচনার অনুকূল শব্দ ও অর্থের বিন্যাস ( বা জ্ঞান ) ।  
প্রতিভাগত প্রতিভা কব্যাকরণতাবচ্ছেদকরূপে সিদ্ধ জ্ঞাতিবিশেষ, বা অখণ্ড  
উপাধিরূপ । তাহার হেতু কোথাও দেবতা, মহাপুরুষ প্রভৃতির প্রসাদজন্য অদৃষ্ট,  
কোথাও বা অসাধারণ ব্যুৎপত্তি ( শাস্ত্রজ্ঞান ) ও ( কাব্যরচনার জন্য ) অভ্যাস ।  
কিন্তু এই তিনটি নহে, যেহেতু বালকাদির ঐ দুইটি ( ব্যুৎপত্তি ও অভ্যাস )  
ব্যতিরেকেও কেবল মহাপুরুষের প্রসাদ হইতে প্রতিভার উৎপত্তি হয় । এই ক্ষেত্রে

( জন্মান্তরীয় ব্যুৎপত্তি ও অভ্যাস কল্পনা করা উচিত নহে, কারণ তাহাতে গৌরবদোষ হয়, ( কল্পনাকৃত, সম্বন্ধকৃত, উপস্থিতকৃত ও শরীরকৃত—এই চার প্রকার গৌরবদোষের মধ্যে এক্ষেত্রে কল্পনাকৃত গৌরব বোধ হইবে ) এইরূপ কল্পনাকরণে কোন প্রমাণ নাই এবং কার্য অনার্যুপ হইবার সম্ভাবনা আছে । জন্মান্তরীয় অভ্যাস ও ব্যুৎপত্তি কল্পনা ব্যতিরেকেও কেবলমাত্র অদৃষ্টের দ্বারা প্রতিভার উপপত্তি ও উৎপত্তি হইতে পারে । ব্যাবহারিক জগতে বলবান্ আগমাদি প্রমাণের দ্বারা কারণতা নির্ণীত হইলে পরে প্রাদুর্ভূত ব্যাভিচারদোষ নিষেধের জন্য এবং অন্য কোন প্রকারে উপপত্তি হয় না বলিয়া জন্মান্তরীয় ধর্ম, অধর্ম প্রভৃতি কারণ কল্পনা করা হইয়া থাকে । তাহা না হইলে ব্যাভিচারদোষের উপস্থিতির দ্বারা পূর্বকৃত কারণতা নির্ণয় ভ্রান্ত বলিয়া প্রতিভাত হয় । কেবলমাত্র অদৃষ্টকেও কাব্যের কারণ বলা চলে না । কিছুকাল কাব্য রচনা করিতে অক্ষম ব্যক্তির ব্যুৎপত্তি ও অভ্যাস অর্জিত হইলে প্রতিভার উদয় দেখা যায় । এ স্থলে অদৃষ্ট স্বীকার করিলে ব্যুৎপত্তি ও অভ্যাস অর্জনের পূর্বে প্রতিভার প্রসক্তি ঘটে : এক্ষেত্রে অপর একটি প্রতিবন্ধক অদৃষ্টও কল্পনা করা অনূচিত । কারণ, এইরূপ বহুস্থলে দুইটি করিয়া অদৃষ্ট কল্পনা করা অপেক্ষা অর্জিত ব্যুৎপত্তি ও অভ্যাসের প্রতিভাহেতু কল্পনা লঘুভূত । সুতরাং পূর্বোক্ত পন্থাই প্রশস্যতর । ঐরূপ অদৃষ্ট এবং ঐরূপ ব্যুৎপত্তি ও অভ্যাসের প্রতিভাগত বৈলক্ষণ্য কার্যতাবচ্ছেদক, সুতরাং কোনরূপ ব্যাভিচারের আশঙ্কা নাই । প্রতিভা কবিতার কারণতাবচ্ছেদক, প্রতিভাগত বৈশিষ্ট্যও বিশেষ প্রকার কাব্যের প্রতি কারণতাবচ্ছেদক ; সুতরাং এস্থলেও ব্যাভিচার নাই । যেস্থলে ব্যুৎপত্তি ও অভ্যাস থাকিলেও প্রতিভার উদয় হয় না সেইস্থলে অব্যয়ের ব্যাভিচার স্বীকার করা উচিত নহে । কারণ ব্যুৎপত্তি ও অভ্যাসের তাদৃশ বৈলক্ষণ্য বিষয়ে প্রমাণ না থাকায় উহার কারণতাবচ্ছেদকের দ্বারা অবচ্ছিন্ন নহে । অথবা পার্বশেষক্বে ঐ স্থলে প্রতিবন্ধকরূপে কল্পনা করিলেও দোষ নাই । প্রতিবন্ধকের অভাবের কারণতা যাহারা শক্তি প্রভৃতি সমুদিত তিনটির হেতু স্বীকার করেন অথবা একটির হেতু স্বীকার করেন সকলেই সমভাবে মানিয়া থাকেন । প্রতিবাদী মত্ন প্রভৃতির দ্বারা কতিপয় দিবস বাক্শস্ত্র ঘটাইলে যিনি অনেক প্রবন্ধ রচনা করিয়াছেন তাঁহারও কাব্যরচনার অভাব দেখা যায় ।

Eng. Trans. : The cause of it (i.e. poetry) is only genius (i.e. imaginative faculty) belonging to the poet. It consists of the construing (lit. presence) of word and sense worthy for the making of poetry. On account of being the distinguishing characteristics of the cause of poetry the very state of genius is reckoned as a particular type of *jāti* (generic attribute) or an *akhaṇḍa upādhi* (discriminative attribute of inexplicable nature). In some cases its (i.e. of genius) origin is due to good luck caused by the grace of god or pious persons (i.e. virtuous men) ; in other, to the exceptional



knowledge and continuous practice, but not to the unity of these three, as boys and the like are blessed with genius only through the grace of holy persons even in the absence of the other two (i.e. knowledge and practice). It is not proper to conceive the existence (in boys) of the other two (i.e. knowledge and practice) acquired from their previous birth; because (i) such conception suffers from the fallacy of complexity, (ii) there is lack of evidence to prove for their existence, and (iii) their product has the chance of being of different nature. When the law of causation enunciated in scriptures like the Vedas which are regarded as the strong source of knowledge is open to flaw caused by *vyahicāra* (violation of the law), merits and demerits of previous birth are held as cause with a view to preventing such flaw, otherwise the law of causation already established appears to be false. It should not also be argued that good luck alone is the cause of genius, for genius is seen to appear in a person after knowledge and practice are acquired by him who has been unable to write poetry for sometime. If good luck is admitted (as the cause of genius) also then genius is expected to be present in him before he acquired knowledge and practice. Another (bad) luck preventing the rise of genius, should not be apprehended there for the conception of adequate knowledge and practice as generating genius enjoys more brevity than the conception of two lucks (one favourable and another unfavourable) in different stages of life. Hence, the view stated before is more preferable to the other. Difference in genius caused by such luck on the one hand and such knowledge and practice on the other constitutes the determining characteristics of effect (प्रतिभा). So there is no apprehension of discrepancy (in the theories mentioned above). The state of genius is the determining aspect of the cause of poetry; the difference in genius (as caused by luck and by knowledge and practice) leads to the difference in poetry. So, here, also no discrepancy in theory is to be apprehended. Even when genius does not rise in one who is equipped with knowledge and practice, violation of the invariable concomitance of *hetu* (knowledge and practice) and *sādhya* (genius) is not also to be thought of, for such knowledge and practice not being proved to be adequate (for generating genius) are not marked by the distinctiveness worthy for becoming the cause of poetry. Or there is no fault in holding the existence of particular sin as preventing the rise of genius. All rhetoricians whether they attribute the origin of poetry to the triad of inherent power etc. i.e.

genius, knowledge and practice or to the inherent power (i.e. genius) only, unanimously regard the absence of any preventing element as the cause (of genius). There are instances which show how a man credited with a number of works fails to compose a poem when his speech is stunned for some days through the utterance of incantations by his opponent.

**Commentary :** तस्य च काव्यस्य । केवलेत्यनेन निपुणतादिव्यावृत्तिः । शब्दार्थोवेति । शब्दार्थोभेदेत्यर्थः । उपाधिर्वेति । उपाधित्वपरित्यागेन तच्चाङ्गीकारो निर्बीज इत्यर्थः । नीलघटत्वादिवत्सम्बन्धोपाधिरेवेति वार्थः । 'अखण्डम्' इति पाठस्तु चिन्त्य एव । तस्याः प्रतिभायाः । आदिना तप आदिपरिग्रहः । व्युत्पत्तीति । लोकाशास्त्रादिविषयेत्यर्थः । न तु न्यमेवेति । प्रतिभात्वात्तच्छिन्नं प्रति मिलितं त्रितयमेव करणमिति नेत्यर्थः । एवकारेण क्वचित् त्रितयस्यापि कारणत्वमिति ध्वनयति । विलक्षणत्रितयजन्यप्रतिभा चातिविलक्षणा । तज्जन्यं काव्यं चातिविलक्षणमेवेति न दोष इति दिक् । शोपान्तरमाह—मानेति । ननु कार्यान्वयथानुपपत्तिरेव मानपत आह नायैति । केवलाददृष्टादपीत्यर्थः । तदेव विशदयति—लोके इति । लोकेश्वरः परकृतेनरारः । आगमः श्रुतिः । आदिना स्मृत्यादिपरिग्रहः । अतएव वचनत्वम् । अन्यथा तु वचनत्वमादिना तदनिर्णये तु । एवेन प्रमात्वव्यावृत्त्या तादर्थ्यामाश्रयन्त सूचितम् । केवलं तदं स्पष्टार्थम् । प्रतिभां प्रतीति शेषः । कथमपि केनापि प्रकारेण । व्युत्पत्त्यभ्यामयोः सतीरिति शेषः । ताभ्यां व्युत्पत्त्यभ्यासाभ्याम् । तस्याः प्रतिभायाः । तत्र व्युत्पत्त्यभ्यासप्राक्कालिकादृष्टविषये । एवं च तदानीं तान । अनन्तरं कथमपि प्रतिबन्धकताशे या भवत्येवेति भावः । क्लृप्तेति । प्रतिबन्धकादृष्टादिनाशकतयेति भावः । एतेनोक्तद्वयव्यावृत्त्या । नन्वेवमपि प्रतिभाकार्यकारणकारणभावे व्यभिचारोऽत आह—तादृशेति । केवलेत्यर्थः । यथा च विज्ञानीयप्रतिभां प्रति तत्कारण विज्ञानीयप्रतिभां प्रति तद्विति न दोष इति भावः । नन्वेवमपि प्रतिभाकारणकार्यकारणभावे व्यभिचार एवात आह—प्रतिभात्वं चेति । प्रागुक्तं सामान्यरूपमित्यर्थः । नन्वेवमप्येकप्रतिभानोऽपरमपि काव्यं स्यादत आह—प्रतिभापतेति । अत्रापीति । द्वितीयकार्यकारणभावेऽपि न व्यभिचार इत्यर्थः । ननु विलक्षण्यमदृष्टामहकृतत्वरूपमेवोक्तं, तच्च तत्रास्त्येवेत्यत आह—पापेति । नन्वेवमिदमेव गौरवमत आह—प्रतीति । एवं च कार्यमात्रं प्रति प्रतिबन्धकाभावस्य कारणतायाः क्लृप्तत्वेन काव्यं प्रति यथोभाभ्यां स्वीक्रियते तथात्रापीति न मेऽधिककल्पनगौरवमिति भावः । समुदितहेतुवादिमते तत्स्वीकार आवश्यक इत्याह—प्रतिवादीति । विहितेति । कृतानेककाव्यस्यापीत्यर्थः ।

तच्चोत्प्रेतमोत्तममध्यमाधमभेदाच्चतुर्धा । शब्दार्थौ यत्र गुणीभावितात्मानौ  
कमप्यर्थमभिव्यङ्क्तान्दाद्यम् ।

কমণীতি চমত্‌কৃতিভূমিম্ । তেনাতিগুড়স্‌ফুটব্যঙ্গয়োরিরাসঃ । অপরাঙ্গবাচ্য-  
সিদ্ধাঙ্গব্যঙ্গয়োরপি চমত্‌কারিতয়া তদ্বারণায় গুণীভাবিতাতমানাবিতি স্বাপেক্ষয়া  
ব্যঙ্গপ্রাধান্যাবিপ্ৰায়কম্ । উদাহরণম্—

“শয়িতা সবিধেঃপ্যনীশ্বরা সফলীকর্তৃমহো মনোরথান্ ।

বয়িতা বয়িতাননাম্বুজং দরমীলননয়না নিরীক্ষতে ।”

অত্রালম্বনস্য নায়কস্য, সবিধশয়নাশিপ্তস্য রহঃস্থানাৎসুদীপনস্য চ বিভাবস্য,  
তাদৃশনিরীক্ষণাদৈরনুভাবস্য, ত্রয়োৎসুক্যাৎশ্চ ব্যমিচ্চারিণঃ, সংযোগাদ্রীতরভিব্যজ্যতে ।  
আলম্বনাদীনাং স্বরূপং যদ্ব্যপ্যে ।

**Beng. Trans. :** তাহা ( কাব্য ) চারি প্রকার—উত্তমোত্তম, উত্তম, মধ্যম ও  
অধম ।

যেখানে ( অর্থাৎ যে কাব্যে ) শব্দ ও অর্থ ( বাচক শব্দ ও বাচ্য অর্থ ) গুণী-  
ভাবিতাত্মা হইয়া ( বাচ্য অর্থ স্বয়ং গুণীভূত হইয়া ও বাচক শব্দ পক্ষে গুণীভূত অর্থ  
সাহার এইরূপ হইয়া ) কোন একটি অর্থকে অভিযুক্ত করে তাহা প্রথম প্রকার কাব্য ।

‘কোন একটি’ পদটির অর্থ চমৎকারনিদান । ইহাতে অতিগুটবাস্তা ও অতি-  
স্কুটবাস্তা কাব্যের নিরাস হইল । যে কাব্যের বাস্তা অর্থ অপর অর্থের ( বাচ্য বা  
বাস্তা ) অপ্রভূত অথবা সাহাতে বাস্তা অর্থ বাচ্যার্থ সিদ্ধির জন্য তাহার অপ্রভূত  
এইরূপ কাব্যে বাস্তার্থ চমৎকারজনক হওয়ায় উহাতে প্রথম শ্রেণীর কাব্যসংজ্ঞা-  
প্রাপ্তি ঘটে তাহা নিষেধ করিবার জন্য ‘গুণীভাবিতাত্মানে’ পদটি সংযোজিত হইয়াছে ।  
ইহার আভিপ্ৰায় নিজের অপেক্ষা বাস্তার্থের প্রধান্য সূচিত করা । উদাহরণ যথা-  
নিকটে শয়ন করিয়া মনোরথসকল সফল করিতে অসমর্থ্য দামতা প্রিয়ের মুখপদ্ম  
ঈষৎ নির্মীলিত নয়নে নিরীক্ষণ করিতেছে ।

এস্থলে নায়ক আলম্বনবিভাব, সর্মাপশয়নের দ্বারা সূচিত নির্জনস্থান প্রভৃতি  
উদ্দীপনবিভাব, ঐরূপ নিরীক্ষণ প্রভৃতি অনুভাব, ত্রপা ও উৎসুকা প্রভৃতি ব্যাভিচার-  
ভাব । এইগুলির সংযোগের দ্বারা রচিত অভিযুক্ত হইয়াছে । আলম্বন প্রভৃতির  
স্বরূপ পরে আলোচিত হইবে ।

**Eng. Trans. :** That (*kāvya*) is of four types *Uttamottama* (best, lit. good of the good), *Uttama* (good). *Madhyama* (mediocre) and *Adhama* (bad). The poetry where word and sense being themselves subordinate (lit. having their souls rendered subordinate), suggest some other sense (i e. suggested) belongs to the first category. The word ‘some’ signifies that it (the suggested sense) is the object of *camatkāra* (supermundane pleasure). By this a poetry in which the suggested sense is too much implicit (lit. hidden) or too much explicit (exposed) is excluded from this category. With a view to preventing that poetry in which the suggested sense, inspite of

being subordinate to the other sense (expressed sense or another suggested sense) or being applied for making the expressed sense effective, creates exceptional pleasure (camatkāra), from being included in the class of the *uttamottama kāvya*, the word '*guṇī-bhāvītātmanau*' has been inserted in the definition to indicate more prominence of the suggested sense than that of 'themselves' (i.e. word and sense expressed). For example, 'though lying near yet unable to fulfil all her desires, the lady-love with slightly closed eyes looks at the lotus-like face of her dear husband'. Here, the hero is the supporting cause (*ālambana-vihhāva*), the secluded place and the like, implied by such act as 'lying near' is the exciting cause (*uddīpana vibhāva*); such looking at the face of the husband is the outward expression (*anubhāva*), bashfulness and curiosity etc. are accompanying moods (*vyabhicāri bhāva*). The erotic sentiment—*Rati* (of the lady) has been manifested by the combination of these elements. The essential nature of these elements will be discussed later on.

**Commentary :** तच्चेति । काव्यं चेत्यर्थः । शब्दार्थाविति । गुणीभावित्मानो शब्दार्थौ यत्र कमप्यर्थमभिव्यङ्क्त इत्यन्वयः । भूमि निदानम् । व्यङ्ग्यपदस्योभयत्र संबन्धः । एवमग्रेऽपि । निरास इति । अमुन्दरम्येत्यपि बोध्यम् । गुणीभावेतात्मानावित्यनेनाप्यस्य निराम इति ध्वनयितुं द्वयोरेवोक्तिः । एवं संदिग्धप्राधान्यतुल्यप्राधान्यकाक्वाक्षिप्तानामपि बोध्यम् । स्वापेक्षया शब्दार्थापेक्षया । सविधेर्थाद्व्ययितस्य । कारणसत्त्वेऽपि कार्याभावादहो इत्याश्चर्ये । रह एकान्तम् । त्रपौत्सुक्यादेरिति । धरेत्यनेन त्रपा व्यङ्ग्या, निरीक्षणेन चौत्सुक्यमिति बोध्यम् । संयोगात् सम्बन्धात् । रतिरिति । नायिकाया इति शेषः ।

न च यद्ययं शयितः स्यात् तदास्थाननाम्बुजं चुम्ब्येयमिति नायिकेच्छाया एव व्यङ्ग्यत्वमिति वाच्यम् ; मनोरथान् सफलीकर्तुमसमर्थत्यनेन मनोरथाः सर्वेऽस्या हृदि तिष्ठन्ति इति प्रतीतेः, स्वशब्देन मनोरथपदेन सामान्याकारेण तादृशेच्छाया अपि निवेदनात् । न च मनोरथपदेन मनोरथत्वाकारेण सामान्येच्छाया अभिधानेऽपि चुम्ब्येयमिति विषयविशेषविशिष्टेच्छात्वेन व्यङ्ग्यत्वे किं बाधकमिति वाच्यम् ; चमत्कारो न स्यादित्यस्यैव बाधकत्वात् । न हि विशेषाकारेण व्यङ्ग्येऽपि सामान्याकारेणाभिहितोऽर्थः सहृदयानां चमत्कृतिमुत्पादयितुमिष्टे, कथमपि वाच्यवृत्त्यनालिङ्गितस्यैव व्यङ्ग्यस्य चमत्कारित्वेनालंकारिकः स्वीकारात् । चुम्बनेच्छाया रत्यनुभावतयैव सुन्दरत्वेन तदव्यञ्जने चुम्बामीति शब्दबलाच्चुम्बनेच्छावदचमत्कारित्वाच्च । एवं त्रपाया अपि न प्राधान्येन व्यङ्ग्यत्वम् । अनुबाद्यतावच्छेदकतया प्रतीतायां तस्यां मुख्यवाक्यार्थस्वायोगात् । न च दरमीलननयनात्त्वविशिष्टनिरीक्षणं विधेयमिति नानु-

बाह्यतावच्छेदकत्वं तस्या इति वाच्यम् ; एवमपि नयनगतदरमीलनस्य तत्कार्यत्वेऽपि दरमीलननयनात्वविशिष्टनिरीक्षणस्य रतिमात्रकार्यत्वात् । त्रपाया एव मुख्यत्वेन व्यङ्ग्यत्वे निरीक्षणोक्तेरनतिप्रयोजनकत्वापत्तेः । वाच्यवृत्त्या रतेरनुभावे निरीक्षणं त्रपाया अनुभावस्य दरमीलनस्य व्यञ्जनयया तस्यां तस्या अपि गुणीभावप्रत्ययौचित्यात् ।

**Beng. Trans. :** এই ব্যক্তি ( অর্থাৎ দায়িত ) যদি নির্দ্রিত হয় তাহা হইলে ইহার মুখপদ্ম চুম্বন করিব এইরূপ নায়িকার ইচ্ছা এস্থলে বাঙ্গা হইয়াছে এইরূপ বলা উচিত নহে । 'মনোরথগুণি সফল করিতে অসমর্থ' এই বাক্যের দ্বারা সকল প্রকার মনোরথ তাহার হৃদয়ে বর্তমান আছে এইরূপ অর্থ প্রতীত হওয়ায় সামান্য 'মনোরথ' পদের দ্বারা এইরূপ ইচ্ছাও অভিহিত হইয়াছে । মনোরথত্ববিশিষ্ট মনোরথ পদের দ্বারা সামান্য ইচ্ছা অভিহিত হইলেও 'চুম্বয়ম্' এই পদের দ্বারা বিশেষ্যবিষয়গত ইচ্ছার বাঙ্গা হে বাধক কি এইরূপও বলা উচিত নহে । কারণ এস্থলে চমৎকার বা আনন্দসৃষ্টি হইবে না ইহাই উহার বাধক । যে অর্থ বিশেষ্যাকারে বাঙ্গা কিন্তু সামান্যাকারে বাচ্য তাহা সহৃদয় ব্যক্তির আনন্দ উৎপাদন করিতে পারে না । যে বাঙ্গা অর্থ কোনভাবে বাচ্যবৃত্ত্ব দ্বারা সম্বন্ধযুক্ত নহে তাহারই চমৎকারিত্ব আলংকারিক-গণ স্বীকার করিয়াছেন । রতির অনুভাবরূপেই চুম্বনেচ্ছা সুন্দর । যদি রতি অভিভাব্য না হয় তাহা হইলে চুম্বন করিব এইরূপ শব্দোচ্চারণজনিত চুম্বনেচ্ছা যেরূপ চমৎকারজনক নহে সেইরূপ উক্ত ইচ্ছাও চমৎকারজনক হইবে না । এইরূপে 'ত্রপারও' প্রধানভাবে বাঙ্গা স্বীকার করা উচিত নহে । অনুবাদের ( উদ্দেশ্য ) বৈশিষ্ট্যরূপে প্রতীত হওয়ায় ত্রপার প্রাধান্য বাক্যার্থের সহিত যোগ নাই । 'ঈষৎ নিমীলিতনয়নাৎ বিশিষ্ট নিরীক্ষণ' এইরূপ প্রয়োগে ঈষৎনিমীলিতনয়নাৎ নিরীক্ষণের বিশেষণ হওয়ায় তদাভিব্যক্তি ত্রপা অনুবাদের বৈশিষ্ট্য নহে ইহাও বলা উচিত নহে । নয়নগত ঈষৎ নিমীলন ত্রপার কার্য হইলেও ঈষৎ নিমীলিতনয়নাৎ বিশিষ্ট নিরীক্ষণ কেবল রতির কার্য । ত্রপা যদি প্রধানভাবে বাঙ্গা হয় তাহা হইলে নিরীক্ষণোক্তির অতি প্রয়োজনীয়তা থাকে না । বাচ্যবৃত্ত্বের দ্বারা যেরূপ রতির অনুভাব নিরীক্ষণের নিকট ত্রপার অনুভাব 'ঈষৎ নিমীলনের' গুণীভাব রহিয়াছে সেইরূপ বাঙ্গনা বৃত্ত্বের দ্বারা রতির নিকট ত্রপার গুণীভাব হওয়া উচিত ।

**Eng. Trans. :** It is not proper to maintain that the wish of the heroine that 'if he is asleep I shall kiss his lotus-like face' has been implied here. Because, the sentence 'she is unable to fulfil her desires' means that there are many kinds of desires in her mind. By the general term 'desire' that particular desire of the lady is directly stated. It is not good to hold that as by the term '*manoratha*'—desire in general is directly stated, so that can not prevent the particular desire from being implied. Because, the idea that there

will be no 'camatkāra' will prevent that particular desire from being suggested. That which is suggested in its particular aspect but can be directly stated in its general aspect does not produce delight in connoisseurs. For, rhetoricians admit the capacity of producing supermundane pleasure only of that suggested sense which is not related, in any way, with the power of the word for denoting the literal sense (i.e. *vācya vṛtti*). The desire of kissing is nice when it is treated as an outward expression of the erotic sentiment. If that sentiment is not implied then that desire of kissing, like the desire expressed by the words, 'I shall kiss', will not generate exceptional joy (*camatkāra*). Similarly, bashfulness which is suggested does not enjoy prominence as it being held as the distinguishing attribute of the subject is not included in the meaning of the principal part of the sentence. It is unjust to say that as the word indicating the act of seeing in which the eyes are slightly closed constitutes the predicate, so it ( *दृषा*—bashfulness implied by the term 'दरमोलनयना') is not the determining characteristic of the subject. Because, (i) though the slightly closing of the eye is effected by bashfulness the act of looking in which the eyes are slightly closed is caused only by erotic sentiment'. (ii) If the suggestion of bashfulness is prominent then the mention of the word 'looking at' is not extremely needed. As in the literal meaning of the sentence the slight closing of the eye is subordinate to the act of seeing—an outward expression of the erotic sentiment, so when the suggested sense is taken into account the cognition of its (i.e. bashfulness implied by *दरमोलनयना*) subordination to erotic sentiment is amply justified.

**Commentary :** शयित इति कर्त्तरि भूते क्तः । 'तदास्याननाम्बुज'मिति पाठः । एव उक्तव्यवच्छेदे । स्वशब्देनेत्यस्य व्याख्या मनोरथेति । सामान्येति । मनोरथस्वेत्यर्थः । तथा च वाच्यस्याव्यङ्ग्यत्वमिति भावः । सामान्येनेत्यस्य व्याख्या मनोरथेति । यद्वा सामान्येनेच्छात्वेन । अवच्छिन्नत्वं तृतीयार्थः । चमत्काराभावे हेतुमाह—न हीति । तत्र हेतुमाह कथमपीति । सामान्यरूपेण विशेषरूपेण चेत्यर्थः । एवं च ध्वनिविशेष एवैतद्विध्यम् । स्पष्टश्चायमर्थोऽ गूढाकारगुणीभूतव्यङ्ग्यनिरूपणे पञ्चमोल्लासे रसदोषनिरूपणे सप्तमोल्लासे च । व्यङ्ग्यस्य वाच्यकरणे वमनाख्यदोष इति प्राञ्चः । नन्वत्र पक्षे यदेवोच्यते तदेव व्यङ्ग्यं यथा तु व्यङ्ग्यं न तथोच्यते इत्यादिपर्यायोक्तप्रकरणस्थमूलग्रन्थविरोधोऽत आह—चुन्वनेच्छाया इति । संशयालंकारनिरूपणे च स्फुटतरं निरूपयिष्यत एव ग्रन्थकृता । एवस्तदन्यथात्वेन तत्त्वव्यवच्छेदे । तदव्यञ्जने रसपञ्जने । एवमिच्छाया इव यथाकथञ्चित् तत्त्वसत्त्वादाह—प्राधान्ये-

नेति । तस्यां त्रपायाम् । एवमग्रेऽपि । मुख्येति । मुख्यतया वाक्यतात्पर्यविषयस्वा-  
योगादित्यर्थः । तत्कार्येति । त्रपाकार्येत्यर्थः । मात्रपदेन तदन्यव्यवच्छेदः । ननु  
मीलन्नयनास्त्वमेव विधेयमास्तामन आह—त्रपाया इति । त्रपाजनकतया निरीक्षणस्योप-  
योगादाह—अनतीति । ननु वैपरीत्येन निरीक्षणविशिष्टदरमीलन्नयनास्त्वमेव विधेय-  
मास्तामत आह—वाच्येति । भावप्रधानमाख्यातमिति सिद्धान्तादिति भावः । तस्यां  
रतौ । तस्यास्त्रपायाः ।

यथा वा—गुरुमध्यगता भया नताङ्गी निहता नीरजकोरकेन मन्दम् ।

दरकुण्डलताण्डवं नतभ्रूलतिकं मामवलोक्य घूर्णितासीत् ॥

तत्र घूर्णितासीदित्यनेनासमीक्ष्यकारिन् किमिदमनुचितं कृतवानसीत्यर्थसंबलितोऽमर्ष-  
वर्णाविश्रान्तिधामत्वात् प्राधान्येन व्यज्यते । तत्र शब्दोऽर्थश्च गुणः ।

**Beng. Trans. :** अथवा, 'गुरुञ्जनिदिगेर मधो उपविष्टौ नताङ्गीके पद्मकोरकेर  
द्वारा धीरे आघात करिले कुण्डलके त्रैयं आन्दोलित करिग्या ओ झूलताके नत करिग्या  
आमाके अवलोकन पूर्वक से धरिग्या दाँडाईल ।' এই স্থলে 'ঘুরিয়া দাঁড়াইল' এই  
বাক্যাংশের দ্বারা 'হ অবিবেচক, একি অনুচিত কার্য করিলে' এইরূপ অর্থযুক্ত অমর্ষ  
আস্বাদনের আঙ্গুদরূপে প্রধানভাবে অভিভাঙ্গ হইয়াছে । ইহাতে শব্দ ও অর্থ  
অপ্রধানীভূত ।

**Eng. Trans. :** Or,—'When that lady sitting in the midst of her  
superiors and with body bent was struck gently by me with a lotus-  
bud, she, with her ear-ornament swaying a little and with eye-brows  
bent low, turned round looking at me.' Here the absence of  
endurance coupled with the idea, 'oh, inconsiderate one, what  
improper act is being done by you', is prominently suggested as  
the object of aesthetic realisation. In this verse the word and the  
sense (expressed) are subordinate to the sense suggested.

**Commentary :** गुरुमध्येति । श्वश्रादिममीपप्रदेशोपविष्टा , कमलमुकुलेन  
मन्दं नितरां हता । अनपव घूर्णन भ्रमणम् । तादृशी सा मामवलोक्य दरेति नतेति  
च यथा स्यात् तथा घूर्णितामीदित्यन्वयः । मन्दत्वफलं दरेति । गुरुमध्यगतत्वान्  
नतेति नायकोक्तिरियं मन्त्रायं प्रति । कृतवानसीत्यर्थेति । अस्याप्यमर्षं प्रति गुणतैव ।  
तत्कार्यत्वात् । संबलितो विशिष्टः । चर्वणेति । पार्यन्तिकास्वादाश्रयत्वादित्यर्थः ।  
तन्नामर्थे । अयमेव पूर्वोदाहरणाद्विशेषः ।

यथा वा—

तल्पगतापि च मुतनुः श्वासासङ्गं न या सेहे ।

संप्रति सा हृदयगतं प्रियपाणिं पन्वमाक्षिपति ॥

इदं च पद्यं मन्त्रिमितप्रबन्धगतत्वेन पूर्वसाकाङ्क्षमिति दिङ्मात्रेण व्याख्यायते—  
या नववधूः पत्यङ्कुशयिता श्वासस्यासङ्गमात्रेणापि संकुचदङ्गलतिकाभूत् सा सम्प्रति  
प्रस्थानपूर्व्वरजन्यां प्रवत्स्यत्पतिका प्रियेण सशङ्केन समपितं हृदि पाणिं नववधूजाति-  
स्वाभाव्यादाक्षिपति, परं तु मन्दम् । अत्र शनैः स्वस्थानप्रापणात्मना मन्दाक्षेपेण  
रत्याख्यः स्थायी संलक्ष्यक्रमतया व्यज्यते । उपपादयिष्यते च स्थाय्यादीनामपि  
संलक्ष्यक्रमव्यङ्ग्यत्वम् । अमुमेव च प्रभेदं ध्वनिमामनन्ति ।

**Beng. Trans. :** अथवा, पलाङ्कशार्मिणी ये सूतनु निःश्वासेर स्पर्श सहा  
कारिते पारित ना, सम्प्रति से वक्त्रासुत प्रियेण हस्त धीरे धीरे सराईया दितेहे ।

এই পদটি আমার রচিত প্রবন্ধের অন্তর্গত ও পূর্ব পদের সাহিত সঙ্গর্গবিশিষ্ট  
বলিয়া দিগ্‌দর্শন রূপে ব্যাখ্যাত হইতেছে ।

পলাঙ্কে শয়নকারিণী যে নববধুর অঙ্গলতা নিঃশ্বাসের স্পর্শমাত্রেই সংকুচিত  
হইত সম্প্রতি ( প্রিয়ের ) প্রস্থানের পূর্ব রাগিতে সেই প্রবংসাংপাতিকা ( বাহার  
স্নানী পম্যাস গমন করিবে ) নববধু সশঙ্কে বক্ষে স্থাপিত প্রিয়ের হস্তকে নববধুজাতীর  
স্বভাব মত সরাইয়া দিতেছে, কিন্তু আস্তে আস্তে । এস্থলে ধীরে ধীরে স্বস্থান প্রাপ্ত  
করান রূপ হস্তাপসারণের দ্বারা রিতরূপ স্থায়ী ভাব সংলক্ষ্যক্রমরূপে আঁভবান্ত  
হইতেছে । স্থায়ী প্রভৃতি ভাব যে সংলক্ষ্যক্রমবাস্ত হইতে পারে তাহা পরে প্রদর্শিত  
হইবে । এইরূপ কাব্য প্রকারকে ধ্বনি বলা হইয়া থাকে ।

**Eng. Trans. :** Or for example,—

“That nice-bodied one who could not bear the touch of breath,  
now, lying on bed, is gently drawing the hand of her lover, placed  
on her breast.”

This verse which being included in the work (*Bhāminīvilāsa*) com-  
posed by me is related with the previous one and is explained here  
only for making a general survey (of the subject i.e. *Uttamottama  
Kāvya*). That newly married girl, lying on bed, whose creeper-like  
body would get contracted even at the very touch of breath, now  
on the night preceding the departure (of her husband) is drawing,  
but gently, out of natural instinct common to newly married wives  
the hand anxiously placed on her breast by her husband, who is  
going to live in distant land.

Here, the permanent mood *Rati* (erotic sentiment) is manifested  
by the act of gently drawing with a view to gradually placing the  
hand in the proper place. In the manifestation of this permanent  
mood the sequence between the *Vibhāvas* and the *Sthāyin* is  
perceptible. That the permanent mood and the like are *Samlakṣya  
krama-vyākhyāya* (in the manifestation of which the sequence between



that which suggests and that which is suggested is perceptible) will be discussed later. This type of poetry is called *Dhvani*.

**Commentary :** তত্পং শয্যা । অরাহনে হেতুগর্ভ বিশেষণং 'সুতনু'রিতি । স্বহৃদয়স্থিতং শব্দৈঃ স্বস্থানং প্রাপয়তীত্যর্থঃ । প্রবন্ধো ভামিনীবিলাসাত্মকঃ । নবোদ্ধা-প্রকরণাদাহ নবেতি । আঙ্ ইপদার্থে । সंप্রতীত্যস্যার্থমাহ প্রস্থানেতি । প্রকরণাদাহ প্রবৃত্তস্যদিতি । সশঙ্কেনেতি । সুতনুত্বানু সশঙ্কেনেতি ভাবঃ । মন্দমিতি । ভাববিরহ-শঙ্কয়েতি ভাবঃ । সলক্ষ্যেতি । ব্যঞ্জ্যব্যঞ্জকযোঃ ক্রমঃ সলক্ষ্যো যত্র তত্রৈত্যর্থঃ । অয়মেব পূর্বতো বিশেষঃ । ননু স্থায়াদীনাং সলক্ষ্যক্রমব্যঞ্জ্যত্বমেব প্রাচীনৈরুক্তমত আহ—উপেতি । অমুং উত্তমোত্তমম্ ।

যতু চিত্রমীমাংসায়ামপ্যয়দীক্ষিতং 'নিঃশেষচ্যুতচন্দনম্' ইতি পদং ধ্বন্যুদাহরণ-প্রসঙ্গে ব্যাখ্যাতম্—'উত্তরীয-কর্ণণেন চন্দনচ্যুতিরিত্যন্যথাসিদ্ধিপরিহারায নিঃশেষ-গ্রহণম্ । ততশ্চন্দনচ্যুতে: স্নানসাধারণ্যব্যাবর্তনে সন্ভোগচিহ্নোদ্ঘাটনায তটগ্রহণম্ । স্নানে হি সর্বত্র চন্দনচ্যুতি: স্যাত, তত্র তু স্তনযো: স্তট উপরিভাগ এব দৃश्यते । ইয়মাশ্লেষকৃতং । তথা নিমৃষ্টরাগোঃধর ইত্যত্র তাম্বুলগ্রহণবিনম্বাত্ প্রাচীনরাগস্য কিঞ্চিন্ মৃষ্টতেত্যন্যথাসিদ্ধিপরিহারায 'নিমৃষ্টরাগ' ইতি রাগস্য নিঃশেষমৃষ্টতোক্তা । পুন: স্নানসাধারণ্যব্যাবর্তনে সন্ভোগচিহ্নোদ্ঘাটনাযাধর ইতি বিশিষ্ট্য গ্রহণম্ । উত্তরোষ্ঠে সরাগোঃধরোষ্ঠমাত্রস্য নিমৃষ্টরাগতা চুম্বনকৃতং' ইत्याদিলা 'ইদমপি চ্বনেবদাহরণম্' ইত্যন্তেন সন্দর্ভেন । 'তটাদিঘটিতা বাধ্যার্থা: স্নানব্যাবৃতিদ্বারা সন্ভোগাঙ্কনামাশ্লেষচুম্বনাদীনাং প্রতিপাদনে প্রধানব্যঞ্জ্যব্যঞ্জে সাহায্যকমাচরন্তি' ইতি তদেতদলংকারশাস্ত্রতত্বানুবোধনিবন্ধনম্ । প্রাচীনসকলগ্রন্থবিরুদ্ধত্বাবুপপত্তি-বিরোধোচ্য ।

**Beng. Trans. :** চিত্রমীমাংসাপ্রকৃষ্টে অপায়দীক্ষিত যে 'নিঃশেষচ্যুতচন্দন'-শ্লোকটিকে ধ্বনির উদাহরণরূপে এইভাবে ব্যাখ্যা করিয়াছেন--'উত্তরীয আকর্ষণের দ্বারা চন্দনচ্যুতি হইয়াছে এইরূপ অন্যথাসিদ্ধি পরিহারের নিমিত্ত 'নিঃশেষ' পদ গৃহীত হইয়াছে । চন্দনচ্যুতির জ্ঞানসাধারণ্য ( জ্ঞানের সাধারণ ফল এইরূপ ভাব ) নিষেধ করিয়া সঙ্কোচগচ্ছ উদ্ঘাটনের জন্য 'তট' পদের গ্রহণ হইয়াছে । স্নানে সর্বত্র চন্দনচ্যুতি হয় । তোমার স্তনের উপরিভাগের চন্দনচ্যুতি হইয়াছে । ইহা আলিঙ্গনকৃত । এইরূপে 'নিমৃষ্টরাগ অধর' এই পদদুটিতে তায়ুল গ্রহণের বিলম্বহেতু পূর্ববর্তী রাগ কিছু পরিমাণে মুছিয়া গিয়াছে এই অন্যথাসিদ্ধি পরিহারের নিমিত্ত 'নিমৃষ্টরাগ' পদেতে রাগের সম্পূর্ণ নৃষ্ঠতা উক্ত হইয়াছে । পুনরায় জ্ঞান সাধারণ্য ( জ্ঞানের সাধারণ ফল এইরূপ ভাব ) নিষেধ করিয়া সঙ্কোচগচ্ছ উদ্ঘাটনের জন্য অধর' পদটি বিশেষ করিয়া গৃহীত হইয়াছে । উত্তরোষ্ঠ রাগযুক্ত অথচ অধরোষ্ঠমাত্রের

নিঃশেষরাগহীনতা চুম্বনজনিত'। অপ্যয়দীক্ষিত এইভাবে আরম্ভ করিয়া 'ইহা ধ্বনির উদাহরণ' এই বাক্যের দ্বারা শেষ করিয়াছেন। তিনি যে বলিয়াছেন, 'তর্কাদিশব্দের দ্বারা যে বাক্যার্থ পাওয়া যায় তাহা স্নানরূপ অর্থ নিষেধের দ্বারা সম্বোধনের অঙ্গ আলিঙ্গন, চুম্বন প্রভৃতিকে প্রতিপাদিত করিয়া প্রধান ব্যঙ্গ্য ( অর্থাৎ রতি ) অর্থের প্রকাশে সাহায্য করিতেছে'—ইহা ( অপ্যয়দীক্ষিতের এই উক্তি ) সকলপ্রকার অসংকার শাস্ত্রের তত্ত্ব জ্ঞানের অভাবজনিত হইয়াছে, কারণ, ইহা সকল প্রাচীনগ্রন্থ বিরুদ্ধ ও যুক্তিবিরোধী।

Eng. Trans. : What Apyayadīkṣita has said in the *Citramīmāṃsā* in course of analysing the verse beginning with 'niḥśēsa-cyuta-candana' as an example of *Dhvani* is marked by his lack of knowledge in different concepts of poetics, as it is opposed to all early works and as it contradicts all arguments. The analysis begins with these words :—'The word 'niḥśēsa' (completely) has been used with a view to avoiding superfluous causality arising from the supposition that the marks of sandal-paste might have been wiped out by the dragging of her upper garment. Again, the word 'taṭa' (upper part) has been mentioned in order to deny snāna (bathing) as the general cause of the effacement of the sandal paste and to show it as a mark of physical enjoyment. If bathing be the cause then the sandal paste all over the body would have been wiped out ; but it is only on the upper part of your breast that the sandal paste has been effaced. So it is caused by embrace. Similarly by the word 'nirmṛṣṭa-rāga' in the phrase 'nirmṛṣṭa-rāgo'dhara' complete effacement of the red hue of the lower lip is signified. This is to discard superfluous causality caused by the view that the red-hue which was already on her lower lip is slightly gone due to the delay in taking betel leaf. Again, the word 'adhara' lower-lip has been specially used to negate the possibility of bathing as the general cause and to show it (the effacement of the red-hue) as a mark of physical enjoyment. When the upper lip remains red, the complete effacement of the red-hue on the lower lip is caused by kissing only.' The analysis ends with these words, "This also is an example of *Dhvanikāva*. The meaning of the sentences bearing the significance of the words 'taṭa' (upper-part of the breast) etc. implies embrace, kissing and the like which are different phases of physical enjoyment, through the denial of bathing as the general cause (for the effacement of the sandal paste on the breast or of the red-hue on the lower-lip) and thereby helps in the revealing of the main-suggested sense (ie *Sambhoga-rati* love in union)."

**Commentary :** व्याख्यानमेवाह—उत्तरीयेत्याद्याचरन्तीत्यन्तेन । इत्यादीत्यादिना प्रातर्दन्तमञ्जन कालविलम्बेन किञ्चिद्विलुप्तमित्यन्यथासिद्धिपरिहाराय दूरमिति । अत्यर्थमित्यापाततोऽर्थः । एतेन कालान्यथासिद्धिनिरामः । पुनः स्नानसाधारण्यव्यावर्त्तनेन संभोगचिह्नोद्घाटनाय दूरे प्रान्त इति हृदयस्थितोऽर्थः । कालतः स्नानेन सर्वतोऽञ्जनलोपः म्यात् तव तु लोचनयोः क्वचित् प्रान्त एवानञ्जनत्वमिदं नुम्बनकृतमेवेत्यादिपरिग्रह । वाक्यार्थाः विशेषणवाक्यार्थाः । प्रधानव्यङ्ग्य संभोगः ।

तथा हि पञ्चमोल्लासशेषे निःशेषेत्यादौ गमकतया यानि चन्दनचयवनादन्युपात्तानि तानि कारणान्तरतोऽपि भवन्ति । यतश्चात्रैव स्नानकार्यत्वेनोपात्तानीति नोपभोग एव प्रतिबद्धानीत्यनैकान्तिकानि' इति काव्यप्रकाशकृतीक्तम् ।

**Beng. Trans. :** यथा कावाप्रकाशरचित्यता ( मन्मटभर्तृ ) ऋग्वेद्वर पञ्चम उल्लासैर शेषे बलिग्राहेन—'निःशेष' इत्यादि श्लोके वाज्जकवरूपे ये चन्दनचूर्णात् प्रभूर्तिर उल्लेख करा हईग्राहे ताहा अन्याकारण हईतेउ हईते पारे । येहेतु एह्ले त्रेर्गुलि ग्नानकार्यरूपे गृहीत हईग्राहे । सूतरां उपभोगेर संहत सङ्ग ना थाकाय उहारा अनैकार्शिक हेतु ( हे'हाभास विशेष ) ।

**Eng. Trans. :** (This view of A,D. is not in conformity with that of Mammaṭa). It has been observed by the author of the *Kāvya-prakāśa* at the end of the fifth Ullāsa (chapter) of his own book, "The effacement of sandal paste and the like which in the verse beginning with 'niḥśeṣa' are regarded as suggesting *Sambhoga-Rati*, are due to other causal factors. For, here, these are stated to be caused by bathing. Hence, as these are not invariably related with physical enjoyment only these give rise to the fallacy of undistributed middle (*anaikāntikahetu*).

**Commentary :** तत्र ग्रन्थविरोधमाह । पञ्चमोल्लासेति । अस्योक्तमित्यत्रान्वयः । गमकति । संभोगेत्यादिः । अत्रैव निःशेषेत्यादावेव । प्रतिबद्धानि जन्वतया न तत्रैव संबद्धानि । अनैकान्तिकानि साधारणानि ।

तथा तत्रैव तेन—

भस धम्मिअ वीसत्थो सो मुणओ अज्ज मालिदो तेण ।

गोलाणईकच्छानिकुङ्गवासिणा दरिअसीहेण ॥

इत्यादौ लिङ्गजलिङ्गज्ञानरूपेणानुमानेन व्यक्तिक गतार्थयो व्यक्तिविवेककृतो मतं

प्रत्याक्षणाणेन व्यभिचारित्वेनासिद्धत्वेन च सान्द्रह्यमानादपि लिङ्गाद् व्यञ्जनमभ्युपगतम् । इत्थमेव च ध्वनिकृतापि प्रथमोद्यते । एवं च व्यञ्जकानां साधारण्यं प्रतिपादयतां प्रामाणिकानां ग्रन्थः सहासाधारण्यं प्रतिपादयत स्तव ग्रन्थस्य विरोधः स्फुटः । किं च यदिदं निःशेषेत्याद्यन्तर्धाक्यार्थानां वापीस्नानव्यावृत्तद्वारेण व्यङ्ग्यसाधारण्यं सम्पाद्यते तत् किमर्थमिति पृच्छामः । व्यङ्ग्यस्य व्यञ्जनार्थमिति चेन्न, व्यञ्जकगतासाधारण्यस्य व्यञ्जनानुपायत्वात् ।

**Beng. Trans :** “हे धार्मिक, तूमि विश्वस्तुतिन्ते भ्रमण कर । आज गोदावरी तीरस्थित कुञ्जे दृष्टसिंह कर्तुक সেই कुरुरति निहत हईयाछे”, এই শ্লোকে লিঙ্গজর্জালিঙ্গ জ্ঞানরূপ ( লিঙ্গ অর্থাৎ হেতু হইতে জাত লিঙ্গী অর্থাৎ সাধার জ্ঞান ) অনুমানের দ্বারা বাঙ্গার্থ প্রতিপাদিত করিয়াছেন ব্যক্তিবিবেক গ্রন্থের রচয়িতা (মাহিমভট্ট) । তাঁহার মত কাব্যপ্রকাশগ্রন্থে মম্মটভট্ট খণ্ডন করিয়াছেন এবং হেতু ( গোদাবরী তীরে সিংহসন্ডাব রূপ ) বাস্তবচারিত্র ও অসিদ্ধবশতঃ সন্দেহাস্পদ হওয়ায় বাঙ্গনাবৃত্তিকে ( অনুমান ত্যাগ করিয়া ) খাঁকার করিয়াছেন । ( অর্থাৎ বাঙ্গনাবৃত্তির দ্বারা ‘ভ্রমণ কর’ এই বাচ্যরূপ বিধি হইতে ‘ভ্রমণ করিও না’ এই নিবেদন রূপ বাঙ্গা অর্থ প্রতিপাদিত করিয়াছেন । ) ধ্বনিকারও গ্রন্থের ( ধ্বন্যালোক ) প্রথমোদ্যতে অনুরূপ মত প্রকাশ করিয়াছেন । এইরূপে বাঙ্গকের সাধারণ্য প্রতিপাদিত হইয়াছে যে সকল প্রমাণিক গ্রন্থে তাহাদের সহিত বাঙ্গকের অসাধারণ্য প্রতিষ্ঠা করিয়াছ বালিয়া তোমার গ্রন্থের বিরোধ স্পর্শই প্রতীত হয় । তাহা ছাড়া, ‘নিঃশেষ’ ইত্যাদি শ্লোকের অবান্তর বাক্যার্থগুলিতে যে বাপীস্নান নিষেধের দ্বারা বাঙ্গের অসাধারণ্য সম্পাদিত হইয়াছে তাহার উদ্দেশ্য কি, এই প্রশ্ন করি । বাঙ্গের বাঙ্গন বা প্রতিপাদনের নিমিত্ত তাহা হইয়াছে, এইরূপ বলা উচিত নহে, কারণ বাঙ্গকের অসাধারণ্য বাঙ্গনার উপায় হয় না ।

**Eng. Trans :** In the verse, “Oh, virtuous one, walk confidently, because that dog has been killed today by the wild (or mad) lion living in the bush on the bank of the Godāvāri river”, Mahimabhaṭṭa, the author of the *Vyaktiviveka*, has derived the implied sense (‘do not walk’) from the expressed sense (‘walk’) by means of inference in the form of the cognition of the ‘inṅin (ie. *sādhyā*-major term) from the ‘*liṅga*’ (ie. *hetu*-middle term). The writer of the *Kāvya-prakāśa* (Mammṭa Bhaṭṭa) has refuted the view of Mahimabhaṭṭa (at the end of the 5th Ullāsa of his book ) and admitted the power of suggestion (for drawing the implied sense ‘do not walk’ from the expressed sense ‘walk’) as the *liṅga* (ie. the middle term) is doubtful being inconclusive and variable. Dhvanikāra (Ānandavardhana) has made similar observation in the 1st Udyota (chapter) of his book (*Dhvanyaloka*). Thus, the contradiction

of your book (*Citramīmāṃsā*) proclaiming uncommon nature of the suggestive words, (for implying peculiar sense)—*vyāñjaka*, with the authoritative works declaring their ordinary nature (for implying ordinary sense) is prominently felt. Moreover, I ask, what purpose is served by making the suggested sense of the sentences included in the verse beginning with 'niḥśéśa' etc. peculiar through the denial of bathing in the tank (as their general cause). It should not be said that it is for implying the (intended) suggested sense, because if the suggestive words are of uncommon nature (for implying peculiar sense) they should not be treated as a means of suggestion.

**Commentary :** तत्रैव पञ्चमोल्कास एव । तेन प्रकाशकृता । अभ्युपगत-मित्यत्रान्वय । भ्रमेति । 'भ्रम धार्मिक विश्रब्धः स शुनकोऽथ मारितस्तेन । गोदानदीकच्छनिकुञ्जवासिना दूर्णमिहेन ॥' कुगुमावचयार्थं कुञ्जे धार्मिकपरिभ्रमणेन खण्डितसंकेताया स्तन्निवारणोक्तिरियम् । अत्र वाच्येन भीरुत्वभावस्य गृहे श्वनिवृत्त्या भ्रमणेन निकुञ्जे मिहोपलब्ध्या भ्रमणनिषेधो व्यङ्ग्यः । इत्थमेवेति । उक्तं स्वीकृतं चेत्यर्थः । ननु तौ साधारण्ये व्यञ्जने स्वीकृतेऽसाधारण्ये मुतरामङ्गीकृतम्, प्रकृते च तथा संभवान् मयोपपादितमिति कस्तै विरोध इति चेत्, मत्यम् । अतएवोपपत्ति-विरोधोऽपरो दोषोऽभिहितं स्तमुपपादयति किं चेत्यादि । व्यङ्ग्येति । व्यङ्ग्यसंभोगं प्रत्यसाधारण्यमित्यर्थः ।

औण्ड्वं दोब्बल्लं चिन्ता अलसतणं सणीससिअम् ।

महं मंदभाअणीए केरं सहि तुह्वि परिभवइ ॥

इत्यादौ साधारणानामेवौन्निरावांनां वक्तृदिवैशिष्ट्यवशादर्थविशेषव्यञ्जकताया अभ्युपगतेः । प्रत्युतासाधारण्यस्य व्याप्यपरपर्यायस्यानुमानानुकूलतया व्यक्तप्रतिकूलत्वाच्च ।

अथ तटादिघटितत्वेऽपि न निःशेषेत्यादिवाक्यार्थानामसाधारण्यम् । सलिलान्द्रवसन-करणकप्रोच्छ्रानादिनापि तत्संभवादि चेत्, तर्हि वापोस्नानव्यावर्त्तनेन कः पुरुषार्थः । एकत्रानैकान्तिकत्वस्यैव बहुष्वनैकान्तिकताया अपि जाताया अनुमितप्रतिकूलत्वाद्वाक्ता-प्रतिकूलत्वाच्च ।

**Beng. Trans. :** 'हे साथ, अनिद्रा, দুর্বলতা, চিন্তা, অলসতা, এবং দীর্ঘনিঃশ্বাস মন্যভাগিনী আমার জন্য তোমাকে অভিভূত করিতেছে ।' इत्यादि श्लोके यदिच औनिद्रा प्रवृत्त साधारण अर्थे गृहीत इहयाह । तथापि वक्ता प्रवृत्त र वैशिष्ट्यवशतः उहादेर अर्थ विशेषेण बाजक इति कृत इहयाह । वस्तुतः बाजकेर असाधारण्यव्याप्यपर अपरपर्याय बलिग्न अनुमानेन अनुकूलं च बाजनां प्रतिबुल इहया थाके ।

यदि बला ह्य 'निःशेष' इत्यादि श्लोके वाक्यार्थगुलि तटादिशब्दघाटित हईलेओ असाधारण नय । कारण, सलिल द्वारा आर्द्रवसनेर साहायो गार मारुजा प्रतुर्तार जनाओ उहा ( चन्दनचूत प्रतुर्तार ) सञ्चव हईते पारे, ताहा हईले वापीनान निमेधेर द्वारा कि पुरुषार्थ साधत हईवे ? एकर अनैकांशुकत्वेर न्याय बहुश्ले अनैकांशुक अनुमानेर प्रतिकूल ओ बाणनार अनुकूल हय ।

**Eng. Trans. :** In the verse, 'Oh friend, sleeplessness, weakness, anxiety, laziness and deep sigh etc. are overcoming you for the sake of this wretched soul', the words 'sleeplessness' etc. used in their general sense suggest special sense due to the peculiarity of the speaker and of the person spoken to. Indeed, uncommonness of the suggestive words, being synonymous with *vyāpti* (invariable concomitance) is favourable for inference and unfavourable for suggestion.

Now, if it is said that the meaning of the sentences beginning with the words *niḥśeṣa* etc., and consisting of words 'taṭa' (upper part) etc. is not uncommon (i.e. special), as these (such as the effacement of sandal paste etc.) may be caused by the rubbing of the body with the cloth wet with water and the like, then what is gained by denying bathing in the tank (as the general cause of the effacement of sandal paste etc.)? The variable nature of many (causes) like the variable nature of one (leading to the fallacy of undistributed middle) is unfavourable for inference and favourable for suggestion.

**Commentary :** अनुपायत्वे हेऽमाह—औणद्धमिति । 'औनिद्रचं दीवल्यं चिन्तालमत्वं सनिःश्वसितम् । मम मन्दभागिन्या कृते सखि त्वामपि परिभवति ॥' कृत कामुकश्रभोगां दूतीं प्रत्युपभोगचिह्नैस्त ज्ञातवत्या नायिकाया इयमुक्तिः । साधारणाना रोगादितोऽपि तत्सम्भवात् । यथालैव नायिकायास्तद्विद्योगतः । वक्तुमीदिति । आदिना बोद्धव्यादिपरिग्रहः । ननु तस्य तदनुपायत्वेऽपि सति संभवे तत् प्रतिपादन-मित्युक्तमेवात आह—प्रत्युतेति । व्यक्तीति । व्यञ्जनेत्यर्थः । एवमग्रेऽपि । एवं च व्यञ्जनासिद्धिरेव न स्यादितिभावः । तटादीत्यस्य वापीस्नानव्यावर्तनायेत्यादि । आदिना जलविन्दुपातादिपरिग्रहः । 'जातायाः' इति पाठः ।

अपि चात्र हि तदन्तिकमेव रन्तुं गतामीति व्यङ्ग्यशरीरे तदन्तिकगमनं रमणरूप-फलांशश्चेति द्वयं घटकम् । तत्र तावत् तदन्तिकं गतातीत्यंशस्य त्वन्मते व्यङ्ग्यत्वं दुहप-पावम् । त्वदुक्तरीत्या विशेषण-वाक्यार्थानां 'निःशेषेत्या'द्विप्रतिपाद्यानां वाच्यायं

বাণীস্থানে' বাধিতত্বাদ্ব্যক্শাগতপ্রধানবাক্যার্থীভূতবিধিনিষেধপ্রতিপাদকাম্বাং গতা  
ন গতেতি শব্দাম্বাং বিরোধিতলক্ষণয়া নিষেধস্য বিধেস্ত্র প্রতীতেরূপত্বে: । ন হি মুক্ত্যর্থ-  
বাধেনোন্মীলিতেষ্যে ব্যক্তিরেচ্যতোচিত্তা । যথা 'অহো পূর্ণ সরো যত্র লুঠন্ত: স্নান্দি  
মানবা:' ইত্যত্র কত্বৃ'বিশেষণানুপপত্যধীনোলাসে পূর্ণত্বাभावे ।

**Beng. Trans. :** ইহা ছাড়া 'রমণের ( আনন্দভোগের ) জন্য তাহার নিকট  
গিয়াছ', এই বাক্য শরীরের দুইটি ঘটক, 'তাহার নিকট গমন' ও 'রমণরূপ ফলাংশ' ।  
ঐ স্থলে তোমার মতানুসারে 'তাহার নিকট গমন করিয়াছ' এই অংশটির বাক্য  
যুক্তিযুক্ত নহে । তোমারই উক্তি অনুসারে 'নিঃশেষ' ইত্যাদির দ্বারা প্রতিপাদ্য  
বিশেষণ বাক্যার্থগুলির বাচ্যার্থ বাণীস্থানে বাধিত হওয়া হেতু বাচ্যকক্ষাগত প্রধান-  
বাক্যার্থীভূত বিধি ও নিষেধের প্রতিপাদক 'গিয়াছ' ও 'যাও নাই' এই দুইটি শব্দের দ্বারা  
বিরোধিতলক্ষণার সাহায্যে নিষেধ ও বিধিরূপ অর্থের প্রতীতি যুক্তিযুক্ত হয় । মুখ্যার্থ  
বাধের দ্বারা যে অর্থ প্রাপ্ত হয় তাহা বাঞ্ছনীয় হওয়া উচিত নহে । যথা 'আহা,  
কি পূর্ণ সর্বোবর যে মানবগণ লুঠাইয়া দান করিতেছে', এই বাক্যে কর্তার বিশেষণের  
অনুপপত্তির দ্বারা 'পূর্ণ' শব্দ ( লক্ষণাব দ্বারা ) পূর্ণত্বাভাব সূচিত করে ।

**Eng Trans. :** Moreover, in the body of the suggested sense, viz, "you have gone to him for enjoying pleasure", there are two parts "gone to him" and its purpose "enjoyment of pleasure". In your opinion that the part 'you have gone to him' is suggested, can hardly be justified. According to your words, the expressed sense of the sentences beginning with 'niḥśéśa etc. and used as compliment (of the Dūti) is barred when the bathing in the tank is considered. So from the words 'have gone' and "have not gone" conveying affirmation and negation and constituting the sense of the main sentences fallen within the scope of *vācya* (i.e. directly expressed) the cognition of negation and affirmation is arrived at by means of '*virodhilakṣaṇā*' (the power of indication by which opposite sense is indicated by a word) and that is amply justified. For, the sense which is obtained after the expressed sense is barred can not be due to the power of suggestion. For example, in the sentence 'Oh, how full is the tank that people kneeling down take their bath', the absence of fulness is indicated (by *Lakṣaṇā*) by the adjective employed to qualify the agent ( কর্তা ) .

**Commentary :** নন্তত্র তদন্তিকমেব রন্তু গতামীতি প্রাধান্যেনাধমপদেন ব্যজ্যতে  
ইতি প্রকাশকারাद्यুক্তত্বাত্ স্নানব্যাবৃতি ময়া কৃতাত আহ—অপি চেতি । ত্বন্মত  
ইত্যনেন তेषাং মতে তৎ সূপপাদমিতি সূচিতম্ । ত্বদুক্তিতি । তদাदिघटितत्वरूपयेत्यर्थः ।

निषेधस्येति । यथाक्रममन्वयः । उन्मीलिते प्रकटिते । कर्तृविशेषणं लुठन्त इति । तदनुपपत्तग्रीन उल्लासां यस्य, विरोधिलक्षणया पूर्णत्वाभावस्य तत्र यथा न व्यञ्जनावेद्यतेत्यर्थः ।

अथ तदन्तिकगमनस्य लक्षणावेद्यत्वेऽपि रमणस्य फलांशस्य लक्ष्यशक्तिमूलध्वननवेद्यत्वमध्याहृतमेवेति चेत्, 'अधमत्वमपकृष्टत्वं, तच्च जात्या कर्मणा वा भवति । तत्र जात्यापकर्षं नोत्तमनायिका नायकस्य ऋक्ति' इत्यादिना सन्दर्भेन भवतैव तस्याप्यर्थापत्तिवेद्यतायाः स्फुटं वचनात् । अन्यलभ्यस्य च शब्दार्थताया अस्वीकृतेः । अन्यच्च यथाकथञ्चिदङ्गोक्तुं वात्र व्यञ्जनाव्यापारं तथापि न तवेष्टसिद्धिः । वाच्यानां निःशेषच्युतचन्दनस्तनतटत्वादीनामधमत्वस्य च त्वदुक्करीत्या प्रकारान्तरेणानुपपद्यमानतया वृत्तासंभोगमात्रनिष्पाद्यत्वेन गुणाभूतव्यङ्ग्यत्वप्रसङ्गात् । एवं चोपपत्तिविरोधोऽपि स्फुटतर एव ।

Beng. Trans. : ताहार निकट गमन करा' रूप अंशटि लक्षणावृत्तिर द्वारा प्रतीत हईलेओ 'रमणरूप' फलांशटि ध्वननेर ( बाजना ) द्वारा प्रतीत हईयाछे याहार मूले आछे लक्ष्य अर्थेर बोधिका शक्ति अर्थां लक्षणा, এইरूप অভিপ্রায় ঠিক নহে । কারণ 'অধমত্ব হইতেছে অপকর্ষত্ব, তাহা জাতিগত বা কর্মগত হইয়া থাকে । উত্তম নায়িকা নায়কের জাতিগত অপকর্ষ প্রকাশ করে না,' এই বচনের দ্বারা রমণ ( বা দৃতীসম্ভোগরূপ কর্মগত অপকর্ষ ) অর্থাপত্তির সাহায্যে প্রতীত হইয়াছে ইহা স্পষ্ট বলিয়াছ । যাহা অনাভাবে ( প্রত্যক্ষাদি প্রমাণ, অর্থাপত্তি ইত্যাদির দ্বারা ) লভ্য তাহা শব্দার্থ হইতে পারে না । অথবা যাহা কিছু স্বীকার কর এমনকি বাজনা ব্যাপারও, তথাপি তাহাতে তোমার ইচ্ছাসিদ্ধি হইবে না । কারণ তোমার উক্ত রীতি অনুসারে নিঃশেষ, চন্দনচূতি, স্তনতট, অধমত্ব প্রভৃতির বাচ্য অর্থগুলি অনাভাবে যুক্তিবৃত্ত নহে বলিয়া তাহা কেবল দৃতীসম্ভোগরূপ ব্যঙ্গ্য অর্থদ্বারা নিষ্পাদ্য হওয়ার শ্লোকটি গুণীভূত ব্যঙ্গ্যের দৃষ্টান্তে পরিণত হয় । ( যাহা নিষ্পাদ্য তাহার প্রাধান্য ও যাহা নিষ্পাদক তাহার অপ্রাধান্য সর্বজনস্বীকৃত । ব্যঙ্গ্য দৃতীসম্ভোগ নিষ্পাদকরূপে অপ্রধান ও বাচ্য চন্দনচূতি প্রভৃতি নিষ্পাদ্যরূপে প্রধান ) এইরূপে ( অপ্যায় দীক্ষিতের ) নিঃশেষ ইত্যাদি শ্লোকটির বিশ্লেষণে যুক্তিবিবোধ স্ফুটতর হইয়াছে ।

Eng. Trans. : Though the part 'you have gone to him' is held to be indicated by *Lakṣaṇā*, the part 'enjoyment', which is the purpose (underlying the application of the *Lakṣaṇā*) is understood by the power of suggestion having at the root the power of conveying the *Lakṣya* artha or the indicated sense (you have gone to him) ie.



*Lakṣaṇā*. This view is not to be admitted, for you (Aṅgyadikṣita) have declared that 'ramana' (enjoyment) is understood by 'Arthāpatti'. Your argument in this respect is this. "Vileness (adhamatva) is meanness (apakṣtatva). That is either inherent (or belongs to caste or family) or caused by work perpetrated. A good heroine cannot disclose the inherent meanness of the 'hero'. (From this, the meanness due to bad deed of the hero is surmised. This is called *Arthāpatti* in which one object-*artha* is surmised from another)". That which is obtained by other means (i.e. other mode of knowledge like perception, inference etc. or *Arthāpatti*) should not be regarded as the meaning of a word (conveyed by the *Vṛttis-Abhidhā*, *Lakṣaṇā* or *Vyañjanā*. You may admit here (i.e. in the analysis of the said verse), anything even the *Vyañjanā-vṛtti* (the power of suggestion), still your purpose will not be served by it. From the manner of your analysis, the said verse becomes an illustration of *Gṇībhūtavyaṅgya* as here the expressed senses of words, such as the complete effacement of the sandal paste on the upper part of the breast or the meanness of the hero etc. fail to be justified otherwise unless these are treated as caused by the enjoyment of the female messenger by the hero (which is the suggested sense). Thus contradiction in your arguments becomes more obvious.

**Commentary :** लक्ष्येति । लक्ष्यं तदन्तिकममनं तस्य या शक्तिः सामर्थ्यं तन्मूलं यद्गञ्जनं तद्व्येष्ट्वमित्यर्थः । आदिना 'नापि स्वापराधपर्यवमायिदूनीमभोगादि-हीनकर्मानिरिक्तेन कर्मणा । तादृशं हि दूनीप्रेषणानुप्राचीनं सर्वं मोहमेवेति नोद्घाट-नार्हम्, अन्यथा स्वयं दूतीसंप्रेषणानुपपत्तेः' इत्यादिपरिग्रहः । तस्यापि रमणस्यापि । ननु तद्व्येष्ट्वेऽपि व्यञ्जना कुनो नात आह अन्येति । 'अनन्यनभ्यो हि शब्दार्थः' इति न्यायादिति भावः । अत्र रमणे । संभोगमात्रेति । तदन्येन वाच्यस्य सिद्धेरेवाभावादिति भावः । उपमंहरति । एवं चेति । उक्तरीत्या गुणीभूतव्यङ्ग्यत्वप्रगङ्गे वेत्यर्थः । एवं चात्र तदनुरोधेन तथोक्तावुपपत्तिविरोधवत् तत्र तदनुरोधत्यागेनासाधारण्यप्रतिप्रादनं तद्विरुद्धमेव तदाह—अपीति ।

तस्माद् वाच्यार्थसाधारण्यमेवोचितमतिविदग्धनायिकानिरूपितानां विशेषणवाक्यार्थानाम् । तथा हि 'अपि बान्धवजनस्याज्ञातपीडागमे स्वार्थपरायणे रनानकालातिक्रमभव-वशेन नदीमदीयप्रिययोरन्तिकमगदत्रैव वापीं स्नानुमितो ममान्तिकाद् गतासि, न पुन स्तस्य परवेदनानभिज्ञतया दुःखदातृत्वेनाधमस्यःनतिकम् । यतो निःशेषच्युतचन्दनं स्तनयो-

स्तदमेव नोरस्थलम्, वापीगत-बहुलयुवजनत्रयापारवहयाद्वशद्वयलम्नाग्रस्वस्तिकीकृतभुज-  
लतायुगलेन तदस्थैवोन्नततया मुहुरामर्षात् । एवं त्वरया सम्यगक्षालनेनोत्तरोष्टो न  
निर्मृष्टरागोऽधरस्तु तदपेक्षया गण्डूषजनरदनशोधनाद्भुत्यादीनामधिकसंमर्दमावहतीति  
तथा । किं च सम्यगक्षालनेन नेत्रे जलमात्रसंसर्गाद्दूरमुपरिभाग एवाञ्जने । शीतबन्धात्-  
तानबाञ्च तव तनुः पुलकितेति । एवं तस्या विदग्धाया गूढतात्पर्योक्तिरुचिता अन्यथा  
वैदग्ध्यभङ्गापत्तेः ।

**Beng. Trans. :** সুতরাং অতিবিদগ্ধ নায়িকার দ্বারা ব্যবহৃত বিশেষণ বাক্য-  
গুলির সাধারণ বাচ্যার্থ গ্রহণ করা উচিত । যথা--আমি স্বার্থপরায়ণা, বাকবজনের  
(মনঃ) পীড়া তুমি জান না । স্নান-কালাতিক্রমের ভয়বশতঃ নদী ও আমার প্রিয়ের  
নিকট না যাইয়া বাপীতে স্নান করিতে এখন হইতে অর্থাৎ আমার নিকট হইতে  
গিয়াছ, কিন্তু পরবেদনা না জানায় দুঃখদান করে এইরূপ যে অধম বান্ধি তাহার  
নিকট যাও নাই । যেহেতু তোমার শ্বনের উপরিভাগে চন্দন নিঃশেষে চ্যুত হইয়াছে  
কিন্তু বক্ষস্থলে হয় নাই । ইহা পুষ্কারীণীতে উপস্থিত বহু যুবজনের প্রতি লজ্জা  
স্বাবশ্যাবশতঃ দুই স্কন্ধে অগ্রহস্ত লগ্ন করিয়া স্তম্ভিকাকারে স্থাপিত দুই বাহু লতার  
দ্বারা উন্নতক্ৰমে স্তনভাগের বারবার ঘর্ষণবশতঃ হইয়াছে । এইরূপে করা হেতু  
সমাগ্ভাবে ধৌত না করায় উপরের ওষ্ঠের রক্তিমতা মুছিয়া যায় নাই কিন্তু তদপেক্ষা  
নিম্নের ওষ্ঠ গণ্ডুষক্রম, দস্তশোথন ও অঙ্গুল্যাদির ঘর্ষণ প্রভৃতির চিহ্ন অধিক পরিমাণে  
বহন করিতেছে বলিয়া এইরূপ হইয়াছে । তাহা ছাড়া, সমাগ্ভাবে ধৌত না করা  
হেতু কেবল স্কন্ধের সংসর্গবশতঃ নেত্রের উপরিভাবে অঙ্গন রহিয়াছে । শীতবশতঃ  
ও ক্ষীণতাহেতু তোমার দেহ রোমাঞ্চিত । ইত্যাদি । এইরূপে বিদগ্ধ নায়িকার উক্তির  
গূঢ় তাৎপর্য গ্রহণ করা উচিত । অন্যথা তাহার বৈদগ্ধ্যভঙ্গের আশঙ্কা হয় ।

**Eng. Trans. :** Hence, the general expressed sense of the adjecti-  
ve clauses (lit. sentences) used by the extremely clever lady should  
be taken. Thus, 'Oh, selfish one, you do not realise the mental agony  
of your friend. Apprehending that the time of your taking bath was  
passing by you went from here, i.e. from me to the tank to bathe  
instead of going to the river or to my beloved. You did not go  
to that person who was mean for giving pain as he could not feel  
the sorrows of others. Because, the sandal paste on the upper part  
of your breast only has been effaced, but not on your bosom. This is  
due to its (upper part of the breast) being rubbed, again and again  
for its loftiness by the pair of your creeper like arms placed  
crosswise with their fore-parts touching two shoulders, out of  
bashfulness for many youths gone to the tank. In the same way  
the red-hue on your upper lip which was not washed well in

hurry is not completely gone while the lower lip appears to be so because it bears more prominently the marks of taking water for washing mouth, of cleansing teeth and of rubbing with fingers, than the upper one ; more over, your eyes which were not washed well but were slightly touched with water have collyrium on their upper parts (i.e. lids.). Your body on account of being slender (thin), is horripilated by chill.' Thus, these words of the clever lady bear deep significance, otherwise her cleverness runs the risk of being lost.

**Commentary :** कथं तर्हि तस्य व्यङ्ग्यत्वं प्रकाशाद्युक्तमाह तस्माद्वाच्यार्थेति । वापीस्नाने इत्यर्थः । निरूपितेति । बोधितेत्यर्थः । गतासीत्यनुपङ्गः । गमे इत्यभ्य-  
व्याख्या स्वार्थेति । अग्निकमित्यत्र एवं त्रपापारवश्यात् । तथा निर्मृष्टरागः ।  
तन्वीत्यस्यार्थमाह—तानवाच्चेति । क्रुशत्वाच्चेत्यर्थः । उपसंहरति एवमिति । उक्त-  
प्रकारेत्यर्थः ।

एवं साधारणेष्वेव वाक्यार्थेषु मुख्यार्थे बाधाभावात् तात्पर्यार्थस्य ऋटित्या(ना)—  
कलनात् कुतोऽत्र तत्राध्यावकाशः । अनन्तरं च वाक्यार्थप्रतिपत्ते रक्तबोद्धव्यनायका-  
दीनां वैशिष्ट्यास्य अतीतिं सत्यामधमपदेन स्वप्रवृत्तिप्रयोजका दुःखदानृत्वरूपो धर्मः  
साधारणात्वात् वाच्यार्थदशायामपराधान्तरनिमित्तकदुःखदानृत्वरूपेण स्थिती व्यञ्जना-  
व्यापारेण दूतासंभोगनिमित्तकदुःखदानृत्वाकारेण पर्यवस्यतीत्यालंकारिकसिद्धान्तनिरूपणः ।  
एतेन “अधमत्वमपकृष्टत्वं तच्च जात्या कर्मणा वा भवति । तत्र जात्यापकर्षं नोत्तम-  
नायिका नायकस्य व्यक्ति । नापि स्वापराधपर्यवसायिदूतीसंभोगादिहीनकर्मातिरिक्तेन  
कर्मणा । तादृशं च दूतीसंप्रेषणात् प्राचीनं सोढुमेवेति नोद्घाटनार्थमितीतरव्यावृत्त्या  
संभोगरूपमेव पर्यवस्यतीतिं यदुक्तम्, तदपि निरस्तम् । विदग्धोत्तमनायिकायाः सखी-  
समन्तं तदुपभोगरूपस्य स्वनायकापराधस्य स्फुटं प्रकाशयितुमन्तिसामन्तीमित्येन प्राचीना-  
नामेव सोढानामप्यपराधानामसह्यतया दूतीं प्रति प्रतिपिपादयिष्यत्त्वादिति विक् ।

**Beng. Trans. :** এইরূপে এই সাধারণ বাক্যার্থগুলির মুখ্যার্থে বাধা না থাকায়  
এবং তাৎপর্যার্থ ক্ষণকালের মধ্যে প্রতীত হওয়ায় লক্ষণার অবকাশ কোথায় ? বাচ্যার্থ  
বোধের পূর্ব বন্ধা, বোধকবা, নায়ক প্রভৃতির বৈশিষ্ট্য অনুভূত হইলে, অধমপদের  
অর্থ যাহা প্রবৃত্তি প্রয়োজিত সাধারণ দুঃখদাতৃত্বরূপ ধর্মকে বোঝায়, এবং বাহার  
দ্বারা বাচ্যদশায় অন্য কোন অপরাধনিমিত্ত দুঃখদাতৃত্বরূপ ধর্ম প্রতিপাদিত হয়  
তাহা ব্যঞ্জনা ব্যাপারের সাহায্যে দূতীসংভোগনিমিত্তদুঃখদাতৃত্বরূপে পর্যবাসিত হয় ।  
ইহাই আলংকারিকগণের সিদ্ধান্তের সার পদার্থ । ইহার দ্বারা “অধমই অপকৃষ্ণ ।  
তাহা জ্ঞাতিগত বা কর্মবশতঃ হইয়া থাকে । উত্তম নায়িকা নায়কের জ্ঞাতিগত অপকর্ষ

প্রকাশ করিতে পারে না ; এবং নিজ অপরাধে পর্যবসিত ও দৃতীসম্ভোগরূপ হীন কর্মব্যতিরিক্ত কর্ম জ্ঞানিত অপকর্ষণে প্রকাশ করিতে পারে না । দৃতীসম্ভোগের পূর্বের ঐরূপ অপরাধ নায়িকা সহ্য করিয়াছে, সুতরাং তাহার প্রকাশের প্রয়োজন নাই । এইরূপে অপরপ্রকার অপরাধকে বাদ দিয়া নায়কের অপরাধ সংভোগরূপে পর্যবসিত হয় ।” অপায়দীক্ষিতের এই যে উক্তি তাহাও খণ্ডিত হইল । বিদগ্ধ উত্তম নায়িকার নিজের সখীর নিকট তাহারই উপভোগরূপ ধনায়কের অপরাধ স্পর্শভাবে প্রকাশ করা অত্যন্ত অনুচিত বলিয়া পূর্বে অনূষ্ঠিত নায়কের অপরাধ যাহা নায়িকা সহ্য করিয়াছে তাহাই অসহ্যতা হেতু নায়িকা সখীর নিকট প্রতিপাদন করিয়াছে ।

**Eng. Trans. :** Thus, as the ordinary primary sense of these sentences is not barred, and their significance can be instantly unfolded, how can there be any possibility for the application of *Lakṣaṇāvṛtti* here ? After the expressed sense (of the sentences) is understood and the peculiarity of the speaker, the person spoken to—(like *Dūtī*) and the hero etc. is realised, the general nature (of the hero) of inflicting pain caused by his natural instinct, and indicated by the term ‘*Adhama*’—(vile one), which when the expressed sense of the word (*Adhama*) is taken into account stands for giving pain by means of some other offence committed is reduced through the power of suggestion to his nature of giving pain by the enjoyment of the *Dūtī* (female messenger by the hero himself). By this, is discarded what *Apyayadikṣita* has said, “vileness means meanness which may be inherent (or belongs to family or caste) or due to (bad) deed perpetrated. A good and clever heroine can not speak of the inherent vileness of the hero, nor that which is caused by any deed other than the enjoyment of the *Dūtī* (female messenger) or that which ultimately hints at her own offence. The offence which the hero had committed before the *Dūtī* was enjoyed by him was tolerated by the heroine and therefore that need not be stated by her. By excluding such an offence the vileness of the hero stands for the enjoyment of the *Dūtī*”. As it is very improper for a good and clever heroine to disclose before her friend the offence of her own hero in the form of enjoying her (the friend) she, the heroine, is referring, (by the word *Adhama*) to the offence committed by him before which, though was tolerated by her (the heroine) was of unbearable nature. This is the direction in which the *Ātmapākārikas* discussed the verse.

**Commentary :** प्रागुक्तलक्षणापात्तदोष इह नेत्याह—एवमिति । मुख्यार्थे वापीस्नाने । अनन्तेति । वाच्यार्थप्रतिपत्तेरनन्तरं चेत्यर्थः । वक्त्री विदग्धोत्तमनायिका । बोद्धव्या दुःशीला दूती । नायक स्तादृशः । आदिना काकबादिपरिग्रहः । अधमपदेनेति । बोधित इति शेषः । स्वेति । अधमपदप्रवृत्तिनिमित्तमित्यर्थः । साधारणेति । तादृशकर्मन्तरसाधारणेत्यर्थः । दातृत्वरूपेण स्थित इति । अधमपदप्रवृत्तिनिमित्तस्य सकलाधमसाधारणस्यैकस्याभावान् तत्तद्धर्मास्तत्र तत्र प्रवृत्तिनिमित्ततया स्वीकार्याः । प्रकृते तु दुःखदातृत्वरूपो धर्मः । तत्र च वाच्यकक्षायां दुःखत्वेन रूपेणापराधान्तरनिमित्तं दुःखं प्रकरणादिवशाद्घटकीभूय भासते । व्यङ्ग्यकक्षायां तु दूतीसंभोगनिमित्तकदुःखत्वेन दूतीसंभोगनिमित्तकं दुःखमिति भावः । तदभिप्रायेणोच्यते स्थितः इति पर्यवस्यतीति चेति । स्वापेति । स्वं नायिका । दूतीसंभोगादिरूपं यद्धीनकर्मैत्यर्थः । एतेनैतस्यार्थमाह विद्वेति । नदुपेति । दृश्युपेत्यर्थः । अतितमामत्यन्तम् । प्राचीति । दूतीसंप्रेषणादित्यादिः । अतथा वैदग्ध्यदिभङ्गापात्तः । दोषान्तरमपि प्रागुक्तं तदाह—दिगिति ।

যত্র ব্যঙ্গ্যমপ্রধানমেव सच्चमत्कारकारणं तद्वितीयम् ।

वाच्यपेक्षया प्रधानीभूतं व्यङ्ग्यान्तरमादाय गुणीभूतं व्यङ्ग्यमादायातिव्याप्त-  
वारणायवधारणम् । तेन तस्य ध्वनित्वमेव । लीनव्यङ्ग्यवाच्यचित्रातिप्रसङ्गवारणाय  
चमत्कारेत्यादि । यत्तु 'अतादृशी गुणीभूतव्यङ्ग्यम्' इत्यादिकाव्यप्रकाशसंग्रहलक्षणे  
चित्रान्यत्वं टीकाकारे बतम्, तन्न ; पर्यायोक्तसमासोक्त्यादिप्रधानकाव्येवव्याप्त्यापत्तेः ;  
तेषां गुणीभूतव्यङ्ग्यतायाश्चिद्व्रतायाश्च सवालंकारिकर्ममतत्वात् ।

**Beng. Trans. :** যেস্থলে ব্যঙ্গ্য অর্থ অপ্রধান হইয়াও চমৎকারজনক হয় তাহা  
দ্বিতীয়প্রকার কাব্য । যে ব্যঙ্গ্য বাচ্য অপেক্ষা প্রধানীভূত কিন্তু অপর ব্যঙ্গ্য অপেক্ষা  
গুণীভূত সেইরূপ ব্যঙ্গ্যে অতিব্যাপ্তি নিষেধের জন্যই (এব পদকৃত) অবধারণ ।  
ইহাতে ঐরূপ কাব্যের ধ্বনিই সিদ্ধ হয় । যে বাচ্যাচরণকাব্যে ব্যঙ্গ্যার্থ লীন  
অবস্থায় বর্তমান থাকে তাহাতে অতিপ্রসঙ্গ নিষেধের জন্য লক্ষণবাক্যে চমৎকার পদ  
প্রযুক্ত হইয়াছে । কাব্যপ্রকাশের 'অতাদৃশি গুণীভূতব্যঙ্গ্যম্' এই গুণীভূতব্যঙ্গ্যকাব্য-  
লক্ষণ প্রসঙ্গে টীকাকারগণ যে গুণীভূতব্যঙ্গ্যকে চিত্রকাব্য হইতে ভিন্ন বলিয়াছেন  
তাহা ঠিক নহে । তাহা হইলে পর্যায়োক্ত, সমাসোক্তি প্রভৃতি অলংকারপ্রধান কাব্যে  
তাহার অব্যাপ্তি ঘটে । কারণ ঐ কাব্যগুলির গুণীভূতব্যঙ্গ্য ও চিত্র সৰ্বল  
আলংকারিক স্রীকার করিয়াছেন ।

**Eng. Trans. :** The poetry in which the suggested sense, even being subordinate (to the expressed sense), becomes the source of aesthetic pleasure belongs to the second type. With a view to

avoiding the fallacy of being too wide caused by the inclusion in this category of poetry of that consisting of suggested sense which is more prominent than the expressed sense but which is subordinate to another suggested sense, restriction has been imposed on this type of poetry (by the word *eva*). For, that kind of poetry has been attributed with the status of *Dhvanikāvya*. The word '*camatkāra*' (aesthetic pleasure) is used (in the definition) to stop the overlapping (of the definition) to the *Vācya-citra* type of poetry (where the aesthetic pleasure is created by the expressed sense) endowed with the suggested sense lying suppressed. In the *Kāvyaṣaṣṭakā* the definition of the *Guṇibhūtavyaṅgya* kāvya is this that it consists of a suggested sense which is not similar to that of the *Dhvanikāvya*. Commentators in this connection remark that it (the *Guṇibhūtavyaṅgya* kāvya) is different from the *Citrakāvya*. This view is not proper; because it (this view) is not applicable to that type of poetry where the figures of speech like the *Paryāyokta*, *Samāsokti* etc. are prominent. Such type of poetry has been admitted by all the rhetoricians as bearing the nature of both *Guṇibhūtavyaṅgya-kāvya* and *Citrakāvya*.

**Commentary :** द्वितीयमुत्तमम् । वाच्यति । वाच्यार्थतः प्रधानमन्यव्यङ्गाद-  
प्रधानं यद्वाङ्मयं तदादायेत्यर्थः । अपराङ्गोदाहरणे अयं स रशनोत्कर्षी, इत्यत्रापि  
वाच्यपेक्षया षट्कारस्य न प्राधान्यम् । शोभोत्कर्षकतया षट्काररूपव्यङ्गापेक्षया  
वाच्यस्यैव चमत्कारित्वात् । एव सर्वेवापराङ्गोदाहरणेपुस्त्यम् । अवधारणे एवः ।  
तस्य साप्रतमुक्तस्य । शीतव्यङ्ग्येति बह्विहिः । शब्दचित्ते तदभावादाह वाच्यति ।  
तत्रोत्तमत्वादिप्रसङ्गेत्यर्थः ।

उदाहरणम्—

राघवविरहज्वालासन्तापितसह्याज्ञालशिखरेषु ।

शिशिरे सुखं शयानाः कपयः कुण्ठन्ति पवनतनयाय ॥ इति

अत्र जानकीकुशलविवेचनेन राघवः शिशिरीकृत इति व्यङ्ग्यमाकस्मिककपिकर्तुं कहनू-  
द्विषयककोपोपवादकतया गुणीभूतमपि दुर्द्वेषगतः दास्यमनुभवद्राजकलत्रमिव कामपि  
कमनीयतामावहति ।

**Beng. Trans. :** उदाहरण—राघवের বিরহজ্বালার দ্বারা সস্তাপিত, অতএব  
সহ্য পর্বতের শিখরগুলিতে শীতকালে সুখ শয়ন করিয়াছিল যে কাপিগণ তাহারা  
পবনতনয়ের প্রীতি কুপিত হইল। এস্থলে জানকীর কুশল জ্ঞাপনের দ্বারা  
রাঘব শীতল হইলেন ( বিরহ উপশমিত হইল ) এই ব্যঙ্গ্য আকস্মিকভাবে

কপিকর্কুক ও হনুমদ্বিষয়ক কোপের ষোক্তিকতা সম্পাদন করিয়া গুণীভূত হইলেও কোন একপ্রকার সৌন্দর্য্য পোষণ করে যেমন দুর্দৈববশত দাস্য অনুভব করিয়াও রাজবধু সৌন্দর্য্য ধারণ করেন ।

**Eng. Trans. :** The example of the second type of poetry is this— ‘The apes lying in winter season on the cliffs of the Sahya mountain rendered hot by the heat of Rāghava’s pangs of separation (from Jānakī) become enraged with the son of Pavana (i.e. Hanūmān)’ Here, the suggester’s sense that ‘being informed of the wellbeing of Jānakī Rāghava has been consoled (lit cooled)’ makes the sudden anger of the apes for Hanūmān justified and thus, inspite of being subordinate (to the *vācya*-expressed sense) it, the suggested sense, creates some kind of charm like a queen who bears some kind of beauty even when she is reduced to the rank of a maid-servant.

**Commentary :** রাঘববিরহে নি। সীতাবিযোগকৃতরামবিরহানলজ্বালাসঁতাপিত-মহানামকারিণিশ্বইয়ু নিরিতী মৃগং যথা তথা শযানা ইত্যাদিরর্থঃ । কোপো বাচ্যঃ ।

নন্দেবঁ প্রায়ুক্তনাশে মগ্নং মান্দ্যমপি নববধু-প্রকৃতিবিরোধাদনুপপন্নমানং ব্যঙ্গনবোপ-  
দায়ত্ব ইতি কথমুল্লমোহামতা নন্দ্য কাব্যস্থেতি চেত, ন । যতো হ্যানুদিনসন্ত্যুদেহা-  
মিরনতিচমত্কারিমিরণ্যুপপন্নমানং মান্দ্যমিদং প্রথমচিত্তচুম্বিনী বিপ্রলম্বরতিম-  
প্রকাশয়ন্ত প্রমথতি স্ত্রানত্রেণ পরনিবৃত্তিচর্বণাগোচরতামাঘাতুম্ । ইত্যমেব নিঃশেষ-  
চ্যুতচন্দনমিত্যানিষয়ভেদধমত্বাদানি বাচ্যানি ব্যঙ্গ্যতিরিক্তনাথনাপাততত্তো নিষ্পন্ন-  
গরীরণি ব্যঙ্গজ্ঞানানি ন তত্রাপি গুণীভাবঃ শঙ্কনীয়ঃ । অনযো মঁদয়োরনপল্লবনীয়-  
চমত্কারয়োরপি প্রাধান্যাপ্রাধান্যাম্যামস্টি কশ্মিন্ সহৃদয়বেদ্যো বিশেষঃ ।

**Beng. Trans. :** এস্থলে আপ্যন্তি উঠিতে পারে যে পূর্বে (“তম্পগতাপি সূতনু” ইত্যাদিগ্লোকে) উক্ত হস্তাক্ষেপের শিথিলতাও নববধুর প্রকৃতিবিরুদ্ধ বলিয়া উপপন্ন হয় না, ব্যঙ্গ ( রতির ) দ্বারা ইহা উপপন্ন হয় । সূত্রাং এই কাব্যের উত্তমোত্তমতা কিরূপে স্বীকৃত হইতে পারে । এই আপ্যন্তি সঙ্গত নহে, কারণ, সখীদের অতি চমৎকারজনক নহে এইরূপ প্রতিদিনের উপদেশের দ্বারা হস্তাক্ষেপের শিথিলতা উপপন্ন হইলেও ইহা চিন্তে প্রথম প্রাদুর্ভূত বিপ্রলম্বরাতিকে প্রকাশ না করিয়া স্বয়ং পরমানন্দাদনের বিষয়ীভূত হইতে পারে না । এইরূপে ‘নিঃশেষ চ্যুতচন্দন’ ইত্যাদি পদ্যে অগ্নমত্ প্রকৃতির বাচ্য অর্থ ব্যঙ্গার্থব্যতিরেকে প্রথমে সিদ্ধ হইয়াছে ও পরে ব্যঙ্গক ( দূতীসংভোগের ) হইয়াছে । সূত্রাং এস্থলেও ব্যঙ্গের ( দূতীসংভোগের ) গুণীভাব আশঙ্কিত হইতে পারে না । উক্ত দুই প্রকার কাব্যে ( উত্তমোত্তম ও উত্তম ) যদিও ব্যঙ্গার্থের চমৎকার অক্ষুণ্ণ ভাবে বর্তমান থাকে কিন্তু উহার ( ব্যঙ্গার্থের ) প্রাধান্য ও অপ্রাধান্যহেতু সহৃদয়ানুভবযোগ্য উহাদের ভেদ সিদ্ধ হয় ।

**Eng. Trans.** It should not be argued that as slowliness the dragging of the beloved's hand mentioned before (in the verse तल्पगतापि सुतनु etc.) which being against the nature of newly-married girl is not justified but is rendered so when the suggested sense (Rati) is admitted (as its cause), so how should this verse be regarded as an (illustration of the) Uttamottama type of kāvya. For, this slowness (in the dragging of the beloved's hand by the newly married girl) is made possible by the advices of her friends, made every day which are not very charming ; and it (i.e. the slowness) fails to become independently the object of the relish of supreme pleasure if it does not manifest the Vipralambha Rati (the sentiment of love in separation) appearing in her mind for the first time. In the same way, in the verses निःशेषच्युतचन्दनं the expressed senses vileness etc. are first admissible without the help of the suggested sense and then they suggest (the दुनीसंभोग—enjoyment of the female messenger). Hence, here also the subordination of the suggested sense to the expressed sense should not be apprehended. Though in these two types of poetry, i.e. the Uttamottama and Uttama, aesthetic beauty remains in an unimpaired state, still there is subtle distinction between them caused by the predominance and subordination of the suggested sense, respectively, which can be felt by connoisseurs only

**Commentary :** प्रागुक्तं ध्वनितृतीयलक्ष्ये 'तल्पगतापि च' इति पद्ये उक्तम् । व्यङ्ग्येनैव रत्याख्यरथापिनैव । एवोऽन्यव्यवच्छेदे । प्रथममेव । चित्तारूढामित्यर्थः । अप्रेति । अव्यञ्जयन् । स्वेति । मन्दस्वमात्रेणेत्यथ । परेति । परमसुखास्वाद-विषयतामित्यर्थः । अर्थनापराधान्तरानमित्तदु.खदातृस्वरूपेण । तत्र तात्पर्याभावादाह—आपातत इति । ननुक्तभेदयोश्चमत्कृतेस्तौत्यादैक्यमेवास्तामत आह अनयोरेति ।

यत्तु चित्रमीमांसाकृतोक्तम्—

'प्रहरविरतौ मध्ये बाल्लस्ततोऽपि परेण वा

किमुत सकले याते बाल्लि प्रिय, त्वमिहंध्यसि ।

इति विनशतप्राप्यं देशं प्रियस्य यियासतो

हरति गमनं बालालापः सवाष्पगलज्जलः ॥

इत्यत्र सकलमहः परमावधिस्ततः परं प्राणान् धारयितुं न शक्नोतीति व्यङ्ग्यं 'प्रियगमन-निवारणरूप-वाच्यसिद्धाङ्गगतो गुणीभूतव्यङ्ग्यमिति ; तन्न, सवाष्पगलज्जलानां प्रहर-विरतावित्याद्यालापानामेव प्रियगमननिवारणरूपवाच्यसिद्धाङ्गतया व्यङ्ग्यस्य गुणीभावा-



মাধাত্ । জালাপৈরিতি তৃতীযয়া মক্ৰস্যর্থস্য হরণক্রিয়াকরণতায়াঃ স্কুটং প্রতিপত্তে: ।  
ন চ ব্যঞ্জস্যয়াপি বাচ্যসিদ্ধাঙ্কুতান্ন সমবর্ততি তথ্যকমিতি বাচ্যম্ ; 'নিঃশেষ-  
শ্রুতচন্দনমি'ত্যাধাবিবাধমস্বরূপবাচ্যসিদ্ধাঙ্কুতায়্য ভূতীসংভোগাবী সমবাব্ গুণী-  
মাধাবপ্তে: । অস্তু বা 'তত: পরং প্রাণান্ ধারয়িতুং ন হাবনোমী'তি ব্যঞ্জস্য বাচ্য-  
সিদ্ধাঙ্কুতয়া গুণীমাধ স্তথাপি নায়কাভে বিম্বাবস্য বাষ্পাদেবনুভাবস্য চিত্তাবেগাবেশ্ন  
সংচারিণ: সংযোগাবমিভ্যত্ময়মানেন বিপ্ললম্ভেন ষ্ণনিত্বং কো নিধারয়ত্ ।

Beng. Trans. : চিগ্রমীমাংসাকার যে বলিয়াছেন—“এক প্রহর অতীত হইলে, দিনের মধ্যভাগে, তাহার পর অথবা সমস্ত দিন অতিবাহিত হইলে হে প্রিয়, তুমি এইস্থানে আসি:ব' এইরূপ বাক্যের দ্বারা দিনগতপ্র.পা দেশে যাইতে উদাত প্রিয়ের গমন অশ্রুবিসর্জন পূর্বক বালিকা নিবারণ করিতেছে ।” এই শ্লোকে 'সমস্ত দিন শেষ সীমা, ইহার পর আমি প্রাণ ধারণ করিতে সক্ষম হইব না', এই বাঙ্গা প্রিয়-গমন নিবারণরূপ বাচ্যের সিদ্ধিহেতু বলিয়া অপ্রধানীভূত । অতএব ইহা গুণীভূতবাস্ত্য কাব্য ।”—এই মত ঠিক নহে । 'এক প্রহর অতীত হইলে' ইত্যাদি বাক্যযাহা নায়িকা কর্তৃক অশ্রুবিসর্জনের সাহিত উক্ত হইয়াছে তাহা প্রিয়গমননিবারণরূপ বাচ্যসিদ্ধির জন্য হেতুরূপে অপ্রধানীভূত হইয়াছে বলিয়া ব্যঙ্গের গুণীভাব হয় নাই । “আলাপৈঃ” এই পদের তৃতীয়া বিভক্তির দ্বারা যে প্রকৃতিভূত অর্থ অর্থাৎ আলাপ হরণক্রিয়ার (নিবারণ ক্রিয়ার) করণ তাহা স্পর্শই প্রতীত হয় । এস্থলে ব্যঙ্গেরও বাচ্যসিদ্ধাস্ত সম্ভব বলিয়া ঐরূপ বলা হইয়াছে ইহা বলা চলে না । কারণ, তাহা হইলে নিঃশেষ চ্যুতচন্দন' ইত্যাদি শ্লোকে দৃতীসংভোগের অধমরূপ বাচ্যের সিদ্ধির হেতুতাবশতঃ অপ্রাধান্য স্বীকৃত হওয়ায় গুণীভাবের আপত্তি হইতে পারে । অথবা 'ইহার পর প্রাণ ধারণ করিতে পারিব না' এই ব্যঙ্গের বাচ্যসিদ্ধাস্ত হেতু গুণীভাব স্বীকৃত হউক তথাপি নায়কাদিরূপ বিভাব, বাষ্পাদিরূপ অনুভাব, চিত্তাবেগাদিরূপ সংচারিভাবের সংযোগ-হেতু বিপ্ললস্তর্যতি অভিব্যক্ত হওয়ায় এই পদের ক্ষয়িত্ব কে নিবারণ করিতে পারিবে ?

Eng. Trans. : What the writer of the *Citramīmāṃsā* has said, “In the verse the girl prevents the departure of her beloved desirous of going to a distant land of hundred-days journey, with these words along with tears rolling down,—‘Oh dear, you shall come back here after one quarter of the day is past or in the mid-day or even after that (the 3rd quarter of the day is past i.e. in the afternoon, or when the whole day is over’. Here the suggested sense is ‘the whole day is the last limit after which I shall not be able to maintain my life’. This suggested sense helps the realisation of the expressed sense—the prevention of the departure of the beloved. Hence, the verse is a case of *Gunibhūta-vyaṅgya kāvya*’”—is not correct. Because, as here,

the words of the girl 'after the quarter of the day is over' etc. uttered along with the falling of tears help the realisation of the expressed sense—the prevention of the departure of the beloved, so the suggested sense is not subordinate to the expressed sense (being the cause of the latter's realisation). The third case-ending in the word आलापैः, (words), obviously proves that the root i.e., आलाप words is the 'karaṇa' 'means' to the act of preventing the husband's departure. It should not be said that the above observation is made here as suggested sense is also subordinate to the expressed sense being the cause of its realisation. Because in that case, in the verse निःशेषच्युतचन्दन the suggested sense, the enjoyment of the female messenger, being an aid to the realisation of the expressed sense of the word अयम is expected to be subordinate to that. (ie. the expressed sense), Or let the suggested sense, "I shall not be able to maintain my life after that" (i.e. the last limit of time) helping the cognition of the expressed sense have a subordinate position (in comparison with the expressed sense), still who can prevent it (the verse) from being a case of Dhvani-kāvya, as the VipralambhaRati is manifested here by the combination of the Vibhāva—the hero, and the like, the Anubhāva, the falling of tears and the like, and the Sañcāri-bhāva—the anxiety of mind and the like.

**Commentary :** प्रहरविरताविति । हे प्रिय, त्व किं प्रहरसमाप्तौ दिनमध्ये याते वा मध्याह्नादपि परेण तृतीयप्रहरेण यातेन वा सर्वदिने गते वेह मत्समीपे उत निश्चयेनैष्यस्यागमिष्यसीत्येव प्रकारेण । आलापैःस्यान्वयः । अग्ने स्पष्टम् । शत-शब्दोऽनियतसंख्यावाची । एवमुक्तव्यङ्ग्यव्यवच्छेदे । व्यङ्ग्यस्य शक्नोमीत्यन्तस्य । ननु विनिगमनाविरहोऽत आह—आलापरिति । प्रत्यर्थस्य तादृशालापस्य । अपि-रुक्तसमुच्चये । ननु सवाष्पगलज्जलतदुक्तालापानां गमनोत्तरचिरकालावस्थिति-निवारकतयाप्युपपत्ते व्यङ्ग्यसहितानामेव गमननिवारणसामर्थ्यमत आह—अस्तु वेति । आन्तरानिकव्यङ्ग्यपादाद्यैव ध्वनिगुणीभूतव्यङ्ग्यादिव्यवहारस्योपपद्यमानतया विप्रलम्भेन ध्वनित्वं को निवारयेदिति चिन्त्यम् । अन्यथा 'ग्रामतरुणम्' इत्यादिगुणीभूतव्यङ्ग्यीय-प्रकाशाद्युक्तोदाहरणानामप्यसंगत्यापत्तौ व्याकुलीभावः स्यात् । तत्रापि व्यङ्ग्यसंकेत-भङ्गेन वाच्यमुखमालिन्यातिशयरूपानुभावमुखेनैव विप्रलम्भाभासपोषणं न केवलेन संकेतभङ्गेन तस्याकत्तव्यस्वबुद्ध्यापि संभवादिति बोध्यम् ।

यत्र व्यङ्ग्यचमत्कारासमानाधिकरणो वाच्यचमत्कारस्तत् तृतीयम् ।

यथा, यमुनावर्णने—'तनयमैनाकगवेषणलम्बोक्तजलधिजठरप्रविष्टहिमगिरिभुजाय-

মানায়া ভগবত্যা ভাগীরথ্যা: সখী' ইতি । অশ্রুত্প্রেক্ষা বাচ্যেব চমত্কৃতিহেতু: । ইবংযযাতালতলচ্ছম্বিত্বাবীনাং চমৎকারো লেয়াতযা সন্ন্যযুত্প্রেক্ষাচমত্কৃতিজঠরনিলীনো নাগরিকৈতরনায়িকাকল্যিতকারমীরব্রবাজ্জরানগিনীগর্জনিজাজ্জগৌরমেব প্রতীয়তে । ন তাদ্রুশংহিত কোঃপি বাচ্যার্থা যো মনাগনানুটপ্রতীয়মান এব স্ববতো রমণীয়তামা-  
ধাতুং প্রমথতি । অনযোরৈব দ্বিতীয়তৃতীয়ভেদযো জাগুরুকাজাগুরুগুণীভূতবয়ঙ্করযো: প্রবিষ্টং নিখিলমলংকারপ্রধানং কাব্যম্ ।

**Beng. Trans. :** যে স্থলে ব্যঙ্গ্যচমৎকারের অসমানাধিকরণ ( অর্থাৎ অধিক ) ব্যঙ্গ্যচমৎকার তাহা তৃতীয় শ্রেণীর ( অর্থাৎ মধ্যম ) কাব্য । যথা—যমুনাবর্ণনায় বলা হইয়াছে—'তনয় মৈনাকের অন্বেষণের জন্য লম্বীকৃত ও জলধির উদরে প্রবিষ্ট হিম-  
গিরির ভূজরূপে আচরণকারিণী ভগবতী ভাগীরথীর সখী ।' এস্থলে ব্যঙ্গ্য উৎপ্রেক্ষাই চমৎকারহেতু । শ্বেত্রভাব, পাতালতলচ্ছম্বির প্রভৃতি ব্যঙ্গ্যের চমৎকার অস্পর্শপরিমাণে থাকিয়া উৎপ্রেক্ষা জন্য চমৎকারের জঠরে নিলীন হইয়া আছে যেমন গ্রাম্য-নারিকাকাঠুক ব্যবহৃত কাশ্মীর দেশীয় দ্রব্যবস্তু তাহার স্বকীয় অঙ্গের গৌর আভা নিলীন হইয়া থাকে । এমন কোন ব্যঙ্গ্যার্থ নাই যাহা ঐসংপরিমাণে ব্যঙ্গ্যার্থকে স্পর্শ না করিয়া স্বয়ং রমণীয়তা ধারণ করিতে পারে । এইরূপ দ্বিতীয় ও তৃতীয় প্রকার কাব্যে, যাহাতে পূর্ণীভূত ব্যঙ্গ্য চমৎকার জনক হইয়াছে ও চমৎকার জনক হয় নাই, সকল অলংকার প্রধান কাব্য অন্তর্ভুক্ত হইয়া আছে ।

**Eng. Trans. :** The poetry where the strikingness of the suggested sense is not at par with that of the expressed sense belongs to the third category. For example, in the description of the Yamunā it is said "She (i.e. Yamunā) is the friend of Goddess Bhāgīrathī who behaves like the nand of the Himālayas stretched out and put into the womb of the ocean with a view to searching the son Maināka." Here, the Utpreksā Alamkāra which is expressly stated is the source of aesthetic joy. The wonder created by the suggested 'whiteness' 'the kissing (i.e. touching) of the Pātāla (lower region under the earth) being slightly felt is included in the strikingness generated by the Utpreksā just as the natural fair complexion of the body becomes suppressed by the hues of cosmetics made in Kashmir, used by a village-girl. There is hardly any expressed sense which not being associated even slightly with a suggested sense can attain aesthetic beauty. In these two types of poetry—the second and the third, where the subordinated suggested sense produces and does not produce exceptional wonder (lit. wakeful and not wakeful) respectively, have been included all Kāvya marked by figures of speech enjoying prominence.

**Commentary :** व्यङ्ग्येति । तदसमानाधिकरणत्वं चास्फुटतया बोध्यम् । हिमाचलस्य मैनाकः पुत्रः । लम्बीकृतत्वप्रतिष्ठत्वे भुजविशेषणे । तद्वदाचरिता । 'उपमानादाचारे' इति क्यङ् । सखी यमुना वाच्यैव । तदर्थे क्यङ् सत्त्वात् । अत्र श्वेतपातालतलगामिनी भागीरथी तादृशविशिष्टभुजत्वेनोत्प्रेक्षयते । एव व्यावर्त्य व्यङ्ग्यमाह—श्वैर्येति । व्यङ्ग्यानामिति शेषः । नागेति । ग्रामीणेत्यर्थः । अतएव सम्यग्लेपनात् साङ्गगीरिमनिररणम् । काश्मीरद्रवः केसररसः । सन्नपीत्यनेन व्यङ्ग्यासमानाधिकरणत्वमित्येव कुतो नोक्तमित्यस्य निरासः । तदाह—न तादृश इति । मनागिति ईषदस्पृष्टव्यङ्ग्य एवेत्यर्थः ।

यत्रार्थचमत्कृत्युपस्कृता शब्दचमत्कृतिः प्रधानं तदधमं चतुर्थम् ।

यथा—मित्रात्रिपुत्रनेत्राय त्रयोशात्रवशात्रवे ।

गोत्रारिगोत्रजत्राय गोत्रात्रे ते नमो नमः ॥ इति ।

अत्रार्थचमत्कृतिः शब्दचमत्कृतौ लीना । यद्यपि यत्रार्थचमत्कृतिसामान्यशून्या शब्दचमत्कृतितस्तत् पञ्चममधमाधममपि काव्यविधासु गणयितुमुचितम्, यथैकाक्षर-पद्यार्धावृत्तियमकपद्यबन्धादि तथापि रमणीयार्थप्रतिपादकशब्दतरङ्गकाव्यसामान्य-लक्षणानां कान्ततया वस्तुतः काव्यत्वाभावेन महाकविभिः प्राचीनपरम्परामनुसन्धानंस्तत्र तत्र काव्येषु निबद्धमपि नास्माभिर्गणितम्, वस्तुस्थितेरेवानुरोधेनैव ।

**Beng. Trans. :** যে স্থলে অর্থচমৎকারের দ্বারা ভূষিত শব্দচমৎকার প্রধান তাহা অধমরূপে চতুর্থশ্রেণীর কাব্য । যথা—'মিত্র ( সূর্য ) ও অত্রিপুত্র ( চন্দ্র ) যাহার নেত্র, যিনি বেদভয়ের শত্রুদের শত্রু যিনি গোত্রার অর্থাৎ ইন্দের সমগোষ্ঠীর অন্যান্য দেবতার হানকর্তা, যিনি পৃথিবীর রক্ষাকর্তা সেই (বিষ্ণু বা শিব) দেবতাকে প্রণাম করি ।' এস্থলে অর্থচমৎকার শব্দচমৎকারে লীন । যদিও যেস্থলে অর্থচমৎকার সামান্য শূন্য শব্দচমৎকার কেবলমাত্র আছে যথা একাক্ষর পদ্য, অর্ধাবৃতি যমক, পদ্যবন্ধ প্রভৃতি তাহা অধমমধ্যম নামক পঞ্চম প্রকার রূপে কাব্য শ্রেণীতে গণনা করা উচিত, তথাপি রমণীয়ার্থ-প্রতিপাদক শব্দতা রূপ কাব্যের সামান্য লক্ষণের দ্বারা ইহা ব্যাপ্ত নহে বলিয়া বহুতঃ ইহার কাব্যত্ব নাই । প্রাচীন প্রথাকে অনুসরণ করিয়া মহাকাব্যগণ তাহার কাব্যত্ব স্বীকার করিলেও আমরা তাহাকে কাব্য বলিয়া গণনা করি না । বহুর ( অর্থাৎ কাব্য লক্ষণের ) মর্ষাদায় অনুবর্তন করা উচিত ।

**Eng. Trans. :** The poetry in which the charm or strikingness of the word being enhanced by the strikingness of the sense is prominently felt, belongs to the fourth type, the worst of all Kāvya. For example, 'I bow down to that deity (Viṣṇu or Śiva) whose two eyes are Mitra (i.e. Sūrya—Sun) and Atriputra (i.e. Candra—moon), who

is the over-thrower of the enemies of the group of three (Vedas), who is the saviour of the same clan of Indra (i.e. other gods), the enemy of the protectors of the earth (i.e., the mountains) and who saves the earth.' Here, the strikingness produced by sense is merged in the strikingness caused by word. Though a poetry which is conspicuous by the total absence of strikingness of sense and where the aesthetic joy is produced by word only should be regarded as belonging to fifth type—the worst of the worsts, e.g. such poetry as consisting of one syllable only, or of Yamaka Alamkāra in which only half of a word is repeated or the poetry where words are construed in the shape of a lotus and the like, still that is not characterised by the essential nature of poetry since the general definition of Kāvya as a word conveying a pleasing sense—is not applicable to it. Hence, inspite of its being treated as Kāvya by great poets who follow old tradition, we do not recognise it as such for one should abide by the principles related with the subject (i.e. Kāvya).

**Commentary:** उपस्कृतत्व पोषितत्वम् । अतएव तस्याः प्राधान्यम् । गोत्राय इति तृजन्तस्य चतुर्थ्यन्तम् । शिवाय विष्णवे वा । सूर्याचन्द्रनेत्राय । त्रयो वेदत्रयो तत्र शात्रवं शत्रुत्वं यस्य मदनस्य, येषां वा दैत्यानाम, तच्छत्रवे । गोत्रारिन्द्रस्तद्गोत्रजा देवास्तद्रक्षकायेत्यर्थः । लीनेति अप्रधानत्वेनास्फुटत्वादिति भावः । न्यूनतां परिहरति—यद्यपीति । विधासु भेदेषु । महत्त्वेन तथा निबन्धयोग्यता सूचिता । परम्परामत्यनेमान्धपरम्परावदविचारः सूचितः । काव्येषु तत्र तत्र स्थलविशेषे । प्राचीनोक्तेः सूचितासांगत्यद्देतुमाह—वस्त्विति ।

केचिद्विमानपि क्षतुरो भेदानगणयन्त उत्तममध्यमाधमभावेन त्रिविधमेव काव्य-माचक्षते । तत्रार्थचित्रशब्दचित्रयोरविशेषेणाधमत्वमयुक्तं वक्तुम्, तारतम्यस्य स्फुट-मुपलब्धेः । को ह्येवं सहृदयः सन् 'विनिर्गतं मानदमात्ममन्दिरात्', 'स छिन्नमूलः क्षतजने रेणुः' इत्यादिभिः काव्यैः 'स्वच्छन्दोच्छलद्' इत्यादीनां पामरभ्रूाध्यानाम-विशेषं ब्रूयात् । सत्यपि तारतम्ये यद्येकभेदत्वं क स्तीह ध्वनिगुभीभूतव्यङ्ग्ययोरोष-हन्तरयोर्विभिनभेदत्वे दुराग्रहः । यत्र च शब्दार्थचमत्कृत्योरेकाधिकरण्यं तत्र तयो र्गुण-प्रधानभावं पर्यालोच्य यथालक्षणं व्यवहर्त्सव्यम् । समप्राधान्ये च मध्यमतैव । यथा—

‘उल्लासः फुल्लपङ्के रहपटलपतन्मत्तपुष्पंधयानां

निस्तारः शोकदावानलविकलहृदां कोकसीमन्तिनीनाम् ।

उत्पातस्तामसानामुपहतमहसां चक्षुषां पक्षपातः

संघातः कोऽपि धाम्नामयमुदयगिरिप्रान्ततः प्रावुरासीत् ।’

अत्र दूर्यधनुप्रासप्राचुर्यादौजोगुणप्रकाशकत्वाच्च शब्दस्य प्रसादगुणयोगादनन्तरमेवाधि-

गतस्य रूपकस्य हेतुलंकारस्य वा वाच्यस्य, जसत्कृतयोस्तुल्यकंधत्वात् सममेव  
माधान्यम् ।

**Beng. Trans. :** কেহ কেহ কাবোৰ এই চাৰি প্ৰকাৰ ভেদ গণনা না কৰিয়া উত্তম, মধ্যম ও অধম এইৰূপ ত্ৰিবিধ কাব্য বলিয়া থাকেন। এস্থলে অৰ্থাচিত্ৰ ও শব্দ-চিত্ৰকে অভিন্নভাবে অধমকাব্য বলা উচিত নহে, কাৰণ উহাদেৱে তাৰতম্য স্পৰ্শভাবে উপলব্ধি কৰা যায়। এমন কে সহৃদয় ব্যক্তি আছেন যিনি “বিনির্গতং মানদমাঙ্ঘ-মন্দিরাং”, “স ছিন্নমূলঃ ক্ষতজ্ঞেন রেণুঃ” ইত্যাদি কাবোৰ সাহিত্য ‘স্বচ্ছন্দোচ্ছলং’ ইত্যাদি (পামৰ) নীচ ব্যক্তিৰ দ্বাৰা প্ৰশংসিত কাবোৰ অভেদ বলিবেন। তাৰতম্য ঠাকা সত্ত্বেও যদি উভয়কে এক প্ৰকাৰ কাব্য বলিয়া স্বীকাৰ কৰা হয় তাহা হইলে যাহাদেৱে মध्ये ব্যবধান অপ্রাপ্ত সূক্ষ্ম এইৰূপ ধ্বনি ও গুণীভূতব্যঙ্গ্য কাবোৰ মধ্যে ভেদ স্বীকাৰেৰ প্ৰতি এত অধিক আগ্ৰহ কেন। যেস্থলে শব্দচমৎকৃতি ও অৰ্থচমৎকৃতি একই অধিকৰণে বিৰাজ কৰে সেস্থলে তাহাদেৱে প্ৰাধান্য ও অপ্ৰাধান্য অনুসারে উপযুক্ত একক, বান্ধাৰ কৰা উচিত। উভয়েৰ সমপ্ৰাধান্য হইলে মধ্যম কাব্য হইবে। যথা— ‘এ কোন তেজসংঘাত উদয়গিৰিৰ প্ৰান্ত হইতে প্ৰাদুৰ্ভূত হইতেছে—যাহা প্ৰস্ফুটিত পদ্মসমূহে পতনশীল মত্ত ভ্ৰমৰেৰ উল্লাস, যাহা শোকাগ্নিৰ দ্বাৰা বিকলহৃদয় কোক (চক্ৰবাক) বধূদেৱেৰ দুঃখে উদ্ধাৰকৰ্তা, যাহা তেজ বিনাশক অন্ধকাৰেৰ উচ্ছেদকৰ্তা এবং যাহা চক্ষুৰ পক্ষপাত অৰ্থাৎ সুহৃদ।’ এস্থলে ব্ৰহ্মানুপ্ৰাসেৰ প্ৰাচুৰ্যাহেতু ও ওজঃ গুণেৰ প্ৰকাশকত্ববশতঃ শব্দেৰ চমৎকৃতি এবং প্ৰসাদগুণযোগে হেতু ও অনন্তৰই প্ৰাপ্ত বাচ্য বৃপক বা হেতু অলংকাৰেৰ ( অৰ্থেৰ ) চমৎকৃতি, উভয়েই সমকক্ষৰূপে সমপ্ৰধান।

**Eng. Trans. :** Some refuse to accept these four types of poetry and declare its three divisions as good, mediocre and bad. But the Artha-citra and the Śabda-citra should not be indiscriminately regarded as belonging to the bad type, since distinction between these two can clearly be felt. Is there any person who being connoisseur will speak of oneness of the poetry like “বিনির্গতং মানদমামন্দিরাং”, “স ছিন্নমূলঃ ক্ষতজ্ঞৈ রেণুঃ” etc. with the poetry ‘স্বচ্ছন্দোচ্ছলং’ etc. which is admired by low-minded persons only. In spite of difference if these two are treated as of one class then why is this great zeal for admitting Dhvani and Guṇībhūtavyangya kāvyā marked by slight distinction as of different types. When the strikingness of the word and that of the sense exist in the same substratum (i.e. poetry) then after considering their prominence and subordination proper appellation should be given to it (poetry) accordingly. When the two (i.e. strikingness of the word and that of the sense) are equally prominent the poetry should be regarded as of Madhyama type. For example,—‘What is this mass

of effulgence rising from the border of the Udaya-mountain—the mass which is the joy of the intoxicated bees falling on the cluster of full-bloomed lotuses, which is the reliever of pain of the bride of the koka whose heart is rendered distressed by the conflagration in the form of grief ; which is the destroyer of darkness that obscures light and which is the friend of eye". Here, the strikingness of words caused by the display of the Oja guṇa and marked by the abundance of Vṛtṭyanuprāsa and that of the Rūpaka and Hetu-alamkāra of the expressed sense which are used just after the application of the Prasāda guṇa are equally prominent, being of the same rank.

**Commentary :** केचित् प्रकाशकारादयः । एवं तारतम्यजत्वेन । 'विनिर्गतं मानदमात्ममन्दिराद् भवत्युपश्रुत्य यदृच्छयापि यम् । ससंभ्रमेन्द्रद्रुतपातितारंगला निमीलिताक्षीव भियामगवनी ॥' इति प्रकाशाद्युक्तम् । "म छिन्नमूलः क्षतजेन रेणु स्तस्योपरिष्ठात्पवनावधूतः । अङ्गारशेषस्य हुताशनस्य पूर्वोस्थितो धूम इवाऽव-भासे ॥" इत्यप्ययदीक्षितोक्तम् । काव्यैः । अर्थवित्त्रैरिति शेषः । 'स्वच्छन्दोच्छ-लदच्छकच्छकुहरच्छातेन रामभश्छटामूच्छंन्मोहमहृषिहृषं-विहित-स्नानान्तिकाह्नाय वः । भिन्द्यादुद्यदुदारददुर्गबरीदैर्ध्यादरिद्रहुमद्रोहोद्रेकमहोमिमेदुरमदा मन्दाकिनी मन्दताम् ।" इति प्रकाशाद्युक्तम् । पामरेति । शब्दचित्रत्वादिति भावः । ईपदन्तरेति । प्राधान्या-प्राधान्यकृतेत्यर्थः । उल्लाम इति । रविवर्णनम् । उदयात्रलप्रान्तभागादयं कोऽपि विलक्षणो घाम्नां तेजनां समूहः प्रादुर्भवति । तत्र रूपक चतुर्धा । विकसित-कमनसमूहमध्यावत्रिकनिःसरणयुतरसपानजोन्मादवद्भ्रमराणामुल्लासः । तादृश-कोकीनां निस्तारो दुःखोद्धर्ता । नाशिततेजसा तामसानां तमःसमूहानामुत्पातो नाशकः । नेवाणां पक्षपातः सहकारी । "आवृत्तवर्णसम्पूर्णं वृत्तानुप्रासवद्वचः । ओजः स्यात् प्रौढिरर्थस्य सक्षेपो वातिभूयसः । यस्मादन्तःस्थितः सर्वः स्पष्टमर्थोऽवभासते । सलिलस्येव सूक्तस्य स प्रसाद इति स्मृतः ॥" इति तल्लक्षणानि बोध्यानि । रूपक-स्योल्लासाद्यभेदरूपकस्य । ननुल्लासादीनां तत्कार्यत्वात् कथं रूपकमत आह— हेत्वलमिति । 'हेतोर्हेतुमता साधं वर्णनं हेतुश्च्यते' इति तल्लक्षणम् ।

तत्र ध्वनेरुत्तमोत्तमस्यासंख्यभेदस्यापि सामान्यतः केऽपि भेदाः निरूप्यन्ते— द्विविधो ध्वनिः अभिधामूलो लक्षणामूलश्च । तत्राय स्त्रिविधः रसवस्त्वलंकारध्वनि-भेदात् । रसध्वनिरित्यलक्ष्यक्रमोपलभणाव्रसभावतवाभासभावशान्तिभावोदयभावसन्धि-भावशबलत्वानां ग्रहणम् । द्वितीयश्च द्विविधः । अर्थान्तरसंक्रमितवाच्योऽत्यन्ततिरस्कृत-वाच्यश्च । एवं पञ्चात्मके ध्वनौ परमरमणीयतया रसध्वने स्तवात्मा रस स्तावद-भिधीयते—

**Beng. Trans :** उक्त चतुर्विध काव्योर मध्ये उक्तमोक्तम् रूप ध्वनिकाव्योर यदिच असंख्या भेद आछे तथापि सामान्य भेद निरूपित हईतेछे । ध्वनि द्विविध, अभिधामूल ओ लक्षणामूल । प्रथम प्रकार द्विविध—यथा—रसध्वनि, बहुध्वनि ओ अलंकारध्वनि । रसध्वनि अलंकारध्वनिर उपलक्षण बलिग्या रसध्वनि पदर द्वारा रस, भाव ताहादर आभास, भावशांति, भावोदय, भावसक्ति ओ भावशुबलतार ग्रहण हईबे । द्वितीय प्रकार ध्वनि द्विविध—अर्थान्तरसंक्रामितवाचा ओ अत्यन्तान्तरकृतवाचा । ईह रूप पाँच प्रकार ध्वनिर मध्ये रसध्वनिर परमरमणीयता हेतु ताहार आत्मा वा साररूप रसर प्रसङ्गे एखन आलोचना करा हईतेछे ।

**Eng. Trans. :** Of those four types, the Dhvani or the *Uttamottama Kāvya* has innumerable varieties ; here, some main types are being analysed. The Dhvani is of two types—*Abhidhāmūla* and *Lakṣanā-mūla*. The first, again, is of three types according to *Rasa*, *Vastu* and *Alamkāra* (Suggested). The *Rasadhvani* is the general designation of the *Alakṣya-krama-vyaṅgya-dhvani* ; (i.e. the Dhvani in which the sequence between the suggester—*vyañjaka* and the suggested—*vyaṅgya* is imperceptible). So by this term *Rasa*, *Bhāva*, *Rasābhāsa*, *Bhāvābhāsa*. *Bhāva-śānti*, *Bhāvodaya*, *Bhāva-sandhi* and *Bhāva-śabalatā* are to be recognised. The second (i.e. the *Lakṣanāmūla*) embraces two types, *Arthāntara-saṅkramita-vācya* and *Atyantatiraskṛta-vācya*. [ i.e. (i) the Dhvani in which the expressed sense ( वाच्य ) is transferred to the denoted ( लक्ष्य ) sense and (ii) the Dhvani in which the expressed sense is totally suppressed by the denoted ( लक्ष्य ) sense ]. Of these five types of Dhvani the *Rasadhvani* is the most pleasing and *Rasa* is its soul (i.e. the most excellent of all). So, here, we are going to speak about *Rasa*.

**Commentary :** तत्र चतुर्णां मध्ये । त्रैविध्योपपत्तये आह—रसेति । एतेनाधिक्यात्त्रैविध्यमनुपपन्नमित्यपास्तम् । तदाभासेति । रसाभासभावाभासेत्यर्थः । एतेषां स्वरूपाण्यग्रे स्फुटीभविष्यन्ति । एवमुक्तप्रकारेण । घटकत्वं सप्तम्यर्थः । रसध्वनेः परमरमणीयतयेत्यर्थः । तदात्मा ध्वन्यात्मा ।

समुचितललितसन्निवेशचारुणा काव्येन समर्पितः सहृदयहृदयं प्रविष्टं स्तदीय-सहृदयतासहकृतेन भावनाविशेषमहिम्ना विगलितबुद्ध्यन्तरमणीयत्वादिभिरलौकिकविभावानुभावव्यभिचारिशब्दव्यपदेशयैः शकुन्तलादिविरालम्बनकारणं श्रन्त्रिकादिभिरुद्दीपनकारणंरश्रुपातादिभिः कार्यैरिचन्तादिभिः सहकारिभिरसंभूय प्रादुर्भावितेनालौकिकेन व्यापारेण तत्कालनिर्वाचितानन्दांशावशरणाज्ञानेनात एव प्रमुष्टपरिमितप्रमातृत्वादिनिज-



धर्मण प्रमात्रा स्वप्रकाशतया वास्तवेन निजस्वरूपानन्देन मह गोचरीक्रियमाणः प्राग्-  
त्रिनिविष्टवासनारूपो रत्यादिवैव रसः ।

**Beng. Trans :** शकुन्तला प्रवृत्ति आलम्बन कारण, चन्द्रिका प्रवृत्ति उद्दीपन कारण, अश्रुपात प्रवृत्ति कार्य, चिन्ता प्रवृत्ति सहकारिभाव याहा समुचित ओ सुन्दर शब्दार्थेर सन्निवेश हेतु मनोरम काबोेर द्वारा वर्णित हईया धाके, याहा सहदयेर ह्रदये प्रवेशलाभ करे ओ ताहार सहदयता प्रयुक्त डारवना वा पर्यालोचनायक मानस व्यापार-विशेष बशतः याहार दुःखानुभवमणीयादि वैशिष्ट्य विगलित हईया याग ओवंग याहा अलौकिक विभाव, अनुभाव ओ वार्त्ताचारिभाववरूप शब्देर द्वारा अर्थाहित हय—ओईरूप आलम्बन ओ उद्दीपन कारण, कार्य ओ सहकारिभाव मिलित हईया ओक अलौकिक व्यापार (मानस) सृष्टि करे । ओई अलौकिक व्यापारेर द्वारा प्रमातार (सामाजिक वा दर्शकेर) तङ्काले (अभिनय दर्शनकाले वा काव्यापाठकाले) आनन्दांशेर अङ्गानावरण खसिया पड़े । ओहाते ताहार परिमित प्रमातृरूप निजधर्म सम्पूर्णभावे निरस्त हय । ओईरूप प्रमाता प्रकाशतावशतः वास्तव निजस्वरूपानन्देर सहित पूर्ब हईते प्रविष्ट ये वासनारूप रत्यादि भावके आश्रयन करेन ताहाई रस ।

**Eng. Trans. :** The supporting cause ( आलम्बनविभाव ) like Śakuntalā etc., the exciting cause ( उद्दीपनविभाव ) like moon-beam etc., the resultant effect ( अनुभाव ) like weeping etc., and the accessory moods ( अम्बिचारविभाव ) like pondering etc., are stated in a kāvya which is pleasant due to the employment of proper and charming word and sense. These (i.e. the supporting cause etc.) enter into the mind (lit. heart) of the connoisseur, are shorn of the particular aspect like the state of being the wife of Duṣyanta etc. by means of the special imaginative faculty (bhāvanā) of the connoisseur caused by his सहृदयता (i.e. capacity of identifying oneself with the hero etc. portrayed in the poetry) and are designated by the extraordinary terms Vibhāva, Anubhāva and Vyabhicāribhāva respectively. These conglomerate together to rouse an unusual mental state by which the cover of blinding nescience is removed from the bliss aspect of the connoisseur's soul at that time (of reading a poetry or witnessing a drama). As a result of it the connoisseur loses (or lit. is robbed of) totally his limited egoistic feeling. He relishes the sentiment Rati etc. already existing in him as a latent impression (vāsanā), associated with his own bliss which is real on account of being self-luminous ; such sentiment when relished (lit. perceived) is called Rasa.

**Commentary :** समुचितेति । तत्तद्रससमुचितेत्यर्थः । अतएव ललित इति बोध्यम् । सहकारिभिष्वेतस्य चर्च्यमाणेति शेषः । आनन्दांशेति । आनन्दांश-

स्यावरणरूपमज्ञानं यस्येति बहुव्रीहिः । प्रमातृविशेषणमिदम् । अतएव आवरण-  
निवृत्तेरेवेत्यर्थः । सकलविषयज्ञानसंभवादिति भावः । प्रमात्रेत्यस्य गोचरीक्रियमाण  
इत्यत्रान्वयः ।

तथा आहुः—‘व्यक्तः स तै विभावाद्यैः स्थायिभावो रसः स्मृत’ इति । व्यक्तो  
व्यक्तिविषयीकृतः । व्यक्तिश्च भग्नावरणा चित् । यथा हि शरावादिना पिहितो  
दीपस्तन्निवृत्तौ सन्निहितान् पदार्थान् प्रकाशयति स्वयं च प्रकाशते, एवमात्मचेतन्यं  
विभावादिसंवलितान् रत्यादीन् । अन्तःकरणधर्माणां साक्षिभास्यत्वाभ्युपगतेः ।  
विभावादीनामपि स्वप्नतुरगादीनामिव रङ्गरजतादीनामिव साक्षिभास्यत्वमविरुद्धम् ।  
व्यञ्जकविभावादिचर्वणाया आवरणभङ्गस्य योत्पत्तिविनाशाभ्यामुत्पत्तिविनाशो रसे  
उपचर्यते, वर्णनित्यतायामिव व्यञ्जकतात्वादिव्यापारस्य गकारादौ । विभावादि-  
चर्वणावधिर्त्वादावरणभङ्गस्य, निवृत्तायां तस्यां प्रकाशमावृत्तत्वाद् विद्यमानोऽपि स्थायी  
न प्रकाशते । यद्वा विभावादिचर्वणमहिम्ना ( भावनाविशेषमहिम्ना ) सहृदयस्य  
निःसहृदयतावशोन्मिषितेन ( विभावादिसंसृष्ट-तत्तत्- ) स्थाय्युपहितस्वरूपानन्दकारा  
समाधाविव योगिनश्चित्तवृत्तिरुपजायते, तन्मयीभवनमिति यावत् । आनन्दो ह्ययं न  
लौकिकमुखान्तरसाधारणः अनन्तःकरणवृत्तिरूपत्वात् । इत्थं चाभिनवगुप्तमम्मटभट्टादि-  
ग्रन्थस्वारस्येन भग्नावरणचिद्विशिष्टो रत्याविः स्थायी भावो रस इति स्थितम् ।

P. 117

Eug. Tran : केह केह ( मम्मटभट्ट ) बलिग्राहेन—“विभाव प्रभृतिर द्वारा  
प्रकाशित सेहै स्थानीभावहै रस ।” एङ्गुले प्रकाशित शब्देर अर्थ प्रकाशेर विषये  
परिणत । भग्नावरण चैतनाहै प्रकाश । येरूप शरा प्रभृतिर द्वारा आवृत दीप आवरण  
निवृत हहैले निकटवर्ती पदार्थके प्रकाश करे ओ सम्यं प्रकाशित हय, सेहैरूप आञ्च-  
चैतना विभावादिमंवलित रति प्रभृति भावके प्रकाश करे ओ सम्यं प्रकाशित हय ।  
कारण, अन्तःकरण धर्म (रति प्रभृति) सांस्कृभासा अर्थां आञ्चचैतनोर द्वारा प्रकाशितरूपे  
स्वीकृत हहैया थाके । सप्ने दृष्ट अश्वेर न्याय, रङ्गे दृष्ट रजतेर न्याय विभाव प्रभृतिर  
सांस्कृभासाय स्वीकारे कोन विरोध नाहै । बाजक विभावादिर चर्वणर वा आवरण  
भङ्गेर उंर्पाति ओ विनाशेर द्वारा उंर्पाति ओ विनाश रसे उपर्चारित हय, येरूप  
वर्णेर निताता थाकिलेओ बाजक तालु प्रभृतिर वापारेर उंर्पाति ओ विनाशेर द्वारा  
गकार प्रभृतिते उंर्पाति ओ विनाश उपर्चारित हय । येहेतु विभावादिर ज्ञान  
शतक्षण ततक्षण चिदगत-आवरणभङ्ग वर्तमान थाके सेहैजना विभावादिर चर्वना  
निवृत हहैले प्रकाशशभाव आञ्चचैतना अज्ञानेर द्वारा आवृत हहैया पड़ाय स्थानी  
विद्यमान थाकिगाओ प्रकाशित हय ना । अथवा सहृदयेर निज सहृदयतावशतः उंर्पाति  
विभावादिर चर्वणर द्वारा स्थानीभाव कर्तुक उपर्हित स्वीकृत रूपानन्दरूप चिन्तवृत्तिर  
( चिन्तेर परिणामेर ) उदय हय घेमन समाधिते योगीर उदय हहैया थाके । इहा

তন্ময়ীভবন বা তৎপ্রচুরতা প্রাপ্তি । ( অর্থাৎ চিত্তবৃত্তি প্রচুর আনন্দ বিশিষ্ট হয় । প্রাচুর্য্যার্থে মমট প্রত্যয় ) । এই আনন্দ অন্তঃকরণবৃত্তিরূপ নহে বলিয়া অন্য লৌকিক সুখের সমান নহে । এইরূপে অভিনবগুপ্ত ও মম্মটভট্ট প্রভৃতির গ্রন্থ অনুসারে ভগ্নাবরণচিহ্নশিষ্ট রাত প্রভৃতি স্থায়ী ভাবই রস এই মত প্রতিষ্ঠিত হইল ।

**Eng. Trans. :** Thus they (Mammaṭabhaṭṭa and others) said, "When the sthāyi bhāva is manifested by the Vibhāva etc. (i.e. Anubhāva and Vyabhicāribhāva) it is called Rasa." The word "manifested" means "rendered the object of manifestation." Manifestation consists of consciousness with its cover broken (i.e. the nescience removed). Just as a lamp covered by a pot manifests things lying near and also itself when the cover is removed, so the self-consciousness (being freed from the cover of nescience) manifests itself and also the Sthāyibhāvas like Rati etc. associated with the Vibhāva, Anubhāva and Vyabhicāribhāva, because mental states are held as cognizable (lit. visible) by selfconsciousness (lit. witness). The cognition of the Vibhāvas etc. by selfconsciousness like the cognition of a horse seen in dream or of silver in Raṅga (a kind of metal) is not prohibited. Emergence and cessation are attributed to Rasa in accordance with the origin and destruction of the cognition of the Vibhāvas etc. which imply the Sthāyi-bhāva and also in accordance with the withdrawal of the cover of nescience (over consciousness) taking place or being stopped just as existence and non-existence are superimposed on syllables like -g etc. in accordance with the presence and absence of the function of the vocal organs like palates etc. which displays the syllables although the syllables are eternal. The withdrawal of the cover of nescience continues so long as the Vibhāvas etc. are cognised ; when the act of cognition (of the Vibhāvas) stops the self-luminous consciousness becomes hidden again by the cover of nescience and thereby, the Sthāyi-bhāva, already existing, does not get manifested. Or by virtue of the particular type of meditation ( মননা ) which emerges through connoisseur's own capacity of identifying himself with the persons (hero and the heroine) presented in poetry or drama (Sahṛdayatā)—his mind gets transformed into bliss, the essential nature of his own self, qualified by the Sthāyi-bhāva imposed on, just as the mind of a mendicant is transformed into bliss in meditative trance. That means, the mind becomes filled with plentiful bliss. This bliss which, in its true aspect is not associated with mental inclination is not common with other worldly pleasure. Thus, according to the works

of Abhinavagupta and Mammaṭabhaṭṭa Rasa is the Sthāyibhāva like Rati etc. united with consciousness whose cover of nescience is broken.

**Commentary :** आहु मंमटभट्टाः । रत्यादीनित्यत्र प्रकाशयति स्वयं च प्रकाशत इत्यस्यानुषङ्गः । ननु वासनारूपरत्यादीनां तद्भास्यत्वेऽपि विभावादीनां कथं तद्भास्यत्वम् । असाहित्येनासंबन्धादत आह—अन्तःकरणेति । तथा च परम्परा-सम्बन्ध इति भावः । हेतोरविरुद्धमित्यत्रान्वयः । स्वप्नदृष्टान्तमुक्त्वा जाग्रद्-दृष्टान्तमाह—रङ्गेति । नन्वेवमुत्पन्नो रसो नष्ट इति व्यवहारो न स्यात्, चैतन्य-रूपत्वात्, अत आह—व्यञ्जकेति । बहुपरम्पराभयादाह—आवरणेति । उत्पत्तीति । हेतौ पञ्चमी । उत्पत्तिविनाशयोः सत्त्वादित्यर्थः । व्यापारस्योत्पत्त्यादेः । ननु विभावादि-चर्वणानांशेऽपि स्थायिप्रकाशः कुतो नात आह—विभेति । तस्यां तच्चर्वणायां । विद्येति । सूक्ष्मरूपतयेति भावः । मध्ये ( अलौकिक ) व्यापारकल्पनजलाघ वायाह—यद्वेति । सहृदयस्येत्यस्य चित्तवृत्तिरित्यत्रान्वयः । आनन्दकारा तद्विषया । समाधा एतन्निरूपणसमाधौ । निर्विकल्पके तदनङ्गीकारादिति बोध्यम् । चित्तवृत्तिरिति । सा च काव्यव्यञ्जनामूलेति बोध्यम् । तन्मयीति । आनन्दविषयतया तत्प्रचुरेत्यर्थः । अस्य लौकिकत्वादाह सुखान्तरेति । अन्तःकरणेति । अन्तःकरणवृत्त्यवच्छिन्ना-चैतन्यरूपत्वात् । अस्या वृत्तेरवच्छिन्नविषयकत्वादिति भावः । उपसंहरति—इत्थं चेति ।

षस्तुतस्तु वक्ष्यमाणश्रुतिस्वारस्येन रत्याद्यवच्छिन्ना भग्रावरणा चिवेव रसः । सर्वथैव चास्य विशिष्टात्मनो विशेषणं विशेष्यं वा चिदंशभावाय नित्यत्वं स्वप्रकाशत्वं च सिद्धम् । रत्याद्यंशमादाय त्वनित्यत्वमितरभास्यत्वं च । चर्वणा चास्य चिद्गता-वरणभङ्ग एव, प्रागुक्ता तदाकारान्तःकरणवृत्तिर्वा । रयं च परब्रह्मास्वादात् समाधे-बिलक्षणा, विभावादिषियसंबलितचिदानन्दालम्बनत्वात् । भाव्या च काव्यव्यापार-मात्रात् । अथास्यां सुखांशभाने किं मानमिति चेत् समाधावपि तद्भाने किं मानमिति पर्यनुयोगस्य तुल्यत्वात् । 'सुखमात्यन्तिकं यत् तद्बुद्धिग्राह्यमतीन्द्रियम्' इत्यादि शब्दोऽस्ति तत्र मानमिति चेद्, अस्त्यत्रापि 'रसो वै सः, रसं ह्येवायं लब्ध्वानन्दी भवतीति' श्रुतिः, सकलसहृदयप्रत्यक्षं चेति प्रमाणद्वयम् । येयं द्वितीयपक्षे तदाकार-चित्तवृत्त्यात्मिका रसचर्वणोपन्यस्ता सा शब्दव्यापारभाव्यत्वाच्छाब्दी । अपरोक्षसुखा-लम्बनत्वाच्चापरोक्षात्मिका, तत्त्वं-वाक्यजबुद्धिवत्—इत्याहुरभिनवगुप्ताचार्यपादाः ।

Beng. Trans. : किञ्च बस्तुत परे उल्लिखित श्रुति ( रसो वै स. इत्यादि ) अनुसारे रत्यादिर्वाशिके। लभाववर्णा चिदंश रस । सर्वप्रकारे विशिष्टं स्वरूप ईश्वर ( रसेर ) विशेषण वा विशेष्याभूत चिदंश ग्रहण करिष्या ताहार नित्यञ्च ७ अक्षकाशञ्च

সিদ্ধ হয়। রত্যায়াংশ গ্রহণ করিয়া তাহার অনিত্যত্ব ও পরপ্রকাশত্ব সিদ্ধ হয়। রসের চৰ্ভণা চিৎগত আবরণ ভঙ্গ, অথবা পূৰ্বকথিত আনন্দাকাৰ অন্তঃকরণবৃত্তি ( চিত্তের পরিণাম )। ইহা ( রসচৰ্ভণা ) পরব্রহ্মান্বাদরূপ সমাধি হইতে ভিন্ন, কারণ রসচৰ্ভণা বিভাবাদিবিষয়যুক্ত চিদানন্দকে অবলম্বন করিয়া থাকে। ইহা কেবল কাব্যাব্যাপার ( অর্থাৎ বাঞ্জনশক্তি ) দ্বারা উপপাদ্য। রসচৰ্ভণায় সুখাংশের উক্তিতে কি প্রমাণ—এইরূপ বচন সমাধিতে সুখাংশের উক্তিতে কি প্রমাণ এইরূপ পর্যনুযোগের তুল্য। সে স্থলে ( সমাধির সুখাংশবিষয়ে ) “আতাস্তিক সুখ যাহা বুদ্ধিগ্রাহ্য ও ইন্দ্রিয়াতীত” ইত্যাদি শব্দ ( শ্রুতি বাক্য ) প্রমাণ আছে এইরূপ বলিলে অস্থলেও ( রসচৰ্ভণার সুখাংশ বিষয়ে ) “তিনিই রসস্বরূপ, তাঁহাকে লাভ করিয়া ( মানব ), আনন্দময় হয়”, এই শ্রুতি বাক্য এবং সকল সহস্রয়ের প্রত্যক্ষ ( মানস )—এই দুইটি প্রমাণ আছে। দ্বিতীয়পক্ষে ( অভিনবগুপ্ত প্রদর্শিত রসতত্ত্বে ) যে আনন্দাকাৰ চিত্তবৃত্তি রসচৰ্ভণা রূপে উপনাস্ত হইয়াছে, তাহা শব্দব্যাপার ( বাঞ্জনবৃত্তি ) জন্ম বলিয়া শাস্ত্রী। অপরোক্ষসুখ অবলম্ব করে বলিয়া অপরোক্ষস্বরূপ, যেরূপ ‘তত্ ডম্ অসি’ এই বাক্য জন্ম বুদ্ধি শাস্ত্রী ও অপরোক্ষাঙ্কিকা। এইরূপ কথা অভিনবগুপ্তাচার্য্যাপাদ বলিয়াছেন।

Eng. Trans. : But in reality Rasa is consciousness, of which the cover of nescience is removed and which is qualified by Rati etc. This view is in agreement with the Śruti ( रसो वै सः ; *Tai. Up.* 2.7). The relish of Rasa, in all respects, is always a qualified state. (i.e. either it is consciousness qualified by Sthāyī bhāva or the Sthāyī bhāva qualified by consciousness). When the part ‘consciousness’ whether as a qualifying attribute or the substance to be qualified is taken into account (i.e. identified with Rasa) eternity and self-revelation (of Rasa) are admitted. But when the part, the Rati etc. is concerned. (i.e. is taken as Rasa) it (i.e. Rasa) is held as transitory and manifested by other (i.e. consciousness). The relish of Rasa consists of the removal of the cover of nescience from consciousness or the transformation of mind into a blissful state as has been stated before. This relish depending on bliss and consciousness associated with Vibhāvas etc. as its object is different from meditative trance (or abstract meditation) in which the Highest Brahman alone is cognised. It (the relish of Rasa) emerges only through the power inherent in a Kāvya (i.e. vyañjanā śakti). If it is asked ‘what mode of knowledge is there to establish the bliss aspect of the relish of Rasa?’ The reply should be equal to the counter-question—“What mode of knowledge is there to confirm the realisation of bliss in meditative trace?”. If scriptural text viz. “The supreme blish (felt in meditative trance) is attainable by the faculty of mental perception,

and it is beyond the reach of sense-organs etc.” be produced as the desired mode of knowledge ( प्रमाण ) (to prove the existence of bliss in meditative trance) then in this case also (i.e. the bliss aspect of the relish of Rasa) there are two modes of knowledge (i) The Śruti-text “Verily He is Rasa. By attaining Rasa one becomes blissfull (Tai up. 2.7”) and (ii) the mental perception of all connoisseurs. As the relish of Rasa which according to the second view (i.e. the view of Abhinavagupta) is identified with the transformation of mind into a blissful state comes into existence through the function of word (i.e. of Vibhāva etc. directly stated by words) it is verbal ; it is non-indirect (aporokṣa) as it is based on joy which is not indirect, just as the knowledge generated by the sentence ‘tat tvam asi’ Chān. Up UP. 10.3 is both verbal, and non-indirect (aparokṣa)

**Commentary :** स्थितमित्यनेन सूचिनश्रुतिविरोधरूपारुचिचेः सिद्धान्तमाह—वस्तेति । वक्ष्येति । ‘रसो वै सः’ इत्यादीति भावः । सर्वथैव चेति । उभयाथापीत्यर्थः । मतक्रममादाह—विशेषेति । चर्च्यमाणो रस इति प्राचीनव्यवहारोपपत्तये आह—चर्चणा चास्पेति । यद्वेति मतेनाह—प्रागुक्तेति । इयं चेति । रसचर्चणा चेत्यर्थः । परेति बहुवीहिः । समाधेः सविकल्पकात् । विपयेति । सा च विषयासम्बलितशुद्धब्रह्मालम्बनेति भावः । काव्यव्यापारो व्यञ्जना । मात्रशब्देन तत्कारणश्रवणादिनिरासः । शाब्दस्वापारोक्षत्वयोर्न विरोध इत्याह—तत्त्वेति । P. 121

भट्टनायकास्तु—ताटस्थेन रसप्रतीतावनाम्बाद्यत्वम् । आत्मगतत्वेन तु प्रत्ययो दुर्घटः । शकुन्तलादीनां सामाजिकान् प्रत्यविभावत्वात् । विना विभावभनालम्बनस्य रसादेरप्रतिपत्तेः । न च कान्तात्वं साधारणविभावतावच्छेदकमत्राप्यस्तीति वाच्यम्, अप्रामाण्यनिश्चयानालिङ्गितागम्यात्वप्रकारकज्ञानविरहस्य विशेष्यतासम्बन्धावच्छिन्नप्रतियोगिताकस्य विभावतावच्छेदकोटावश्यं निवेशयत्वात् । अन्यथा स्वस्वादेरपि कान्तात्वादिना तत्त्वापत्तेः । एवमशौच्यत्वक्षयपुरुषत्वादिज्ञानविरहस्य तथाविधस्य ऋणरसादौ । तादृशज्ञानानुत्पाद स्तु तत्प्रतिबन्धकान्तरनिर्वचनमन्तरेण दुरूपपादः । स्वात्मनि दुष्यन्ताद्यभेदबुद्धिरेव तथेति चेत्, न । नायकं धराधौरेनियत्वधीरत्वादेरात्मणि चाधुनिकत्वकापुरुषत्वादेर्वैश्वर्यस्य स्फुटं प्रतिपत्तेरभेदबोधस्यैव दुर्लभत्वात् । किं च केयं प्रतीतिः ? प्रमाणान्तरानुपस्थानाच्छाब्दीति चेन्न, व्यावहारिकशब्दान्तरजन्यनायकमित्यनुत्पत्तान्तविस्तीर्णनिवासस्या अप्यहृद्यत्वापत्तेः । नापि मानसी । चिन्तोपनीतानां तेषामेव पदार्थानां मानस्याः प्रतीतेरस्या केलक्षण्योपलम्भात् । न च स्मृतिः । तथा प्रागननुभवात् । तस्मादभिधया निवेदिताः पदार्था भावकत्वव्यापारेणागम्यत्वाविरसविरोधिज्ञानप्रतिबन्धद्वारा कान्तात्वाविरसानुकूलधर्मपुरस्कारेणावस्थान्यन्ते । एवं साधारणीकृतेषु बुष्यन्तशकुन्तलादेशकालवयोऽवस्थाविषु पङ्क्तौ पूर्वव्यापारमहिमनि

ତୃତୀୟସ୍ୟ ଭୋଗକୃତ୍ଵ୍ୟାପାରସ୍ୟ ମହିମ୍ନା ନିଗୂର୍ଣ୍ଣ୍ୟୋ: ରଜସ୍ତମତୋଽସ୍ତ୍ରକ୍ତସତ୍ଵଜନିତେନ ନିଜ-  
 ଚିନ୍ତ୍ଵଭାବନିର୍ମୂଳ୍ତିବିଶ୍ରାନ୍ତିଲକ୍ଷଣେନ ସାକ୍ଷାତ୍‌କାରେଣ ଶିଷ୍ୟଯୋକ୍ତୋ ଭାବେନୋପନୀତ:  
 ସାଧାରଣାତ୍ମା ରତ୍ୟାଦି: ସ୍ଵାଧୀ ରସ: । ତତ୍ର ଭୁଞ୍ଜ୍ୟମାନୋ ରତ୍ୟାଦି:, ରତ୍ୟାଦିର୍ଭୌଗୋ ବ୍ରେତ୍ୟୁଭ୍ୟମେଽ  
 ରସ: । ସୌସ୍ୟଂ ଭୌଗୋ ଶିଷ୍ୟସଂବଳନାଦ୍‌ବ୍ରହ୍ମାସ୍ଵାଦସଂବିଧବର୍ତ୍ତୀତ୍ୟୁଚ୍ୟତେ । ଏଽଂ ତ୍ରୟୋଽଂଶା:  
 କାଂସ୍ୟସ୍ୟ—'ଅଭିଧା ଭାବନା ଚଽ ତଦ୍ଭୌଗୀକୃତିରେଽ ଚ' ଇତ୍ୟାଦୁ: । ମତସ୍ୟେତସ୍ୟ ପୂର୍ଵସ୍ମାନ୍-  
 ମତାଦ୍ଭାବକୃତ୍ଵ୍ୟାପାରାନ୍ତରସ୍ଵୀକାର ଏଽ ବିଶେଷ: । ଭୌଗସ୍ତୁ ଘ୍ୟକ୍ତି: । ଭୌଗକୃତ୍ଵଂ ତୁ  
 ଘ୍ୟଞ୍ଜନାଦବିଶିଷ୍ଟମ୍ । ଅନ୍ୟା ତୁ ସଂସରଣି: ।

Beng. Trans. : ଢ଼ଟ୍ଟନାୟକ ବାଲିୟାଛେନ—'ତଟ୍ଟନ୍ଦ୍ରଭାବେ ରସପ୍ରତୀତିତେ ଅନା-  
 ସ୍ଵାଦାହ୍ଵେର ଆଶଙ୍କା ଆହ୍ଵେ । କିନ୍ତୁ ଆସ୍ଵଗତରୂପେ ଜ୍ଞାନ ( ରସେର ) ସକ୍ଷ୍ମ ନହେ  
 କାରଣ ଶକ୍ତଜ୍ଞା ପ୍ରଭୃତ ସାମାଜିକେର ପ୍ରତି ବିଭାବ ହିତେ ପାରେ ନା । ବିଭାବ ବିନା  
 ନିରାଲକ୍ଷ୍ୟ ରସାଦିର ଜ୍ଞାନ ହିତେ ପାରେ ନା । ଏକ୍ଷ୍ମଲେଓ ( ଅର୍ଥାଂ ଶକ୍ତଜ୍ଞାତେ ) କାନ୍ତାହ୍ଵରୂପ  
 ସାଧାରଣ ବିଭାବତାବହ୍ଵେଦକ ଧର୍ମ ରହିୟାଛେ ଏରୂପ ବଳା ଓଚିତ ନହେ, କାରଣ, ଅପ୍ରାମାଣ୍ୟ-  
 ଜ୍ଞାନେର ଦ୍ଵାରା ଆଲିଞ୍ଜିତ ( ସମ୍ପର୍କିତ ) ନହେ ଏହିରୂପ ସେ ଅଗମ୍ୟାହ୍ଵପ୍ରକାରକ ଜ୍ଞାନେର ଅଭାବ  
 ସାହାତେ ପ୍ରତିଷ୍ଠାଗୀ ବିଶେଷାତାସଂସ୍କର୍ଷାବିଶିଷ୍ଟ ( ସଂସା ଶକ୍ତଜ୍ଞା ଅଗମ୍ୟା ) ତାହା ବିଭାବତାବ-  
 ହ୍ଵେଦକକୋଟିତେ ଅବଶାହି ନିର୍ବେଶିତ ହିତେ । ଅନାଷା ଭୂମିଓ କାନ୍ତାହ୍ଵଧର୍ମବଶତ: ବିଭାବେ  
 ପରିଗତ ହିତେ ( ଦ୍ରାତାର ରୀତିର ପ୍ରତି ) । ଏହିରୂପେ ଅଶୋଚାହ୍ଵ, କାପୁରୁଷ୍ୟ ପ୍ରଭୃତିର ଓରୂପ  
 ଜ୍ଞାନାଭାବ କରୁଣ ପ୍ରଭୃତି ରସେର ବିଭାବତାବହ୍ଵେଦକକୋଟିତେ ନିର୍ବେଶିତ ହିତେ । ଓରୂପ  
 ଜ୍ଞାନେର ଓଂପାତିର ଅଭାବ ତାହାର ପ୍ରତିବନ୍ଧକ ଜ୍ଞାନ ବ୍ୟାତୀତ ସ୍ଵିକ୍ଷ୍ମକ୍ତ ନହେ । ଯଦି ବଳା ହ୍ୟ  
 ନିଜ୍ଞେତେ ଦୁଷାନ୍ତ ପ୍ରଭୃତିର ସହିତ ଅଭେଦବୋଧହି ଓରୂପ ପ୍ରତିବନ୍ଧକ ଜ୍ଞାନ, ହିତାଓ ଠିକ ନହେ  
 କାରଣ, ନାୟକେ ପୃଥିବୀର ଅଧିପାତିତ୍ଵ, ଧୀରତ୍ଵ ପ୍ରଭୃତି ଏଽଂ ନିଜ୍ଞେତେ ଆଧୁନିକତ୍ଵ, କାପୁରୁଷ୍ୟ  
 ପ୍ରଭୃତି ବୈଧର୍ମ୍ୟ ସ୍ପର୍ଷତାବେ ଓପଲକ୍ଷ ହଓୟାୟ ଅଭେଦବୋଧ ଦୁର୍ଲଭ ହ୍ୟ । ତାହା ହାଡ଼ା ଏହି  
 ପ୍ରତୀତିର ( ଅଭେଦପ୍ରତୀତି ) ସଂସାଧ୍ୟ ସ୍ଵରୂପ କି ? ହିତା ଅନ୍ୟା ପ୍ରମାଣଜ୍ଞାନା ନହେ ବାଲିୟା ଯଦି  
 ଶାନ୍ତୀ ବଳା ହ୍ୟ, ତାହା ସମତ ନହେ । କାରଣ ଅନ୍ୟା ବ୍ୟାବହାରିକ ଶକ୍ତ ଦ୍ଵାରା ରୀଚିତ ନାୟକ ଓ  
 ନାୟକାର ବୃତ୍ତାନ୍ତେର ନ୍ୟାୟ ଓ ପ୍ରତୀତି ଅହନ୍ଦା ହିତାବର ଆଶଙ୍କା ଥାକେ । ହିତା ମାନସୀ ନହେ  
 କାରଣ ଚିନ୍ତାର ଦ୍ଵାରା ଓପନୀତ ପଦାର୍ଥେର ( ବିଭାବ ପ୍ରଭୃତିର ) ମାନସପ୍ରତୀତି ହିତେ ଓ  
 ପ୍ରତୀତିର ଭେଦ ଓପଲକ୍ଷ ହ୍ୟ । ହିତା ସ୍ଵୀତିଓ ନହେ କାରଣ ପୂର୍ଵେ ହିତାର ଅନୁଭବ ହ୍ୟ ନା ।  
 ସୂତରାଂ ଅଭିଧାର ଦ୍ଵାରା ପ୍ରକାଶିତ ପଦାର୍ଥ ( ବିଭାବ ପ୍ରଭୃତି ) ଭାବକତ୍ଵ୍ୟାପାରେର ସାହାସ୍ୟେ  
 ଅଗମ୍ୟାହ୍ଵ ପ୍ରଭୃତି ରସାବିରୋଧିଜ୍ଞାନେର ପ୍ରତିବନ୍ଧ ଦ୍ଵାରା କାନ୍ତାହ୍ଵାଦି ରସାନୁକୂଳ ଧର୍ମପୁରଞ୍ଚାରେ  
 ଗୃହିତ ହ୍ୟ । ଏହିରୂପେ ଦୁଷାନ୍ତ, ଶକ୍ତଜ୍ଞା, କାଳ, ଦେଶ, ବୟସ, ଅବସ୍ଥା ପ୍ରଭୃତି ସାଧାରଣୀକୃତ  
 ହିତେ, ପୂର୍ଵ-ବ୍ୟାପାର ( ଭାବକତ୍ଵ ) ପଞ୍ଚ ( ନିଂଶାନ୍ତକ ) ହିତା ପଢ଼େ । ଅନନ୍ତର ତୃତୀୟ  
 ଭୋଗକୃତ୍ଵ୍ୟାପାରେର ଦ୍ଵାରା ରଞ୍ଜ: ଓ ତମୋଗୁଣ ନିର୍ଗୀଞ୍ଜ ହିତେ ପ୍ରକଟୀକୃତ ସତ୍ଵଗୁଣେର  
 ଦ୍ଵାରା ଘଟିତ ସାମାଜିକେର ସକ୍ଷ୍ମ ଆସ୍ଵଚ୍ଚେତନୋର ସ୍ଵଭାବତ୍ଵେ ନିର୍ବୃତି ଅର୍ଥାଂ ଆନନ୍ଦେ  
 ବିପ୍ରାନ୍ତଲାଭରୂପ ସେ ସାକ୍ଷାତ୍‌କାର ତାହାର ବିଷୟୀଭୂତ ହିତା ଭାବକତ୍ଵ୍ୟାପାରେର ଦ୍ଵାରା  
 ଓପନୀତ ସାଧାରଣାତ୍ମା ରତ୍ୟାଦିହି ରସରୂପେ ପରିଲକ୍ଷିତ ହ୍ୟ । ଏକ୍ଷ୍ମଲେ ଭୂଞ୍ଜ୍ୟମାନ ରତ୍ୟାଦି ବା

রত্নাদির ভোগ এই উভয়ই রস। এই ভোগ বিষয়ের ( বিভাবাদির) সহিত ষোণ বশতঃ পরব্রহ্মাস্বাদরূপ সমাধির সমীপবর্তী ( সদৃশ ) হয়। অতএব কাব্যের তিনটি অংশ—‘অভিধা, ভাবনা ও ভোগীকৃতি’ ( ভোজকত্ব )। এই কথা ভট্টনামক বলিয়াছেন। এই মতের পূর্ব মত ( অভিনবগুপ্তের ) হইতে ভাবকব্যাপার স্বীকারেই পার্থক্য। ভোগই বাক্তি। ভোগকৃত্ত্ব বাজনাব্যাপার হইতে অপৃথক্। তাহা ছাড়া সেই একই মার্গ ( রসাস্বাদন পদ্ধতি ) উভয়ই অনুসৃত হইয়াছে।

• Eng. Trans. : If *Rasa* is experienced by one with an indifferent attitude it is not relished at all. Its ascertainment as belonging to the spectator himself is very difficult to be made as Śakuntalā and the like cannot act as *Vibhāva* to him. Without *Vibhāba Rasa*, having no support, cannot be experienced. It should not be said that the state of being beloved—the common characteristic of *Vibhāva* (of *Rati*) is present there (i.e. in Śakuntalā). For, the absence of knowledge marked by the conviction of inaccessibility, ( অসম্ভাব্যত্ব ) which is not based on unauthentic opinion, must be included in the point referring to the distinguishing attributes of the *Vibhāva* (of *Rati*) ; with this absence of knowledge the *Pratiyogin* (the counter correlative) is related as a noun (e.g. in ‘Śakuntalā is not unaccessible’, *Pratiyōgin*, Śakuntalā acts as a noun). Otherwise, the sister being endowed with the nature of being a beloved may be treated as a *Vibhāva* (of the *Rati* of her brother). Similarly, the absence of the knowledge of non-deplorableness and of cowardice must be included in the point delineating the determining attributes of the *Vibhāvas* in the *Karuṇa-Rasa* etc. The non emergence of such knowledge (of অসম্ভাব্যত্ব etc.) is hardly justifiable without another knowledge obstructing its emergence. The feeling of identity of the spectator with Duṣyanta etc should not be taken as such (i.e. obstructing the rise of the knowledge of অসম্ভাব্যত্ব ). For, as the hero is the lord of the earth, self-possessed and the like, and the spectator is modern, a coward, and the like, the difference in nature is evident between them ; so the feeling of identity with the hero can hardly be admitted by the spectator. Besides this, what is the nature of this experience (of *Rasa*)? It should not be held as *Śābdī* (verbal, being based on words) as it is not roused by any other mode of knowledge ; because in that case, this experience, like the knowledge produced by the story of a couple of hero and heroine, stated by ordinary words, may be unpleasant. This experience (of *Rasa*) should not also be treated as mental



one for the distinction between this experience and the mental cognition of those objects (*Vibhāvas* etc) attained by mere thinking is clearly felt. It is also not memory as it has not been cognised before. Hence, the objects (i.e. *Vibhāvas* etc.) which are first stated by *Abhidhā* are accepted by the function of generalisation ( भावकत्व ) as endowed with general attributes 'belovedness' etc. which are favourable for the emergence of *Rasa*-realisation, through the obstruction of the knowledge of inaccessibility which hinders the experience of *Rasa*. Thus, after *Duṣyanta*, *Śakuntalā*, the place, the time, the age and the circumstances etc are generalised, the strength of the function (i.e. भावकत्व) previously employed (for generalisation) is rendered ineffective (lit. invalid); (then) by the power of the third function of relish, the *Sthāyī Rati* etc appearing in their general state attained through contemplation becomes the object of (mental) perception in the form of repose in the bliss, the essential nature of self-consciousness. This perception is caused by the *Sattva-guṇa* attaining prominence along with the suppression of the *Rajah* and *Tama-guṇas*. The *Sthāyī Rati* etc. thus being, relished or the relish of the *Sthāyī Rati* etc. is reckoned as *Rasa*. This relish being associated with the objects like *Vibhāvas* etc. is said to be almost like (lit. near) the realisation of Brahman. Thus, there are three parts (i.e. functions) of *Kāvya*, (which are) as they (*Bhaṭṭanāyaka* and his followers) said, (1) *Abhidhā*, (2) the power of generalisation (भावना or भावकत्व) and (3) the power of relish (भोगकत्व). This view is different from the previous one (i.e. that of *Abhinavagupta*) only in the recognition of the function of generalisation. Relish is nothing but manifestation. The state of relish is non-different from the state of manifestation (or suggestion). Otherwise, the same is the process of relish (followed by two stalwarts.)

**Commentary :** तादस्थेन रमेति । स्वसम्बन्धराहित्येनेत्यर्थः । विभावं विनैवास्तामत आह विनेति । अमालम्बनस्य निराधारस्य । अत्रापि वेषेऽपि । अनालिङ्गितरत्नं ज्ञानविशेषणम् । विशेष्यतामम्बन्धः (न तु) समवायः । आवश्यकत्वमुक्तं द्रढयितुं विपक्षे बाधकमाह—अन्यथेति । एवमुक्तरीत्या । तथाविधस्य विशेष्यता-सम्बन्धावच्छिन्नप्रतियोगिताकस्य । रसादावित्यस्य विभावनावच्छेदककोटावश्यं-निवेश्यत्वमिति शेषः । तादृशेति । अप्रामाण्यनिश्चयानालिङ्गितेत्यर्थः । 'धराधौरेय' इति पाठः । विशिष्टोऽत्र धर्म उभयत्र । प्रमेति । प्रत्यक्षादीत्यर्थः । शब्दान्तरिति । काव्यान्यव्यवहारमाधकशब्देत्यर्थः । वृत्तान्तेति । वृत्तान्तज्ञानानामित्यर्थः । अस्या अपि । उक्तशब्दप्रतीतेरित्यर्थः । अगम्यत्वादीति । तत्प्रकारकं रसबिरोधि

যজ্ঞানং তত্প্রতীত্যর্থঃ । কান্তেতি । কান্তাত্বাদৌ রসানুকুলো যো ধমস্তদ্বৈশিষ্ট্যে-  
নেত্যর্থঃ । एवमुक्तव्यापारेण । तावतैव साफल्येनाह—पङ्गाविति । सति सप्तमी ।  
तमसोरित्यत्राप्येवम् । उद्रेकश्च स्वेतरावभिभूयावस्थानम् । साधारणेति ।  
सम्बन्धिविशेषानवच्छिन्नेत्यर्थः । विनिगमनाविरहादाह तत्रेति । विशिष्ट इत्यर्थः ।  
भोगश्च सत्त्वगुणोद्रेकात् प्रकाशते य आनन्दस्तत्स्वरूपानन्यालम्बना या संवित्  
तत्स्वरूपो लौकिकमुखानुभवविलक्षणः । सत्त्वरजस्तमसां गुणानामुদ्रेकेण क्रमात्  
सुखदुःखमोहाः प्रकाशयन्ते । सविधेति । न तु स एवेति भावः । अंशाः  
व्यापाराः । सैवेति । प्रागुक्त एव मार्ग इत्यर्थः ।

নব্যাస్తు 'কাব্যে নাট্যে চ কবিনা নটনং চ প্রকাশিতেষু বিভাবাদিषু ব্যঞ্জনা-  
ব্যাপারেণ দুগ্ধ্যন্তাদৌ শকুন্তলাদিরনৌ গৃহীতায়ামনন্তরং চ সহৃদয়তোল্লাসিতস্য  
ভাবনাবিশেষরূপস্য দোষস্য মহিম্না কল্পিতদুগ্ধ্যন্তত্বাবচ্ছাদনে স্বাত্মন্যজ্ঞানাবচ্ছিন্নে  
শুক্তিকাশকল ইব রজতলগ্ধঃ সমুৎপন্নমানোঃনির্বচনীয়ঃ সাক্ষিভাস্যঃ শকুন্তলাদি-  
বিষয়করত্যাংদেরেব রসঃ । অয়ং চ কাব্যো দোষবিশেষস্য । নাহয়শ্চ তন্নাশস্য ।  
স্বোত্তরভাবিনা লোকোত্তরাহ্লাদেন ভেদাপ্রহাত্ সুখপদব্যপদেশ্যো भवति । स्वपूर्वोप-  
स्थितेन रत्यादिना तदग्रहात् तद्वर्तित्वेनैकत्वाध्यवसानाद्वा व्यङ्ग्यो वर्णनीयश्चोच्यते ।  
अवच्छादकं दुग्ध्यन्तात्वमप्यनिर्वचनीयमेव । अवच्छादकत्वं च रत्यादिविशिष्टबोधे विशेष्य-  
तावच्छेदकत्वम् । एतेन 'दुग्ध्यन्तादिनिष्ठस्य रत्यादेरनारवाद्यत्वात् रसत्वम् ।  
स्वनिष्ठस्य तु तस्य शकुन्तलादिभिरतत्सम्बन्धिभिः कथमभिव्यक्तिः । स्वस्मिन्  
दुग्ध्यन्ताद्यभेदबुद्धिस्तु बाधबुद्धिपराहता' इत्यादिकमपास्तम् । यदपि विभावादीनां  
साधारण्यं प्राचीनैरुक्तं तदपि काव्येन शकुन्तलादिशब्दैः शकुन्तलात्वादिप्रकारकबोध-  
जनकैः प्रतिपाद्यमानेषु शकुन्तलादिषु दोषविशेषकल्पनं विना दुर्लयादम् । अतोऽवय-  
कल्प्ये दोषविशेषे तेनैव स्वात्मनि दुग्ध्यन्ताद्यभेदबुद्धिरपि सूपपादा ।

Beng. Trans. : কিন্তু নব্য আলংকারিকগণ বলিয়াছেন, 'কাব্যে কবি কর্তৃক ও  
নাট্যে নট কর্তৃক বিভাবাদি প্রকাশিত হইলে বাজনাব্যাপারের দ্বারা দৃশ্যস্তপ্রভৃতিতে  
শকুন্তলাদিগত রীতি স্বীকৃত হইবার পর স্বীয় সহৃদয়তা হইতে জাত ভাবনাবিশেষরূপ  
দোষবশতঃ সামাজিকের স্বকীয় স্বরূপ কল্পিত দৃশ্যস্তত্বের দ্বারা অবচ্ছাদিত হয় । এইরূপ  
স্বকীয় স্বরূপে অজ্ঞানাবচ্ছিন্ন শূন্যথণ্ডে রজতলগ্ধের ন্যায় অনির্বচনীয় শকুন্তলাদি-  
বিষয়ক রত্যাাদিভাবের উদয় হয় যাহা সামাজিকের আশ্রয়িত্যের গোচরীভূত । এই  
রূপ অনির্বচনীয় রত্যাাদিভাবই রস । এইরূপ রস দোষ ( ভাবনারূপ ) বিশেষের  
কার্য্য বলিয়া দোষের নাশে নাশ প্রাপ্ত হয় । রসান্বাদনের উত্তরবর্তী লোকোত্তর  
আনন্দের সহিত ইহার ( রসের ) ভেদ না থাকায় ইহা সুখপদবাচ্য হইয়া থাকে ।  
রসান্বাদনের পূর্বে অবস্থিত রীতি প্রভৃতি ভাবের সহিতও ( রসের ) ভেদ অনুভূত

না হওয়ায় এবং রত্নের সহিত রসের একত্ব অধ্যাবসিত হওয়ায় রস ব্যঙ্গ ও বর্ণনীয়রূপে উক্ত হইয়া থাকে। অবচ্ছাদক দুষ্যাস্তত্বও অনির্বচনীয় ( অর্থাৎ সত্য বা মিথ্যাস্বরূপ নহে )। ইহার অবচ্ছাদকত্ব রত্নাদির্বাশিষ্ট জ্ঞানে ( অর্থাৎ 'দুষ্যাস্ত শকুন্তলাদির্বাশয়ক রত্নাদির্বাশিষ্ট' এই জ্ঞানে) বিশেষ্যাতাবচ্ছাদক ( দুষ্যাস্ত বিশেষ্য বলিয়া দুষ্যাস্তত্ব বিশেষ্যাতাবচ্ছাদক )। এইরূপ মত স্বীকার করিলে “দুষ্যাস্তাদিনিষ্ঠ রত্নাদি আশ্রয়যোগ্য নহে বলিয়া রস হইতে পারে না। স্বনিষ্ঠরূপে রত্নাদিরও সম্বন্ধরহিত শকুন্তলা প্রভৃতির দ্বারা অভিযুক্তিরূপে হইতে পারে? সামাজিকের নিজেতে দুষ্যাস্তাদির সহিত অভেদ জ্ঞানও বাধবুদ্ধির দ্বারা বাহত হইয়া থাকে”— ইত্যাদি ( ভট্টনায়ক প্রদর্শিত পূর্বমতের দোষও ) খণ্ডিত হইয়া থাকে। প্রাচীন আলংকারিকগণ যে বিভাবাদির সাধারণীকরণের কথা বলিয়াছেন তাহা কাব্যের শকুন্তলার্বাশিষ্ট বোধজনক শকুন্তলা প্রভৃতি শব্দের দ্বারা প্রতিপাদ্যমান 'শকুন্তলা' প্রভৃতিতে উক্ত দোষাবিশেষ ( ভাবনা ) কল্পনা ব্যতীত সম্ভব নহে। সুতরাং যখন দোষাবিশেষ ( ভাবনারূপ ) অবশ্যই কল্পনা করিতে হয় তখন সেই দোষাবিশেষের দ্বারা সামাজিকের নিজেতে দুষ্যাস্তাদির সহিত অভেদবুদ্ধি খুব যৌক্তিক বলিয়া বিবেচিত হইবে।

Eng. Trans. : But the *Navyas* (modern rhetoricians) observe— When in a poetry or in a drama the poet and the actor reveal the *Vibhāvas* etc. (by means of the *Abhidhā-Sākti* and imitation respectively) and the love for *Sākuntalā* is surmised in *Duṣyanta* through the function of suggestion, then by the power of a defect ( *doṣa* ) in the form of a particular type of contemplation rising through the capacity of the spectator of identifying himself with the dramatic persons the true nature of the spectator is concealed by assumed *Duṣyantahood* and in it emerges the *Rati* etc. (of *Duṣyanta*) for *Sākuntalā*, the object (of that feeling), which is of inexplicable nature and which is experienced by the spectator's own consciousness, just as a piece of silver of indescribable nature is cognised in a piece of oyster shell covered by ignorance. Such *Rati* and the like is *Rasa*. This being the product of particular defect tends to disappear along with its (defect) disappearance. It (the *Rasa*) gets the designation of “Joy” as its distinction from the supermundane pleasure rising after its realisation is not felt. It (i.e. *Rasa*) is stated to be implied and describable as its difference from *Rati* etc existing before its (*Rasa's*) emergence is not admitted and its oneness with *Rati* is ascertained. The *Duṣyantahood* which conceals (the essential nature of the spectator) is also inexplicable. The state of being *Avacchādaka* (concealing element i.e. *Duṣyanta-hood*) is the determining attribute

of a noun in the knowledge that one (i.e. Duṣyanta) is endowed with *Rati*. By this theory of the *Navyas* is refuted the view (of Bhaṭṭa-nāyaka) which is presented thus—'The *Sthūyin Rati* and the like belonging to Duṣyanta etc. is not *Rasa* as it is not relishable. How the *Rati* belonging to the spectator himself be revealed by Śakuntalā etc. which are not related with him? The sense of identity of his own self with Duṣyanta etc. is discarded by opposing views', etc. The concept of generalisation of the *Vibhāvas* etc. which has been declared by the predecessors is hardly justifiable unless specific defect (दोष i.e. भावना or contemplation) as mentioned above is admitted in the case of Śakuntalā etc. indicated by the term Śakuntalā which creates an impression of one qualified by Śakuntalā-hood. Hence, if that specific defect (भावना or contemplation) is to be admitted as indispensable then by it (i.e. the defect भावना or contemplation) the sense of identity of the spectator with the Duṣyanta etc. can properly be justified.

**Commentary :** तन्नाशेति । दोषविशेषनाशेत्यर्थः । स्वपूर्वोपेति । दुष्यन्तादौ गृहीतशकुन्तलारत्यादिनेत्यर्थः । तदग्रहादिति । भेदाग्रहादित्यर्थः । नन्वेवमपि कथं तद्धर्मलाभो अत आह तद्रतीति । एतेनेति । उत्तरीत्या सर्वोपपादनेनेत्यर्थः । तस्य रत्यादेः ।

नन्वेवमपि रतेरस्तु नाम दुष्यन्त इव सहृदयेऽपि सुखविशेषजनकता , करुणरसादिषु तु स्थायिनः शोकादेः दुःखजनकतया प्रसिद्धस्य कथमिव सहृदयाह्लादहेतुत्वम् । प्रत्युत नायक इव सहृदयेऽपि दुःखजननस्यैव चिन्त्यात् । न च सत्यस्य शोकादे दुःखजनकत्वं क्लृप्तं न कल्पितस्येति नायकानामेव दुःखं न सहृदयस्येति वाच्यम् ; रज्जुसपदिभय-कम्पाद्यनुत्पादकतापत्तेः । सहृदये रतेरपि कल्पितत्वेन सुखजनकतानुपपत्तेश्चेति चेत् ; सत्यम् । शृङ्गारप्रधानकाव्येभ्य इव करुणप्रधानकाव्येभ्योऽपि यदि केवलाह्लाद एव सहृदयसहृदयप्रमाणक स्तदा कार्यानुरोधेन कारणस्य कल्पनीयत्वात्लोकोत्तरकाव्यव्यापारस्यैवाह्लादप्रयोजकत्वमिव दुःखप्रतिबन्धकत्वमपि कल्पनीयम् । अथ यद्याह्लाद इव दुःखमपि प्रमाणसिद्धं तदा प्रतिबन्धकत्वं न कल्पनीयम् । स्वस्वकारणवशाच्चोभयमपि भविष्यति । अथ तत्र कवीनां कर्तुं सहृदयानां च श्रोतुं कथं प्रवृत्तिः ? अनिष्ट-साधनत्वेन निवृत्तेरुचितत्वात् इति चेत् ; इष्टस्याधिक्यादानिष्टस्य च न्यूनत्वाच्चन्दन-द्रवलेपनादाविव प्रवृत्तेरुपपत्तेः । केवलाह्लादवादिनां तु प्रवृत्तिरप्रत्युहैव । अश्रुपाता-दयोऽपि तत्तदानन्दानुभवस्वाभाव्यात्, न तु दुःखात् । अतएव भगवद्भक्तानां भगवद्दर्शनाकर्षणनादश्रुपातादय उपपद्यन्ते । न हि तत्रापि जास्वपि दुःखानुभवोऽस्ति । न च करुणरसादौ स्वात्मनि शोकादिमहेशरथादितादात्म्यारोपे यद्याह्लादस्तदा स्वप्नादौ

সন্নিপাতাদৌ বা স্বাत्मनि तदारोपे स स्यात्, আনুভবিকं च तत्र केवलं दुःखमितीहापि तत्रैव युक्तमिति वाच्यम् । अयं हि लोकोत्तरस्य काव्यव्यापारस्य महिमा यत्प्रयोज्या अरमणीया अपि शोकादयः पदार्था आह्लादमलौकिक जनयन्ति । विलक्षणो हि कमनीयः काव्यव्यापारज आस्वादः प्रमाणान्तरजादनुभवात् । जन्यत्वं च स्वजन्य भावनाजन्यरत्यादिविषयत्वम् । तेन रसास्वादस्य काव्यव्यापारजन्यत्वेऽपि न क्षतिः । शकुन्तलादावगम्यात्वज्ञानोत्पादस्तु स्वात्मनि दुःखेन्ताम्रभेदबुद्ध्या प्रतिबध्यते' इत्याहुः ।

Beng. Trans. : তাহা হইলে রীতি দুযান্ততে যেরূপ সেইরূপ সহদয়েতেও সুখবিশেষ উৎপাদন করিবে, কিন্তু করুণরসাদির ক্ষেত্রে স্থায়ী শোকাদি যাহা দুঃজনকরূপে প্রসিদ্ধ কিরূপে তাহা সহদয়ের আনন্দ সৃষ্টি করিবে? প্রত্যুত, নামকের ন্যায় সহদয়েরও দুঃখসৃষ্টি হওয়াই উচিত। ইহা বলা ঠিক নহে যে বাস্তব শোকাদির দুঃখজনকত্ব প্রসিদ্ধ, কম্পিতের নহে, অতএব নামকাদিগেরই দুঃখ, সহদয়ের নহে। কারণ, তাহা হইলে রজ্জুতে সর্পপ্রতীতির ভয়, কম্প ইত্যাদির উৎপাদকত্ব স্বীকৃত হইতে পারে না। তাহা ছাড়া, সহদয়েতে রীতিও কম্পিত হওয়ায় তাহার সুখবিশেষজনকত্ব যৌক্তিক হইতে পারে না। এইরূপ যদি বলা হয়, তবে তাহা সত্য। শৃঙ্গারপ্রধান কাব্যের ন্যায় করুণপ্রধান কাব্য হইতে যদি কেবল আহ্লাদই সহদয়ের হৃদয়ের দ্বারা অনুভূত হয় তাহা হইলে কার্য্যানুসারে কারণকে কম্পনা করিলে লোকান্তর কাব্যব্যাপারের আহ্লাদ প্রযোজকত্বের ন্যায় দুঃখপ্রতিবন্ধকত্বও স্বীকার করিতে হয়। আবার যদি আহ্লাদের ন্যায় দুঃখকে প্রমার্গসিদ্ধ ধরা হয় তাহা হইলে তাহার প্রতিবন্ধকত্ব কম্পনা করা উচিত নহে। য স্ব কারণ হইতে উভয় ( আহ্লাদ ও দুঃখ ) হইবে। তাহা হইলে কবিদের করুণরসপ্রধান কাব্য রচনা করিতে ও শ্রোতার তাহা শ্রবণ করিতে কেন প্রবৃত্তির উদয় হয়? অনিষ্টসাধন হেতু তাহার ( করুণ প্রধান কাব্যের ) অগ্রহণই উচিত, এইরূপ বলা উচিত নহে। কারণ ইচ্ছের ( আহ্লাদের ) আধিক্য ও অনিচ্ছের ( দুঃখের ) অস্পতা হেতু চন্দন প্রবানুলেপনে যেরূপ হয় সেইরূপ উক্ত বিষয়ে প্রবৃত্তির উদয় হয়। যাহারা মনে করেন কাব্য হইতে কেবল আহ্লাদের উপলব্ধি হয় তাহাদের মতে উক্তপ্রকার প্রবৃত্তির নিস্পাত্তে কোন বিঘ্ন নাই। অশ্রুপাত প্রভৃতি আনন্দানুভবের স্বভাববশতঃ হইয়া থাকে। সেইজন্য ভগবন্তুক্তগণের ভগবদ্বর্ণনা শ্রবণের সময়ে অশ্রুপাত সদৃশ। তাহাদের অস্পপরিমাণেও দুঃখের অনুভব থাকে না। এইরূপ বলা উচিত নহে যে 'করুণ রসাদিতে ( অর্থাৎ করুণ রসাদির আশ্বাদন কালে ) সামার্গ্যকের আপনাতে শোকাদিবিশিষ্ট দশরথ প্রভৃতির সহিত তাদাত্ম্য আরোপিত হওয়ায় যদি আহ্লাদ অনুভূত হয় তাহা হইলে স্বপ্নাদিতে অথবা সন্নিপাত ব্যাপি প্রভৃতিতে যদি কাহারও শোকার্ভ বাস্তির সহিত তাদাত্ম্য অনুভূত হয় তাহা হইলে তাহারও আনন্দের অনুভব হওয়াই উচিত। কিন্তু তাহার কেবল দুঃখের অনুভব হইয়া থাকে। সুতরাং করুণ রসাদির ক্ষেত্রেও এইরূপ দুঃখের অনুভব হওয়া

উচিত।' কারণ, লোকোত্তর কাব্য ব্যাপারের এই মহিমা যে অরমণীয় শোক প্রভৃতি পদার্থ কাবোর দ্বারা উপস্থাপিত হইলে তাহা কেবল অলৌকিক আনন্দ সৃষ্টি করে। কাব্যব্যাপারজাত আশ্রয় অন্য প্রমাণজাত আশ্রয় হইতে পৃথক। কাব্যব্যাপার-জন্য যে ভাবনা (মানস ব্যাপার বিশেষ) তাহা হইতে জাত যে রতি প্রভৃতি তাহাকে অবলম্বন করে বলিয়া আশ্রয়কে কাব্যব্যাপারজন্য বলা হইয়া থাকে। সুতরাং রসাস্বাদন সাক্ষাৎভাবে কাব্যব্যাপারজন্য না হইলেও ক্ষতি নাই। শকুন্তলা প্রভৃতিতে অগম্যাত্ম জ্ঞানের উৎপত্তি নিজেতে (সামাজিকের) দুঃখ প্রভৃতির সহিত অভেদবোধের দ্বারা ব্যাহত হয়।

Eng. Trans. : It may be argued thus—“*Rati* may cause joy in the connoisseur as it did in *Duṣyanta*, but how can pathos—the *Siḥāyin* in the *Karuṇa Rāsa* (pathetic sentiment)—which is well-known as the producer of grief, generate joy in the connoisseur? Rather it should create grief in him as it did in the hero (e.g. *Daśaratha*). It should not be said that as the power of generating grief is ascertained of real pathos and the like, but not of imitated or imaginary one so only the heroes should feel grief and not the connoisseur, (whose pathos is not real). For in that case, the cognition of a serpent in a rope (being not real) should not produce fear or trembling (in body) and the generation of joy in the connoisseurs by *Rati* which is imaginary will not be justified.” This is true indeed. If only joy is felt in the mind of the connoisseur from a poetry marked by *Karuṇa* as the main *Rāsa* as i. from a poetry in which *Śṛṅgāra*, is predominant, then an extraordinary power of poetry should be conceived as preventing (the rise of) pain as also generating joy, on the ground that a cause is inferred from the nature of the effect. If the feeling of grief or pain is confirmed by any mode of knowledge then its prevention should not be admitted. Hence, there should be both of these two feelings of joy and of grief (or pain), from their respective causes. (Now a question arises). Why should, then, a poet feel inclination for writing a poetry (marked by *Karuṇa Rāsa*), and a connoisseur, for reading it as it (that particular type of poetry) not being able to yield the desired object (i.e. joy) should be abandoned? (The reply is this) As there is greater amount of desirable object (i.e. joy) and a less amount of the undesirable one (i.e. pain) the inclination in writing or reading a poetry (marked by *Karuṇa Rāsa*) is fully justified like the inclination in anointing the body with sandal paste (which gives more joy than pain caused by the toils of

its preparation). For those who regard poetry as the source of joy only such inclination should be admitted as unhindered. Tears, in this case, are to be treated as natural expression of joy and not of grief. So tears of a devotee listening to the description of the Lord are proper. There should not be any apprehension of pain here even in the slightest degree. It should not be argued that 'as one identifying oneself with grief-stricken Daśaratha etc. feels joy while reading a poetry marked by *Karuṇa Rasa* so one should also have the same feeling even when one in dream or in *Sannipāta fever*, (a dangerous fever resulting from morbid condition of the three humours, one of the 8 kinds of fevers. *Monier Williams*,—*Sanskrit English Dictionary*. p. 1146) identifies oneself with a griefstricken man. But there only pain is felt by him. Hence, that should be in this case also (that means—a spectator should feel only grief while reading a poetry marked by *Karuṇa Rasa*). Because, this is the greatness of the extraordinary power of *kāvya* that grief and such other unpleasant objects (feelings) when presented in a poetry produce supermundane delight. The pleasing aesthetic relish generated by the function of *Kāvya* is different from other feeling caused by other modes of knowledge. The term 'generated' here means that it (the relish) is based on *Rati* and such other sentiments which emerge in the connoisseur (by means of his self-identification with the hero) through his imaginative faculty generated in him by the power of poetry. Hence, there should be no harm in conceiving the relish of *Rasa* as not being generated by the power of poetry. The rise of knowledge that Śakuntalā is inaccessible to the spectator is prevented by the spectator's sense of identity with Duṣyanta.

**Commentary :** रज्जुसर्पादेरिति । तद्रूपसर्पादेरित्यर्थः । केवलेति । दुःख-  
मिश्रेत्यर्थः । दुःखप्रतिबन्धेति । सुरतकालिकदन्ताद्याघातस्येवेत्यर्थः । प्रमाणेत्यस्य  
सहृदयेत्यादिः । तत्र करुणप्रधानकाव्ये । द्वितीयमतेनेदमुक्तं नाद्यमतेनेत्याह केवलेति ।  
न चाद्यमतेऽश्रुपातादयो न स्युः, तेषां दुःखकार्यंस्वादत आह—अश्रुपातादयोऽपीति ।  
नेदं क्वचिद्दृष्टमत आह—अत एवेति । जात्वपीषदपि तदारोपेऽपि शोकादिमदद्  
शरथादितादात्म्यारोपेऽपि । स आह्लादः । तत्र स्वप्नादौ । इहापि करुण-  
रसादावपि । तदेव दुःखमेव । यत् प्रयोज्याः काव्यव्यापारप्रयोज्याः । प्राचीनोक्त-  
दोषमुद्धरति शकुन्तलादाविति ।

পরে তু, 'ঐচ্ছজনাব্যাপারস্যানির্বচনীযথ্যতেইচ্ছানম্যুপগমেসি প্রাগুক্তদোষমহিমনা স্বাत्मনি দৃশ্যন্তাদিতাদাত্ম্যাবগাহী শকুন্তলাদिवিषयकरत्यादिमदभेदबोधो मानसः काव्यार्थभावनाजन्मा विलक्षणविषयिताशाली रसः । स्वाप्नादिषु तादृशबोधो न काव्यार्थचिन्तनजन्मेति न रसः । तेन तत्र न तादृशाह्लादापत्तिः । एवमपि स्वस्मिन्न-विद्यमानस्य रत्यादेरनुभवः कथं नाम स्यात् । मंत्रम् । न ह्ययं लौकिकसाक्षात्कारो रत्यादेः येनावश्यं विषयसद्भावोऽपेक्षणीयः स्यात् । अपि तु भ्रमः । आस्वादस्य रसविषयकव्यवहारस्तु रत्यादिविषयकत्वालम्बनः' इत्यपि वदन्ति । एतैश्च स्वात्मनि दृश्यन्तत्त्वधर्मितावच्छेदकशकुन्तलादिविषयकरतिवैशिष्ट्यावगাহी, स्वात्मत्वविशिष्टे शकुन्तलादिविषयकरतिविशिष्टदृश्यन्ततादात्म्यावगাহी, स्वात्मत्वविशिष्टे दृश्यन्तत्त्व-शकुन्तलाविषयकरत्योर्वैशिष्ट्यावगাহी, वा त्रिविधोऽपि बोधो रसपदार्थतयाभ्युपेयः । तत्र रते विशेषणीभूतायाः शब्दावप्रतीतत्वाद्वाञ्छजनायाच्च तत्प्रत्यायिकाया अनभ्युप-गमाच्चैष्टादिलिङ्गकमादौ विशेषणज्ञानार्थमनुमानमभ्युपेयम् ।

Beng. Trans : किञ्च अपर केह केह बलिग्या थाकेन ये बाजना व्यापार ओ अनिर्वचनीय ज्ञान ( रतितर ) अश्रीकार करिलेओ पूर्वोक्तदोषवशतः ( डोवनाथा ) सामाजिकेर निजेते काव्यार्थ-चिन्तन-जात ये शकुन्तलादिविषयकरत्यादिविशिष्टेर सहित अडेद ज्ञान याहा मने उँपन्न ह्य ओ याहाते दुष्यान्तादिर सहित तादात्रा अनुभूत ह्य ताहाई रस । ( अर्थाँ 'आमि शकुन्तलादिविषयकरत्यादिविशिष्ट दुष्यान्तादि' एइरूप मानसबोधई रस ) । ईहार विषयी भिन्न । ( रत्यादिर विषयी दुष्यान्त किञ्चु रसेर विषयी सामाजिक ) । स्रप प्रभूतिते एरूप बोध काव्यार्थाचिन्तनजात नहे बलिग्या रस नहे । सुतराँ ऐश्वले अनुवृप आह्लाद अनुभूत ह्य ना । एइरूप बला उँचित नहे ये निजेते (अर्थाँ सामाजिके) ये रति अविद्यमान ताहार आस्यदन हईवे किरूपे । कारण, ईहा रति प्रभूतितर लौकिक साम्कांकार ( ज्ञान ) ःहे याहाते विषयसन्ताव अवश्याई अपेक्षणीय । किञ्चु ईहा त ह्यम । आस्यदन षेहेतू रत्यादिविषयके अवलम्बन करे सेईजना ईहार रसविषयक व्यवहार हईया थाके । एई आलंकारिकगण कर्तुक एइरूप तिनप्रकार बोधई रसपदार्थरूपे श्रिकृत हँया उँचित—(१) निजेते शकुन्तलाविषयक रति, याहाते दुष्यान्तव धर्मितावच्छेदकरूपे वर्तमान, ताहार वैशिष्ट्यावगাহी बोध (२) निजेते शकुन्तलाविषयक रति विशिष्ट दुष्यान्तेर सहित तादात्रावगहाई बोध. (३) निजेते दुष्यान्तव ओ शकुन्तलाविषयकरत्यादिर वैशिष्ट्यावगहाई बोध । एई मते विशेषणीभूत रति शब्देर द्वारा प्रकाशित ह्य ना बलिग्या ओ बाजना व्यापार याहा रतिके अभावज्ञ करे ताहा श्रिकृत ह्य ना बलिग्या प्रथमे विशेषणेर ( अर्थाँ रतितर ) ज्ञानेर जना चैष्टादिरूप ( नटाडिनीत अस्रसणालनादि ) लिङ्ग (हेतू)-विशिष्ट अनुमान अवलम्बन करा उँचित ।

Eng. Trans. : But others observe in this respect—"The mental cognition characterised by (lit. plunged in) the feeling of non-



difference, within oneself, from the possessor of *Rati* etc, aimed at Śakuntalā in which identity with Duṣyanta etc is felt (i.e., I am Duṣyanta possessing *Rati* for Śakuntalā) is *Rasa*. It is caused by the defect (i.e. भवना—the power of contemplation) mentioned before even when the power of suggestion and the inexplicable knowledge of *Rati* are not admitted. This cognition comes into existence through deliberation about the meaning of poetry. Such cognition i.e. *Rasa* has a separate subject. (i.e the spectator, the subject of *Rasa*-realisation, is different from Duṣyanta, who is the possessor of *Rati*). Similar feeling of identity rising in dream etc. is not *Rasa* as it is not produced by the deliberation about the import of poetry. Hence, there should not be admitted the same feeling of joy (as is felt in the realisation of *Rasa*). It should not be asked ; How can there be an experience of *Rati* (by the spectator) which is not present in him ? For, it is not a worldly perception (i.e. ordinary perception) of *Rati* for which the presence of the object (of perception) must be expected. It is an erroneous knowledge. The word '*Rasa*' is used in connection with relish as it (the relish) is based on *Rati* etc. which is its object." By these rhetoricians three types of cognitions are to be treated as the meaning of the term *Rasa*. These are (i) cognition which is marked by the speciality of *Rati* having Śakuntalā as its object and qualified by the determining property, the state of Duṣyanta who is the subject and which rises within his (spectator's) own self ; (ii) cognition which is characterised by the feeling of identity with Duṣyanta possessing *Rati* having Śakuntalā as its object, which rises within his (spectator's) own self endowed with the sense of ego ; (iii) cognition marked by the speciality of both of the state of Duṣyanta and of *Rati* of which Śakuntalā is the object and which rises within his (spectator's) own self endowed with the sense of ego. As in this view *Rati* which is used as an adjective (viz. I am Duṣyanta, the possessor of *Rati* for Śakuntalā) is not stated by word and the power of suggestion which implies it (i.e. *Rati*) is not admitted, inference should therefore, be resorted to in which activities etc (of the actor) are held as the middle term, for the sake of the knowledge of the adjective (ie. *Rati*).

**Commentary :** प्रागुक्तदोषमुद्धरति-स्वाप्नादिष्विति । नन्वेव बोधस्यैव रसत्वेन कथमास्वादे रसविषयकत्वव्यवहारोऽत आह-आस्वादेति । एतैश्च 'परे तु' इति -वादिभिश्च । अभ्युपेय इति । विनिगमनाविरहादिति भावः ।

मुख्यतया दुष्यन्तादिगत एव रसो रत्यादिः कमणीयविभावान्नभिनयप्रदर्शनकोविदे दुष्यन्ताद्यनुकर्त्तरि नटे समारोप्य साक्षात्क्रियते इत्येके । मतेऽस्मिन् साक्षात्कारो दुष्यन्तोऽयं शकुन्तलादिविषयकरतिमानित्यादिः प्राग्वद्धर्म्यंशे लौकिक आरोप्यांशे त्वलौकिकः ।

**Beng. Trans. :** केह केह बलेन ये मुष्यान्तादिगत रससै रति प्रर्त्तित । ईहा कमणीय विभावान्न अभिनये निपुण दुष्यान्तादिन अनुकरणकारी नटे समारोपित करिग्न साक्षात्कृत ( आश्रयित ) ह्य । এই মতে “এই ব্যক্তি শকুন্তলাদিবিশয়ক-রতিমান দুষ্যন্ত’ এইরূপ সাক্ষাৎকার ( প্রত্যক্ষ জ্ঞান ) পূর্বের ন্যায় ধর্মী অংশে ( দুষ্যন্তরূপ নটে ) লৌকিক এবং আরোপ্যাংশে ( শকুন্তলা ও দুষ্যন্ত বিষয়ক রতিরূপ ) অলৌকিক ।

**Eng. Trans. :** Some hold—*Rasa* is primarily the *Sthāyi Rati* etc, belonging to *Duṣyanta* etc. It being imposed on the actor who, skilled in representing the charming *Vibhāvas* etc. imitates *Duṣyanta* etc. is perceived (by the spectator). According to this view the perception is of this form : ‘This (the actor) is *Duṣyanta* endowed with *Rati* ‘or *Śakuntalā*’. This is ordinary so far as the subject (i.e. the actor imitating *Duṣyanta*) is concerned and is extraordinary when the attributed thing (i.e. the *Rati* of *Duṣyanta* and *Śakuntalā* imposed on the actor) is taken into consideration, as is conceived before (i.e. when we say that *Duṣyanta* is endowed with *Rati* for *Śakuntalā* the perception of *Duṣyanta* is ordinary and the perception of *Rati* is extraordinary).

**Commentary :** रस इति । रत्यादिरूपो रस इत्यन्वयः । दुष्यन्ताद्यनुकर्त्तरिति श्रव्यकाव्ये तु काव्यपाठक इति बोध्यम् । मतेऽस्मिन्निति । अस्मिन् मते इत्यादिः । साक्षात्काररतत्र लौकिकोऽन्यत्रालौकिक इत्यन्वयः ।

दुष्यन्तादिगतो रत्यादि नटे पक्षे दुष्यन्तत्वेन गृहीते विभावादिभिः कृत्रिमैरप्य-कृत्रिमतया गृहीतं भिन्ने विषयेऽनुमितिसामग्र्या बलवत्त्वादनुमीयमानो रस इत्यपरे ।

**Beng. Trans. :** অপরে বলেন, দুষ্যন্তাদিগত রত্যাাদি কৃত্রিম হওয়া সত্ত্বেও অকৃত্রিমরূপে প্রতিভাত বিভাবান্ন দ্বারা দুষ্যন্তরূপে গৃহীত পক্ষরূপ নটে অতএব ভিন্ন বিষয়ে অনুমানের সামগ্রীর ( অর্থাৎ সাধা, পক্ষ ও হেতুরূপ ) বলবত্তা বশতঃ অনুমীয়মান হইলে রস হয় ।

**Eng. Trans. :** Others observe, '*Rasa is Rati* etc. belonging to *Duṣyanta* etc., which is inferred in a separate entity, the actor, conceived as *Duṣyanta*—the minor term—through the *Vibhāvas* etc. which though artificial are regarded as non-artificial (i.e. real), by virtue of the strength of all factors of inference (i.e. the major term—*Rati*, the minor term, the actor playing the role of *Duṣyanta*, and the middle term, the *Vibhāvas* etc.).

**Commentary :** मतान्तरमाहु-दुष्यन्तादीति ।

‘विभावाद्यस्त्रयः समुदिता रसाः’ इति कतिपये ।

‘त्रिषु य एव चमत्कारी स एव रसोऽन्यथा तु त्रयोऽपि न’ इति बहवः ।

‘भाव्यमानो विभाव एव रस’ इत्यन्ये ।

‘तथा अनुभावस्तथा’ इतीतरे ।

‘तथा व्यभिचार्येव तथा तथा परिणमति’ इति केचित् ।

**Beng. Trans. :** कतिपय बाल्कि बलेन—विभावार्दि तिनटि मिलित हईया रस हय । अपर अनेके बलेन—तिनटि र मध्ये षोडि चमत्कारजनक सेईटि रस अनाथा तिनटिई रस नहे । अना बाल्कि बलेन—चिन्तामान विभावई रस । अपर बाल्कि बलेन—ऐवूप अनुभाव ‘रस । केह केह बलेन—ऐवूप बाल्किचारिभाव रसे परिणत हय ।

**Eng. Trans. :** Some say—The three, *Vibhāva* etc. (i.e. *Vibhāva Anubhāva* and *Vyabhicāribhāva*) conceived collectively make *Rasa*. Many hold—‘Of these three which generates aesthetic pleasure is *Rasa*; otherwise the three should not be regarded as such.’ Others observe—‘The *Vibhāva* when contemplated upon, is *Rasa*.’ Some one tells—‘The *Anubhāva* of this nature (i.e. when contemplated upon) is *Rasa*.’ Some holds, ‘The *Vyabhicāri bhāva* in a similar manner (i.e. when contemplated upon) is transformed into *Rasa*.’

**Commentary :** कतिपये केचन । त्रिषु विभावादिषु । तथा भाव्यमानोऽनुभावस्तथा रस इतीतरे इत्यर्थः । तथा भाव्यमानो व्यभिचारिभाव एव तथा रसरूपतया परिणमतीत्यर्थः ।

तत्र 'विभावानुभावव्यभिचारिसंयोगाद्रसनिष्पत्ति' (ना. शा- ६।३१) रिति सूत्रं तन्मतपरतया व्यख्यायते । 'विभावानुभावव्यभिचारिभिः संयोगाद्द्रव्यजनाद्रसस्य चिदानन्दविशिष्टस्थाय्यात्मनः स्थाय्युपहितचिदानन्दात्मनो वा निष्पत्तिः स्वरूपेण प्रकाशनम्-' इत्याद्ये । 'विभावानुभावव्यभिचारिणां सम्यक्साधारणात्मतया योगाद्भावकत्वव्यापारेण भावनाद्रसस्य स्थाय्युपहितसत्त्वोद्रेकप्रकाशितस्वात्मानन्दरूपस्य निष्पत्तिर्भोगाल्येन साक्षात्कारेण विषयीकृतिः'-इति द्वितीये । 'विभावानुभावव्यभिचारिणां संयोगाद्भावनाविशेषरूपाद्दोषाद्रसस्यानिर्वचनीयदुष्यन्तरत्याद्यात्मनो निष्पत्तिरुत्पत्तिः' इति तृतीये । 'विभावादीनां संयोगाज्ज्ञानाद्रसस्य ज्ञानविशेषात्मनो निष्पत्तिरुत्पत्ति'रिति चतुर्थे । 'विभावादीनां संबन्धाद्रसस्य रत्यादेर्निष्पत्तिरारोपः' इति पञ्चमे । 'विभावादिभिः कृत्रिमैरप्यकृत्रिमतया गृहोतः संयोगादनुमानाद्रसस्य रत्यादेर्निष्पत्तिरनुमितिः नटादौ पक्ष इति शेषः' इति षष्ठे । 'विभावादीनां त्रयाणां संयोगात् समुदायाद्रसनिष्पत्ती रसपदव्यवहारः' इति सप्तमे । 'विभावादिषु सम्यग्योगाच्चमत्कारात्' इत्यष्टमे । तदेवं पर्यवसितस्त्रिषु मतेषु सूत्रविरोधः । विभावानुभावव्यभिचारिणामेकस्य तु रसान्तरसाधारणतया नियतरसव्यञ्जकतानुपपत्तेः सूत्रे मिलितानामुपादानम् । एवं च प्रामाणिके मिलितानां व्यञ्जकत्वे यत्र श्वच्चिदेऽस्मादेवासाधारणाद्रसोद्बोधस्तत्रैतद्व्ययमाक्षेप्यम् । अतो नान्कान्तिकत्वम् । इत्थं नानाजातीयैः शोभुषीभिर्नानारूपतयावसितोऽपि मन्त्रिभिः परमाह्लादावनाभावितया प्रतीयमानः प्रपञ्चेऽस्मिन् रसो रमणीयतामावहतीति निर्विवादम् ।

**Beng. Trans.** 'विभावानुभावव्याभिचारिसंयोगाद्रसनिष्पत्तिः' सूत्रात् ई मतानुसारे व्याख्या करा इहेतेछे । प्रथममते, विभाव, अनुभाव ও ব্যাভিচারি ভাবেৰ দ্বারা সংযোগ হেতু অর্থাৎ ব্যঞ্জনহেতু চি. নন্দর্বাশিষ্ট 'হা' বা স্থায়ীৰ দ্বারা উপহিত চি. দানন্দরূপ রসের নিষ্পত্তি বা স্বরূপতঃ প্রকাশ হয় । (ইহা যথাক্রমে মস্মট ও আভিনবগুপ্তের মত )

দ্বিতীয়মতে, 'বিভাব, অনুভাব ও ব্যাভিচারিভাবেৰ সমাক্ভাবে অর্থাৎ সাধারণাস্বাৰূপে যোগবশতঃ অর্থাৎ ভাবকহ ব্যাপারেৰ দ্বারা ভাবনা বা চিন্তাবশতঃ সত্ত্বের উদ্রেকহেতু প্রকাশিত ও উপাধিরূপ স্থায়ীভাবর্বাশিষ্ট স্বাত্মানন্দরূপ রসের নিষ্পত্তি হয় অর্থাৎ উহা ভোগনামক ব্যাপারেৰ বিষয়ে পরিণত হয় । (ইহা ভট্টনাথকর মত ।)

তৃতীয়মতে, 'বিভাব, অনুভাব ও ব্যাভিচারিভাবেৰ সংযোগবশতঃ অর্থাৎ ভাবনার্বিশেষরূপ (চিন্তনর্বিশেষরূপ) েষবশতঃ অনির্বচনীয় দুঃস্বস্তগতর্বাতি প্রভৃতি স্থায়ীরূপ রসের নিষ্পত্তি হয় অর্থাৎ উৎপত্তি হয় । (ইহা নব্যদের মত ।)

চতুর্থমতে, 'বিভাব প্রভৃতির সংযোগবশত অর্থাৎ জ্ঞানবশতঃ জ্ঞানর্বিশেষরূপ রসের নিষ্পত্তি অর্থাৎ উৎপত্তি হয় । (ইহা 'পর' শব্দাভিধেয় আলংকারিক-গণের মত )

পঞ্চমমতে, বিভাব প্রভৃতির সম্বন্ধবশতঃ রস অর্থাৎ রত্যাাদিভাবের নটে আরোপই নিম্পত্তি। ( ইহা ভট্টলোল্লটের মত )

ষষ্ঠমতে, কৃষ্টিম হওয়া সত্ত্বেও অকৃষ্টিমরূপে গৃহীত বিভাবাদির দ্বারা সংযোগ বা অনুমানহেতু রসের অর্থাৎ রত্যাাদিভাবের নটরূপ পক্ষে ( ধরিয়া লইতে হইবে ) অনুমিতিই নিম্পত্তি। ( ইহা শ্রীশঙ্কুকের মত )

সপ্তমমতে, বিভাবাদি তিনটির সংযোগ বা মিলনের দ্বারা রসনিম্পত্তি অর্থাৎ রসপদের ব্যবহার হয়।

অষ্টমমতে, বিভাবাদিতে সমাক্ষ যোগ বা চমৎকার হইতে রসনিম্পত্তি হয়। সুতরাং এইরূপে তিনটি মতের সাহিত সূত্রবিরোধ লক্ষিত হয়। বিভাব, অনুভাব ও ব্যাভিচারিভাবের যেকোন একটির অন্য রসেও সাধারণরূপে থাকা সম্ভব হইতে পারে বলিয়া নির্দিষ্ট কোন বিশেষ রসের বাজকহ তাহার যুক্তিবৃত্ত নহে। এইজন্য মিলিতরূপে ইহাদের গ্রহণ করা হইয়াছে। এইরূপে প্রামাণিক গ্রন্থে মিলিতের (বিভাবাদির) বাজকহ স্বীকৃত হওয়ার যেস্থলে কোন একটি অসাধারণ ( বিভাব, অনুভাব, ব্যাভিচারিভাব) ভাব হইতে যদি রসোদ্বোধ স্বীকৃত হয় তাহা হইলে সেস্থলে অপর দুইটি ধরিয়া লইতে হইবে। সুতরাং বিভাবাদির অনৈকান্তিকহ নাই। এইরূপে নানা জাতীয় মতের দ্বারা নানারূপে মনোনির্ঘণন কর্তৃক গৃহীত হইলেও রস যে পরমাঙ্কাদের সাহিত অবিনাভাবসম্বন্ধবিশিষ্টরূপে প্রতীক্ষমান হইয়া কাব্যপ্রপঞ্চে রমণীয়তা সৃষ্টি করে, এ বিষয়ে কোন বিবাদ নাই।

Eng. Trans. : The *Śūtra* 'বিমাবানুমানবন্ধমিচ্ছাসিঁযোগরসনিম্পত্তি:' is now being explained from the viewpoints of these schools. According to the first school *Rasa* is identical with (lit. ensouled by) *Sthāyin* characterised by the bliss of consciousness or it is identical with (lit. ensouled by) the bliss of consciousness on which the *Sthāyin* is imposed. The নিম্পত্তি or consummation of such *Rasa* is the revelation (of bliss characterised by *Sthāyin* or of *Sthāyin* marked by bliss) in its true state through association in the form of suggestion with the *Vibhāva*, *Anubhāva* or *Vyabhicāribhāva* (This is the view of Mammaṣa and Abhinavagupta respectively).

According to the second school "*Rasa* is the bliss of one's own self, manifested or relished by the rise of the *Sattva-guṇa* and characterised by *Sthāyin* through the perfect association with *Vibhāva*, *Anubhāva* and *Vyabhicāribhāva*. Here, the word 'perfect' means "in general form" and the word 'association' stands for contemplation through the power of generalisation. (Thus সংযোগ or perfect association means contemplation on the *Vibhāva* etc. as universal objects through the power of generalisation). The নিম্পত্তি of such

*Rasa* is the state of its becoming an object of भोग or relish. (This is the view of Bhaṭṭanāyaka) According to the third school, *Rasa* is ensouled by (or identical with) inexplicable *Rati* belonging to Duṣyanta. The निष्पत्ति or the realisation of *Rasa* is its (ie of *Rati*) emergence caused by its association with *Vibhāva*, *Anubhāva* and *Vyabhicāribhāva*. The association here, is due to the defect in the form of specific contemplation, भावना (This is the view of the *Navyas*) According to the fourth school, '*Rasa* is identical with or ensouled by particular type of knowledge. The निष्पत्ति of *Rasa* is its emergence and it is caused by the association of *Vibhāva* etc. 'Assocation' here means 'comprehension'. (This is the view of the school mentioned by the term 'Pare').

According to the fifth school, '*Rasa* is the *Sthāyin Rati* etc and its निष्पत्ति is its superimposition (on the actor) by the association of *Vibhāva* etc. (This is the view of Bhaṭṭa Lollaṭa)

According to the sixth School, '*Rasa* is *Rati* etc. and its निष्पत्ति is its inference in the actor which is the minor term. This inference is due to the association of *Vibhāva* etc. which though artificial appear to be as non-artificial i.e. natural. (This is the view of Śrī *Śaṅkuka*).

According to the seventh school the निष्पत्ति of *Rasa* means the use of the term *Rasa*. It depends on the total comprehension of of the three viz *Vibhāva*, *Anubhāva* and *Vyabhicāri bhāva* and this is called मर्यादा combination.'

According to the eighth school, 'The रसनिष्पत्ति or the consummation of *Rasa* is from the strikingness in the *Vibhāvas* etc due to their perfect combination. The views of the last three schools mentioned above are in contradiction with the sūtra. As any of thee *Vibhāvas* etc. (i.e. *Vibhāva*, *Anubhāva* and *Vyabhicāribhāva*) may be common to other *Rasas* it fails to suggest a particular *Rasa*. So in the *Sūtra* the *Vibhāva* etc. have been mentioned as combined with each other. As in the authentic books the combined *Vibhāva* etc. are conceived as implying *Rasa* so in those places where from a specific one (i.e. *Vibhāva*, *Anubhāva* or *Vyabhicāribhāva*) the experience of *Rasa* is possible, there the other two should be presumed. Hence, there can be no apprehension of a *Vibhāva*, *Anubhāva* or *Vyabhicāri-bhāva* which is not invariably related with a particular *Rasa*. In this way, though the concept of *Rasa* has been delineated differently from different points of view by different intellectuals it is their undisputed conclusion that *Rasa* which is experienced as

indispensably related with supreme pleasure creates charms in the domain of poetry.

**Commentary :** उक्तार्थानां समूलत्वमाह—तत्रेति । उक्तप्रक्षसिद्धार्थमित्यर्थः । संयोगादित्यस्य व्याख्या व्यञ्जनादिति । विनिगमनाविरहादाह स्थाय्युपेति । निष्पत्तिरित्यस्य व्याख्या स्वरूपेणेत्यादि । आद्येऽभिनवगुप्तमते । संयोगादित्यस्य विच्छिद्यार्थमाह—सम्यगिति । द्वितीये भट्टनायकमते । तृतीये नव्यमते । चतुर्थे परे त्विति मते । पञ्चमे इत्येके इति मते । अनुमितिरित्यन्तोऽर्थः । अग्रे शेष-पूरणम् । षष्ठे इत्यपरे इति मते । सप्तमे इति कतिपये इति मते । अष्टमे इति बहव इति मते । उपसहरति तदेवमिति । त्रिषु मतेषु भाव्यमान इत्यादिष्वग्नि-मेषु । ननु तत्रैव त्रयाणां किमित्युपादानं येन मतत्रये सूत्रविरोधोऽत आह—विभावेति । निर्धारणषष्ठीयम् । रसान्तरेति । तदुक्तम्—‘व्याघ्रादयो विभावा भयानकस्येव रौद्राङ्गुतवीराणाम् । अश्रुपातादयोऽनुभावाः शृङ्गारभ्येव करुणभयानकयोः । चिन्तादयो व्यभिचारिणि शृङ्गारस्येव करुणवीरभयानकानाम्’ इति । एवं च उक्त-हेतोस्नदनुपपत्ती च । यत्र स्यचिदिति । ‘परिमृदितमृणालीम्लानमङ्गं प्रवृत्तिः कथमपि परिवाराग्रार्थनाभिः क्रियासु । कथयति च हिमाशो निष्कलङ्कस्य लक्ष्मीमभिनव-करिदन्तच्छेदपाण्डुः कपोलः’ ॥ इत्यादावित्यर्थः । परमप्रकृतमुपसंहरति—इत्थामिति । उक्तप्रकारैरित्यर्थः । शेषीभिर्भितिभिः । अविनेति । तन्नियतमम्बन्धितयेत्यर्थः ।

स च

‘शृङ्गारः करुणः शान्तो रौद्रो वीरोऽङ्गुत स्तथा ।

हास्यो भयानकश्चैव बोभत्सञ्चेति ते नव ॥

इत्युक्ते नंबधा । मुनिवचनं चात्र मानम् ।

केचित्—

‘शान्तस्य शमसाध्यत्वाश्रये च तदसंभवात् ।

अष्टाद्येव रसा नाटेऽ न शान्तस्तत्र युज्यते ॥’

इत्याहुः । तच्चापरे न क्षमन्ते । तथाहि—नटे शमाभायादिति हेतुरसंगतः । नटे रसाभिव्यक्तेरस्वीकारात् । मामाजिकानां शमवत्त्वेन तत्र रसोद्देशे बाधकाभावात् । न च नटस्य शमाभावात्तदभिनयप्रकाशकत्वानुपपत्तिरिति वाच्यम् ; तस्य भयक्रोधा-वेरप्यभावेन तदभिनयप्रकाशकताया अप्यसंगत्यापत्तेः । यदि च नटस्य क्रोधावेरभावेन बाहवतत्कार्याणां वधबन्धादीनामुत्पत्त्यसंभवेऽपि कृत्रिमतत्कार्याणां शिक्षाम्यासावित उत्पत्तौ नास्ति बाधकमिति निरोक्ष्यते, तदा प्रकृतेऽपि तुल्यम् ।

अथ नाटेऽ गीतवाद्यादीनां विरोधिनां सत्त्वात् सामाजिकेष्वपि विषयवैमुह्यात्मनः शान्तस्य कथमुद्वेक इति चेत्, नाटेऽ शान्तरसमभूतपगच्छद्भिः फलबलात्तद्गीत-वाद्यावेस्तस्मिन् विरोधिताया अकल्पनात् । विषयचिन्तासामान्यस्य तत्र

বিরোধিত্বস্বীকারে তদীয়ালম্বনস্য সংসারানিত্যত্বস্য তদুদ্দীপনস্য পুরাণশ্রবণসঙ্গ-  
পুণ্যবন-তীর্থাবলোকনাদেৱপি বিষয়ত্বেন বিরোধিত্বাপত্তেঃ । অতএব চরমাধ্যায়ে  
সংগীতরত্নাকরে—

‘অষ্টায়েব রসা নাট্যেঽধ্বিতি কেচিদব্জুদন্ ।

তদচারু, যতঃ কঁচিব্র রসং স্বদতে নটঃ ॥’

ইত্যাধিনা নাট্যেঽপি জ্ঞান্তো রসোঽস্তুতীতি ব্যবস্থাপিতম্ । যৈরপি নাট্যে জ্ঞান্তো রসো  
নাস্তুতীত্যম্যুপগম্যতে তৈরপি বাধকাভাবে মহাভারতাদিপ্রবন্ধানাং জ্ঞান্তরসপ্রধানতয়া  
অখিললোকানুভবসিদ্ধত্বাচ্চ কাব্যে সোঃস্বয়ং স্বীকার্যঃ । অতএব ‘অষ্টৌ নাট্যে রসাঃ  
স্মৃতাঃ’ ইত্যুপক্রম্য ‘জ্ঞান্তোঽপি নবমো রসঃ’ ইতি মমমতম্ভট্টা অখ্যুপসমহার্ঘ্যঃ ।

**Beng. Trans. :** সেই রস “শুদ্ধার, করুণ, শান্ত, রোদ্, বীর, অদ্ভুত, হাস্য,  
ভয়ানক ও বীভৎস এই নয়প্রকার” এইরূপ উক্তিহেতু নববিধ । এই বিষয়ে মূনি  
ভরতের বচনই প্রমাণ । কেহ কেহ যে বলেন, ‘যেহেতু শাস্তরস শমস্থায়িত্বের সাধ্য  
এবং সঙ্গত তাহা ( শমস্থায়িত্ব ) সম্ভব নহে, সুতরাং রস আটপ্রকার, শান্ত তথায়  
( রস গণনায় ) যোগ্য নহে ।” ইহা অপরে মানিতে চাহেন না । তাহাদের  
এই মত, ‘নটে শমস্থায়িত্ব নাই’ এই হেতু ( শাস্তরস অস্বীকারে ) অসংগত কারণ  
নটে রসের স্খলিত্ব স্বীকৃত হয় না । সামাজিকগণের শমস্থায়িত্বের সম্ভব বলিয়া  
তাহাদের মধ্যে শাস্তরসের উদ্বোধে ( অভিব্যক্তিতে ) বাধা কিছু নাই । ‘নটে  
শমভাব নাই বলিয়া নট কর্তৃক অভিনয়ের দ্বারা তাহার প্রকাশ অযৌক্তিক’ এইরূপ  
বলা উচিত নহে, কারণ তাহা হইলে নটে ভয়, ক্রোধ ইত্যাদি ( স্থায়িত্ব ) থাকে না  
বলিয়া উহাদের অভিনয়ের দ্বারা প্রকাশকরও অসংগত হইবে । নটে ক্রোধাদির  
অভাবহেতু বাস্তব ক্রোধাদির কার্য বধ, বন্ধন প্রভৃতির উপস্থিতি সম্ভব না হইলেও  
তাহার ( নটের ) শিক্ষা ও অভ্যাসবশতঃ ভয়ক্রোধাদির কৃত্রিম কার্যের উপস্থিতি  
স্বীকার করিতে কোন বাধা নাই এইরূপ মনে করিলে প্রকৃত অর্থাৎ শমস্থায়ীর প্রসঙ্গেও  
অনুরূপ স্বীকার করা উচিত ।

তাহা ছাড়া, ‘নাট্যে গীত, বাদ্য প্রভৃতি বিরোধী ( শমস্থায়ীর ) উপাদান বর্তমান  
থাকায় সামাজিকে বিষয়বৈমুখ্য রূপ শাস্তের উদ্বেক কিরূপে হইবে’ এইরূপ বলাও  
অযৌক্তিক কারণ তাহারা নাটকে শাস্তরস স্বীকার করেন তাহারা ফলবলহেতু  
ঐগুলিকে শমস্থায়ীর বিরোধিরূপে রূপনা করেন না । বিষয়চিন্তা সামান্যকে  
( নাটকে প্রতিপাদিত ) শমস্থায়ীর বিরোধী স্বীকার করিলেও শমস্থায়ীর আলম্বনবিভাব  
সংসারের অনিত্যত্ব, উহার উদ্দীপন বিভাব পুরাণশ্রবণ, সংসঙ্গ, পুণ্যবন, তীর্থ-  
দর্শন ইত্যাদি ( শাস্তরসাজক ) নাটকের বিষয় হইয়া শমপ্রতিকূল বিষয়চিন্তা  
সামান্যের বিরোধিতা করে । এইজন্য সংগীত রঙ্গাকরের শেষ অধ্যায়ে বলা  
হইয়াছে—

“কেহ কেহ য় বলেন রস অস্বীকার, তাহা অচারু অর্থাৎ ঠিক নহে । কারণ,



নট কোন রস আবাদন করেন না।” এই উক্তি দ্বারা নাট্যে শান্ত রস আছে এই সিদ্ধান্তই প্রতিষ্ঠিত হয়। যাঁহারা ‘নাট্যে শান্ত রস নাই’ এই মত পোষণ করেন তাঁহাদেরও কোন বাধক না থাকায় এবং মহাভারত প্রভৃতি গ্রন্থে শান্তরস প্রধানরূপে সকললোকের অনুভবের দ্বারা সিদ্ধ হওয়ায় কাব্যে শান্তরস অবশ্যই স্বীকার করা উচিত। এইজন্য মম্বটভট্ট ‘নাট্যে আটপ্রকার রস স্মৃত হয়’ এইরূপে আরম্ভ করিয়া ‘শান্ত ও নবম রস’ এইরূপে উপসংহার করিয়াছেন।

**Eng. Trans. :** This *Rasa* embraces nine types as it is said—‘There are nine *Rasas* viz. *Śrṅgāra* (Erotic), *Karuṇa* (Pathetic), *Śānta* (Quietism) *Raudra* (Furious), *Vīra* (Heroic), *Adbhuta* (Marvellous) *Hāsyā* (Comic), *Bhayānaka* (Terrible), *Bībhatsa* (Abhorrent).’ This enumeration of nine *Rasas* is corroborated by the words of the sage (Bharata).

Some, however, observe. ‘As (the relish of) *Śānta* is accomplished with *Śama* as its *Sthāyin* and as (the existence of) that (i.e. *Śama*) is impossible in the actor, *Rasa* should be of eight types and the *Śānta* does not deserve to be treated as a *Rasa*.’ Other rhetoricians do not accept this view. Thus (it is said by them),—The reason (for the denial of the *Śānta Rasa*) that the *Sthāyin Śama* is not present in the actor is absurd, for manifestation of *Rasa* in the actor is not admitted. The spectators are endowed with *Śama*, so nothing can obstruct the emergence of the relish of this *Rasa* in them. It should not be said that as the actor does not possess the *Śama-Sthāyin* it is not proper to hold that he can display it through acting. For, in that case in the absence of fear, anger etc. (in the actor) the display of these through acting appears to be unjustified. If it is observed that there is nothing to prevent the emergence of artificial effects of anger etc. by dint of the learning of the art of acting, and practice of the same (of the actor) even when the rise of real effects of anger etc, viz murder, capture etc is impossible due to the absence of anger etc. in the actor, then the same view should be applicable to the present case also (i.e. of the *Śama-Sthāyin*). It should not be argued that as songs, instrumental music etc. opposing the *Śama-Sthāyin* exist in a drama how can the *Śānta* being of the nature of aversion for worldly object, emerge even in the spectators; because, those who admit the *Śānta Rasa* in a drama do not conceive, on the strength of consequence, songs and instrumental music as opposing it there. (The display of the *Śānta* is the consequence and the drama

consisting of songs, music etc. is the cause. Once the consequence is established, its prevention by any means is far from being possible). If reflection on worldly objects (present in a drama) is treated as opposing the *Śānta*, then its supporting element ( आलम्बन विभाव )—the transient nature of the world, the exciting elements (उद्दीपन विभाव ) viz. hearing of the extracts from the *Purāṇas*, association of virtuous men, sights of penance-grove, pilgrimage etc. which are the objects portrayed in the drama tend to oppose the preventing elements (of *Śānta*). Thus, the view which has been stated in the last chapter of *Saṅgīta-ratnākara*, 'Some say that *Rasas* in a drama are eight in number : this is not good, for an actor never relishes the *Rasa*' ascertains that there is *Śānta Rasa* even in a drama. Even those who declare that there is no *Śānta Rasa* in drama must admit it in poetry as there is nothing to prevent it there and as every one feels that literature like the *Mahābhārata* is marked by the *Śānta* as the main *Rasa*. Hence, Mammaṭa Bhaṭṭa beginning with these words, "Eight *Rasas* are to be admitted (lit. remembered) in a drama", concludes, "there is the *Śānta* (with *Nirveda* as its *Sthāyin*). as the ninth *Rasa*".

**Commentary :** तद्भेदमाह—स चेति । अत्राप्रामाण्यशङ्कां निराचष्टे मुनीति । "शृङ्गारहास्यकरुणरौद्रवीरभयानकाः । बीभत्साद्भूतशान्ताश्च काव्ये नव रसाः स्मृताः" । इतीत्यर्थः । शमसाध्यत्वाच्छमस्थायिकत्वात् । नाट्ये इत्यस्येतीति शेषः । प्रकृतेऽपि तुल्यमिति । न च शान्तस्य रोमाञ्चदिराहित्येनानभिनेयत्वात् कथं नाट्ये स इति वाच्यम् ; सर्वचेष्टाराहित्यरूपेणैव तदभिनयसम्भवादित्याहुः । अतएव च उक्तरीत्या तत्र तस्य रसत्वादेव च । व्यवस्थापितमित्त्वान्वयः । क्वचित् क्वचिदपि । नाट्येऽपि शान्तो रस इति । अतएव प्रबोधचन्द्रोदयस्य नाट्यत्वं स्वीकृतं सर्वैः । अभ्युपेत्याह—यैरपि । अतएव काव्ये आवश्यकत्वादेव । उपसमहर्षुर्भसंहारं कृतवन्तः । तथा च तेषां नवत्वे न विवाद इति भावः ।

अमीषां च--

'रतिः शोकश्च निर्वेदक्रोधोत्साहाश्च विस्मयः ।

हासो भयं जगुप्सा च स्थायि भावाः क्रमादमी ॥'

रसेभ्यः स्थायिभावानां घटादेर्घटाद्यवच्छिन्नाकाशादिव प्रथमद्वितीययोर्मंतयोः, सत्यरज-  
तस्यानिर्वचनीयरजतादिव तृतीये, विषयस्य ( रजतादेः ) जानादिव चतुर्थे भेदो बोध्यः ।  
तत्र आप्रबन्धं स्थिरत्वादमीषां भावानां स्थायित्वम् । न च चित्तवृत्तिरूपाणा-  
मेषामाशुविनाशित्वेन स्थिरत्वं दुर्लभम्, वासनारूपतया स्थिरत्वं तु व्यभिचारिण्यति-

প্রসক্তমিতি বাচ্যম্ ; বাসনারূপাণামমীষাং মুহুরভিব্যক্তেবে স্থিরপদার্থত্বাত্ ।  
ব্যभिचारिणां तु नैव, तदभिव्यक्ते विद्युद्बुद्योतप्रायत्वात् ।

यदाहुः, 'विरुद्धैरविरुद्धैर्वा भावैर्विच्छिद्यते न यः ।  
आत्मभावं नयत्याशु स स्थायी लवणाकरः ॥  
चिरं चित्तेऽवतिष्ठन्ते संबध्यन्तेऽनुबन्धिभिः ।  
रसत्वं ये प्रपद्यन्ते प्रसिद्धाः स्थायिनोऽत्र ते ॥'

चिरमिति व्यभिचारिवारणाय । अनुबन्धिभिर्विभावाच्चैः ।  
तथा— 'मजातीयविजातीयैरतिरस्कृतमूर्त्तिमान् ।  
यावद्रसं वर्तमानः स्थायिभाव उदाहृतः ॥' इति ।

केचित्तु रत्याद्यन्यतमत्वं स्थायित्वमाहुः ; तन्न । रत्यादीनामेकस्मिन् प्ररुद्धेऽन्यस्या-  
प्ररुद्धस्य व्यभिचारित्वोपगमात् । प्ररुद्धत्वाप्ररुद्धत्वे बह्वत्पविभावजत्वे । तदुक्तं  
रत्नाकरे—

'रत्यादयः स्थायिभावाः स्पृभूयिष्ठविभावजाः ।  
स्तोकैर्विभावेरुत्पन्नास्त एव व्यभिचारिणः ॥ इति ।

एवं च वीररसे प्रधाने क्रोधो, रौद्रे चৌत्साहः शृङ्गारे हासो व्यभिचारो भवति  
नान्तरीयकश्च । यदा तु प्रधानपरिपोषार्थं सोऽपि बहुविभावजः क्रियते तदा तु  
रसालंकार इत्यादि बोध्यम् ।

**Beng. Trans :** এই রসগুলির স্থায়িত্ব হইল যথাক্রমে রতি, শোক, নিবেদ, ক্রোধ, উৎসাহ, বিস্ময়, হাস, ভয়, ও ভুগুপ্সা । রসগুলি হইতে স্থায়ীগুণের ভেদ প্রথম ও দ্বিতীয় মতে ( অভিনব গুপ্ত ও উট্টনায়কের মতে ) ঘটাদাবিচ্ছিন্ন আকাশ হইতে ঘটাদির ভেদের ন্যায়, তৃতীয় মতে ( নব্য মতে ) সত্যরজতের অনির্বাচনীয় রজত হইতে ভেদের ন্যায়, ও চতুর্থ মতে ( 'পরে' শব্দ দ্বারা উল্লিখিত সম্প্রদায় বিশেষের মতে ) জ্ঞানের বিষয়ের ( রজতাদির ) জ্ঞান হইতে ভেদের ন্যায় বুঝিতে হইবে । ঐ ভাবগুলি সমগ্র প্রবন্ধ ব্যাপিয়া অবিচালিতভাবে বর্তমান থাকে বলিয়া ইহাদের স্থায়িত্ব বলি হয় । এইরূপ বলা উচিত নহে যে উক্তভাবগুলি চিত্তবৃত্তিস্বরূপ বলিয়া আশুবিনাশী হওয়ায় উহাদের স্থিরত্ব দুর্লভ, আবার বাসনারূপ হওয়ায় ব্যাভিচার-ভাবগুলিতেও স্থিরত্বের অতিপ্রসক্তি ঘটে । কারণ বাসনারূপ উক্ত ( রতি প্রভৃতি ) ভাবগুলির স্থিরপদার্থ হওয়ায় মুহুরঃ অভিব্যক্তি ঘটে, ব্যাভিচারভাবের তদুপ নহে । উহাদের অভিব্যক্তি বিদ্যুতের চমকের ন্যায় । উক্ত হইয়াছে—'যাহা বিরুদ্ধ বা অবিরুদ্ধ ভাবের দ্বারা বিচ্ছিন্ন হয় না, এবং ঐটিতে অপর ভাবগুলিকে (বিভাবাদিকে ) আশ্রয়রূপে অন্তর্ভাবিত করে তাহাই সমুদ্র তুলা স্থায়ীভাব । যে ভাবগুলি দীর্ঘকাল চিত্তে বর্তমান থাকে, অনুবন্ধি ভাবের (বিভাবাদির) সাহিত সঞ্চয় যুক্ত এবং রসত্ব প্রাপ্ত হয় তাহারাই প্রসিদ্ধ স্থায়িত্ব ।' এস্থলে 'চির'-( দীর্ঘকাল )-পদের দ্বারা ব্যাভিচার-

ভাবের স্থায়ীভাব স্বীকৃত হইতেছে। অনুবন্ধী পদ বিভাবাদিকে বোঝায়। আরও বলা হইয়াছে—‘সজাতীয় বা বিজাতীয় ভাবের দ্বারা যাহার মূর্তি (স্বরূপ) অতিরিক্ত থাকে, যাহা যতক্ষণ রস ততক্ষণ বর্তমান থাকে তাহাই স্থায়ীভাব।’ কেহ কেহ রত্নাদিভাবের অন্যতমকে স্থায়ী (অর্থাৎ যাহা রতি প্রভৃতি ভাবের অন্যতম তাহাই স্থায়ীভাব) বলিয়াছেন, তাহা ঠিক নহে। রতি প্রভৃতি ভাবের একটি বলশালী হইলে অপর বলহীন ভাবের ব্যাভিচারিক স্বীকৃত হয়। বলবৎ ও বলহীনত্ব বহুবিশেষত্ব ও অস্পষ্টভাবত্বের উপর নির্ভর করে। রসাকারে বলা হইয়াছে—‘রতিপ্রভৃতি বহুবিশেষত্ব হইতে উৎপন্ন হইলে স্থায়ীভাবরূপে পরিগণিত হয় এবং অস্পষ্ট বিভাবের দ্বারা উৎপন্ন হইলে তাহাদের ব্যাভিচারিক ভাব বলা হয়।’ এইরূপে বীররস-প্রধানকাব্যে ক্রোধ, রৌদ্ৰ রসে উৎসাহ, শৃঙ্গার রসে হাস ব্যাভিচারী হয়, এবং উহার অবিভাবসম্বন্ধে যুক্ত থাকে। কিন্তু যখন প্রধান রসের পরিশেষণের জন্য তাহা বহু বিভাব হইতে উৎপন্ন হয় তখন তাহা রসালংকার হয়, ইহাই বুঝতে হইবে।

Eng. Trans. : The permanent moods of these *Rasas* are, *Rati* (Love), *Śoka* (Pathos), *Nirveda* (Disregard for worldly objects), *Krodha* (Anger), *Utsāha* (Energy or Vigour), *Viśmaya* (Wonder), *Hāsa* (Mirth), *Bhaya* (Fear), and *Jugupsā* (Abhorrence) respectively. The distinction of the permanent moods from *Rasas* has been delineated in the first and second views (i.e. of Abhinavagupta and Bhaṭṭanāyaka) as that of the pot etc. from the ether distinguished by limiting adjunct like the pot etc., ; in the third view (i.e. of the Navyas) as that of the real silver from the silver of inexplicable nature (i.e. neither real nor unreal), and in the fourth view (i.e. of the school referred to by the term ‘Pare’) as that of the object of knowledge (such as silver etc.) from knowledge itself. As these moods remain steady (i.e. not decaying) throughout the whole poetry they are called permanent. It is not to be said that steadiness of these moods which are of the form of mental states is hardly attainable for they are subject to quick destruction ; on the other hand, steadiness also is applicable to the *Vyabhicāri-bhāvas* (transitory states of mind) which are of the nature of *Vāsanā* (i.e. latent impression of anything lying unconsciously in the mind). Because, the permanent moods—the *Sthāyibhāvas* which are also of the nature of *Vāsanā* (i.e. latent impression), get manifested every now and then as these are steady objects ; but the *Vyabhicāribhāvas* are not so. Their manifestation is like the flash of lightning. It has been stated, “That which is not subdued by agreeable or disagreeable feelings and which brings others (*Vibhāvas* etc.) towards itself (i.e. makes favourable for its manifestation) is the *Sthāyi* (*bhāva*) which is

like an ocean.' 'Those which exist permanently in mind, which are related with the attending elements (i.e. *Vibhavās* etc.) and which attain the the relishable state are famous as *Sthāyī-bhāvas*.' The word 'permanent' has been inserted here to prevent the *Vyabhicāri-bhāva* from being reckoned as *Sthāyī*. The attending elements are the *Vibhāvas* etc. Further it has been said, "That whose form is not suppressed by similar or dissimilar feelings and which remains so long as the *Rasa* (aesthetic relish) continues to exist is known as *Sthāyī-bhāva*." Some, however, call the state of *Sthāyī* to be the state of being one of the *Ratī* etc. That is wrong. Because, when one of the *Ratī* etc. is strong the other being weak is turned into *Vyabhicāri*. Strength and weakness of *Bhāva* (*Ratī* etc.) are caused by its association with many or few *Vibhāvas*. Hence the Ratnākara says—" *Ratī* etc. caused by many *Vibhāvas* (also *Anubhāva* (*Anubhāva* and *Vyabhicāribhāvas*) should be *Sthāyī-bhāva* (permanents moods) but they become *Vyabhicāribhāva* when they are produced by a few *Vibhāvas* (also *Anubhāva* and *Vyabhicāribhāva*). Thus *Krodha* (Anger) is the *Vyabhicāri-bhāva* in a poetry where *Vīra-rasa* (Heroic sentiment) prevails ; *Utsāha* (Energy) is the *Vyabhicāribhāva* in the *Raudra-rasa* (Furious sentiment), *Hāsa* (Mirth) in the *Śṛṅgāra Rasa* (Erotic sentiment) ; and these *Sthāyī-bhāvas* (acting as *Vyabhicāri*) are inseparably related with their respective *Rasas*. When for the nourishment of the main *Rasa* that also (i.e. the *Sthāyī-bhāva* like *Krodha*) is made to spring up from many *Vibhāvas*, (also *Anubhāva* and *Vyabhicāribhāva*) then that (*Sthāyī*) should be regarded as *Rasālamkāra*. (*Rasa* treated as *Alamkāra*).

**Commentary :** अमीषां च शृङ्गागदीनां च । मतयोरभिनवगुप्त-  
भट्टनायकोक्तयोः । तृतीये नव्यमते । चतुर्थे 'परे त्व'ति मते । ननु पागमार्थिक-  
स्थिरत्वाभावात् कथं स्थायित्वमत आह-तत्रेति । काव्यादावित्यर्थः । नयतीत्यत्र  
विभावादीनीति शेषः । लवणेति लक्षणकार इवेत्यर्थः । बहुत्वविभावजत्वे इति ।  
बहु विपुलम् । विभावशब्दो वा साहचर्याद्विभावानुभावव्यभिचारिपरः । अतएव  
रत्नाकरे बहुवचनम् । एवं च एकस्य प्रकृत्वैज्यस्य तत्त्वाङ्गीकारे च । नान्तरीयेति ।  
क्रोधादि विना तदसंभवादिति भावः । सोऽपि क्रोधादिरपि । रसालंकार इति ।  
रसवदलंकार इत्यर्थः ।

तत्र,

स्त्रीपुंसयोरन्योन्यालम्बनः प्रेमाख्यश्चित्तवृत्तिविशेषो रतिः स्थायिभावः ।  
गुरुदेवतापुत्राद्यालम्बनस्तु व्यभिचारी । पुत्रादिविशोगमरणादिजन्मा वैकलव्याख्यश्चित्त-

वृत्तिविशेषः शोकः । स्त्रीपुंसयोस्तु वियोगे जीवितत्वज्ञानदशायां वैकल्यव्यपोषिताया रतेरेव प्राधान्याच्छृङ्गारो विप्रलम्भाख्यो रसः । वैकल्यत्वं तु संचारिमात्रम् । मृतत्व-ज्ञानदशायां तु रतिपोषितस्य वैकल्यस्येति करुण एव । यदा तु सत्यपि मृतत्वज्ञाने देवताप्रसादादिना पुनरुज्जीवनज्ञानं कथंचित् स्यात्, तदात्मन्बनस्यात्यन्तिकनिरासा-भावाच्चिरप्रवास इव विप्रलम्भ एव, न स करुणः । यथा चन्द्रापीडं प्रति महादेवतावाक्येषु । केचित्तु रमान्तरमेवात्र करुणविप्रलम्भाख्यमिच्छन्ति ।

**Beng. Trans. :** सेश्चले, स्त्री ओ पुखुषेर प्रेमनामक चित्तवृत्तिविशेष याहाते परस्पर परस्परेर आलस्यन तदा, ई रति श्वाभिभाव । ई चित्तवृत्तिते यदि गुरु, देवता, पुत्र प्रर्भात आलस्यन विभाव हय ताहा । हईले उहा बाञ्छिचारिभाव हईवे । पुत्र प्रर्भातर वियोग, मरण प्रर्भात हईते जात वैकल्यानामक चित्तवृत्ति विशेष शोक ; स्त्रीओ पुखुषेर वियोगे, जीवितत्वज्ञानदशाते वैकल्यापोषित रतिर प्राधाना थाकाय विप्रलम्भ शृङ्गार नामक रस हईवे । वैकल्या केवल संचारिभाव । किञ्चु मृतत्व ज्ञानदशाम रतिपोषित वैकल्यार प्राधाना थाकाय उहा करुण वस । यथन मृतत्वज्ञान थाकिलेओ देवतार प्रसाद प्रर्भात हेतु पुनरुज्जीवन ज्ञान कौनभावे थाके तथन आलस्यनर आत्यन्तिक अभाव ना हओमार चिब प्रवासर नाय विप्रलम्भरस हईवे, करुण नहे । यथा चन्द्रापीडेर प्रति महाश्वेतार बाके । केह केह करुण विप्रलम्भ नामक अन्या रस अश्ले स्त्रीकार करेन ।

**Eng. Trans. :** There the particular mental state called love of man and woman in which one is other's supporting element is called *Rati Sthāyi-bhāva*. But when spiritual guide, deity, son etc. act as the supporting element in it then it (i.e. *Rati*) is *Vyabbicāri-bhāva*.

The particular mental state called despondency, rising from separation, death etc. of son and the like is *Śoka*. When in the separation of man and woman, the consciousness of their being alive is present then due to the preminence of *Rati* supported by despondency, the *Rasa* is *Śṛṅgāra* designated as *Vipralambha*. There despondency is treated as *Suñcāri-bhāva* (transitory feeling). But when there is the knowledge of their being dead then due to the predominance of despondency supported by *Rati* (love) the *Rasa* is *Karuṇa*. When in separation, inspite of the knowledge of their (man and woman) being dead there is some kind of expectation of their coming back to life again then due to the absence of complete removal of the supporting element (*Ālambana vibhāva*) the *Rasa* is *Vipralambha* like that caused by long residence in distant land, but not *Karuṇa* ; eg., in the sentences used by Mahāśvetā to Candrāpiḍa. Some, however, regard it as a separate *Rasa* called *Karuṇa-vipralambha*.

**Commentary :** তান্ ক্রমেণ লক্ষয়তি—তত্র তेषাং মध्ये । আদিনা নৃপাদিपरिग्रहः । शोकं लक्षयति पुत्रादीति । पुत्रादीत्युक्तिफलमाह स्त्रीपुंसेति । वियोगमुक्त्वा मरणमाह-मृतत्वेति । वैकल्यव्यस्येति । प्राधान्यमिति शेषः । प्रसादादिनेत्यस्य पुनरुज्जीवनेत्यन्वयः । कथञ्चित् केनापि प्रकारेण । एव न स इति । विप्रलम्भ एव मः, न करुण इत्यर्थः । अत्र पुनरुज्जीवनस्थले । उत्तरीत्येव निवहिऽधिकतन्स्त्रीकारो वृथेत्यरुचिः केचिदित्यनेन सूचिता ।

नित्यानित्यवस्तुविचारजन्मा विषयविरागाख्यो निर्वेदः । गृहकलहादिजस्तु व्यभिचारी ।

गृहबन्धुवधादिवरमापराधजन्मा प्रज्वलनाख्यः क्रोधः । अयं च परविनाशादिहेतुः । क्षुद्रापराधजन्मा तु परवचनार्थभाषणादिहेतुः । अयमेवामर्षाख्यो व्यभिचारीति विवेकः ।

परপরাক্রম-দানাদিস্মৃতিজন্মা ঔষত্যাখ্য: উত্পাহ: ।

অনৌতিকবস্তুদর্শনাদিজনমা বিকাসাখ্যো বিস্ময়: ।

ব্রাহ্মজ্ঞাদিবিচারদর্শনজন্যো বিকাসাখ্যো হাস: ।

ব্যাপ্যদর্শনাদিজনমা পরমানর্থবিষয়কো বৈকল্যখ্য: স ভয়ম্ ।

পরমানর্থবিষয়কত্বাभाषे तु स एव ज्ञासो व्यभिचारी ।

अपरे तु औत्पान्तिकप्रभवस्त्रासः, स्वापराधहारोत्थं भयमिति भयत्रासयो भेदमाह: ।

कदर्थवस्तुत्रिलोकनजन्मा त्रिचिकित्साख्यदिचनवृत्तिविशेषो जुगुप्सा ।

**Beng. Trans. :** নিত্যও অনিত্যবস্তুর বিচার হইতে জাত বিষয়বিরাগ নামক চিত্তবৃত্তিই নিবেদ । গৃহকলহ প্রভৃতি হইতে জাত হইলে উহা পরিচারণ্য হইবে ।

গুরু ও বন্ধুর বধ প্রভৃতি পরম অপরাধ হইতে জাত প্রজ্বলন নামক চিত্তবৃত্তি ক্রোধ । ইহা পরের বিনাশাদির হেতু । কিন্তু দ্রুতঃ অপরাধ হইতে জাত হইলে ইহা কর্কশ বচন, অসংলাপ প্রভৃতির হেতু হয় । ইহা অমর্ষ নামক ব্যভিচারী । ইহাই উভয়ের ভেদ । পরের পরাক্রম, দান প্রভৃতিব স্মৃতি হইতে জাত উন্নতানামক চিত্তবৃত্তি বিশেষ উৎপাদ । অলৌকিক বস্তুর দর্শন প্রভৃতি হইতে জাত বিকাশ নামক ( চিত্তবৃত্তি বিশেষ ) হাস । ব্যাপ্য প্রভৃতিব দর্শন হইতে জাত পরম-অনর্থের বিষয়ক বৈকল্য নামক চিত্তবৃত্তি ভয় । যদি বৈকল্য পরমানর্থবিষয়ক না হয় তাহা হইলে উহা হাস নামক ব্যভিচারী । অপর অলংকারকরণ বলেন যে হাস উৎপাত ( প্রাকৃতিক দুর্যোগ প্রভৃতি ) হইতে জাত ( বৈকল্যানামক চিত্তবৃত্তি বিশেষ ) এবং ভয় নিজের অপরাধ হইতে উৎপিত ( বৈকল্য নামক চিত্তবৃত্তি বিশেষ ) । ইহাই ভয় ও হাসের ভেদ । কুৎসিত বস্তুর দর্শন হইতে জাত বিচিকিৎসা ( ঘৃণা ) নামক চিত্তবৃত্তিবিশেষ জুগুপ্সা ।

**Eng. Trans. :** The mental state called aversion for worldly objects and caused by the sense of distinction between the eternal and non-eternal or transient objects is *Nirveda*. When it (i.e. aversion for worldly objects) rises from family strife etc, it is *Vyabhicāri-bhāva*.

The mental state designated as burning feeling, and caused by the worst crime like the murder of spiritual guide, friend etc. is *Krodha* (Anger). This lies at the root of annihilation of others, etc. When such mental state rises from insignificant crime then it causes harsh words, stopping of mutual conversation etc. This is *Vyabhicāri*, called *Amarṣa* (Indignation). This is the distinction.

The mental state known as elevation, caused by the recollection of supreme valour or charity etc., of others, is *Utsāha* (Energy or Vigour). The mental state called wonder and roused by the sight of super-natural objects and the like is *Vismaya* (feeling of wonder). The mental state called expansion (of mind) and caused by the perception of unnaturalness in body, words etc. is *Hāsa* (Mirth).

The mental state called despondency generating worst evil and roused by the sight of tiger etc. is *Bhaya* (Fear). When that mental state does not generate worst evil then that is *Vyabhicāri-bhāva*—called *Trāsa* (Terror). According to other (rhetoricians) *Trāsa* has its origin in natural calamities while *Bhaya* rises from the consciousness of guilt committed by the subject himself. This is the distinction between *Bhaya* and *Trāsa*.

The mental state called detestation and caused by the sight of ugly object is *Jugupsā* (Abhorrence).

**Commentary :** वधादीति । वधादिरूपो यः परमापराधस्तज्ज इत्यर्थः । परमानर्थेति । मरणादिसपादकेत्यर्थः । स चित्तवृत्तित्रिजोषः । त्रासस्तदाख्यः ।

एवमेषां स्थायिभावानां लोके तत्तन्नायकगतानां यान्यालम्बनतयोद्दीपनतया वा कारणत्वेन प्रसिद्धानि तान्द्रेषु काव्यनाट्ययोर्व्यञ्ज्यमानेषु विभावशब्देन व्यपदिश्यन्ते । विभावयन्तीति व्युत्पत्तेः ।

यानि च कार्यतया तान्यनुभावशब्देन ।

अनु पश्चाद्भाव उत्पत्ति र्थेणाम् । अनुभावयन्तीति वा व्युत्पत्तेः ।

यानि सह चरन्ति तानि व्याभिचारिशब्देन ।

**Beng. Trans. :** এইরূপে জগতে উপযুক্ত নামকগত এই স্থায়ীভাবগুলির আলম্বন স্বৰূপে বা উদ্দীপন স্বৰূপে কারণরূপে বাহা প্রসিদ্ধ তাহা কাব্য ও নাট্যে



এইগুলি (স্থায়িগুলি) অভিভাষিত হইলে, বিভাবশব্দের দ্বারা উল্লিখিত হয়। বিভাবয়ন্তি অর্থাৎ বিশেষ ভাবে উৎপন্ন করে এই ব্যুৎপত্তি হেতু।

যাহা স্থায়িভাবের কার্য তাহা কাবো ও নাটো অনুভাব শব্দ দ্বারা উল্লিখিত হয়। অনু অর্থাৎ পশ্চাৎ 'ভাব' অর্থাৎ উৎপত্তি যাহাদের। অথবা অনুমিত করায় যাহা এই ব্যুৎপত্তি হেতু।

যাহা (স্থায়িভাবের) সহিত বিচরণ করে তাহা বাভিচারিভাব।

**Eng. Trans. :** The supporting or exciting elements which are well-known as cause of the permanent moods belonging to respective hero etc. in the physical world are designated by the term *Vibhāva* of the *Sthāyibhāva* manifested in poetry or drama. The derivation of the word is *Vibhāvayati* that which specially produces.

Those which are effects (of the permanent moods in the physical world) are known by the word *Anubhāva* (of the *Sthāyibhāva* in poetry or drama). These are called *Anubhāva* as these rise after the *Sthāyibhāva* or the derivation of the word may be *Anubhāvayati* — that which makes one to guess (the *Sthāyibhāva*).

Those which exist along with the permanent moods (in the physical world) are designated by the term *Vyabhicārī* of the *Sthāyibhāva* (in poetry and drama).

**Commentary :** ত্রিভাবাদীহলক্ষয়নি পূত্রমিতি । স্থায়িভাবান্বিত্যর্থ ।  
 এষু স্থায়িভাবেষু । কায়েনযা স্থায়িভাবানা প্রমিত্রায়ীল্যম্যান্যুৎপত্তি ।  
 অর্ধেন ব্যপদিগ্যন্তে ত্যনুপঙ্ক । পূর্বমগ্রেণি । লাঘবাদাহ, অনুভাবয়ন্তীতি ।

তত্র পৃষ্ঠ্কারস্য স্ত্রীপ্ণমাত্রলম্বনে । চন্দ্রিকাযমন্তবিত্রয়োবচনায়নহঃস্থানাদয়  
 উদ্বীপনবিমাত্রাঃ । তমুস্ত্রাবলোকনতদগুণশ্রবণকর্তনাদয়োঃসদ মাত্ৰিকামাত্রাহ্চানু-  
 ভাবাঃ । স্মৃতিচিন্তাদয়ো ব্যভিচারিণঃ ।

কহণস্য বস্তুনাগাদয় আলম্বনানি । তনমস্মদ্বিগ্ৰহনুরগামরণদ্ব্যনাদয়স্বত-  
 কথাশ্রবণাদয় দ্বৌদ্বীপকাঃ । বাত্রধোপাশ্রুপাতাদয়োঃসুভাবাঃ । স্মৃতিঅযমৌহবিষাদ-  
 চিন্তীত্মুক্যদীনতাজড়তাদয়ো ব্যভিচারিণঃ ।

জ্ঞানান্তস্থানিত্যত্বেন জাতং জগদালম্বনম্ । বেদান্তশ্রবণ-নয়োন-তাপম-দর্শনাসু-  
 দ্বীপনম্ । বিপর্যয়চি-গত্রমিত্রাঘৌদাসৌন্যচেষ্টাহ্মি-নাসামদৃষ্টাদয়োঃসুভাবাঃ ।  
 হর্ষান্নাদস্মৃতিমত্যাদয়ো ব্যভিচারিণঃ ।

রৌদ্রস্যাগস্কৃতপুহুধাদিরালম্বনম্ । তত্কৃতৌঃপরাধারিত্বদ্বীপকঃ । বধবন্দ্যাদি-  
 ফলকৌ নেত্রারুণ্যদন্তপীড়নপরুধমাষণশস্ত্রগ্রহণাদিরনুভাবঃ । অসম্প্রবেণাপ্রচাপলাদয়ঃ  
 সঙ্ঘচারিণঃ । एवं यस्याश्रितत्ववृत्ते र्यौ विषयः स तस्या आलम्बनम् । निमित्तानि  
 चोद्वीपकानीति बोध्यम् ।

**Beng. Trans. :** শৃঙ্গাররসের (স্থায়ীর) আলম্বনবিভাব স্ত্রী ও পুরুষ । জ্যোৎস্না, বসন্ত, বিবিধ উপবন, পবন, নির্জনস্থান প্রভৃতি উদ্দীপনবিভাব । তাহার (নায়ক বা নায়িকা) মখদর্শন, তাহার (নায়ক বা নায়িকা) গুণ শ্রবণ বা কাঁঠন প্রভৃতি এবং অন্য সাত্ত্বিকভাব ইহার অনুভাব । স্মৃতি, উচুতা প্রভৃতি ব্যাভিচারিভাব ।

কবুণ রসের (স্থায়ীর) আলম্বন বিভাব বন্ধুনাশ প্রভৃতি । বন্ধুৰ গৃহ, তুরগ আভরণের দর্শন, তৎসম্বন্ধি কথা শ্রবণ প্রভৃতি উদ্দীপনবিভাব । দেহ ত্যাগ, অশ্রুপাত প্রভৃতি অনুভাব । গ্লানি, ক্ষয়, মোহ, বিষাদ, চিন্তা, উৎসুক্য, দীনতা, জড়তা প্রভৃতি ব্যাভিচারিভাব ।

অনিভাবপূৰ্ণে জাত জগৎ শান্তরসের (স্থায়ীর) আলম্বন বিভাব । বেদান্ত শ্রবণ, তপোবন বা তপস্বিদর্শন প্রভৃতি উদ্দীপন বিভাব । পার্থিব বিষয়ের প্রতি অরুচি শনু ও মনের প্রতি উদাসিন্য, ক্রিয়াহীন, নাসাদৃষ্টি প্রভৃতি অনুভাব । স্বর্বা, উন্মাদ, স্মৃতি প্রভৃতি ব্যাভিচারিভাব ।

বৌদ্ধরসের (স্থায়ীর) আলম্বন বিভাব অপরাধী পুরুষ । তৎকৃত অপরাধ প্রভৃতি উদ্দীপন বিভাব । নেত্রের রক্তিমত্ব, দন্তপাউন, পরুবাক্য উচ্চারণ, অস্বাভাব প্রভৃতি যাহার ফল বল, বন্ধন প্রভৃতি উহার অনুভাব । অমর্ষ, বেগ, উগ্রতা, চাপন্য প্রভৃতি সঞ্চারিভাব ।

এইরূপে যে চিত্তবৃত্তির যে বিষয় তাহার তাহা আলম্বন (বিভাব) । এবং উহার নির্মিত্ত উদ্দীপন বিভাব । ইহাই বুঝিতে হইবে ।

**Eng. Trans. :** Man and woman are the supporting cause (আলম্বন বিষয়) (of the *Sthāyī*) in the *Śṅgāra-Rasa*. The exciting causes (উদ্দীপন বিষয়) (of the *Sthāyī*) are the moon-light, spring, various types of pleasure garden, breeze, lonely place etc. Looking at his or her face, listening to his or her merits and singing of all these and other *Sattvika bhāvas* are states of mind characterised by *Sattva-guṇa* are the outward expressions (অনুভাব) (of the *Sthāyī*) of this *Rasa*. Remembrance, anxious thought etc. are the transitory moods (ব্যম্বিচারিভাব) (associated with the *Sthāyī* of this *Rasa*).

In the *Karuṇa Rasa* the death of a friend (or a near one) etc. are the supporting causes (of the *Sthāyī*); the sight of his house, horse, ornaments etc. and the hearing about him etc. are the exciting causes (of the *Sthāyī*); the giving up of body, the shedding of tears etc. are the outward expressions (of the *Sthāyī*); and depression of mind, wearing away, perplexity, dejection, anxious thought, longing for (affection), weakness (of mind), senselessness etc. are the transitory moods (associated with the *Sthāyī*).

In the *Śānta Rasa* the supporting cause (of the *Sthāyī*) is the world known as of unstable nature; the exciting causes (of the *Sthāyī*) are the listening to the extracts from the *Vēdānta*, sight of penance grove or of a mendicant etc.; apathy for worldly objects,

indifference to friend or foe, loss of activity, fixation of the eye on the tip of the nose are the outward expressions (of the *Sthāyī*) and the transitory moods (associated with the *Sthāyī*) are joy, madness, recollection, reflection etc.

In the *Raudra Rasa* the supporting cause of the *Sthāyī* is the man who has committed a crime ; the exciting causes (of the *Sthāyī*) are the crimes committed by him and the like ; the outward expressions (of the *Sthāyī*) are the redness of the eye, the rubbing of teeth, utterance of harsh word, the taking up of weapons etc. which result in murder, imprisonment etc. ; and the unsteady moods (associated with the *Sthāyī*) are impatience, agitation, violence, etc.

Thus, that which is the object of a mental state is its supporting cause and the other causes are its exciting elements.

**Commentary :** তত্র তেপাং মধ্যে । তন্মুখেতি । অন্যান্যমুখেত্যর্থঃ । এবমগ্রেঃপি । অন্যে সাত্ত্বিকৈতি । ধোপস্ত্যাগঃ । চেষ্টাহানি নিগ্বেষ্টত্বম্ । আগস্কৃদপরাধকৃত্ । উক্তন্যায়েন বীরাদিষ্বপি বোধয়ামিত্যাহ—এবমিতি ।

তত্র শৃঙ্গারো দ্বিবিধঃ—সংযোগো বিপ্রলম্বশ্চ । রতে: সংযোগকালাবচ্ছিন্নত্বে প্রথমঃ । বিয়োগকালাবচ্ছিন্নত্বে দ্বিতীয়ঃ । সংযোগশ্চ ন দম্পত্যো: সামান্যাদিকরণ্যম্, একতত্প্রয়নেঃপীড়্যাদিসত্ত্বাবে বিপ্রলম্বস্যেব বর্ণনাত্ । एवं বিয়োগোঃপি ন বৈয়ধিকরণ্যম্, দোষস্যুক্তত্বাত্ । তস্মাদ্ধিবিমৌ সংযোগত্রিয়োগাল্যাবন্ত:করণবৃত্তিবিভোষৌ । যত্‌সংযুক্তৌ বিযুক্তশ্চাস্মীতি ধো: । তত্রাত্যৌ যথা 'সায়িত্তা সবিধেঃপ্যনৌহবরা' ইত্যত্র নিরূপিত: ।

**Beng. Trans. :** শৃঙ্গার দুইপ্রকার সংযোগ ও বিপ্রলম্ব । রতি সংযোগ কালের দ্বারা বিশেষিত হইলে প্রথম প্রকার হয় । বিয়োগকালের দ্বারা বিশেষিত হইলে দ্বিতীয় প্রকার হয় । দম্পতীর একই স্থানে থাকাই সংযোগ নহে, কারণ এক শয্যায় শয়ন করিলেও ঐর্ষ্যান্দির সন্ডাববশতঃ বিপ্রলম্বশৃঙ্গার বর্ণিত হয় । এইরূপে ভিন্নস্থানে অবস্থান করাই বিয়োগ নহে, এই বিষয়ে যে দোষ হয় তাহা উক্ত হইয়াছে । সুতরাং এই দুইটি ( সংযোগশৃঙ্গার ও বিপ্রলম্বশৃঙ্গার) সংযোগ ও বিয়োগ নামক অন্তঃকরণের বৃত্তিবিশেষ যাহা যাহার সহিত 'আমি সংযুক্ত' বা 'আমি বিযুক্ত', এইরূপ জ্ঞানদ্রবুপ । ইহাদের মধ্যে প্রথমটি 'নিকটে শয়ন করিয়াও' ইত্যাদি গদ্যে নিরূপিত হইয়াছে ।

**Eng. Trans. :** The *Śṅgāra Rasa* is of two types *Samyoga* (love in union) and *Vipralambha* (love in separation). When the love sentiment is characterised by (its emergence in the) the period of union it is of the first type ; and when it is characterised by (its

emergence in) the period of separation, it belongs to the second type. Union does not mean living of the couple in the same place, foreven when the couple lie on the same bed their love belongs to the *Vipralambha* type if there is jealousy etc. in them. Similarly, separation does not mean 'living in different places', for there is the same defect as is mentioned before (i.e. without jealousy living in different places is not separation but is union). Hence, these two (union and separation) are specific types of mental states which are of the form of the consciousness, 'I am united with him (or her)' and 'I am separated from him (or her)' respectively. Of these, the first has been delineated in the verse, 'Even lying near (her husband) she is unable (to fulfil her desires) etc.

**Commentary :** एकनल्पेति । एकखट्वाया निद्रायामपीत्यर्थः । एवमित्यस्यार्थ-  
माह दोषेति । ईर्ष्याद्यभावे वैयथिकरण्येऽपि संभागस्यैव वर्णनादित्यर्थः, यद्यस्मात् ।  
तत्राद्यः शयितेति पाठः । यथेति पाठे तथेति शेषः ।

यत्तु चित्रमीमांसायाम्--'वागार्थाविव संपृक्तौ' इत्यत्र रसध्वनिः, निरतिशय-  
प्रेमशालिताव्यञ्जनात्' इति तद्ध्वनिमार्गानाकलननिबन्धनम् । पार्वतीपरमेश्वरविषयक-  
कविरत्नी प्रधाने निरतिशयप्रेम्णो गुणीभावात् । न हि गुणीभूतस्य रत्यादेः रसध्वनि-  
व्यपदेशहेतुत्वं युक्तम् । 'भित्तो रसाद्धलंकारादलंकारार्थतया स्थितः' इति सिद्धान्तात् ।

**Beng Trans :** चित्रमीमांसा ग्रन्थे ये बला हईयाछे--'वागार्थाविव संपृक्तौ'  
( रघुवंश १/१ ) श्लोकटिप्पते निरतिशयप्रेमशालिता प्रकाश हेतु रसध्वनि हईयाछे,  
ताहा ध्वनिमार्गेर अञ्जतानिबन्धन । कारण, पार्वती ओ परमेश्वर विषयक  
कविरति अश्ले प्रधान एवं निरतिशय प्रेम गुणीभावात् । गुणीभूत रत्यादिर  
रसध्वनि संज्ञार हेतुत्वं युक्तियुक्त नहे । षेहेतु এইरूप सिद्धान्त करा हईयाछे षे  
'रसध्वनि अलंकार्यताहेतु रसादि अलंकार हईते पृथक् ।'

**Eng. Trans. :** What has been said in the *Citramīmāṃsā*, "The  
verse '*Vāgarthāv iva samṣṛktau*' contains *Rasadhvani* as the supreme  
love (of *Pārvatī* and *Parameśvara*) has been revealed here", is due to  
the lack of knowledge in *Dhvani* theory ; because that supreme love  
is reduced to subordinate position while the love of the poet for  
*Pārvatī* and *Parameśvara* holds prominence. It is, indeed, not  
proper to attribute the designation *Rasadhvani* to *Rati* and the like  
rendered subordinate ; the conclusion of the rhetoricians is this,  
'The *Rasadhvani* for its state of being embellished is different from  
*Rasa-alaṅkāra*.'" (i.e. *Rasa* used as embellishment)

দ্বিতীয়ো যথা—

‘বাচী মাঙ্গলিকী: প্রয়াণসময়ে জল্‌প্‌ত্‌য-ল্‌ত্‌প্‌ জনে  
কেলীমন্দিরমাহুতায়নমুখে বিন্‌য়স্তবক্‌শ্চুভুজা ।  
নি:শ্বাসগলপিতাধরোপরিপতদ্‌বাধ্যাদ্‌ব্‌ধাংকাংহা  
বালী লোলবিলোচনা শিব শিব প্রাণেশমালোকিতৈ ॥’

অত্রাপ্যালম্বনস্য নাযকস্য, নিশ্বাসাপ্রুপাতাদেহনুভাবস্য, বিপাদচিত্তাভেগাদেশ্র  
ব্যমিচারিণ:, ময়োগাদ্রতিরমিব্যজ্যমানা বিযোগকালার্ভাচ্ছন্নত্বাচ্ছিন্নলম্বনসম্ব-  
পদেশহেতু: ।

**Beng. Trans. :** দ্বিতীয় ( বিপ্রলম্বনশব্দ ) যথা- ‘প্রধানকালে লোকেরা  
বারংবার মঙ্গলবাণী উচ্চারণ করিতে থাকিলে, কেরামান্নরের বাতাসনে বদন কমল  
নাস্ত করিয়া বালিকা দাঁড়াইয়া আছে । তাহার অধর নিঃশ্বাসের দ্বারা স্নান হইয়াছে  
এবং উপরে পতিত অশ্রুর যারা বস্কোরুহ আর্দ্র হইয়াছে । হায়! হায়! চঞ্চলনেত্রে  
বালিকা প্রাণেশকে দোঁখিতেছে।’ এস্থলে নাযক আলম্বন বিভাব: নিঃশ্বাস,  
অশ্রুপাত প্রভৃতি অনুভাব; বিষাদ, চিন্তা, আবেগ প্রভৃতি ব্যক্তিচারিভাব। ইহাদের  
সংযোগে রতি অভিযুক্তি লাভ করিয়া বিযোগকালার্ভাচ্ছন্নত্বঃ বিপ্রলম্বনস-  
সংজ্ঞার হেতু হইয়াছে ।

**Eng. Trans. :** The second (i.e. the *Vipralambha Śṅgāra Rasa*) is illustrated thus, “When at the time of (her husband’s) departure people repeatedly uttered auspicious words, the girl stood with her face rested on the window of the pleasure-apartment. Her lower lip was being heated by deep sigh and her breasts were being drenched by tears fallen on them. Alas, alas, the girl was looking at her beloved with her unsteady eyes.” Here, the hero is the supporting cause; deep sigh, shedding of tears etc. are outward expression and dejection, anxious thought, mental agitation etc. are the transitory states of mind. Being manifested by the combination of these elements, *Rati* has become the cause of the designation *Vipralambha (Śṅgāra) Rasa*, as it (i.e. the *Rati*) has been characterised by (its emergence at) the time of separation.

**Commentary :** মাঙ্গলিকী মঙ্গলফলকা: । মান্নেনি। মন্বাদ্রবিবম্‌ ইত্যর্থ: ।  
নি:শ্বাসমৈর্গলপিতো গলাপিতোঃপ্রহোষ্ঠো যস্য প্রাণেশস্য তত্র । শিব শিবেনি স্বেদাতিশয়ে ।

যথা বা— ‘আবির্ভূতা যদবধি মধুস্যন্দিনী নন্দসুনো:  
কান্তি: কাচিন্‌নিখিলনয়নাকর্ষণে কার্মণজা ।

इवासो दीर्घस्नदवधि मुखे पाण्डिमा गण्डयुग्मे  
मूल्या वृत्तिः कुलमुगदृशां चेतसि प्रादुरासीत् ॥'

यथा वा— 'नयनाञ्जलावमर्शां या न कदाचित् पुरा सेहे ।

आलिङ्गितापि जोषं तस्थौ सा गन्तुकेन दयितेन ॥'

इहापि सहजत्राञ्चल्यनिवृत्तिर्जड़ता आनुभावव्यभिचारिणौ । इमं च पञ्चविधं प्राञ्चः  
प्रवासादिपिच्छपाधिभिरामनन्ति । ते च प्रवासाभिलाषविरहेष्याशापानां विशेषानुप-  
लम्भान् नास्माभिः प्रपञ्चनाः ।

**Ren: Trans :** अथवा—'यখন हईते नन्दपुष्टेर सकलनयनेर आकर्षण  
क्रियाय उपयोगी मन्त्रतन्त्रादिते आंभुञ्ज ओ मधुस्यन्दिनी कांश्चि आर्त्तुत हईयाछे तखन  
हईते कुलवधुगणेर निष्वास दीर्घ, मुखे ओ कपोलयुगले पाण्डुरता एवं शून्या  
चित्तवृत्ति आविर्भूत हईयाछे ।

अथवा - 'ये - नायिका ) नयनाङ्गुलेर ( चक्षुपङ्कज ) स्पर्शओ पूर्वे सहा करिते  
पारित ना, से गमनादात्क दीर्घत ककु आलिङ्गित हईयाओ नीरव हईया बहिल ।'  
अहंसे नायिका चाम्पक नायिका ओ जड़ता अनुभाव ओ बाधित्वाभाव । प्राचीन  
आल-कारकगण प्रवासादि उपलक्ष्येत्तु इहाके ( विप्रलम्भके ) पाँचप्रकार बलिवाहेन ।  
किन्तु प्रवास, अतिनास, निरह, ईर्ष्या ओ शाप—इहादेर भेद अनुभूत ना होय्याय  
इहादेर विशद विवरण प्रदत्त हईल ना ।

**Eng. Trans. :** Or 'When the beauty of the son of Nanda, which was emitting honey (as it were) and which knew incantation for attracting all eyes came to the sight, since then the girls (lit. deep-eyed ones) of good families had got deep sigh, paleness in face and cheeks and vacant mind.'

Or---'She who could hardly bear before even the touch of eye-lashes, now remained motionless when she was embraced by her dear husband ready for departure.'

Here also, the absence of natural unsteadiness and laziness are the outward expression ( अनुभाव ) and transitory moods, ( व्यभिचारिभाव ) respectively. The early rhetoricians regard the *Vipralambha Śṛṅgāra* to be of five types due to five distinguishing adjuncts like residence in distant land etc. But as no distinction can be felt among these five types (of *Vipralamba* characterised by)—*Pravāsa* (residence in distant land) *Abhilāṣa* (desire), *Viraha* (separation), *Īrṣyā* (jealousy), and *Sāpa* (curse), these have not been analysed in details by us.

**Commentary :** यदवधि यद्दिनादारभ्य । मधुस्यन्दिनी मधुस्राविणी । तदा-  
कर्षणविषयकं यत् कामर्षणं मन्त्रतन्त्रादि तज्ज्ञा । नयनेति । लोचनपक्षस्पर्शमित्यर्थः ।  
जोषं तूष्णीम् । गन्तुकेन गन्तुकामेन । इमं च विप्रलम्भम् च । ते च प्रवासाद्युपाधयः ।

षष्ठान्तपाठे चैवम् । अग्रे प्रथमान्तपाठे उपाधय इत्येवार्थः । प्रवासाभिलाषेति । प्रवासः प्रसिद्धः । अनादिप्रथमसंज्ञाभावेऽपि गुणश्रवणादिजन्याभिलाषे इच्छारूपे सति तदप्राप्तौ यः सोऽभिलाषहेतुक उच्यते । गुरुजनादिलज्जादितः संगमप्रतिबन्धो विरहः । ईर्ष्या असूयादिशब्देन मानहेतुक उच्यते । प्रिये सपत्नीरते कोप ईर्ष्या । तत्कृतो गुणेषु दोषारोपोऽसूया । शापाद्यथा शकुन्तलादेर्दुर्वसिस इति प्राचामाशयः ।

कहणो यथा—‘अपहाय सकलबान्धवचिन्तामुद्रास्य गुरुकुलप्रणयम् ।

हा तनय विनयशालिन् कथमिव परलोकपथिकोऽभूः ।’

अत्र प्रमीतनाय आलम्बनम् । तत्कालावच्छिन्नबान्धवदर्शनाद्युद्दीपनम् । रोदन-  
मनुभावः । दन्वादयो संचारिणः ।

Ben. Trans. : कबुनरस यथा—‘हे पूत्र विनयशालिन् सकल बाक्वर्चिष्ठा  
त्याग करिशा ३ धरु कुलेर प्रति श्रद्धा वर्जन करिशा केन परलोककेर पथिक हईसाछ ?’  
एह्ले मृतपूत आलम्बन विभाव । तत्कालावच्छिन्न बाक्वनदर्शनादि उदीपन विभाव ;  
रुन्मन, अनुभाव ३ दैना प्रर्भात संचारिभाव ।

Eng. Trans. ; The following is the example of the *Karuṇa Rasa*. ‘Oh, my son endowed with modesty, why are you becoming a traveller to the other world after giving up all anxieties for your friends and deserting respect for the family of your teacher ?’

Here, the dead son is the supporting cause, the sight of friends at that time (i.e. death) is the exciting cause ; weeping is the outward expression and mental dejection and the like are the accompanying mental states.

Commentary t प्रमीतो मृतः । तत्कालेति मृतिकालेत्यर्थः ।

शान्ती यथा—

‘मलयानिलकालकूटयो रमणीकृन्तलभोगिमोगयोः ।

श्वपचात्मभुवो निरन्तरा मम जाता परमात्मनि स्थितिः ॥’

अत्र प्रपञ्चः सर्वोऽयालम्बनम् । सर्वत्र साम्यमनुभावः । मत्यादयः संचारिणः ।  
यद्यपि प्रथमार्धे उत्तमाधम गोरूपकमाद्दि तीयार्धेऽधमोत्तमवचन क्रमभङ्गमावहति, तथापि  
वक्तुर्ब्रह्मात्मकतोत्तमाधमज्ञानवैकल्यं संपन्नमिति द्योतनाय क्रमभङ्गो गुण एव ।

इदं पुन नोदाहार्यम्—

‘मुरन्त्रोत्स्विन्याः पुनिनमधितिष्ठन्तनयनयो-

विधायान्तर्मुदामथ सपदि त्रिद्राव्य विषयान् ।

विधूतान्तर्ध्वान्तो मधुरमधुरायां चित्ति कदा

निमग्नः स्यां कस्यांचन नवनभस्याम्बुदरुचि ॥’

অত্রাপি যদ্যপি বিষয়গণালম্বন: সুরস্রোতস্বিনীতটাল্লুদীপিতী নয়ননিমীললাদিভিরনু-  
স্নাবিত: স্থায়ী নির্বেদ: প্রতীপদে, তথাপি ভগবদ্ভাসুদেবালম্বনায়্যা কবিব্রহ্মী গুণীভূত  
হুতি ন শান্তরসধ্বনিপ্রদেহেতু: । ইদং চ পদ্যং মন্নিমিতায়াং ভগবদ্ভাসিতপ্রধানায়াং  
করণনহর্যামুপনিবদ্ধমিতি তনুপ্রধানমাত্রপ্রাধান্যমেবাহুতি । শান্তরসাননুগুণহ্রাস্য-  
মৌজস্বী গুম্ফ ইতি চানুদাহার্যম্বেদেতৎ । পূর্বদৃষ্টে তু 'পরমাত্মনি স্থিতি:' ইত্যনেন  
তল্লাদুপ্যাবগমান্নতেরপ্রতিপত্তি: ।

**Beng. Trans. :** শান্তরস যথা - মলয় বাতাস ও কালকূট, রমনীর কেশ ও  
সর্পফণা, চণ্ডাল ও ব্রহ্ম ( অথবা জ্ঞানী ) ইহাদেব মধ্যে ভেদ জ্ঞান রহিত হইয়া  
পরমাাত্রাতে আমার স্থিতি লাভ হইয়াছে ।

এস্থলে ( অনিত্যরূপে জ্ঞাত ) সকল জগৎ আলম্বন ( বিভাব ) । সর্বত্র সামা-  
প্রতীতি অনুভাব ; গীত প্রচুড়িত সংসারভাব । যদিও প্রথমার্ধে প্রথমে উভয় ও  
অপর্যায় উল্লেখ করিয়া দ্বিতীয়ার্ধে অপর্যায় ও উভয়ের নির্দেশ হেতু কমভঙ্গ দোষেণ  
আপত্তি হয় তথাপি বস্তুর ব্রহ্মস্বরূপ প্রাপ্তি হেতু উভয় ও অপর্যায় সম্পর্কিত জ্ঞান-  
রাহিত্য সম্পন্ন হইয়াছে, ইহা প্রকাশ করাব জন্য কমভঙ্গ গুণ হইয়াছে ।

এইরূপ কিন্তু শান্তরসের উদাহরণ হওয়া উচিত নহে -যদ্য- 'সুর স্রোতস্বিনীর  
( অর্থাৎ গঙ্গা নদীর ) তীরে অবস্থান করিয়া ও নয়ন মুদ্রিত করিয়া এবং ( চি. হইতে )  
তৎক্ষণাৎ বিষয় ( চিত্তা ) বিদূরিত করিয়া অন্তরের অঙ্গকার বিনয় পূর্ক করে  
নবভাসের মেঘের ন্যায় কান্তিস্ক্রমণ মধুর হইতেও মধুর ( অর্থাৎ স্মৃতিমধুর ) কোন এক  
চৈতন্যে ( শ্রীকৃষ্ণে ) নিমগ্ন হইব ।' এস্থলে যদিও বিষয় গুণরূপ আলম্বন বিশিষ্ট,  
সুরস্রোতস্বিনীর তট ইত্যাদির দ্বারা উদ্দীপিত এবং নয়ন নিমীলনাদির দ্বারা  
অনুভাবিত স্থায়ী নির্বেদ প্রতীক্ষমান হইতেছে তথাপি ঐ ভগবান্ বাসুদেবরূপ  
আলম্বন বিশিষ্ট কবিব্রহ্মের নিষ্ঠে গুণীভূত বলিয়া শান্তরস নি বাসুদেবের হেতু  
হইতে পারে না । এই পদ্যটি আমার লিখিত ভগবদ্ভাসিতপ্রধান কবীন্দ্ররসীতে  
উপনিবদ্ধ হওয়ায় উহাতে ( পদ্যটিতে ) তাহার ( কবীন্দ্ররসীর ) পশানভাবের  
( অর্থাৎ ভগবদ্ভাসিত ) প্রাধান্য থাকা উচিত । উহাতে শান্তরসের প্রতিকূল ওজস্বী বন্ধ  
থাকায় উহা শান্তরসের উদাহরণ হওয়া উচিত নহে । পূর্বপদে 'পরমাাত্রাতে স্থিতি'  
এই উক্তি দ্বারা পরমাাত্রার সহিত তাদুপ্য অবগত হওয়ায় ( কবি ) রতি প্রতিপাদিত  
হইতেছে না ।

**Eng. Trans. :** The following is the example of the *Sānta Rasa* :

'As I have been freed from the sense of distinction between the  
gentle breeze coming from the Malaya-mountain and poison,  
woman's hair and hoods of serpents, *Conḍāla* and self-born (i.e.  
Brahma) my existence in the Supreme Soul has been attained.'  
Here the entire world (cognised as transitory) is the supporting



cause ; the sense of non-difference (lit. equality) every where is the outward expression, holy thought and the like are accompanying states of mind. Although this verse is subject to the blemish in the form of 'inversion of order,' as the superior has been mentioned first and then the inferior in the first half of the verse, while in the second half the inferior has been mentioned first and then the superior, still the 'inversion of order' serves as a merit here as it implies that the knowledge of 'superior' and 'inferior' of the speaker has disappeared due to his feeling of identity with Brahman.

The following verse should not be taken as an illustration (of the *Śānta Rasa*.)

'When shall I, residing on the bank of the Gaṅgā (lit. river of the gods) get myself merged in that extremely sweet Consciousness (i.e. *Kṛṣṇa*) having the beauty of the cloud appearing at the outset of the month of *Bhādra*, with my inner darkness (ie. ignorance) completely dispelled, my eyes closed and senses of worldly objects removed instantly.'

Though in this verse the permanent mood '*Nirveda*' is suggested having worldly objects as supporting cause, the bank of the Gaṅgā as the exciting cause and the closing of eyes and the like as the outward expression, still that (i.e. *Nirveda*) should not be treated as the cause for the designation of '*Śānta Rasa-dhvani*'; as it (i.e. *Nirveda*) is subordinate to the love of the poet in which Lord *Vāsudeva* is the supporting cause. This verse is included in the *Karuṇālaharī* composed by me, in which devotion for God is predominant ; hence, in this verse also that main *Bhāva* or the permanent mood (devotion) should have prominence. And as the *emphatic manner* (*ojasvi*) of composition is incompatible with the *Śānta-rasa*, this verse should not be mentioned as its (i.e. *Śānta-Rasa*) illustration. In the preceding verse, the love (of the poet) is not prominently implied as his feeling of identity with the Supreme Soul is suggested by the expression 'existence in the Supreme Soul.'

**Commentary :** भोगिभोगः सर्पफणा । श्वपचेति । चण्डालज्ञानिनोरित्यर्थः । निरन्तरा तारतम्यशून्या । प्रपञ्च इति अनित्यत्वेन ज्ञान इत्यर्थः । क्रमभङ्गमिति । तथा चाक्रमत्वदोषाद्दुष्टं काव्यमिति भावः । गुण एवेति । तथा चादुष्टमिति भावः । पुन्निरमिति । "अधिशीङ्" इति कर्म । सपदि तत्कालम् । गुम्फो रचनाविशेषः । इति च इत्यतोऽपि । नन्वेवमुदाहृतपद्येष्वेव स्यादत आह—पूर्वेति ।

রৌদ্রো যথা—

“নবোচ্ছলিতঘোবনস্ফুরদল্বংগবর্জ্বরে  
 মদীয়গুহকার্গুকং গলিতসাধ্বসং বৃশ্রতি ।  
 অয়ং পততু নির্ধয়ং দলিতদৃষ্টভূমৃদগল—  
 স্থললদ্বধিরঘস্মরো মম পরহঘঘো ধেরব: ॥”

অত্র তদানোঁ রামত্বেনাজাতো গুহকামুকমজ্জক আলম্বনম্ । অত্বেব বিশেষ্যানুপাदानम्, গুহদ্রুহো নামগ্রহ্গানৌচিত্যাत्, ক্রোধাবিষ্কারাद्वा । ধ্বনিবিশোণানুমিতো নি:শঙ্কধনুর্ভঙ্গ উদ্দীপক: । পরুষোক্তির্নুभाव: । গর্বোগ্রত্বাদয়: সंचारिण: । एषा च धनुर्भङ्गध्वनि-भनसमाघे भर्गिवस्योक्ति: । वृत्तिरप्यत्र महोद्धता रौद्रस्य परमौजस्वितां परिपुष्णाति । अन्यत्र गुहस्मरणे सत्यहंभावविगमस्यावश्यकतया प्रकृते चाजहृत्स्वार्थलक्षणामूलध्वननेन मदीयेत्यनेन गर्वात्कर्षस्यैव प्रकाशनात्स्फुटं गम्यमानेन विवेकशून्यत्वेन क्रोधस्याधिक्यं गम्यते ।

Beng. Trans. : রৌদ্ররস যথা, ‘নিদয়ভাবে দলিত ভূপাতিগণের গলদেশ হইতে নিঃসৃত রক্তপানকারী আমার এই ভীষণ পরশু তাহার উপর পতিত হউক যাহার নব উচ্ছলিত ঘোবনের দ্বারা অখর্ষ গর্বসস্তাপ স্ফুরিত হইতেছে এবং যে ভয় শূন্যভাবে আমার গুরুর ধনু ভঙ্গ করিয়াছে।’ এস্থলে আলম্বনবিভাব তৎকালে রামরূপে অজ্ঞাত গুব্বনুভঙ্গকারী । অতএব গুব্বদ্রোহকারীর নামগ্রহণ উচিত নহে বলিয়া বা ক্রোধ প্রকাশিত হওয়ায় বিশেষ্যের উল্লেখ নাই । ধ্বনিবিশেষের দ্বারা অনুমিত নিঃশঙ্ক ধনুর্ভঙ্গ উদ্দীপক ( অর্থাৎ উদ্দীপন বিভাব ) । কর্শ ভাষণ অনুভাব । গর্ব, উগ্র প্রভৃতি সংচারণবিভাব । ইহা ধনুর্ভঙ্গধ্বনির দ্বারা যাহার সমাধি ভগ্ন হইয়াছে সেই ভাগবের উক্তি । এস্থলে অতি উন্নত বৃত্তি রৌদ্র রসের পরম ওজস্বিতা পরিপোষিত করিতেছে । অন্যত্র ( ক্রোধের অভাব ) গুরুর স্মরণ হইলে অহংভাবের বিলয় হওয়াই আবশ্যিক বলিয়া আলোচ্য পদে অজহৃত্-স্বার্থলক্ষণ ( অর্থাৎ অর্থান্তরসংক্রামিতবাচ্য ) ধ্বনির সাহায্যে ‘মদীয়’ এই পদের দ্বারা গর্বের উৎকর্ষ প্রকাশিত হওয়ায় স্পর্শরূপে প্রতীয়মান বিবেকশূন্যত্বের দ্বারা ক্রোধের আধিক্য অভিযুক্ত হইতেছে ।

Eng. Trans. : The *Raudra Rasa* is illustrated thus, ‘Let this terrible axe of mine which drinks the blood oozing from the throats of kings killed mercilessly, fall on him the warmth of whose unimpaired pride is revealed by newly flourishing youth and who has broken unhesitatingly the bow of my preceptor.’

Here, the person who at that time was not known as Rāma and who had broken the preceptor’s bow is the supporting cause. Hence, the noun (i.e Rāma) has not been stated since it is not proper

to mention the name of one who is hostile to the preceptor or since 'anger' of the speaker has been revealed. The exciting cause is the fearlessly breaking of the bow, which is inferred from specific sound. The outward expression is harsh word. Pride, arrogance etc, are the accompanying states of mind. This is the speech of Bhārgava, whose meditative trance has been disturbed by the sound of the breaking of the bow. The extremely elevated diction, here, also is nourishing the great vigorousness of the *Raudra Raso*. Otherwise, (if anger is not implied) the egoistic feeling of Bhārgava should have disappeared as soon as the preceptor is remembered. In the present case (ie. verse) the word 'mine' by the *Ajahat-svārtha-lakṣaṇa-dhvani* implies the intensity of pride. As a result, supremacy of anger is manifested by the absence of the sense of discrimination (between right and wrong) which is clearly suggested.

Commentary : তদানীং ক্রোধসময়ে । গুরুঃ শিবঃ । অত এবৈত্যস্যার্থমাহ—  
 নুবিনি । ধনুর্বিদলনস্য শ্রীরামচূনশিবৈত্বাদিঃ । অন্যত্র ক্রোধভাবে । লক্ষণেতি ।  
 লক্ষণত্যাগেইতচ্চ বৈকাশ্যমিতি কারণৈঃ ক্রিয়ত্বমুপনীকারকত্বম্ । পিত্রাজ্ঞয়া মাতৃবধ-  
 কারিত্বং বা ।

৬২ সু নোদাহার্যম—

‘ধনুর্বিদলনধ্বনিশ্রবণতত্ক্ষাণাবির্ভব-  
 গুহুগুরুবধস্মৃতিঃ শ্বসনবেগধূতায়রঃ ।  
 বিনোচনত্রিবিঃ পরব্ৰহ্মলক্ষিত্বজ্জঘজা  
 রঘুপবরমাক্ষিপজ্জঘতি জামদগ্ন্যো মুনিঃ ।।’

অত্রাপ্যধরাধাসপদেन रघुनन्वनेनालम्बितो धनुर्विदलनध्वनिश्रवणेनোद्दीपितो निःश्वास-  
 नेत्रज्वलनदिभिरनुभावितो महागुरुबधस्मृतिगर्वोग्रत्वादिभिश्च संचारितः क्रोधो  
 यद्यपि व्यज्यते, तथाप्यसौ तत्प्रभाववर्णनबीजभूतायां कविरतौ गुणीभूत इति न  
 रौद्ररसध्वनिव्यपदेशहेतुः । काव्यप्रकाशगतरीद्ररसोऽहुरणे तु ‘कृतमनुमतं वृष्टं वा  
 येरेद गुह्यतकम्’ इति पद्ये रौद्ररसव्यञ्जनक्षमा नास्ति वृत्तिः, अतस्तत्कवेरशक्तिरेव ।

Beng. Trans : এইরূপ উদাহরণ হওয়া উচিত নহে—

‘রঘুশ্রেষ্ঠ ( শ্রীরামচন্দ্র ) কে ভৎসনা করিয়া জামদগ্ন্য মুনি ( ভাগব ) অস্বস্ত  
 হইল, যাঁহার ধনুর্ভঙ্গধ্বনি শ্রবণের ক্ষণেই মহাগুরু ( পিতা ) বধের স্মৃতি আবির্ভূত  
 হইয়াছে, যাঁহার নিঃশ্বাসের বেগের দ্বারা অধর কম্পিত হইতেছে ও যাঁহার বিলোচন  
 হইতে নহু অগ্নিকণা বিনিসৃত হইতেছে ।’

এইস্থলে যদিও অপরাধাস্পদ রঘুনন্দনের দ্বারা আলায়িত, ধনুর্ভঙ্গধ্বনি শ্রবণের দ্বারা উদ্দীপিত, নিঃশ্বাস, নেত্র-বাহি প্রভৃতির দ্বারা অনুভাবিত, মহাপুরুষপন্থ্যতা, গর্ব ও উগ্রতা প্রভৃতির দ্বারা সংচারিত কোপ প্রতীত হইতেছে তথাপি ইহা তাহার (জামদগ্নোর) প্রভাব বর্ণনার সীমিত কার্যবর্তিতে পূর্ণাচূড়। অতএব এই কোপ রৌদ্ররসধ্বনিবাপদেশের হেতু হইতে পারে না। কাব্যরূপে রৌদ্ররসের উদাহরণরূপে যে 'কৃতমনুমত্তং দৃষ্টং বা যৈঃ সৈঃ পুংসাবকন্' ইত্যাদি পদ্য-উল্লিখিত হইয়াছে তাহার বৃত্তি রৌদ্ররস-প্রতিভাজনের স্বাক্ষর নহে। সুতরাং এখানে কাব্য-অক্ষমতা (অথবা প্রতিভার অভাব) প্রকাশিত হইয়াছে।

**Eng. Trans. :** The following verse should not be used as an example of the *Raudra Rasa*.

'The sage Jāmadagnya who chastises the son of Rājā's family, is victorious ; the sage who recollects the murder of his supreme preceptor (i.e. father) at the very moment of hearing the sound of the breaking of the bow, whose lower lip trembles by the power of deep sigh and from whose eyes spring forth mists of sparks of fire.'

Here, in this verse, though 'Anger' which is being suggested by Raghunandana who is an object of offence, which is excited by the act of hearing of the sound of the breaking of the bow and is accompanied by the recollection of a bag of his supreme preceptor (i.e. father) pride, arrogance etc. is suggested, still the 'Anger' being subordinate to the *Rati* of the poet serving as the seed of the description of the great prowess of the sage, does not become the cause of the designation of *Raudra-rasa-dhvani*. The diction of composition in the verse 'Kṛtam' etc. which is referred to in the *Kāvya-prakāśa* as an example of *Raudra Rasa* is not worthy for the manifestation of the *Raudra Rasa* ; hence it only indicates the inefficiency (i.e. lack of genius) of the poet.

**Commentary :** তত্প্রভাবৈতি । জামদগ্ন্যপ্রভাবৈত্য়থঃ ।

বীরশ্রুত্বা । দান-দয়া-যুদ্ধ-ধমস্তদুপার্জিতসাহস্রাং যতুর্ধিত্যাদ্ । তত্রাত্তৌ  
যথা—

'কিয়দিদমধিকং মে যদ্, জায়াযার্থযিত্রে  
কবচমরমণীয়ং কুণ্ডলে চার্পয়ামি ।  
অকরণমবকৃত্য দ্রাকৃপাণেণ নির্যেদ্-  
বহলহৃদিরধারং মৌলিমাবেদয়ামি ॥'

এষা দ্বিজবেষায়েন্দ্রায় কবচকুণ্ডলদানোদ্যতস্য কর্ণস্য তদ্বানবিষ্মিতান্ সন্ধ্যান্  
 প্রত্যুক্তিঃ । অত্র যচ্চমান আলম্বনম্ । তদ্বদীকিতা স্তুতিস্বহীপিকা । কবচাদিবিতরণং  
 তত্র লঘুত্বব্রুহ্মাদিকং চানুভাবঃ । মে হৃৎস্বখ্যাতারসংক্রান্তবাস্তবধ্বন্যুঃখ্যাপিতো গর্বঃ  
 স্বকীয়লোকোত্তরপিতৃজন্যত্বাবিস্মৃতিশ্চ সংচাখিণী । বৃষ্টিরপ্যত্র ততদধানুরূপোদ্গম-  
 বিরামশালিতয়া সহৃদয়কমমতকারিণী । তথা হি—উৎসাহাধীধকং কবচকুণ্ডলাপর্ণয়ো  
 লংঘুত্বনিরূপণং বিধান্তুং পূর্বার্ঘ্যে তদনুকূলশিথিলবক্ষাবশিষ্টিকা । উত্তরার্ঘ্যে তু ধৌলিতঃ  
 প্রাগ্ভুক্তগতগর্ভাত্‌সাহপরিধোষণায়োদ্ধতা । ততঃ পরং ব্রাহ্মণে সত্বিনয়ত্বং প্রকাশয়িতুং  
 তন্মূলীধুতং গর্বরাহিত্যং ধ্বনয়িতুং পুনঃ শিথিলং । অত্র ভ্ৰুবেদযামোত্যুক্তম্ । ন তু  
 বদামি বিতরামীতি বা ।

**Beng. Trans. :** বীররসের উপাধিভূত উৎসাহের দান, দয়া, যুদ্ধ ও ধর্মের দ্বারা  
 চতুর্বিধভবশতঃ বীররস চারি প্রকার । প্রথমটির ( দান-বীর-রসের ) উদাহরণ যথা—

“ইহা আমার পক্ষে কতখানি অধিক যে আমি প্রার্থনাকারী ব্রাহ্মণকে অরমণীয়  
 কবচ ও কুণ্ডলদ্বয় অর্পণ করিতেছি : নির্দয়ভাবে স্তম্ভুর্ভকালেব মধো তরবারির দ্বারা  
 কর্তন করিয়া নিঃসারিত বহুল রক্তধারা যুক্ত মস্তক আমি অর্পণ করিতে পারি ।”  
 ইহা দ্বিজবেশধারী ইন্দ্রকে কবচ ও কুণ্ডল দান করিতে উদ্যত কর্ণের তাহার দানের দ্বারা  
 বিস্মিত সভাগণের প্রতি উক্তি । এস্থলে প্রার্থনাকারী (ইন্দ্র) আলম্বন বিভাব । তাহার  
 দ্বারা উচ্চারিত স্তুতি উদ্দীপন বিভাব । কবচাঙ্গির বিতরণ ও উহার প্রাপ্তি তুচ্ছজ্ঞান  
 অনুভাব । ‘আমার’ এই পদ হইতে অর্থান্তর-সংক্রমিত-বাচ্য ধ্বনির দ্বারা উত্থাপিত  
 গর্ব ও স্কীয়লোকোত্তর পিতৃজন্যত্বাদির স্মৃতি সংচারিণী । ইহার বৃত্তি অর্থের উপযুক্ত  
 প্রারম্ভ ও পারসন্যাপ্ত বিশিষ্ট হওয়ায় ( অর্থাৎ প্রয়োজনানুসারে যে বৃত্তির আরম্ভ  
 হইয়াছে এবং প্রয়োজনবোধে অর্থের আনুসঙ্গিক জনা যাহার সমাপ্ত হইয়াছে )  
 সহৃদয়ের চমৎকার জনক । যেমন—উৎসাহের পোষক কবচ ও কুণ্ডল অর্পণের লঘুত্ব  
 জ্ঞান প্রকাশ করিবার জন্য পূর্বার্ঘ্যে তদনুকূল শিথিল বক্ষাবশিষ্টা বৃত্তি । কিন্তু উত্তরার্ঘ্যে  
 ‘মৌলি’ এই পদের পূর্বার্ঘ্যে বস্তুর গর্ব ও উৎসাহ পরিপোষণের জন্য বৃত্তি উদ্ধতা ।  
 ইহার পর ব্রাহ্মণের প্রতি বিনয়শালিতা প্রকাশের জন্য তাহার মূলভূত গর্বরাহিত্য  
 অভিযান্ত্রিক করিতে বৃত্তি পুনরায় শিথিল । অতএব ‘আবেদয়ামি’ এই পদ প্রযুক্ত  
 হইয়াছে, ‘দদামি’ বা ‘বিতরামি’ পদ নহে ।

**Eng. Trans. :** The *Vira Rasa* embraces four varieties as its  
 determining factor ‘*Utsāha*’ (Energy or Enthusiasm) is of four  
 types in accordance with—Charity, Mercy, War and Virtue.

The following is the example of the first variety. (i.e. *Dāna-vira*)

‘Is it much that I am offering this ugly armour and these two ear-  
 ornaments to this Brāhmaṇa who is praying for them. I can merci-  
 lessly cut my head with sword in an instant and offer that with

stream of huge quantity of blood dripping from it.' This is the speech of Karṇa ready to offer armour and ear ornaments to Indra in the guise of Brāhmaṇa, addressed to the courtiers who were astonished by his act of giving (of armour and ear-ornaments) Here, the suppliant is the supporting cause. The eulogy uttered by him is the exciting cause. The offering of armour and ear-ornaments and the feeling of their unimportance are the outward expression. Pride suggested by *Arthāntara sanikramita-vācya-dhvani* based on the word 'me' (mine) and the recollection of his own birth from a father who was not an ordinary human being are the accompanying states of mind. The mode of composition in which a particular diction is employed or described in the sense requires is the only cause to produce delight in the connoisseurs. Thus, in the first half of the verse for expressing the insignificance of the offering of armour and ear-ornaments, which intensifies enthusiasm (for charity) the diction is marked by looseness which is favourable for the sense. In the latter half on the word 'Mauli' it is elevated which is necessary for the development of pride and energy. After that for expressing modest attitude towards the Brahmin and suggesting absence of pride the root of modesty, the style is, again, marked by looseness. Hence, the word *āvedayāmi* is used, and not '*dadāmi*' or '*vitārāmi*'.

**Commentary :** निर्यन्त्रिःसरत् । याचमान इन्द्रः । अरमणीयपदार्थमाह तत्र लघुत्वेति । मे इत्यर्थान्तिरोत् । अनेकशो रणेपु क्षतवर्चरीभूतकलेवरत्वं लक्ष्यतावच्छेदकम्, मकरराज्यकोपादिदातृत्वं चा, रविकुन्तीसुतत्वम् । स्वकीयलोक्तरेति । इदमेव च शक्यतावच्छेदकम् । तत्तदिति । तत्तदर्थानुरूपी याबुद्गमविरामौ प्रारम्भसमाप्ती तच्छालितयेत्यर्थः । मौलितो मौलिमित्यतः । वक्ता कर्णः । ब्राह्मणे तद्वेषे इन्द्रे । तन्मूलीभूतं गवितयन्वमूलीभूतम् ।

इदं तु नोदाहरणीयम्—

'यस्योद्दामदिवानिशाधिबिलसद्बानप्रवाहप्रथा-

माकर्ण्यविनिमण्डलागतवियद्वन्दीन्द्रवन्दाननाः ।

ईर्ष्यानिर्भरफुल्लरोमनिकरव्यावल्गदूधःखव-

त्पीयूषप्रवरैः सुरेन्द्रसुरभिः प्रावृट् पयोवायते ॥'

'अत्रेन्द्रसभामध्यगतसकलनिरीक्षकालम्बनः अबनिमण्डलागतवियद्वन्दीन्द्रवदनविनिर्गत-राजबानवर्णनोद्दीपितः उधःप्रस्तुतपीयूषप्रकरैरनुभावितः, असूयादिभिः संचारिभिः परिपोषितोऽपि कामगवीगत उत्साहो राजस्तुतिगुणीभूत इति न रसव्यपवेशहेतुः ।

**Beag. Trans. :** এইরূপ উদাহরণ দেওয়া উচিত নহে। যথা—‘পৃথিবীতে আগত স্বর্গের শ্রেষ্ঠ বন্দিবৃন্দের মুখ হইতে (উচ্চারিত) অহর্নিশ প্রার্থির প্রতি প্রবাহিত বাহার উদার দান প্রবাহপ্রথা শ্রবণ করিয়া ঈর্ষাপূর্ণ উদ্গত রোমরাজির দ্বারা সুন্দর উৎসঃনিঃসৃত দুগ্ধদার দ্বারা দেবরাজ ইন্দ্রের গাভী ( অর্থাৎ কামধেনু ) বর্ষাকালীন মেঘের ন্যায় হইয়াছিল ।’ এখানে ইন্দ্রসভামধ্যগত সকল দর্শকরূপ আলম্বনবিভাবযুক্ত, অবনিমগ্নে আগত স্বর্গের শ্রেষ্ঠ বন্দিবৃন্দের মুখ হইতে নিগত রাজার দান বর্ণনার দ্বারা উদ্দীপিত, উৎসঃপ্রসৃত দুগ্ধদার দ্বারা অনুভাবিত, অসুয়া প্রভৃতি সংচারিভাবের দ্বারা পরিপেখিত হইয়াও কামধেনুগত উৎসাহ রাজত্বতির নিকট গুণীভূত ; সূত্রায় উহা রসগন্ধব্যাপদেশের হেতু হইতে পারে না ।

**Eng Trans. :** Such verse should not be treated as an example of the *Dāna-Vira-rasa* as is the following : “Hearing whose fame for continuous flow of generous charity extended day and night towards supplicants from the mouth of the group of heavenly bards coming down earth, the cow of the Lord of gods (i.e. Indra) behaves like the cloud of rainy season by the streams of milk oozing out from the udder looking beautiful by cluster of hairs standing erect through jealousy.” Here Enthusiasm belonging to the wish-yielding cow, which has as its supporting cause all on-lookers present in the court of heaven, which is intensified by the description of the charity of the king coming out from the mouth of celestial bards appearing on earth, which is inferred from the large quantity of milk poured down from the udder and which gets developed by the accompanying states of mind like jealousy etc. is subordinate to the eulogy of the king and hence, that is not the cause of the designation of (*Dāna-vira*) *Rasa*.

**Commentary :** গুরেন্দ্রমুখিঃ কামধেনুঃ । যস্য রাজঃ স্তুতিস্তামাকর্ষ্য তৈঃ প্রাবৃত্প্রাচ্যায়নং ধর্মবিষাধনৌ । বন্দীন্দ্রাঃ স্তুতিপাঠকন্দ্রাঃ । ব্যাবলগ্নং মধুরম্ । কোপোন্ময়ং হৃদয়খ্যন্তরম্, ঈর্ষাঈক্ষমা, গুণেষু দীপারোপোসূয়তি ভেদঃ; অসূয়াদিভিরিতি । ইয়োজনিকা নামুয়তি ব্যঙ্গস্বমেবাস্যা হনি ভাবঃ । কামগবী কামধেনুঃ । অতএব গুণীভূতত্বাদেব ।

অতএবদমপি নোদাহরণম্--

‘সান্বিত্বটীপকুলাচ্ছলাং বসুদন্তীমাক্ষয় মত্যান্তরাং

সর্বা ল্যামপি সস্মিতেন হরিণা মন্দং মমালোকিতঃ ।

প্রদুর্ভূতপরপ্রমোদবিদলদ্রোমাশ্রিতস্তত্ক্ষণং

ব্যানম্মীকৃতকংঘরোঃসুরবরো মৌলি পুরো ন্যস্তবান্ ॥’

ইহ চ ভগবদ্বামনালম্বন: তত্কর্তৃকমন্দনিরীক্ষণোদ্ভীষিত: রোমাংসাদিহিহনুভাবিত: হর্ষাদিभि: পৌষিত: উৎসাহী व्यज्यमानোऽपि गुण: । प्राग्व्यगलहये प्रवृत्ते राजग-  
 স্যাপি তস্য রাজস্তুত্য়ুর্কর্ষকত্বাৎ । এতেন 'ত্যাগ: সপ্তসমুদ্রমুদ্রিতমহানির্ব্যা-  
 দানাধি:' ইতি শ্রীবত্সলাঙ্ঘনৌক্তমুদাহরণং পরাস্তম্ । তস্য মুর্খাভূতব্যঙ্করত্বেন  
 রসধ্বনিপ্রসঙ্গেনুদাহরণীয়ত্বাৎ । ননু 'অকরণমবকৃত্য' দ্বত্বৎস্মিণি প্ৰতীযমানস্য  
 দানবীরস্য কর্ণস্তুত্য়ঙ্করত্বাৎ কথং ধ্বনিত্বমিতি চেৎ, সত্যম্ ; যত্র কবে: কর্ণবচনানু-  
 বাদমান্রতাৎপর্যকত্বেন কর্ণরত্নতৌ তাৎপর্যবিরহাৎ, কর্ণস্য চ মন্যদায়ত্বাৎস্তুত্বৌ  
 তাৎপর্যানুপপত্তে: স্তুতিরধাদ্যর্থঃ স্ত্র । পরং তু বীররমপ্রত্যয়ানন্দং দাদৌক্তমাহেন  
 লিঙ্গেন স্বাধিকরণে মানুসীযতে । রাজবর্গনপত্রৌ পু পদবর্তন্যে নানুপযায় বাক্যার্থত্ব  
 নস্যা: ।

Beng Trane. : অতএব এইটিও উদাহরণ হওয়া উচিত নহে—

“সমুদ্র দ্বীপ সমূহ ও পর্বত বিংশতি এসুমর্তী এবং সপ্ত প্রাকার বেষ্টিতা সমগ্র  
 স্বর্গকে জয় করিয়া হানাসহকারে যখন হারি ঈশ্বর অবলোকন করিলেন তখন অবিভূত  
 পরম আনন্দ হেতু রোমাঞ্চিত অনুরঞ্চিত তৎকালে স্বয়ং অলম্বন দ্বারা সমুদ্রের মস্তক  
 নাস্ত করিলেন ।” এস্থলে যদিও উৎসাহ যাহার আশ্রয় বিস্তার প্রদান বামন,  
 যাহা ভগবদ্বামন কর্তৃক নিরীক্ষণের দ্বারা উৎসাহিত, রোমাঞ্চ প্রভৃতির দ্বারা অনুভবিত,  
 হর্ষ প্রভৃতির দ্বারা পোষিত হইয়া অভিব্যক্ত হইয়াছে তথাপি উহা অপমান । পূর্ব  
 উদাহরণে যেরূপ অনাগত ( কামধেনুগত উৎসাহ রাজস্বত্বিতে গণীভূত ) এস্থলেও  
 সেইরূপ রাজগত উৎসাহ রাজস্বত্বির উৎকর্ষক হইয়া উহার নিকট গণীভূত । এইরূপে  
 শ্রীবৎসলাঙ্ঘন ( কাব্যপ্রকাশের সাববোধিনী টীকার চর্চায় ) যে দৃষ্টান্ত দিয়াছেন -  
 “সপ্তসমুদ্র বেষ্টিত পৃথিবীর অকপট দান যাহার দানেব সীমা” ইত্যাদি তাহাও  
 খণ্ডিত হইল । কারণ, ইহা গুণীভূতবাক্যরূপে রসধ্বনির প্রসঙ্গে উল্লিখিত হওয়া  
 উচিত নহে । যদি বলা হয় ‘অকরণভাবে বর্তন করিয়া’ ( পূর্বে উদাহৃত )  
 ইত্যাদি শ্লোকেও প্রতীয়মান অর্প ‘দানবীর’ কর্ণভূতির অর্থ হওয়ায় কিরূপে উহার  
 ধ্বনির সম্ভব,—ইহা যথার্থ বটে । তবে এই স্থলে কর্ণের বচন উল্লেখই  
 কবির তাৎপর্য, কর্ণভূতিতে তাৎপর্য নাই । কণ্ডে উদাহরণে বর্ণিত হইয়া উহার  
 স্তুতিতে তাৎপর্য উপপন্ন হয় না বলিয়া স্তুতি বাক্যার্থ নহে । অপর পক্ষে বীররমের  
 জ্ঞান উৎপন্ন হইবার পর এইরূপ উৎসাহরূপ লিঙ্গের দ্বারা বীরবর্ষের অধিকরণ ( অর্থাৎ  
 স্তোতাতে ) স্তুতির অনুমান হয় । রাজবর্গন পদ্যে কিছু বাজভূতিতে তাৎপর্য থাকায়  
 উহাই বাক্যার্থ হইয়াছে ।

Eng. Trans. : This also should not be the example (of the *Dāna-  
 vira-rasa*) —‘When the great demon (i.e. Bali) was slightly looked  
 at by smiling Hari after he had conquered the world containing  
 oceans, islands and mountains and the entire heaven surrounded by



seven walls, he (the demon) at once lowered his shoulder and placed his own head before (Hari) as he (the demon) was thrilled with great joy appearing in him.' Here, though Enthusiasm which has Lord Vāmana as the supporting cause, and which is excited by the act of slightly looking of the Lord, inferred from the thrills of joy and nourished by joy and the like, is implied, yet that is subordinated. As in the preceding verse (Enthusiasm of the celestial cow is subordinate to the eulogy of the king) here, also the Enthusiasm belonging to the king is subordinate to his own eulogy as that intensifies it. In this way, the example given by Śrīvatsalāñchana (the writer of the *Sārabodhini* commentary on the *Kāvya-prakāśa*) viz 'the undecitful offering of the earth encircled by seven oceans is the last limit of whose charity' etc is discarded. Therefore, it (ie. this verse) containing a suggested sense reduced to subordinate position, should not be cited as an illustration in connection with *Rasa-dhvani*. If it is asked, "How can the suggested *Dānavīra* in the verse "cutting my own head mercilessly" etc. being subordinate to the eulogy of Karṇa be treated as *Dhvani*?" that is true. But, here, as the aim of the poet is only to quote the words of Karṇa, the eulogy of Karṇa is not the purport of his speech. And also, on account of very noble disposition Karṇa should not have self-eulogy as his own aim. Thus, eulogy is not the desired meaning of the sentences. On the other hand, after the *Vīra-rasa* is experienced (i.e. relished) the eulogy is inferred in its own substratum (i.e. worshipper) by means of that Enthusiasm which serves as the 'liṅga' (i.e. middle term). In the verse describing the king the eulogy of the king, being the object (of the poet), is the desired meaning of the sentences

**Commentary :** सप्तान्तरां सप्तप्राकाराम् । अतएव सर्वां द्याम् । छलेन द्वाभ्यां सर्वग्रहणान्मन्दत्वम् । पर उत्कृष्टः । अमुरवरो वनिर्वेत्यः । हर्षादिभिरिति । प्रमोदः मुखं तदंशावरणभञ्जकश्चित्तवृत्तिविशेषो हर्षः । अतो न वाच्यता व्यभिचारिण इत्यवधेयम् । प्रागन्येति । सामानाधिकरण्यवैयधिकरण्यप्रयुक्तभेदेऽप्युपकारकत्व तस्य समानमिति भावः । त्यागः सप्तैति । 'उत्पत्तिर्जमदग्निः स भगवान् देवः पिनाकी गुरुवीर्यं तत्र न मद्गिरामनुपमं व्यक्तं हि तत्कर्मभिः । त्यागः सप्तसमुद्र-मुद्रितमहीनिर्व्याजदानावधिः सत्यब्रह्मतपोनिधेभगवतः किं किं न लोकोत्तरम् ॥' इतीत्यर्थः । एतेनेत्यस्यार्थमाह-तस्येति । ननु स्वकर्तृकैव स्तुतिरास्तामत आह-कर्णस्येति । तादृशोत्साहेनेति । विभावाद्यभिव्यक्तोत्साहेनेत्यर्थः ।

द्वितीयो यथा -

‘न कपोत भवन्तमण्वपि स्पृशतु इयेनसमुद्भवं भयम् ।  
इदमद्य मया तृणाकृतं भवदायुःकुशलं कलेवरम् ॥’

अथर्वं विन्यासः—

‘न कपोतकपोतकं तव स्पृशतु इयेन ! मनागपि स्पृहा ।  
इदमद्य मया समर्पितं भवते चारुतरं कलेवरम् ॥’

एषा शिवेः कपोतं इयेनं प्रति चोक्तिः । अत्र कपोत आलम्बनम् । तद्गतं व्याकुली-  
भवनमुद्दीपनम् । तस्य कृते स्वकलेवरार्पणमनुभावः । न चात्र शरीरदानप्रत्ययाद्दान-  
वीरध्वनित्यापत्तिरिति वाच्यम् , इयेनकपोतयो र्भक्ष्यभक्षकभावापन्नत्वेन शिविशरीर-  
स्वार्थिनोऽभावात्तदप्रतिपत्तः । इयेनशरीरनिवेदनस्य कपोतशरीरत्राणोपाधिकतया  
विनिमयपदवाच्यत्वात् ।

Beng. Trans. : द्वितीयार्थि ( दयावीर ) दृष्टान्त यथा—

हे शोभा, शोभाज्जात भय तोमাকে অনুমাত্রও স্পর্শ করিবে না । আজ আমি  
তোমার আয়ুর কুশলকর এই দেহ তুণের ন্যায় গণনা করি ।’

अथवा এইरूप (काव्य)विन्यास—‘हे शोभा, तोमार स्पृहा अप्पमात्रं कपोत-  
पोतकके स्पर्श करिबे ना । आमार এই सुन्दरतर तनु आज तोमাকে  
समर्पण करिलाम ।’

इहा शिविर कपोत ओ शोभेनेर प्रति उक्ति । एङ्गले कपोत आलम्बन  
( विभाव ) । ताहार व्याकुल भाव उद्दीपन ( विभाव ) । ताहार  
( कपोतेर जन्य ) स्वकलेवर समर्पण अनुभाव । एङ्गले शरीरदान प्रतीतिगोचर  
हइतेहे बलिगा दानवीरक्षीन हइयाछे बला उचित नहे । शोभा ओ कपोतेर  
मध्ये भक्ष्य ओ भक्षक सङ्क थाकाय शिवाशरीरेर केह प्रार्थी नाइ ; सुतरां  
दानवीरेर प्रतीति हइतेहे ना । शोभेनेर प्रति शरीर निवेदन कपोतशरीर रङ्कार  
जन्य बलिगा ताहा विनिमय पदवाच्य हओगा उचित ।

Eng. Tras. : The following is an example of the second type of *Vira-rasa* (*Dayāvīrasa*) : “Oh pigeon, let not fear produced by the falcon touch you ever in the slightest degree. Today I donot care a fig for this body of mine (lit. regard this body like a single grass) which is meant for the good of your life,” or such sentences—“Oh falcon, let not your desire touch this young pigeon in the slightest degree. Today I offer thee this more beautiful body of mine.” This is the speech of Śibi to the pigeon and the falcon. Here, the pigeon is the supporting cause. Its state of being overwhelmed (with fear) is the exciting cause. The offering of his



উদ্ধতা হইলেও তাহার (দশবদনের) প্রতি অবজ্ঞা হেতু রামগত উৎসাহের আলম্বনও না থাকায় ঐরূপ আলম্বন বিশিষ্ট রসের জ্ঞান হয় না বলিয়া উহা প্রকর্ষশূন্য নহে । ভগবান্ শিব যেহেতু পরমোত্তম আলম্বন বিভাব সুতরাং তৎপক্ষে তাহার অবলম্বন করিয়া উদিত ওজস্বী বীররসের নিস্পাত্তির জন্য বৃত্তি প্রকৃষ্টা ও উদ্ধতা ।

Eng. Trans. : The third type of *Vira-rasa* (or *Yuddhavira*) is such —‘Oh, ten-faced one (i.e. Rāvaṇa), as you have driven out the wretched gods from the battle field, pride for power has emerged in you. But my desire to fight with you is absurd. Let Bhava (i.e. Śiva), from whose forehead flame of fire comes out and engulfs the entire splendour of the world bear the speed of arrow shot from my bow.’ This is the speech of Lord Rāma to the ten-faced one (i.e. Rāvaṇa). Here, Bhava is the supporting cause ; the sight of the battle is the exciting cause ; disrespect for the ten-faced one is the outward expression ; pride is the accompanying state of mind. So far as the gods are concerned, the diction is not elevated in order to show, through the revelation of their wretchedness, their incompetence to become the supporting cause of the *Vira-rasa*. Again, so far as the ten-faced one is concerned, though the diction is elevated for expressing his heroism in overcoming the pride of gods, it has not attained excellence as it cannot manifest the (*Vira*) *rasa* having ten-faced one as the supporting cause. As Rāma cherishes hatred for him, he, the ten-faced one, is not the supporting cause of the enthusiasm belonging to Rāma. But as Lord Bhava is the supremely excellent supporting cause (of the enthusiasm of Rāma) the mode of composition devoted to him is pre-eminently elevated because the vigorous *Vira-rasa* having Bhava as the supporting cause can be appropriately relished (through it).

Commentary : परिकरौ गात्रबन्ध आरम्भो वा । कलयन्नु जनात्त्वङ्गीकरोतु वा । तद्गतेति । देवगतेत्यर्थः । देवदर्पेति । तद्दर्पदमन यदीस्त्र तत्प्रत्यर्थः । तस्य रावणस्य । तत्प्रस्तावे भवप्रस्तावे । तदालम्बनस्य भवाश्रयकस्य ।

चतुर्थो यथा—

‘सपदि विलयमेतु राज्यलक्ष्मीरुपरि पतन्वथवा कृपाणधाराः ।

अपहरतुरां शिरः कृतान्तो मम तु मतिर्न मनागर्पति धर्षति ॥’

एषाश्चर्मणापि रिपु जंतव्य इति वदन्तं प्रति युधिष्ठिरस्योक्तिः । अत्र धर्मविषय आलम्बनम् । ‘न जातु कामान्न भयान्न लोभाद्धर्म त्यजेज्जीहितस्यापि हेतोः’

इत्यादिवाक्यालीचनमुद्दीपनम् । शिरहस्त्रेदाद्यङ्गाकारेणैवभावः । धृतिः संचारिणी । इत्थं वीररसस्य चानुविध्यं प्रवञ्चितं प्राञ्जामनुदीघात् ।

Beng. Trans. : চতুর্থ প্রকার ( ধর্মবীররস এই প্রকার ) যথা—

'সহসা রাজ্যলক্ষ্মী ধ্বংসপ্রাপ্ত হউক, আমার উপরে ঋজুধাধা পতিত হউক, আমার মস্তক কৃতান্ত অধিকভাবে অপহরণ করুক, তথাপি অল্পমাত্রও ধর্ম হইতে আমার মতি বিচ্যুত হইবে না।' ইহা 'অধর্মের দ্বারাও শত্ৰুকে জয় করা উচিত', এইরূপ যিনি বালিমাছেন তাঁহার প্রতি যুধিষ্ঠিরের উক্তি। এহলে ধর্মবিষয় আলম্বন (বিভাব) 'কামবশতঃ, ভয়বশতঃ, লোভবশতঃ এমনকি জীবনের জন্যও ধর্ম ত্যাগ করা উচিত নহে', ইত্যাদি বাক্যালোচনা উদ্দীপন ( বিতাব ) : শিবেশ্ছেদাদির অঙ্গীকার অনুভাব : ধৃতি সংচারী ভাব। এইরূপে প্রাচীন মত অনুসারে বাররসের চার প্রকার ভেদ বিশ্লেষিত হইল।

Eng. Trans. : The fourth type (the *Dharma-vira-rasa*) is this, "Let the Goddess of fortune of the kingdom perish at once, let the sharp edge of the sword fall on me, let the God of death steal my head ; still my mind shall not deviate, even slightly, from the path of virtue." This is the speech of Yudhiṣṭhira to one who said, "a foe should be vanquished even with the help of vicious means". Here, virtuous act is the supporting cause ; the exciting cause is the comprehension of such sentences as "one should not shun virtue for the sake of desire, fear, greed or even life". The promise to cut off head is the outward expression ; patience is the accompanying state of mind.

Thus the four types of the *Vira-rasa* have been analysed in the light of the views of old schools.

वस्तुतस्तु बहवो वीररसस्य शृङ्गारस्यैव प्रकाराः निरूपयन्तु शक्यन्ते । तथा हि प्राचीन एव—'सर्पाद बिलयमेतु' इत्यादिपदा 'सम तु मातर्न मनागर्पतु सत्यात्' इति चरमपादव्यत्यासेन पद्यान्तरतां प्रापिते सत्यवीरस्यापि समयात् । न च सत्यस्यापि धर्मन्तर्गततया धर्मवीररस एव तदोरस्याप्यन्तर्भाव इति वाच्यम् ; दानदययोरपि तदन्तर्गततया तद्वीरयोरपि धर्मवीरात् पृथग्गणनानौचित्यात् । एवं दाण्डित्यवीरोऽपि प्रतीयते । यथा—

‘अपि वक्ति गिरां पतिः स्वयं यदि तासामधिदेवतापि वा ।

अयमस्मि पुरो हयाननस्मरणोल्लङ्घितवाङ्मयाम्बुधिः ॥’

अत्र बृहस्पत्याद्यालम्बनः, सभाविदर्शनोद्दीपितो निखिलविद्वत्तिरस्कारानुभावितो गर्वण

সংচারিণা পোষিত উত্মাহো বধতু: প্রনীযতে । ননু চাত্র যুদ্ধবীরত্বম্ । যুদ্ধত্বস্য  
বাদসাধারণস্য বাচ্যত্বাত্ ; ইতি স্তো, ক্ষমাবীরে কি ব্রূয়া: । যথা--

“অপি বহুবহনজাল মুখি গ্ৰিপুর্মে নিরন্তরং ধমতু ।

পাতয়তু বাসিধারামহমণুমাত্রং ন কিচ্ছিদামাষে ॥”

ক্ষমাবত উক্তিরিয়ম্ ।

**Beng. Trans. :** বধতু: শব্দটির ন্যায় বীররসের বহু প্রকার ভেদ নিবৃণণ  
করিতে পারা যায় । যেমন--পূর্বের ‘সপদি বিলয়মেতু’ ইত্যাদি পদো, ‘মম তু মতি ন  
মনাগপৈতু সত্যাত্’ এইরূপ শেষ পাদটি এইরূপে পরিবর্তন করিয়া অন্য পদো পরিণত  
করিলে সত্যাবীরস ও সম্ভব হইবে সত্য ধর্মের অন্তর্গত বলিয়া ধর্মবীর রসে  
তাহার (সত্যাবীরসের) অন্তর্ভুক্ত করা উচিত এইরূপ বলা উচিত নহে । তাহা হইলে  
দান ও দয়া ধর্মের অন্তর্গত বলিয়া ও দৃষ্টি বীররসের (দানবীর ও দয়াবীর) ধর্মবীর  
হইতে পৃথগ্ গণনা করা উচিত নহে । এইরূপে পাণ্ডিত্যবীরসও প্রতীত হয় ।  
যথা“--বাক্যের অপিস্তি করা যখন অথবা যদি তাহাদের অধিদেবতা স্মরণ কথা  
বলুন । “সমানকে (হেতুপ্রকার) স্মরণ করিয়া বাকসমুদ্রে আমি উল্লঙ্ঘন করিয়াছি ।”  
এস্থলে বৃহস্পতি প্রভৃতি আলয়ন বিভাব যুক্ত, সভাদিদর্শন দ্বারা উদ্দীপিত, সকল  
বিদ্বজ্জনের তিরস্কারের দ্বারা অনুভাবিত, গর্বরূপ সংচারিভাবের দ্বারা পোষিত বস্তাব  
উৎসাহ প্রতীত হইতেছে । উক্তিপ্রসঙ্গিক যুদ্ধ বলা হয় বলিয়া এস্থলে যুদ্ধবীরস  
হউক—এইরূপ বলা উচিত নহে । তাহা হইলে ক্ষমাবীর প্রসঙ্গে কি বলিবে ? যথা--

“নিরন্তর আমার শত্রু আমার মস্তকে বহু অগ্নি প্রজ্জ্বলিত করুক ; অথবা অসিধারা  
পাতিত করুক, তথাপি আমি অণুমাত্র কিছু বলিব না ।” ক্ষমবান বাস্তির ইহা  
উক্তি ।

**Eng. Trans. :** As of the *Sṅgāro*, so also of the *Vīra Rasa* many  
types can be admitted. Thus, if the preceding verse beginning with  
the phrase ‘সপদি বিলয়মেতু’ (let the goddess of fortune perish in an  
instant) be turned into a different verse by changing the last line into  
‘মম তু মতি ন মনাগপৈতু সত্যাত্’ (let not my intention get slightly distracted  
from truth), then *Satyavīra-rasa* also will be possible. It should not  
be said that as truth is included in virtue *Dharma*, so that *rasa*  
(i.e., *Satyavīra*) is to be included in the *Dharma-vīra-rasa*. For in  
that case, the *Dāna-vīra* or the *Dayā-vīra* should not be treated as  
separate from the *Dharmavīra* since ‘*dāna*’ (charity), and ‘*dayā*’  
(mercy) are included in ‘*dharma*’ (virtue). In a similar way, the  
*Pāṇḍitya-vīra-rasa* also is recognised. For example—

“May the lord of words speak, or even their presiding deity  
herself speak. Here I am who have crossed the ocean of words by

remembering Hayānana". Here, the Enthusiasm of the speaker, which has Bṛhaspati etc. as the supporting cause, which is intensified by the sight of the court etc, which is inferred from the abuse hurled against all learned persons and which is developed by pride serving as an accompanying mental state, has been implied. If it is held, 'This is a case of *Yuddha-vīra* as normally the course of argument and counter argument is called (wordy) battle', then what would you say about the *Kṣamā-vīra*, as in the verse, 'Let my enemy kindle on my head great fire or let him cast the sharp edge of the sword on it, still I will not speak a little'. This is the speech of a forbearing person.

**Commentary :** তদন্তরিতি । ধর্মান্তর্গততয়েত্যর্থঃ । তদ্বীরেতি । দানদয়াবী-  
রশোরপীত্যর্থঃ । অসামাধীতি । গিরামধিষ্ঠাত্রী দেবতা । সরস্বতীত্যর্থঃ । হ্যাননো  
হয়ম্ভীবঃ ।

বলবীরে বা কি সমাদধ্যা: ? যথা—

'পরিহরতু ধরাং ফণিপ্রবীর: মুখময়তাং কমঠোঽপি তাং বিহায় ।

অহমিহ পুনহৃত পক্ষকোণে নিখিলমিদং জগদকলমং বহামি ॥'

পুত্রহীন প্রতীয়া মহতমত উক্তি: । ননু 'অপি বক্তি',—'পরিহরতু ধরাম্'—ইতি পশুদ্বয়ে  
গর্ব এব নোন্সাহ: । মধ্যস্থপশুে নু ধৃতিরেব ধ্বন্যতে ইতি ভাবধ্বনয় এবৈতে ন  
রমধ্বনয় ইতি চেত, তর্হি যুদ্ধবীর্যবিষয়পি গর্বাধিধ্বনিতামেব কি ন বুঝা: ।  
রমধ্বনিমামান্যমেব বা কি ন তদ্ব্যभिচারিধ্বননেন গতার্থযে: ? স্থায়িপ্রতীতির্পল্লব  
চেতন্য প্রকৃতেঽপি । অনন্তরোকপশুে নু নোন্সাহ: প্রতীযতে । দয়াবীর্যাদিষু প্রতীযতে ইতি  
নু রাজামাজামাত্রম্ ।

Beng. frans : বলবীর প্রসঙ্গে বা কি সিন্ধাস্ত করিবে ? যথা, 'ফণিশ্রেষ্ঠ  
দবাকে পরিত্যাগ করুক, ধর্মও তাহাকে পরিত্যাগ করিমা সুখে চলুক । হে  
পুরুষত, আমি এহলে অক্রান্তভাবে নিখিল জগৎকে পক্ষকোণে বহন করিব ।" ইহা  
পুরুষতের প্রতি গরুড়ের উক্তি । যদি বলা হয়, 'অপি বক্তি' ও 'পরিহরতু ধরাম্' এই  
দুইটি পদে গর্ব প্রতীত হইতেছে, উৎসাহ নহে । মধ্যস্থিত পদ্যে ( 'অপি বহল'—  
ইত্যাদি পদে) প্রতি ধ্বনিত হইতেছে, সুতরাং এইগুলি ভাবধ্বনি, রসধ্বনি নহে",  
তাহা হইলে যুদ্ধবীর ইত্যাদিতে গর্বাদির ( ব্যাভিচারিভাবের ) ধ্বনিত কেন বলিবে  
না ? অথবা সাধারণ রসধ্বনিকে তাহার ব্যাভিচারিধ্বননের ( প্রত্যায়নের ) দ্বারা  
বুঝাইবে না ( অর্থাৎ উচ্ছেদ করিবে না ? ) ? যদি বলা হয় স্বামীর প্রতীতিকে অস্বীকার  
করা চলেনা ( অর্থাৎ ভাবধ্বনির দ্বারা রস ধ্বনির নিরাকরণ সম্ভব নহে ) তাহা

हईले आलोच्य श्क्रेणैव ताहा प्रयोञ्ज । अनन्तर उक्त पद्ये (सत्यावीररस इत्यादि विशिष्टे ) उत्साह प्रतीत हय नई । दग्गावीर इत्यादिपते प्रतीत हईयाछे एईरूप बलिले ताहार उद्गर एई ये ताहा राजाञ्जाते हईयाछे बलिते हईवे । ( अर्थात् इहाते कोन युक्ति नई ) ।

Eng. Trans. : What will be your view on the *Bala-vīra-rasa*, such as—

“Let the great serpent give up the earth, let the Tortoise move happily after deserting her. Oh Puruhūta, here I shall carry the whole world on the corner of my wing without feeling tired.” This is the speech of Garuḍa to Puruhūta. If it is said, “In the two verses beginning with ‘अपि बक्ति’ and ‘परिहरेतु धराम्’ it is pride, but not Enthusiasm which has been implied and in the verse (अपि बहल) lying between these two only patience has been suggested ; hence these are the cases of *Bhāvadhvani*, but not of *Rasa-dhvani* ; then why will you not speak of the *Dhvani* of pride etc in the case of *Yuddha-vīra* and the like also ? Why will you not also discard the general *Rasadhvani* by accepting the *Dhvani* of its *Vyabhicāribhāva* ? If you say that the cognition of the permanent mood cannot be denied then that view should also be maintained with regard to the above-mentioned cases. If you say also that in the following verses (marked by *Satya-vīra-rasa* and the like.) Enthusiasm is not implied, it is implied in the *Dayā-vīra-rasa* and the like ; that is according to the order of the king. (that means, there is no argument to justify this view.)

**Commentary :** तां धराम् । हे पुरुहूत स्वपक्षकदेशे । ‘निखिलमिदं जगदण्डकं वहामी’ति पाठः । वीररसध्वन्युच्छेदमुक्त्वा तुल्ययुक्त्या सामान्योच्छेदमाह रसेति । स्थायीत्यस्य तत्रेत्यादि । दयावीरादिषु प्राचीनोदाहृतेषु ।

अद्भुतो यथा—

‘अराचरजगज्जालसदनं वदनं तव ।

गलद्गगनगाम्भीर्यं वीक्ष्यास्मि हृतचेतना ॥’

कदाचिद्भूगवतो वासुदेवस्य वदनमालोकितवत्या यशोदाया इयमुक्तिः । अत्र वदनमालम्बनम् । अन्तर्गतअराचरजगज्जालदर्शनमुद्दीपनम् । हृतचेतनत्वम्, तेन गम्यं रोमांश्चनेत्रस्फारणादि चानुभावः । त्रासादयो व्यभिचारिणः । नैवात्र दिष्टमानानपि पुत्रगता प्रीतिः प्रतीयते व्यञ्जकाभावात् । प्रतीतायां वा तस्यां विरमयस्य गुणत्वं न युज्यते । एवं ‘कश्चिन् महापुरुषोऽयमिति भक्तिरपि तस्याः ‘पुत्रो ममायं बाल’



হৃদি নিহনয়েন প্রতিবন্ধ্যদ্রুত্পলুমেব নেটে । অতস্তস্যামপি বিস্ময়স্য গুণীभावो  
न बाह्यः ।

Beng. Trans. : অদ্ভুত রস যথা—

“চরাচরজগৎসমূহের আশ্রয়রূপ তোমার যে বদনের দ্বারা গগনের গান্ধীর্ষ্যও নষ্ট হইয়াছে তাহা আমি অবলোকন করিয়া হতচেতনা হইয়াছি।” ইহা কোন এক সময়ে ভগবান বাসুদেবের বদন দর্শনকারিনী ষশোদার উক্তি । ইহাতে বদন আলম্বনবিভাব ; অন্তর্গত চরাচরজগৎসমূহের দর্শন উদ্দীপন বিভাব । হতচেতনত্ব ও তাহার দ্বারা প্রতীয়মান রোমাঞ্চ, নেত্রস্ফারণ প্রভৃতি অনুভাব । হাস ইত্যাদি বাস্তবিকতা ভাব । এস্থলে পুরগতা প্রীতি বিদ্যমান থাকিলেও ব্যঞ্জকের অভাব হেতু প্রতীত হইতেছে না । উহা প্রতীত হইলেও তাহার নিকট বিস্ময়ের গুণীভাব যুক্তিযুক্ত নহে । এইরূপে “এ নিশ্চয়ই কোন মহাপুরুষ” এইরূপ জ্ঞান জনা ভক্তিও সম্ভব নহে, কারণ তাহা ‘আমার এই পুত্র বালক’ এইরূপ জ্ঞানের দ্বারা বারি ত হওয়ায় উৎপত্তি লাভ করিতে পারে না । সুতরাং তাহার (ভক্তির) নিকটও বিস্ময় পূর্ণীভূত হইয়াছে এইরূপ আশঙ্কা করা উচিত নহে ।

Eng. Trans : The following is the example of *Adbhuta Rasa*. “As I behold your mouth which is the receptacle of the world containing movable and immovable objects and which strips off the solemn beauty of the sky, I lose my consciousness.” This is the speech of Yaśodā who had once looked at the mouth of Vāsudeva. Here, mouth is the supporting cause (of *Vismaya*, feeling of wonder); the sight of the world containing the movable and immovable objects within it is its exciting cause; the state of losing consciousness and horripilation, wide opening of the eyes etc. as suggested by that state are its outward expressions; fright and the like are transitory moods. Here love for the son though existing, is not implied as there is nothing to suggest it. Even if love for the son is implied feeling of wonder does not necessarily become subordinate to it. Similarly, devotion produced by such knowledge, “He may be some great personage” is not possible here as it, being obstructed by the firm conviction: “This, my son, is a child”, cannot rise at all. Hence, there is nothing to suppose that the feeling of wonder is subordinate to that (ie. devotion.)

Commentary : গলপ্পষ্টম্ । তেন গম্যমিতি । তদ্বোধকগন্ধাभावাদिति भावः । अत्र भावश्चरित्वं निराचष्टे-नैवेति । प्रतीतायां वेति । प्रकरणादि-पर्यालोचनयेति भावः । विस्मयस्य गुणत्वमिति । विस्मयस्योत्कटत्वेन तस्या एव

গুণত্বমনুত্কটত্বাৎ । হৃতচেতনেত্যেনে তস্যৈব প্রাধান্যপ্রকটনাচ্ছেতি ভাব: । অন্যথাপি  
সংभावितत्वं निराचष्टे—एवमिति । तस्या इत्यस्य मध्यमणिन्यायेनान्वय: । अत  
उपपत्त्यभावादेव । तस्यामपि भक्तावपि ।

यच्च सहृदयशिरोमणिभिः प्राचीनेरुदाहृतम्—

‘चित्रं महानेष नवावतारः क्व कान्तिरेषामिनवंब भङ्गः ।

लोकोत्तरं धर्ममहो प्रभावः काप्याकृति नूतन एष सर्गः ॥’

इति । तत्रेदं वक्तव्यम्—प्रतीयतां नामात्र विस्मयः, परं त्वसौ कथंकारं (अद्भुतरस)  
ध्वनिव्यपदेशहेतुः ? प्रतिपाद्यमहापुरुषविशेषविषयायाः प्रधानीभूतायाः स्तोतृगतभक्तेः  
प्रकर्षकत्वेनास्य गुणीभूतत्वात् । यथा महाभारते गीतासु विश्वरूपं दृष्टवतः पार्थस्य,  
‘पश्यामि देवांस्तव देव देहे सर्वा रथा भूतविशेषसङ्घान्’ इत्यादौ वाक्यसन्दर्भे । इत्थं  
चास्य रसालंकारत्वमुचितम् । भक्तिर्नैवात्र प्रतीयते इति चेद्दरमुकुलितलोचनं विदां-  
कुर्वन्तु सहृदयाः ।

Beng. Trans. : सहৃদয়শিরোমণি প্রাচীনগণ যে উদাহরণ দিয়াছেন—‘আশ্চর্য  
এই মহান নব অবতার । এইরূপ কাণ্ড কোথায় সম্ভব ? কি ইহার অভিনব ভঙ্গ ?  
ইহার দৈর্ঘ্য লোকোত্তর, কিরূপ ইহার প্রভাব, কি ইহার আকৃতি । ইহা (বিধাতার)  
নূতন সৃষ্টি ।’

এস্থলে এইরূপ বলা উচিত—এখানে বিস্ময় প্রতীয়মান হউক না কেন, তথাপি  
কিরূপে তাহা অদ্ভুতরসধ্বনিবাপদেশের হেতু হইতে পারে ? প্রতিপাদ্য মহাপুরুষবিশেষ-  
বিস্ময়ক প্রদানীভূত শ্রোতৃগত ভক্তির প্রকর্ষক হেতু বিস্ময় গুণীভূত । যে রূপ মহাভারতে  
গীতাতে বিশ্বরূপ দেখিয়া পার্থ অর্জুনের “আমি তোমার দেহে দেবগণকে ও সকল  
ভূতবিশেষসঙ্গকে দেখিতেছি” ইত্যাদি বাক্যসমূহে ( ভক্তির নিকট বিস্ময় গুণীভূত  
হইয়াছে । ) এইরূপে তাহার (অর্থাৎ বিস্ময়ের) রসালংকার হওয়া উচিত । এস্থলে  
ভক্তি প্রতীত হইতেছে না যদি বলা হয় তবে সহৃদয়গণ চক্ষু মুদ্রিত করিয়া বিবেচনা  
করুন ।

Eng. Trans. : The following verse has been cited by the old  
preeminent (lit. crest-jewels) connoisseurs as an example of *Adbhuta-  
rasa*. “Wonderful, indeed, is this great new incarnation. Where can  
such beauty be possible ? Novel is his attitude and extraordinary  
is his calmness. Oh, how great is his power and beautiful is his  
form ! It is a new appearance (of the Lord).”

It should thus be observed in this connections : Let the *Vismaya*  
(feeling of wonder) be implied here ; still how can it (the feeling of  
wonder) be the cause of the designation *Adbhuta-rasa-dhvani* ?  
Because here that feeling is subordinate to devotion belonging to

worshippers, (or persons praising) which has for its object the great man (i.e. Rāma) referred to (in this verse) and which being predominant has attained excellence as is the feeling of wonder of Pārtha, which is revealed in these words of the *Gītā* in the *Mahābhārata*, "I behold, Oh Lord, in thy form all gods and multitudes of specific created beings", when he (i.e. Pārtha) looked at His cosmic form. Hence, this (i.e. such *Vismaya* rendered subordinate to other permanent mood) should rightly be admitted as 'Rasālamkāra'. If it is said that devotion is not implied here then let the connoisseurs themselves decide that with their eyes closed slightly.

**Commentary :** कथंकारं कथं कृत्वा । अस्य विस्मयस्य । तत्र दृष्टान्तमाह यथेति । पार्थस्यार्जुनस्य । इत्यादिरूपवाक्यसन्दर्भे । तस्य तत्र त्वप्रथेत्यर्थः (?) । अस्य प्राचीनपद्यस्य । एवमग्रेऽपि । ईषन्मुकुलितलोचनमिति क्रियाविशेषणम् ।

हास्यो यथा—

“श्रीतातपार्दंविहिते निबन्धे निरूपिता नूतनयुक्तिरेषा ।

अङ्गं गवां पूर्वमहो पवित्रं न वा कथं रासभधर्मपन्थाः ॥”

तार्किकपुत्रोऽत्रालम्बनम् । तदीया निःशङ्कोक्तिरुद्दीपिका । रदनप्रकाशादिरुद्दीपादयश्चानुभावव्यभिचारिणः ।

**Beng. Trans. :** हास्य रस यथा—

‘श्रीतातपाद (पिता) कर्तृक रचित निबन्धे एहि नूतन युक्ति निरूपित हईयाछे— यदि गाभीर देहेर पूर्व अङ्ग पावठ हय ताहा हईले रासभधर्मपन्थी अर्थां गदभीर केन हईवे ना ?’ एख्ले तार्किकपुत्र आलम्बन बिभाव ; ताहार निःशङ्क उक्ति उद्दीपन बिभाव ; दण्ड प्रदर्शन प्रवृत्ति अनुभाव ओ उद्देग प्रवृत्ति ब्याभिचारिभाव ।

**Eng. Trans. :** The example of *Hāsyā-rasa* is this—“A new argument has been inserted in the dissertation made by my venerable father thus—If the front part of a cow’s body is holy then why that (i.e. the front part of the body) of the wife of an ass is not so ?” Here, the son of a logician is the supporting cause (of the feeling of mirth-*Hāsa*) ; his frank speech is the exciting cause ; the showing of tooth etc is the outward expression and agitation and the like are the transitory moods.

**Commentary :** विहिते कृते । गौ गर्दभी च तुल्येति भावः । रदनेति दन्तेत्यर्थः । यथासंख्यमन्वयः ।

अत्राहुः—

‘आत्मस्थः परसंस्थश्चेत्यस्य भेदद्वयं मतम् ।  
 आत्मस्थो द्रष्टुरुत्पन्नो विभावेक्षणमात्रतः ॥  
 हसन्तमपरं दृष्ट्वा विभावश्रोपजायते ।  
 योऽसौ हास्यरसस्तज्ज्ञः परस्थः परिकीर्तितः ॥  
 उत्तमानां मध्यमानां नीचानामप्यगौ भवेत् ।  
 व्यवस्थः कथितस्तस्य षड्भेदाः सन्ति चापरे ॥  
 स्मितं च हसितं प्रोक्तमुत्तमे पुरुषे बुधैः ।  
 भवेद्विहसितं चोपहसितं मध्यमे नरे ॥  
 नीचेऽपहसितं चातिहसितं परिकीर्तितम् ।  
 ईषत्फुल्लकपोलाभ्यां कटाक्षैरप्यनुत्त्वर्णः ॥  
 अदृश्यदशनो हासो मधुरः स्मितमुच्यते ।  
 वक्त्रनेत्रकपोलैश्चेदुत्फुल्लैरुपलक्षितः ॥  
 किञ्चिल्लक्षितदन्तश्च तदा हसितमिष्यते ।  
 सज्ञहं मधुरं का<sup>१</sup>यगतं वदनरागवत् ॥  
 आकुञ्चिताक्षि मन्द्रं च विदुर्विहसितं बुधाः ।  
 निकुञ्चितांसशीर्षश्च जिह्वादृष्टिविलोकनः ॥  
 उत्फुल्लनासिको हासो नाम्नोपहसितं मतम् ।  
 अस्थानजः साभ्रुदृष्टिराकम्पस्कन्धमूर्धजः ॥  
 शार्ङ्गदेवेन गवितो हासोऽपहसिताह्वयः ।  
 स्थूलकर्णकटुध्वानो बाष्पपूरप्लुतेक्षणः ॥  
 करोपगूढपाद्वर्षश्च हासोऽतिहसितं मतम् ॥’ इति ।

१. कालगतम् इति पाठान्तरम् ।

**Beng. Trans. :** प्राचीनगण ( हासारस प्रसङ्गे ) बालियाहेन—

हासारस दुई प्रकार स्त्रीकृत हस्य—आश्रुश्च ओ परसंश्रुश्च । विभाव दर्शनमात्र द्रष्टार  
 उँपन्न हास्य आश्रुश्च । अपरके हासिते देखिग्या बाहार विभाव उपजात हस्य एइरूप  
 हासारसके हासारसजगण परश्रु बालिया थाकेन । एइ रस उँओम, मधाम ओ नीच सकल  
 प्रकार पादेश हइया थाके । सूतरां (पात्रभेदे) इहार तिनैटि अवस्था कथित हस्य ।  
 इहा छाड़ा इहार आरओ छयाँटि भेद आछे । पाँओतगण उँत्तमपुरुषेते स्मित ओ  
 हसित ; मधाम पुरुषेते विहसित ओ उँःसित एवँ नीच पुरुषे अपहसित ओ  
 अतिहसित स्त्रीकार करिग्याहेन । (१) ये मधुर हास्य ङैषँ विकर्षित कपोल ओ अनुज्जल  
 कटाँक्षेण द्वारा उपलक्षित ओ बाहाते दन्त अदृश्यामान थाके ताहाके स्मित बला हस्य ।  
 (२) यथन उँहा उँफुल्ल मुख, नेत्र ओ कपोलेर द्वारा उपलक्षित हस्य एवँ उँहाते  
 दन्त किँणँ लक्षित हस्य तथन ताहाके हसित बला हस्य । (३) ये हास्य शक्युल्ल

ও মধুর, যাহা শরীরব্যাপী ও বদনলৌহিত্যাবিশিষ্ট ; যাহাতে চক্ষু ঈষৎ কুণ্ঠিত হয়, যাহা গভীর তাহাকে পাপিতগণ বিহাসিত বলেন । (৪) যাহাতে স্কন্ধের শীর্ষদেশ বিশেষভাবে সংকুচিত হয়, যাহাতে বক্রদৃষ্টির দ্বারা ( বস্তুর ) দর্শন হয়, নাসিকা উৎফুল্ল হয় তাহাকে উপহাসিত নামে স্বীকার করা হয় । (৫) যে হাস্য অনূচিত স্থানে উৎপন্ন, যাহাতে চক্ষুতে অশ্রুর উদয় হয়, স্কন্ধ ও কেশ ঈষৎ কম্পিত হয়, সেইরূপ হাস্যকে শার্ঙ্গদেব অপহাসিত সংজ্ঞক বলিয়াছেন । (৬) যে হাস্য স্কুল ও শ্রুতিকটু ধ্বনিযুক্ত, যাহাতে অশ্রুবেগে নয়ন আপ্লুত হয়, এবং পার্শ্বদেশ হস্তদ্বারা উপগূঢ় হয়, তাহা অতিহাসিত নামে পরিচিত ।

Eng. Trans. : They (the ancient rhetoricians) said (in this connection) : two types of the *Hāsya-rasa* are to be admitted (i) *Ātmastha* (belonging to oneself) and *Parasamstha* (belonging to others). That which emerges in the spectator at the very sight of *Vibhāva* is *Ātmastha*. That *Hāsya-rasa* has been termed by experts of this *Rasa* as *Parasamstha* in which the *Vibhāva* rises seeing others laughing. This *Rasa* embraces three stages according as it belongs to three types of persons *uttama* (good), *madhyama* (mediocre) and *adhama* (bad). It also has six other types : *Smita* and *Hasita* belonging to the *uttama* (good) person, *Vihāsita* and *Upahāsita* to the *madhyama* (mediocre) and *Apahāsita* and *Upahāsita* to the *adhama* (bad).

(1) The sweet laughter which is marked by two slightly inflated cheeks, in which the glances are not long and teeth are not visible is called *Smita*. (2) When laughter is marked by beaming face, dilated eyes and puffed up cheek and in which teeth are slightly visible, it is called *Hasita*. (3) The learned persons know the sweet laughter which is accompanied with sound, which pervades the whole body, in which the face is reddened and the eyes (i.e. glances) become slightly bent and which is pleasant as *Vihāsita*. (4) That laughter is designated by the term *Upahāsita* in which the upper portion of the shoulder is very much contracted, the eyes are marked by crooked glance, and the nostrill becomes expanded. (5) The laughter which rises in improper person, in which the eyes become full of tears and shoulders and hairs are shaken is called by Śārṅgadeva as *Apahāsita*. (6) The *Atihāsita* type of laughter is that which is associated with harsh sound unpleasant to ears, in which eyes are flooded with flows of tears and sides of body are hidden by hands.

**Commentary :** अत्र हास्यविषये । आहुः प्राञ्चः । तदेवाह आत्मेत्यादिमत-  
मितीत्यन्तेन । अस्य हास्यस्य । व्यवस्थ उक्तप्रकारेण त्रिधावस्थः । तस्योक्तविधस्य ।  
षण्णां क्रमेण लक्षणान्याह—ईषदिति । अनुत्त्वर्णैरवृद्धैः । दक्षना दन्ताः । ‘कालगतम्’  
इत्यपपाठः, ‘कायगत’मिति पाठः । वदनेति । तल्लीहित्यविशिष्टम् । जिह्वेति ।  
व्यधिकरणपदबहुव्रीहिः । आकम्प्यौ कम्पमानौ स्कन्धमूर्धजौ यस्मिन् । स्थूलः कर्णकटु-  
ध्वनिः शब्दो यत्र । कराभ्याम्पगृहे व्याप्ते पार्श्वे यत्र ।

**भयानको यथा—**

‘इयेनमम्बरतलाद्गुपागतं शुष्यदाननविलो विलोकयन् ।

कम्पमानतनुराकुलेक्षणः रपिदन्तुं नहि शशाक लावकः ॥’

अत्र इयेन आलम्बनम् । सवेगापवनमुर्द्धापनम् । आननशोपादयोऽनुभावाः । दैन्यादयः  
संचारिणः ।

**Beng. Trans :** ভয়ানকরস যথা—‘শ্যোন পক্ষীকে গগনতল হইতে আসিতে  
দেখিয়া লাবকপক্ষীর মুখগর্ভ শুকাইয়া গেল । তাহার দেহ কম্পিত হইতে  
থাকিল ও চক্ষু আকুল হইল । সে নড়িতে পারিল না ।’ এস্থলে শোন আলম্বন-  
বিভাব ; ( তাহার ) সবেগে নাশিয়া আসা উদ্দীপনবিভাব , মুখের শুষ্কতা প্রভৃতি  
অনুভাব ও দৈন্য প্রভৃতি সংস্কারভাব ।

**Eng. Trans. :** The following is an example of the *Bhayānaka-  
rasa*.

‘Seeing the falcon coming down from the sky, the Lāvaka with  
the cavity of the mouth dried up, with body trembling and eyes  
flurried could not move.’ Here, the falcon is the supporting cause  
(of the feeling of fear) ; its descent with speed is the exciting cause ;  
the drying up of mouth and the like are the outward expressions ;  
the feeling of depression etc are the accompanying moods.

**Commentary :** शुष्यदाननमेव विलं यस्य । लावकः पक्षिविशेषः । सवेगेति ।  
वेगसहितमापतनमित्यर्थः ।

**वीभत्सो यथा—**

‘नखैर्विदारिताम्ब्राणां शवानां पूयशोणितम् ।

आननेष्वनुलिम्पन्ति हृष्टा वेतालयोषितः ॥’

शवा इहालम्बनम् । अम्ब्रविदारणाद्युद्दीपनम् । आक्षिप्ता रोमाञ्चनेत्रनिमोलनादयोऽनु-  
भावाः । आवेगादयः संचारिणः । ननु रतिक्रोधोत्साहभयशोकविस्मयनिर्वेदेषु  
प्रागुवाहृतेषु यथालम्बनाश्रययोः संप्रत्ययः न तथा हासे जुगुप्सायां च । तत्रालम्बन-  
स्यैव प्रतीतेः । पद्यभोतुद्वय रसास्वादाधिकरणत्वेन लौकिकहासजुगुप्साश्रयत्वानुप-

পল্লিরিতি চেৎ ; সত্যম্, তদাধ্যয়স্যঃ দ্রষ্টু'পুঙ্খবিশেষস্য তস্মাৎস্বপ্নস্বাত । তদনাক্ষেপে  
লু শ্রীতুঃ স্বীয়কান্তাৰ্ণনপদ্যাবিব রসৌদ্ভোধে বাধকামাবাত্ ।

**Beng. Tranc. :** বীভৎসরসের দৃষ্টান্ত যথা—

‘নখের দ্বারা অল্প বিদীর্ণ করিয়া বেতালরমনীগণ শবের পুষ্প ও শোণিত মুখে লেপন  
করিতেছে ।’ এস্থলে শব আলম্বন বিভাব ; অল্পবিদারণ প্রভৃতি উদ্দীপন বিভাব ;  
আক্ষিপ্ত রোমাঞ্চ, নেরানমৌলন প্রভৃতি অনুভাব ; আবেগ প্রভৃতি সংচারিভাব । যদি  
বলা হয় যে পূর্বে উদাহৃত রীতি, ক্রোধ, উৎসাহ, ভয়, শোক, বিস্ময় ও নির্বেদের ঘেরূপ  
আলম্বন ও আশ্রয় উভয়ের জ্ঞান হইয়াছে সেইরূপ হাস ও জুগুপ্সাতে হয় নাই ।  
এই দুই স্থলে কেবল আলম্বনই প্রতীত হইয়াছে । পদ্যপ্রোক্তার ও রসান্বাদের  
অধিকরণ বলিয়া লৌকিক হাস ও জুগুপ্সার আশ্রয় হওয়া উচিত নহে । ইহা সত্য  
বটে । এস্থলে তাহার আশ্রয় পুরুষবিশেষরূপ দ্রষ্টা ইহা ধরিয়া লইতে হইবে । এইরূপ  
ধরিয়া না লইলে প্রোক্তার স্বীয়কান্তার বর্ণনাত্মক পদ্য হইতে ঘেরূপ কোন রসোদ্বোধে  
বাধক থাকিবে না সেইরূপ প্রকৃতস্থলেও থাকিবে না ।

**Eng. Trans. :** The following is the example of the *Vibhatsa-rasa* :  
‘Having torn the intestine of the dead bodies with nails the wives  
of goblins are besmearing their faces with blood and pus.’

Here, the dead body is the supporting cause (of the feeling of  
abhorrence); the tearing of the intestine and the like is the exciting  
cause ; horripilation, closing of eyes etc. which are guessed are the  
outward expressions ; agitation and the like are the accompanying  
moods.

If it is argued—“The supporting cause and substratum of *Rati  
Krodha, Utsāha, Bhaya, Śoka, Vismaya, and Nirveda*, which have  
been illustrated before are cognised but these are not so of *Hāsa  
and Jugupsā*. Because here (i.e. in *Hāsa and Jugupsā*) only the suppor-  
ting cause has been stated. It is said that as the person hearing a  
poem is the agent of the *Rasa*-realisation he should not properly be  
the substratum of mundane *Hāsa and Jugupsā*. It is true indeed. A  
particular person—the spectator, should, here, be guessed as the  
substratum of those feelings ; otherwise, if the spectator is not  
guessed, then, as a person hearing a poem describing his own wife  
can relish *Rasa*, so there should be nothing to prevent a person  
hearing a poem (and endowed with mundane *Hāsa and Jugupsā*)  
from relishing the *Rasa*. (that is, the same person can simul-  
taneously be the substratum of mundane feeling and the agent of  
the relish of super mundane *Rasa*).

**Commentary :** पूयेति समाहारद्वन्द्वः । आननेत्यस्य स्वेत्यादिः । तत्र तयोः । ननु पद्यश्रोतैवाश्रयोऽत आह-पद्येति । रसस्त्वन्वीकिक इति भावः । तदेति । हासाश्रयस्येत्यर्थः । तत्र हासजगृह्यतयोः । त्रप्यर्थे । पद्यादिवेति । तत इति शेषः ।

एवं संक्षेपेण निरूपिता रसाः । एषां प्राधान्ये ध्वनिव्यपदेशहेतुत्वम्, गुणीमात्रे तु रसालंकारत्वम् । केचित्तु “प्राधान्ये एवेषां रसत्वमन्यथालंकारत्वमेव । रसालंकारव्यपदेशस्त्वंलंकारध्वनिव्यपदेशवत्, ब्राह्मणश्रमणन्यायात् । एवमसंलक्ष्य-कमतायामेव । अन्यथा वस्तुमात्रम् ।” इत्याहुः । एते चासंलक्ष्यकमव्यङ्ग्याः सहृदयेन रसव्यक्तौ भ्रष्टिति ज्ञायमानायां विभावानुभावव्यभिचारिविमर्शक्रमस्य सतोऽपि सूचीगतपत्रपत्रगतबोधक्रमस्यैवालक्षणात् । तत्त्वकमव्यङ्ग्याः व्यक्तेस्तद्धेतूनां च हेतुहेतुमद्भावामंगत्यापत्तेः ।

**Beng. Trans. :** এইরূপে সংক্ষেপে রস নিরূপিত হইল । এইগুলির প্রাধান্য থাকিলে ধ্বনিবাপদেশের হেতু হইবে এবং গুণীভাব হইলে বসালংকার হইয়া থাকে । কেহ কেহ ( মধ্যটভট্ট প্রভৃতি ) বলেন, ‘ইহাদের প্রাধান্যে রসঃ অনাথা অলংকারঃ । রসালংকার এই বাপদেশ অলংকারধ্বনির ন্যায় ‘বাপদেশশ্রমণ ন্যায়’ হইয়া থাকে ।\* এইরূপে (রসধ্বনি) অসংলক্ষ্যক্রম অবস্থাতে হয়, অন্যথা বহু (ধ্বনি) মাত্র হইয়া থাকে ।’ এইগুলি (রসগুলি) অসংলক্ষ্যক্রমবাপ্য, কারণ, মুহূর্তকালের মধ্যে রসের অভিব্যক্তি যখন ঘটে তখন বিভাব, অনুভাব ও ব্যভিচারিভাবের জ্ঞানের রসবাস্তুর প্রতি ক্রম অর্থাৎ পৌর্বাপৌর্যক্রম থাকা সত্ত্বেও সহৃদয় কর্তৃক সংলক্ষিত হয় না যেমন সূচের দ্বারা পদের পর শত বিদ্ধ হইলে তাহাদের বেধক্রম পৰিলক্ষিত হয় না । এইগুলিকে (রসগুলিকে) অক্রমবাপ্য বলা চলে না, কারণ তাহা হইলে রসবাস্তি ও আহার হেতুর (বিভাবাদির) সাহিত হেতু ও হেতুমস্তাব (অর্থাৎ কারণকার্যভাব) অসংগত হইবার আশঙ্কা থাকে ।

\* কোন ব্রাহ্মণ শ্রমণ হইলে অর্থাৎ বৌদ্ধধর্মে দীক্ষিত হইলে তাহার পূর্বাঙ্ঘা সূচনা করিতে ও অন্য শ্রমণ বা বৌদ্ধাভিক্ষু হইতে ভেদ সূচনা করিতে তাহাকে ব্রাহ্মণশ্রমণ বলা হয় । সেইরূপ ‘রসালংকার’ বা ‘অলংকারধ্বনি’ পদে রসশব্দ বা অলংকারশব্দ উহাদের পূর্বাঙ্ঘা ও অন্য অলংকার বা ধ্বনি হইতে উহাদের ভেদ সূচিত করে । ইহা ‘ব্রাহ্মণশ্রমণ’ ন্যায়ের তাৎপর্য । ]

**Eng. Trans. :** In this way the *Rasas* are briefly analysed. When these enjoy prominence they become the cause of the designation of *Dhvani* ; but when these are reduced to a subordinate position they are treated as *Rasālaṅkāra*. Some (viz. Mammaṭa and others) say, ‘When prominent, these become *Rasa*, otherwise they are *Alaṅkāras*. The designation *Rasālaṅkāra* like the designation *Alaṅkāra-Dhvani* is made possible in the manner in which the designation



'*Brāhmaṇa-Śramaṇa*' is justified. (The idea is this that as the designation *Brāhmaṇa Śramaṇa* indicates the previous state of the Buddhist monk-*Śramaṇa*, so the designation *Rasālamkāra* and *Alamkāradhvani* indicates their previous state i.e. *Rasa* and *Alamkāra* respectively.) And also, these are *Rasas* only in the state of *Asaṃlakṣyakrama*; otherwise (i.e. in the absence of that state) they are treated only as *Vastu* (*Vastu-Dhvani*)" These *Rasas* are *Asaṃlakṣya-krama-vyaṅgya*, because in the manifestation of aesthetic realisation-*Rasa* which is attained in an instant, the uninterrupted order of development of the cognition of the *Vibhāva*, *Anubhāva* and *Vyabhicāribhāva* to the aesthetic relish, though existing, is not felt by the connoisseur just as when the hundred petals of a lotus are pierced by a single needle, the order of piercing between the petals can not be seen. But the *Rasas* are not *Akramavyaṅgya* (i.e. without the order of succession between *vyaṅgya Rasa* and *vyañjaka Vibhāva* etc) for then, the relation of cause and effect between the *Vibhāvas*—the causes and the manifestation of *Rasa*, the effect, has the possibility of being absurd.

**Commentary :** एवमिन्द्रस्य हेतुत्वादावन्वय । एतेन रसत्वव्यवच्छेदः । प्राचीनविरोधं परिहरति—रसालंकारेति । भूतपूर्वगत्येति भावः । प्रकारान्तरेणाह—एवमिति । असंलक्ष्यतायामेवेति । रसत्वमेवमिति शेषः । अन्यथा तु संलक्ष्यक्रमतायां तु । केचिदित्यरुचिबीजं तूक्तरीन्यैवोपपत्तौ भूतपूर्वगत्याद्याश्रयणमयुक्तमिति । एते च रसाः । महदयेनेत्यस्यालक्षणादित्यत्रान्वयः । रसव्यक्तौ रसाभिव्यक्तौ अक्रमेति बहुव्रीहिः । विभावादिविशेषणापत्तेरिति । हेतुहेतुमद्भावस्य क्रमनियतत्वादिति भावः ।

अथ कथमेत एव रसाः, भगवदानम्बनस्य रोमाञ्चाश्रुपातादिभिरनुभावितस्य हर्षादिभिः परिपोषितस्य भागवतादिपुराणश्रवणममये भगवद्भूक्तेरनुभूयमानस्य भक्तिरसस्य दुरपह्नवत्वात् । भगवदनुरागरूपा भक्तिश्चात्र स्थायिभावः । न चासौ शान्तरमेऽन्तर्भावमर्हति, अनुरागस्य वेराग्यविरुद्धत्वात् । उच्यते—भक्तेर्देवादिविषय-रतित्वेन भावान्तर्गततया रसत्वानुपपत्तेः ।

‘रतिर्देवादिविषया व्यभिचारी तथाञ्जितः ।

भावः प्रोक्तस्तदाभासा ह्यानौचित्यप्रवृत्तताः ॥’

इति हि प्राचां सिद्धान्तात् । न च तर्हि कामिनीविषयाया अपि रतेर्भावत्वमस्तु रतिरतिविशेषात् । अस्तु वा भगवद्भूक्तेरेव स्थायित्वम्, कामिन्यादिरतीनां च भावत्वम्, विनिगमकामावात्, इति वाच्यम् ; भरतादिमुनिवचनानामेवात्र रसभावत्वादिष्यत्स्या-

पक्त्वेन स्वातन्त्र्ययोगात् । अन्यथा पुत्रादिनिषयाया अपि रतेः स्थायिभावत्वं कुतो न स्यात् । न स्याद्वा कुतः युद्धभावत्वं जुगुप्साद्योकादीनाम्, इत्यखिलदर्शनं व्याकुली-स्यात् । रसानां नवस्वरगणना च मुनिवचननियन्त्रिता भज्यते, इति यथाशास्त्रमेव ज्ञायः ।

**Beng. Trans. :** কেন এই কয়টি মাত্র রস ? ভগবানুরূপ আলম্বনবিভাবযুক্ত রোমাঞ্চ, অশ্রুপাতাদির দ্বারা অনুভাবিত, হর্ষাদির দ্বারা পরিপোষিত, ভাগবতাদি-পুরাণপ্রবণকালে ভগবন্ত্ত কর্তৃক অনুভূয়মান ভক্তিরসকে অস্বীকার করা কর্তব্য ; এবং ইহাতে স্থায়ীভাব ভগবানের প্রতি অনুরাগরূপা ভক্তি। ভক্তিকে শান্তরসে অন্তর্ভুক্ত করা চলে না, কারণ, অনুরাগ বৈরাগ্যবিরোধী। কেহ কেহ বলেন, ভক্তি দেবাদি-বিষয়ক রতি রূপ হওয়ায় ভাবের অন্তর্গত বলিয়া তাহার রসই যুক্তিযুক্ত নহে কারণ প্রাচীনদের (মহাঈভট্টের) এই সিদ্ধান্ত যে—‘দেবাদিবিষয় রতি ও অভিযাক্ত ব্যাভিচারিভাব ভাবরূপে কথিত হয় এবং ইহারা (স্থায়ীভাব ও দেবাদিবিষয়ক রতি ও ব্যাভিচারিভাব) অনৌচিত্যপ্রবর্তিত হইলে রসভাস ও ভাবভাস হয়।’ তাহা হইলে এইরূপ বলা উচিত নহে যে রতির সমান বলিয়া ( ভগবদ্বিষয়ক রতিতে ও কামিনীবিষয়ক রতিতে ) কামিনীবিষয়ক রতি ভাব লাভ করুক ; অথবা বিনিগমকের অভাব হেতু ভগবন্ত্তির স্থায়ী ও কামিনী প্রভৃতিগত রতির ভাব স্বীকৃত হউক। কারণ, ভরতাদিমুনির বচন রস, ভাব ইত্যাদির বাবস্থাপকরূপে পরিগণিত হওয়ায় ( ঐ মতের ) অধিকার আছে (রসভাবাদি নির্ণয়ে), অন্যথা ( মুনিবচনের আওতা স্বীকার না করিলে ) পুত্রাদিবিষয়ক রতিরও স্থায়ীভাব কেন হইবে না ? জুগুপ্সা, শোক প্রভৃতির শূদ্ধভাবই বা কেন থাকিবে না ? এইরূপ চিন্তা করিলে সমগ্র ( রস ) দর্শন ব্যাকুল হইয়া পড়িবে। রসের যে নবসংখ্যা গণনা করা হয় তাহা মুনির বচনের দ্বারা নিয়ন্ত্রিত। সুতরাং, শাস্ত্রানুসারে চিন্তা করাই প্রশস্যতম।

**Eng. Trans. :** Now, why only these are treated as *Rasa* for it is difficult to deny the *Bhakti-rasa* which has God as the supporting cause, which is guessed from horripilation, tears etc., which is nourished by joy and the like and which is felt by devotees of God at the time of listening to the texts of the *Purāṇas* like the *Bhāgavata* etc. ? The permanent mood here (i.e in this *Rasa*) is devotion which is love for God. It does not deserve to be included in the *Śānta-rasa* as love is disagreeable with detachment. It is said that as devotion being of the nature of love having God and the like as its object falls under the category of *Bhāva*, so it is unworthy for attaining the state of *Rasa* because early writers (like Mammaṭa) conclude, “The love-sentiment directed to God etc. and the transitory mood (*Vyabhicāribhāva*) properly manifested are called *Bhāva* ; when these are improperly employed (i.e manifested) these become

their (i.e. of *Rasa* and *Bhāva*) *Abhāsa* (mere appearance)". It should not then be argued that as love is the same (in both *Rati* and *Bhakti*) the *Rati* (the love sentiment) for a woman should be treated as *Bhāva*, or the *Bhakti* (devotion) for God should be permanent mood (worthy for ascending the rank of *Rasa*) and the love of a woman should be admitted as *Bhāva* and the like, since there is hardly any argument to support either of these two alternatives—*Rasa* and *Bhāva*. Because, the words of the sages like Bharata are vested with ultimate freedom for ascertaining the state of *Rasa* and *Bhāva*. Otherwise, why should not the love for a son be of the nature of a permanent mood (of the *Śṛṅgāra-rasa*) or why should not Aversion, Grief etc. be treated as pure *Bhāva* (i.e. *Vyabhicāri-bhāva*). If this is admitted then the whole philosophy of aesthetic realisation would turn futile. The consideration (lit. counting) of *Rasas* as nine in number is controlled by the words of the sage (Bharata); so it is wise to follow the scripture.

**Commentary :** भवेति बहुव्रीहिः । अनुभूयेति । तथा चानुभवापलापः कर्तुम-  
शक्य इति भावः । तन्वेवमपि स्थायिभावाभावान्नाधिक्यमत आह-भगेति । अञ्जितोऽ-  
भिव्यक्तौ व्यभिचारिभावः । तथाशब्दश्चार्थे । प्राचा प्रकाशकृताम् । अतिप्रसङ्गं  
दत्त्वा वैपरोक्ष्यमाह अस्तु वेति । अत्र शास्त्रे । अन्यथा तद्वचनानामव्यवस्थापकत्वे ।  
शुद्धेति । स्थायिभावत्वानातिङ्गितव्यभिचारिभावत्वमित्यर्थः । दर्शनं शास्त्रम् ।  
भक्तिरसस्यानिरिक्तत्वाङ्गीकारे दोषान्तरमाह रसानामिति । नियन्त्रिता नियमिता ।

एतेषां परस्पर कैरपि सहाविरोधः कैरपि विरोधः । तत्र वीरशृङ्गारयोः,  
शृङ्गारहास्ययोः, वीराद्भूतयोः, रौद्रवीरयोः\* शृङ्गाराद्भूतयोश्चाविरोधः । शृङ्गार-  
बीभत्सयोः, शृङ्गारकरुणयोः, वीरभयानकयोः, शान्तरौद्रयोः, शान्तशृङ्गारयोश्च  
विरोधः । तत्र कविना प्रकृतसं परिपोषकामेन तदभिव्यञ्जके काव्ये तद्विरुद्धरसाङ्गानां  
निबन्धनं न कार्यम् । तथा हि सति तदभिव्यक्तौ विरुद्धः प्रकृतं बाधते । सुन्दोप-  
सुन्दव्यायेन चोभयोरुपहृतिः स्यात् । यदि तु विरुद्धयोरपि रसयोरेकत्र समावेश इष्यते  
तदा विरोधं परिहृत्य विधेयः । तथा हि—विरोधस्यावद् द्विविधः । स्थितिविरोधः ज्ञान-  
विरोधश्च । प्राद्यस्तदधिकरणावृत्तिरूपः । द्वितीयस्तज्ज्ञानप्रतिबद्धज्ञानकत्वलक्षणः ।  
तत्राधिकरणान्तरे विरोधिनः स्थापने प्रथमो निवर्तते । यथा नायकगतत्वेन वीररसे  
वर्णनीये प्रतिनायके भयानकस्य । रसपदेनात्र प्रकरणे तदुपार्थिः स्थायिभावो  
गृह्यते । रसस्य सामाजिकवृत्तित्वेन नायकाद्यवृत्तित्वात् अद्वितीयानन्दमयत्वेन  
विरोधासंभवाच्च ।

\*वीररौद्रयोरिति पाठान्तरम् ।

**Beng. Trans. :** এই রসগুলির মধ্যে কতকগুলির পরস্পরের সহিত বিরোধ নাই, কতগুলির বিরোধ বর্তমান। বীর ও শৃঙ্গার, শৃঙ্গার ও হাস্য, বীর ও অদ্ভুত, বীর ও রৌদ্র এবং শৃঙ্গার ও অদ্ভুদের মধ্যে বিরোধ নাই। শৃঙ্গার ও বীভৎস, শৃঙ্গার ও করুণ, বীর ও ভয়ানক, শান্ত ও রৌদ্র এবং শান্ত ও শৃঙ্গারের মধ্যে বিরোধ আছে। কবি যে প্রকৃত (মূলভূত বা অঙ্গী) রস পরিপোষণ করিতে ইচ্ছা করেন, তাহার অভিব্যক্তক কাব্যে ঐ রসের বিরুদ্ধ রসাদ্বেশ সম্মিশ্রণ করিবেন না। তাহা হইলে তাহার (বিরুদ্ধ রসাদ্বেশের) অভিব্যক্তি হইলে বিরুদ্ধ রস প্রকৃত রসকে বাধা দিবে। ইহাতে যেদূপ সুন্দ ও উপসুন্দ পরস্পরের বিনাশ সাধন করিয়াছিল সেইরূপ উভয় রসের (প্রকৃত ও বিরুদ্ধ) বিনাশ হইবে। যদি দুইটি বিরুদ্ধ রসের একত্র সমাবেশ সঙ্গীত হয় তাহা হইলে তাহাদের বিরোধ পরিহার করিয়া প্রয়োগ করা উচিত। বিরোধ দুই প্রকার—স্থিতি-বিরোধ ও জ্ঞানবিরোধ। প্রথমটি অপিকরণাবৃত্তিতারূপ অর্থাৎ একই অধিকরণে যে দুইটিবিরুদ্ধ রসের সমাবেশ উচিত নহে তাহাদের পরস্পর বিরোধ। দ্বিতীয়টি, জ্ঞান প্রতিবন্ধজ্ঞানকল্পলক্ষণ অর্থাৎ যে রসের জ্ঞানের দ্বারা অপর রসের জ্ঞান প্রতিহত হয় এইরূপ দুইটি রসের পরস্পর বিরোধ। ভিন্ন অধিকরণে বিরোধী রসকে স্থাপন করিলে প্রথম বিরোধ নিবৃত্ত হয়। যথা বীররসকে নায়কগত এবং ভয়ানকরসকে প্রতিনায়কগত রূপে বর্ণনা করিলে অপিকরণাবৃত্তিতারূপ বিরোধের শঙ্কা থাকে না। এস্থলে রসদ্বয়ের দ্বারা তাহার উপার্ণ স্থায়ীভাবের গ্রহণ হইবে, কারণ, রস সামাজিকগত বালিয়া নায়কাদিবৃত্তি হইতে পারে না এবং সকল রস অদ্বিতীয়ানন্দময় বালিয়া তাহাদের পরস্পরের বিরোধ সম্ভব নয়।

**Eng. Trans. :** Of these *Rasas* some are not disagreeable with one another; some are disagreeable. While there is no opposition between *Vīra* and *Śṛṅgāra*, *Śṛṅgāra* and *Hāsyā*, *Vīra* and *Adbhuta*, *Vīra* and *Raudra* and *Śṛṅgāra* and *Adbhuta*, there is between *Śṛṅgāra* and *Bībhatsa*, *Śṛṅgāra* and *Karuṇā*, *Vīra* and *Bhayānaka*, *Sānta* and *Raudra*, *Sānta* and *Śṛṅgāra*. A poet desirous of making proper development of the main *Rasa* should avoid the delineation of subordinate constituent parts i.e. *Vibhāvas* etc. of the *Rasas* of opposite character in the *kāvya* aimed at the manifestation of the desired *Rasa* (i.e. the main *Rasa*). Otherwise, if that is done when the main *Rasa* is manifested the opposite one will obstruct it. Thus, both the *Rasas* will face loss (in charm) in the manner in which Sunda and Upasunda perished (in ancient time), If co-existence of the two opposite *Rasas* is desired in the same text (i.e. *kāvya*), then that should be arranged with the removal of opposition between them. Now, there are two types of opposition, (*virodha*) *sthitivirodha*, the opposition so far as the substratum of the *Rasa* is concerned and *Jñāna-virodha* i.e. opposition belonging to knowledge. The first is that when the

existence of a *Rasa* is not possible in a substratum in which it is desired to exist. The second is that in which the knowledge of one *Rasa* is obstructed by the knowledge of another. The first type of opposition can be discarded by placing the *Rasa* of opposing nature in a different substratum. For example, if the *Vīra-rasa* is desired to be described as belonging to the hero, the *Bhayānaka* should be placed in the rival-hero. In this context by the word *Rasa* the *Sthāyī-bhāva* (permanent mood), the determining attribute of the *Rasa*, should be taken; because, *Rasa* which belongs to the connoisseur does not belong to the hero and the like (i.e. his rival etc) and as all *Rasas* are of the nature of exceptional (i.e. without second) bliss, there can be no opposition among them.

**Commentary :** এতৎপাং রসানাম্ । বিরোধ ইতি । অন্যে ত্বদাসীনাঃ । যথা শান্তাঙ্কু তৌ বীরবীভনুসাবিত্যাদীতি বোধ্যম্ । তদমৌতি । বিহৃদ্বরসাজ্জাভীত্যর্থঃ । তস্য বাধকত্বে নিয়ামকামাত্রাদাহ-মুন্দ্রোপেতি । একব কাব্যে । তত্র তয়োর্মধ্যে । বিরোধিনঃ । রসস্যেতি শেপঃ । প্রথমঃ স্থিতিবিরোধঃ । ভয়ানকস্য । স্থাপনে ইতি শেপঃ । রসস্য মুখ্যরসস্য । অতএবাহ অদ্বিত্যোবেতি ।

উদাহরণম্—

‘কুণ্ডলীকৃতকৌণ্ডলদৌর্ভেদস্য পুরস্তত্র ।

মৃগারান্তিরিখ মৃগাঃ পরে নবালনস্যধরে ॥’

রসান্তরস্যাবিরোধিনঃ সন্ধিকল্মসিবিব্রান্তরালেভ্যস্থাপনে দ্বিতীয়াংশে নিবর্তন্তে । যথা মল্লিনিতাযামাখ্যায়িকায়াং কণ্বাশ্রমাগতস্য ধ্বংসকর্তাভ্যর্হর্ষঃ শান্তরসপ্রদানে বর্ণনে প্রস্তুতে “কিমিদমনাকলিতপুর্বে রূপং, কৌণ্ডলমনিবিক্রয়ো বচনরচনায়া মধুরিমা” ইত্যঙ্কু তস্যান্তরবস্থাপনে ন বরবর্ণিনাং প্রত্যনুরাগধর্ষণে ।

**Beng, Trans. :** উদাহরণ—( প্রথম প্রকার রসাবিরোধ পরিহারের ) “যে তোমার বাহুদণ্ড ধনুকে কুণ্ডলীকৃত করিয়াছে, এইরূপ তোমার সম্মুখে শত্রুর অবস্থান করিতে পারে নাই যেবূপ সিংহের সম্মুখে পশুর অবস্থান করিতে পারে না ।” ( এস্থলে নাগকে বীররস ও প্রতিনামকে ভয়ানকরস সন্নিবেশিত হইয়াছে ) । দুই বিরোধী রাজার মধ্যে বর্তমান সন্ধিকর্তার ন্যায় রসাবিরোধী অপর একটি রসকে দুই বিরোধী রসের মধ্যে স্থাপন করিলে দ্বিতীয় প্রকার বিরোধ নিবৃত্ত হয় । যথা—আম্মার লেখা আখ্যায়িকাতে কণ্বাশ্রমাগত মর্হর্ষি শ্বেতকেতুর শান্তরস প্রধান বর্ণনা ও বরবর্ণিনীর প্রতি অনুরাগ বর্ণনার মধ্যস্থলে “আহা কি অদৃষ্টপূর্ব রূপ, কি অনির্বচনীয় বচন-রচনার মধুরী” ইত্যাদি বাক্যের দ্বারা প্রতীত অধুত রসের সন্নিবেশের দ্বারা দ্বিতীয় প্রকার বিরোধের ( শান্ত ও শূদ্রার এই দুই বিরোধী রসের বিরোধের ) পরিহার হইয়াছে ।

**Eng. Trans. :** The following is the example (of the avoidance of the first type of opposition.)

“Your enemies could not stand before you whose pole-like hands bent low the bow, just as beasts can not stand before a lion.” (Here the *Vira-rasa* belongs to the hero and the *Bhayānaka* to the rival-hero, i.e. enemy). The second type of opposition also ceases to exist when another *Rasa* which is not of opposing nature is presented between the two (opposing) *Rasas* as the rivalry between two hostile kings disappears when one making a treaty of peace comes between them. As for instance, in the *Ākhyāikā* composed by me, the opposition between the *Sānta Rasa* and the *Śṛṅgāra Rasa* is removed by presenting the *Adbhuta Rasa* implied through such expression—“Oh, what a form which is never seen before, and what an inexplicable sweetness in the arrangement of words,” between the description of the great sage *Śvetaketu* who came to the hermitage of *Kaṇva*, in which (i.e. the description) the *Sānta Rasa* is prominently felt and the delineation of love for the heroine named *Vara-varṇinī*.

**Commentary :** उद्रेनि । उकरीत्या आद्यविरोधाभावोदाहरणमित्यर्थः । कुण्डलीनि । बहुव्रीहिद्वयम् । मृगाराले सिद्ध्यम् । परे शत्रवः । अन्राराले विरुद्धर-मयोर्मध्ये । वरवर्णाणी तदाख्यनायिकाम् ।

यथा वा

‘सुराङ्गनाभिराश्रितशरीरात्स्वोन्नि वीरा विमानगम् ।

विलोकन्ते निजान् देहान् को नारीभिरावृतात् ॥’

अत्र सुराङ्गनामृतशरीरालम्बनयोः शृङ्गारस्वीभूतयोरन्तः स्वर्गलाभाक्षिप्तो वीररसो निवेशितः । अन्तनिवेशश्च तदुभयचर्वणाकालान्तर्वृत्तिकालगतचर्वणात्मकत्वम् । तच्च प्रकृतपक्षे प्रथमार्ध एव शृङ्गारचर्वणात्तरं धीरस्य चर्वणादनन्तरं च द्वितीयाधं बीभूत्स-स्येति स्फुटमेव । “भूरेणुदिग्धानि”त्यादिकाव्यप्रकाशगतपद्यकरम्बे तु प्रथमश्रुतबीभूत्स-सामग्रीवशाद् बीभूत्सचर्वणोत्तरं तत्सामग्र्याक्षिप्तनिःशङ्कप्राणत्यागादिरूपसामग्रीकस्य वीरस्य चर्वणे शृङ्गारचर्वणेति यिवेकः । इत्थं चोदासीनचर्वणेन प्रतिबन्धकज्ञान-निवृत्ती निरपेक्षह् प्रतिबन्धचर्वणोदय इति क्लितोऽर्थः । अङ्गाङ्गिनोरङ्गिन्यस्मिन्नङ्गयो र्वा न विरोधः, अङ्गत्वानुपपत्तिप्रसङ्गात् ।

**Beng. Trans. :** अथवा— यथा

“आकाशे विमाने आरोहण करिमा वीरगण सुरनारीगण कर्तृक आलिङ्गित निञ्जेदेर देहगुलिक शृगालरमनी कर्तृक परिवृत्त हईते देखल ।” एख्ले सुराङ्गना-

রূপ আলম্বন বিভাব বিশিষ্ট শৃঙ্গাররস ও মৃতশরীররূপ আলম্বনযুক্ত বীভৎস রসের মধ্যে স্বর্ণলাভের দ্বারা আক্ষিপ্ত বীররস অন্তর্নিবেশিত হইয়াছে। উভয় রসের চর্চণাকালের মধ্যবর্তী কালগত চর্চণা স্বরূপই রসের অন্তর্নিবেশ। প্রকৃত পদো প্রথমার্ধে শৃঙ্গাররসের চর্চণার পর বীররসের চর্চণা হইয়াছে এবং তাহার পর দ্বিতীয়ার্ধে বীভৎস রসের চর্চণা যে হইয়াছে তাহা স্পষ্টই অনুভব করা যায়। কাব্যপ্রকাশে যে “ভূরেণুদিহান্” ইত্যাদি পদ্য সমষ্টি রহিয়াছে তাহাতে প্রথমে শ্রুত বীভৎসরসের সামগ্রী (অর্থাৎ বিভাব, অনুভাব প্রভৃতি) বশতঃ বীভৎস রসের চর্চণা হইয়াছে। তাহার পর ঐ সামগ্রীর দ্বারা আক্ষিপ্ত নিঃশঙ্ক প্রাণত্যাগাদিরূপ সামগ্রী (অনুভাব প্রভৃতি) বিশিষ্ট বীররসেব চর্চণা হইলে শৃঙ্গাররসের চর্চণা হইয়াছে ইহাই উভয়ের মধ্যে ভেদ। এইরূপে উদাসীন (অবিরোধী) রসের চর্চণার দ্বারা প্রতিবন্ধক জ্ঞান নিবৃত্ত হইলে প্রতিবধা রসের চর্চণার উদয় নির্বিলম্ব হইয়া থাকে ইহাই ফলিত অর্থ। অঙ্গ ও অঙ্গীর মধ্যে বিরোধ নাই এবং একটি রস অঙ্গী হইলে তাহার দুইটি অঙ্গরসের ও বিরোধ নাই কারণ তাহা হইলে উহাদের অঙ্গের অযৌক্তিকতাদ প্রসঙ্গ ঘটে।

Eng Trans : Or. for example, “The heroes riding in aerial chariots in the firmament and being embraced by celestial damsels beheld their own bodies surrounded by the wives of jackals”. Here, the *Vira-rasa* inferred from the attainment of heaven has been placed between the *Śṅgāra Rasa* and the *Bībhatsa-rasa* with the celestial damsels and the dead bodies as their supporting causes respectively. The intermediate placing-of a *Rasa* means its relish at a time in between the (two) periods of relish of both of those *Rasas*. Thus, in the present verse it is obvious that in the first half the relish of the *Vira-rasa* is made after the relish of the *Śṅgāra* and then, in the second half the *Bībhatsa rasa* is relished. In the group of verses beginning with “*Bhūreṇudighān*” etc. mentioned in the *Kāvya-prakāśa*, the relish of the *Śṅgāra* is made after the relish of the *Vira-rasa* having unhesitated sacrifice of life etc. as its component (i.e. *Vibhāva*, *Anubhāva* etc.) factors which are interred from the same (*Vibhāva* etc.) of the *Bībhatsa-rasa* after its relish is attained through its constituent elements (like *Vibhāba* etc.) stated (lit. heard) first. Herein lies the difference (of the present verse from those of the *K.P.*) Thus, with the elimination of the knowledge of adverse *Rasa* through the relish of one not involved in opposition with any of them (i.e. of *Rasas*) the realisation of aesthetic sentiment obstructed (by the opposing *Rasa*) rises unimpeded by any hindrance (i.e. opposing *Rasa*). This is the conclusion. There is no opposition between the main *Rasa* and subordinate *Rasa* or between two subordinate

*Rasas* of one main *Rasa* ; otherwise the state of being subordinate can hardly be justified.

**Commetanry :** वोम्नि विमानगा इत्यन्वयः । फेरुनारीभिः जम्बुकस्त्रीभिः । तत्र सुराङ्गेति । यथासंख्यमन्वयः । स्वर्गलाभश्च पूर्वार्धेन प्रतिपादितः । तदुभयेति । विरुद्धरसद्वयेत्यर्थः । चर्वणात् क्रमेण पादद्वयेनेति भावः । व्रीभत्स्य चर्वणादित्यस्यानुषङ्गः । तच्चेत्यस्य स्फुटमेवेत्यत्रान्वयः । चर्वणे सतीति शेषः । विवेकः भेदः । द्वितीयविषयमुपसंहरति—इत्थं वेति । उक्तप्रकारेण चेत्यर्थः । उदेति मध्ये इत्यादिः । निवृत्तो । ज्ञानस्य विक्षणावस्थायित्वादिति भावः । प्रकारान्तरेण विरोधं परिहरति—अङ्गाङ्गिनोरिति । पुनरन्वयात् न परिहरति अङ्गिनीति । अङ्गत्वेति । एकाङ्गिनिरूपितेत्यादि ।

\* The verses mentioned in the *Kāvya-prakāśa* are the following—

भूरेणुद्विभ्यान् नभपारिजातमालारजोवासिन्वाहुमध्याः ।  
गाढं शिवाभिः परिग्रहमाणान् सुराक्षनाश्रिष्टभुजान्तरालाः ॥  
सशोनिनेः कव्यमुञ्जां रफुराङ्गैः पक्षैः खगानामुपवीज्यमानान् ।  
संबोजिताश्वन्मनवारिसैकैः सुगन्धिभिः कल्पलतात्कूलैः ॥  
विमानपर्यङ्गतले निषण्णाः कुतह्नाविधृतया तदानोन् ।  
निर्दिश्यमानांल्ललनाङ्गुलीभि वीराः स्वदेहान् पतितानपश्यन् ॥

(VII. 328-30. Ed. by S. P. Bhattāchāryya).

यथा—

‘प्रत्युद्गता सविनयं सहसा सखीभिः  
स्मेरैः स्मरस्य सचिर्वैः सरगावलोकैः ।  
मामद्य मञ्जुरचनेवंचनेश्च बाले ।  
हा लेशतोऽपि न कथं वद सत्करोषि ॥’

इयं च पुरोनिपतितां प्रमीतां नायिकां प्रति नायकस्योक्तिः । इह नायिकालम्बना अभ्युपातादिभिरनुभावंरावेगविषादादिभिः संचारिभिश्च व्यज्यमाना नायकगता रतिस्तुल्य-सामग्र्याभिव्यक्तं प्रकृतत्वात् प्रधानीभूते तद्गत एव शोके प्रकर्षकत्वादङ्गम् । यदि तु नायकगता रतिर्नात्र प्रतीयते किं तु निरुक्तसामग्र्या शोक एव प्रकृतत्वादित्यागृह्यते, तदा नायकालम्बना प्रत्युद्गमगद्यनुभाविता हर्षादिभिः पोषिताः नायिकाश्रया रतिरेव तत्राङ्ग-मस्तु । नायिकागतरेतनयिकशोकप्रकर्षहेतुतायाः सर्वसंमतत्वात् । न च नायिकाया नाज्ञात् तद्गतताया रतेरसंनिधानात् कथमङ्गतीत वाच्यम् । संनिधानस्याङ्गतायामतन्त्र-त्वेन सम्यग्माणायास्तस्या अङ्गत्वोपपत्तेः ।

\* Beng. Trans. : “हे बाला, बल केन सखीदेव संहित सहसा सविनये प्रतुद्गमन करिमा मदनमेवेर सचिर्वरूप म्दुहासा, म्निष्क दृष्टिं ओ म्पुत्र रचनार्वाशिकं वचनेर द्वारा



আমাকে অস্পমাগ্নও সমাদর করিতেছ না?" ইহা সন্মুখে পতিতা মৃত্তা নায়িকার প্রতি নাম্বকের উক্তি। এস্থলে নাম্বকগত রতি নায়িকা রূপ আলম্বন বিভাব, অশ্রুপাতাদি অনুভাব ও আবেগ, বিবাদ প্রভৃতি সংচারিভাবের দ্বারা অভিব্যক্ত হইয়াছে এবং উহা তুল্য সামগ্রীর (বিভাবাদির) দ্বারা অভিব্যক্ত ও প্রাকর্ষণিক বলিয়া প্রধানীভূত নাম্বকগত শোকের প্রকর্ষক হেতু অপ্রধানীভূত হইয়াছে। যদি এস্থলে নাম্বকগত রতি প্রতীত হয় নাই কিন্তু উক্ত সমগ্র সামগ্রীর দ্বারা শোকই প্রাকর্ষণিক বলিয়া গৃহীত হইতেছে এইরূপ মনে করা হয়, তাহা হইলে তাহার (শোকের) নিকট নায়িকাশ্রয়া রতি বাহার আলম্বন-বিভাব নাগক, বাহা প্রত্যঙ্গমন প্রভৃতির দ্বারা অনুভাবিত ও হর্ষ প্রভৃতির দ্বারা পরিপোষিত, তাহা অস্ব (অপ্রধান) হউক। নাম্বকগত রতি যে নাম্বকগত শোকের প্রকর্ষহেতু তাহা সকলের সম্মত। এইরূপ বলা উচিত নহে যে নায়িকার মৃত্তা হইয়াছে বলিয়া তদগত রতি না থাকায় কিরূপে তাহার অস্ব সম্ভব। কারণ সংনিধান অঙ্গত্বের প্রযোজক নহে বলিয়া সর্বাঙ্গীয় রতিরও অস্ব যুক্তিযুক্ত।

Eng. Trans. : For example, "Oh, young lady, tell me, why you are not honouring me, in the least, with your smile,—the ministers of *Smara* (i.e. the God of love), affectionate glances and words composed in sweet syntax, yourself modestly going forward with your friends to welcome me." This is the speech of the hero to the dead heroine lying before. Here, the love of the hero of which the heroine is the supporting cause is manifested by the outward expressions like tears etc. and accompanying moods like mental agitation, sadness etc. It intensifies the grief of the hero, which is manifested by similar factors and holds prominence being the desired object of the poet and therefore, it (i.e. love) is subordinate to it (i.e. grief). If it is held that the love of the hero is not implied here but his grief being the desired object (of the poet) is manifested by all rousing factors as mentioned before, then the love of the heroine in which the hero is the supporting cause, which is inferred from the outward expressions like the act of going forward to welcome, etc and which is developed by joy etc should become subordinate to that (i.e. the grief of the hero). Everyone admits that the love of the heroine intensifies the grief of the hero. It should not be said that as the heroine is dead, and her love does not exist, so how that can be subordinate to grief? For, actual existence (of love) is not necessary for postulating its subordination to grief. The subordination of love even recollected is fully justified.

Commentary : তত্রাত্মোদাহরণমাহ—প্রত্যঙ্গগতেতি। প্রমীতাং মৃত্তাম্। তুল্য-সামগ্রীতি। উক্তসামগ্রীসজাতীয়েত্বার্থঃ। তদগতে এষ নাম্বকগতে এষ। নান্তিতি।

নৈবাত্তেত্যর্থঃ । নিরুক্তেতি । নায়িকালম্বনেত্যাदिनेति भावः । आगृह्यते आग्रहः क्रियते । तत्र शोके नायकशोकेति । नायकनिष्ठशोकेत्यर्थः । अतन्त्रत्वेनाकारणत्वेन ।

অঙ্কযো যথা—

‘उत्क्षिप्ताः कवरीभरं विवलिताः पाश्वर्द्वयं न्यवकृताः  
पादाम्भोजयुगं रुषा परिहृता दूरेण चेलाचञ्चलम् ।  
गृह्णन्ति त्वरया भवत्प्रतिभटक्षमापालवामञ्चुवां  
यान्तीनां गहनेषु कण्ठकचिताः के के न भूमोहहाः ॥’

অত্র সমালোক্যব্যবস্থাস্থাং তহকামিকর্তৃকরিণুকামিনীকব্যাদিগ্রহণরূপাস্থাং প্রকৃতা-  
প্রকৃতব্যবহারাস্থাং ব্যক্তयोः कश्चिदङ्गारयो राजविवप्रकरतिभावाङ्गत्वम् । किं च  
प्रकृतरसपरिपुष्टिमिच्छता विरोधिनोऽपि रसस्य बाध्यत्वेन निबन्धनं काय्यमेव । तथा  
हि नाति वैरिविजयकृता वर्णस्य कापि शोभा सम्पद्यते । बाध्यत्वं च रसस्य,  
प्रबलविरोधिनो रसस्याङ्गविद्यमानेष्वपि स्वाङ्गेषु निष्पत्तेः प्रतिबन्धः ; व्यभिचारिणो  
बाध्यत्वं तु तदीयरसनिष्पत्तिप्रतिबन्धमात्रात्, न त्वनभिव्यक्त्या, अभिव्यक्तौ बाधका-  
भावात् । न च विरोध्यङ्गाभिव्यक्त्या प्रतिबन्धान्नाभिव्यक्तिरिति वाच्यम् ;  
तद्गञ्जकशब्दार्थज्ञानसमये विरोध्यङ्गाभिव्यञ्जकशब्दार्थज्ञानस्यासंनिधानात् प्रतिबन्ध-  
प्रतिबन्धकभावकल्पने मानाभावात्, भावशबलतायाः उच्छेदापत्तेश्च । रसनिष्पत्तेः  
प्रतिबन्धस्त्वनुभवसिद्ध इति तां प्रत्येव विरोध्यङ्गानां बलवतामभिव्यक्तेः प्रतिबन्धकत्वं  
न्याय्यम् । अपि च यत्र साधारणविशेषणमहिम्ना त्रिहृदयोरभिव्यक्तिस्तत्रापि  
विरोधो निवर्तते ।

Beng. Trans. : দুইটি অঙ্গরসের ( বিরোধ পরিহর ) যথা—

“তোমার প্রতিপক্ষীয় ভূপাতিগণের পত্নীগণ যখন অরণ্যে যাইতেছিলেন তখন  
কণ্টকব্যাপ্ত বৃক্ষগুলির কোনটি ( যেন রোমাঞ্চিত হইয়া ) উন্নত হইয়া তাহাদের  
কবরীভর, বন্ধ হইয়া তাহাদের পার্শ্বদ্বয়, নত হইয়া পাদপদযুগল এবং ক্রোধবশতঃ  
দূরে ক্ষিপ্ত হইয়া তাহাদের বস্ত্রাণ্ডল ত্বরায় গ্রহণ করে নাই । ( অর্থাৎ সকল বৃক্ষই  
করিয়াছিল । )”

এস্থলে সমাসোক্তির অবলম্বনভূত তরু ও কামিবাঙ্কি কর্তৃক ত্রিপুকামিনীগণের কবরী  
গ্রহণ ইত্যাদি রূপ প্রকৃত ও অপ্রকৃত ব্যবহারের দ্বারা অভিবাঙ্কি করণ ও শৃঙ্গার রস  
রাজ্যবিষয়ক রতি ভাবের অঙ্গ ( অর্থাৎ তাহার নিকট অপ্রধানীভূত । ) আরও কথা  
এই যে যে কবি প্রকৃতরসের পরিপোষণ ইচ্ছা করেন তিনি বিরোধীরসকে বাধ্যরূপে  
প্রয়োগ করিবেন । এইরূপ হইলে বর্ণনীয় রসের শত্রু ( বিরোধী ) বিজয়জন্য কোন  
বিশেষ শোভা সম্পন্ন হইবে । রসের বাধ্যত্ব বলিতে কোন একটি রসের নিজের

বিভাবাদিরূপ অঙ্গ বিদ্যমান থাকিলেও বিরোধী রসের প্রবল (বিভাবাদিরূপ) অঙ্গের দ্বারা তাহার (প্রকৃত রসের) নিষ্পত্তি বা চর্চনার প্রতিবন্ধক বোঝায়। ব্যাভিচারীভাবের বাধ্যত্ব তদীয় রসনিষ্পত্তির প্রতিবন্ধক মাত্রই হইয়া থাকে। তাহার (ব্যাভিচারীর) অপপ্রকাশের দ্বারা নহে। কারণ তাহার অভিযান্ত্রিকিতে কোন বাধক নাই। এইরূপ বলা উচিত নহে যে বিরোধী (রসের) অঙ্গের অভিযান্ত্রিক দ্বারা প্রতিবন্ধক হেতু (প্রকৃত রসের) ব্যাভিচারীর অভিযান্ত্রিক হইতে পারে না, কারণ যখন ব্যাভিচারী ভাবের অভিযান্ত্রিক শব্দ ও অর্থের জ্ঞান উৎপন্ন হয় তখন বিরোধীরসের অঙ্গের অভিযান্ত্রিক শব্দ ও অর্থের জ্ঞান বর্তমান থাকে না, বিরোধীরসঙ্গ ও প্রকৃত রসের ব্যাভিচারী ভাবের মধ্যে প্রতিবন্ধক ও প্রতিবন্ধ্য ভাবকল্পনায় কোন প্রমাণ নাই এবং ভাবশব্দভারও উচ্ছেদ হইতে পারে। রস নিষ্পত্তির প্রতিবন্ধক অনুভব-সিদ্ধ সূত্রের উহার (ঐ রস নিষ্পত্তির) প্রতি বিরোধীরসের শক্তিশালী অঙ্গগুলির অভিযান্ত্রিক প্রতিবন্ধকত্ব ন্যায়সঙ্গত। তাহাছাড়া, যেস্থলে সাধারণ বিশেষণের দ্বারা বিরুদ্ধ দুইটি রসের অভিযান্ত্রিক হয় সে স্থলে বিরোধ নিবৃত্ত হয়।

Eng. Trans. : The following is the example in which opposition between two subordinate *Rasas* has been averted.—

‘When the wives of your rival kings were passing through the dense forest then which of the trees endowed with thorns (like impassioned persons with bodies horripilated) hurriedly did not touch their fine head of hair, sides, lotus-like feet and fringes of garment, themselves being raised up, twisted, bent low and thrown at a distance out of anger respectively.’ Here, the *Karuna Rasa* and the *Śṛṅgāra Rasa* which are manifested by the behaviours of the *Prakṛta* (the desired object i.e the tree) and the *Aprakṛta* (the object not desired i.e the impassioned person) expressed through the touching of fine head of hair etc. of the wives of enemies by the trees and the impassioned persons, which are the constituent parts of the *Samāsokti (Alamkāra)*, are subordinate to the *Bhāva* consisting of the love of the poet for the king. More over, a poet who wants the development of the main *Rasa* should present the adverse *Rasa* in suppressed state. Then the main *Rasa* which is to be delineated by the poet attains some kind of exceptional beauty by vanquishing the adverse *Rasa*. The suppression of a *Rasa* is the opposition to its relish by the powerful rousing factors of the adverse *Rasa*, even when the rousing elements of that *Rasa* are present. The suppression of the *Vyabhicāri-bhāva* is caused only through the prevention of relish of the *Rasa* to which it belongs and not by the absence of its own manifestation, for there is nothing to obstruct the manifestation. It should not be said that the

*Vyabhicāribhāva* cannot get manifested as it is opposed by the manifestation of the component part etc i.e the *Vyabhicāribhāva* of the adverse *Rasa* ; because, the cognition of the word and sense which manifest the component part i.e *Vyabhicāri bhāva* etc of the adverse *Rasa* does not exist at the time when the word and sense implying the *Vyabhicāribhāva* (of the main *Rasa*) are realised. More ever, the conception of the relation of one opposed and one opposing between them (i.e the *Vyabhicāri-bhāva* of the main-*Rasa* and that of the adverse *Rasa*) is not substantiated by any proof and there is also the risk of the loss of the concept of *Bhāva-śabalarā* (admixture of two inter-dependent *Bhāvas*). Opposition to the relish of a *Rasa* is an established fact as it can be felt by all. Hence, it is quite justified to hold that the manifestation of the powerful component parts i.e *Vibhāva* etc. of an adverse *Rasa* can oppose the relish of the main *Rasa*. Besides this, when two opposite *Rasas* are presented with the help of common compliments then opposition between them disappears.

**Commentary** . अङ्गयोरित्यस्यैकस्मिन्नङ्गिनोत्यादिः । उत्क्षिप्ता उन्नतीकृताः । विवलिता वकीकृताः । न्यक्कृता अधःकृताः । ग्रहणे हेतुगर्भं विशेषणं कण्टकचिता इति । कण्टकव्याप्ता इत्यर्थः । तरुकासीति । एतदुभयकर्तृकेत्यर्थः । रतिभावेति । कविनिष्ठेत्यादिः । एकत्र काव्ये । पुनः प्रकारान्तरेण विरुद्धत्वाभिमतयोरनिबन्धे न दोष इत्याह किं चेति । इच्छतेति । कविनेति शेषः । काव्यनिर्वचनीया । रसस्येत्यस्य पूर्वत्रेव निष्पत्तेरित्यत्राप्यन्वयः । तदीयेति । व्यभिचारिभावीयेत्यर्थः । अनभीत्यस्य व्यभिचारिभावस्येत्यादि । एवमग्रेसपि । विरोध्यङ्गेति । विरोधिना रसस्याङ्गेत्यर्थः । तद्व्यञ्जकेति । व्यभिचारिभावव्यञ्जकेत्यर्थः । असंनिधानान्नष्टत्वात् । ननु संस्कारस्यैव तत्त्वमास्तामत् आह भावेति । नन्वेवं रसनिष्पत्तिप्रतिबन्धोऽपि न स्यादत आह रसेति । पुनरन्यथा तं परिहरति अपि चेति ।

यथा—

‘नितान्तं यौवनोन्मत्ता गाढरक्ता सदाहृद्ये ।

बसुन्धरां समालिङ्ग्य शेरते वीर तेऽरयः ॥’

इत्थमविरोधसम्पादनेनापि निबध्यमानो रसो रसशब्देन शृङ्गारादिशब्दैर्वा नाभिधातु-मुच्चितः, अनास्वाद्यतापत्तेः । तदास्वादश्च व्यञ्जनाभात्रनिष्पाद्य इत्युक्तत्वात् । यत्र विभावादिभिरभिव्यक्तस्य रसस्य स्वशब्देनाभिधानं तत्र को दोष इति चेत्, व्यङ्ग्यस्य वाच्यीकरणे सामान्यतो वमनाख्यदोषस्य वक्ष्यमाणत्वात् । आस्वाद्यतावच्छेदकरूपेण प्रत्ययान्तकतया रसस्थले वाच्यवृत्तेः कापेयकल्पत्वेन विशेषदोषत्वाच्च । एवं

স্বাধিক্যবিচারিণামপি শব্দবাচ্যত্বং দোষ: । एवं विभावानुभावयोरसम्यक्प्रत्यये  
 विलम्बेन प्रत्यये वा न रसास्वाद इति तयोर्दोषत्वम् । समबल-प्रबल-प्रतिकूल-  
 रसाङ्गानां निबन्धनं तु प्रकृतरसपोषप्रातीपिकायांत दोष: । प्रबन्धे प्रकृतस्य  
 रसस्य प्रसङ्गान्तरेण विच्छिन्नस्य पुनर्दीपने सामाजिकानां न सामग्र्येण रसास्वाद  
 इति विच्छिन्नदीपनं दोष: । तथा तत्तद्रूपप्रस्तावनानर्हत्वसरे प्रस्ताव:, विच्छेदानर्हं च  
 विच्छेद: । यथा सन्ध्यावन्दन-देवयजनादिधर्मवर्णने प्रसक्ते कयापि कामिन्या सह  
 कस्यचित् कामुकस्यानुरागवर्णने । यथा च समुपस्थितेषु महाहवदुर्मदेषु प्रतिभटेषु  
 मर्मभिन्निवचनान्पुद्गिरत्म् नायकस्य सन्ध्यावन्दनादिवर्णने नेत्युभयमनुचितम् ।  
 एवमप्रधानस्य प्रतिनायकादेर्नाविधानां चरितानामनेकविधायान्च सम्पदो नायक-  
 सम्बन्धिभ्यस्तेभ्यो नातिशयां वर्णनीय: । तथा सति वर्णयितुमिच्छो नायकस्योत्कर्षो न  
 सिद्धयेत् । तत्प्रयुक्तो रसपोषश्च न स्यात् । न च प्रतिनायकोत्कर्षस्य तदभि-  
 भावकनायकोत्कर्षाङ्गत्वात् कथमवर्णनीयत्वमिति वाच्यम् । यादृशस्य प्रतिनायकोत्कर्ष-  
 वर्णनस्य तदभिभावकनायकोत्कर्षाङ्गतामम्पादकत्वं तादृशस्येष्टत्वात् । तद्विरोधिन  
 एव निषेधत्वात् । न च प्रतिपक्षस्य प्रकृतापेक्षया वर्णयितुमिच्छुत्कर्ष: स्वाश्रयहन्तृता-  
 मात्रादेव प्रकृतगतमुत्कर्षमतिशाययेत्, अतो न दोषावह इति वाच्यम् ; एवं हि  
 सति महाराजं कमपि विषयशरक्षेपमात्रेण व्यापादितवतो वराकस्य शबरस्येव प्रकृतस्य  
 नायकस्य न कोऽप्युत्कर्ष: स्यादिति । तथा रसानुभवाप्रययोरनुसन्धानमन्तरान्तरा  
 न चेद्दोष: । तदनुसन्धानाद्योना हि रसप्रतिपादयारा नवननुसन्धाने विरता स्यात् ।  
 एवं प्रकृतरसानुपकारकस्य वस्तुनो वर्णनमपि प्रकृतरसविरामहेतुत्वाद्दोष एव ।

Beng. Trans : যথা, 'হে বীর, তোমার অত্যন্ত যৌবনোন্মত্ত শরুরা যুদ্ধের  
 প্রতি সদা গভীর ভাবে অনুরক্ত হইয়া ( অর্থাৎ--গভীরভাবে বুধির দ্বারা আশ্রিত  
 হইয়া ) বসুকরাকে আলিঙ্গন করিয়া শয়ন করিয়া আছে ।'

এইরূপে অবিরোধ সম্পাদনের সহিত নিবন্ধমান রস রসশব্দের দ্বারা বা শৃঙ্গারাদি-  
 শব্দের দ্বারা অভিহিত হওয়া উচিত নহে । কারণ, তাহা হইলে তাহার অন্যাদ্যাত্মের  
 সন্ধান । যেহেতু বলা হইয়াছে যে রসের আবাদ কেবল বাঞ্ছনাবৃত্তির দ্বারা নিষ্পাদ্য ।  
 যেহেতু বিশ্বাবাসির দ্বারা অভিভাষিত রস শব্দের দ্বারা অভিহিত হয় সেহেতু কি দোষ  
 (হয়) এই প্রশ্নের উত্তর এই যে ব্যঙ্গ্যকে বাচ্য করিলে সামান্যতঃ বসনাত্ম্য দোষ হয়,  
 ইহা পরে উল্লিখিত হইবে । আশ্রাদাতার অবচ্ছেদকরূপে বসপ্রকাশের জনকঃ বাচ্য-  
 বৃত্তির না থাকায় রসের ক্ষেত্রে উহা স্বীকৃত হইলে ঐ চেষ্টা বানরের চেষ্টারূপ বিশেষ  
 দোষরূপে পরিগণিত হইয়া থাকে । এইরূপে, স্থায়িত্ব ও ব্যাভিচারিণ্যবগুলিও শব্দের  
 দ্বারা বাচ্য হইলে দোষ হয় । সেইরূপে বিভাব ও অনুভাবের অসম্যক জ্ঞান হইলে বা  
 বিলম্বে জ্ঞান হইলে রসের আবাদন হয় না বলিয়া উহা দোষরূপে পরিচিত ।  
 সমবল, প্রবল ও প্রতিকূল রসাদ্বয়ের প্রয়োগ প্রকৃতিরসের পরিপোষণের বিরোধী  
 সূত্রের উহা দোষ । একটি প্রবন্ধে প্রকৃত রস প্রসঙ্গান্তরের দ্বারা বিচ্ছিন্ন হইয়া

পুনরায় উত্থাপিত হইলে সামান্যিক্তে সামগ্রিকভাবে রসান্বাদ হয় না সুতরাং উহা বিচ্ছিন্নদীপনরূপ দোষ। এইরূপ রসপরিবেশনের অনুপযুক্ত অবসরে যদি রসপরিবেশন হয় অথবা রসবিচ্ছেদের অনুপযুক্ত অবসরে যদি রসবিচ্ছেদ হয় তাহা হইলে তাহাও দোষ। যথা সন্ধ্যাবন্দন, দেবযজ্ঞন, প্রভৃতি ধর্ম-কর্মের বর্ণনা প্রসক্ত হইলে যদি কোন কাহিনীর সহিত কোন কাহ্নকের অনুাগ বর্ণিত হয় : অথবা যখন মহাযুদ্ধে দুর্ব্য প্রতিপক্ষীয় বোদ্ধাবণ মর্দাবিদারক বচন উদ্গরণ করিয়া সমুপস্থিত হইয়াছে তখন নায়কের সঙ্ঘাবন্ধনাদির বর্ণনা যদি করা হয়। এইরূপ উভয়ই অনুচিত। এইরূপে অপ্রাসঙ্গিক বর্ণনা নামা প্রকার কার্য ও অনেকপ্রকার সম্পদের নায়কের কার্য বা সম্পদ অপেক্ষা আশ্চর্য্য বর্ণনা করা অনুচিত কারণ এইরূপ করিলে নায়কের উৎকর্ষ যাহা কবি বর্ণনা করিতে ইচ্ছা করেন তাহা সিদ্ধ হয় না। এবং তৎকৃত রসপরিপোষণও ঘটে না। এইরূপ বলা উচিত নহে যে প্রতিনায়কের উৎকর্ষ তাহার অভিভাবকারী নায়কের উৎকর্ষের অধিকতর, অতএব কেন উহা বর্ণিত হইবে না। কারণ যে প্রতিনায়কোৎকর্ষবর্ণনা তাহার অভিভাবকারী নায়কের উৎকর্ষের নিকট অঙ্গতা সম্পাদন করে কেবল তাহাই আশ্চর্য্য হইয়া থাকে। তাহার বিরোধী নিষেধ হওয়া উচিত। পুনরায় ইহাও বলা উচিত নহে যে নায়ক অপেক্ষা প্রতিনায়কের উৎকর্ষ বর্ণিত হইলেও তাহা উৎকর্ষের অংশয় প্রতিনায়কের কর্মের নাশকারী হইয়া উহা প্রকৃত নায়কগত উৎকর্ষকে আশ্চর্য্যরূপে প্রকাশ করে সুতরাং উহা দোষাবহ নহে। কারণ, তাহাতে বিষমব নিষ্ক্ষেপের দ্বারা কোন মহারাজের হত্যাকারী দীন ব্যাধের ন্যায় প্রকৃত নায়কের কোন উৎকর্ষ প্রকাশিত হয় না। রসের আলম্বন (বিভাব) ও আশ্রয়ের অনুসন্ধান ( অর্থাৎ উল্লেখ ) মধ্যে মধ্যে না করিলে দোষ হইবে। কারণ রসান্বাদনের ধারা গ্রন্থ অনুসন্ধান সাপেক্ষ বলিয়া তাহাদের অনুসন্ধানের অভাবে রসের বিবর্তিত হইবে। এইরূপে প্রকৃতরসের অনুপকারক বস্তুর বর্ণনাও প্রকৃতরসের বিবর্তনের হেতু বলিয়া দোষই।

**Eng. Trans. :** For example. 'O hero, your enemies, very much intoxicated with youth and constantly filled with deep love (also, besmeared with fluck blood) are lying, having embraced the earth'.

The *Rasa* which is thus presented even with the removal of all oppositions should not be stated by the word '*Rasa*' or words like *Śṅgāra* etc. For, in that case *Rasa* cannot be relished since it is said that the relish of *Rasa* is attained only through the power of suggestion. What should be the merits if a *Rasa* which is already implied by *Vibhāva* etc. is stated again by its own word (i.e. *Rasa*)? That will accrue the general demerit which rises when a suggested sense is stated again and which is equated with 'vomiting' as will be discussed later. In the case of *Rasa*, the use of the literal power of word which, as a distinguishing feature of relish, can not yield the

realisation will cause specific demerit like the mischievous activity of an ape. In a similar manner, the expressly mention of a *Sthyāyībhāva* or a *Vyabhicāribhāva* by the word (denoting the name) is a fault. If a *Vibhāva* or an *Anubhāva* is not properly understood or their realisation is delayed then there will be no relish of *Rasa*; hence, that is also a defect belonging to them. The presentation of constituent factors of a *Rasa* which is of equal strength with, which is stronger than or which is adverse (to the main *Rasa*) hinders the development of the main *Rasa*; so that is also a defect. If in a composition the flow of relish of the main *Rasa* is suspended by the employment of a different topic and again that is continued then that will lead to a detrimental effect known as 'continuation of suspended one' as the connoisseurs will fail to attain a total realisation of the *Rasa*. Similarly, if a *Rasa* is presented or prevented at a time when it should not be done so, then that also causes a demerit (of the *Kāvya*). As for example, this demerit occurs in the delineation of the love of some impassioned person for a woman when the description of the performance of religious rite like the eulogy of gods at evening or worship of god etc has already been commenced or in the description of the performance of an evening rite the hero when the soldiers fierce in fighting of the rival king, of have appeared uttering heartrending words. Both of these are not proper. In a similar way, manifold activities and different kinds of wealth of the subordinate rival hero and the like should not be described as better than those of the main hero; for in that case, the greatness of the hero which the poet wants to portray is not shown and the development of *Rasa* caused by it (i.e description of the greatness of the hero) is not possible. It is not to be argued thus: why should not the eminence of the rival hero be portrayed as it forms a part of the eminence of the main hero who vanquishes him? For, the portrayal of only that eminence of the rival hero is desirable which constitutes a part of the eminence of his victor i.e, the hero; but which opposes that is to be prohibited. It is not good to hold that as the excellence of the rival hero in comparison with that of the main hero, when described, serves to enhance the excellence of the latter (the hero) only for being the killer of its resting place (i.e lowering the character of the rival hero) so that does not entail any bad consequence (lit. demerit); because, even in that case, the greatness of the hero is not, in any way, admitted like that of the wretched hunter who kills an emperor by throwing

a poisonous arrow to him. If the supporting cause and the substratum of the *Rasa* (delineated in a poetry) are not mentioned now and then, then that will generate a defect, for, the flow of *Rasa*-realisation being dependent on the knowledge of these two (the supporting cause and substratum) ceases to exist due to absence of such knowledge (of the supporting cause and substratum). Likewise, the description of an incident which does not help the realisation of the main *Rasa* (presented in a poetry) is a demerit, as it causes its cessation.

**Commentary :** अत्र रक्तं रुधिरम् अनुरागञ्च, इति साधारणत्वं विशेषणस्य । तद्वान्तरु कर्णगृह्णारयोरभिव्यक्तिः । एवमविरोधानुक्त्वा दोषानाह—इत्यमिति । उक्तकारैरित्यर्थः । शङ्को यत्रेति । सामान्यदोषमुक्त्वा विशेषदोषमाह—अस्वाद्येति । कापेयेति । वानरचेष्टिततुल्यस्वेनेत्यर्थः । एवं रमवत् ' दोषान्तरमाह, एवमिति । उक्तदोषवदित्यर्थः । तयोर्दोषत्वमिति । तद्विषयकासम्यक्प्रत्ययविभम्बप्रत्यययोरित्यर्थः । दोषान्तरमाह समन्तेति । रमाङ्गविशेषणम् । प्रातीपिकं प्रतिकूलतासम्पादकम् । विरुद्धमिति यावत् । दोष इति । तदेव दोष इत्यर्थः । दोषान्तरमाह प्रवन्ध इति । सामग्र्येण माकल्येन । दोषान्तरद्वयमाह तथेति । द्वितीयमुदाहरति—समुपेति । इतः प्राग् यथा वेत्यपपाठः । दोषान्तरमाह एवमिति । तेभ्यो नानाचरित्नादिभ्यः । तत्प्रयुक्तं उत्कर्षप्रयुक्तः । तदभीति । तत्तिरस्कारकारीत्यर्थः । ननु सर्वत्रोत्कर्षसम्पादकत्वं नोक्तवैषम्यमिन्याशयेन शङ्कते—न चेति । स्वाश्रयेति । उत्कर्षाश्रयप्रतिपक्षकर्मकहननकर्तृत्वमात्रादेवेत्यर्थः । मात्रपदेनोक्तवैषम्यव्यावृत्तिः । विषेति । तत्सम्बन्धवाणेत्यर्थः । वराकस्य दीनस्य । दोषान्तरमाह तथेति । रसस्यालम्बनाश्रययोरित्यर्थः । अन्नरान्तरा मध्ये मध्ये । तदुपपादयति तदन्विति । तयोस्तादृशयोरित्यर्थः । दोषान्तरमाह—एवमिति ।

अनौचित्यं तु रमभङ्गहेतुत्वात् परिहरणीयम् । भङ्गश्च पानकादिरसादौ सिकतादिनिपातजनितेवास्तुदता । तच्च जाति-देश-काल-वर्णाश्रम-वयोऽवस्था-प्रकृतिव्यवहारादेः प्रपञ्चजातस्य तस्य तस्य यत्लोकशास्त्रसिद्धमुचितद्रव्यगुणक्रियादि तद्भेदः । जात्यादेरनुचितं यथा गवादेस्तेजःबलकार्याणि पराक्रमादीनि सिंहादेश्च साधुभावादीनि । स्वर्गं जराव्याध्यादि, भूलोके मुधासेवनादि । शिशिरे जलविहारादीनि, ग्रीष्मे वह्निसेवा । ब्राह्मणस्य मृगया, बाहुलस्य प्रतिग्रहः, शूद्रस्य निगमाध्ययनम् । ब्रह्मचारिणो यथेश्च ताभ्रुलचर्चणम्, दारोपसंग्रहः । बालवृद्धयोः स्त्रीसेवनम्, यूनश्च विरागः । दरिद्राणामाढ्याचरणम्, आढ्यानां च दरिद्राचारः । प्रकृतयो दिव्याः अदिव्याः दिव्यादिव्याश्च । धीरोदात्तधीरोद्धतधीरललितधीरशान्ता उत्साहक्रोधकामिनीरतिनिर्वेदप्रधाना उत्तममध्यमाधमाश्च । तत्र रत्यादीनां भयातिरिक्तस्थायिभावानां सर्वत्र समत्वेऽपि रतेः सम्भोगरूपाया मनुष्येऽपिबोक्तमदेवतासु स्फुटं कृतसकलानु-



भाववर्णनमनुचितम् । क्रोशस्य च लोकभस्मीकरणपटोदितरात्रिव्यत्ययाद्यनेकाश्चर्य-  
कारिणो दिव्येतिवदिविद्येषु । आत्मस्वनगताराध्यत्वस्यानुमात्रगतमिथ्यात्वस्य च प्रतीत्या  
रसानुल्लासापत्तेः । न च साधारणः करणादाराध्यत्वज्ञानानुत्पत्तिरिति वाच्यम् ; यत्र  
सहृदयानां रसोद्बोधः प्रमाणसिद्धस्तत्रैव साधारणःकरणस्य कल्पनात् । अन्यथा स्वमातु-  
विषयकस्वपितृरतिवर्णनेऽपि सहृदयस्य रसोद्बोधापत्तेः । जयदेवादिभिस्तु गीतगोविन्दादि-  
प्रबन्धेषु सकलसहृदयसमतोऽयं समयो मदोन्मत्तमत्तङ्गर्जनिव भिन्न इति न तन्निदर्शनेने-  
दानींतेनेन तथा वर्णयितुं साम्प्रतम् । तथा विद्यावगोपणार्थमतपोभिस्तु कृष्टैः स्वतोऽप-  
कृष्टेषु न सबहुमानेन वचसा व्यवहर्त्तव्यम् । व्यवहर्त्तव्यं चापकृष्टैरतकृष्टेषु । तत्रापि  
तत्रमवन् भगवत्त्रियादिभिः संबोधनं मन्निगुह्येवनाप्रभृतय एव न राजादयः, जात्योत्तम-  
द्विजैरेव, नाधमैः शूद्रादिभिः, परतेश्वरेत्यादिसम्बोधनं च कर्त्तव्यं एव, न मुनिप्रभृतयः  
संबोधाः ।

Beng. Trans. : রসভঙ্গের হেতু বলিয়া অনৌচিতাকে পরিহার করা উচিত ।  
ভঙ্গ শব্দের অর্থ ক্রেশকরক, যেমন পানায় রসে বাসুকা নিক্ষেপের দ্বারা হইয়া থাকে ।  
এই জগতের জাতি, দেশ, কাল, বর্ণ, আশ্রম, বয়স অবস্থা, প্রকৃতি, ব্যবহার প্রভৃতি  
বিষয়সমূহের যে লোকশব্দসম্মত উপযুক্ত দ্রব্য, গুণ, ক্রিয়া প্রভৃতি, তাহার ভিন্নরূপ  
প্রয়োগই অনৌচিত্য । জাতি প্রভৃতির অনৌচিত্য যথা গর্দাধি প্রাণীর তেজোবলের  
কার্য্য পবাক্রম প্রভৃতি ; সিংহ প্রভৃতির সাধু আচরণ ইত্যাদি। বর্ণে জরা, ব্যাধি প্রভৃতি,  
পৃথিবীতে মনুতসেবন ইত্যাদি । শীতকালে জলাবিহার প্রভৃতি, গ্রীষ্মে অগ্নিসেবা ।  
ব্রাহ্মণের মৃগয়া, ক্ষত্রবর্গের দানগ্রহ শূদ্রের বদ অধ্যয়ন । ব্রহ্মচারী সন্ন্যাসীর তাম্বুল  
গ্রহণ ও দারপরিগ্রহ (বিবাহ) বালক ও বৃদ্ধের স্ত্রী-সঙ্ভোগ, যুবকের বৈরাগ্য, দরিদ্রদের  
ধনীর ন্যায় আচরণ ও ধনীর দরিদ্রের ন্যায় আচরণ । প্রকৃতি দিব্য, আদিব্য ও  
দিব্যাদিব্য । উহা ধীরোদ্ধাত, ধীরোদ্ধাত, ধীরললিত ও ধীরশান্ত রূপ যাহাদের মধ্যে  
যথাক্রমে উৎসাহ, ক্রোধ, কামিনীরতি ও নিবেদ প্রাধান্য । উহা (প্রকৃতি) পুনরায় তিন  
প্রকার—উত্তম, মধ্যম ও অ'ম । যদিও ভয় ভিন্ন রীতি প্রভৃতি স্থায়ীভাব সর্ব প্রকৃতিতে  
সমান তথাপি সঙ্ভোগরূপ রীতির স্পর্শরূপে সকল অনুভাবের বর্ণনা মনুষ্যের ন্যায়  
উত্তম-দেবতাতে উচিত নহে । পৃথিবীকে ভস্ম করিতে পটু ও দিনরাত্রির পরিবর্তনরূপ  
অনেক প্রকার আশ্চর্য্যের জনক ক্রোধেরও দিব্য নায়কের ন্যায় আদিব্য নায়কে বর্ণনা  
উচিত নহে । আলম্বন (বিভাব)গত আরাধ্য ও অনুভাবগত মিথ্যাঙ্কের জ্ঞানের দ্বারা  
রসের উন্নাস বা অভিযুক্ত হইতে পারে না । এইরূপ বলা উচিত নহে যে আলম্বনের  
যখন সাধারণীকরণ হয় তখন তাহার আরাধ্য অর্থোক্তক হয়, কারণ যেস্থলে সহৃদয়  
বাঙ্কদের রসোদ্বোধ প্রমাণসিদ্ধ সেইসাধারণীকরণ কাম্পিত হইয়া থাকে । অন্যথা  
নিজের জননীর প্রতি নিজ পিতার রতিবর্ণনাতেও সহৃদয়ের রসান্বাদনের আপত্তি  
হইবে । জয়দেব প্রভৃতি কাবী গীতগোবিন্দাদি কাব্যে সকল সহৃদয়ের দ্বারা অনুমোদিত  
এই নিয়মকে মদোদ্ব্যন্ত হস্তীর ন্যায় লঙ্ঘন করিয়াছেন । সুতরাং তাহার দৃষ্টান্ত দেখিয়া

বর্তমানের কোন কবির এইরূপ বর্ণনা করা উচিত নহে। সেইরূপ বিদ্যা, বয়স, বর্ণ, আশ্রম ও তপস্যার দ্বারা যাহারা উৎকৃষ্ট তাহারা অপকৃষ্টের প্রতি সম্মানসূচক বাক্য ব্যবহার করিবেন না। অশকৃষ্ট ব্যক্তি উৎকৃষ্টের প্রতি এরূপ ব্যবহার করবে। ঐ স্থলেও তরভবন, ভগবন ইত্যাদি সম্বোধন মুনি, গুরু, দেবতা প্রভৃতির প্রতি জ্ঞাতশ্রেষ্ঠ ব্রাহ্মণগণ কর্তৃক প্রযুক্ত হইবে। শূদ্রাদিদের দ্বারা প্রযুক্ত হইবে না অথবা নৃপাদির প্রতিও হইবে না। পরমেশ্বর ইত্যাদি সম্বোধন দ্বারা চক্রবর্তী রাজা উল্লিখিত হইবেন, মুনি প্রভৃতি নহে।

**Eng. Trans. :** Impropriety which causes disturbance (lit. break) in *Rasa*-realisation, should be avoided. The word, "causing disturbance" means 'causing pain to mind' as is done by the fall of sand in sweet drink. It rises through the presentation of the opposite of the proper designation, attribute and function etc. of species (or race), country, time, caste, stages of life, age, condition and attitude of *Dramatis personae* as are well-known in popular scriptures. The examples of impropriety of species etc are the following :—the prowess etc. of a cow caused by its valour and strength or nobility (or timidity) of a lion etc; old age, sickness etc. in heaven, the drinking of nectre on earth; the playing in water in winter, the enjoying of fire in summer; the hunting of a Brahmin, the receiving of gift of a Kṣatriya, the reading of the *Vedas* of a Śūdra; the chewing of betel leaf and the taking up of bride (i.e. marriage) of Brahmacārin (practising sacred study as an unmarried student); enjoyment of wife by a child or an old man; aversion for worldly objects of young people; a poorman's attitude like that of a rich man and a rich man's attitude like that of a poor. There are three types of *Dramatis personae* divine, non-divine and divine-non-divine. They are again *Dhīrodātta*, *Dhīrodhata*, *Dhīralalita* and *Dhīraśānta* in whom Enthusiasm, Anger, Love for woman and disgust for the world are respectively prominently felt. They again are good, mediocre and bad. Though all permanent moods except fear are equally present in all *Dramatis personae*, still the vivid description of all outward expressions of *Rati* of the form of *Sambhoga* is not proper in the case of higher deities as of human beings. Delimitation of anger as capable of burning the worlds and causing many marvels like the change of day and night etc. is not proper in the case of non-divine characters as of divine ones. The knowledge of the state of being an object of reverence of the supporting cause and the sense of fallacious nature of the outward expressions (of a *Sthāyibhāva*) bar the

relish of a *Rasa*. It should not be said that when the supporting cause becomes generalised that no longer remains the object of reverence. For, the process of generalisation (of supporting cause) is only admitted when the relish of *Rasa* of the connoisseurs has been confirmed by any mode of knowledge. Otherwise, the connoisseur should attain the relish of *Rasa* even in the description of love of his own father for his own mother. Jayadeva and such other poets in the manner of an elephant intoxicated by the flow of ichor, have transgressed in their poetry like the *Gītāgovinda*, this tradition which has been admitted by all connoisseurs. Poets of this age should not describe in that way following their instance. People who are superior in learning, age, caste, stage of life, penance etc should not use words of respect to persons inferior to themselves. Rather, the inferior persons should use such words to the superior ones. Again words like तत्तभवन्, भगवन् etc. should be addressed by the twice-born ones, the best of all castes, (i.e. *Brahmin*, *Kṣatriya* and *Vaiśya*) and not by the inferior *Śūdras* to the sage, the spiritual guide, the deity and the like but not to kings etc ; similarly, by words like परमेश्वर etc. should be addressed the paramount rulers and not the sages.

**Commentary :** दोषान्तरमाह अनौचीति । तुस्तप्रकारव्यवच्छेदाय । तदाह रसेति । अतएवाह भङ्गश्चेति । अरुनुदता मर्मच्छेदिता । तच्चानौचित्यं च । प्रपञ्चज्ञानस्य प्रपञ्चसमूहस्य । बाहुजस्य क्षत्रियस्य । निगमो वेदः । संग्रहः संग्रहश्च । प्रकृत्यन्तरमाह धीरोदात्तेति । धीरोदात्तादीनां वतुर्णां चत्वारि यथासंख्येनाह-उत्साहेति । प्रकृत्यन्तरमाह-उत्तमेति । तत्र तासां मध्ये । सर्वत्र सर्वांसु प्रकृतिषु । स्फुटीकृतेति । स्फुटीकृताः सकलानुभावा यस्मिन् कर्मणि यथानर्थेनि क्रियाविशेषणमेतन् । अदिव्येषु वर्णनमनुचितमित्यस्यानुपङ्गः । साधारणीति । यथा चैतन्नथा प्राक्प्रतिपादितम् । अन्यथा सर्वत्र साधारणीकरणे । समयः सकेतः । तन्निदर्शनेन तद्दृष्टान्तेन । मदोन्मत्तेति । दृष्टान्तोत्प्रेष्येन भेदने उन्माद एव कारणम् न तु युक्तिरिति सूचितम् । अतएव साम्प्रतं तदनाश्रयणमिति भावः । एवं प्रकृत्यनानौचित्यमुक्त्वा व्यवहारानौचित्यमाह, तथेति । स्वतः स्वेन रूपेणैवेत्यर्थः । संबद्धिति । मय्यन् बहुमानो यत्र वचसि तेनेत्यर्थः । 'सबहु' इति पाठे नत्सहितेनेत्यर्थः व्यवेति । तादृशेन वचसेति भावः । व्यवहर्तुं नियममाह जात्योत्तमैरिति । ब्राह्मण-क्षत्रियवैश्याैरित्यर्थः ।

तथा चाहुः—

अनौचित्यादते नान्यद्रसभङ्गस्य कारणम् ।

प्रसिद्धौचित्यबन्धस्तु रसस्योपनिषत्परा ॥

(Dh. Ā. III. p. 330, Chowkhamba Series)

यावता त्वनौचित्येन रसस्य पुष्टिस्तावत् न वाध्यते, रसप्रतिकूलस्यैव तस्य निषेध्यत्वात् । अतएव—

‘ब्रह्मन्मध्ययनस्य नैष समय स्तूणीं बहिः स्थीयतां

स्वल्पं जल्प बृहस्पते, जडमते नैवा सभा वज्रिणः ।

वीणां संहर नारद, स्तुतिकथालापैरलं तुम्बुरो,

सीतारल्लकभल्लभग्रहृदयः स्वस्थो न लङ्केश्वरः ॥’

इति कस्यन्निघाटकस्य पद्ये विप्रलम्भशृङ्गाराङ्गीभूतवीररसाक्षेपकपरमंश्वर्यपरिपोषक-  
तया स्थितदौवारिकवचनस्य ब्रह्माद्यप्रिक्षेपपरस्यानौचित्यं न दोषः । एवमेव ‘अले  
ले सद्दःपमुष्पाडिअहरियकुसगर्गथिमयाच्छमालापइत्रित्विस्संभिवालविह्वंदःकअणा  
वम्हणा’ ( अरे रे मञ्जःसमृत्ताप्रिनहंरतकुसग्रथिमयाक्षमालायपरिवृत्तिविलम्भित-  
अन्विधवान्तःकरणा ब्राह्मणाः ) इत्यादिविदूषकवचनेऽपि रेखाद्वादिप्रयोगस्य तत्तथा,  
हास्यानुगुणत्वात् । एषा हि दिग्दक्षिता । अनया सुधीभिरन्यदप्युह्यम् ।

Beng. Traas. : এই প্রসঙ্গে ( ধ্বনিকার ) বালিয়াছেন,—

“অনৌচিত্য বাতীত রসভঙ্গের অন্য কোন কারণ নাই । প্রসিদ্ধ ঔচিত্য বিশিষ্ট  
বন্ধ রসের শ্রেষ্ঠ উপনিষৎ (অর্থাৎ গৃঢ় তত্ত্ব) ।” কিন্তু যতটুকু অনৌচিত্যের দ্বারা রসের  
পুষ্টি হয় ততটুকু নিষেধ হয় না কারণ রসের প্রতিকূল যাহা তাহাই নিষেধ্য । অতএব  
—‘হে ব্রাহ্মণ, ইহা অরণ্যের সময় নহে, বাহিরে চূপ করিয়া অবস্থান কর । হে  
জড়বুদ্ধি বৃহস্পতি, অল্প কথা বল । ইহা বজ্রীর ( ইন্দ্র ) সভা নহে । হে তুম্বুর  
নারদ, বীনা সংহরণ কর ; স্থিতকথার প্রয়োজন নাই । সীতার সীমস্তরূপ বাণের দ্বারা  
ভগ্নহৃদয় লক্ষেশ্বর সৃষ্ট নহেন ।” কোন নাটকের এই পদ্যে দৌবারিকের ব্রাহ্মণাদির  
প্রতি তিরস্কারকারী বচনের অনৌচিত্য বিপ্রলভশৃঙ্গারের অঙ্গীভূত বীররসের অভিযুক্ত  
জনক (রাবণের) পরমৈশ্বর্যের পরিপোষক হইয়াছে বালিয়া দোষ নহে । এইরূপে “ওহে  
ব্রাহ্মণগণ, যাহারা সদ্য সনুৎপাটিত হীরৎবর্ণ কুশ গ্রীষ্মময় অক্ষমালার আবর্তনের দ্বারা  
বালিবধবার অন্তঃকরণে বিশ্বাস উৎপাদন করিয়াছেন”, ইত্যাদি বিদূষকের বচনেও  
“রে” শব্দ প্রভৃতি প্রয়োগ হেতু অনৌচিত্য দোষ নহে, কারণ, উহা হাস্যরসের  
অনুকূল । এইরূপে দিগ্‌মাত্র দর্শিত হইল । এই নির্দেশ অনুসারে সুধিগণ অন্য  
অনৌচিত্য প্রসঙ্গে বিচার করিবেন ।

Eng. Trans : It has been stated—‘There is no other cause for the disturbance (lit. break) in *Rasa* realisation than impropriety (of rousing elements, diction etc). Diction marked by well-known

propriety is the greatest *upanīṣad* of *Rasa*'. (As an '*upanīṣad*' unveils the true nature of Brahman so proper diction helps the manifestation of *Rasa*) That amount of impropriety is not to be discarded which helps the development of *Rasa*, for only that which opposes *Rasa* should be prohibited. Hence, in the following verse of a particular *Nāṭaka* (drama) viz "Oh Brahman, this is not the time of reading (of the *Vedas*), stand silently outside ; Oh, stupid-minded Bṛhaspati, talk less, this is not the court of Vajrī (i.e. Indra) ; Oh, Tumburu Nārada, withhold your *Vīṇā*, there is no need of your eulogising words. The Lord of Lamkā does not keep well as his heart has been pierced (lit. broken) by the shaft in the form of the eye-lashes (acc. to Monier William) or the line marking the parting of hair (acc. to *Marmaparakāśa*) of Śīta". The impropriety arising out of the insults of the Brāhmins etc. by the words of the door-keeper standing does not produce any bad effect as it helps to nourish the great supremacy (of Rāvaṇa) which suggests the *Vīra-rasa* rendered subordinate to the *Vipralambha-Śṛṅgāra*. Similarly, in the sentence, "Oh ye Brahmins, who have created confidence in the mind of young widows by the rolling of string of beads studded with knots of green kuśa grass recently uprooted", the impropriety in the words of the *Vidūṣaka* caused by the use of words like 're' etc. is not a defect as it is favourable for the *Hūṣya-rasa*. In this way a direction has only been given here. Let the wise, following this, conceive of other cases where impropriety does not yield any detrimental effect.

**Commentary :** अनौचित्यं त्वित्याद्युक्तेऽर्थे संगतिमाह—तथा चाहुरिति । परोत्कृष्टा । उपनिषदिव, यथा सा ब्रह्मणः प्रातिपादिका तथायं रसस्येति भावः । तत्र विशेषमाह-यावतेति । तस्यानौचित्यस्य । अतएव पोषकस्य तस्यावार्यत्वादेव । न दोष इत्यवास्यान्वयः । ब्रह्मन्निति । रावणद्वारि समागतान् ब्रह्मादीन् प्रति दीवारिकस्येयमुक्तिः । ब्रह्मि स्तूष्णां स्वीयताम् । बहुभाषित्वादेव जडमतिस्त्वम् । स्तुनीत्याद्युत्तरान्वयि । मीताया रत्नकरः सीमन्तसरणिरेव भक्तो बाण स्तेन भग्नं हृदयं यस्य सः । "शिरःसिन्दूरमरणिः स्त्रीणामारत्नकरं स्मृतमि"ति हलायुधः । विप्रलम्भेति । मीताविषयत्यादिः । उदाहरणान्तरमाह-एवमेवेति । तत्तथेश्यत्रान्वयः । अले ले इति । 'अरे रे सद्यः ममुन्पाटितहरितकुयाग्रन्धिमयाक्षमालापरिवृत्तिविस्रम्भित-बालविधवान्तःकरणा ब्राह्मणाः" इत्यादि प्राकृतार्थः । तदनौचित्यं तथा न दुष्टम्, हास्यान्विति । तन्पोषकत्वादित्यर्थः । नेदं परिगणनं, किं तूपलक्षणमित्याह एषेति । दिक् रीतिः । अनया दिशा ।

রসেষু চেতিষু নিগদিতেষু মাধুর্য্যোজঃ প্রসাদাখ্যাংস্ত্রীন্ গুণানাহুঃ । তত্র “শৃঙ্গারৈ  
সংযোগাখ্যে যন্মাধুর্য্যং ততোঽতিশয়িতং করুণে, তাভ্যাং বিপ্রলম্বে, তেভ্যোঽপি জ্ঞান্তে ।  
উত্তরোত্তরমতিশয়িতায়াহিচত্দ্দনে জঁতনাৎ ।” ইতি কেচিত । ‘সংযোগশৃঙ্গারাত্ করুণ-  
জ্ঞান্তযো স্তাভ্যামপি বিপ্রলম্বে’ ইত্যপরে । ‘সংযোগশৃঙ্গারাত্ করুণবিপ্রলম্ভশান্তেঽবতি-  
শয়িতমেব ন পুন স্তত্রাপি তারনম্ভঃ’ ইত্যন্যে । তত্র প্রথমচরমযো মঁ যো: ‘করুণে  
বিপ্রলম্বে তচ্ছান্তে চাতিশয়ান্বিতম’ ইতি প্রাচাঁ মূত্রমনুকূলম্ (কা. প্র. ৮।৪) ।  
স্ব্যোত্তরমূত্রগতস্য ক্রমেণেতি পরঃযোগক্রমোক্তকর্ম্মাভ্যাং ব্যাখ্যাভ্যস্য সম্ভবাত্ । মধ্যস্থে  
তু মতে করুণশান্তাভ্যাং বিপ্রলম্ভস্য মাধুর্য্যতিশয়ে যদি সহৃদয়ানা মনুভবোঽস্তি সাক্ষী  
তদা স প্রমাণম্ । যৌথোভ্যাং বীরোজসৌ যথোত্তরমতিশয়ঃ, উত্তরোত্তরমতিশয়িতা-  
য়াহিচত্দ্দীপ্তেজঁতনাৎ । অত্র নতঃপ্রমথান-কানাং গুণদ্বয়যোগিত্বং কেত্রিবিচ্ছন্তি, অপরে  
তু প্রসাদমাত্রম্ । প্রসাদস্তু সর্ব্বেষু রসেষু সর্বাণি রচনাসু চ সাধারণঃ ।

**Beng. Trans. :** (ধ্বনিবাদী) আলংকারিকগণ এইরূপে কথিত রসগুলির মাধুর্য্য,  
ওজঃ ও প্রসাদ নামক তিনটি গুণ বর্ণনা করেন । কেহ কেহ বলেন,—“সংযোগ শৃঙ্গারে  
যে পরিমাণ মাধুর্য্য আছে তাহার অপেক্ষা অধিক মাধুর্য্য করুণে । এই দুইটি হইতে  
অধিক বিপ্রলম্ভ শৃঙ্গারে ও ইহাদের সকলের হইতে অধিক শান্তরসে ; কারণ, পূর্ব্বটি  
হইতে পরবর্ত্তীটির দ্বারা অধিক পরিমাণে চিত্তদুর্ভিত সৃষ্টি হয় ।” অপর আলংকারিকগণ  
বলেন—“সংযোগ শৃঙ্গার হইতে অধিক পরিমাণে মাধুর্য্য আছে করুণ ও শান্তে ; এবং  
ইহাদের হইতে অধিক আছে বিপ্রলম্ভ শৃঙ্গারে” । অনাগণ বলিয়া থাকেন—“সংযোগ  
শৃঙ্গার হইতে করুণ, বিপ্রলম্ভ ও শান্তরসে অধিক পরিমাণে মাধুর্য্য আছে, কিন্তু তাহাতে  
কোন তারতম্য নাই ।” এইস্থলে “করুণ, বিপ্রলম্ভ শৃঙ্গার ও শান্তরসে তাহা ( মাধুর্য্য )  
অধিক পরিমাণে আছে”, প্রাচীন আলংকারিকের ( মন্ত্যাদির ) এই সূত্র প্রথম ও শেষ  
মতের অনুকূল । ঐ সূত্রের পরবর্ত্তী সূত্র-দীপ্তাভাববৃত্তে হেঁতু বোঝো বীররসস্থিতিঃ ।  
বীভৎসরৌদ্রবসয়োস্তম্যাদিক্যং ক্রমেণ তু” ( কা. প্র. ৮।৫ ) ॥ গত ক্রমেণ এই পদের  
অপকর্ষ ও অনপকর্ষের দ্বারা উক্ত দুইটি ব্যাখ্যা সম্ভব হইয়াছে । মধ্যস্থ মতে করুণ ও  
শান্ত অপেক্ষা বিপ্রলম্ভশৃঙ্গারের মাধুর্য্যের অতিশয়ো যদি সহৃদয় বাগুগণের অনুভব  
সাক্ষী হয় তাহা হইলে তাহাই প্রমাণ । বীর, বীভৎস ও রৌদ্র রসে পূর্ব্বটি হইতে  
পরবর্ত্তীটিতে ওজঃ গুণের অধিকা আছে কারণ উহাদের দ্বারা উত্তরোত্তর অধিক  
পরিমাণে চিত্তদীপ্তির সৃষ্টি হয় । কেহ কেহ অদ্ভুত, হাস্য ও ভয়ানক বসের দুই গুণের  
( ওজঃ ও প্রসাদ ) সহিত সম্বন্ধ স্বীকার করেন ; কেহ কেহ ব’ কেবল প্রসাদগুণ বলিয়া  
থাকেন । প্রসাদগুণ সকল রস ও সকল প্রকার রচনার সাধারণ গুণ ।

**Eng Trans. :** They (the Dhvanivādins) speak of three *Guṇas*  
named, *Mādhurya*, *Ojas* and *Prasāda* belonging to these *Rasas*  
which have been thus elaborately dealt with. Some of them observe,  
“In the *Karuṇa-Rasa* the *Mādhurya Guṇa* is more intense than

what it is in the *Samyoga Śṛṅgāra*. It grows in far greater degree in the *Vipralambha-Śṛṅgāra* than what it is in these two *Rasas* and further more in the *Śānta* than what it is in all these three, since melting of the mind is caused more and more in all these *Rasas*. Others hold 'The intensity of the *Mādhurya* in the *Karuṇa* and the *Śānta* is of greater degree than what it is in the *Samyoga Śṛṅgāra* and in the *Vipralambha Śṛṅgāra* it is of far greater degree." Some, again, opine, "The intensity of *Mādhurya* of the *Karuṇa Rasa*, the *Vipralambha Śṛṅgāra Rasa* and *Śānta Rasa* surpasses that of the *Sambhoga Śṛṅgāra Rasa*, though there is no gradation in it (i.e. in the intensity of the *Mādhurya*). Here, the *sūtra* of the early works (i.e. of *Kāvya prakāśa* etc) viz "That (*Mādhurya*) grows in intensity more and more in the *Karuṇa Rasa*, the *Vipralambha Rasa* and the *Śānta Rasa* respectively" is in conformity with the first and the last views mentioned above. These two interpretations of the said *sūtra* come into existence by the dragging down and the dropping in the said *sūtra* of the word "krameṇa" (stage by stage) mentioned in the following *sūtra*. So far as the second view is concerned, if the experience of the connoisseurs bears evidence to the superiority of *Mādhurya* in the *Vipralambha Śṛṅgāra* to that in the *Karuṇa* and the *Śānta* then that should be treated as a proof (to establish the validity of the view). Of the *Vīra Rasa*, the *Bībhatsa Rasa* and the *Raudra Rasa* the *Ojas Guṇa* attains further eminence in the following one than in the preceding as the mind flares up more and more by the following *Rasa* than by the preceding one. Some want to admit the association of the *Albhuta Rasa*, the *Hāsya Rasa* and the *Bhayānaka Rasa* with two *Guṇas* (viz *Ojas* and *Prasāda*), while others speak of *Prasāda* as the only *Guṇa* of those *Rasas*. *Prasāda* is the common property of all *Rasas* and all compositions.

**Commentary :** निरतीति । नितरामनिशयितमित्यर्थः । तत्रापि कर्ण-  
विप्रलम्भशान्तेष्वपि । तन्माधुर्यम् । नन्येकतोऽर्थद्वयप्रतीत्यभावेन कथं तयोस्ततो  
लाभोऽत आह—तस्योत्तरेति । "दीप्त्यात्मविस्तृतेर्हेतुरोजो वीररमस्थितिः । वीभत्स-  
रोद्ररसयोस्तस्याधिक्य क्रमेण तु" ॥ इत्युत्तरसूत्रेत्यर्थः । यदीत्यनेन तदभावः सूचितः ।  
एवं त्रयाणां रसानां माधुर्यमुक्त्वा त्रयाणामोजोगुणमाह—वीरेति । मात्रपदेनान्यगुण-  
व्यावृत्तिः । एवं सति प्रसादोऽन्ययो नैति भ्रमनिवारणायैह, प्रसादस्त्विति ।  
रचनासु चेति ।

গুণানাম্ চৈত্রাং দ্রুতিদীপ্তিবিকাগাখ্যা স্তিস্ত্রিচিন্তবৃত্তয়ঃ ক্রমেণ প্রযোজ্যাঃ । তস্ব-  
 গুণবিশিষ্টরসচর্চণাগ্রন্থা ইতি প্রকৃত্বাৎ । এবমেতেষু গুণেষু রসমাত্রধর্মেষু ব্যবসিতেষু  
 'মধুরা রসনা', 'উজ্জ্বলা বসন' ইত্যাদয়ো ব্যবহার্য' আকারোঃস্থ শূর' ইत्याদি-  
 ব্যবহারবদৌপচারিকা ইতি মন্যন্তমদৃষ্টাদয়ঃ । প্রেসমী মাধুর্ধ্যৌ'জঃপ্রসাদা রসমাত্র-  
 ধর্মেনযুক্তাস্তেষাং রসধর্মতত্ত্বৈ কিং প্রামাণ্য ? প্রত্যক্ষমোতি চেৎ, ন । দাহ্যবিঃ কার্যাব-  
 নলগতস্যোষ্ণস্পর্শস্য যথা পিত্ততপানুপপ্রস্তুত্যা দ্রুত্যাচারিত্তবৃত্তিভ্যো রসকার্যেভ্যো-  
 স্ত্যেষাং রসগতগুণানামননুপ্রকৃত্বাৎ : তানুগুণবিশিষ্টরসানাম্ দ্রুত্যাধিকারণত্বাৎ  
 কারণতাবচ্ছিন্নকৃতত্যা গুণানামনুপ্রকৃত্বাৎ মিত্তি চেৎ, প্রানিষ্ট্বরূপেণৈব রসানাম্ কারণতোপ-  
 পত্তী গুণকল্পনে গৌরবম্ । শৃঙ্গারকল্পনাজ্ঞানানাম্ মাধুর্ধ্যবস্ত্বেন দ্রুতিকারণত্বং  
 প্রানিষ্ট্বরূপেণৈব কারণরূপনামিতি প্রমাণত্বমুদ্বাহিতমিতি তু ন বাচ্যম্ । পরেণ মধুরত্ব-  
 মধুরত্বত্বাদি ( রসধর্মণী ) গুণানাম্ পৃথগদ্রুতত্বদ্রুতনরত্বাদিকার্য্যতারসম্ব্যপ্রযোজকতয়া-  
 মনুপ্রকৃত্বাৎ মাধুর্ধ্যবস্ত্বেন কারণতয়া গুরুভূতত্বাৎ । ইত্যং চ প্রানিষ্ট্বরূপেণৈব কারণতবে  
 লাঘবম্ । কিং চাহবনৌ নিগুণত্বপ্রকরণগুণত্ব মাধুর্ধ্যাদীনামনুপ্রকৃত্বাৎ । एवं  
 তদ্বাধিরত্যাদিগুণত্বসম্পাদ, সাদৃশ্যত্বাৎ, পরিত্যা গুণে গুণান্তরত্যানৌচিত্ত্যাচ্চ ।  
 অথ 'শৃঙ্গারো মধুর' প্রমাণত্বপ্রমাণত্বঃ কথমिति চেৎ, एवं তর্হি দ্রুত্যাচারিত্তবৃত্তি-  
 প্রযোজকত্বং প্রমাণত্বনামনুপ্রকৃত্বাৎ কৃত্বাদিত্যেব বা মাধুর্ধ্যাদিকমস্তু । ব্যবহারস্তু  
 বাসিত্যর্থোপনিত্যব্যবহারবসন্ত : প্রযোজকত্বং চাহট্টাদিবিলাসার্থং সাদৃশ্যর্থরসরচনা-  
 গতমেব প্রাহ্যম্ । অতী ন ব্যবহার্য্যতিপ্রসক্তিঃ । তথা চ সাদৃশ্যর্থোরপি মাধুর্ধ্যবি-  
 শিষ্টরসস্য সচ্ছাদুপচারো নৈব কল্প্য ইতি তু মাধুর্ধ্যা :

Ben. Frans. : এই গুণগুলি যথাক্রমে দ্রুতি, দীপ্তি ও বিকাশ নামক তিন  
 প্রকার চিত্তবৃত্তি প্রযোজিত করে । অর্থাৎ উহারা ( চিত্তবৃত্তিগুলি ) ঐ ঐ গুণ বিশিষ্ট  
 রস চর্চণার দ্বারা প্রাপ্ত হয় । এইরূপে এই গুণগুলি কেবল রসের বর্ধরূপে নির্ণীত হয়  
 বলিয়া 'মধুরা রসনা', 'উজ্জ্বলা বসন' ইত্যাদি ব্যবহার, 'ইহার আকার শূর' এইরূপ  
 ব্যবহারের নাম উপচারিক—ইহাই মম্মটভট্ট প্রভৃতির মত ।

এই যে মাধুর্ধ্য, উজ্জ্বল ও প্রসাদকে কেবল রসের ধর্ম বলা হয় তাহাদের রসধর্মত্বে  
 কি প্রমাণ : প্রত্যক্ষই প্রমাণ, এইরূপ বলিলে ইহাই উত্তর যে, না ( তাহা বলা উচিত  
 নহে ), কারণ দাহ্যদি কার্য্য হইতে আগ্নেয় উষ্ণত্বের যেরূপ ভিন্নরূপে অনুভব  
 হয়, দ্রুতি প্রভৃতি চিত্তবৃত্তিরূপ রসকার্য্য হইতে রসগত গুণের সেইরূপ অনুভব  
 হয় না । যদি বলা হয় তাদৃশ গুণবিশিষ্ট রস দ্রুতি প্রভৃতির কারণ হয় বলিয়া  
 কারণতাবচ্ছেদকরূপে ( রস ) গুণের অনুমান হয়, তাহা হইলেও ইহাই উত্তর যে  
 প্রাতিশ্চিকরূপে ( অর্থাৎ শৃঙ্গাররস শৃঙ্গাররূপে ) রসের কারণতা স্বীকৃত হইলে গুণের  
 কল্পনায় গৌরবদোষ ঘটিবে । এইরূপ বলা উচিত নহে যে শৃঙ্গার, করুণ ও শান্ত  
 রসের মাধুর্ধ্যবিশিষ্টরূপে দ্রুতিকারণত্ব ( উহাদের ) কেবল প্রাতিশ্চিকরূপে কারণত্ব  
 কল্পনা অপেক্ষা লঘুভূত,—কারণ তাহা হইলে, যেরূপ অপর ( অর্থাৎ মম্মটভট্ট



প্রভৃতি) আলংকারিকগণ বলিয়াছেন, মধুরত্ব, মধুরতরত্ব প্রভৃতি ( রসধর্মরূপ)গুণের পৃথকভাবে দ্রুতত্ব, দ্রুততরত্ব প্রভৃতি কার্য্য তারতম্যের প্রযোজকত্ব স্বীকার করিতে হয়; ইহার ফলে, মাধুর্য্যবত্তা হেতু রসের কারণত্ব কল্পনা গুরুভূত অর্থাৎ গৌরবদোষ-বিশিষ্ট হইয়া পড়ে। সুতরাং প্রাতিশব্দরূপেতেই রসের কারণত্ব স্বীকারে কল্পনার লাঘব হয়। তাহা ছাড়া, আত্মা নিগুণরূপে শাস্ত্রে পরিগণিত হওয়ায় মাধুর্য্য প্রভৃতিকে কাব্যের আত্মারূপ রসের গুণ বলা যুক্তিসঙ্গত নহে। এইভাবে, রসের উপাধিরূপ রীতি প্রভৃতি স্থানিভাবের গুণ মাধুর্য্য প্রভৃতি এইরূপ অভিমতও অযৌক্তিক, কারণ, পরের (অর্থাৎ নৈন্নায়িকদের) মতানুসারে গুণে অর্থাৎ উপাধিতে, গুণাত্তর স্বীকার উচিত নহে। তাহা হইলে 'শৃঙ্গার মধুর' এইরূপ প্রয়োগ কিরূপে সম্ভব; ইহার উত্তর এই যে, দ্রুতি প্রভৃতি চিত্তবৃত্তির প্রযোজক মাধুর্য্য প্রভৃতি গুণ। প্রযোজকতা সম্বন্ধের দ্বারা দ্রুতি প্রভৃতিকেই মাধুর্য্যাদি বলা চলে যেমন উষ্ণত্বের প্রযোজক বলিয়া বাজিগন্ধাকে উষ্ণ বলা হয়। সুতরাং 'বাজিগন্ধা উষ্ণা এইরূপ ব্যবহারের ন্যায় 'দ্রুতিই মাধুর্য্য' এইরূপ ব্যবহার অসঙ্গত বা দোষহীন। দ্রুতি প্রভৃতির প্রযোজকত্ব অদৃষ্টাদি (অদৃষ্ট, দেশ, কাল, ও ঈশ্বর) হইতে ভিন্ন; ইহা শব্দ, অর্থ, রস ও রচনাগত। সুতরাং 'শৃঙ্গার মধুর' এইরূপ ব্যবহারে অতিপ্রসক্তি দোষের শঙ্কা নাই। এবং এইভাবে শব্দ ও অর্থও এইরূপ মাধুর্য্য ষাকায় ('মধুরা রচনা', 'ওজস্বী বন্ধ' ইত্যাদি ব্যবহারে) উপচার কল্পনা করা উচিত নহে, ইহা আমাদের অভিমত।

Eng. Trans. : These three *Guṇas* (*Mādhurya*, *Ojaḥ* and *Prasāda*) cause three conditions of the mind viz, melting, flaring up and widening respectively. That means, these mental conditions are produced by the relish of *Rasas* endowed with those *Guṇas*. Thus, as the *Guṇas* are admitted as the properties of only *Rasa* the usages 'মধুরা রচনা', 'ওজস্বী বন্ধ' i.e. diction equipped with *Mādhurya Guṇa*, composition marked by *Oja Guṇa* etc. are to be accepted in secondary sense, as is done in the case of such sentences, "His frame is valorous" etc. This is the view of Mammaṭa Bhaṭṭa and others. Now, what proof is there to establish the nature of being the specific property of only *Rasa* of the *Mādhurya*, *Oja* and *Prasāda* which are stated in scriptures as *Rasamātra dharma* (i.e. properties of only *Rasa*). If it is said, "Perception is the only proof", that is not good, for the *Guṇas* belonging to *Rasas* are not experienced as distinct from their effect while the state of being warm to touch belonging to the fire as its property (*dharma*) can be felt as distinct from its effect, the act of burning. It should not also be conjectured that the *Guṇas* can be inferred as the determining attribute of the causative factor (i.e. *Rasas*) since *Rasas* being equipped with such and such *Guṇas* are the causes of the mental conditions

like melting etc. Because, as the conception of the *Guṇas* (as the determining attribute of the *Rasas*, the cause) involves much complexily, *Rasas* only in their individual essential nature can better be admitted as generating the said mental conditions. It is unjust to say that the concept of the *Śṛṅgāra*, the *Karuṇa* and the *Śānta* as producing the melting of mind etc by dint of their being attended with *Mādhurya* is simpler than the concept of their (*Rasas*) being the cause only by dint of their individual essential nature ; for then, as is held by others, (i.e. Mammaṭa etc.) मधुरत्व (i.e. *Mādhurya*) and मधुरतरत्व (i.e. *Mādhurya* in more intensified state) etc. should separately be responsible for the creation of gradation in effects like melting, higher degree in melting etc. and thus, the conception of causality of *Rasas* by their state of being endowed with *Mādhurya* etc., is subject to the defect of conceptional complexity. Hence, to conceive *Rasa* as cause in their own individual essential nature is simple.

Moreover, as soul is without attribute it is not proper to regard *Mādhurya* etc. as the attributes of *Rasa* which is deemed as the soul of *Kāvya*. Similarly, *Mādhurya* etc. should not be the attributes of *Rati* etc. which are themselves the determining attribute of *Rasa* because, (i) there is no proof to substantiate this view and (ii) attributes cannot properly belong to other regarded as attributes, (i.e. determining conditions) as is maintained by others (i.e. the Naiyāyikas). Under such circumstances how such usage *Śṛṅgāra madhura*—(i.e. the *Śṛṅgāra* is endowed with *Mādhurya Guṇa*) is possible? (The answer is—) *Mādhurya* etc. produce the mental conditions like melting etc. ; through this relation of being the cause, *Mādhurya* etc. are identical with the melting of mind and the like, just as is seen in the expression 'वाजिगन्धा उष्णा' (where वाजिगन्धा the cause, प्रयोजक, is identical with उष्णत्व, the effect.) Thus, the expression 'द्रुत्यादिकं माधुर्यम्' is justified like the expression वाजिगन्धा उष्णा [The idea is this : *Mādhurya* being the प्रयोजक of द्रुति is conceived as identical with it. द्रुति being the effect exists in the cause, the *Śṛṅgāra Rasa*. Thus *Mādhurya* identical with द्रुति exists in the *Śṛṅgāra Rasa*. Hence, the expression शृङ्गारो मधुरः is correct. मधुर, here, means माधुर्यविशिष्ट—endowed with तत् *Mādhurya Guṇa*]. The प्रयोजकत्व, the state of being the cause, as different from fate etc. (God, Time and space) belongs to word, sense, *Rasa* and composition. Hence, the use of the word प्रयोजक cause does not suffer the defect of overlapping its limited scope ; (that means, it is not extended to God, Time,

space, fate etc. producing such expression as God is the cause of दुःखेति). As *Mādhurya* exists in word and sense there is no need of assuming the power of indication (for conveying the sense of such sentences as मधुरा रचना etc. as is held by Mammaṭa), This is my view.

**Commentary :** एताः स्फुटीभविव्यन्ति । प्रयोज्याः न तु जन्याः । तदेवाह-  
तत्तदिति । चर्वणा स्वादः । व्यवेति । निश्चितेऽप्यर्थः । उक्तमतं दूषयन्  
स्वमतमाह-नेऽभीत्यादि मादृशाः इत्यन्तेन । तादृशेत्यस्य न त्वित्यादिः । 'इति चेत्,  
न' इति पाठः । प्रातिस्विकेति । शृङ्गारत्वादिनेति भावः । गुणेति । उक्तरीत्या  
तदन्यगुणकल्पन इत्यर्थः । शङ्कते-शृङ्गारेति । लघुभूतमिति । एककार्यकारणभावात् ।  
तत्र नु त्रयमिति भावः । परेण मम्मटभट्टाश्रिता । पृथक्पार्थक्येन । एव च  
विशिष्य प्रयोज्यप्रयोजकभावेनैव निर्वदि मामान्यकार्यकारणभावस्तुरीयो निष्फल-  
त्वाद् गडुस्थानापन्न इति तदङ्गीकारे विपरीतं गौरवमिति भावः । तदाह—इत्थं चेति ।  
तुरीयकार्यकारणभावानङ्गीकारे चेत्यर्थः । नन्वेवं तथैवास्तां तावतापि गुणमिद्धिरत  
आह—किं चेति । एवं रसवत् । गुणत्वमप्यनुपान्नमित्यस्यानुपङ्गः । अथेति ।  
तेषां तद्गुणगुणत्वाभावे इति भावः । लाघवात्तत्र प्रयोजकेति । ननु प्रयोज-  
कत्वस्यादृष्टादिसाधारण्यात्तत्रापि माधुर्यादिव्यवहारापत्तिरत आह—प्रयोजकत्वं चेति ।  
आदिना कालादिपरिग्रहः । शब्दार्थेति चतुर्णां द्वन्द्वः । अतो न व्यवेति ।  
इदमपरमत्र बोध्यम् । आह्लादकरूपमाधुर्यस्याह्लादकरूपे ऽसे स्थितिः कथं वक्तुं  
युक्ता । शब्दवृत्तितानये गुणालकार्याभेदस्त्वेवम् काव्य-लोभाकारिणा गुणाः,  
तदतिशयहेतवोऽनकारा इति । अतएव वामनः—'युवनेरिव सवमङ्ग काव्यं स्वदते  
शुद्धगुणं तदप्यरीव । विहितप्रणयं-निरन्तराभिः तदलंकारविकल्पकल्पनाभिः ॥'  
(काव्यालंकारसूत्रवृत्तिः, ३।१।१) इति । तथा मति फलितमाह-तथा चेति ।

जरत्तरास्तु - 'श्लेषः प्रसादः समता माधुर्यं सुकुमारता ।

अर्थव्यक्तिरुदारत्वमोजः कान्तिसमाधयः ॥' (काव्यादर्श, १।४१)

इति दश शब्दगुणान् दशैव चार्थगुणानामनन्ति । नामानि पुनस्तान्धेव, लक्षणं तु  
भिन्नम् । तथा हि—

(१) शब्दानां भिन्नानामप्येकत्वप्रतिभानप्रयोजकः संहितयैकजातीयवर्णविन्यास-  
विशेषो गाढत्वापरपर्यायः श्लेषः ।

यदाहुः—'श्लिष्टमस्पृष्टशैथिल्यम्' (का. १।४३) इति । यथा—'अनवरतविद्वद्ब्रुम-  
द्रोहिदारिद्र्यामाद्यद्विपोद्दामदपो घविद्रावणप्रौढपञ्चाननः' इति ।\*

(२) गाढत्वशैथिल्याभ्यां व्युत्क्रमेण मिश्रणं बन्धस्य प्रगादः ॥

\* अनवरत विद्वाननुप वृक्केर श्वरसकारौ दादिद्रानुप ददभुञ्ज इत्थीर उष्माम दर्पाविनाशे अर्थ  
सिद्धः ।

যথা— 'কি ন্নমস্তব বীরতাং যযমমী, যস্মিন্ ধরাঙ্কণ্ডন  
ক্রীড়াঙ্কুণ্ডলিতম্ স্নোণনয়নং দৌর্মণ্ডলং পহয়তি ।  
মাণিক্যাবলিকান্তিদন্তুরতর্ভূষাসহস্রোত্কারে-  
বিন্ধ্যারণ্যগুহাগুহাবনিহ্নাস্তত্কালমুল্লাসিতা: ॥'\*

অত্র 'যস্মিন্নয়নং' ত্রৈলিঙ্গ্যং, 'স্নু'হ্নব্দান্তং যাড়ত্বং পুন'নয়নে'ল্যন্তং প্রথমমিত্যাদি  
বোধ্যম্ ॥

**Beng. Frans** প্রাচীন আলংকারিকগণ ( বামন প্রমথ ) দশ প্রকার শব্দগুণ  
ও দশ প্রকার অর্থগুণ বলিয়া থাকেন । যথা শ্লেষ, প্রসাদ, সমতা, মাধুর্য্য, সুকুমারতা,  
অর্থবাক্ত উদারতা, ওজ্জ্বল, কান্তি ও সমাধি । ইহাদের যদিও নাম এক, কিন্তু লক্ষণ  
ভিন্ন ।

ভিন্ন ভিন্ন হইয়াও শব্দসমূহের সংকলনতঃ একত্রবোধের প্রয়োজক এক জাতীয়  
বর্ণবিন্যাসবিশেষ শ্লেষ গুণ । ইহার অপর নাম গাঢ়\* । আলংকারিক ( শ্রী দত্তী )  
বালরাজেন "শৈথিল্যের দ্বারা স্পর্শ না হওয়াই শ্লেষ" । যথা— "অনববর্তিববদ্-  
কুম্ভাঃ" "দ্বারিব্রামাদাবিবপোক্ষাদপৌর্বাধ্রাবণপ্রোচপণ্ডাননঃ" ।

গাঢ় ও শৈথিল্যের ক্রমবিপর্যয়ে যে মিশ্রণ তাহাই যকের প্রসাদ গুণ । যথা—  
"কিং ব্রুম" \* ইত্যাদি ।

এস্থলে "কিং" শব্দ হইতে 'যায়ম্' পর্য্যন্ত শৈথিল্য, "ব্রুম" হইতে "ম্" পর্য্যন্ত  
গাঢ়, আবার "নয়ন" পর্য্যন্ত শৈথিল্য ইহাই বুঝিতে হইবে ।

**Eng Frans. :** The early writers speak of ten *Śabda-guṇas*, i.e. *Guṇa* belonging to word and ten *Artha-guṇas* i.e. *Guṇa* belonging to sense. These are—*Śleṣa, Prasāda, Samatā Mādhurya, Sukumārata, Arthavyakti, Udāratva, Ojas, Kānti* and *Samāhī*. The designation of both *Śabda-guṇa* and *Arthaguṇa* is the same though their definition or essential nature is different. *Śleṣa*, which is synonymous with compactness (of diction) is the special mode of using letter of the same class and it, through conjunction, (*Saṅghitā*) makes different words to be comprehended as the same. Thus it is said, '*Śliṣṭa* i.e. *Śleṣa* is that which is not touched by looseness (of diction)' e.g. *অনববর্তিববদ্*. *Prasāda* is the admixture of compactness and

\* তোমার বীরত্বের কথা আমরা কি বলিব? হে ধরাঙ্কণ্ডন ক্রীড়ার ছলে কুণ্ডলিত  
ঐ ও রক্তিম নয়ন সহযোগে গাহুন্মণ্ডলের প্রতি তুমি দৃষ্টিপাত করিলে (তোমার  
শব্দগুণের) মাণিক্যসমূহের কান্তির দ্বারা অতি মনোরম সহস্র ভূষণের উৎক্ষেপে বিজ্ঞা-  
পর্বতের অরণ্য, গুহাগুহ ও বৃক্ষগুলি তৎকালে উল্লসিত হইয়া উঠে ।

\*\* The lion capable of vanquishing the unrestrained pride of the intoxicated  
elephant in the form of poverty which constantly destroys the trees in the  
form of learned persons.

looseness (of diction) used in an inverted order in the same composition e.g. किं...etc.\* Here the diction is loose from the word किं upto the word यस्मिन्; it is compact from the word धरा upto the word भ्रू and again it is loose up to the word नयन. This is to be known.

**Commentary :** जरत्तरास्त्वित्यस्याहुरित्यग्रतनेनाप्यन्वयः । लक्षणं त्विति । प्रत्येकाभिप्रायमेकवचनम् । तत्रादौ शब्दगुणलक्षणानि सोदाहरणान्याह—शब्दानामित्यादि । संहिनया परसंनिकर्षेण । श्लिष्टं स्नेहः । न स्पृष्टं शैथिल्यं भेदो यत्नेत्यर्थः । विद्वांस एव द्रुमास्तेसां निरन्तरं द्रोहकारिणो ये दारिद्र्यरूपा माद्यन्तो द्विपा गजास्तेषामुत्कृष्टदर्शसमूहनाशने सभयं: सिंहस्त्वमिति राजवर्णनम् । व्युत्कमेणादौ शैथिल्यमग्रे गाढत्वम् । हे पृथ्वीन्द्र, यस्मिंस्त्वयि क्रीडया तस्मा वा कुण्डलिते भ्रुवौ शोणनयने च यस्य तस्मिन् सति । दोर्मण्डलं दीर्युगमं पश्यति च सति । अत्कालं तस्मिन्नेव समये । रक्तमणिसमूहकान्तिमिश्रितैर्भूषणानन्तसमूहैर्विन्ध्याद्रेर्वनगुहागृहवृक्षाश्चत्वार उल्लासिताः । अतस्त्व वीरनाममी बयं किं ब्रूम इत्यर्थः । क्रीडाया तथाकृतं श्रुत्वा शत्रवः पलाय्य विन्ध्यप्रदेशे सगता इति भावः ।

उपक्रमादासमाप्ते रीत्यभेदः समता ।

यथा—वक्ष्यमाणमाधुर्पोदाहरणे । तत्र ह्युपनागरिकयेत्रोप क्रमोपसंहारौ ।

संयोगारहृत्वातिरिक्तवर्णघटितत्वे सति पृथक्पदत्वं माधुर्यम् ।

यथा— 'नितरां परुषा सरोजमाला न मृगालानि विचारपेजलानि ।

यदि कोमलता तवाङ्गकानामथ का भाम कथापि पल्लवानाम् ॥'

अपरुषवर्णघटितत्वं सुकुमारता ।

यथा—

'स्वेदाम्बुसान्द्रकणशालिकपोलपाल-

दोलायितश्रवणकुण्डलधन्दनीया ।

आनन्दमङ्कुरयति स्मरणेन कापि

रम्या दशा मनसि मे मदिरेक्षणयाः ॥

अत्र पूर्वार्धे । उत्तरार्धे तु माधुर्यमपि ।

ऋगिति प्रतीयमानार्थान्वयकत्वमर्थव्यक्तिः ॥

\* What should we speak of your heroism? When you oh king, look at your two arms with your eyes reddened and eye-brows curved out of sportive motive, the forest, the caves and the trees on the Vindhya mountain are brightened by thousands of ornament looking beautiful with the glow of jewels (of your enemies).

যথা “নিতরাম্” ইত্যাদৌ ।

কঠিনবর্ণাঘটনারূপবিকটত্বলক্ষণোদারতা ॥

যথা— ‘প্রমোদভরতুন্দিলপ্রমথবত্তালাবলী-

বিনোদিন বিনায়কে ডমরুডিণ্ডিমধ্বানিনি ।

ললাটনটবিষ্ফুটস্রবকূর্খাটয়োনিচ্ছ্রটৌ

হটৌদ্ধতজটৌছুটৌ গনপটৌ নটৌ নৃত্যতি ॥’

“যদানং নৃত্যত্‌প্রায়ত্বং বিকটতা” ইনি কাব্যপ্রকাশটীকাকারা ব্যাচক্ষতে । উদাহরন্তি ত্র ‘স্বব্রহ্মবিদিনির্ভেদনপূরং সর্নকানাং স্ফটিকাং সঙ্গতমামীত্’ ইত্যাদি । তত্র তেষামেতাদৃশী বিকটত্বলক্ষণানুদারতামৌজস্যন্তর্ভাবয়ন্যক্যব্যপ্রকাশকারঃ কথমনুকূল ইতি ন এষ জানন্তি । ত স্মৃত্ত্রীমণ্ডি বৈশ্বক্যেন প্রতিভাশাস্ত্রিণঃ । “বিনির্ভেদে নৃপূরং সর্ন” ইত্যত্র সন্ন্যাসং ব্রহ্মণো নবো ন ব্রহ্মস্বরূপঃ । নাগি তত্র নৃত্যত্‌প্রায়ত্ব বর্ণানামনুভবন্তি সহৃদয়াঃ । অংহান্তরে তু মাধুর্যম্ভেদ ।

Eng. Trans. : আরম্ভ হইতে শেষ পর্যন্ত রীতির অভিন্নতাই সমতা । যথা—পরে উল্লিখিত মাধুর্যের উদাহরণে । এই স্থলে উপনাগরিকার দ্বারা আরম্ভ ও উপসংহার হইয়াছে ।

যে দুঃখবর্ণের পর সংযুক্ত গর্গ আছে এইরূপ দুঃখবর্ণের (অর্থাৎ গুরু বর্ণের) অতিরিক্ত বর্ণের দ্বারা ঘটিত হইলে বন্ধে যদি যদি পৃথকভাবে ( অর্থাৎ অসমানভাবে ) প্রযুক্ত হয় তাহাই মাধুর্য্য ।

যথা—নিতরাং পরুয়া ইত্যাদি ।\*

অপবুধবর্ণের দ্বারা রচিত হওয়াই সুকুমারতা ।

যথা—সেদাম্বুসাস্ত্রকণাশালকপোলেপালি.....ইত্যাদি ।\*\*

এস্থলে পূর্বার্ধে সুকুমারতা ও উত্তরার্ধে মাধুর্য্যও ।

মুহূর্তকালের মধ্যে প্রতীয়মান অর্থের অস্বয়বোধকই অর্থব্যক্তি ।

যথা—“নিতরাম্” ইত্যাদি শ্লোকে ।

কঠিন বর্ণ বিন্যাস রূপ বিকট লক্ষণযুক্ত উদারতা ।

যথা—প্রমোদভরতুন্দিল..... ইত্যাদি ।\*\*\*

\* সরোজমালা গ্রন্থে কঠিন, মৃদালগুলি বিচারযোগ্য নহে । যদি তোমার অঙ্গের কোমলতার কথা বল তাহা হইলে পদবর্ণের কথায় কাজ কি ?

\*\* সেদাম্বুসাস্ত্রকণাশুক্ত কপোলে দোলারূপে কর্ণকুলের দ্বারা বন্দনীয় মদিবেষ্ণণার মনোহর অবস্থা স্মরণমাগ্রে আমার মনে আনন্দ অস্ফুরিত করিয়াছে ।

\*\*\* প্রকৃষ্ট আনন্দে পরিপূর্ণ প্রমথসম্বরণবর্ত্তক প্রদত্ত তালসমূহের দ্বারা আনন্দ অনুভব করিয়া বিনায়ক ডমরুতে ডিণ্ডিম ধ্বনি কাবলে নট (মহাদেব) নৃত্য করিলেন । তাহার বস্ত্র অপগত হইল ; উদ্ধত জটোর দ্বারা তিনি ভয়ঙ্কর হইলেন ; তাহার ললাটট হইতে সুবর্ণ বর্ণ অগ্নির কণা বিনির্গত হইল ।

কাব্য প্রকাশের ঢীকাকারগণ বলিয়াছেন—পদসমূহের যেন, নৃত্য করিতেছে এইরূপ ভাবই বিকটতা। ইহার উদাহরণ তাঁহারা বলিয়াছেন. “স্ৰচরণবিনিবিশেষ-নৃপূরৈর্নর্তকীনাং ঝটিত রণিতমাসীৎ” ( নর্তকীদের স্ৰচরণে নিবন্ধ নৃপূরগুলির দ্বারা মুহূর্তকালের মধ্যে শব্দ হইল ) ইত্যাদি। এস্থলে তাহাদের মতানুযায়ী বিকটত্ব লক্ষণ উদারতাকে কাব্যপ্রকাশকার ওজঃ গুণে অন্তর্ভুক্ত করিয়া কিরূপে তাঁহাদের মতের অনুকূল হইয়াছেন তাহা তাঁহারাই জানেন। এস্থলে ওজঃ গুণ বেশী পরিমাণে অনুভূত হয় না। ‘বিনিবিশেষে’—ইত্যাদিহলে অস্পর্শপরিমাণে ওজঃ গুণ থাকিলেও তাহা চমৎকারজনক নহে। অথবা সহৃদয় ব্যক্তিগণ সে স্থলে বর্ণের নৃত্যপ্রায়ত্ব (অর্থাৎ যেন নৃত্য করিতেছে) এইরূপ অনুভব করেন না। অন্য অংশে মাধুর্যই গুণ।

**Eng. Trans. :** *Samatā* is the sameness of diction used from the beginning to the end, as is seen in the example of *Mādhurya* which will be given later. There both the beginning and the end are in the *Upanāgarikā (Riti)*.

*Mādhurya* is the use of words separately (that means, not combined) when these consist of letters other than short vowel followed by conjunct consonants, e.g. নিবর্তা পরম\* etc

The *Sukumārātā* stands for the employment of letters which are not harsh e.g. স্বৈহাঃ\*\*\* etc. Here *Sukumārātā* exists in the first half, while there is *Mādhurya* also in the second.

*Arthavyakti* is the instantaneous cognition of the relation between senses conveyed by words ; for example, in the verse beginning with নিবর্তা etc. *Ujirāt* is characterised by বিকটত্ব (unusual aspect of বস্ব) which rises from the use of কঠিন (harsh) letters : as for example in the verse প্রমোহনবৃষ্টিন\*\*\* etc. The commentators on the *Kāvya prakāśa* say that when the words appear as if they are dancing that is the case of বিকটতা and they mention the sentence স্ববস্বনিবিশেষ: (The sound

- \* The garland of lotus is very hard ; the lotus-stalk should not be taken into account. If one speaks of the softness of your limbs, what is the necessity of talking about new leaves.
- \*\* The pleasant attitude of my mistress with fascinating eyes and looking beautiful with ear-ornaments dangling on her cheeks covered with thick drops of perspiration has generated joy in my mind.
- \*\*\* When Vināyaka feeling pleasure by the musical measures caused by the slapping of hand of the Pramathas filled with excessive delight made sound on the Damaru, the Dancer (i e, Mahādeva) began to dance looking fearful with matted hairs spread upward, with garment dropped down and with small particles of golden-coloured fire coming out of His broad forehead,

of the Nūpura fixed on their own feet of the lady-dancers was heard in an instant) etc. as an example of it. How can the author of the *Kāvya-prakāśī* who has included such उदारता marked by विकटत्व in the *Ojah-guṇa* agree with them, they know it. Indeed, no abundant experience of *Ojah-guṇa* is possible from this verse. Though the *Ojah-guṇa* can be felt in slight degree in the sentence विनिविष्टैः etc. yet that does not produce any charm. Nor do the connoisseurs feel there that the letters are dancing as it were. There is *Mādhurya* in other part of the sentence.

**Commentary :** आसमान्तेः समाप्तिपर्यन्तम् । रीत्यभेदः इति । रीतयश्चोप-  
नागरिका परुषा क्रोमता च । एता एव क्रमेण वेदभीर्गौडीपाठ्वात्त्य उच्यन्ते ।  
माधुर्यव्यञ्जकवर्णयुताया । ओजोव्यञ्जकवर्णयुता द्वितीया । माधुर्योव्यञ्जक-  
वर्णितिरिक्तोवलप्रगादयुक्ताक्षरास्येति विवेकः । अन्त्याया एष ग्रास्येति संज्ञा  
केषांचित् । वक्ष्यमाणेत्यस्यानुपदमित्यादिः । संयोगपरेति । संयोगश्चात्र परस-  
वर्णितिरिक्तोवलप्रटितः एव ग्राह्य । स्पष्टं चेदमल्लैवाग्रे । पृथक्पदत्वम् । पदानि  
भिन्नान्यपेक्षितानि, न तु एतेष्ववन् । विचारेति । अङ्गवन्मृणालानि न वेति  
विचारेऽपि समर्थानि हेत्यर्थः । अङ्गकानामित्यत्रानुक्रम्यायां कन् । दृष्टेति शेषः ।  
नायिकां प्रति नायकोक्तिः । श्वेदेति । नायकोक्तिः । श्रवणकुण्डलं कर्णताटङ्कः ।  
अत्र स्मृत्युपलब्धशङ्कारः पूर्वार्धे । अक्षयवर्णवटित्वरूपा सुकुमारतेति शेषः । अपिना  
अस्या अपि समरुचयः । अङ्गिति शब्दः । प्रतीयमानत्वमन्वयविशेषणम् । आकाङ्क्षा-  
दिसकलकारणमासप्रीसन्त्वादिति भावः । प्रमथा गणाः । डमरुडिण्डिमैति ।  
डमरुहांकृतं तन्वर्तात्यर्थः । गतवन्तो दिग्गवरः । तत्रोक्तेऽर्थे । तेषां टीकाकाराणाम् ।  
अनुकूलत्वाभावमेवाह नहीति । अत्र स्वचरणेति पद्ये । वेत्तदेन सर्वांशेन । लघो  
लेशः । अतएव न चमतकारित्वम् । तत्रोजसो लवांशे ।

संयोगपररहस्वप्राचुर्यरूपं गाडत्वमोजः ॥

यथा— 'साहंकारसुरासुरर्वालकराकृष्टभ्रमन्मन्वर-  
भ्रम्यत्क्षीरधिबल्लुवीचिबलयश्रीगवंसर्वकषाः ।  
नृणाताम्यदमन्वतापसकुलं सानन्वमालोकिता  
भूमिभूषण ! भूषयन्ति भुवनाभोगं भवत्कीर्तयः ॥'

यथा वा 'अयं पततु निर्वयम्' इत्याविभ्रागुदाहृते ।

अविदग्धवंविकाविप्रयोगयोग्यानां पदानां परिहारेण प्रयुज्यमानेषु पदेषु लोकोत्तर-  
शोभारूपमौज्ज्वल्यं कान्तिः ।

यथा— "नितरामि" इत्यादि प्रागुदाहृते ।

बन्धगाडत्वशिथिलत्वयोः क्रमेणावस्थापनं समाधिः ।



অনयोरेव प्राचीनरारोहावरोहव्यपदेशः कृतः (का. अ. सू. ३।१।१२) । क्रम एव हि तयोः प्रसादादस्य भेदकः । तत्र हि तयोर्वर्तुक्रमेण वृत्तेः ।

यथा— ‘स्वर्गनिर्गतनिरर्गलगङ्गातुङ्गमङ्गुरतरङ्गसखानाम् ।

केवलामृतमुनां वचनानां यस्य दास्यगृह्मास्यसरोजम् ॥’

अत्रारोहः प्रथमेऽर्धे । तृतीयचरणे त्ववरोहः । गङ्गात्यादौ माধुर्यस्य ध्वञ्जकेषु षण्णेषु सत्स्वपि दीर्घसमासान्तःपातिनया न तस्य अरोहः । उत्तरार्धे तु सोऽपि । एते दश शब्दगुणाः ॥

Beng. Trans. : সংযুক্তবর্ণ পরে আছে এইরূপ হ্রস্ববর্ণের প্রাচুর্যরূপ গাঢ় ওজঃ । যথা—‘সাহংকারসুরাসুরা’ ইত্যাদি ।\*

অথবা পূর্বে উদাহৃত “অয়ং পততু নির্দয়ম্” (পৃ ৯১) ইত্যাদি স্থলে । অবিদক (অর্থাৎ নীরস) বৈদিকাদি প্রয়োগযোগ্য পদ পরিহার করিয়া যে সকল পদ প্রযুক্ত হয় তাহাদের লোকান্তর শোভারূপ উজ্জলতাই কাঙ্ক্ষিত ।

যথা পূর্বে উদাহৃত “নিতরাম্” ইত্যাদি শ্লোকে ।

বন্ধের গাঢ় ও শিথিলর যদি ক্রমানুসাবে প্রযুক্ত হয় তাহা হইলে তাহাই সমাধি ।

প্রাচীন আলাংকারকগণ ( বামন প্রভৃতি ) ইহাদের ‘আরোহ’ ও ‘অবরোহ’ আখ্যা দিয়াছেন (কা. অ. সু. ৩।১।১২) । এই “ক্রম” প্রসাদ গুণ হইতে সমাধি গুণের ভেদ সূচনা করে । প্রসাদ গুণে ইহাদের ক্রমবিপর্যয়ে প্রয়োগ হয় ।

যথা—‘স্বর্গনির্গতনির্গল’……ইত্যাদি ।\*\*

এস্থলে প্রথম অর্ধে আরোহ ও তৃতীয় চরণে অবরোহ । “গঙ্গা” ইত্যাদি পদে মাধুর্যের বাজক বর্ণ থাকে সত্ত্বেও দীর্ঘসমাসান্তঃপাতী হওয়ায় মাধুর্য গুণ অঙ্কুরিত হইতে পারে নাই । উত্তরার্ধেও উহা এরূপ হইয়াছে । এই দশটি শব্দগুণ ।

Eng. Trans. : *Ojah* is the compactness of diction caused by the excessive use of short vowel followed by conjunct consonant. e.g. সাহংকারসুরাসুরালি\*\*\*—etc. or “অয়ং পততু নির্দয়ম্” (p. 9!) etc. which has been mentioned before.

\* হে ভূমিভূষণ, অহঙ্কারী সুর ও অসুরদের করের দ্বারা আকৃষ্ট ও ঘৃণিত মলয় পর্বতের দ্বারা আলোড়িত সমুদ্রের মনোহর বীজিবলয়ের সৌন্দর্যবর্ধাপহরণকারী, তৃষ্ণাব্যাকুল সং তাপসগণের দ্বারা সানন্দে নিরীক্ষিত আপনার কীৰ্ত্তিসমূহ পৃথিবীর বিস্তারকে ভূষিত করিতেছে ।

\*\* বাহার মুখপদ বর্ণ হইতে নির্গত ও অর্গলমুক্ত গঙ্গার তুঙ্গ ও শুক্ল তরঙ্গের সখা কেবল অমৃতবর্ষী বচনের নৃত্যগৃহ ছিল ।

\*\*\* Oh, ornament of the earth, your fame which is vanquishing the pride of beauty of the circle of waves of the sea agitated by the Mandāra hill dragged and rolled by the hands of the proud gods and demons and which is joyfully looked at by noble sages pained by thirst.

*Kanti* is brightness—the extraordinary beauty of words used after the rejection of those which are not easily understandable (or do not produce charm) and which are worthy of vedic usage. For example, in the verse नित्यं etc mentioned before.

*Samādhi* is the application of compactness and looseness of diction in order. These two have been termed by early rhetoricians (like Vāmana) as ‘ascent’ and ‘descent’ (Kā. Sū., 3.1.12). . Their application in order distinguishes it (i.e. *Samādhi*) from *Prasāda*, for there (i.e. in *Prasāda*) these (compactness and looseness) are employed in an inverted order, as for example in स्वर्ग etc. [Whose lotus-like face was the dancing room of words oozing only nectre and friend of the high and transitory waves of the Gaṅgā coming down uninterrupted from Heaven.] Here, in the first half there is “ascent” , but in the third foot there is “descent”. In the words “गङ्गा” etc. though the letters suggest the *Mādhurya-guṇa*, yet that (i.e. *Mādhurya*) has not come into existence (lit. sprouted), as the letters are included in long *Samāsas*. In the last half the condition is the same.

These ten *Guṇas* belong to *Śabda* (words).

**Commentary :** माहमिति । हे भनीभूषण । आभोगो विस्तारः । अनयोः गाढत्वशिथिलत्वयोः । प्रसादान् सभाप्रवेदमाह—क्रम एवेति । तयोर्गाढत्वशिथिलत्वयोः क्रम एव हीत्यर्थः । पृतेः प्रवृत्तेः । स्वर्गेति । यस्यास्यसंयोजं तेषां लास्यगृहं भवतीत्यर्थः । तृतीयचरण इति प्रवृत्तीतिः । द्वितीयेऽर्धे इत्यर्थः । तस्य माधुर्यस्य । पृथक्पदस्वस्य तत्र निविष्टत्वेन तदभावादिति भावः । शोऽपि माधुर्यप्ररोहोऽपि । तथा च सांकर्यमिति भावः ।

एवं क्रियापरम्परया त्रिदशवेष्टितस्य तदस्फुटत्वस्य तदुपपादकमुक्तेश्च सामानाधिकरण्यरूपः संसर्गः श्लेषः ।

यावदर्थकपदत्वरूपमर्थवैमत्यं प्रसादः ।

यथा—‘कमलानुकारि वदनं किल तस्याः’ इत्यादि । प्रत्युदाहरणं तु ‘कमलकान्त्यनुकारि वक्तुम्’ इत्यादि ॥

प्रक्रमभङ्गेनार्थघटनात्मकमवेषम्यं संज्ञा ॥

यथा— ‘हरिः पिता हरिर्माता हरिर्भ्राता हरिः सुहृत् ।

हरिं सर्वत्र पश्यामि हरेरन्यत्र भाति मे ॥

अत्र ‘विष्णुभ्राते’त्यादिनिमगिे प्रक्रमभङ्गात्मकं वेषम्यम् ।

एकस्या एवोक्तेर्भङ्गान्तरेण पुनः कथनात्मकमुक्तिवैचिन्यं माधुर्यम् ॥

যথা— “বিঘ্নান্ নিঃশঙ্কু’ নিরবধিসমাধি বিঘ্নরহো  
 মুক্তং শেধে শেতাং, হরিরবিরতং নৃত্যন্তু হরঃ ।  
 কৃতং প্রায়শ্চিত্তরলমথ তপোদানযজনে:  
 সবিন্দ্রী কামানাং যদি জগতি জাগতি ভবতী ॥”

অত্র বিঘ্নাবিধি নাস্তি কিমপি প্রযোজনমিত্যেতদর্থঃ সমাধিবিধানাদিপ্রেরণারূপেণোক্তি-  
 বচিচরণ্যামিহিতঃ । অন্যথাঃনবীকৃতত্বাবল্লভঃ ॥

Beng. Trans. : বিদগ্ধের কার্য, তাহার অস্ফুটত্ব ও তাহার প্রত্যক্ষকথুিক্তির  
 ক্রিয়াপারম্পর্য দ্বারা সামান্যিকরণরূপ যে সংসর্গ তাহাই শ্লেষ ।

যতটুকু অর্থ তাহার বোধক ততটুকু পদের প্রয়োগ রূপ ( অর্থাৎ প্রয়োগের দ্বারা )  
 যে অর্থের বিমলতা তাহাই প্রসাদ । যথা—“তাহার বদন কমলের অনুকরণ করে” ।  
 ইহার প্রত্যাধারণ “কমলের কান্তিকে অনুকরণ করে তাহার বদন” ইত্যাদি ।

প্রথম ভঙ্গ না করিয়া অর্থ প্রয়োগ করা হেতু যে অর্থের অবৈধমা তাহাই  
 সমতা ।

যথা—‘হরি পিতা, হরি মাতা, হরি ভ্রাতা, হরি স্কন্ধ ; হরিকে সর্বত্র দেখি ,  
 হরি ব্যতীত অন্য কিছু আমার সম্মুখে প্রকাশিত হয় না ।’

এস্থলে “বিকু ভ্রাতা” এইরূপ প্রয়োগ করিলে প্রথমভঙ্গজানত বৈধমোর উদয় হয় ।  
 একই উক্তি ভিন্ন ভঙ্গিতে পুনরায় উক্ত হইলে যে উক্তির বৈচিত্র্য উপস্থিত হয়  
 তাহাই মাধুর্য্য ।

যথা—‘বিধাতা নিঃশঙ্কভাবে নিঃসীম সমাধি আচরণ করুন । হরি শেষনাগের  
 উপর সুখে শয়ন করুন ; হর অবিরত নৃত্য করুন । প্রায়শ্চিত্তের প্রয়োজন  
 নাই অথবা তপঃ, দান ও পূজাও নিঃপ্রয়োজন, যদি কামপ্রদায়িনী আপনি  
 জগতে জাগ্রত থাকেন ।’

এস্থলে “বিবি প্রভৃতির কোন প্রয়োজন নাই” এই অর্থ সমাধি বিধানাদির  
 প্রেরণারূপ উক্তি বৈচিত্র্যের দ্বারা অভিহিত হইয়াছে । ইহা না হইলে অনবীকৃতত্ব  
 দোষের আপত্তি হইত ।

Eng. Trans. : *Śleṣa* is the connection in the form of existence in  
 the same substratum, i.e. *Kāvya* of the (i. e. *Ceṣṭita*) works of a  
 clever person with implicitness as well as with arguments for making  
 them explicit through successive chain of activities. (The idea is  
 that when in a *Kāvya* the works of a clever person which have been  
 already kept concealed are brought to light by successive chain of  
 activities of the same person, that is the case of *Śleṣa*).

*Prasāda* is clearness (lit. transparency) of idea caused by the  
 use of word capable of conveying that particular sense for which

it is used. The example is "Her face imitates the lotus" and the counter example is "Her face imitates the beauty of the lotus."

*Samatā* is the absence of dissimilarity (in thought) caused by the presentation of ideas without violating the order. eg.—

'Hari is father, Hari is mother, Hari is brother, Hari is friend. Everywhere I visualise Hari ; nothing but Hari flashes before me.'

If "Viṣṇu is brother" is used (in place of Hari is brother) that will be the case of dissimilarity in the form of transgression of order.

*Mādhurya* consists of strikingness in speech (or brilliance of speech) caused by the utterance of words already used in different manner, e.g. "Let God (Brahmā) undergo eternal meditative trance without hesitation ; let Hari recline on the Śeṣa-nāga , let Hara constantly dance. There is no need of expiatory acts as well as of penance, charity and worship, if thou who fulfillest all desires art awake in this world". Here, the idea "there is no need of *Vidhi* (formula for the performance of Vedic rite) etc. has been presented in different manner in the form of encouraging the performance of meditation etc ; otherwise, there is the chance of the defect अनवीकृतत्व (absence of newness in idea).

**Commentary :** एव शब्दगुणानां प्रपञ्चमुक्तार्थगुणानां तमाह—एवमिति । उक्तवदित्यर्थः । विदग्धचेष्टितस्येति । यथा "दृष्टुं कामनसस्थिते प्रियतमे" इत्याद्य-मरुकरणयोः । अत्रैकामातकम्यान्याचुम्बन विदग्धचेष्टितम् । तस्यास्फुटत्वमन्यया तदज्ञानात् । तत्रोपपत्तिश्च नयनविधानपूर्वकं क्रीडानुबन्धः । एषा च पञ्चादागमन-नयनविधानक्रीडाकरणदिक्रीडापरस्परया सामानाधिकरण्यां काव्ये निबद्धम् । इदं च "क्रियापरस्परया" इति तृतीयान्तपाठं बोध्यम् । पठन्तपाठे तु तस्याः तेषां च सामेत्याद्यर्थः । यावदिति । अर्थान्धूनाधिकपदवस्वेत्यर्थः । प्रत्युदाहरणे कान्तीत्यधिकम् । प्रक्रमेति । उपक्रमाभङ्गेनेत्यर्थः । शाब्दबोधे शब्दस्यापि प्रकारतया भानस्य 'न सोऽस्ति' इत्यादिना हर्षिणा प्रतिपादितत्वादिता भावः । भङ्गान्तरेण रीत्यन्तरेण । विधत्तामिति । देवी प्रति भक्तोक्तिः । कामानां मनोरथानां सवित्री निष्पादिका । एषोऽर्थ इत्यस्यैक एवेति शेषः । अन्यथा तथैव प्रत्यकमुक्तौ । अनवीति । दापोऽयम् ।

अकाण्डे शोकवायित्वाभावरूपमपाठ्यं सुकुमारता ॥

यथा—“स्वरया याति पान्थोऽयं प्रियाविरहकातरः ।” “प्रियामरणकातर” इत्यत्र शोकवायिनो मरणशब्दस्य सत्त्वात् पाठ्यम् । इदं चाश्लीलतादोषध्याप्यम् ।

वस्तुनो वर्णनीयस्यासाधारणक्रियारूपयो वर्णनमर्थव्यक्तिः ।

যথা— 'গুহমধ্যে কমলাকী কমলাক্ষেণ প্রহলুকামং মাম্ ।

রব্যম্পিতরসনাথং তরলিতনয়নং নিবারয়াম্বক্ ॥'

অয়মেবেদানীতনঃ স্বভাবোক্তালংকার ইতি ব্যপবিশ্যনে ।

'সুম্বনং বেহি মে ভার্য কামচাণ্ডালতুপ্তয়ে' ইত্যাদ্যাম্যার্থপরিহার উদ্বারতা ॥

**Beng. Trans. :** বিনা কারণে শোকদানের অভাবরূপ অপাধুস্বাই সুকুমারতা । যথা "প্রিয়ম্মাধিরহকাতর এই পাছ দুত যাইতেছে" । এস্থলে প্রিয়ম্মাধিরহকাতর এইরূপ প্রয়োগে শোকদারী মরণ শব্দ থাকায় পাবুস্ব্য ঘটে । ইহা আবার অশ্লীলতাদোষের দ্বারা বৃত্ত ।

বর্ণনীয় বস্তুর অসাধারণ রূপ ও ক্রিয়ার বর্ণনাই অর্থবাস্তি । যথা—'গুরুজন মধ্যে উপবিষ্ঠা তাহাকে প্রহার করিতে ইচ্ছা করিলে আমাকে সেই কমলনয়না চণ্ডল নয়নে রসনাগ্রকে দস্তের দ্বারা সংযমিত করিয়া কমলসদৃশ নয়নের দ্বারা নিবারণ করিল ।' আধুনিকগণ ইহাকে ( অর্থবাস্তিগুণকে ) স্বভাবোক্তি অলংকার বর্ণনায় থাকেন ।

"হে ভার্যে, আমার কামরূপ চণ্ডালকে তুপ্ত করিবার জন্য চুষন দাও" ইত্যাদির ন্যায় গ্রামাতাদোষের পরিহারই উদ্বারতা ।

**Eng. Trans. :** The lack of harshness in idea which gives pain unnecessarily is called *Sukumāratā*, such as—'The traveller aggrieved by separation from beloved is going hurriedly.' If it is written as "aggrieved by the death of the beloved"—that creates harshness in idea as the word "death" which gives pain, is used. Such usage, again, comes under the scope of the demerit called '*āślīla*'—(coarse or vulgar).

The delineation of the extraordinary (specific) beauty and function of an object which is desired to be described is *Arthavyakti*. Such as,—'When I desired to strike her seated among the superiors, that lotus-eyed lady with quivering glance prevented me with her lotus-like eye herself checking her tongue with her teeth.'

*Udāratā* is the avoidance of the demerit of vulgarity as is seen in such sentences—'Oh my wife, give me kiss to satisfy the *Caṇḍāla* in the form of my passion.'

**Commentary :** অক্রাণ্ডে অনবসরে । মার্গে বিবক্ষিতদেশপ্রাপ্তেহৃদেষ্ণ্যত্বে নাবসর ইতি শোকস্ত্যানবসরঃ । প্রত্যুদাহরণমাহ প্রিয়েতি । ননু শোকদায়িত্বরূপ পারুণ্যং ন দ্বৌষেণ গণিতমত আহ—ইদং বেতি । তদন্তঃপাশ্চমঙ্গলরূপত্বাদিতি ভাবঃ । রূপং স্বরূপম্ । কমলাকীতি স্বরূপম্ । রদেত্যাদি ক্রিয়া । অয়মেবার্থব্যক্তপ্রাঙ্গয়গুণ এব ।

एकस्य पदार्थस्य बहुभिः पदेरभिधानं बहूनां चक्रेन, तथैकस्य वाक्यार्थस्य बहुभि-  
र्वाक्यैर्बहुवाक्यार्थस्यैकवाक्येनाभिधानं विशेषणानां साभिप्रायत्वं चेति पञ्चविधमोजः ॥

यदाहुः— 'पदार्थं वाक्यरचना वाक्यार्थं च पदाभिधा ।

प्रौढिर्व्याससमासो च साभिप्रायत्वमस्य च ॥' (का.अ.सू.वृ. ३।२।२०) इति ।

पूर्वार्ध-प्रतिपाद्यं द्वय व्यासतमागौ चेति चतुष्प्रकारा प्रौढिः, साभिप्रायत्वं चेति पञ्च-  
प्रकारमोज इत्यर्थः । प्रौढिः प्रतिपादनवैचित्र्यम् ।

यथा—

'सरसिजवनशम्भुश्रीसमारम्भकाले

रजनिरमणराज्ये नाशमाशु प्रयाति ।

परमपुरुषवक्त्राद्दृग्गतानां नराणां

मधुमधुरगिरिं च प्रादुरासीद्विनोदः ॥'

पञ्चोपमैरनेकरूपदार्थ-साभिधानात् प्रथमचरणः । इत्याद्यग्रेऽपि बोध्यम् ।

रजनिपतानत्रकञ्जवर्तिमज्जुरञ्जनपण्डिताः ।

मण्डिताश्रितदिग्प्रान्ताश्रण्डांशो भान्ति भानवः ॥'

अत्र 'यस्याः पराङ्मुनामेहातपतिः प्रातर्भूहेऽञ्जति' इति वाक्यार्थं खण्डितापदाभिधानम् ।

'अयाचितः मुखं इत्ते याचितश्च न यच्छति ।

नर्नस्वं चार्त्तप इत्ते मय्यरुच्छ, ह्रूलो नृणाम् ॥'

अत्र 'मग्निं पत्रमित्त्ररुहिपत्नं वाशयानावाक्यरचनात्मको व्यासपदवाक्यो विस्तरः ।

'तपस्यतो मुनेर्वक्त्राद्देवार्थमधिगत्य सः ।

वासुदेवनिविष्टात्मा विवेश परमं पदम् ॥'

अत्र 'मुनिस्तपस्वीत, तद्वक्त्रात् स देवार्थमधिगतवान्, तदनन्तरं वासुदेवे परब्रह्मणि  
सः प्रावेशत्, ततश्च मुनिः सूचित् वाक्यार्थकलापः अत्- क्त्वा- बहुव्रीहिभिस्तिङ्गन्तेन  
चानुवाद्यविधेयभायेनेकवाक्यार्थाकृतः ।

साभिप्रायत्वं च प्रकृतार्थपोषकता ।

यथा--

'गणिकाजामिलमुख्यानवता भवता वताहमपि ।

मीदन्भवमकगर्नं करुणामूर्त्तं । न सर्वथोपेक्ष्यः ॥'

अत्रोपेक्षाभावे करुणामूर्त्तत्वं पोषकम् । पापिष्ठत्वात् कथनाया अभावे प्रकृतेऽस्याः  
सम्पादनात् गणिकेत्यादि सीवन्निति च ।

Beng. Frans : ( अर्थगत ) ७७४ गुण पौष्ट प्रकार । यथा, (१) एकटि  
पदार्थेर बहु पदेर द्वारा अडिधान ; (२) बहु पदार्थेर एकटि पदेर द्वारा  
अडिधान , (३) एकटि वाक्यार्थेर बहुवाक्येर द्वारा अडिधान ; (४) बहु  
वाक्यार्थेर एकटि वाक्येर द्वारा अडिधान ७ (५) विशेषणेर सार्थक प्रयोग ।

आलंकारिकगण ( वामन प्रमुख ) वलिग्न थाकेन—पदार्थेर जन्य वाक्य रचना,  
वाक्यार्थेर जन्य पदेर प्रयोग, व्यास ७ समास रूप प्रौढि एवम् विशेषणेर

সান্ধিপ্ৰায়ঃ ( অৰ্থগত ওজঃ গুণ ) । এই শ্লোকের পূর্বাধের দ্বারা প্রতিপাদ্য দুইটি অর্থাৎ পদার্থের জন্য বাক্যরচনা ও বাক্যার্থের জন্য পদের প্রয়োগ এবং ব্যাস ও সমাস—এই চারিপ্রকার প্রোটি এবং সান্ধিপ্ৰায়ঃ এই পঞ্চপ্রকার ওজঃ । প্রোটি, প্রতিপাদনের বৈচিত্র্য ।

যথা—পদ্মবনবন্ধুর ( অর্থাৎ সূর্যোব ) গ্রীর সমারম্ভকালে ( অর্থাৎ উষা কালে ) রজনীরমণের ( অর্থাৎ চন্দ্রের ) রাজ্য ( অর্থাৎ রাত্রিকাল ) শীঘ্র নাশ প্রাপ্ত হইলে পরম-পুরুষের ( অর্থাৎ ব্রহ্মার ) মুখ হইতে নিগত ( অর্থাৎ ব্রাহ্মণ ) ব্যক্তিদের মধুর ন্যায় মধুর বাক্যের আনন্দ বিলাস প্রকটিত হইল ।' এস্থলে 'উষাকালে' এই একটি পদার্থ প্রকাশের জন্য প্রথম চরণ প্রযুক্ত হইয়াছে ।' এইরূপে পরবর্তী অংশেও বৃদ্ধিতে হইবে । ( অর্থাৎ একটি পদার্থের জন্য বহু পদের প্রয়োগ হইয়াছে ) । 'খণ্ডিতা নায়িকাৰ নেত্রপদকে সুন্দরভাবে বর্ণিত করিতে নিপুণ চণ্ডিকরণবিশিষ্ট সূর্যোর কিরণসমূহ সকল দিক্‌প্রান্তকে মণ্ডিত করিয়া শোভা পাইতে লাগিল ।'

এস্থলে 'যাহার পতি পরনাথীর গৃহ হইতে প্রাতঃকালে গৃহে আসিতেছে' এই বাক্যার্থ বুঝাইতে খণ্ডিতা পদের প্রয়োগ হইয়াছে ।

"উচ্ছৃঙ্খল বিধি অঘাচিত হইয়া মানবদের সুখ দেন, যাচিত হইয়াও দেন না : এবং সর্বস্ব হরণ করেন ।" এস্থলে 'সবই দৈবাত্মিন' এই একটি বাক্যার্থের প্রকাশের জন্য নানা ব্যাসগদবাচ্য অনেক বাক্যের রচনা করা হইয়াছে ।

'তপস্যাকারী মুনির মুখ হইতে বৈদ্যার্থ লাভ করিয়া তিন বাসুদেবে চিত্ত নিবন্ধ করতঃ পরমপদ প্রাপ্ত হইলেন ।' এস্থলে 'মুনি তপস্যা করিতেছেন, তাঁহার মুখ হইতে তিন বৈদ্যার্থ অধিগত হইলেন । অতঃপর পরব্রহ্মরূপ বাসুদেবে মন নিবেদিত করিলেন, তাহার পব মুক্ত হইলেন ।' এই বাক্যসমূহ শত্ৰুপ্রত্যয় ক্রুচ্ প্রত্যয় বহুগুণিত সমাস ও তিঙশ্চের দ্বারা উদ্দেশ্য বিধেয়ভাবে একটি বাক্যার্থে পরিণত হইয়াছে ।—

প্রকৃত অর্থের পোষকতা সান্ধিপ্ৰায়ঃ ।

'হে করুণামূর্তি, গণিকা, অজামিল প্রমুখকে আপান বক্ষা করিয়াছেন । সংসাররূপ মনুগর্ভে পতিত আমাকে আপান সর্বদা উপেক্ষা করিবেন না ।' এস্থলে উপেক্ষার অভাব রূপ অর্থে 'করুণামূর্তি' রূপ বিশেষণ পরিপোষিত করিতেছে । পাপিষ্ঠের প্রতি করুণার অভাব হইয়া থাকে । প্রকৃতক্ৰমে করুণা সম্পাদনের জন্য 'গণিকা' ইত্যাদি ও "সীদন"—( পীড়িত ) ইত্যাদির প্রয়োগ করা হইয়াছে ।

**Eng. Trans :** The *Ojah-guna* is of five types, viz. when the sense of one word is expressed by many words ; when the sense of many words is expressed by one ; similarly, when the sense of one sentence is expressed by many sentences and when the sense of many sentences is expressed by one ; and when the significant use of adjectives is made.

They (Vāmana and others) say—*Praudhī* consisting of (1) the use of a sentence for expressing the sense of a word, (2) the use of word for expressing sense of a sentence, (3) the use of *vyāsa* (sentence-analysing compound) and (4) of compound, and (5) the significant use of adjectives (constitute the *Ojah-guṇa*). (v-12). The five types of *Ojas* are these :—the two indicated in the first half of the verse, *vyāsa* and *samāsa* (analytical sentence and compound) and the significant use (of adjectives). The word *Praudhī* means— attractive mode of expression. e.g. When the kingdom of lover of night was decaying as the beauty of the friend of the cluster of lotus was beginning to rise, the excellence of utterance of words sweet as honey of the people who came out from the mouth of the Supreme Person was manifested.

Here, the first foot has been used to denote the sense of one word— morning. This is to be known in case of the rest of the verse.

The rays of the hot-rayed sun expert in pleasing beautifully the lotus-like eyes of the *Khanditā* (whose lover is guilty of infidelity) girls, shine having spread over all the quarters.' Here, the word "*Khanditā*" has been used to give the sense of the sentence "whose husband comes home from the residence of other woman".

"The self-willed God gives one happiness even without being prayed for, does not give that even when is prayed for and He takes away all". Here to express the sense of one single sentence, "everything depends on God", there is the use of a group of different sentences, called *vyāsa*. 'Having realised the meaning of the Vedas from the mouth of the sage undergoing penance, he, with his mind engrossed in Vāsudeva, entered the Supreme abode."

Here, a number of sentences viz--the sage is practising penance, he (the person referred to) got the import of the *Vedas* from his (sage's) mouth ; after that he placed his mind on Vāsudeva, then he was liberated ;—have been turned into a single sentence, being treated either as subject or as predicate through the use *Śatr-pratyaya*, *ktvā-pratyaya*, *Bahuvrihi* compound and *Tiṅanta* word. The significant use (of adjective) helps to develop the desired sense.

The illustration is—'Oh you having a benevolent form, you have saved the prostitute, Ajāmila and others ; so I, who have been pained in the cavity of the desert in the form of worldly existence, should not be in any way neglected by you.'

Here, the expression 'having a benevolent form' helps the idea, "should not neglect". As he was the most sinful person, God's



mercy was not for him ; so in order to show it (mercy) as attainable for him, the words “prostitute”, “pained” etc. have been used.

**Commetanry :** उक्तक्रमेणैवाह, पदार्थ इति । व्यासेति । तथेत्यादिनोक्तौ । अस्य विशेषणस्य । प्रौढिपदार्थमाह प्रतीति । क्रमेणोदाहरणान्याह यथेत्यादिना । इत्याद्यमेऽपीति । द्वितीयचरणोऽपि तदर्थं । तृतीयचरणेन ब्राह्मणानामित्यर्थलाभः । ईशमूखजन्त्वात् तेषाम् । उद्गतानामित्यस्य गिरां चेत्यत्रापि सम्बन्धः । अतएव च वेदानामित्यर्थलाभः । द्वितीयोदाहरणमाह—खण्डीति । कञ्जं कमलम् । भानवः सूर्यार्ध-हरणाः । खण्डितानेत्ररञ्जकत्वं तु तदा प्रियदर्शनेनेति बोध्यम् । अञ्चति गच्छति । तृतीयोदाहरणमाह—अयाचीति । उज्ज्वलौ निर्मर्यादः । तुषोदाहरणमाह—नपेति । स परमभक्तः कश्चित् । अत्रेत्यस्यादाविति शेषः । तद्वक्तृदित्यस्य तत् इत्यारिः । अतमपदार्थमाह—मन इति । यथाति । गणिका चाजामिलश्च तौ मूर्खौ येषां नान् । गणिका रिङ्गना । अजानि तो जारोः३ भागवने प्रमिद्धोऽयमर्थः । वनेति खेदे । भव एव मरुगर्तं स्तन सौदन् दुःखी । प्रकृते मयि ।

दीप्तरसत्त्वं कान्तिः ।

तच्च स्फुटप्रतीयमानरसत्वम् । उदाहरणं च वर्णितमेव । रसप्रकरणे वर्णयिष्ये च ।

अवगिन्पूर्वोऽयमर्थः पूर्ववर्णितच्छायो वेति कवेरानोचनं समाधिः ।

ज्ञानस्य त्रिषयतासंबन्धेनार्थनिष्ठत्वादर्थगुणता ।

आद्यो यथा—“तनयमेनाकगवेषण.....” इत्यादौ । द्वितीयस्तु प्रायतः सर्वत्रैवेत्याहुः ।

अपरे त्वेयु गुणेषु कतिपयान् प्रागुक्तंश्चिभिर्गुणैर्वक्ष्यमाणदोषाभावात्कारंश्च गनार्थयन्तः, काश्चिद्विचित्रमात्ररूपतया यत्रचिह्नोऽतया, च मन्वयता न तावतः स्वोक्त्वन्ति । तथा हि श्लोदारताप्रसादसमाधानामोक्तोव्यञ्जकप्रयत्नायामन्वभावः । न च इत्येवोदारतयोः सर्वांशे गाढव्रन्यातमनोरोचोव्यञ्जकप्रयत्नान्तर्भावोऽस्तु नाम, प्रसादसमाध्योस्तु गाढशियिनातमनोरंशेनोक्तोव्यञ्जकान्तर्भविष्यंशान्तरेण कुत्रान्तर्भाव इति वाच्यम् ; माधुर्याभिव्यञ्जके प्रसादाभिव्यञ्जके वर्तते तुवचत्वान् । माधुर्यं तु परेषामस्मदभ्युपगतमाधुर्यं व्यञ्जकमेव । एवं च सर्वत्र व्यञ्जके व्यञ्जशाब्दप्रयोगो भाक्तः । समता तु सर्वत्रानुचितं । प्रतिपाद्योद्भूतत्वानुद्भूतत्वाभ्यामेकास्मिन्नेव पक्षे मार्गभेदस्येष्टत्वात् । यथा—

निर्माणे यदि मामिकोऽसि नितरामत्यन्तपाकद्रव-

न्मुद्रीकामधुमाधुरीमवपरीहारोद्दुराणां गिराम ।

काव्यं तर्हि सखे सुखेन कथय त्वं संमुखे मादृशां

नो चेद्दुष्कृतमात्मना कृतमिव स्वान्ताद्बहिर्मा कृथाः ।

राजा इति पाठान्तरम् ।

অত্র পূর্বাধিঁ তৃতীয়চরণে চ লোকোত্তরনির্মাণপ্রতিপাদকে যৌ মার্গৌ ন স চতুর্থচরণে  
কদর্যকাব্যপ্রতিপাদক ইতি ঐকম্যমেব গুণঃ । গ্রাম্যব্রহ্মকষ্টব্রহ্মগৌরব্যাগাম্ কান্তি-  
সৌকুমার্যযৌ গীতার্থতা, প্রসাদেব স্বার্থব্যক্তিরিতি ।

**Beng. Trans. :** ( অর্থের ) দীপুরসশীলই কাণ্ডিত । স্পষ্টভাবে প্রতীক্ষমান  
যে রস তাহার ভাবই কাণ্ডিত । উদাহরণ পূর্বে বর্ণিত হইয়াছে ও রসপ্রকরণে বর্ণিত  
হইবে ।

এই অর্থ পূর্বে বর্ণিত হয় নাই অথবা ইহা পূর্বে বর্ণিত অর্থের সদৃশ, এইরূপ  
কবির আলোচনাই সমাধি ।

বিষয়ভাসম্বন্ধের দ্বারা জ্ঞান অর্থানিষ্ঠ হইয়াছে বলিয়া এইগুলি অর্থগুণ ।  
প্রথমটির ( অর্থাৎ কাণ্ডিত, দৃষ্টান্ত - 'তনয়মৈনাক...' ইত্যাদি । দ্বিতীয়টির ( অর্থাৎ  
সমাধির ) দৃষ্টান্ত প্রায় সর্বত্র আছে, ইহা আলংকারিকগণ বলিয়া থাকেন ।

অপর আলংকারিকগণ ( ধ্বনিবাদী ও রসবাদীগণ ) এই গুণগুলির মধ্যে  
কতগুলিক পূর্বোক্ত তিনটি গুণে, ( মাধুর্য, ওজঃ ও প্রসাদ ), এবং পরে উল্লিখিত  
দোষাভাব ও অলংকারের সহিত মিলিত করিয়া, কতগুলিকে বৈচিত্র্যমাত্ররূপে,  
কতগুলিকে দোষরূপে মনে করিয়া কতগুলিকে ( অর্থাৎ দশপ্রকার শব্দগুণ ) স্বীকার  
করেন না । লেখাদের মতে, স্নেহ, উদারতা, প্রসাদ ও সমাধির ওজঃ গুণ ব্যঞ্জক  
সংঘটনাতে অন্তর্ভাব হয় । ইহা বলা উচিত নহে যে স্নেহ ও উদারতা সর্ব্বাংশে  
গাঢ়বন্ধ স্বরূপ হওয়ায় ওজোব্যঞ্জক ঘটনাতে উহাদের অন্তর্ভাব হইতে পারে, কিন্তু  
প্রসাদ ও সমাধি গাঢ় ও গিথিলবন্ধ স্বরূপ হওয়ায় কিছু অংশের ওজোব্যঞ্জক ঘটনাতে  
অন্তর্ভাব হইলেও অপর অংশের কোথায় অন্তর্ভাব হইবে । কারণ মাধুর্য্যভিলাষক বা  
প্রসাদাভিলাষক ঘটনাতে তাহাদের অন্তর্ভাব হইবে, এইরূপ স্নেহ বলা যাইতে পারে ।  
অপরের ( অর্থাৎ বামনাদির মতে ) মাধুর্য্য আমাদের ( অর্থাৎ ধ্বনিবাদীদের ) স্বীকৃত  
মাধুর্য্যের ব্যঞ্জক : সর্বত্র ব্যঞ্জক অর্থে ব্যঙ্গ্যদের লাক্ষণিক প্রয়োগ হয় । সমগ্র সর্ব্বই  
অনুচিত । প্রতিপাদ্য অর্থের উদ্ভটঃ ও অনুভটঃ হেতু একটি পদে মাগভেদ ইচ্ছা  
হইয়া থাকে । যথা—“অতাপ্ত পঙ্কতাবশতঃ দ্রবীভূত দ্রাক্ষ্যবাসের মাধুর্য্যের গন্ধ  
পরিহার করিতে নিপুণ বাক্যের নির্মাণে যদি অতীব সমর্থ হও, তাহা হইলে, হে সখে,  
আমাদের সম্মুখে সুখে তোমার কাব্য বল ; তাহা না হইলে স্বকৃত পাপের ন্যায়  
অস্তর হইতে তাহা বাহির করিও না ।” এস্থলে লোকোত্তরনির্মাণপ্রতিপাদক পূর্বাধিঁ  
তৃতীয় চরণে যে মার্গ অনুসৃত হইয়াছে তাহা চতুর্থ চরণে কদর্যকাব্য প্রতিপাদক  
হইবে বলিয়া অনুসৃত হয় নাই । সুতরাং এস্থলে বৈষম্যই গুণ । কাণ্ডিত ও সৌকুমার্য্য  
যথাক্রমে গ্রাম্য ও কষ্টব্রহ্মের ত্যাগের দ্বারা এবং প্রসাদের দ্বারা অর্থব্যক্তিকে গ্রহণ  
করিতে পারা যায় ।

**Eng. Trans. :** When the sense is marked by bright *Rasa* that is  
*Kānti-guṇa*. It means that the *Rasa* is clearly suggested. Its

example has been given before and will be given later on in connection with the analysis of *Rasa*.

*Samādhi* stands for the impression of the poet that the object (he is describing at present) has never been described before or is similar to that which has been described. These are recognised as *Arthaguṇa* since cognition (ज्ञान) here is related with *Artha* which is its object. The example of the former (i.e. of *Kānti*) is the verse beginning with तनयमैनाक etc. and of the latter, can be seen every where. Some, however, do not like to admit so many *Śabdaguṇas* as, they regard some of these *guṇas* as included in those three (i.e. *Mādhurya*, *Ojas* and *Prasāda*), some as identical with *Alaṅkāras* or as absence of *Doṣa*; some, again, as of the nature of only strikingness and some as *Doṣas*. Thus, *Śleṣa*, *Udāratā*, *Prasāda* and *Samādhi* are included in the diction expressing the *Ojas guṇa*. It should not be said: *Śleṣa* and *Udāratā* which are of the nature of compact composition in all parts may be included in the diction revealing *Ojaḥ-guṇa*; but *Prasāda* and *Samādhi* which are of the nature of both compact and loose composition can in some part, be included in the diction expressing *Ojaḥ-guṇa*, but in other parts to which should they belong? For, it has rightly been declared that those two *guṇas* (i.e. *Prasāda* and *Samādhi*) should be included in the diction expressing *Mādhurya* or *Prasāda guṇas*. The *Mādhurya* as admitted by others (i.e. *Vāmana* and his followers) is nothing but that which expresses *Mādhurya* as is accepted by us. Thus, everywhere, the use of *Vyaṅgya* word (i.e. that which is suggested) in place of *Vyañjaka* (that which suggests) is in secondary sense. *Samatā* is not desirable any where. Because difference in diction is commendable in the same poetry in accordance with the difference in ideas caused by their exalted nature or absence of it. Thus:

“Oh friend, if you are capable of composing words which have the capacity of removing the pride of the sweet juice of grapes turned soft on account of being very much ripe, you can happily tell of your *kāvya* before us; otherwise, you should not bring that out from your mind like sin committed by yourself.” Here, that particular composition which is used in the first half and the third foot (of the verse) for denoting it as extraordinary writing has not been used in the fourth foot which makes it a bad poetry. Hence here dissimilarity (in diction) is *guṇa* (i.e. excellence of poetry). *Kānti* and *Saukumārya* (i.e. *Sukumāratā*) can be identified with the removal

of the defects *Grāmyatā* (urbanity or vulgarity) and *Kaṣṭatva* (harshness) and *Arthavyakti* with *Prasāda*.

**Commentary :** मुख्यदीप्तत्वाभावादाह—तच्चेति । रसेत्यस्य पूर्वान्वयः, छावस्तत्सदृशः । नन्वालोचनं ज्ञानम्, तच्चात्मगुणो नार्थगुण इत्यत आह—ज्ञानस्येति । स्वोक्तौ तथाभावादाह—प्रायश इति । दोषाभावेति । द्वयोर्बहुवचनान्तानां द्वन्द्वः । तावतो दश । तवादी सवदगुणानां तेषामन्तर्भावायाह—श्लेषोदेति । घटनायां वर्णरचनायाम् । तदंशे सर्वत्र माधुर्यमत्वे मानाभावात् । प्रसादस्य सर्वरससाधारण्याच्चाह प्रसादासीति । प्रतिभाद्येति । प्रतिपाद्यस्य यदुद्भूतत्वमनुद्भूतत्वं च ताभ्यामित्यर्थः । ग्राम्यत्वकृष्टत्वयो रत्यागादिति । अत्रेद चिन्त्यम्—कृष्टत्वमोजोव्यञ्जकवर्णत्वम् । सुबुमारत्वं माधुर्यव्यञ्जकवर्णत्वम् । तथा चानयोः परस्परभावत्वाभावात् कथं तेनान्यस्यान्यया सिद्धिरिति । अर्थव्यक्तिरित्यस्य गतार्थतेत्यस्यानुषङ्गः । इति शब्दः गुणान्तर्भावादिसमाप्तौ ।

अर्थगुणैर्वापि श्लेषः, अंशम आशयत्वात्तौ अत्राहच उक्तिर्वैचित्र्यमात्ररूपा इति न गुणान्तर्भावगृह्णन्ति, तत्रत्या प्रतिभाद्यो रार्थव्यक्तिर्या अत्राह च गुणभेदापत्तेः । अनधिकपदत्वात्प्रा प्रसादः, उक्तवोच्यत्वव्यपयोग्यम्, अत्राह्यथासीरं सौकुमार्यम्, अग्राम्यत्वरूपोदारता, वैषम्याभावनसमता, साभिप्रायत्वात्मकाः पञ्चम ओजसः प्रकारः, स्वभावस्फुटत्वात्तत्कार्यव्यक्तिः, स्फुटस्वरूपत्वात् कान्तिरश्च, अलिकपदत्वानर्वाहृतत्वामञ्जलरूपाश्लीलग्राम्यत्वमप्रसन्नत्वानुसार्थव्यक्त्याणां दोषाणां निराकरणेन स्वभावोक्त्यालंकारस्य रसध्वनिरसवदलंकारादिव्यपयोग्यो अत्राह्येति । समाधिस्तु त्रिविधः काव्यस्य कारणं न तु गुणः ; प्रतिभाया जति काव्यगुणत्वान्न । अतस्त्रयः एव गुणा इति मम्मटभट्टादयः ।

Beng. Trans. : अर्थ गुणेर मर्या श्लेष ओ जस गुणेर प्रथम चारिটি ভেদ তাঁক্তি বৈচিত্র্যমাত্ররূপ। সূত্ররূপে অর্থগুণ হওয়া উচিত নহে। অন্যথা প্রতিশ্লোকে অর্থবৈচিত্র্যের ভেদবশতঃ পুনর্ভেদ স্বীকার করিতে হয়। অনধিকপদরূপ প্রসাদ, উক্তিবৈচিত্র্যরূপ মাধুর্য, অগ্রাম্যতার সৌকুমার্য, গ্রাম্যমাত্রারূপ উদারতা, वैषम्याभाव-রূপ সমতা, সাভিপ্ৰায়রূপ ওজস গুণের পঞ্চম প্রকার স্বভাবস্ফুটরূপ অর্থবাক্তি, স্ফুটরসরূপ কান্ति, অলিকপদত্ব অনবীকৃতত্ব, অমঙ্গলরূপ অশ্লীলতা, গ্রাম্যতা, জগপ্রমত্তমতা, ও অপূষ্টার্থরূপ দোষের নিরাসের দ্বারা ও স্বভাবোক্তি অলংকার, রসধ্বনি ও রসবদ্ অলংকারের স্বীকারের দ্বারা গৃহীত হইয়া থাকে। সমাধি কাবিগত বলিয়া কাব্যের কারণ গুণ নহে। তাহা না হইলে প্রতিভারও কাব্যগুণ স্বীকার করিতে হয়। সূত্ররূপ ( অর্থগুণ ) তিন প্রকার ইহাই মমটভট্ট প্রভৃতির মত।

Eng. Trans. : Of the *Artha-guṇas*, the *Śleṣa guṇa* and the first four varieties of the *Ojaḥ-guṇa* constitute only the strikingness of words (poetry) ; so they should not be included in the category of *Guṇa*. Otherwise, different types of *Guṇa* are to be admitted in accordance with the difference in strikingness caused by the sense (of words) in each verse. *Prasāda* which is identical with the avoidance of excessive use of words, *Mādhurya* which is of the form of the charm of words, *Saukumārya* (or *Sukumāratā*) whose body consists in absence of harshness, *Uḍaratā* which is the lack of vulgarity, *Samatā* which is the non-existence of dissimilarity, the fifth type of *Ojas* which is the significant use (of adjectives), *Arthavyakti* which is the revelation of essential nature (of object etc.) and *Kānti* which is non-different from the explicit manifestation of *Rasa* are to be identified with the denial of defects of the excessive use of words, absence of new words, use of inauspicious words such as those which are obscene, vulgar, violation of order (in the use of senses) and the use of non-developed ideas, as well as, with the recognition of *Svabhāvokti-alaṅkāra*, *Rasa-dhvani* and *Rasavad-alaṅkāra*. *Samādhi* which belongs to the poet is the cause of poetry, and therefore, not its property. Otherwise, genius (of the poet) should have been treated as a property of a poetry. Hence, the *Guṇas* are only three in number. This is the view of Mammaṭabhaṭṭa and others.

**Commentary :** अन्यथा वैचित्र्यमात्रस्त्वल्पेऽपि गुणान्गणभावे गुणभेदापत्तेरिति । एतेन चमत्कारानुगुणत्वस्यास्य वैचित्र्यस्य गुणत्वमात्रकालियामागतम् । कान्तिश्चेत्यस्यैतानीति शेषः । अनधिकपदेत्यारभ्योक्तानीति तदर्थः । कमणाह अधिकरिति । अर्थव्यक्तेः संग्रहायाह स्वभावेति । कान्तिराह—रसेति । प्राधान्ये रसतामन्यथा रमवदलकारत्वमिति भावः । ममाग्निस्त्विति । ज्ञानरूप इत्यर्थः । तस्यात्मगुणत्वादिति भावः । तदाह कवीति । न तु गुण इति । अर्थस्य नत्कारणमिति शेषः । प्रतीति । तस्या अपि विषयतासम्बन्धेन तद्वदर्थवृत्तित्वादिति भावः । उपसहरति—अन इति ।

तत्र टवर्गवर्जितानां वर्गाणां प्रथमतोयैः शभिरन्तस्यैश्च घटिता, नकटान् प्रयुक्तैरनुस्वारपरसवर्णैः शुद्धानुनासिकैश्च शोभिता, वक्ष्यमाणैः सामान्यतो विशेषतश्च निषिद्धैः संयोगाद्यैरनुम्बिता, अवृत्ति मृदुवृत्ति वा रचनानुपूर्व्यात्मिका माधुर्यस्य व्यञ्जिका । द्वितीयचतुर्थास्तु वर्गा गुणस्यास्य तःपुञ्जलाः, नापि प्रतिकूलाः, दूरतया संनिवेशिताश्चेत् । नकटान् तु प्रतिकूला अपि भवन्ति, यदि तदायत्तोऽनुप्रासः । अग्रे तु वर्गस्थानां पञ्चानामप्यविशेषेण माधुर्यव्यञ्जकतामाहुः ।

উদাহরণম্—‘তাং তমালতরুকাণ্ডিতলঙ্ঘিনীং কিংকরীকৃতনবাম্বুবত্বিষম্ ।  
স্বান্ত, মে কলয শান্তয়ে চিরং নৈচ্চিকোনয়নচ্চুম্বিতাং শ্রিয়ম্ ॥’

যথা বা—

স্বেদাম্বুসান্দ্রকণশালিকপোলপালি-

রন্ত:সিমতালসবিলোকনবন্দনীয়া ।

আনন্দমঙ্কুরয়তি স্মরণেণ কাপি

রম্যা দশা মনসি মেমদিরেক্ষণায়া: ॥

প্রথমে পল্লভৃতিশ্যোক্তকয়নকৃতস্য ভগবদ্ধ্যানৌতসুক্যস্য ভগবদ্বিষয়করতে বা ধ্বন্য-  
মানায়া: শান্ত এব পর্যবসাদান্ তদগতমাধুর্যস্যাবিধ্বজিত্বা রচনেয়ম্ । দ্বিতীয়ে  
তু স্মৃত্যুপষ্টম্বশৃঙ্গারগতস্য ।

Beng Trans : ট বর্ণ যুক্তি অনা বর্ণের প্রথম ও তৃতীয় বর্ণ, শব্দ  
( শ, ষ, স ) ও অন্তঃস্থ বর্ণের যাব্য প্রতি অতিসম্মিহিত ভাবে প্রযুক্ত অনুস্বার ও  
পরসবর্ণের দ্বারা ও শুক্ত অনুস্বার বর্ণ বর্ণের দ্বারা শোভিত, বক্ষ্যমাণ সামান্য ও  
বিশেষভাবে নিম্নক সংযুক্ত বর্ণের দ্বারা অস্পষ্ট, বৃত্তি (সমাস) হীন বা মৃদুবৃত্তি বিশিষ্ট  
আনুপূর্ববৃত্তি যে রচনা তাহা মাধুর্যের ব্যঞ্জক । বর্ণের দ্বিতীয় ও তৃতীয় বর্ণ যদি  
দূরে সংনিবেশিত হয় তাহা হইলে মৃদুকলও নহে প্রতিকূলও নহে । নিকটে থাকিলে  
যদি অনুপ্রাস অলংকার প্র বর্ণটিটি হয় তাহা হইলে উহার প্রতিকূলও হইবে ।  
অপর আলংকারিকদের মধ্যে বর্ণযুক্ত পাঁচটি বর্ণেরই অবিশেষভাবে অর্থাৎ সর্বত্র  
মাধুর্যের ব্যঞ্জক আছে ।

উদাহরণ—‘হে আমার চিত্ত, সেই শোভাকে ( স্মরণ ) শান্তির জন্য চিরকাল  
ধ্যান কর যাহা তমাল তরুর কাণ্ডকে লঙ্ঘন করিয়াছে, যাহা নবোদিত মেঘের  
কাণ্ডকে অবদামিত করিয়াছে ও যাহা গাভীদিগের চক্ষুদ্বারা নিরীক্ষিত হইতেছে ।’  
‘অথবা মদিরেক্ষণার রমণীয় দশা যাহাতে তাহার দুই কপোল স্বেদাম্বুর ঘন কণা  
ধারণ করিয়াছে এবং যাহা অন্তঃস্থ হেতু অলস দৃষ্টির দ্বারা মনোরম হইয়াছে তাহা  
স্মৃত হইয়াই আমাব মনে আনন্দ অঙ্কুরিত করে ।’ প্রথম পদ্যে অতিশয়োক্তি দ্বারা  
অলংকৃত, ভগবদ্ধ্যানের প্রতি ঔৎসুক্য অথবা ভগবদ্বিষয়ক রতি ধন্যমান হইয়া  
শাস্তরসে পর্যাবসিত হইয়াছে বলিয়া এই রচনা তদগত মাধুর্যের অভিব্যঞ্জক ।  
দ্বিতীয় পদ্যে রচনা স্মৃতির দ্বারা উপলব্ধ শৃঙ্গার রসের অভিব্যঞ্জক ।

Eng. Trans. : The composition which comprises of the first and  
the third letters of all *Vargas* excluding the *T-Varga*, of the *Sar*  
(e.Ś, Ś and Ś) and *Antastha* (semi vowels e.g. y, r, l, v), which is  
equipped with *anusvāra*, (nasal sound) and next similar letter closely  
set together and with pure nasal letters, which is not touched by

conjunct consonants that are generally and specifically prohibited as will be shown later on, which is either devoid of *vr̥tti* (compound) or contains mild *vr̥tti* (compound) and which is marked by successive use (of those letters), expresses the *Mādhurya-guṇa*. The second and the fourth letters of these *Vargas*, if used as far from each other are neither favourable for nor disagreeable with it. But if these are used closely set, these oppose the *Mādhurya-guṇa* if alliteration is formed of them. Others say that all the five letters of those *Vargas* express the *Mādhurya Guṇa* without any discrimination. For example, 'For the attainment of peace, Oh my mind, meditate for ever on that beauty (of Kṛṣṇa) which exceeds the beauty of the *Tamāla* tree, which vanquishes the beauty of the new cloud and which is being watched by the eyes of the cows.' Or—"The charming state of that beautiful eyed one, in which the cheeks are studded with thick drops of perspiration, and which is rendered nice by idle glances attended with secret smile, rouses joy in my mind when it is remembered." Here, in the first verse the eagerness for meditation on the deity which is embellished by *Atisayokti* or the love for the Lord, which is implied have been merged in the relish of *Śānta-Rasa* and hence, the composition expresses the *Mādhurya Guṇa* belonging to that *Rasa*. In the second verse, the composition reveals the *Mādhurya* of the *Śṛṅgāra-rasa* which is relished through remembrance.

**Commentary :** अथ यानु रचनास्वन्तर्भाव उक्त स्ता रचना आह—नवेत्यादिना । तत्र तासां मध्ये । शभिः शपमैः । अन्तःस्थाभिश्च इति पाठः । यरलवैरिति तदर्थः । वक्ष्यमाणैरित्यस्यानुपदमित्यादि । अबृत्तिवृत्तिसामान्याभाववती । बाधादाह—मृदुवृत्तिर्वेति । गुणम्यास्य माधुर्यस्य । नैकट्येन मनिवेशिताश्चेदित्यस्यानुपङ्गः । अपिनानुकूलस्वगमुच्चयः । तदेवाह यदीति । तदायत्त स्तदधीनः । वर्ज्यस्य टवर्गान्येत्यादिः । अत्राहचिबीजमुक्तमेव । उदेति उदाहरणमित्यर्थः । तामिति । हे स्वान्तः मनः तां श्रियं कृष्णमूर्तियोभां शान्त्यमे मे चिरं कलयेत्यर्थः । नैचिक्यी गावस्तन्नेत्रचुम्बितामित्यर्थः । स्वेदाम्बिवति । गतोऽयं श्लोकः । यद्यपि पाल्यग्रे 'दोलायितश्रवणकुण्डल' इति तत्र पाठः तथापि टवर्गस्य वर्ज्यत्वादाह—'अन्तःस्थितालसविलोकन' इति । अत्र एवानयोर्मध्ये 'यथा वा—स्मृतापि' इति क्वाचित्-कोऽपवाठ इति बोध्यम् । अत एवाह—प्रथमे इति । तामित्यन्तेत्यतः । विनिगमनाविरहादाह—भगवदिति । तद्गतेति । शान्तगतेत्यर्थः । द्वितीये स्वेदाम्बिवति पद्ये । स्मृत्युपेति । तद्विषयेत्यर्थः । गतस्येत्यस्य माधुर्येत्याद्यनुपङ्गः ।

नैकटेन द्वितीयचतुर्थवर्गवर्णटवर्गजिह्वामूलीयोपध्मानीयविसर्गसकारबहुलं वर्णघटितो ऋयुरेफान्यतरघटितसंयोगपरह्रस्वैश्च नैकटेन प्रयुक्तरालिङ्गितो दीर्घवृत्त्यात्मा गुम्फ ओजसः । अस्मिन् पतिताः प्रथमतृतीयवर्ग्या गुणस्यास्य नानुकूला नापि प्रतिकूलाः संयोगाघटका इचेत् । तद्घटकास्त्वनुकूला एव । एवमनुस्वारपरसवर्णा अपि । यथा—  
“अयं पततु निदंयं बलितवृत्त” इत्यादौ प्रागुवाहते ।

**Beng. Trans. :** निकटे समिश्रित वर्गैर द्वितीय ও চতুর্থ वर्ग, ट वर्ग, जिह्वामूलीय ও উপध्मानीय, विसर्ग ও सकारबहुल वर्णैर द्वारा रचित, निकटे प्रयुक्त ऋम् ( वर्गैर प्रथम, द्वितीय, तृतीय ও चतुर्थ वर्ग ) ও ব্রেক ইহাদের কোন একটির দ্বারা গঠিত সংযোগপর হ্রস্বের দ্বারা যুক্ত এবং দীর্ঘসমাস বিশিষ্ট রচনা ওজঃ গুণের অভিব্যঞ্জক । ইহাতে পাকিত বর্গের প্রথম ও তৃতীয় বর্গ এই গুণের অনুকূল বা প্রতিকূল হয় না যদি ঐ বর্ণগুলি সংযোগের ঘটক না হয় । যদি সংযোগের ঘটক হয় তাহা হইলে অনুকূল হইবে । এইরূপ অনুস্বার ও পরসবর্ণও অনুকূল হইবে । যথা : অয়ং ‘পততু নিদংয়ং’ ইত্যাদি পূর্বোদাহৃত শ্লোক ওজঃ গুণের অভিব্যঞ্জক ।

**Eng. Trans. :** The composition which is made with the second and fourth letters of a *Varga*, letters of the *T-Varga*, जिह्वामूलीय and उपध्मानीय वर्ण, विसर्ग and a good number of ‘s’ and also that composition characterised by long compounds and marked by short vowel followed by conjunct consisting of ऋम् (consonant) letters or *r* are expressive of the *Ojah-guna*. If the first and third letters (of a *Varga*) belonging to this composition do not constitute any conjunct then they are neither favourable for this *guna* nor are disagreeable with it. If they constitute a conjunct then they are favourable for it. In a similar way *Anusvāra* and the next similar letters are to be treated as such (i.e. as favourable for this *guna*.) For example, the composition in the verse अयं पततु etc. mentioned before, suggests the *Ojah-guna*.

**Commentary :** ओजसः स्थल आह नैकटघेनेति । ‘टवर्गजिह्वा’ इति पाठः । ‘टवर्गं ऋम्’ इत्यपपाठः । गुम्फो रचनाविशेषः । व्यञ्जक इति शेषः । बहुलैरित्यनेनान्येषामपि सत्ता सूचिता । तदाह अस्मिन्निति । वर्ग्या वर्गसम्बन्धिवर्णाः । अस्य ओजसः । चेदन्तं पूर्वन्वयि । सवर्णा अपीति । गुणस्येत्यादेः सर्वस्यानुषङ्गः । ओजस उदाहरणमाह—यथेति ।



শ্রুতমাত্রা বাক্যার্থ করতলবদরমিব নিবেদয়ন্তী ঘটনা প্রসাদস্য । অয়ং চ  
সর্বসাধারণো গুণঃ । উদাহরণান্যত্র প্রায়শো মদীয়ানি সর্বাণ্যেব পঠ্যানি । তথাপি  
যথা—

‘চিন্তামৌলিতমানসো মনসিজঃ সখ্যো বিহীনপ্রভাঃ

প্রাণেশঃ প্রণয়াকুলঃ পুনরসাৱস্তাং সমস্তা কথা ।

এতত্বাং বিনিবেদয়ামি মম চেদুক্তি হিতাং মন্যসে

মুগ্ধে ! মা কুরু মানমাননমিবাং রাফাপতির্জ্যেথি ॥’

অত্র সর্বাঙ্ক্লেদেণ প্রসাদাভিব্যঞ্জকত্বমংশভেদেণ চু মাধুর্যৌজোঃসমিব্যঞ্জকত্ব-  
মপি । ‘মনসিজান্তস্য মা কুবদিশ্র মাধুর্যামিব্যক্তিহেতুত্বাৎ । সখ্য ইত্যাদে-  
রৌজোগমকত্বাৎ ।

Beng. Trans. : যে রচনা শ্রবণমাত্রে বাক্যার্থকে করতলগত বদরফলের ন্যায়  
প্রকাশ করে তাহা প্রসাদের অভিব্যঞ্জক । এই গুণ সর্বসাধারণ । প্রায় আমার  
সকল পদাই ইহার উদাহরণ । তথাপি উদাহরণান্তর প্রদত্ত হইল—‘মনসিজ  
( কাম ) চিন্তাদ্বারা আকুলচিত্ত ; সখীগণ প্রভাহীন ; প্রাণেশে প্রণয়াকুল, থাক  
এই সব কথা । তোমাকে ইহাই বলি—যদি আমার কথা হিত মনে কর তাহা  
হইলে, হে মুগ্ধ, মান করিও না । চন্দ্র তোমার বদনকে জয় করিবে ।’ এই পদের  
সকল অংশ প্রসাদের অভিব্যঞ্জক ও অংশভেদে মাধুর্য ও ওজঃ গুণের অভিব্যঞ্জক ।  
কারণ “চিন্তা মৌলিত মনসিজ” ও ‘মা কুরু’ ইহার মাধুর্যের অভিব্যক্তির জনক ।  
“সখ্য” ইত্যাদি ওজঃ গুণের অভিব্যক্তিকারী ।

Eng. Trans. : That particular composition which as soon as  
heard, exposes the meaning of the sentence like a বদর fruit held on  
palm, expresses the *Prasādaguṇa*. This *guṇa* is common to all  
(*Rasas*). Almost all verses written by me illustrate this *guṇa*. Still the  
following verse is presented as example of it. ‘The mind of  
*Manasija* (mind-born god i.e. Kāma-cupid) has been agitated by  
thought ; friends have lost their lustre ; the beloved (lit—lord of  
life) is overpowered by love. Let all such words be dropped. I am  
telling you this, if you consider it good, you should not cherish  
indignation excited by jealousy. Oh, beautiful one, the moon will  
conquer your face.’

This verse in all parts suggests the *Prasādaguṇa* and in some  
parts the *Mādhurya* and *Ojas*, since the expressions ending with  
মনসিজ and that beginning with ‘মা কুরু’ reveal the *Mādhurya* while  
the word ‘সখ্য’ exposes the *Ojah-guṇa*.

Commentary : “মাত্রপদেণ বর্ণবিশেষনিয়মাদিব্যবচ্ছেদে : । ঘটনা রচনা ।  
ব্যঞ্জিকেন্দি শ্রেয় : । উদেত্যস্য যদ্যপীত্যাডি : । অত্র প্রসাদে । তথাপি যথেন্দি ।

विशिष्योदाहरणमित्यर्थः । चिन्तेति । 'एतत्त्वां विनि--'इति पाठः । जेष्यति पीडादानेन । मानमलीमसत्त्वन्मुखसादृश्यस्य स्वस्मिन् संपादनेन वा । अतएव राकापतिरित्युक्तम् । राका पुणिमा । अन्यदा तु चन्द्रे सर्वथा साम्याप्रसिद्धिरिति भावः ।

नन्वत्र शृङ्गाराश्रयस्य माधुर्यस्याभिव्यक्तये तदनुकूलास्तु नाम रचना, ओजसस्तु कः प्रसङ्गो यदर्थं तदनुकूलवर्णविन्यास इति चेत् ; नायिकामानोपगान्तये कृतानेक-यत्नायाम्तरीयं हिनमुपदेशन्त्याः सख्याः सक्रोधत्वस्य व्यञ्जननीयतया तथाविन्यामस्य साफल्यात् । किं बहुना, रमस्यौजस्विनोऽमयदिर्भावस्य चाविवक्षायामपि वक्तरि क्रुद्धतया प्रसिद्धे वाच्ये वा क्रूरतरे, आख्यायिकादौ वा, परुषवर्णघटनेष्येते ।

**Beng. Trans. :** यदि बला हय, शृङ्गाराश्रय माधुर्येव अर्धवाक्त्रिज्जना ताहार अनुकूल रचना हयगा उर्चित, ओजः गुणेर कि प्रसङ्ग षे जना ताहार अनुकूल वर्ण-विन्यास हयग्राहे । इहार उठ्ठर एह षे, नायिकार मान उपशमित करिबार जना ये सबी अनेक यत्र करिग्राहे ओ ताहाके हित उपदेश दिग्राहे ताहार सक्रोधत्र प्रकाश करा उर्चित बलिया ऐरूप विन्यास सार्थक । अधिक बलार कि प्रयोजन ? ओजोगुणविशर्क रस (अर्थां दौप्र वीर, वीभंस ओ रौद्र) अथवा अमर्षरूपी व्यञ्जितारिभाव विवर्कित ना हयलेओ वञ्जा क्रुद्धरूपे प्रसिद्ध हयले, वाचा क्रूरतर हयले वा आख्यायिका प्रवृत्ति प्रबन्धे परुषवर्ण विन्यास ङ्गिप्तत हय ।

**Eng Trans. :** If it is said, 'Let the mode of composition here, be in agreement with *Mādhurya-guṇa* which belongs to the *Śṛṅgāra-Rasa*. What is the necessity of admitting the *Uḥ-guṇa* and making the mode of composition favourable for it?' The answer is, "As it is necessary to show that the friend who has attempted a number of times to pacify the indignation of the heroine and to give her salutary advice for her good has been enraged; so that mode of composition is proper there." Moreover, when the speaker is known to be of infuriated nature the content of the speech is very much or the narrative belongs to the *Ākhyāvikā* type, the particular mode of composition consisting of harsh words is desirable even where a *Rasa* endowed with *Uḥ-guṇa* (viz. *Vira*, *Bibhatsa* and *Raudra*) or impatience as *Vyabhicāribhāva* is not intended.

**Commentary :** तथा ओजोऽनुकूलवर्णेत्यर्थः । रसस्य वीररोद्रवीभत्सा-त्मकस्य । भावस्य च व्यभिचारिभावस्य च ।

यथा वा—‘वाचा निर्मलया सुधामधुरया यां नाम शिक्षामदा  
स्तां स्वप्नेऽपि न संस्पृशाम्यहंभावावृतो निस्त्रयः ।  
इत्यागःशतशालिनं पुनरपि स्वीयेषु मां बिभ्रत  
स्वत्तो दयानिधि र्युद्धुपते मत्तो न मत्तः परः ।’

अत्र गुणान्तरासमानाधिकरणः प्रसादः ।

Beng. Trans. : अथवा यथा—‘निर्मल ও সুধার ন্যায় মধুর বাক্যের দ্বারা যে শিক্ষা দিয়াছ তাহা অহংভাবের দ্বারা পরিবৃত হইয়া লজ্জাহীন আমি স্বপ্নেও স্পর্শ করি নাই। এইরূপ শত-অপরাধশীল আমাকে তোমার আশ্রয় মখে স্থান দিয়াছ। হে যদুপতি, তোমার অপেক্ষা দয়ানিধি কেহ নাই ও আমার অপেক্ষা উন্নত কেহ নাই।’ এস্থলে প্রসাদগুণ অন্য গুণের সহিত এক আধারে বর্তমান নহে।

Eog. Trans. : Or for example, ‘I, being overpowered (lit— encircled) by self-conceit and devoid of the feeling of shame, have not touched, even in dream, the advice you have imparted to me by your flawless and nectre-like sweet words. Though I have committed hundreds of such sins you have accepted me as one of your dear ones. Oh, Yadupati, there is none so merciful as you are and so infatuated as I am’. Here *Prasāda* is the *guṇa* which does not share its substratum with other *guṇas*.

Commentary : प्रसादस्फोदाहरणान्तरमाह-यथा वेति । उदाहरणान्तरदाने बीजमाह—अत्रेति ।

इदानीं, तत्तद्गुणव्यञ्जनक्षमाया निमित्तेः परिचयाय सामान्यतो विशेषतश्च वर्जनीयं किञ्चिन्निरूप्यते । वर्णानां स्वानन्तर्यं सकृदेकपदगतत्वे किञ्चिदश्वयम् । यथा—ककुभसुरभिः, विततगान्नः, पल्लमिवाभाति” इत्यादौ । असकृच्चेदधिकम् । यथा—‘वितततरस्तरेष भाति भूमौ’ । एवं भिन्नपदगतत्वेऽपि । यथा—‘शुक करोषि कथं विजने रुचिम्’ इत्यादौ । असकृद्भिन्नपदगतत्वे ततोऽप्यधिकम् । यथा—‘पिक ककुभो मुखरीकुरु प्रकामम् ।’ एवं स्वसमानवर्गानन्तर्यं सकृदेकपदगतत्वे किञ्चिदश्वयम् । यथा—वितथस्ते मनोरथः’ । असकृच्चेदधिकम् । यथा—‘वितथतरं वचनं तव प्रतीमः’ । एवं भिन्नपदगतत्वे । यथा—‘अथ तस्य वचः श्रुत्वा’ इत्यादौ । असकृद्भिन्नपदगतत्वे तु ततोऽप्यधिकम् । ‘अथ तथा कुरु येन मुखं लभे’—एतच्च वर्णानां प्रथमद्वितीयया हतृतीयचतुर्थोरानन्तर्यम् । प्रथमतृतीययो द्वितीयतृतीययोर्वानन्तर्यं तु तथा नाश्वयम् ; किं स्वीयनिर्माणमामिकैकवेद्यम् । एतदप्यसकृच्चेत् ततोऽधिकत्वात् साधारणैरपि वेद्यम् । यथा—‘खग कलानिधिरेष विजृम्भते ।’ ‘इति वदति दिवानिशं स धन्यः’ । पञ्चमानां मधुरत्वेन स्ववर्गानन्तर्यं न तथा ; यथा—‘तनुते तनुतां तनौ’ । स्वानन्तर्यं

স্বপ্নম্ভবে । যথা—‘মম মহতো মনসি যথাবিরাসীত্ ।’ এতানি চাশ্রব্যত্বানি  
গুব্ধবায়েনাপৌলন্তে । ‘সংজায়তাং কথংকারং কাকৈ কেকাকলস্বনঃ’ ।

Beng. Trans. : এখন ঐ সকল গুণের অভিযাজনে সমর্থ রচনার পরিচয়ের  
জন্য সামান্যভাবে ও বিশেষভাবে যাহা বর্জনীয় সেইরূপ কিছু নির্বৃপিত হইয়াছে ।  
বর্ণের একপদগত অব্যবধান একবার হইলে কিছু পরিমাণে অশ্রাব্য হয় । যথা—  
‘ককুভসুরাভঃ, বিততগাঃ, পললমিবাভাতি’ ইত্যাদিতে । একাধিকবার অব্যবধান  
হইলে অধিক পরিমাণে অশ্রাব্য হইবে । যথা—‘বিতততরস্তরুরেষ ভাতি ভূমৌ  
ইত্যাদিতে । ভিন্নপদগত হইলেও হইবে, যথা—‘শুক কবোষি কথং, বিজনে বুচিম্’-  
ইত্যাদিতে । বর্ণের অব্যবধান যদি একাধিকবার ভিন্নপদগত হয় তাহা হইলে  
আরও অধিক পরিমাণে অশ্রাব্য হইবে । যথা—‘পিক, ককুভো মুখরীকুরু প্রকামম্ ।’  
এইরূপে সমানবর্ণীয় বর্ণের অব্যবধান একবার এক পদগত হইলে কিছু পরিমাণে  
অশ্রাব্য হয় । যথা—‘বিতথস্তে মনোরথঃ । একাধিকবার হইলে আরও অধিক অশ্রাব্য  
হয় । যথা—‘বিতথতরং বচনং তব প্রতীমঃ ।’ এইরূপে ভিন্নপদগত হইলেও  
হইবে । যথা—‘অথ তস্য বচঃ শ্রুত্বা’ ইত্যাদিতে । একাধিকবার ভিন্নপদগত হইলে  
উহা অপেক্ষা অধিক অশ্রাব্য হইবে, যথা—‘অথ তথা কুরু যেন সুখং লভে ।’ এই  
অব্যবধান বর্ণের প্রথম ও দ্বিতীয় এবং তৃতীয় ও চতুর্থ বর্ণের । প্রথম ও তৃতীয় এবং  
দ্বিতীয় ও তৃতীয় বর্ণের অব্যবধান ঐরূপ অশ্রাব্য নহে । কিন্তু ঈষৎ পরিমাণে  
অশ্রাব্য হয় যাহা কেবল রচনাভিজ্ঞ ব্যক্তিই বুঝিতে পারে । ইহা ( অব্যবধান )  
যদি একাধিকবার হয় তাহা হইলে অধিক পরিমাণে অশ্রাব্যহেতু হয় বলিয়া  
সাধারণ ব্যক্তিও অনুভব করিতে পারিবে । যথা “খগ কলানিয়ারেষ বিজ্ঞস্তে ।’  
“ইতি বদতি দিবানিশং স ধনাঃ” ইত্যাদিতে । কিন্তু পঞ্চমবর্ণ মধুর বলিয়া একই  
বর্ণস্থ বর্ণের পঞ্চমবর্ণের সহিত অব্যবধান অশ্রাব্য হয় না । যথা—‘তনুতে তনুতাং  
তনৌ । “কিস্তু ঐ পঞ্চমবর্ণের আনন্তর্য ( অর্থাৎ অব্যবধানে প্রয়োগ ) অশ্রাব্য হয় ।  
যথা ‘মম মহতো মনসি বাথাবিরাসীৎ ।’ এই অশ্রাব্য গুরুবর্ণের ব্যবধানের দ্বারা  
নিরস্ত হইতে পারে । যথা—‘সংজায়তাং কথংকারং কাকৈ কেকাকলস্বনঃ ।’

Eng. Trans. : For making one acquainted with such composition  
as is worthy for suggesting those *Gunas*, some elements which are  
to be discarded generally and specially are noted here. The  
absence of any intervening space between same letters if made once  
in the same word that is somewhat not worth hearing eg. in ককুভসুরাভিঃ,  
বিততগাঃ পললমিবাভাতি ; if that is made more than once, that becomes  
more unworthy for hearing eg. in বিতততরস্তরুরেষ ভাতি ভূমৌ. It is so if  
that (absence of intervention between same letters) is made in  
other word also eg. শুক কবোষি etc. Similarly, if proximity of the same  
letter is made in other words, more than once then that composition

is more unworthy for hearing, eg. in “पिक ककुभो मुखरीकुर प्रकामम् ।” In the same way if proximity of letters of the same *Varga* is made once in the same word that is slightly not worth hearing ; eg. in वितथस्ते मनोरथः । If that is made more than once then that composition is more not-worthhearing ; eg. in वितथतरं वचनं तव प्रतीमः । It is so when that is made in other words e.g. in अथ तस्य वचः श्रुत्वा । If the proximity of letters of the same *Varga* is made again and again in different word, then that is made more unworthy of hearing, eg. in अथ तथा कुरु येन सुखं लभे । This proximity should be of the first and second or third and fourth letters of *Vargas*. If the proximity is of the first and third or second and third letters, then that is not so unworthy of hearing, but very slightly and that can be felt only by those who have the capacity of relishing a poetry. But if that is made more than once then that is more unworthy of hearing and that can be felt by ordinary persons, also eg. in “खग कलानिधिरेष विजुम्भने ।” “इति वदति विवानिंशं स धन्यः ।” As the fifth letter is sweet its proximity with other letters of the same *Varga* is not unworthy of hearing. e.g. in तनुते तनुतां तनौ । But if that is of the same (fifth) letters then that is not worth hearing ; e.g. in मम मञ्जी मनसि न्यवात्रिसोर् । If the succession of the fifth letters is interrupted by the use of *guru*-letters then its unworthiness for hearing can be avoided ; e.g. in ‘संजायतां कथंकारं काके केकाकलखनः’ ।

**Commentary :** स्वानन्तर्यं स्वाव्यवहितोत्तरत्वम् । किञ्चिदीपत् । एव वर्णानां स्वानन्तर्यं सकृत्किञ्चिच्चञ्चव्यमित्यर्थः । एवमग्रेऽपि । अत एवाग्रे ततोऽप्यधिक-मित्युक्तम् । एतच्चेति । स्वममानवर्णानन्तर्यं चेत्यर्थः । तेषां तयोरानन्तर्यं बोध्य-मित्यन्वयः । ईषत्तदार्यमाह—निर्माणेति । साधारणैरपि निर्माणमामिकभिन्नैरपि । आद्योद्वाहरणमाह—खगेति । द्वितीयोद्वाहरणमाह—इतीति । चतुर्णां गतिमुक्त्वा पञ्चमानामाह पञ्चेति । न तथा नाश्रव्यम् । स्वानन्तर्यमिति । पञ्चमानामित्य-स्यानुपङ्गः । एतेषामपवादमाह—एतानीति । गुर्विति । गुरुवर्णव्यवधानेनेत्यर्थः । ‘काक’ इति पाठे संबोधनम् । तं प्रत्युक्तिः । युक्तस्तु सप्तम्यन्तपाठः ।

यथा वा —‘यथा यथा तामरसायतेक्षणा मया सरागं नितरां निषेविता ।

तथा तथा तत्त्वकथेषु सर्वतो विकृष्य मामेकरसं चकार सा ॥’

इवं तु बोधव्यवाये । संयोगपरव्यवाये तु—

‘सदा जयानुषङ्गानामङ्गानां संगरस्थलम् ।

रङ्गाङ्गणमिवाभाति तत्तत्तुरगताण्डवं ॥’

इदं तु बोध्यम्—गुरु यथोर्व्यवधायकस्तयोरेव वर्णयोरानन्तर्यकृतमश्रव्यत्वमप-  
श्रवति । तेनात्र थकारतकारानन्तर्यकृतबोधापवादेऽपि तकारथकारानन्तर्यकृतमश्रव्यत्व-

মনপোদিতমেব । एवं व्यादीनां संयोगोऽपि प्रायेणाश्रव्यः । 'राष्ट्रे तदोष्ट्राः परित श्रन्ति' इत्येवमावयः श्रुतिक्राटवभेदा अन्येऽप्यनुभवानुसारेण बोध्याः ।

अथ दीर्घानन्तर्यं संयोगस्य भिन्नपदगतस्य सकृदप्यश्रव्यम् । असकृत् सुतराम् ।

'हरिणीप्रेक्षणा यत्र गृहिणी न विलोक्यते ।  
सेवितं सर्वसम्पद्भिरपि तद्भवनं वनम् ॥'

**Beng Trans. :** অথবা যথা—'যখনই সেই পদের ন্যায় আয়ত লোচন বিশিষ্ট ( রমণী ) আমার দ্বারা সানুরাগে অত্যন্ত সেবিত হইল তখনই সে তত্ত্বকথার ন্যায় আমাকে সকল বস্তু হইতে আকর্ষণ করিয়া একমুখী করিল ।' এই উদাহরণটি দীর্ঘ-বাবধানের । ( গুরু দুই প্রকার - দীর্ঘপদ ও সংযোগপদ । এই উদাহরণে 'মামে' স্থলে দীর্ঘরূপ গুরুর বাবধান থাকায় "ম" এর সামীপ' অশ্রব্য নহে । )

সংযোগপদ গুরুর বাবধানের দৃষ্টান্ত যথা—

'সর্বদা জন্মে আসক্ত অঙ্গবাসিনের যুদ্ধক্ষেত্র তাহাদের অশ্বের তাণ্ডবনৃত্যের দ্বারা যেন রঙ্গঙ্গনের ন্যায় শোভা পায় ।' ইহা বৃত্তিতে হইবে—গুরু বর্ণ যে দুই বর্ণের বাবধানকারী তাহাদের আনন্তর্যকৃত অশ্রব্য ঐ গুরুবর্ণ দূর করে । সুতরাং এস্থলে ( যথা ইত্যাদি পদে ) যকাব তকারের ( যথা তামরসায়তেক্ষণা ) আনন্তর্যকৃত দোষের নিরাস হইলেও তকার ও ধকারের আনন্তর্যকৃত অশ্রব্য দোষ নিরস্ত হয় নাই । এইরূপে তিনবর্ণের সংযোগও প্রায়ই অশ্রব্য হইয়া থাকে । 'রাষ্ট্রে তবোষ্ট্রাঃ পরিত শ্রন্তি' ইত্যাদির শ্রুতিকটু প্রভৃতি দোষ অনুভব অনুসারে বোধ্য । এইরূপে ভিন্নপদগত সংযোগের দীর্ঘবর্ণের পর আনন্তর্য একবার হইলেও অশ্রব্য, একাধিকবার হইলে আরও অশ্রব্য । যথা 'হরিনীপ্রেক্ষণা' ইত্যাদি শ্লোক । ( যেস্থলে হরিনীনয়না গৃহিণী দেখা যায় না তাহা সর্বসম্পদের দ্বারা পূর্ণ হইলেও বন । )

**Eng. Trans. :** Or for example—Whenever I lovingly caressed that lady endowed with large lotus-like eyes, she, like the exposition of the Supreme-Reality, dragged me from all other objects and directed me towards one thing (i.e. herself) only. This example shows how the succession of two 'm' in 'mame' being intervened by the গুরু letter 'aa' is not unworthy for hearing. The following verse—সদা জয়াশ্রবঙ্গাণাম্... [The battle-field of the Aṅgas always zealous for fighting looks like an auditorium with the *tāṇḍava*—dance of their horse.] shows how the proximity of two letters 'k' and 'n' being intervened by a গুরু syllable -আ and followed by a conjunct consonant does not appear to be unworthy for hearing. This should be known that the গুরু syllable discards the defect of unworthiness for hearing caused by the succession of only those letters which are separated by it (i.e. the গুরু syllable). Hence in the verse

यथा तामस्ता... ; though the said defect due to the proximity of य and त, is discarded as these are separated by the गुरु syllable आ, it cannot be denied of the proximity of त and थ which are not separated by any गुरु syllable. In a similar way the combination of three letters usually is not worth hearing. Different types of the defect श्रुतिकटु (harsh to the ear) etc. as in राष्ट्रै etc. are to be known accordingly as they are felt. The proximity of the combination of two letters placed with long vowel and in separate word is not worth hearing even if is made only once. If that is made more than once then that becomes very much unworthy for hearing. eg. in the verse—हरिणोप्रेक्षणा etc. (The house in which the house-wife having eyes like those of a stag is not seen, is a forest though it is enriched with all kinds of wealth). (Here the combination of प् and र् in प्रेक्षणा succeeds ई of हरिणी ; this succession is not worth hearing.)

**Commentary :** तत्त्वकथा ब्रह्मकथा । सर्वस्माद्विषायदाकृष्य । एकरसं स्वमयं ब्रह्ममयं च । गुरुद्वैधा दीर्घः संयोगपरश्च । तत्राद्योदाहरणमुक्तम्—अन्त्यस्थोच्यते इत्याह—इदं त्वित्यादि । गुरुव्यवायेन तदंशे दोषाभावो न सर्वांशे इत्याह—इदं त्विति । प्रायेणेति । श्रुत्यकटुत्वे तु न तथेति भावः । उपसंहरति—एवमादय इति । आद्योदाहरणं हरिणीत्यभिप्रायम् । गतस्येत्यस्य संयोगस्य दीर्घानन्तर्यमिति शेषः ।

एकपदगतस्य तु यथा नाश्रव्यत्वम् । यथा—‘जाग्रता विचितः पन्थाः शास्त्रवाणां वृथाद्यम् ।’ परसवर्णकृतस्य तु संयोगस्य र्वंथा दीर्घाद्भिन्नपदगतत्वाभावान्मधुरत्वाच्चानन्तर्यं न मनागप्यश्रव्यत्वम् । यथा—‘तां तमालतस्कान्ति’—इत्यादिपद्ये । अत्र तामित्यत्र नोमित्यत्र च परसवर्णस्य पूर्वपदभक्ततया न संयोगो भिन्नपदगतः । प्रत्येकं संयोगसंज्ञेति पक्षेऽपि भिन्नपदगतः संयोगो न दीर्घादश्रव्यत्वहितपरः । नवाम्बुदेत्यत्र त्वेकादेशस्य पदद्वयभक्ततया दीर्घाद्भिन्नपदगतत्वे सत्यश्रव्यत्वहितोत्तरत्वं यद्यपि परसवर्णकृतसंयोगस्य भवति तथाप्यत्र भिन्नपदगतत्वमेकपदगतभिन्नत्वं विवक्षितमित्यदोषः । असकृत् सुतराम् । यथा—‘एषा प्रिया मे क्व गता त्रयाकुला ।’ इदं चाश्रव्यत्वं काव्यस्य पङ्क्तुत्वमिव प्रतीयते । अथ स्वेच्छया संध्यकरणं सकृदप्यश्रव्यम् । यथा—‘रम्याणि इन्दुमुखि ते किलकिञ्चितानि ।’ प्रगृह्यताप्रयुक्तं त्वसकृदेव । “अहो अमी इन्दुमुखी-विलासाः ।” एवमेव च य-व-लोपप्रयुक्तम् । ‘अपर इषव एते कामिनीनां दृगन्ताः’ । कथं तर्हि—भुजगाहितप्रकृतयो गारुडमन्त्रा इधावनोरमण !

तारा इव तुरगा इव सुखलीना मन्त्रिणो भवतः ।

इति भवदीयं काव्यमिति चैवकृत्येव यलोपं पाठान्नदोषः । एवं रोदत्वस्य हलि लोपस्य यण्गुणवृद्धिसवर्णदीर्घपूर्वरूपादीनां नैकटरेण बाहुल्यमश्रव्यताहेतुः । एवमिमे सर्वेऽप्यश्रव्यभेदाः काव्यसामान्ये वर्जनीयाः ।

**Beng. Trans. :** একপদগত সংযোগের দীর্ঘবর্ণের পর আনন্তর্ঘ ঐরূপ অশ্রব্য হয় না। যথা জাগ্রতা ইত্যাদি। ( এস্থলে গ ও র এর সংযোগের সহিত 'আ' দীর্ঘবর্ণের আনন্তর্ঘ অশ্রব্য নহে। ) পরসবর্ণকৃত সংযোগ দীর্ঘ বর্ণের পর হইলেও সর্বদা ভিন্নপদগত হয় না বলিয়া ও মধুর হয় বলিয়া তাহার আনন্তর্ঘ অস্পর্শমাণেও অশ্রব্য নহে। যথা 'তান্তমালতরুকান্তি'...ইত্যাদি পদ্যে। (পৃঃ ১৫৯) এখানে 'তাম্' (তান্তমাল) এই স্থলে ও 'নীম্' (লান্ধনীক্ষিক্করী...) এই স্থলে পরসবর্ণ পূর্ব পদের অন্তর্গত বলিয়া সংযোগ ভিন্নপদগত নহে। 'প্রত্যেকং সংযোগসংজ্ঞা' এই ন্যায়ানুসারে ভিন্নপদগত সংযোগ দীর্ঘের অবাবাহিত পরবর্তী হয় না বলিয়া অশ্রব্য নহে। 'নবাসুদ' স্থলে একাদেশ 'আ' দুই (পূর্বোত্তর পদের) অন্তর্ভুক্ত হওয়ায় একাদেশরূপ দীর্ঘের অবাবাহিত পরবর্তী পরসবর্ণকৃতসংযোগ ( যু ) ভিন্নপদগত যদিও তথাপি ভিন্নপদগতত্ব বলিতে একপদগতভিন্নত্ব বিবক্ষিত হয় বলিয়া দোষ হয় নাই। ভিন্নপদগত সংযোগের দীর্ঘের সহিত আনন্তর্ঘ একাধিকবার হইলে অত্যন্ত অশ্রব্য হইতে থাকে, যথা—'এয়া প্রিয়া মে ক গতা হ্রপাকুলা'। এই অশ্রব্যত্ব কাব্যের 'দুঃখং ন্যায় প্রতীত হয়। ইহা ছাড়া, স্বেচ্ছায় সন্ধি একবারও না করিলে দোষ হইবে। যথা—'বমাণি ইন্দুগুণি' ইত্যাদি স্থলে। প্রগৃহ্যবর্ণকৃত সন্ধির অভাব বহুবার করিলে দোষ হইবে। যথা—'অহো অমী' ইত্যাদি স্থলে। এইরূপ ষ-ব-লোপ কৃত সন্ধির অভাব অশ্রব্য হয়। যথা—'অপব ইষব এতে' ইত্যাদি স্থলে। তাহা হইলে কিরূপে তোমাদের 'ভুঞ্জগাহিত প্রকৃতয়ো—' ( হে পৃথিবীপতি, তোমার মন্ত্রিগণ গারুড় মন্ত্রে নাম ভুঞ্জগদের [ গারুড়মন্ত্র পক্ষে 'সপদের' ও মন্ত্রিপক্ষে 'বিতগণের] প্রতি অহিত স্বভাব এবং তারার নাম ও তুরগের নাম সুখলীন [ তারা পক্ষে সৃষ্টভাবে আকাশেতে লীন এবং তুরগপক্ষে সুন্দর খলীন— সংযমন রশ্মি যুক্ত ] ) এই পদ্য কাব্য হইবে, এই প্রশ্ন হলে উত্তর এই যে যলোপ না করিয়া পাঠ করিলে দোষ নাই। এইরূপে বৃস্থানে উ ( অতো রোরপ্লুতাদপ্লুতে ৬।১।১১৩ ), হাঁল সর্বেষাম্ ( ৮।৩।২২ ) সূত্রানুসারে হল্ পরে থাকিলে ভো, ভগো, অঘো ও অপূর্ব যকারের যে লোপ, যণ, গুণ, বৃদ্ধি, সর্গদীর্ঘ, ও পূর্বরূপ প্রাপ্ত প্রভৃতির নৈকট্যের সহিত বহুল প্রয়োগ অশ্রব্যত্বের হেতু। এই সকল প্রকার অশ্রব্যভেদ কাব্যসামান্যে বর্জনীয়।

**Eng. Trans. :** The proximity of the combination of two letters with a long vowel and belonging to the same word does not appear to be so much unworthy for hearing e.g. in জায়তা বিনিত etc. (Here the proximity of the combination of য্ and য্ with আ is worth-hearing). The combination of a letter with another সর্গ letter used after it does not appear to belong to a separate word even when it follows a long vowel. As such a combination is sweet to hear, its proximity with the long vowel is not unworthy for hearing even in the least. eg. in তান্তমালতরুকান্তিলঙ্ঘনীক্ষিক্করী... Here in তাম্ (of তান্তমাল) and নীম্ (of



लङ्घिनीम् ) the म् having been rendered into the सवर्ण letter (in न् and ङ् in तान्तमाल and लङ्घिनीङ्ङिकरी respectively) is combined with the following सवर्ण letter ; thus, the following सवर्ण (i.e त् and क्) being included in the preceding word the combination does not belong to separate word. By the dictum also प्रत्येकं संयोगसंज्ञा (i.e the designation संयोग is applicable to each syllable forming the combination) the combination of two letters belonging to separate words does not inseparably follow a long vowel. Thus in the combination - नवाम्बुद ( नव + अम्बुद )—the designation संयोग is applicable to अ of नव and अ of अम्बुद. In नवाम्बुद the only ādeśa 'आ' belongs to both the preceding and following words i.e नव and अम्बुद respectively. The combination of the letter 'म्' with its following सवर्ण व्, which belongs to a separate word immediately follows the long vowel आ. But though the combination म्बु appears to belong to a separate word अम्बुद it really belongs separately to the same word नवाम्बुद. Hence, that does not make any defect. If the proximity of a combination of two letters belonging to a separate words, with a long vowel is made more than once then that is very much unworthy for hearing. e.g. in एषा प्रिया मे वव गता त्रपाकुला. Such unworthiness for hearing appears to make a poetry invalid. Deliberate avoidance of *Sandhi*-combination committed even for one time is not worth-hearing eg. in रम्याणि इन्दुमुखि etc. (The इ of रम्याणि and इ of इन्दु are not combined). If absence of *Sandhi*-combination is caused due to the presence of प्रगृह्य vowel that (absence of *Sandhi*) made for many times becomes unworthy for hearing e.g अहो अमो etc. Similarly, the absence of *Sandhi* combination due to the elision of य् and व् also gives rise to the defect called "not worth-hearing" e.g in अपर इषव etc. Under these circumstances how can your verse भुजगाद्विप्रकृतयो\* etc be treated as kāvya ? The answer to such question is that if the verse is recited without eliding य् ( य् is used in place of स् of तारास् and and तुरगास् by the rules ससजुषो रूः, (8.2.66) and भोभ्रगोअघो(वा)अपूर्वस्य योऽशि ; the लोप is by the rule, लोपः शाकल्यस्य ) it will not be subject to any defect. In a similar way, the excessive use in close proximity of उ in place of रू, ( caused by the rule ससजुषो रू ), of elision of र् i.e विसर्ग in भोः भ्रगोः and अघोः when a consonant follows by the rule, हलि सर्वेषाम् (8.3.22), of यण्

\* Oh, you the beloved of the earth, your ministers cherish hostile attitude to the wicked persons as an incarnation in the form of eulogy of Garuḍa is unfavourable for the serpents ; they (the ministers) like stars and horses, are 'sukhalīna' i.e (in the case of stars) properly exist in the sky and (in; the case of horse) have good bridle.

( य, र, ल् and व् ), गुण, (transformation of इ and ई into ए and of उ and ऊ into ओ ), वृद्धि (transformation of अ into आ, इ and ई into ऐ and उ and ऊ into औ ), of lengthening of the सवर्ण vowel, of the changing of the following letter into the preceding one etc—is the cause of the generation of the defect of unworthiness for hearing. All these types of the defect 'not-worth-hearing' should be avoided in poetry in general.

**Commentary :** न दीर्घादव्यवेति । परसवर्णेनैव व्यवधानादिति भावः । समस्ते पदे विशेषमाह, नवाम्बुदेति । अदोष इति । वस्तुत एकपदगतत्वेन तत्त्वाभावादिति भावः । असकृत्तु सुतरामिति । भिन्नपदगतस्य संयोगस्य दीर्घानन्तर्यमसकृच्चचेत्तर्हि सुतरामश्रव्यमित्यर्थः । अश्रव्यत्वमंशे इति शेषः । काव्यस्य पङ्क्तुत्वमित्येवन्वयः । रसाद्यप्रतीतेस्तत्त्वमिति भावः । किन्किञ्चितानि हास्यशेषा इत्यर्थः । प्रयुक्तं तु सन्ध्यकरणमित्यनुषङ्गः । एवमग्रेऽपि । असकृदेवेति । अन्यथा शास्त्रानर्थक्यं स्यादिति भावः ; प्रबलोपे 'लोपः शाकल्यस्य' इति । तत्र यलोपोदाहरणमाह, अपर इति । इषव इति 'इव' इति पाठान्तरम् । भुजगेति । हे पृथ्वीनाथ, नवामात्याः गारुडमन्त्रा इव भुजगाहितप्रकृतयः तारा इव तुरगा इव सुखलीना इत्यन्वयः । भुजगानां सर्पिणां विटानां चाहिता प्रकृति र्येपाम् । सुखेष्वासक्ताः । सुष्टु खे आकाशे लीनाः । सुष्टु खलीनं येषां ते तादृशाश्चेत्यर्थः । उपसंहरति एवमिति । उक्तप्रकारेणेत्यर्थः । सर्वेऽपि वर्णानां स्वानन्तर्यमित्यादिनोक्ताः ।

अथ विशेषतो वर्जनीयाः । तत्र मधुररसेषु ये विशेषतो वर्जनीया अनुपदं वक्ष्यन्ते त एवौजस्विष्वनुकूलाः, ये चानुकूलतयोक्तास्ते प्रतिकूला इति सामान्यतो निर्णयः । मधुररसेषु दीर्घसमासं ऋधटितसंयोगपङ्क्तुत्वस्य विसर्जनीयादेशसकार-जिह्वामूलीयोपध्मानीयानां टवर्गभ्रयां रेफकारान्यतरघटितसंयोगस्य हलां ल-म-न-भिन्नानां स्वात्मना संयोगस्य ऋधटितसंयोगस्य चासकृत्प्रयोगं नैकट्रेन वर्जयेत् । सवर्णभ्रयद्वयघटितसंयोगस्य शभिन्नमहाप्राणघटितसंयोगस्य सकृदपीति संक्षेपः ।

**Beng, Trans. :** এখন বিশেষ ভাবে যাহা বর্জনীয় তাহা উল্লিখিত হইতেছে । মধুররসের যাহা বিশেষভাবে বর্জনীয়রূপে পরে কথিত হইবে তাহা ওজ্জ্বরসে (বীর, বীভৎস ও রৌদ্র) অনুকূল এবং যাহা মধুররসের অনুকূলরূপে উক্ত হয় তাহা ওজ্জ্বরসের প্রতিকূল, ইহাই সামান্যভাবে নির্ণীত হইয়া থাকে । মধুররসে দীর্ঘসমাস, ঝন্, (বাজনবর্ণ) ঘটিত সংযোগপর হ্রস্ব, বিসর্গের আদেশ সকার, জিহ্বামূলীয় ও উপধ্বানীয়, 'ট' বর্গস্থ ঝয় বর্ণ, রেফ্ ও হ কারের অন্যতরের দ্বারা ঘটিত সংযোগ, ল্ ম্ ও ন্ ভিন্ন বাজনবর্ণের আত্মবর্ণের সহিত সংযোগ, দুইটি ঝন্ বর্ণের দ্বারা ঘটিত সংযোগ ইহাদের নৈকট্যের সহিত অসকৃৎ প্রয়োগ

वर्जनं कर्तव्यं उच्यते । सर्वेषु द्वितीयेषु वर्णेषु द्वारेण घटितं संयोगः, शर् ( श, ष, स् )  
भिन्नमहाप्राणवर्णघटितं संयोगः एकवारं ह्येतेषु त्यागः कर्तव्यः । इहा संक्षेपे  
निर्णीतं ह्येते ।

**Eng. Trans. :** Now, the elements which are to be specially discarded are being mentioned here. Those elements which are to be avoided specially in the *Madhura-Rasa* (i.e. *Śṛṅgāra*, *Karuṇa* and *Śānta*) as will be noted later, are favourable for the *Ojasvi-rasa* (i.e. *Vīra*, *Vibhaṭsa* and *Raudra*); those which are said to be in agreement with the *Madhura-rasa* are adverse to the *Ojasvi-rasa*. This is the general conclusion. In the *Madhura-rasas* one should avoid long compound, and the repeated use in close proximity of short vowel following a conjunct consonant consisting of ऋ, letters (first, second, third and fourth letters of any *Varga*), of स placed as a substitute of विसर्ग, of जिह्वामूलीय and उपध्मानीय letters, of ऋ, letters belonging to the *वर्ग* and of conjunct consonant formed with either र् or ह्, of combination of consonants except ल् म् and न् with the same letter and of combination made with two ऋ, letters. One should avoid also the use made only for once of the combination of two ऋ, of the same nature, and also of the combination consisting of महाप्राण letters (aspirated letters) except शर् ( श्, ष् and स् ). This is the short account of what should be avoided specially for the proper delineation of the *Madhura Rasa*.

**Commentary :** तत्र तेषां मध्ये । ये चेत्यादौ यथाक्रमं सप्तम्यन्तद्वयानुपङ्गः ।  
समासमित्यस्य वर्जयेदित्यत्रान्वयः । अप्रिमसर्वपठन्तानामसकृत्प्रयागमित्यथान्वयः ।  
सवर्णोति । 'तुल्यास्य'मिति सवर्णसङ्गकेत्यर्थः । अपिना सकृत्समुच्चयः । नैकट्येन  
प्रयोगं वर्जयेदित्यस्यानुपङ्गः ।

दीर्घसमासो यथा—

‘लोलालकाबलिवलनयनारविन्द-

लीलावशंवदितलोकविलोचनायाः ।

सायाहनि प्रणयिनो भवनं व्रजन्त्या

इचेतो न कस्य हरते गतिरङ्गनायाः ॥’

ऋषघटितसंयोगपरह्रस्वानां प्राचुर्यं नैकट्येन यथा—

होरस्फुरद्वदनशुभ्रिमशोभि किं च

सान्द्रामृतं वदनमेभविलोचनायाः ।

वेधा विधाय पुनरुक्तमिविन्दुविम्बं

दूरीकरोति न कथं विदुषां वरेण्यः ॥'

अत्र त्रिशब्दपर्यन्तं शृङ्गाराननुगुणम् । शिष्टं तु रमणीयम् । उत्तरार्धे ककारतकार-  
रूपभयद्वयसंयोगस्य सत्त्वेऽपि प्राचुर्याभावान्न दोषः । यदि तु "दन्तांशुकान्तमरविम्ब-  
रमापहारि सान्द्रामृतम्" इत्यादि क्रियते तदा सर्वमेव रमणीयम् ।

**Beng. Trans. :** दीर्घसमासेर दृष्टान्त यथा--'लोलालकावलि' इत्यादि ।  
( याहार लोल अलकगुच्छं ओ चण्डल नयनारविन्देर लीलार द्वारा वशीभूत हईयाछे  
पृथिवीर ( अर्थां पृथिवीन्ध सकल लोकेर ) चम्पू एवंग ये सक्त्याकाले प्रणय्यीर गृहे  
गमन करे सेई अपनार गति काहार चिन्त ना हरण करे ) । ' ऋग्घटित संयोगपर  
ह्रस्वेर नैकटा सहकावे प्राचुर्येर दृष्टान्त यथा 'हीरस्फुरप्रदन' इत्यादि ( हीरणलौचनार  
हीरकेर न्याय उज्ज्वल दन्तेर शुभ्रतार द्वारा शोभांउओ वनामृतमय वदन रचना  
करिया विधान व्यक्तिदेर द्वारा वरणीय विधाता केन पुनरुक्तिर न्याय ईन्द्विविम्बके दूर  
करेन ना । )

अन्धले त्रिशब्द पर्याप्त शृङ्गार रसेर अनुकूल नय । अवशिष्ट अंश रमणीय ।  
उत्तरार्धे क कार ओ तकार वृष दुईटि ऋयेर संयोग (कु) धाकिलेओ ताहार प्राचुर्य  
नाई बलिग्या दोष नहे । यदि "दन्तांशुकान्तमरविन्दरमापहारि सान्द्रामृतं" इत्यादि  
बला हय ताहा हईले समग्र पद्य रमणीय हईवे ।

**Eng. Trans. :** The following verse is an example of long compound which is not favourable for the *M'adhura-Rasa*. लोलालक etc. [Whose heart is not won by the gait of that lady the grace of whose dangling locks of hair and of lotus-like face overpower the eyes of the people of the world and who goes to her beloved's house at nightfall ].

The following verse is the example of the excessive use in close proximity of short vowel following combination of 'ऋय्' letters. हीरस्फु etc. [Having created the face beautified by the whiteness of the diamond-like shining teeth and full of nectre of that lady possessing eyes resembling those of a deer, why the creator, the best of the wise, does not discard the orb of the moon like a defect consisting of repetition.] Here the group of words upto त्रि is not favourable for the *Śṛṅgāra-rasa*. The rest is charming. In the latter half though there is a combination of two 'ऋय्' letters—क् and त्, ( क्त ) yet for want of excessive use of it, that does not appear to be a defect. If हीरस्फुरद...सान्द्रामृतं is replaced by दन्तांशुकान्तमरविन्दरमापहारि सान्द्रामृतं then the whole verse will be charming.

**Commentary :** 'চলন্' ইতি পাঠেঽপি স এবার্থঃ । বশংবদিতানি স্বাধীনীকৃতানি । সায়াহ্নি সাযংকালে । হীরেতি । হীরে হীরবদ্বা স্ফুরন্তো য়ে রদনা দন্তাস্তেষাং শুভ্রিমনা শুভ্রত্বেন শোভতে তচ্ছীলম্ । সান্দ্রং ঘনমমৃতং যস্মিন্স্থিতম্ । যদ্বা নম্ কাব্বাম্ । অপি তু দুরীকরোত্যেব । পরিবেপচ্ছলেনেতি ভাবঃ । যদি ত্বিতি । দন্তকিরণরম্যং কমলশোভাপহারীত্যর্থঃ ।

বিসর্গদেশসকারপ্রাচুর্যং যথা—

'সানুরাগাস্ সানুকম্পাশ্চতুরাশ্ শীলশীতলাঃ ।

হরন্তি হৃদয়ং হন্ত কান্তায়াস্ স্বান্তবৃত্তয়ঃ ॥'

অত্র শকারদ্বয়সংযোগান্তং পূর্বাধং মাধুর্যাননুগুণম্ ।

জিহ্বামূলীয়প্রাচুর্যং যথা—

'কলিতকুলিশঘাতা— কেঽপি খেলন্তি বাতা—

কুশলমিহ কথং বা জায়তাং জীবিত্যে মে ।

অয়মপি বত গুঞ্জল্লালি মাক্রন্দমৌলী

চলুকয়তি মদীয়াং চেতনাং চচ্চরীকঃ ॥'

অত্র দ্বিতীয়জিহ্বামূলীয়পর্যন্তমননুগুণং মাধুর্যস্য । যদি চ 'কথয় কথমিবাশা জায়তাং জীবিত্যে মে মলয়ভুজগবান্তা বান্তি বাতা: কৃতান্তা:' ইতি বিধীয়তে, তবা নাযং বীষ: ।

উপাধমানীয়প্রাচুর্যং যথা—

'অলকা—ফণিশাবতুল্যশীলা নয়নান্তা— পরিপুঙ্খিতৈধুলীলা: ।

চপলোপমিতা খলু স্বয়ং যা বত লোকে মুখসাধনং কথং সা ॥'

অত্র দ্বাবুপাধমানীয়াবেব ন শান্তানুগুণৌ ॥

**Beng. Trans. :** বিসর্গাদেশরূপ সকারের প্রাচুর্যের দৃষ্টান্ত যথা—সানুরাগাস্ ইত্যাদি । [ অনুরাগবৃত্ত, অনুকম্পাবিশিষ্ট, চতুর, শীলশীতল কান্তার অন্তঃকরণের বৃত্তি ( আমার ) হৃদয় হরণ করে ।" এস্থলে শকারদ্বয়ঘটিত সংযোগান্ত পূর্বাধ ( সানুকম্পাশ্চতুরাশ্ শীলশীতলাঃ" ) মাধুর্যগুণের অনুকূল নহে ।

জিহ্বামূলীয়ের প্রাচুর্যের দৃষ্টান্ত যথা—কলিতকুলিশঘাতা ইত্যাদি । [ বজ্রের ন্যায় আঘাত হানিয়া বাতাস ক্রীড়া করিতেছে, আমার প্রাণের কুশল কিরূপে হইতে পারে ? হে সখী, এই ভ্রমর আশ্রিতরুর শীর্ষে গুঞ্জন করিয়া আমার চেতনাকে গভুয়ের ন্যায় পান করিতেছে ।" ] এস্থলে দ্বিতীয় জিহ্বামূলীয় পর্যন্ত মাধুর্যের অনুকূল নহে । যদি 'কথয় কথমিবাশা জায়তাং জীবিত্যে মে মলয়ভুজগবাস্ত বাস্তি বাতা: কৃতান্তা' এইরূপ বিহিত হয় তাহা হইলে কোন দোষ হয় না । (যেহেতু জিহ্বামূলীয়ের প্রয়োগ নাই) উপাধমানীয় বর্ণের প্রাচুর্যের দৃষ্টান্ত যথা—অলকা—ফণিশাবতুল্যশীলা নয়নান্তা—পরিপুঙ্খিতৈধুলীলাঃ ॥ ইত্যাদি । (যাহার অলক

फर्णिशावकेर न्याय आचरण करे, याहार नम्रनासु परिपुष्पित बाणेन न्याय जीला-  
विशर्ष, ये अमरं विदुतेर न्याय से किरूपे पृथिवीते सुखेन साधन हईवे ? )  
अश्ले दुईटि उपधानीय वर्ण शास्त्रसेर अनुकूल नहे ।

[ का > फर्णिशाव ... सा > परिपुष्पित ]

Eng. Trans. : The following is an example of the excessive use of स used in place of विसर्ग—सानुरागासू सानुकम्पास् etc. [‘The mental states of the beloved which are full of love and sympathy and are charming by nature, are stealing my heart.’] Here the combination of two श towards the end of the first half of the verse is not favourable for the —*Mādhurya-guṇa*. The excessive use of जिह्वामूलीय letters is illustrated thus—ऋलितकुलिशवाता > केपि etc. [‘The gentle breeze is playing, causing injury like a thunderbolt. How can happiness be produced in my life? Oh my friend, this bee humming on the top of the mango tree is drinking my consciousness by a sip.’] Here, the composition upto the second जिह्वामूलीय letter वाता > is not in agreement with the *Mādhurya-guṇa*. If it is written as ‘कथय कथमिवारा जायतां जीविते मे मलयमुज्ज्वान्ता वान्ति वाताः कृतान्ताः’ then there is no chance of the rise of this defect.

The example of the excessive use of *upadhmaniya* letter is as follows—अलका > फर्णिशावकुन्यशील etc. (‘How can she’ whose locks of hair behave like serpent-babies, the corners of whose eyes have the beauty of the feathered shaft, and who herself is likened to the lightning be the object of delight on this earth?’) Here, the two *upadhmaniya* (का > फ and ता > ण) letters are not in favour of the *Śānta Rasa*.

Commentary : हरन्ति । ममेति शेषः । नायकोक्तिरियम् । पूर्वार्धं तदवयवभूतम् । जिह्वेत्यस्य विसर्गदेशोर्यादिः । एवमग्रेऽपि । कलितेति । नायिकोक्तिः सखीं प्रति । कलितः कृतः कुलिशवद्भ्रुवद्घातो यस्तादृशाः केऽपि विलक्षणा वाताः खेलन्ति क्रीडां कुर्वन्ति । अत इह देशे मम जीविते कुशलं कथं जायताम् । वाशब्दः पादपूरण इवार्थे वा । कारणान्तरमाह अयमिति । हे आलि, माकन्दतहमीलावाअतहमस्तके गुञ्जन्त्यमपि चञ्चरीको अमरः । वतेति खेदे । मदीयां चेतनां चुलुकयति । चुलुकवदापिबतीत्यर्थः । मलयचलस्थतहस्थितसर्पमुख-  
निःसृता इत्यर्थः । अतएव कृतान्ताः । अत सकृत्सत्त्वेऽपि प्राचुर्याभावः । अलका इति । यस्या इति शेषः । पुङ्खयुक्तवाणसदृशलीलाः । चपला विद्युत् । एतेनान्यत् सर्वं रमणीयमिति सूचितम् ।

টবর্গভূয়াং প্রাচুর্য যথা—

“বচনে তব যত্র মাধুরী সা হৃদি পূর্ণা করুণা চ কোমলেস্ভূত্ ।

অধুনা হরিণাশি ! হা কথং বা কটুতা তত্র কঠোরতাবিরাসীত্ ॥”

অধুনা সখি ! তত্র হা কথং বা গতিরন্যৈব বিলোক্যতে গুণানাম্’ ইতি ত্বনুগুণম্ ।

রেফঘটিতসংযোগস্বাস্কৃত্যপ্রয়োগো যথা—

“তুলামনালোক্য নিজামল্ভব্ গৌরাঙ্গি ! গর্বং ন কদাপি কুর্যা: ।

লসন্তি নানাফলভারবত্যো লতা: ক্রিয়ত্যো গহনান্তরেষু ॥”

যদি তু ‘তুলামনালোক্য মহীতলেঃস্মিন্’ ইতি নির্মাণ্যতে তদা সাধু ।

হৃতাং ল-ম-ন ভিন্তানাং স্বাत्मনা সংযোগস্বাস্কৃত্য প্রয়োগো যথা—

‘বিগণয়্য মে নিকাষ্যং তামনুযাতোঃসি নৈব তন্নগ্রায়্যম্ ।’

ল্-ম্-নানাং স্বাत्मনা সংযোগস্তু ন তথা পার্হস্যমাবহতি ।

যথা— ‘ইয়মুল্লসিতা মুখস্য শোভা পরিফুল্লং নয়নাম্ভ্রুজদ্বয়ং তে ।

জলদালিময়ং জগদ্বিত্ত্বনকলিত: ক্বাপি কিমালি ! নীলমেঘ: ॥’

**Beng. Trans. :** ট বর্গস্ববাজনবর্ণের প্রাচুর্যের দৃষ্টান্ত যথা—‘বচনে তব যত্র’ ইত্যাদি । ( হে কোমলে, যেখানে তোমার বচনে মাধুরী ও হৃদয়ে পূর্ণ করুণা ছিল, হে হরিণাশি, কেন সেইখানে, এখন কঠোতা ও কঠোরতা আবির্ভূত হইল । ) এখানে ‘অধুনা সখি ! তত্র হা কথং বা গতিরন্যৈব বিলোকাতে গুণানাম্’ এইরূপ যদি লিখিত হয় তাহা হইলে রসের অনুকূল হইবে । রেফঘটিত সংযোগের একাধিকবার প্রয়োগের দৃষ্টান্ত যথা—‘তুলামনালোকা’ ইত্যাদি শ্লোক । ( হে গৌরাঙ্গি, নিজের সাদৃশ্য না দেখিয়া বেশী গর্ব করিও না । কাননে ভিতরে ফলভারনত কত লতা শোভা পাইতেছে । এই শ্লোকে ব, ব, ব—এই তিনবার রেফঘটিত সংযোগের প্রয়োগ হইয়াছে ) । যদি তুলামনালোকা মহীতলেঃস্মিন্’ এইরূপ লিখিত হয় তাহা হইলে তাহা দোষহীন ।

ল্-ম্-ন্ ভিন্ন বাজন বর্ণের অনুরূপ বর্ণের সহিত সংযোগের একাধিকবার প্রয়োগের দৃষ্টান্ত যথা—“বিগণয়্য মে নিকাষ্যং” ইত্যাদি । ( আমার বাসস্থানকে অন্যদর করিয়া তাহার অনুগমন করিতেছ ইহা কখনও নায্য নহে । ) ল্-ন্ ও ন্ এর অনুরূপ বর্ণের সহিত সংযোগ ঐরূপ পারুষ্য সৃষ্টি করে না ; যথা—‘ইয়মুল্লসিতা মুখস্য’ ইত্যাদি । ( তোমার মুখের শোভা উল্লসিত হইয়াছে, তোমার দুইটি নয়ন-কমল প্রস্ফুটিত হইয়াছে ; হে সখি, জগতকে মেঘময় করিয়া কি কোথাও নীল মেঘ আবির্ভূত হইয়াছে । )

**Eng. Trans. :** The following is an illustration of the excessive use of consonants belonging to the टवर्ग,—‘बचने तव यत्र’ etc. (Oh, tender one, there were sweetness in your words and mercy full to the brim in your heart. Oh, one with eyes like those of a deer, why t here emerged bitterness and harshness in those places respectively.)

[In this verse three णः, one ट and one ङ, all belonging to the ट्वर्ग have been used] If this verse is written as “अधुना सखि ! तत्र हा कथं वा गतिरस्यैव विलोक्यते गुणानाम्”, it is favourable for the *Rasa* enshrined in this verse. The example of the use of combination of letters with रेफ for many times is as follows—‘तुलामनालोक्य etc.’ (Oh fair-complexioned one, not seeing your resemblance anywhere you should not feel unimpaired pride. How many creepers there exist bearing burden of many types of fruits in dense forests.”)

[Here the combination of letters with रेफ् has been used for three times in अखर्व, गर्व and कुर्याः ] If it is written as “तुलामनालोक्य मदीतलेऽस्मिन्” etc. then it is proper (i.e. free from blemish.)

The example of the use of the combination of consonants other than ल्, म्, and न् with the same letter is of follows—‘विगणय मे निकार्यं etc.’ (“Ignoring my residence you are following her. It is not proper.”)

[Here, the combination of य with another य has been used for three times in विगणय, निकार्य and न्याय्यम् ]. The combination of ल्, म् न् with the same letter does not appear so harsh as is felt in the above cases. e.g. in the verse ‘इयमुल्लसिता मुखस्य रोभा’ etc. (The beauty of your face is shining forth ; your lotus-like eyes are quite open. Oh my friend, has the dark cloud appeared any where making the world full with masses of clouds).

[Here the combination of ल् with another ल् in उल्लसिता and परिफुल्लं does not appear harsh].

**Commentary :** वचन इति ! हे कोमले, तव यत्र वचने सा माधुरी, स्वान्ते पूर्णा कण्ठा चाभूत् । हे हरिणाक्षि ! अधुना हेति खेदे । कथमिव तत्र यथाक्रमं कटुता कठोरता चाविरासीदित्यर्थः । अत्रोत्तरार्धे ट्वर्गभ्रयां नैकटयेन प्राचुर्यं बोध्यम् । अतएवाह-अधुनेति । अखर्व गर्वमित्यन्वयः । गहनं काननम् । साधिवति । एकत्र सत्त्वेऽपि प्राचुर्याभावः । हकारघटितसंयोगस्यासकृत्प्रयोगोदाहरणं वृद्धितमत्र । निकार्य निवासम् । तां सपत्नीम् । नायिकोक्तिर्नायिकं प्रति । आबहुतीति । अतस्त्वदन्यत्वं निवेशितमिति भावः । इयमिति ।

भयद्वयघटितसंयोगस्य यथा—

‘आ सायं सलिलभरे सवितारमुपास्य सादरं तपसा ।

अधुनाब्जेन मनाक्तव मानिनि ! तुलना मुखस्याप्ता ॥’

अत्र द्वितीयाधं सरम्यम् । ‘सरसिजकुलेन संप्रति भामिनि ! ते मुखतुलाधिगता’ इति तु साधु ।



সবর্ণক্ষয়দ্বয়ঘটিতসংযোগস্য সঙ্কৃৎ প্রয়োগো যথা—

‘অয়ি মন্দস্মিতমধুরং বদনং তন্বজ্জি ! যদি মনাক্কুরুষে ।

অধুনৈব কলয় শামিতং রাকারমণস্য হন্ত সাম্রাজ্যম্ ॥’

নবত্র ককারদ্বয়সংযোগস্য হৃৎঘটিতস্বাত্মসংযোগত্বেনৈব নিষেধাত্ কলসংযোগস্য মহাপ্রাণ-  
সংযোগনিষেধবিষয়ত্বাত্ তৃতীয়সংযোগস্য চাসম্ভবাত্ সবর্ণক্ষয়দ্বয়সংযোগনিষেধো  
নিরবকাশ ইতি চেত্ন ; সঙ্কৃৎ প্রয়োগবিষয়ত্বেনাস্য পার্থক্যাত্ । অন্যথা ‘মনাক্-  
কুরুষে’ ইতি নির্দোষং স্যাত্ ।

মহাপ্রাণঘটিতসংযোগো যথা—

‘অয়ি মৃগমদবিন্দুং চেত্নালে বালে ! সমাতনুষে’ । উত্তরার্ধং তু প্রাচীনমেব ।

**Beng. Trans. :** দুইটি বাঞ্জনবর্ণের দ্বারা ঘটিত সংযোগের দৃষ্টান্ত হইল—  
‘আ সায়ং’, ইত্যাদি । ( হে মানিনি, সন্ধ্যাকালে সাদরে তপস্যার দ্বারা জলাশয়ে  
সবিতাকে উপাসনা করিয়া এখন পদ অল্পপরিমাণে তোমার মুখের সাদৃশ্য প্রাপ্ত  
হইয়াছে ) । এস্থলে দ্বিতীয়ার্ধ রমণীয় নহে । “সরসিজকুলেন সংপ্রতি ভামিনি !  
তে মুখতুলাধিগতা” এইরূপ লিখিত হইলে ( সুশ্রাব্য ) সাদু হইবে ।

সবর্ণ দুইটি ঝয়ঘটিত সংযোগের একবার প্রয়োগের দৃষ্টান্ত যথা—‘অয়ি মন্দস্মিত  
মধুর’ ইত্যাদি । ( হে তর্ষাস, যদি তোমার বদনকে অল্পপরিমাণে মন্দস্মিত মধুর কর  
তাহা হইলে তৎক্ষণাৎ পূর্ণিমাচন্দ্রের সাম্রাজ্য বিনষ্ট হইবে জানিও । ) এস্থলে  
ককার ঘয়ের সংযোগের ( মনাক্কুরু ) হৃৎঘটিত স্বানুরূপবর্ণের সংযোগ হেতু নিষেধ  
হইবে বলিয়া, কথসংযোগ মহাপ্রাণবর্ণের সংযোগের নিষেধের বিষয় হইবে বলিয়া  
এবং তৃতীয় সংযোগের সম্ভাবনা নাই বলিয়া দুইটি সবর্ণ ঝয়ের সংযোগের নিষেধের  
এস্থলে অবকাশ নাই ; এইরূপ আপত্তি উঠিলে বলা যাইতে পারে যে ইহা সমীচীন  
নহে, কারণ, ইহা সক্রম প্রয়োগের বিষয়, সুতরাং পূর্বনিষেধ হইতে পৃথক । অতএব  
এই নিষেধের প্রয়োজন আছে । তাহা না হইলে ‘মনাক্কুরুষে’ এই প্রয়োগ নির্দোষ  
হইত । মহাপ্রাণবর্ণঘটিত সংযোগের দৃষ্টান্ত যথা—‘অয়ি মৃগমদবিন্দুং’ ইত্যাদি ।  
( হে বলিকা, যদি ললাটে মৃগমদবিন্দু দাও ) ; ...উত্তরার্ধ পূর্বে কথিত হইয়াছে ।

**Eng. Trans. :** The following verse is an example of the combi-  
nation of two ‘ক্ষয়’ letters.—আসায়ং etc. (Oh infuriated one, having  
worshipped the sun in lakes with veneration by means of penance in  
the evening now the lotus, has attained slight resemblance with your  
face.)

[There are a number of combination of ক্ষয় letters. in this verse  
e.g. অজ্ঞেয়, মনাক্কর, মুখস্তায় ]. Here, the second half is not beautiful.  
If it is written as সরসিজকুলেন সপ্রতি ভামিনি তে মুখতুলাধিগতা” that is good.

The example of a combination of two ऋय् letters of the same class used for once is as follows—अयि मन्दस्मितमधुरं etc. (Oh slender-bodied one, know it that if you make your face sweet with gentle smile, the empire of the moon (lit. the lover of moon-beam) is destroyed just now.)

[Here the combination न्द in मन्दस्मित, ङ्ग in तन्वङ्गि, क्क in मनाकुरुषे have been used for once].

If it is said, as the combination of two क in मनाक्कुरुषे is prohibited being the combination of one consonant with another of the same nature, as the combination of क and ख falls under the scope of the prohibition of combination with महाप्राण letter, and as a third type of combination is not possible so the prohibition of the combination of two ऋय् letters of the same type (सवर्ण) is not necessary here at all; —the answer to such objection is this—as this prohibition is related with the combination used only for once it is different from other types which are already mentioned. Otherwise the combination in मनाक्कुरुषे will be free from defect.

The example of the combination with *Mahāprāṇa* letter is this—‘अयि मृगमद’ etc. (Oh girl, if you apply a mark of musk on your forehead. Here is the combination of a letter with a *Mahāprāṇa* letter in ङ्गा]. The second half of the verse has been mentioned before.

**Commentary :** अधुना द्वितीयेऽङ्गि । अयोनि । अयि तन्वङ्गि ; यदि वदनं मनाक् मन्दस्मितमधुरं कुरुषे तर्हि अधुनैव न तु कालाकारे । हन्तेति हर्षे । चन्द्रस्य साम्राज्यं शमितं कथय । जानीहीत्यर्थः । कखेति । खादिधातुपाठे इति भावः ।

एवं त्वप्रत्ययं यङन्तानि यङ्लुगन्तान्यन्यानि च शाब्दिकप्रियाण्यपि मधुररसे न प्रयुञ्जीत । एवं व्यङ्ग्यचर्चणातिरिक्तयोजनांशोषापेक्षानापाततोऽधिकचमत्कारिणोऽनुप्रासनिचयान् यमकादींश्च सम्भवतोऽपि कवि न निबध्नीयात् । यतो हि ते रसचर्चणायामनन्तर्भवन्तः सहृदयहृदयं स्वाभिमुखं विदधाना रसपराङ्मुखं विदधीरन्, विप्रलम्भे तु सुतराम् । यतो मधुरतमत्वेनास्य निर्मलतितानिमितपानकरसस्येव तनीयानपि स्वातन्त्र्यमावहन् पदार्थः सहृदयहृदयान्नुदतया न सर्वथैव सामानाधिकरण्यमर्हति ।

**Beng. Trans. :** এইরূপে ত্বপ্রত্যয়, যঙন্ত, যঙলুগন্ত ও অন্য যাহা বৈম্মাকরণদের প্রিয় তাহা মধুররসে কবি প্রয়োগ করিবেন না ; তাহা ছাড়া ব্যাঙ্গচর্চনার আর্তীরিত্ত রচনা বিশেষের অপেক্ষাকারী ও আপাততঃ অধিক-চমৎকারজনক

অনুপ্রাস সমূহ ও যমক প্রভৃতি সম্ভব হইলেও কবি ব্যবহার করিবেন না। যেহেতু তাহার রসান্বাদনে অন্তর্ভুক্ত হয় না বলিয়া সহৃদয়ের হৃদয়কে নিজেদের প্রতি আকৃষ্ট করিয়া রসের প্রতি পরাধুখ করিয়া তুলে, বিশেষ করিয়া বিপ্রলম্ব শৃঙ্গারে অত্যন্ত বেশীভাবে। কারণ, নির্মল স্বেতশর্করার দ্বারা প্রস্তুত পানকরসের ন্যায় উক্ত মধুরতম রসের সহিত এই সকল পদার্থ (অনুপ্রাসাদি অলংকার) অল্প পরিমাণ হইলেও স্বাতন্ত্র্য লাভ করিয়া সহৃদয়ের হৃদয় ক্রিষ্ট করে বলিয়া উক্ত রসের সহিত সর্বতোভাবে সামান্যধিকরণ্য লাভ করিতে পারে না। (অর্থাৎ একই স্থলে ব্যবহৃত হইতে পারে না।)

**Eng. Trans. ;** Thus, the poet should not take resort to the use of the suffix *tva*, of words ending in *বহ্*, or of words from the end of which the *বহ্* has been elided, or such other words and suffixes which are favourite of grammarians, for the delineation of the sweet *Rasa* i.e. *Śṛṅgāra*. Similarly, the poet should not employ varieties of *Anuprāsa* and *Yamaka Alankāra*, which require particular arrangement of word or letters that are not necessary for the realisation of the suggested sense (*Vastu, Rasa, Alankāra*), and which apparently produce much strikingness, even where their application appears to be possible. Because, they, not being included in the process of the *Rasa*-realisation, attract the mind of connoisseurs towards themselves and make it hostile to *Rasa*. This is done to the highest degree in the case of the *Vipralambha-Śṛṅgāra*; since any element, like a small particle of dust, however insignificant that may be, when enjoys prominence inflicts pain in the minds of the connoisseurs and therefore, does not deserve co-existence with that *Rasa*, (i.e. *Vipralambha Śṛṅgāra*) which, like beverage prepared with pure sugar, is the sweetest of all *Rasas*.

**Commentary :** ব্যঞ্জয়েতি । ব্যাঞ্জয়াস্বাদান্যো যো যোজনাবিশেষঃ । পদার্থানাং তদপেক্ষা নেত্যর্থঃ । যতো হীতি নিপাতসমুদায়ো হেতী । মূতরামিতি । পূর্বোক্তসর্বানুপঞ্জঃ । তনীয়ানপি পদার্থো রজঃকণঃ পদার্থকদেগশ্চ স্বাতন্ত্র্যং স্বাভিমুখত্বং কুর্বন্মিত্যর্থঃ ।

যদাহুঃ—

‘চবন্যাत्मभूते शृङ्गारे यमकादिनिबन्धनम् ।

शक्तावपि प्रमादित्वं विप्रलम्भे विशेषतः ॥’ D.A. II, 15

যে তু পুনরক্লিষ্টতযানুগ্নতস্কন্থতয়া চ ন পৃথগ্ ভাবনামপেক্ষন্তে, কিং তু রসচর্চণায়ামেব সুমুখং গোচরীকর্তুং শষয়া: ন তेषামনুপ্রাসাবীনাং ত্যাগো যুক্ত: ।

यथा— कस्तूरिकातिलकमालि ! विधाय सायं  
स्मेरानना सपदि शीलय सौधमौलिम् ।  
प्रीदि भजन्तु कुमुदानि मुदामुदारा-  
मुल्लासयन्तु परितो हरितो मुखानि ॥

इत्थमेते प्रसङ्गतो मधुररसाभिव्यञ्जिकायां रचनायां संक्षेपेण निरूपिता दोषाः ।

**Beag. Trans. :** তাঁহার, ( অর্থাৎ ধ্বনিকার ) বলিয়াছেন—‘ধ্বনির আশ্রয়রূপ ( অর্থাৎ শ্রেষ্ঠ ধ্বনি), শৃঙ্গারে বিশেষতঃ বিপ্রলম্ব শৃঙ্গারে যমকাদির প্রয়োগ কবির শক্তি ( প্রীতিভা ) থাকিলেও তাঁহার প্রমাদ প্রকাশ করে ।’ ( ধ্বন্যালোক, ২।১৫ ) । কিন্তু অক্লিষ্টতাহেতু ও অপ্ৰাপ্য হেতু পৃথকভাবে সহৃদয়ের চিন্তা আকর্ষণ করে না যে সকল অনুপ্রাসাদি অলংকার অথচ রসচর্চনাতেই অনায়াসে বাহারা অনুভবযোগ্য হইতে পারে তাহাদের ত্যাগ করা উচিত নহে ।

যথা—‘কস্তুরিকাতিলকমালি’ ইত্যাদি । ( হে সখি, সন্ধ্যাকালে কস্তুরিকাতিলক স্নান করিয়া স্নাতবদনে এখনই সৌধ-শিখরে গমন কর ; কুমুদগুলি পূর্ণতা লাভ করুক এবং দিক্ মুখসুমূহ চারিদিকে উদার আনন্দ উল্লাসিত করুক । ) ( এখানে অনুপ্রাস শৃঙ্গাররসের বাধক নহে বলিয়া পরিত্যাগের যোগ্য নহে ) ।  
এইরূপে প্রসঙ্গত মধুর রসের অভিব্যক্তিকারী রচনাতে সংক্ষেপে দোষ নিবৃপিত হইল ।

**Eng. Trans. :** Thus they (Ānandavardhana and the supporters of the *Dhvani* theory)—said, ‘The employment of the *Yamaka* and the like (i.e. *Anuprāsa*) in the *Śṛṅgāra*—the soul of *Dhvani* (i.e. the best of *Dhvani*), specially in the *Vipralambha Śṛṅgāra*, indicates negligence on the part of the poet (towards manifestation of *Rasa*) even though he is endowed with genius (lit.—power of writing).’ But the rejection of such *Anuprāsas* etc. as are neither forced nor are endowed with prominence and therefore, do not attract attention (of the connoisseurs) separately but can be very easily known (lit. perceived) in the relish of *Rasa* is not proper. e.g. কস্তুরিকাতিলকমালি etc. (‘Oh my friend, wearing marks of *Kastūrī* in the evening, go at once to the top of the palace with a smiling face. Let lilies attain full growth (i.e. bloom) and faces of the quarter spread immense joy all around.) (Here, *Anuprāsas* do not hamper the realisation of the *Śṛṅgāra-Rasa* which is manifested prominently. So their existence in this verse does not indicate carelessness on the part of the poet in the delineation of *Rasa*). Thus, in course of dealing with the properties of *Rasa*, defects in composition meant for exhibiting *Madhura-rasa* (i.e. *Śṛṅgāra*) have been briefly stated.

**Commentary :** নিবন্ধনং শক্তাবপি প্রমাদিত্বরূপং ভবতীত্যর্থঃ । অনুন্নতৈতি । অনুন্নতবিস্তারতয়া চেত্যর্থঃ । সুসুখমত্যন্তসুখং যথা তথা । ক্বচিচ্ 'সুখম্' ইত্যেব পাঠঃ । সৌধমৌলিম্ সুধানিমিতপ্রাকারোধর্ব্বপ্রদেশম্ । মুদাং প্রৌড়িমিত্যন্বয়ঃ । উপসংহরতি-ইত্যমিতি ।

‘এম্বিশেষবিষয়ঃ সামান্যৈরপি চ দ্বষণে রহিতা ।  
মাধুর্য্ভারভঙ্গ রসুন্দরপদবর্ণবিন্যাসা ॥  
বৃত্তপত্তি মুদিগরন্তী নির্মাতু য়া প্রসাদযুতা ।  
তাং ত্রিব্রুধা বৈদর্ভী বদন্তি বৃত্তি গৃহীতপরিপাকাম্ ॥

অস্যামুদাহৃতান্যেব কিয়ন্ত্যপি পছ্যানি ।

যথা বা— ‘আয়াতৈব নিশা নিশাপতিকরৈঃ কাণি দিশামন্তর’  
ভামিন্যৌ ভবনেষু ধ্বষণগণেহুলাসয়ন্তি শ্রিয়ম্ ।  
বামে, মানমপাকরৌষি ন মনাগছ্যাপি, রৌষণে তে  
হা হা বালমৃণালতোঃপ্যতিতমাং তন্বী তনুস্তাম্বয়তি ॥’

অস্যাম্ভ রৌতৈর্নির্মাণে কবিনা নিতরামবহিতেন ভাব্যম্ । অন্যথা তু পরিপাকভঙ্গঃ স্যাৎ ।

**Beng. Trans. :** ‘এইরূপ বিশেষবিষয়বিশিষ্ট এবং সামান্য দোষের দ্বারা বর্জিত, মাধুর্যের ভারে ভঙ্গুর ও সুন্দর পদ এবং বর্ণের বিন্যাসের দ্বারা বিশিষ্ট এবং প্রসাদ-গুণ-যুক্ত যে বৃত্তি রচয়িতার কিশল জ্ঞান প্রকাশ করে ও বাহার দ্বারা রসচর্চনা ঘটায় থাকে পণ্ডিতগণ তাহাকে বৈদর্ভী বৃত্তি বলেন ।’ কতগুলি পদ্য ইহার উদাহরণ-রূপে দেওয়া হইয়াছে । অথবা অপর একটি দৃষ্টান্ত—‘আঘাতৈব নিশা’ ইত্যাদি । ( নিশা আসিয়াছে । নিশাপতি চন্দ্রের কারণে দিগন্তর ব্যাপ্ত হইয়াছে । নারীরা গৃহে অলংকারের দ্বারা সৌন্দর্য্য বিফুরিত করিতেছে । আমি বামে, ( ক্রোধপরায়ণে ) আজও অল্পপরিমাণে মান ত্যাগ করিলে না । হায় হায়, রৌষের দ্বারা তোমার নবমৃণাল অপেক্ষা অত্যন্ত ক্ষীণ তনু ক্রিষ্ট হইতেছে ।’ )

এই রীতির প্রয়োগ করিতে কাবকে অত্যন্ত অব্যাহত হইতে হইবে । অন্যথা রসচর্চনার ভঙ্গ হইবে ।

**Eng. Trans :** ‘Wise men call that mode of composition as *Vaidarbhi* (*Vrtti*) which is free from such specific and even general blemishes, in which the placing of words and letters is bent down (i.e full of) and beautified by the burden of sweetness, which exhibits the scholarship of the writer, which is endowed with *Prasāda-guṇa* and which helps in the relish of *Rasa*.’

Some verses have been presented as illustration of this *Vrtti*.

Or, (the following verse is an example of this *Vrtti*), आयातैव निशा  
etc. (The night has come ; the interior of quarters has been filled  
with moon-beam ; ladies are enhancing their beauty with ornaments  
in their residence. Oh infuriated one, why don't you give up slightly  
your anger or indignation excited by jealousy even to day. Alas, alas,  
this body of yours which is more slender than a new lotus-stalk, is  
afflicted very much by your wrath.) A poet should be very much  
careful in using this style. Otherwise, the relish of aesthetic  
sentiment will be disturbed.

**Commentary :** प्रसङ्गाद्वृत्तिं निरूपयति—एभिरिति । माधुर्यभारेण भङ्गुरोऽत-  
एव सुन्दरः पदानां वर्णानां च विन्यासो रचना यस्यां सा । निर्मातुर्व्युत्पत्ति-  
मुद्गिरन्तीत्यन्वयः । प्रसादगुणेन युता । गृहीतः परिपाको रसचर्वणा यस्यां सा ।  
कीर्णं व्याप्तम् । श्रियं शोभाम् । तन्वी कृशा । अस्याः वैदर्भ्याः ।

यथामरककविपद्ये

‘शून्यं वासगृहं विलोक्य शयनादुरथाय किञ्चिच्छूनैः

निद्राव्याजमुपागतस्य सुचिरं निर्वर्ण्य पत्यु म्बुखम् ।

विभ्रम्भं परिचुम्ब्य जातपुलकामालोक्य गण्डस्थलीं

लज्जानम्रमुखी प्रियेण हसता बाला चिरं चुम्बिता ॥’

अत्रोत्थाय किञ्चिच्छूनैरित्यत्र सवर्णभ्यद्वयसंयोगस्तत्रापि नैकटेनेति सुतरामश्रव्यः ।  
एवं भ्यद्वयसंयोगपरल्लस्वस्यापि । तथा शूनैर्निद्रेत्यत्र, निर्वर्ण्य पत्युम्बुखमित्यत्र  
च रेफघटितसंयोगस्य भ्यद्वयसंयोगपरल्लस्वस्य च प्राचुर्यम् । विभ्रम्भमित्यत्र  
महाप्राणघटितस्य, लज्जेत्यत्र स्वात्मसवर्णभ्यद्वयघटितस्य, मुखी प्रियेणेत्यत्र भिन्नपद-  
गतदीर्घान्तरस्य संयोगस्य, तथा क्लृप्त्ययस्य पञ्चकृत्वः, लोकनेश्च धातोर्हिः प्रयोगः  
कवेर्निर्माणसामग्रीदारिद्र्यं प्रकाशयति । इत्यलं परकीयकाव्यविमर्शनेन ।  
इति संक्षेपेण निरूपिता रसाः ।

**Beng. Trans. :** यथा—अमरुर्कविर्वाचित —‘शून्यं वासगृहं’ इत्यादि पद्ये  
रसचर्वणाभङ्ग घट्टियाछे । ( वासगृहं शून्यं देविश्या शय्या हईते धीरे धीरे उठिया ओ  
निद्रार डानकारी पतिर मुख दीर्घकाल धारिया निरीक्षण करिया ताहार रोमापित  
गण्डुल विभ्रक भावे चुम्बन करिले लज्जानम्रमुखी बालिकाके दामित हासिया दीर्घकाल  
धारिया चुम्बन करिल । )

इहाते ‘उत्थान किञ्चिच्छूनैः’ এই স্থলে দুইটি সর্গ ব্যজনবর্ণের সংযোগ  
নিকটস্থ হওয়ান অত্যন্ত অপ্রব্য হইয়াছে । এইভাবে ব্যজনবর্ণবাচিত সংযোগপর

हृष्ये अश्रवा हईयाछे । 'शनैर्नद्रा' एई श्छले एवंग 'नरुवर्ण्य पतुमु'खम्' एई श्छले रेखघरुतत संखोगेर ओ वरुजनवरुणघरुतत-संखोगपरहृष्येर प्ररुचूरुष हईयाछे । 'वसुररुक्म्' श्छले महरुप्ररुणवरुणघरुतत संखोगेर, 'लङ्करु' श्छले श्वरुनरुरुप दुईरुट सवरुणवरुणन-वरुणेर दरुवुरा घरुतत संखोगेर, 'मुखी प्ररुमेण' श्छले वरुल्लपदगत दीरुखेर परुवतुई संखोगेर एवंग पुरुतवुर वरुप्रतुयेर ओ दुईवुर लुकरुधरुतुर प्ररुमेण करुवरु ररुचनरु सरुमग्रुीरु दरुरुद्ररु प्ररुकरुशरुत करुे । अरु परुकरुीय करुवुर वरुवुररुेर प्ररुमेणजन नरुई । एईरुपे संखुकेपे रुसततु नरुवरुपत हईल ।

**Eng. Trans. :** The following verse of poet Amaruka shows how the relish of a *Rasa* has been disturbed by the existence of blemish. The verse runs thus—युन्यं वरुसगृहं वरुलुकरुव एरु. (Seeing the house vacant (i.e lonely) the girl slowly got up from her bed and for a long time looked at the face of her husband who pretended to be asleep. When she, seeing his cheeks horripilated, kissed them fearlessly, with her face lowered with bashfulness, she was kissed by her beloved for a long time with a smile.) Here, in “उरुतुय कुरुधुरुवुरुनैः” as the combination of two consonants of the same nature have been used in close proximity, they are not worthy for hearing. Similarly, the use of short vowel following a combination of two consonants is unworthy for hearing. Moreover, there is excessive use of combination with रेक् and of short vowel following combination of consonants in शनैर्नद्रा and “नरुवर्ण्य पतुमुखम्”. The employment of a combination of महरुप्रण लरुतुर, of two consonants of the same form and nature in लङ्करु, of a combination after a long vowel belonging to a separate word, of the suffix *Kivā* for five times, and of the root लुकरु twice, show the meagreness of materials of composition (i.e genius) of the poet. However, there is no necessity of any more discussion on poetry written by other. Thus, the *Rasas* are dealt with briefly.

**Commentary :** मङ्गलुदरुहरुत-यथेतरु । अरु लरुजतेतरु पुरुथक् पदम् । तेन सडरुनकरुत् करुतुवरुपपतरुतः । एवडतरुतरु । उरुक्तसुखल एवेतुयथः । नैकरुतथेनरुसकरुत् प्ररुयडुगुसुश्रुवुयः इतरु डरुवः । प्ररुरुचुरुयडतरुतरु । तथरु अरुश्रुवुयडतरुतरु डरुवः । सुवरुतुडेतरु । सुवरुतुडघरुततरुः सवरुणभुयदुवघरुततरुघचेतरु दुरुषदुवडु । घरुततरुसुथेतरु । दुवडुसुथ संडुगसुथेतुयतुनरुवडुः । सकरुदतरु तसुथ डुषेः । तसुथ अ प्ररुयडुः इतुयतुनरुवडुः । एवडरुतेडु । तसुथ प्ररुकरुशने करुत् सुवडु । नरुडरुणुतेडुसुथ करुवुथेतुयडुः ।

अथ भावध्वनि निरूप्यते—

अथ किं भावत्वम् ? विभावानुभावभिन्नत्वे सति रसव्यञ्जकत्वमिति चेत्, रसकाव्यवाक्येतिव्याप्त्यापत्तेः ; अर्थद्वारा शब्दस्यापि व्यञ्जकत्वात् । द्वारान्तर-निरपेक्षत्वेन व्यञ्जकत्वे विशेषिते त्वसम्भवः प्रसज्यते । भावस्यापि भावनाद्वारैव व्यञ्जकत्वात् । भावनायामतिव्याप्त्यापत्तेश्च । अतएव च विभावानुभावभिन्नत्वस्यैव शब्दभिन्नत्वस्यापि तद्विशेषणत्वे न निस्तारः । प्रधानध्वन्यमानभावे रसव्यञ्जकता-भावादव्याप्त्यापत्तेश्च । न च तत्रापि प्रान्ते रसोऽभिव्यज्यते एवेति वाच्यम् ; भावध्वनिविलोपप्रसङ्गात् । भावचमत्कारप्रकर्षाद्भावध्वनित्वम् । रसगन्तु तत्र व्यज्य-मानोऽप्यचमत्कारित्वान्न ध्वनिव्यपदेशहेतुरिति न शक्यं वदिनुम् । चमत्काररहितरस-व्यक्तौ मानामावात् । रसे हि धर्मिग्राहकमानेनानन्दांशान्निभास्य प्रागेवावेदनात् ।

Beng. Trans. : अनन्तर भावध्वनि निरूपित हইতেছে । এখন ভাব কি ? যদি বলা হয়—বিভাব, অনুভাব হইতে ভিন্ন হইয়াও যাহা রসের ব্যঞ্জক তাহা ভাব, তাহা হইলে উত্তর এই যে—ঐরূপ লক্ষণ স্বীকৃত হইলে রসান্বিত কাব্যের বাক্যে আতব্যাঞ্জিত্ব আশঙ্কা আছে কারণ, শব্দও অর্থের মাধ্যমে রসের ব্যঞ্জক । দ্বারান্তর-নिरপेक्ष—এই বিশেষণের দ্বারা ব্যঞ্জককে বিশেষিত করিলে ( অর্থাৎ অপর কোন মাধ্যমের অপেক্ষা না করিয়া রসের ব্যঞ্জক যাহা এইরূপ অর্থ করিলে) অসম্ভব দোষের প্রসঙ্গ হয় । ভাবও ভাবনার দ্বারাই ( রসের ) ব্যঞ্জক হইয়া থাকে । উক্ত লক্ষণের অপর দোষ এই যে ভাবনাতেও লক্ষণের অতিব্যাপ্তি হয় ( কারণ, ভাবনা দ্বারান্তর-निरपेक्षভাবে বসের ব্যঞ্জক হয়) । অতএব ষেরূপ 'বিভাবানুভাবভিন্নত্ব' এই বিশেষণ দেওয়া হইয়াছে সেইরূপ 'শব্দভিন্নত্ব' এইরূপ বিশেষণ দিলেও দোষ হইতে নিস্তার-নাই । কারণ ভাব প্রধান ভাবে ধ্বন্যমান হইলে তাহাও রসব্যঞ্জকত্ব থাকে না বলিয়া লক্ষণের অব্যাপ্তিদোষের আপত্তি হয় । এস্থলে বলা উচিত নহে যে চরম অবস্থায় বসের অভিব্যক্তি হয়ই ; কারণ, তাহা হইলে ভাবধ্বনি লোপের প্রসঙ্গ আসিয়া পড়ে । আবার ইহাও বলা চলে না যে ভাবচমৎকারের প্রকর্ষ হেতু ভাবধ্বনি হয় । সেন্থলে রস অভিব্যক্ত হইলেও তাহার চমৎকারিত্ব না থাকায় ধ্বনিব্যাপদেশের হেতু হইতে পারে না । কারণ, চমৎকাররহিত রসের অভিব্যক্তিতে কোন প্রমাণ নাই । রসের সহিত যে আনন্দাংশের সে আবিনাভাব সম্বন্ধ আছে তাহা পূর্বে কথিত হইয়াছে এবং ইহা ধর্মিগ্ৰাহক প্রমাণসিদ্ধ । ( যে প্রমাণের দ্বারা রসের ধর্মিত্ব অর্থাৎ কাব্যাত্মত্ব সিদ্ধ হয় সেই প্রমাণের অর্থাৎ শব্দ প্রমাণের দ্বারা তাহার আনন্দাংশের সহিত আবিনাভাবরূপ সম্বন্ধও সিদ্ধ হইয়া থাকে । )

Eng. Trans. : Now, *Bhāvadhvani* is being dealt with. What is *Bhāvatva* (i.e essential nature of *Bhāva*)? If it is said that a *Bhāva*, in its essential nature, is that which being different from a *Vibhāva* and an *Anubhāva*, manifests *Rasa*, then the answer is that



this definition of *Bhāva* will be applicable to a sentence of a poetry endowed with *Rasa* ; for the words there, manifest *Rasa* by means of the sense. If the manifestor is qualified with the compliment "indifferent to any *via-media*" (i.e. if the manifestor is required to manifest *Rasa*-not through any other element), then the definition is subject to the defect called "impossibility". Also a *Bhāva* manifests *Rasa* through *bhāvanā* (a mental function consisting of appreciation of the text again and again), to which the definition may be apprehended to be extended (since *bhāvanā* manifests *Rasa* itself directly and not through any other element). If the manifestor of *Rasa* (in order to be a *Bhāva*) is characterised as 'different from a *Vibhāva* and an *Anubhāva* as well as from a word', then the definition can not be freed from the possibility of being defective and, also, if an implied *Bhāva* holds prominence, it fails to manifest *Rasa* and, therefore, does not come under the purview of the said definition. It should not be said that even then (i. e. when an implied *Bhāva* holds prominence) the *Rasa* is manifested in the ultimate stage, for in that case, *Bhāva-dhvani* runs the risk of being destroyed (i.e. when *Rasa* is manifested, the relish of all *Bhāvas* (*vyabhicāri*) gets merged in it and therefore, they lose prominence, as a result of which they no longer retain the designation of *Dhvani*). It should not also be held that *Bhāva-dhvani* comes into being when the charm of a *Bhāva* (*Vyabhicāri*) is heightened and that in *Bhāva-dhvani* a *Rasa*, though manifested, does not generate aesthetic charm and hence, cannot be the cause of the designation of *Dhvani* (i.e. *Rasa-dhvani*). Because, there is no proof to support the manifestation of a *Rasa* devoid of aesthetic charm. The inherent relation of *Rasa* with aesthetic delight is established by that mode of knowledge (i.e. *Śabda* or scripture) which proves the existence of *Rasa* itself as the *धर्म* (i.e. the soul in such experiences as : This poetry is endowed with *Śṛṅgāra-Rasa* or there flashes forth the *Śṛṅgāra-rasa* in this poetry etc) and that (i.e. the inherent relation) has already been mentioned.

**Commentary :** अयं रसनिरूपणान्तरम् । भावना पुनःपुनरनुसन्धानम् । अतएव च भावनायामतिव्याप्तरेव च । तद्विशेषणत्वे व्यञ्जकत्वविशेषणत्वे ।

अस्तु वा प्राधान्येन ध्वन्यमानस्यापि भावस्य प्रान्ते रसाभिव्यञ्जकत्वम् । तथापि देशकालबयोऽवस्थायिनानापदार्थघटिते पद्यवाक्यार्थे तथाप्यतिव्याप्तिः । तस्य विभाधानुभावभिन्नत्वे सति रसाभिव्यञ्जकत्वात् । नापि रसाभिव्यञ्जकत्ववर्णनाविषयचित्त-

वृत्तित्वं तत्त्वम् । भावाद्विचर्चणायामतिप्रसङ्गवारणाय चर्चणाविषयेति चित्तवृत्ति-  
विशेषणमिति वाच्यम् ।

‘कालागुरुद्वयं सा हालाहलवद्विजानती नितराम् ।

अपि नोलोत्पलमालां बाला व्यालार्वालि रिलामनुते ॥’

इत्यत्र हालाहलसदृशत्वप्रकारज्ञाने अतिव्याध्तेः । तस्य विप्रलम्भानुभावत्वेन रसाभि-  
व्यजकचर्चणाविषयत्वात्, चित्तवृत्तित्वाच्च । नाप्यलण्डम्, तत्त्वे मानाभावात् ।

**Beng. Trans :** प्रधानভাবে ধন্যমান ভাবের চরম অবস্থায় রসব্যঞ্জকত্ব  
হউক, তথাপি লক্ষণের ( বিভাবানুভাবভিন্নত্বে সতি শব্দভিন্নত্বে সতি রসাভিব্যঞ্জকত্ব  
ভাবত্বম্) দেশ, কাল, বয়স, অবস্থা প্রভৃতি নানা পদার্থখাঁটত পদ্যব্যাক্যার্থে অতিব্যাপ্ত  
হইবে, কারণ, তাহা বিভাবানুভাবভিন্ন হইয়াও রসের আভিব্যঞ্জক । আবার  
রসের আভিব্যঞ্জক যে চৰ্চণা বা জ্ঞান তাহার বিষয়ভূত চিত্তবৃত্তিকে ভাব বলা যায়  
না । এস্থলে ভাবাদির চৰ্চণাতে অতিপ্রসঙ্গ নিষেধ করিবার জন্য চিত্তবৃত্তির  
‘চৰ্চণার বিষয়’ এই বিশেষণ প্রদত্ত হইয়াছে, এইরূপ বলা উচিত কারণ, তাহা হইলে  
“সেই বালিকা কালাগুরুদ্রবকে হলাহলসদৃশ জানিয়া নীলোৎপলমালাকে সর্পাবলী  
মনে করিতেছে”, এই স্থলে কালাগুরুদ্রবতে যে হলাহলসদৃশের জ্ঞান (ও নীলোৎপল-  
মালাতে সর্পাবলীর জ্ঞান ) খাঁটিয়াছে তাহাতে ভাবলক্ষণের অতিব্যাপ্ত হইবে ।  
যেহেতু উহা বিপ্রলম্ব শৃঙ্গারের অনুভাব হওয়ায় রসাভিব্যঞ্জক চৰ্চণার বিষয় এবং  
চিত্তবৃত্তিরূপ । ভাবকে অথও ( নিরূপণের অযোগ্য ) বলাও চলে না কারণ এ বিষয়ে  
কোন প্রমাণ নাই ।

**Eng. Trans. :** Or let an implied *Bhāva*, even retaining promi-  
nence, manifest a *Rasa* in the ultimate stage, still the definition  
of *Bhāva* (viz that which being different from a *Vibhāva* or an  
*Anubhāva* and also from a word manifests *Rasa*) may be extended to  
the meaning of sentences of a verse which describes country, time,  
age and condition (of the hero and heroine) since that (the meaning  
of the sentence) is different from a *Vibhāva* or *Anubhāva* and that  
manifests *Rasa*. A *Bhāva* should not also be defined as a mental  
state which is the object of such experience as can manifest *Rasa*.  
Here, in order to prevent the application of the definition to the  
experience of *Bhāva*, the adjective “object of experience” has been  
used to qualify the mental state. If the said definition is accepted  
then the feeling of similarity of the fluid *Kālāguru* (fragrant sub-  
stance) with poison as is implied from the verse, “The girl knowing  
very well the fluid of *Kālāguru* as poison is regarding the garland  
of blue-lily as a chain of serpents”, comes under its scope. Because  
that (“feeling of similarity) being an *Anubhāva* of *Vipralambha*-

*Sṅgāra* is the object of experience which manifests *Rasa* and that (i.e. the feeling of similarity) is a mental state. The *Bhāva* should not also be reckoned as indefinable, for there is no proof to substantiate such a view.

**Commentary :** अस्तु वा प्राधान्येनेति । रसं प्रति गुणीभूतत्वेऽपि वाच्याति-  
शायित्वात् तद्धृत्त्वं राजानुगम्यमानविवहनप्रवृत्तभृत्यस्येव रसापेक्षयापि हि अस्य  
प्राधान्यमस्ति । अतएव न भावध्वनिविलोप इति भावः । तथापि उक्तस्थलेऽव्याप्त्या-  
पत्यभावेऽपि । तथापि विभावानुभावभिन्नत्वे सति [ शब्दभिन्नत्वे सति ]  
रसव्यञ्जकत्वमित्युक्तावपि । भिन्नत्वे सतीत्युपलक्षणं शब्दभिन्नत्वे सतीत्यस्यापि ।  
नापीत्यस्य वाच्यमित्यत्रान्वयः । चर्वणा आस्वादः । चर्वणायामतीति । रसाभि-  
व्यञ्जकचित्तवृत्तित्वस्य तस्यां सत्त्वादिति भावः । कालागुरुद्रवं नितरां हलाहलवद्  
विजानती सा वाला नीलोत्पलमालामपि व्यालावलिं किनामनुत इत्यन्वयः । तस्य  
ज्ञानस्य । चित्तवृत्तित्वाच्चेति । अत्रैवानुभावभिन्नत्वे सतीति विशेषणदाने को  
दोष इति चिन्त्यम् । अखण्डं भावत्वमिति शेषः । तत्त्वेऽखण्डत्वे । विशेष्यमात्रोक्तौ  
तेषां शब्दवाच्यत्वे तत्त्वापत्तिः ।

अत्रोच्यते—

विभावाविष्यज्यमानहर्षाद्यन्यतमत्वं तत्त्वम् ।

यदाहुः—“व्यभिचार्यञ्जितो भाव” इति । हर्षादीनां च सामाजिकगतानामेव  
ह्यायिभावान्प्रायेनाभिव्यक्तिः । सापि रसन्यायेनेति केचित् । व्यङ्ग्यान्तरन्यायेनेत्यपरे  
मन्यन्ते । विभावानुभावौ चात्र व्यञ्जकौ । न त्वेकस्मिन् व्यभिचारिण ध्वन्यमाने  
व्यभिचार्यन्तरं व्यञ्जकतयावश्यमपेक्ष्यते, तस्यैव प्राधान्यापत्तेः । वस्तुतस्तु प्रकरणा-  
दिवशात् प्राधान्यमनुभवति कस्मिंश्चिद्भावे तदोपसामग्रीव्यङ्ग्यत्वेन नान्तरीयकतया  
तनिमानमावहतो व्यभिचार्यन्तरस्याङ्गत्वेऽपि न भक्तिः । यथा गर्वादावमर्षस्य,  
अमर्षादौ च गर्बस्य । न चैवं सति गुणीभूतव्यङ्ग्यत्वापत्तिः ।\* पृथग्विभावानुभावा-  
भिव्यक्तस्यैव (भावस्य) गुणीभूतव्यङ्ग्यपदेशहेतुत्वात् । अतएव नान्तरीयकस्य  
भावस्य ध्वननं भवति । अन्यथा गर्वादिध्वनेरुच्छेद एव भवेत् । विभावरस्वप्न  
व्यभिचारिणो निमित्तकारणसामान्यम् । न तु रसस्येव सर्वथैवालम्बनोद्दीपने  
अपेक्षिते । यदि तु क्वचित्सम्भवस्तदा न वार्यते ।

Beng. Trans. : এইস্থলে এইরূপ বলা হয়—বিভাবাদির ( অর্থাৎ বিভাব ও  
অনুভাব ) দ্বারা বাজ্যমান হর্ষপ্রভৃতির অন্যতমই ভাব । আলংকারিকগণ বলিয়াছেন

‘পৃথগ্বিभावানুभावाभिव्यक्तस्य अतएवानान्तरीयकस्य भावस्य भावान्तरगुणीभूतस्यैव गुणीभूतव्यङ्ग्य-  
पदेशहेतुत्वात् । विभावरस्वप्न’ इति पाठान्तरम् ।

“ব্যভিচারী অভিযুক্ত হইলে ভাব” হয়। ষে রূপে স্থায়ীভাবের অভিযুক্ত হয় কেবল সামাজিকগত হর্ষাদি ভাবের সেইরূপে অভিযুক্ত হয়। এই অভিযুক্তি রসন্যাসে হয় ইহাও কেহ কেহ বলেন। (অর্থাৎ বিভাব ও অনুভাবের চর্চণার দ্বারা অজ্ঞানের আবরণ উন্মোচিত হইলে ভগ্নাবরণ চিদানন্দের দ্বারা সামাজিকগত ভাব অভিযুক্ত হয়। অপরে বলেন, রস হইতে ভিন্ন যে ব্যঙ্গ্য (বস্তু ও অলংকাররূপ) তাহার অভিযুক্তি ষে রূপে হয়, ভাবেরও সেইরূপে অভিযুক্তি হয়। এস্থলে ব্যঙ্গক বিভাব ও অনুভাব। একটি ব্যভিচারিভাব ধন্যমান হইলে অপর একটি ব্যভিচারিভাব ব্যঙ্গকরূপে অবশ্যই অপেক্ষিত হইবে, এইরূপ বলা উচিত নহে। কারণ, তাহা হইলে তাহার প্রাধান্যের সম্ভাবনা থাকে। বস্তুতঃ প্রকরণাদিবশতঃ কোন একটি ভাব প্রাধান্য লাভ করিলে তাহার সামগ্রীর (বিভাব ও অনুভাব) দ্বারা অভিযুক্ত হওয়ায় ও নিত্য সম্বন্ধ হেতু অপ্রাধান্য প্রাপ্ত হইয়াছে যে অপর একটি ব্যভিচারিভাব তাহা পূর্বোক্ত ভাবের নিকট অঙ্গ বা গুণীভূত হইলেও কোন ক্ষতি নাই। যথা গর্ব প্রভৃতিতে অমর্ষ অথবা অনর্গাদিতে গর্ব অপ্রধান হইয়া থাকে। এইরূপ হইলে গুণীভূতব্যঙ্গ্য হইবে এইরূপ আপত্তি সম্ভব নহে। কেবল গৃথকৃ বিভাব ও অনুভাবের দ্বারা অভিযুক্ত (অবিনাভাবসম্বন্ধরহিত) যে ভাব তাহা গুণীভূতব্যঙ্গ্য-ব্যপদেশের হেতু হইয়া থাকে। সুতরাং নিত্যসম্বন্ধযুক্তভাবেরই ধ্বনি হইবে। তাহা না হইলে গর্বাদিধ্বনির উচ্ছেদ হওয়া উচিত। (গর্ব যখন প্রধান ভাবে অভিযুক্ত হয় তখন অমর্ষ নিত্যসম্বন্ধযুক্তভাবে অবশ্যই বর্তমান থাকিবে তাহা না হইলে গর্বের অভিযুক্তি সম্ভব নহে।) বিভাব ব্যভিচারিভাবের সামান্য নিমিত্ত কারণ। কিন্তু রসের ন্যায় (ব্যভিচারিভাবের) সর্বতোভাবে আলম্বন ও উদ্দীপন বিভাব অপেক্ষিত হয় না। যদি কোথাও সম্ভব হয় তাহা হইলে তাহার নিবেদন করা হয় না।

Eng. Trans. : It is said in this connection :

A *Bhāva* is one of *Harṣa* (mirth) and the like when that is manifested by *Vibhāva* etc. (viz. *Anubhāva*). As they said—

‘A *Bhāva* is a *Vyabhicāri-bhāva* when it is manifested.’ *Harṣa* etc. only belonging to the connoisseurs are manifested in the same way as that of the *Sthāyī bhāva*. According to some, the process of its manifestation is likened to that of the *Rasa*, (i.e. when with the removal of ignorance through the relish of *Vibhāva* and *Anubhāva* blissful consciousness of the connoisseur is revealed, the *Vyabhicāri* is manifested by it. This manifestation of the *Vyabhicāri bhāva* is called *Bhāva-dhvani*.) Others hold that a *Vyabhicāri-bhāva* is manifested in the same manner as that in which an implied object other than *Rasa* (i.e. *Vastu* and *Alaṅkāra*), gets revealed. Here, *Vibhāva* and *Anubhāva* manifest the *Vyabhicāri-bhāva*. It should

not be said that when one *Vyabhicāri-bhāva* is being manifested the existence of another *Vyabhicāri-bhāva* for manifesting it is essential ; for, in that case the latter may get prominence (in comparison with the expressed sense). Indeed, when one *Vyabhicāri-bhāva*, due to the context etc, holds prominence, the existence of another *Vyabhicāri-bhāva* does not create any inconvenience if that being suggested by the same suggesting elements (i.e. *Vibhāva* and *Anubhāva* which have suggested the former *Vyabhicāri-bhāva*) is inseparably related with, and therefore, subordinate to the former. For example, the existence of impatience does not cause any inconvenience in the manifestation of pride or the existence of pride in the manifestation of impatience. Such cases should not be treated as instances of *Guṇibhūta-vyaṅgya Kāvya* (a poetry in which the suggested sense is subordinate to another sense). Because, when a *Bhāva* is manifested by separate *Vibhāva* and *Anubhāva*, (and hence, is not inseparably related with the desired *Vyabhicāri bhāva*) that alone (if subordinate to another *Bhāva*) is to be designated as *Guṇibhūta-vyaṅgya*. Hence, only that *Bhāva* when is inseparably related with another *Bhāva* can have the state of being *Dhvani*. Otherwise, the *Dhvani* of pride and the like is to be discarded. The *Vibhāva*, here, is the general instrumental cause of the manifestation of *Vyabhicāribhāva*. The *Vyabhicāri-bhāva* does not necessarily require the *Ālambana* and *Uddīpana vibhāvas* for its manifestation as the *Rasa* does. If any where both of these two types of *Vibhāva* are available, these are not to be prevented (from manifesting the *Vyabhicāri-bhāva*).

**Commentary :** अतो विभावादीति । तावन्मात्रोक्तौ रसेऽतिप्रसङ्गः इति समुदितमुपात्तम् । अञ्जितोऽभिव्यक्तो व्यभिचारी भाव इत्यर्थः । स्थायिभावेति । प्रतिपादितमेतदधस्ताद् ग्रन्थकृता । सापि तद्गतानां तेषां तथाभिव्यक्तिरपि । व्यङ्ग्यान्तरेति । रसापेक्षया भिन्नं यद्व्यङ्ग्यं वस्त्वलंकारादि तद्रीत्येत्यर्थः । तथा च रसापेक्षयापकर्षः सूचितः । अत्र भावे । तस्यैव व्यभिचार्यन्तरस्य । प्रकारणादीनां तात्पर्ये नियामकत्वेन न तदापत्तिरित्याशयेन सिद्धान्तमाह—वस्तुतस्त्विति । तदीयेति प्रधानभावीयेत्यर्थः । नान्तरीयकत्वे हेतुरयम् । अतएवाग्रे 'अत्र एव नान्तरीयकस्य' इति वक्ष्यति । तनिमानमिति । कशिमानमित्यर्थः । विनिगमनाविरहादाह, अमर्षादौ वेति । एवं सति व्यभिचार्यन्तरस्य प्रधानभावेऽङ्गत्वे सति ।

हर्षादियस्तु—

हर्ष-स्मृति-व्रीडा-मोह-धृति-शङ्का-ग्लानि - दैन्य - चिन्ता-मद - श्रम-गर्व-निद्रा-मति-  
व्याधि - त्रास - मुप्त-विबोधा-मर्षा-वह्नि-प्रतो-न्माद-मरण-वितर्क-विषादोत्सुक्यावेग-  
जडता-लस्यासूया-पस्मार-चपलताः । प्रतिपक्षकृतधिकारादिजन्मा निर्वेदश्चेति  
प्रयस्त्रिंशद् व्यभिचारिणः । गुरु-देव-नृप—पुत्रादिविषया रतिश्चेति चतुस्त्रिंशत् ।  
एतेन वात्सल्याख्यं पुत्राद्यालम्बनं रसान्तरमिति परास्तम् । उच्छृङ्खलताया मुनिवचन-  
पराहतत्वात् ।

**Beng. Trans. :** हर्ष प्रवृत्ति शब्देर द्वारा निर्गलिखित भावगुलिके बोधाय ।  
वथा—हर्ष, स्मृति व्रीडा, मोह, धृति, शङ्का, ग्लानि, दैन्य, चिन्ता, मद, श्रम, गर्व, निद्रा,  
मति, व्याधि, त्रास, मुप्त, जागरण, अस्मा, अविहृत्, उग्रता, उन्माद, मरण, वितर्क,  
विषाद, उत्सुक्या, आवेग, जडता, आलस्य, असूया, अपस्मार ३ चपलता । एवं  
प्रतिपक्षकृतपिकारजात निर्वेदके धरिणा त्रैश प्रकार बाधितारिभाव । ईहा  
लाङ्ग पुत्र, देव, नृप, पुत्र प्रवृत्ति विषयक रति बाधितारिभाव । सुत्रां बाधितारिभाव  
त्रैश प्रकार । ईहार द्वारा पुत्रादि आलम्बनविभावयुक्त वात्सल्या नामक ये अपर  
एकटि रस स्वीकृत हय ताहा खणित हईल । कारण उच्छृङ्खलता मुनिर वचनेर द्वारा  
पराहत हईया थाके ।

**Eng. Trans. :** By the term 'Harṣa' and the like mentioned above, are meant the following *Vyabhicāri-bhāvas* : Mirth, Recollection, Bashfulness, Infatuation, Patience, Apprehension, Depression of mind, Wretchedness, Anxiety, Rapture, Fatigue, Pride, Sleep, Determination, Sickness, Feeling of terror, Dreaming, Wakefulness, Impatience, Dissimulation, Violence and Mental disorder, Death, Conjecture, Dejection, Curiosity, Agitation, Apathy, Laziness, Jealousy, Epilepsy, and Restlessness. —By adding with these Despondency caused by the reproach of the antagonists, the *Vyabhicāribhāvas* become thirtythree in number. Besides these, love for preceptor, deity, king, son etc is known as *Vyabhicāri-bhāva*. Hence they are enumerated as thirtyfour in all. By this the concept of the *Vātsalya-Rasa* having son and the like as the *Ālambana-vibhāva* is rejected. Self-willed activity is to be restrained by the direction of the sage (Bharata).

**Commentary :** भावशरीरविनिविष्टहर्षादीनाह—हर्षादिय इति । एतेन पुत्रादिविषयरते मुनिना भावस्वगणनेनेत्यर्थः । तदाह—उच्छृङ्खलेति ।

तत्र, इष्टप्राप्त्यादिजन्मा सुखविशेषो हर्षः ।  
सबुक्तम्—

‘देवभर्तृ गुरुस्वामिप्रसादः प्रियसंगमः ।  
मनोरथापितरप्राप्यमनोहरधनागमः ॥  
तथोत्पत्तिश्च पुत्रादेर्विभावो यत्र जायते ।  
नेत्रवक्त्रप्रसादश्च प्रियोक्तिः पुलकोद्गमः ॥  
अश्रुस्वेदादयश्चानुभावा हर्षं तमादिशेत्’ ॥ इति ।

उदाहरणम्— अवधौ दिवसावसानकाले भवनद्वारि विलोचने दधाना ।  
अवलोक्य समागतं तदा मामथ रामा विकसनमुखी बभूव ॥  
अत्रावधिकाले प्रियागमनं विभावः । मुखविकासोऽनुभावः ।

**Eng. Trans. :** तथाय, ईष्टप्राप्त्यादिजात सुखविशेष हर्ष । बला  
हईमाछे,—‘देव, भर्ता, गुरु ओ प्रभूर प्रसाद, प्रियसंगम, मनोरथ प्राप्ति, अप्राप्ता-  
मनोहरधनेर लाड एवंग पुत्रेर जन्म याहार विभाव रूपे स्वीकृत हय एवंग  
छक्कु ओ मुखेर प्रसन्नता, प्रियोक्ति, पुलकोदगम, अश्रु ओ घर्मोदय याहार अनुभाव  
ताहाके हर्ष बला हय ।’ उदाहरण. ‘दिवसावसानेर शेषक्षणे डवनद्वारे दृष्टि  
निक्केप करिया समागत आमाके देखिया सेई नारी प्रसन्नमुखी हईल ।’ एञ्जले  
शेषक्षणे प्रियसंगम विभाव एवंग मुखेर प्रसन्नता अनुभाव ।

**Eng. Trans. :** There, by Mirth is indicated the particular type of  
joy caused by the attainment of the desired object and the like. It is  
said—that in which the grace of god, master, preceptor and husband,  
union with the beloved, fulfilment of desire, acquirement of pleasant  
riches not obtained before and the birth of a son, are treated as  
*vibhāvas* and gracious appearance of face and eye, favourable utter-  
ances, horripilation, tears, perspiration etc are *Anubhāvas* is known  
as Mirth. An example of it is the following verse—“At the last  
moment when the day was coming to an end, the lady cast her eyes  
in the doorway of her residence and as she saw me coming her face  
was brightened.” Here, the arrival of the beloved at the last moment  
is the *Vibhāva* and the beaming of the face is the *Anubhāva*.

**Commentary :** अत्र हर्षादीनां मध्ये । देवेत्यादि उत्पद्यन्तो विभावो यत्र  
जायते नेत्रेत्याद्युक्ता अनुभावा यत्र जायन्ते तं हर्षमादिशेदित्यर्थः । तदा अवधिकाले ।  
अथ हर्षान्तरम् ।

संस्कारजन्यं ज्ञानं स्मृतिः ।

यथा— ‘तन्मञ्जु मन्वहसितं इवसितानि तानि  
सा वै कलङ्कविधुरा मधुरामनश्रीः ।  
अद्यापि मे हृदयमुन्मदयन्ति हन्तः  
सायंरनाम्बुजसहोवरलोचनायाः ॥’





তাহারা কৃতবদুপভ বা করিষাদুপভের কারণে স্বীকার করেন না। আলোচ্য স্থলে 'সা', 'তানি প্রভৃতি সর্বনাম পদগুলি পূর্বানুভূত জ্ঞানের পুনরুন্মেষ বর্তমানে সাধন করিতেছে বলিয়া উহাদের কুবদুপভ সিদ্ধ। এই কুবদুপভহেতু উহারা স্মৃতির ব্যঞ্জক। অতএব স্মৃতি পদধ্বনির বিষয়)। এই মত স্বীকৃত হওয়ায় ডাব পদব্যঙ্গ্য হইলে বৈচিত্র্য থাকে না, এই মত পরাস্ত হইল। সক্ষাকালীন কমলরূপ উপমানের দ্বারা নয়নের উত্তরোত্তর অধিক নিমীলনোন্মুখত্ব ধ্বনিত হওয়ায় তাহার (নায়িকার) আনন্দমগ্নতা প্রকাশিত হইয়াছে।

Eng. Trans. : Knowledge produced by latent impression (of anything remaining in mind) is *Smṛti* (Remembrance) e.g. 'That sweet and gentle smile, those deep sighs and that untarnished attractive beauty of face of that lady endowed with eyes similar to the evening lotuses, are maddening my mind even today.' Here, the specific thought is the *Vibhāva*. The raising of the eyebrows, the absence of movement of the limbs which are guessed from the meaning of the verse are the *Anubhāvas*. Though this verse may be held as an instance of *Rasadhvani* as *Vipralambha-Rasa* has been manifested here by the united application of the *Sañcāribhāva* in the form of *Smṛti*, of the *Vibhāva* in the form of the heroine and of the *Anubhāva* in the form of the confusion (or dejection) of mind suggested by the word '*hanta*' (alas) still it is a case of *Bhāvadhvani* since, *Smṛti*, here, holds sway and produces exceptional delight. Some say, the pronoun '*tad*' etc. expresses an object (সাক্য, -মুত্র) which is characterised by inherent quality সাক্যতাবচ্ছেদক (মুক্তব) conceived by বুদ্ধি intellect, In this view বুদ্ধি intellect is the অনুযামক i.e. causes to know the differentiating attribute of the connotation সাক্যতাবচ্ছেদক. The expressed sense (সাক্যার্থ-মুত্র) and its differentiating attribute (সাক্যতাবচ্ছেদক—মুক্তব) are *vācya* (as these are to be known by *Abhidhā-vṛtti*), but intellect which causes to know the differentiating attribute, the সাক্যতাবচ্ছেদক (মুক্তব) is not *vācya* (lit. has not any touch of the state of being বাচ্য as the *Abhidhā-vṛtti* does not express it). How can then, *Smṛti*—a specific type of intellect বুদ্ধিবিধি be so, i.e. *vācya*. Hence *Smṛti* is *vyañgya* (i.e. suggested.) Others hold—বুদ্ধিস্বত্বং সাক্যতাবচ্ছেদকম্. An expressed object সাক্যার্থ is conceived by বুদ্ধি intellect, so the সাক্যতাবচ্ছেদক—the differentiating attribute of the connotation is the state of being conceived by বুদ্ধি, intellect. (In this view both বুদ্ধি (in general) and সাক্যতাবচ্ছেদক are subject to সাক্যবোধ). *Smṛti* by virtue of its specific nature of being *Smṛti* lies beyond its scope. So it is to be derived by the power of

suggestion. Though *Smṛti* is acquired through the implication of a whole sentence still it may be regarded as an object of पदध्वनि (i.e. *Dhvani* implied by a word), since words (i.e. pronouns viz. सा, तानि, तत् etc. in this verse) are कुर्वद्रूप i.e. possess the capacity of generating knowledge at present ( कुर्वद् व्यक्तिकरणरूपफलोन्मुखं रूपं यस्य तस्य भावः—कुर्वद्रूपत्वम् ).

(This view is in consonance with the Buddhist philosophy of causality. The Buddhists maintain that a seed falling on a fertile land sprouts forth at present, neither in past nor in future. Thus they deny to accept a cause to be कृत्वद्रूप or करिष्यद्रूप. In the present case the pronouns सा, तत् and तानि are rousing at present the *Smṛti* or the knowledge acquired before. Hence these are कुर्वद्रूप and *Smṛti* is generated by them). If this view is accepted, the idea that *Bhāvas* being suggested by word-*pada*, do not bear any strikingness is rejected. The simile of the evening lotus suggests that her (of the heroine) eyes were subject to more and more closing and thereby, it shows that she was getting merged in joy.

**Commentary :** श्रीरित्यग्रे चेति शेषः । तद्वनित्वं भावध्वनित्वम् । पूर्वमते स्मृतित्वेन स्मृतेर्वाच्यत्वात् कथं भावध्वनित्वमत आह—बुद्धेरिति । शक्यतावच्छेदकतावच्छेदकस्येत्यर्थः । द्वितीयमते बुद्धिस्थत्वस्य वाच्यत्वेऽपि न स्मृतित्वस्य तत्त्वमित्याह—स्मृतित्वेन स्मृतेरिति । व्यक्तिर्व्यञ्जना । “व्यङ्ग्यस्य कथमपि वाच्यवृत्त्यनालिङ्गतस्यैव चमत्कारित्वमित्यालंकारिकसमयः” इति पूर्वतन-ग्रन्थेन विरोधाच्चिन्त्यमेतत् । व्यङ्ग्यतावच्छेदकतया भासमानजात्यादिरूपेण यत्र वाच्यता तत्रैवाचमत्कारिता । पूर्वोदाहरणे हि मनोरथत्वेच्छात्वेर्भट्टत्वकलशत्ववदेकतया तेन रूपेणैव वाच्यतास्तीति न दोष इत्यपि कथिचत् । तस्याः नायिकायाः ।

‘दरानमत्कन्धरबन्धमोषन्निमोलितस्निग्धविलोचनाब्जम् ।

अनल्पनिःश्वासभरालसाङ्गं स्मरामि सङ्गं चिरमङ्गनायाः ॥’ इत्यत्र स्मृतिर्न भावः । स्वशब्देन निवेदनादव्यङ्ग्यत्वात् । नापि स्मरणालंकारः, सादृश्यमूलकत्वात् । सादृश्यमूलकस्यैव स्मरणालंकारत्वम्, अन्यस्य तु व्यञ्जितस्य भावत्वमिति सिद्धान्तात् । किं तु विभाव एव सुन्दरत्वात् कथञ्चिद्वरसपर्यवसायी ।

**Beng. Trans. :** “आमि সেই নারীর দীর্ঘকালীন সঙ্গ স্মরণ করি যাহাতে তাহার শ্রীবাৎসল্য ঐশং আনামিত হইয়াছিল, স্নিগ্ধ নয়নপদ্ম ঐশং নিমীলিত হইয়াছিল এবং অঙ্গ দীর্ঘনিঃশ্বাসভাৱে অলস হইয়াছিল” । এস্থলে স্মৃতি ভাবধ্বনি হইতে পারিল না কারণ উহা স্বপ্নের দ্বারা বাচ্য হওয়ায় ব্যঙ্গ্য হইতে পারে নাই । ইহা

सादृश्यामूलक नहे बलिमा स्मरण अलङ्कारो ह्य नहि । सादृश्यामूलक स्मरणे स्मरण-अलङ्कार । वाचा भिन्न स्मरण अभिव्यञ्ज्यमाने ह्येते भावध्वनि ह्य, इहाह आलङ्कारिकगणेशे सिद्धात् । एतन्मते विज्ञावहि सुन्दर बलिमा कोन प्रकारे रसेर अभिव्यञ्ज साधन करिमाछे ।

**Eug. Trans. :** 'I remember the company of that girl enjoyed by me for a long time, in which her neck was slightly bent low, her lotus-like affectionate eyes were slightly closed and her limbs were rendered idle under the burden of deep sigh.' Here *Smṛti* (recollection) is not a case of *Bhāva* (-*dhvani*) as it is not suggested, being directly stated by the same word (viz. स्मरामि). It is not also an instance of *Smarana-alaṅkāra* as it is not based on similarity. Recollection caused by the feeling of similarity is treated as *Smarana-alaṅkāra*. Other type of recollections (i.e. not वाच्य), when implied, ascends the scale of *Bhāva-dhvani*. This is the view of the rhetoricians. Here, in the above verse, the *Vibhāva* (i.e. the heroine) by virtue of beauty, somehow, manifests the *Rasa*.

**Commentary :** विभाव एव नायिकाख्य एव । कथञ्चित् सामग्रन्तरा-भावकृतः क्लेशः ।

स्त्रीणां पुरुषमुखावलोकनादेः पुंसां च प्रतिज्ञाभङ्गपराभवादेरुत्पन्नो वैवर्ण्याधो-मुञ्जत्वादिकारणीभूतश्चित्तवृत्तिविशेषो ब्रौडा ॥

यथा—'कुञ्जकलशयुगान्तर्मामकीनं नखाङ्कं

सपुलकतनु मन्दं मन्दमालोकमाना ।

विनिहितवदनं मां वीक्ष्य बाला गवाक्षे

चकितनतनताङ्गी सद्य सद्यो विवेश ॥'

अत्र प्रियस्य दर्शनं, तेन नायिकाकर्तृकस्वकुचान्तर्वतिप्रियनखक्षतावलोकनजन्यहर्षा-वेकतन्पुलकादे दर्शनं च विभावः । सद्यः सदनप्रवेशोऽनुभावः ।

यथा वा, 'निहृद्य यान्तीं तरसा कपोतीं

कूजत्कपोतस्य पुरो ददाने ।

मयि स्मितार्द्रं वदनारविन्दं

सा मन्दमन्दं नमयाम्बभूव ॥'

पूर्वत्र त्रास इवात्रापि हर्षो लेशतया यन्नपि ब्रौडाया अनुगुण एव । प्रियकर्तृकं कपोतस्याग्रे कपोत्याः समर्पणं विभावः । वदननमनमनुभावः ।

**Beng. Trans. :** স্ত্রীলোকদের পুরুষগুণদর্শন প্রভৃতি হইতে এবং পুরুষদের প্রতিজ্ঞাভঙ্গ, পরাভব প্রভৃতি হইতে উৎপন্ন এবং বৈবর্ণ্য, অধোমুখ্য প্রভৃতির কারণ ভূত চিন্তাবৃত্তি বিশেষ গ্রীড়া । যথা—‘স্তনদ্বয়ের মধ্যবর্তী আমাব নখচিহ্ন রোমাঞ্চিত-কলেবরে অঙ্গ অঙ্গ ভাবে দর্শন করিতে করিতে গবাক্ষে বিনিহিতবদন আমাকে দেখিয়া সেই বালিকা চকিতে দেহ নত করিয়া গৃহে প্রবেশ করিল ।’ এস্থলে প্রিয়দর্শন এবং তাহার ফলে নায়িকাকর্তৃকরস্তনাস্থিত প্রিয়নখক্ষণদর্শন জন্য হর্ষের প্রকাশক পুলকদর্শন বিভাব । মুহূর্ত্তকাল মধ্যে গৃহে প্রবেশ অনুভাব । অথবা—‘কুঞ্জনে রত কপোতের সম্মুখে প্রত্য গমনকারিণী কপোতীকে ধরন করিয়া আমি যখন প্রদান করিলাম তখন সে নায়িকা ( ) তাহার হাস্যমুখে বদনপদ্ম ধীরে ধীরে আনত করিল ।’ পূর্ণপ্রোক্তরূপের নাম এস্থলে হর্ষ অঙ্গপরিমাণে থাকিলেও গ্রীড়ার নিকট অপ্রাপ্যবৃত্তি । কপোতের সম্মুখে প্রিয়কর্তৃক কপোতীর সমর্পণ বিভাব । বদনের অবনমন অনুভাব ।

**Eng. Trans. :** Flushing or shame (or bashfulness) is the particular type of mental state which (bashfulness) dies, in the case of women, from the seeing of another's face etc. and in the case of men, (shame) from the breach of promise, defeat etc. and which causes paleness, and the lowering down of face and the like. For example, 'When that girl with her body horripilated was gently looking at the marks of wounds caused by my nails in between her two pitcher-like breasts, she saw me with my face placed on her window; she quickly bent her body and entered her room within a moment.' Here, the sight of the beloved and his seeing of her horripilation which revealed her joy as she looked at the wounds made by the lover's nails in between her own breasts are the *Vibhāvas*. The entering in the room within an instant (of the girl) is the *Anubhāva*. Or 'As I stopped she—pigeon humbly going out and placed her before the he-pigeon who was cooing, she (the heroine) gently lowered down her lotuslike face which was dazzling (lit wet) with smile.'

Although, here, joy (*Harṣa*) exists in small degree as the feeling of fear (*Trāsa*) in the previous verse, still that is subordinate to the feeling of shame. The placing of the she-pigeon before the he-pigeon by the beloved is the *Vibhāva*. The lowering down of the face is the *Anubhāva*.

**Commentary :** সপ্তমচক্রন্বিতী ক্রিয়াবিশেষণম্ । গবাক্ষে বিনিহিতবদন-মিস্রন্বয়ঃ । নকিতৈত্বত্র কর্মধারয়দ্বয়ম্ । নেনেতি । প্রিয়েণৈত্বর্থঃ । তত্কর্তৃকমিতি

যাবত্ । পুলকাদের্দশনমিত্যত্ৰান্বয়ঃ । তত্‌কুচেতি । নাযিকা কুচেত্যর্থঃ । এবমগ্রেঃপি ।  
সদ্যশব্দার্থমাহ সদনেতি । तरसा शीघ्रम् । स्मितेनार्द्रमिव नमयांबभूव नमयाञ्चकार ।

भयवियोगादिप्रयोज्या वस्तुतत्त्वानवधारिणी चित्तवृत्तिर्मोहः ।

‘अवस्थान्तरशवलिता सा तथेति’ तु नठ्याः ।

उदाहरणम्—‘विरहेण विकलहृदया विलपन्ती दयित दयितेति ।

आगतमपि तं सविधे परिचयहीनमिव वीक्षते बाला ॥’

अत्र कान्तवियोगो विभावः । इन्द्रियवैकल्यं लज्जाद्यभावश्चानुभावः ।

यथा वा—‘शुण्डादण्डं कुण्डलोक्त्य कूले कल्लोलिन्याः किञ्चिदाकुञ्चिताक्षः ।

नैवाकर्षत्यम्बु नैवाम्बुजालि कान्तापेतः कृत्यशून्यो गजन्द्रः ॥’

**Beng. Trans. :** ভয়, বিয়োগ ইত্যাদির দ্বারা প্রযোজিত চিত্তবৃত্তি যাহাতে বস্তুতত্ত্বের অবধারণ হয় না তাহা মোহ । নবীনদের মতে ঐ চিত্তবৃত্তি অবস্থান্তরের সহিত মিশ্রিত হইলে মোহরূপে পরিগণিত হয় ; উদাহরণ যথা—‘বিরহ হেতু বিকলহৃদয়া সেই নায়িকা দায়িত দায়িত বলিয়া যখন বিলাপ করিতোঁছিল তখন সে ( দায়িত নামক ) তাহার নিকটে আসিলে তাহাকে পরিচয়হীনের ন্যায় দেখিতে লাগিল ।’ এস্থলে কান্ত-বিয়োগ বিভাব এবং ইন্দ্রিয়ের বৈকল্য, লজ্জাদির অভাব অনুভাব । অথবা—‘কান্ত হইতে বিষক্ত হইয়া কর্মবিহীন গজেন্দ্র নদীতীরে শূণ্ডদণ্ডকে কুণ্ডলী করিয়া ঈষন্মুদ্রিত নয়নে জল অথবা কমলপঙ্কতি আকর্ষণ ( অর্থাৎ স্পর্শ ) করিল না ।’

**Eng. Trans. :** The mental state which is caused by fear, separation etc. and which prevents the rise of knowledge of the essential nature of an object is called *Moha*—infatuation. In the opinion of the later modern rhetoricians, this mental state when is mixed with other mental states is *Moha*. ‘eg. When the hero came to the heroine who, with her mind perturbed by separation, was mourning with the words ‘Oh, my darling, Oh, my darling’, she looked at him as if he was unacquainted with her.’ Here, the hero is the *Vibhāva* and inactivity of the sense-organs, absence of bashfulness etc. are *Anubhāva*. Another example of *Moha* is the following verse. ‘The great elephant having lost his mate (wife) coiled his large trunk and with eyes closed a little stood on the bank of the river, He neither dragged water nor pulled cluster of lotuses and withdrew himself from all works.

**Commentary :** অম্বুজালি কমলপঙ্কতিম্ ।

लोभशोकभयादिजनितोपप्लवनिवारणकारणीभूतहिचलत्वृत्तिविशेषो धृतिः ।

उदाहरणम्—‘मन्तापयामि हृदयं धावं धावं धरातले किमहम् ।

अस्ति मम शिरसि सततं नन्दकुमारः प्रभुः परमः ॥’

अत्र विवेकशून्यतत्त्वव्यादिविभावः । चापलाद्युपगमोऽनुभावः । ननु चोत्तरार्धे चिन्ता नास्तीति वस्तुनोऽभिव्यक्तं कथमस्य धृतिभावध्वनित्वमिति चेत् ; धृत्युपयोगितय-वाभिव्यक्तं ।

**Beng. Trans. :** लोभ, शोक, डय इत्यादिर द्वारा जनित उपप्लवण निवारणेर कारणभूत चिन्तवृत्तिविशेष धृति । उदाहरण, ‘केन आमि पृथिवीते वार वार धावित हईया हृदयके सन्तापित करितेछि । आमार शिरादेशे परमप्रभु नन्दनन्दन सतत विराज करेन ।’ एतुले विवेक ओ ज्ञानसम्पत्ति प्रभूति विभाव । षणलता प्रभूतिर उपशम अनुभाव । उत्तरार्धे ‘चिन्ता नाई’ এই বস্তু অভিভাব হওয়ায় ইহাকে কিরূপে ধৃতিভাবধ্বনি বলা চলে এইরূপ বলা সংগত নহে কারণ বস্তু ধৃতির পোষকরূপে অভিভাব হইয়াছে ।

**Eng. Trans. :** *Dhṛti*—patience, is the mental state which is the cause of the prevention of affliction generated by greed, grief, fear etc. ; eg. ‘Why am I giving pain to my mind by roaming again and again in this world ? I have always my great master, the son of Nanda, on my head.’ Here, conscience, the wealth of knowledge, etc. are the *Vibhāvas* ; and the cessation of restlessness etc. is the *Anubhāva*. It should not be said thus, ‘Why this should be treated as an instance of *Dhṛti-Bhāva-dhvani* as the *Vastu* (fact)—‘there is no anxiety’, has been implied in the second half of the verse, because there the *Vastu* has been manifested as an aid to the development of *Dhṛti*.

**Commentary :** जनितश्चासावुपप्लवश्च । उपप्लवश्चेत्यर्थः । धावं धावं धावित्वा धावित्वा । कथमिति । वस्तुध्वनित्वस्यवोचित्यादिति भावः । तस्य चिन्ताभावरूपवस्तुनः । उपायोगिता पोषकता ।

किमनिष्टं मम भविष्यतीत्याकारहिचलत्वृत्तिविशेषः शङ्का ।

उदाहरणम्—‘विधिवञ्चितया मया न यातं सखि ! संकेतनिकेतनं प्रियस्य ।

अधुना वत किं विधातुकामो मयि कामो नृपतिः पुनर्न जाने ॥’

अत्र राजापरार्थो विभावः । मुखवन्दनद्वय आक्षेप्या अनुभावाः । इयं तु भयाद्युन्पादनेन कम्पाधिकारिणी, न तु चिन्ता ।

**Beng Trans. :** ‘कि अनिष्टं आमार हईबे’ এইরূপ চিন্তবৃতিবিশেষ শঙ্কা । উদাহরণ, ‘বিধি কর্তৃক বঞ্চিতা আমি প্রিয়ের সংকেত স্থানে যাই নাই । আমি জ্ঞানিনা এখন নৃপতি কাম আমার প্রতি কি করিতে ইচ্ছা করে ।’



**Eng. Trans. १** Depression of mind is a particular type of sorrow which is originated from the loss of strength caused by mental or physical ailment and which generates paleness, weakness of limbs, confused vision etc. eg. —“The heroine, with only her exceptional beauty left, like a digit of the newly rising moon and lying on the bed of moss greeted her beloved with only sweet glances when he came to her.” Here, separation from the beloved is the *Vibhāva*. The abstinence from going forward to receive the beloved, from falling on his feet to propitiate him and from embracing etc., which is inferred from the word ‘eva’, in the phrase ‘*madhura-vikṣaṇair-eva*’ constitutes the *Anubhāva*. This should not be presumed to be a case of *Śrama* (fatigue) as there is no reason for doing so. Some say that *Glāni* (depression of mind) is the loss of strength caused by physical ailment etc. But how can *Glāni* which, as they held, is of the nature of loss (non-existent) be equated with the mental states which are of the nature of existent, is to be considered? Although in the definition, “Decrease (*apacaya*) in strength, caused by mental and physical indisposition is *Glāni*” the word ‘decrease’ (*apacaya*) means loss-*nāśā*, still for fear of irrelevance as stated above, sorrow caused by the loss of strength is to be regarded as the intended meaning of the expression ‘decrease in strength.’”

**Commentary :** सुपमा शोभाविशेषः । श्रमस्तदाख्यो भावः । कारणेति । तच्च स्फुटीभविष्यति । लक्षणेति । मुन्युक्तेत्यादिः । अनुपपत्तिः समावेशरूपा । विवक्षितमिति । एव तु क्वचिद्ग्रन्थोऽपि सुयोज इति भावः ।

दुःखदारिद्र्यापराधादिजनितः स्वापकर्षभाषणाविहेतुश्चित्तवृत्तिविशेषो दैन्यम् ।

उदाहरणम्—‘हृत्केन मया वनान्तरे वनजाक्षी सहसा विवासिता ।

अधुना मम कुत्र सा सती पतितस्थेव परा सरस्वती ॥’

सीतां परित्यक्तवती भगवतः श्रीरामभद्रस्येयमुक्तिः । अत्र सीतापरित्यागरूपोऽपराध-  
स्तज्जन्यं दुःखं वा विभावः । पतितसाम्यरूपस्वापकर्षभाषणमनुभावः ।

यदाहुः—“चित्तौत्सुक्यान्मनस्तापाद्, त्याचच विभावतः ।

अनुभावात्तु शिरसोऽभ्यावृत्तर्गात्रगौरवात् ॥

देहोपस्करणत्यागाद्दैन्यं भावं विभावयेत् ॥” इति

‘दौर्गत्यादेरनोजस्यं दैन्यं मलिनतादिकृत् ॥ इति च ।

अत्र हृत्केन मया विवासिता न तु विधिनेत्येतस्यार्थस्य पतितोपमयैव परिपोषः, न तु



শূদ্রাযুগময়া । যতঃ শূদ্রস্য জাত্যৈব শ্রুতিদৌর্লভ্যং বিধিনা কৃতম্ । পতিতস্য তু  
 ব্রাহ্মণ্যৈঃ বিধিনা শ্রুতিযুগময়ে স্বভাৱেন কৃত্যেণ তেনৈব তথাবিধিং পাপমাচরতা স্বতঃ  
 শ্রুতি ব্রূরীতি তস্য পতিতেন সাম্যম্ । তস্মাহা শ্রুতৈত্য়ুগমালংকারো দৈন্যমেবালং-  
 ক্রুহে । তথা সীতীতি সীতী স্রোবাদানলক্ষণানুসংগ্ধনিম্ভ্যাং কৃতচনত্বকৃতজাত্যনির্দয়ত্ব-  
 ব্যাবর্তীত্বাঙ্কনেকধর্মপ্রকাশনদ্বারা তদেব পরিচোদ্যেতে, সীতি স্মৃত্যয়া চ লেহাতঃ প্রতীয়-  
 মানয়া ।

Beng. Trans. : দুঃখ, দারিদ্র্য, অপরাধ প্রভৃতি হইতে জাত, স্বীয় অপকর্ষ  
 প্রকাশাদির হেতুভূত চিত্তবৃষ্টিবিশেষ দৈন্য । উদাহরণ-“হতভাগ্য আমি সহসা  
 ( বিনা কারণে ) বনান্তরে সেই কমলনয়নাকে নির্বাসিত করিয়াছি । পতিতের  
 নিকট পরা সবঘটীর ( শ্রুতির ) ন্যায় আমার সে এখন কোথায় ।” সীতাকে  
 পরিত্যাগকারী শ্রীরামভদ্রের ইহা উক্তি । এস্থলে সীতা-পরিত্যাগরূপ অপরাধ অথবা  
 তজ্জনা দুঃখ বি ভাব । পতিতের সহিত সাম্যরূপ স্বীয় অপকর্ষের প্রকাশই অনুভাব ।

আলংকারগণ যেরূপ বলিয়া থাকেন—

চিত্তের ঔৎসুকা, মনস্তাপ, দুরবস্থারূপ বি ভাব হইতে এবং মস্তকঘর্ষণ, গাত্রগোরব  
 ও দেহপ্রসাধনের পরিত্যাগরূপ অনুভাব হইতে দৈন্য রূপ ভাব অনুমিত হয় ।”  
 অথবা—“দুরবস্থা হইতে জাত মালিন্যাদির হেতু যে ওজস্বিতার অভাব তাহাই দৈন্য ।”

উক্ত উদাহরণে হতভাগ্য আমাকর্তৃক নির্বাসিত হইয়াছে, বিধিকর্তৃক নহে এই  
 অর্থের পরিপোষক পতিতের সহিত ঔপম্য, শূদ্রাদির সহিত নহে । কারণ জাতি-  
 বশতঃই শূদ্রের শ্রুতিদৌর্লভ্য বিধিকর্তৃক কৃত । যদিও পতিত রাজ্ঞাদির স্বভাবতঃ  
 শ্রুতিসুলভ্য বিধি করিয়াছেন তথাপি পাপ আচরণের দ্বারা শ্রুতিকে তাহারা স্বয়ং  
 দূরীকৃত করিয়া থাকেন । এই জন্য শ্রীরামভদ্রের সহিত পতিতের সাম্য এবং  
 সীতার সহিত শ্রুতির উপমা অলংকার দৈন্যকেই অলংকৃত করে ( অর্থাৎ তাহার  
 উৎকর্ষ বৃদ্ধি করে ) । ‘ময়া’ ও ‘সা’ এই পদদ্বয় হইতে প্রতীত দুইটি উপাদান  
 লক্ষণানুলক্ষণনি কৃতঘ্নত্ব, কৃতজ্ঞত্ব, নির্দয়ত্ব, দয়াবর্জিত প্রভৃতি অনেক ধর্ম প্রকাশের  
 দ্বারা দৈন্যকে পরিপোষিত করিয়াছে । ‘সা’ এই পদের দ্বারা অম্পপরিমাণে প্রতীয়মান  
 শ্রুতির দ্বারাও দৈন্যের পরিপোষণ হইয়াছে ।

Eng. Trans. : *Dainya* (wretchedness) is a particular mental state  
 which rises from sorrow, poverty, offence etc and which causes one  
 to express the feeling of one's own meanness or inferiority. The  
 following verse is an example of it. “Wretched as I am, I have  
 banished without any reason that lotus-eyed one to the forest.  
 Where is she now who was to me like supreme knowledge (i.e. *Śruti*)  
 to a degraded person ?” This is the speech of Śrī Rāmabhadra who  
 deserted Sitā. Here, the *Vithāva* is the offence in the form of the

banishment of Sitā or the sorrow caused by it. The expression of his own meanness through the similarity with a degraded fellow is the *Anubhāva*. As the rhetoricians have observed—‘One should infer the feeling of wretchedness from the curiosity of mind, mental depression and bad condition etc which are its *Vibhāva* and also from giddiness, (laziness, lit, heaviness of limbs) and abandonment of decoration of body etc which are its *Anubhāva*’. They have further stated, ‘*Dainya* (wretchedness) is the state of being bereft of vigour, which is caused by bad condition and which generates moral impurities’. In the above example the idea “she has been banished by my wretched self and not by God” gets developed through the similarity of Rāma with a degraded fellow, but not with a *Śūdra*. Because, it is God who makes the *Śruti* (the *Vedas*) unattainable to the *Śūdras* only for their caste, The degraded Brāhmins, though by nature have been ordained by God to have an easy access to the *Śruti*, yet they, by committing sinful acts, have deserted it. Hence, is his (Rāma’s) similarity with the degraded fellow and of Sitā with *Śruti*. This *Upamā-alamkāra* embellishes *Dainya* or the feeling of wretchedness. In a like manner, the two *Dhvanis* based on the *Upādāna-lakṣaṇā* and suggested by the two words मया (by me) and सा (she) help the development of that feeling (i.e. *Dainya*), through the revelation of many qualities viz. ungratefulness and gratefulness, cruelty and mercifulness, (of Rāma and Sitā respectively) and also recollection slightly implied by the word सा (She) helps that feeling to flourish.

**Commentary :** हतकेन हतसदृशेन । भाग्यरहितेनेति यावत् । वनजाक्षी जलजाक्षी । सहसा कारणं विनेव । परा उत्कृष्टा सरस्वती । श्रुतिरित्यर्थः । विनिगमकाभावादाह—तज्जन्यमिति । चित्तोत्सुक्यादिरूपविभावन्नयतः शिरसोऽप्या- (भ्या) वृत्यादिरूपानुभावन्नयतो दैन्यं भावं जानीयादित्यर्थः । वचनान्तरमाह- दीर्गत्यादेरिति । अनौजस्यमोजोगुणाभावः । सर्वं वाक्यं सावधारणमिति न्यायलभ्य- मर्थमाह—न तु विधिनेति । जात्यैव स्वभावेनैव । तेनैव पतितेनैव । तथाविधं पातित्यजनकम् । तस्य रामस्य । तस्याः सीतायाः । साम्यमित्यस्यानुपङ्गः । एवालमिति । अलंकुह्य एवेत्यर्थः । न तु स्वयं प्रधानं येन गुणीभूतव्यङ्ग्यत्वापत्ति- रिति भावः । उपादानलक्षणात्मनश्चानभ्यामिति । स्वार्थमुपादायेतरार्थलक्षण- मुपादानलक्षणा । लक्ष्यतावच्छेदकं चातिक्लेशे तदत्यक्तत्वं मत्पदस्य । वनवास- सञ्जीत्वमित्यादि च तत्पदस्य । व्यङ्ग्यार्थमाह कृतघ्नत्वेत्यादि । यथाक्रममन्वयः । तदेवेति । दैन्यं परिपोष्यते एवेत्यर्थः । न तु प्राधान्यं येन दैन्यध्वनित्वोच्छेद इति

भावः । सेतीति । यतस्तेन तद्धर्मप्रकाशोऽतो लेशतोऽंशतः प्रतीयमानया सेति स्मृत्या च दैन्यं परिपोष्यत एवेत्यस्यानुषङ्गः । न तु प्राधान्यं येन स्मृतिध्वनित्वं स्यात्, न दैन्यध्वनित्वमिति भावः ।

इष्टाप्राप्त्यनिष्टप्राप्त्यादिजनिता ध्यानापरपर्याया वैवर्ण्यभूलेखनाधोमुखत्वादिहेतु-  
विचत्तवृत्तिविशेषविचिन्ता ।

यदाहुः—‘विभावा यत्र वारिद्रमैश्वर्यभ्रंशनं तथा ।

इष्टार्थापहृतिः शश्वच्छ्रাসोच्छ्रাসावधोमुखम् ॥

संतापः स्मरणं चैव काश्यं देहानुपस्कृतिः ।

अधृतिश्चानुभावाः स्युः सा चिन्ता परिकीर्त्तिता ॥

वितर्कोऽस्याः क्षणे पूर्वं पाश्चात्त्ये वोपजायते’ इति ।

‘ध्यानं चिन्ता हितानान्तेः संतापादिकरी मता ॥’ इति च ।

उदाहरणम्—अधरद्युतिरस्तपल्लवा मुखशोभा शशिकान्तिलङ्घनी ।

अकृतप्रतिमा तनुः कृता विधिना कस्य कृते मृगोद्गः ॥

अत्र तदপ্রাপ্তি विभावः । अनुतापादय আক্ষেপ্যা অনুभावाঃ । ন চাত্মীতসুক্যধ্বনি-  
রিতি বাচ্যম্ । কস্য কৃত ইত্যনির্ধারিতধর্ম্যালম্বনায়াশিচিন্তায়া এব প্রতীয়মানতয়া  
সত্যোঃস্মৃত্যসুক্যস্যতদ্বাচ্যেন প্রাধান্যেনানবোধনাৎ ।

Beng. Trans. : ইচ্ছের অপ্রাপ্তি, অনিচ্ছের প্রাপ্তি প্রভৃতি হইতে জাত, বৈবর্ণ্য, ভূমিতে লেখন, অধোমুখে অবস্থান প্রভৃতির হেতু ধ্যানাপরপর্যায় যে চিন্ত-  
বৃত্তি বিশেষ তাহা চিন্তা ।

আলংকারিকগণ বলেন—‘মাহার বিভাব দারিद्र্য, ঐশ্বর্যচ্যুতি, ইচ্ছার্থের অপহরণ  
এবং অনুভাব অবিব্রাম দীর্ঘশ্বাস, উচ্ছ্বাস, অধোমুখে অবস্থান, সন্তাপ, স্মরণ, ক্লেশতা,  
দেহসংস্কারের অভাব, এবং অধৈর্য্য তাহা চিন্তা নামে পরিচিত । ইহার পূর্বক্ষণে  
বা পরক্ষণে বিতর্ক উপস্থিত হয়’। ‘হিতের অপ্রাপ্তি হেতু সন্তাপাদিকৃৎ চিন্তা ধ্যান ।’  
উদাহরণ—‘অধরের দুর্গতিতে পল্লবের শোভা অতিক্রান্ত হইয়াছে, মুখের শোভা চন্দ্রের  
কাস্তিকে লক্ষ্য করিয়াছে । কাহার জন্য বিধাতা মৃগনয়নার অতুলনীয় তনু নির্মাণ  
করিয়াছেন ?’

এস্থলে তাহার (মৃগনয়নার) অপ্রাপ্তি বিভাব ; অনুমিত অনুতাপ প্রভৃতি অনুভাব ।  
ইহাকে ঔৎসুক্যধ্বনি বলা চলে না । এস্থলে ঔৎসুক্য বর্তমান থাকিলেও ‘কাহার  
জন্য’ এইরূপ অনির্ধারিতস্বরূপ ধর্মীকে অবলম্বন করিয়া চিন্তা প্রতীক্ষমান হইয়া এই  
বাক্যের দ্বারা প্রধানভাবে অববোধিত হয় ।

**Eng. Trans. :** *Cintā* (anxious thought) is a particular type of mental state which rises from the non-attainment of a desired object and attainment of evil etc, which causes paleness, scratching on ground, standing with face lowered down and which is synonymous with contemplation (*dhyāna*). As they say, "That is known as *Cintā* where poverty, loss of property, theft of desired substance are the *Vibhāvas* ; and continuous deep sigh, breathing hard, remaining with face lowered down, anguish, recollection, emaciation, absence of decoration of body, impatience etc. are *Anubhāvas*. There is doubt or feeling of uncertainty in the moment immediately preceding or following." "*Dhyāna* (contemplation) is known as *Cintā* which is due to the non-attainment of the good and which produces anguish etc." The following is an example of it, "The splendour of her lips has eclipsed that of new leaves ; the beauty of her face has exceeded the loveliness of the moon. For whom has this unparalleled body of that deer-eyed one been created by God?" Here, the *Vibhāva* is non-attainment of that lady. *Repentance* etc. which are inferred from the sense of the verse are *Anubhāvas*. This should not be treated as a case of *Autsukya-dhvani* (where *Autsukya* curiosity is prominently suggested). Because, here, *Cintā* of which the supporting cause (*ālambana vibhāva*) is a person whose characteristic attributes, though exist, are not accurately known, is implied and even in the presence of *Autsukya* that (*cintā*) is prominently cognised from the sentence of the verses.

**Commentary :** यत्र चिन्तायाम् । देहानुपस्कृतिर्देहाप्रसाधनम् । वितर्को वक्ष्यमाणस्वरूपः । अस्तपल्लवेति पञ्चम्यर्थे बहुव्रीहः । पल्लवपदेन तच्छोभा । अकृतप्रतिमेति । उपमानमित्यर्थः । कृता मृगीदृश इत्यनयोः सर्वत्र सम्बन्धः । नदप्राप्तिस्तादृशनायिकाऽप्राप्तिः । प्रतीयेत्यस्य द्राक्प्राधान्येनेत्यादिः ।

मद्याद्युपयोगजन्मा उल्लासाद्यः शयनहसितादिहेतुश्चित्तवृत्तिविशेषो मदः ।

यदाहुः—“संमोहानन्दसंदोहो मदो मद्योपयोगजः” इति ।

तत्रोत्तमे पुरुषे स्वापोऽनुभावः । मध्यमे हसितगाने । नीचे रोदनपरुषोक्तग्रादि । अयं च मद स्त्रिविधः, तरुणमध्यमाधमभेदात् । अव्यक्तासंगतवाक्यैः सुकुमारस्खलद्-गत्या च योऽभिनीयते स आद्यः । भुजाक्षेपस्खलितधूर्णतादिभिर्मध्यमः । गतिभङ्ग-स्मृतिनाशहिक्काच्छर्द्यादिभिरधमः ।

## উদাহরণম্—

‘মধুরতরং সময়মানঃ স্বস্মিন্নেবালপজ্জননঃ কিমপি ।

কৌকনদর্যহিন্নলোকীমালম্বনহ্নুয়মীক্ষতে ধীবঃ ॥’

অত্র মাদকদ্রব্যসেবনং ত্রিভাবঃ । অব্যক্টালাপাছনুভাবঃ । অত্র মত্তস্বভাববর্ণনস্য তন্নিষ্ঠমদব্যভ্রজনার্থত্বান্‌মদভাব এব প্রধানমিতি ন স্বभावोक्तगलंकारस्य प्राधान्यम्, अपि तु तद्धवन्युपस्कारकत्वमेव ।

## द्वंद्वं वा पुनरुदाहरणम्—

‘मधुरमान्‌मधुरं हि तवाधरं तरुणि मद्‌दने विनिवेशय ।

मम गृहाण करेण कराम्‌ब्रुजं पपपतामि हहा भभभूतले ॥’

अत्रापि स एव विभावः । अधिकवर्णाच्चचारणादिरनुभावः । पूर्वार्धगतग्राम्योक्ति-  
हतरार्धे च तरुणीकरेऽम्‌ब्रुजोपमेयतया निरूपणीये स्वकरस्य तद्रुपमेयतया निरूपणं च  
मदमेव पोषयतः ।

Beng. Trans. : মদ্য প্রভৃতির সেবন হইতে জাত, শয়ন, হাস্য ইত্যাদির  
হেতু উল্লাসাত্ম্য চিত্তবৃ্ত্তি বিশেষ মদ ।

আলংকারিকগণ বলিয়া থাকেন—“মদ্যপান হইতে জাত সংমোহানন্দের অবিরাম  
ধারা মদ ।’ উত্তম পুরুষে নিদ্রা ইহার অনুভাব ; মধ্যম পুরুষে হাস্য ও গান ; নীচ  
পুরুষে ক্রন্দন, পরুষোক্তি প্রভৃতি । মদ তিন প্রকার—ভরুণ, মধ্যম ও অধম ।  
অবাস্ত ও অসংগত বাক্যের দ্বারা ও সুন্দর স্বলদর্গাতির দ্বারা বাহা অভিনীত হয়  
তাহা প্রথম প্রকার । বাহুর উত্তোলন, স্বালন, ঘূর্ণন প্রভৃতির দ্বারা অভিনীত  
মধ্যম এবং গতিভঙ্গ, স্মৃতিনাশ, হিঙ্কা, বমন প্রভৃতির দ্বারা অভিনীত অধম ।  
উদাহরণ—‘মধুর ভাবে হাস্য করিতে করিতে. আপন মনে ধীরে ধীরে কথা  
বলিতে বলিতে, দ্রিভুবনকে পদ্মতুল্য মনে করিয়া মত্ত ব্যক্তি অবলম্বনশূন্যদৃষ্টিতে  
চাহিয়া আছে ।’

এস্থলে মাদকদ্রব্য সেবন বিভাব । অবাস্ত বাক্যালাপ প্রভৃতি অনুভাব । এস্থলে  
মত্তের স্বভাবের বর্ণনার দ্বারা মত্তানিষ্ঠ মদভাব অভিব্যক্ত হইতেছে বলিয়া মদভাব  
প্রধান । সুতরাং স্বভাবোক্তি অলংকারের প্রাধান্য নাই । বরং উহা মদভাবধ্বনির  
পোষক ।

## অপর একটি উদাহরণ—

‘হে তরুণি, মধুর রস হইতে মধুর তোমার অধর আমার বদনে স্থাপন কর,  
তোমার করের দ্বারা আমার করায়ুক্ত গ্রহণ কর, আমি ভক্ত ভূমিতলে পপ পতিত  
হই ।’ এস্থলে সে ( মত্তব্যক্তি ) বিভাব । অধিক বর্ণোচ্চারণ প্রভৃতি অনুভাব ।  
পূর্বার্ধে গ্রাম্যোক্তি এবং উত্তরার্ধে তরুণীর করে অম্বুজোপমেয়তা-নিরূপণের স্থানে  
স্বকরে অম্বুজোপমেয়তার নিরূপণ মদভাবকে পোষিত করে ।

**Eng. Trans. :** *Mada* (intoxication or rapture) is a specific mental state generated by the drinking of wine etc.. It causes lying down, laughter etc and it is also called *Ullāsa* (merriness).

As they said '*Mada* is the incessant flow of rapture, rising from the drinking of wine. Sleep is its *Anubhāva* for a first-grade person, laughing and singing for a second-grade person and crying and uttering of filthy words for a third-grade (low) person. *Mada* is of three types—*Taruṇa* (of higher quality). *Madhyama* (of medium quality) and *Adhama* (of bad-quality). That which is enacted by indistinct and irrelevant words and charming faltering steps belongs to the first type ; that which is exhibited by stretching of hands, faltering steps and moving to and fro etc belongs to the second type and that which is imitated by stoppage of motion, loss of memory, spasmodic sound in throat and vomiting etc. belongs to the third type. The following is the example of *Mada*—'The intoxicated fellow (drunkard) smiling sweetly, gently talking to himself something, and taking the world as a lotus, is casting a vacant look.'

Here, the *Vibhāva* is the drinking of intoxicant substance. The *Anubhāva* is the indistinct speech etc. As, here, the description of the nature of drunkard reveals the *Mada* belonging to himself that *Mada-bhāva* is prominent ; hence, the *Svabhāvokti-alamkāra* does not hold sway. Rather, it embellishes the *Mada Dhvani*.

The following verse is another example of *Mada*—'Oh lady, place on my face your lip which is sweeter than honey. Take my lotus-like hand by your hand. I fall down on ear'h.' Here, also the same person (i.e. the drunkard) is the *Vibhāva*. Utterance of extra-syllables (as in ह हा प पतामि or भ भ भूतले ) is *Anubhava*. The obscene language used in the first half of the verse and the conception of his own hand as the *upameya* of *Ambuja* (lotus) while the hand of the lady should have been conceived as the *Upameya* of lotus, help the *Mada-bhāva* to get developed.

**Commentary :** उपयोगः प्राशनम् संमोहेति अनयोः समूहो यन्त्रेत्यर्थः । तत्र शयनादीनां मध्ये । उत्तमे पुरुषे ऽनि । "उत्तसत्त्वः प्रहसति गायति तद्वच्च मध्यम-प्रकृतिः । परुषवचनाभिधायी शते रोदित्यधमसत्त्वः ॥" इति प्रदीपविरुद्धमेतत् । अव्यक्तेति । अस्पृष्टाक्षरासंबद्धवाक्यैरित्यर्थः । सुकुमारेति कर्मधारयद्वयम् । शनै-रित्यनेनाव्यक्तत्वम्, किमपीत्यनेनासंगतत्वम् । त्रिलोकीं कोकनदयम् । आलम्बनेति क्रियाविशेषणम् । तन्निष्ठेति । मत्तनिष्ठेत्यर्थः । तद्भ्रुवुपेतिति । मदभावध्वन्युपेत्यर्थः । ननु क्षीबपदेन विशेषणविधया वाच्यस्य मदस्य कथं ध्वनितास्पदत्वम्, कथमपि

বাচ্যবৃত্ত্যনালিঙ্গিতস্যৈব ব্যঞ্জস্য চমৎকারিত্বমিতি স্বয়মেব प्रागावेदनात् । एवं च स्वभावोक्तलंकार एवायमत आह—इदं वा पुनरिति । हि यतो मधुररसान्मधुरं तव स्वस्य । स एव मादकद्रव्यसेवनरूपः प्रागुक्त एवेत्यर्थः । अधिकेति । प प ह ह भ भे त्यर्थः । निरूपणं चेत्यस्योभे इति शेषः ।

बहुतरशरीरव्यापारजन्मा निःश्वासाङ्गसंमर्दनिद्रादिकारणीभूतः खेदविशेषः श्रमः ॥  
यदाहुः—‘अध्वव्यायामसेवाद्यैर्विभावंरनुभावंकैः !

गात्रसंवाहननैरास्यसंकोचैरङ्गमोउनेः ॥

निःश्वासैर्जृम्भितैर्मन्दैः पादोत्क्षेपैः श्रमो मतः’ इति ।

‘श्रमः खेदोऽध्वगत्यादेनिद्राश्वासादिकृन्मतः ।’ इति च ।

अयं च सत्यपि ब्रूे जायते, शारीरव्यापारादेव च जायते, न तु ग्लानिः । अतो ग्लानेः श्रमस्य भेदः ।

उदाहरणम्—‘विधाय सा मद्बदनुकूलं कपोलमूलं हृदये शयाना ।

चिराय चित्रे लिखितेव तन्वी न स्पन्दितुं मन्दमपि क्षमासीत् ॥’

अत्र विपरीतसुरतरूपः शारीरव्यापारो विभावः । स्पन्दराहित्यशयनादयोऽनुभावाः । न चात्र निद्राभावध्वननेन गतार्थेति शङ्काम् । सुषुप्तौ हि ज्ञानराहित्येनैव यत्न-  
राहित्यानमन्दमपि स्पन्दितुं न क्षमासीदित्यस्यानतिप्रयोजनकतापत्तेः शोडाभिहिततया तस्या व्यङ्ग्यत्वानुपपत्तेश्च । श्रमे त्वानुगुण्यमुचितम् ।

**Beng. Trans. :** अधिकতর শারীরিক পরিশ্রম হইতে জাত, নিঃশ্বাস, অঙ্গ-  
সংমর্দ, নিদ্রা প্রভৃতির কারণভূত খেদবিশেষ শ্রম ।

আলংকারিগণ বলেন—

“পথের পরিশ্রম, সেবা প্রভৃতি বিভাবের দ্বারা, গাত্রমর্দন, মুখসংকোচ, অঙ্গমোটন,  
নিঃশ্বাস, জৃম্বিত, মন্দপদবিক্ষেপ প্রভৃতি অনুভাবের দ্বারা শ্রম অভিযুক্ত হয়” ।

“পথগমন প্রভৃতি হইতে জাত, নিদ্রা, শ্বাস ইত্যাদির জনক খেদ শ্রম ।”

ইহা বল থাকিলেও উপপন্ন হয় । শারীরিক ক্রিয়া বশতঃ উপপন্ন হয় সুতরাং  
উহা গ্লানি নহে । ইহাই গ্লানি হইতে শ্রমের ভেদ ।

উদাহরণ—‘সেই তবী তাহার কপোলমূল আমার বদনের অনুকূল করিয়া আমার  
বক্ষে শয়ন করিয়া দীর্ঘকাল চিত্রে অঙ্কিতের ন্যায় অতিধীরে স্পন্দিত হইতেও সমর্থ  
হইল না ।’

এস্থলে বিপরীতসুরতরূপ শারীর ব্যাপার বিভাব । স্পন্দনরাহিত্য, শয়ন প্রভৃতি  
অনুভাব । ইহা নিদ্রাভাবধ্বনিতে অন্তর্ভুক্ত হউক এইরূপ আশঙ্কা করা উচিত নহে ।  
সুসুষুপ্তিতে জ্ঞানরাহিত্য হেতু যঙ্গরাহিত্য প্রতীত হওয়াম ‘অতিধীরে স্পন্দিত হইতে  
সক্ষম হইল না’ এই বাক্যের প্রয়োজন থাকে না, এবং শীঘ্ৰ ধাতুর দ্বারা অভিহিত  
হওয়াম নিদ্রার ব্যঙ্গ্য উপপন্ন হয় না । শ্রমে ইহার আনুকূল্য উচিত হইয়াছে ।

**Eng. Trans. :** *Śrama* (weariness) is a specific feeling of exhaustion which is caused by excessive physical exertion and which generates deep breath, rubbing of body, sleep etc. The rhetoricians have observed thus,—“*Śrama* is manifested by the *Vibhāvas* viz. toils of travel (lit. path), nursing etc and by the *Anubhāvas* viz. rubbing of body, contraction in face, pressing of limbs, deep breath, yawnings, slow foot-steps etc.” And also they said, “*Śrama* is exhaustion rising from journey and causing sleep, deep breath etc’. This (i.e. *Śrama*) comes into existence from physical exertion even when there is strength in body ; but *Glāni* does not do so. Here in lies the difference of *Śrama* from *Glāni*. The following verse is an example of *Śrama*—“That slender-bodied one, placing her cheeks on my face lay for a long time on my bosom and could not move, even gently, as if she was painted in a picture.”

Here, the *Vibhāva* is the physical exertion in the form of opposite sexual intercourse. The *Anubhāvas* are motionlessness, lying down etc. This (*Śrama*) should not be identified with *Nidrā-bhāva-dhvan* (sleep being prominently suggested) for, as in deep sleep loss of activity is suggested by the absence of consciousness, the expression “She was unable to move even gently” becomes redundant and *Nidrā* (sleep) itself being directly stated by the root *Śiṅ* can not be suggested. Rather, it is properly suitable for *Śrama*.

**Commentary :** अध्वेति त्रयाणां द्वन्द्वगर्भो बहुव्रीहिः । अनुभावकै रित्यस्याग्ने-  
तनैरन्वयः । संवाहनं सेवनम् । मोहनं मोहनमिति भाषाप्रसिद्धम् । मन्दैरित्यु-  
त्तरान्वयि । अतो ग्लानेरिति । उक्तहेतुद्वयाद्ग्लानेः सकाशादित्यर्थः । दृष्टान्तेन  
सुषुप्तेरेव लाभः, न तु स्वप्नस्येत्याशयेनाह सुषुप्तौ हीति । नैवेति । यत्नं प्रति तस्य  
कारणत्वादिति भावः । ननु स्पष्टार्थमेव तदस्तु अत आह—शीडेति । प्रकारतयेति  
भावः । तस्या निद्रायाः ।

रूपधनविद्यादिप्रयुक्तात्मोत्कर्षज्ञानाधीनपरावहेलनं गर्वं । उदाहरणम्—

‘आ मूलाव्रतनसानोर्मलयबलयितादा च कूलात्पयोधे—

यावन्तः सन्ति काव्यप्रणयनपटवस्ते विशङ्कं वदन्तु ।

मृद्वीकामध्यनिर्यन्मसृणरसभरोमाधुरीभाग्यभाजां

वाचामाचार्यतायाः पदमनुभवितुं कोऽस्ति धन्यो मदन्यः ॥’

अत्र स्वकीयकविताया अनन्यसाधारणताज्ञानं विभावः । पराधिकेपरंतादृशवाक्य-  
प्रयोगोऽनुभावः । इमं चासूयापि लेशतः पुष्णाति । उत्साहप्रधानो गूढगर्भो



হি বীররসধ্বনিঃ, অর্থ্যং তু গর্বঃ প্রধান ইতি তস্মাদস্বয়ং বিশেষঃ । তথা হি বীররস-  
 প্রসঙ্গে প্রাগুদাহৃত্যে 'অপি বক্তি' ইত্যাদি পদ্যে গীতপতিনা গিরামধিবেতযাপি  
 লোকমহং ধ্বংসযামাতি বজনেনামিঘ্যবনস্যোত্সাহস্য পরিষোধকতয়া স্থিতঃ সর্বম্যঃ  
 পণ্ডিতৈশ্চোহমধিক ইতি গর্বঃ, ন তু প্রকৃতপত্র ইব নঃস্বয়ং মহীতলে মদন্য ইতি  
 স্ফুটোদিতেন সৌলুপ্ঠবচনেনানুভাবেন প্রাধান্যেন প্রতীয়মানঃ ।

Beng. Trans. : রূপ, ধন, বিদ্যা প্রভৃতির দ্বারা প্রযুক্ত আত্মকর্ষজ্ঞানের  
 অধীন যে পরের অবহেলা তাহাই গর্ব ।

উদাহরণ—'রঙ্গমানুর ( সুমেরুর ) মূল হইতে মলয়বর্ষিত সমুদ্রের মূল পর্যন্ত  
 যে সকল কাব্যপ্রণয়নপুণ আছেন তাহারা নিঃশঙ্কভাবে বলুন ! দ্রাক্ষার মধ্য  
 হইতে নিগত মসৃণ রসধারার মাধুরীর ভাণ্ডারকৃৎ বাক্যের আচার্য্যাতাপদ অনুভব  
 করিতে আমরা ভিন্ন ধন্য কে আছে ?'

এস্থলে স্বকীয় কবিতার অনন্যসাধারণতাজ্ঞান বিভাব । পরের নিন্দাসূচক  
 এইরূপ বাক্যপ্রয়োগ অনুভাব । অস্মাৎ ইহাকে অস্প পরিমাণে পোষিত করে ।  
 বীররসধ্বনিতে উৎসাহ প্রধান ও গর্ব গূঢ়ভাবে বর্তমান থাকে । ইহাতে গর্ব প্রধান—  
 ইহাই বীররসধ্বনি হইতে গর্বভাবধ্বনির ভেদ । পূর্বে বীররসধ্বনি প্রসঙ্গে উদাহরণ-  
 স্বরূপ যে পদ্য দেওয়া হইয়াছে "অপি বক্তি গিরাম্পতিঃ" তাহাতে গীতপতি  
 ( বৃহস্পতি ) ও বাগদেবতার সহিত আমিও বলিব এই বচনের দ্বারা অভিযুক্ত  
 উৎসাহের পোষক "সকল পণ্ডিত হইতে আমি শ্রেষ্ঠ" এই গর্ব । প্রকৃত (আলোচ্য)  
 পদ্যে কিন্তু "পৃথিবীতলে আমরা ভিন্ন আর কেহ নাই" এই স্পষ্টভাবে উচ্চারিত  
 সার্থিপ্রায়বচনরূপ অনুভাবের দ্বারা গর্ব প্রধান ভাবে প্রতীয়মান হইয়াছে ।

Eng. Trans. : *Garva* (pride) consists of disrespect to others, caused by the feeling of one's own greatness due to beautiful form, wealth, learning etc. The following is the example of *Garva*—"Let all those expert in composing poetry, from the root of the Ratna-Sānu (Sumeru) mountain to the coast of the sea girded by Malaya hill, speak fearlessly. But is there any fortunate person except me who is able to attain the status of master of words lucky enough to have the sweetness of the stream of transparent juice oozing out of ripe grapes." Here, the feeling of uncommonness (or extraordinariness) of his own poetry is the *Vibhāva*. The use of such sentence in vilification of others is the *Anubhāva*. Jealousy (or displeasure) also slightly helps its development. In the *Vira-rasa-dhvani*, *Utsāha* is prominent and *Garva* exists in a subordinate (lit. concealed) state. But here, *Garva* is prominent. This is the distinction of *Garvadhvani* from *Vira-rasa-dhvani*. In the verse "api vakti etc" cited in connec-

tion with the *Vira-rasa, Garva*, implied by such expression, 'I am greater than all scholars', helps the development of *Utsāha* implied by such words—'I shall talk with *Gīspati* (i.e. *Bṛhaspati*) and with the presiding deity of word (i.e. *Sarasvati*). But that is not prominently suggested in the present verse by the *Anubhāva* in the form of the ironical words "There is none except me on the surface of the earth" which are expressly stated.

**Commentary :** रत्नसानुः सुमेरुः । मृद्वीका द्राक्षा । निर्यन् निःगरन् । ऋरी प्रवाहः । अस्माद् वीररमञ्चनेः । मदन्य इति गर्वाकारः । सोत्प्लुष्टं साभिप्रायम् । वचनेन आमूलादित्यादि मदन्य इत्यन्तेन ।

श्रमादिप्रयोज्यं चेतःसंमूलनं निद्रा ।

नेत्रनिमोलन-गात्रनिष्क्रियत्वादयोऽस्या अनुभावः ।

उदाहरणम्—'सा मदागमनवृत्तिवतीया जागरेण गमितापितदोषाः ।

बोधितार्थां नुबुध्यं मधुपैर्न प्रातराननजसैरभलुपैः ॥'

रात्रिजागरणश्रमोऽत्र विभावः । मधुपैर्बोधिताभावोऽनुभावः ।

**Beng. Trans. :** श्रम प्रवृत्तितर द्वारा प्रयोजित मनःव्यापारेण विरति निद्रा । नेत्र निमूलन, अङ्गैर निष्क्रियत्वं प्रवृत्ति ईहार अनुभाव ।

उदाहरण, 'आमार आगमनेर द्वारा याहार सन्तोष वृद्धि पाईयाछे एवंग ये समग्र रङ्गनी जागरणेणर द्वारा अतिवार्हित करिग्याछे से प्रभाते स्त्रीय आननजातसौरभमूङ्ग प्रमरेणर द्वारा बोधित हईयाओ जाग्रत हईल ना ।' एउले रात्रिजागरणश्रम विभाव एवंग मधुपेणर द्वाराओ जागरणेणर अभाव अनुभाव ।

**Eng. Trans. :** *Nidrā* (sleep) is the cessation of activity of mind due to fatigue etc. Its *Anubhāvas* are the closing of the eyes, the inactive state of the limbs etc. The following verse is an example of *Nidrā* "That lady whose pleasure increased as I came and who passed the whole night through wakefulness, could not be awakened, though aroused, by bees attracted by the sweet smell of her face." Here, the fatigue caused by the wakefulness at night is the *Vibhāva* and the absence of the state of being awakened by the bees is the *Anubhāva*.

**Commentary :** दोषा रात्रिः ।

শাস্ত্রাবিচারজন্যমর্থনির্ধারণং মতিঃ ।

অত্র নিঃশঙ্কতদর্থানুষ্ঠানসংশয়োচ্ছেদাদয়োঃস্তুভাবাঃ ।

উদাহরণম্—‘নিখিলং জগদেব নশ্বরং পুনরস্মিন্নিতরাং কলেবরম্ ।

অথ তস্য কৃতে কিয়ানয়ং ক্রিয়তে হন্ত ময়া পরিশ্রমঃ ॥’

‘শরীরমেতচ্ছলবুদ্ধিবোপমম্’ ইत्याদিশাস্ত্রপর্যালোচনমত্র বিभावঃ । হন্তপদগম্যা স্বনিন্দা, রাজসেবাদিবিরতি বিনৃষ্ণতা চানুभावঃ । ঋগিতি মতেরেব চমত্কারাদ্ ধ্বনিব্যপদেশহেতুতা, ন শান্তস্য বিলম্বেন প্রতীতেঃ ।

Beng. Trans. : শাস্ত্রাদির বিচার হইতে জাত অর্থের নির্ধারণ মতি । ইহার অনুভাব নিঃশঙ্কভাবে তদর্থের অনুষ্ঠান, সংশয়ের বিলোপ ইত্যাদি । উদাহরণ ‘নিখিল জগৎই নশ্বর এবং এখানে এই দেহ অতিশয় নশ্বর । হায়, ইহার জন্য কত পরিশ্রম করিয়া থাকি ।’ এস্থলে ‘এই শরীর জলবুদ্বুদতুলা’ ইত্যাদিশাস্ত্রের পর্যালোচনা ( মতির ) বিভাব । ‘হন্ত’ পদের দ্বারা প্রতীক্ষমান স্ব-নিন্দা, রাজসেবাদির বিরতি, বিতৃষ্ণা ইহার অনুভাব । মুহূর্তের মধ্যে চমৎকারজনক বলিয়া মতি ধ্বনিবাপদেশের হেতু ; কিন্তু বিলম্বে প্রতীত হওয়া হেতু শান্ত ধ্বনিবাপদেশের হেতু হয় নাই ।

Eng. Trans. : *Mati* (knowledge, judgement, or conviction) is the cognition of the true state of a thing caused by the consideration of scriptural texts etc. Here, the unhesitatingly carrying out of the dictates of scriptures, removal of doubt etc. are the *Anubhāvas*. The following verse is an instance of *Mati*. ‘This whole world is, indeed, perishable and here, the body is very much perishable. Alas, how much toil I am undergoing only for its sake’. Here, the deliberation on the scriptural text “verily is this body likened to a bubble on water” is the *Vibhāva*. The *Anubhāva* is self-chastisement, cessation of service to king and the like, abhorrence (for worldly objects) which are implied by the indeclinable ‘Hanta’. As *Mati* here, creates supermundane delight instantly so it is the cause of the designation of *Dhvani*, but, not the *Śānta* which takes time to do so.

রোগবিরহাদিপ্রभवो मनस्तापो व्याधिः ।

गात्रशैथिल्यश्वासादयोऽत्रানुभावाः ।

यदाहुः—‘एकं कशो ब्रह्मशो वा त्रयाणां वा प्रकोपतः ।

वातपित्तकफानां स्यु व्याधयो ये ज्वरादयः ॥

इह तत्प्रभवो भावो व्याधिशैथिल्यभिधीयते ॥’

उदाहरणम्—“हृदये कृतशैवलानुषङ्गा मुहुरङ्गानि यतस्ततः क्षिपन्ती ।  
तदुदन्तपरे मुखे सखीनामतिदीनामियमावधती दृष्टिम् ॥”

विरहोऽत्र विभावः । अङ्गक्षेपादिरनुभावः ।

**Beng. Trans. :** रोग, विरह प्रवृत्ति हईते उद्धृत मनस्ताप व्याधि । ईहाते अङ्गशैथिल्या, दीर्घश्वास प्रवृत्ति अनुभाव । आलङ्कारकगण बलेन—वात, पित्त ओ कफेर एक एकटिर, दुईटिर अथवा तिनटिर प्रकोपहेतु ये अर प्रवृत्तिर उँपति हय हय ताहाई व्याधि । शास्त्रे अरादिप्रभव भावई व्याधि कथित हय । उदाहरण षथा— ‘बङ्गश्रुले शैवाल लेपन करिमा ओ षेखाने सेखाने अङ्ग क्षेपण करिमा नायिका नायकवृत्तासुक्तनपर सखीदेर मुखे अतिकरुण दृष्टि निष्केप करिल ।’

अश्रुले विरह विभाव एवं अङ्गक्षेपणादि अनुभाव ।

**Eng. Trans. :** *Vyādhi* (Sickness) is the mental pain caused by disease, separation etc. Here flaccidity of limbs, deep sigh etc constitute the *Anubhāva*. It is said in this respect—‘Fever etc which have their origin in the irritation of one, two or three of the three humors—*Vāta* (wind emitted from the body). *Kapha* (phlegm) and *Pitta* (bile) are known as sickness. Here i.e. in works of rhetoric the mental state which rises from such fever etc is called *Vyādhi* (sickness)’. It is delineated in the following example—‘That lady with moss applied on her breast and placing her limbs here and there cast her very sad glance on the face of her friends who were engaged in talking about her beloved.’ Here, separation is the *Vibhāva* (of *Vyādhi*) and the movement of limbs is the *Anubhāva*.

**Commentary :** ये ज्वरादय इति । लोके इति शेषः । इह शास्त्रे । तत्-प्रभवः ज्वरादिप्रभव । तदुदन्तेति । नायकोदन्तेत्यर्थः । मुखे इत्येकवचनेनैकवार्तेव सर्वाभिहच्यत इति ध्वनितम् । तदलाभाद्दन्त्यं दृष्टौ ।

भीरोर्घोरसत्त्वदर्शनस्फूर्जथुश्रवणानिजन्मा चित्तवृत्तिविशेष स्त्रासः । अनुभावा-हचास्य रोमान्त्रकम्पनस्तम्भप्रमादयः ।

यदाहुः—‘औत्पातिकं मनःक्षेपस्त्रासः कम्पादिकारकः ।’

उदाहरणम्—‘आलीषु केलीरभसेन बाला मुहुर्ममालापमुपालपन्ती ।

आराहुपाकर्ण्य गिरं मदीयां सौदामिनीयां सुषमामयासीत् ॥’

ভন্ন পর্যা স্ববচনাকর্ণনং বিभाव: । পলায়নমনুभाव: । ন চাত্র লজ্জায়া ব্যঞ্জ-  
স্বমাশঙ্কনীয়ম্ । শঁশবেনৈব তस्या নিরাसात् । इदं वा विविक्तमुदाहरणम्—

“मा कुरु कथां कराब्जे करुणावति कम्पते मम स्वान्तम् ।  
खेलन्न जातु गोपैरम्ब विलम्बं करिष्याम ॥”

এথা ভগবতো লীলাগোপকিশোরস্থোক্ত: ।

Beng. Trans. : ভয়ঙ্কর প্রাণীর দর্শন, বজ্রনির্দোষ শ্রবণ প্রভৃতি হইতে জাত ভীরুর চিত্তবৃতি-বিশেষ দ্রাস ।

ইহার অনুভাব রোমাঞ্চ, কম্পন, স্তম্ভ, ভ্রম প্রভৃতি । পিণ্ডুতগণ এইরূপ বলেন—  
উৎপাতসূচক দৃশ্যজ্ঞানিত কম্পনাদির কারক (হেতু) মনঃ বিক্ষেপ দ্রাস ।  
উদাহরণ যথা—‘ক্ৰীড়াঙ্কলে সখীদের নিকট পুনঃ পুনঃ আমার কথা বলিতে বলিতে  
সেই বালিকা নিকটে ( অথবা দূর হইতে ) আমার কথা শুনিয়া সৌদামিনীর শোভা  
প্রাপ্ত হইল ।’ (অর্থাৎ পলায়ন করিল ) এস্থলে পতি কর্তৃক নিজবচন শ্রবণ বিভাব ।  
পলায়ন অনুভাব । এস্থলে লজ্জার ব্যঙ্গের আশঙ্কা নাই কারণ তাহার ( বালার )  
শৈশবের দ্বারা লজ্জার নিরাস হয় । অপর একটি স্বতন্ত্র উদাহরণ—

‘হে করুণাবতি, তোমার করকমলে কশা ধারণ করিও না । আমার অন্তর  
কম্পিত হইতেছে । হে মাতঃ, আমি গোপদের সহিত খেলিতে খেলিতে আর  
বিলম্ব করিব না ।’ ইহা ভগবান্ লীলাগোপকিশোরের ( কৃষ্ণের ) উক্তি ।

Eng. Trans. : *Trāsa* (fear) is the particular mental state of a timid or a coward who is easily susceptible to fear. It rises from the sight of a terrible beast, hearing of the rumbling of thunder etc. The *Anubhāvas* of it are horripilation, trembling, torpor (languish) perplexity etc., as they (the early writers) say—

*Trāsa* (fear) is the disturbance of mind caused by natural calamity and generating trembling etc. The following is an illustration of *Trāsa* :

“The girl who was talking about me repeatedly among her friends out of pleasure got in sports, attained the beauty of lightning (i.e suddenly ran away) as she heard my words near by (or from distance)’. Here, the *Vibhāva* (of *Trāsa*) is the hearing of her own words by her husband and the *Anubhāva* is her running away. It should not be apprehended that her bashfulness is suggested here because that is discarded by her childishness.

The following verse may be regarded as a special example of *Trāsa*—“Oh merciful lady, do not take whip in your lotus-like hand.

‘Oh mother, my inner mind is trembling. I shall never make any delay in playing with the cowboys.’. These are the words of the Lord in the form of a cowherd-boy attained through sportive motive.

**Commentary :** भीरोः भयशीलस्य । सत्त्वं प्राणी । स्फूर्जथु वञ्चनिर्घोषः । औत्पातिकैरुत्पातमुचकैर्घोरसत्त्वदर्शनादिभिः । मनःक्षेपश्चित्तवृत्तिविशेषः । केली-रभसेन क्रीडाराभस्येन । नायकस्योक्तिः । आराद्दूरम् । ततोऽचिरस्थायित्वेन विद्युच्चन्द्रोभालाभः । पत्या तत्कर्तृकम् । ‘शब्दानुशासनमाचार्येण’ इतिवत् प्रयोगः । शैशवेनैवेति । बालापदबोधनेत्यर्थः । तस्याः लज्जायाः । एवं च मूले कुठाराक्ष तदाशङ्केति भावः । ननु बालापदं न शैशवबोधकम् । किं तु विशेषबोधकमत आह— इदं वेति । कशां ताडनरज्जुम् । वस्तुतस्तत्त्वाभावादाह—लीलेति ।

निद्राविभावोत्थञ्जानं सुप्तम् ।

स्वप्न इति यावत् । अस्यान्भावः प्रलापादिः । नेत्रनिमीलनादयस्तु निद्राया एवानुभावा न त्वस्य, अनिदंजन्यत्वात् । यत् प्राचीनैः ‘अस्यानुभावा निभृतगात्रनेत्र-निमीलनं’—इत्याद्युक्तं तदन्यथासिद्धानामपि तेषामेतद्भावव्यापकत्वादिति ध्येयम् ।

उदाहरणम्—‘अकरुण मृषालापसिन्धो विमुञ्च ममाञ्चलं

तव परिचितः स्नेहः सम्यङ्मयेत्यनुभाषिणीम् ।

अत्रिरत्नगलद्वाषां तन्वीं निरस्तविभूषणां

क इह भवती भद्रे निद्रे विना विनिवेदयेत् ॥’

एषा प्रवासगतस्य स्वप्नेऽपि प्रियमेवंभाषिणीं दृष्टवती निद्रां प्रति ऽस्यचिद्वृत्तिः । यद्यप्येवंभूतायाः प्रियतमाश्चथाया निवेदनेन ‘निद्रे मम भवत्या महानुपकारः कृत’ इति वस्तु, विप्रलम्भशृङ्गारश्चात्र प्रतीतिपथमवतरति तथापि पुरःस्फूर्तिकतया स्वप्न-ध्वननमत्रोदाहृतं न प्रान्ते तयोर्ध्वननं निरोद्धुमोष्टे ।

**Beng. Trans. :** निद्रारूप विभाव इहैते उक्थित ज्ञान सुप्त । इहाइ स्वप्न । प्रलाप प्रवृत्ति इहार अनुभाव । नेत्र निमीलन प्रवृत्ति निद्रार अनुभाव ; किञ्चु इहा अर्थां स्वप्न इहैते ज्ञात नहे बलिमा सुप्तेर अनुभाव नहे । प्राचीन आलंकारिगण ये बलिमाहेन—“इहार अनुभाव निभृत गार ओ नेत्रनिमीलन”, ताहा अनाथा-सिद्ध ( अर्थां निद्रार द्वारा सिद्ध ) ताहादेर ( निभृतगार ओ नेत्रनिमीलनेर ) पक्षे सडव कारण ए गुलिते एइ भावेर ( सुप्त ) व्यापकश् आहे इहाइ बुक्तिते इहैवे । उदाहरण—“हे अकरुण, मिथ्या कथार सागर, आमार अण्णल परित्याग कर । तोमार म्नेह सम्यग्भावे आमि ज्ञानिमाहि”—एइरूप कथा बलितेहे ये तन्वी अविमलगजदाप्पा त्र्यम्बाडरगा, ताहाके, हे कलागममी निद्रे, तुमि डिम के

বিজ্ঞাপিত করিবে ?” ইহা কোন প্রবাসগত ব্যক্তির স্বপ্নে এইরূপ বাক্যালাপে রত প্রিয়াকে দেখিয়া নিদ্রার প্রতি উক্তি । যদিও এইরূপ প্রিয়তমার অবস্থা প্রকাশের দ্বারা “হে নিদ্রে, তুমি আমার মহান উপকার করিয়াছ” এই বস্তু এবং বিপ্রলম্ব শৃঙ্গার জ্ঞানগোচর হইয়াছে, তথাপি পুরবর্তীৰূপে স্বপ্নধ্বনিই এখানে উদাহৃত হইয়াছে । অবশেষে যদি তাহাদের ( বস্তু ও বিপ্রলম্বশৃঙ্গারের ) ধ্বনি হয় তাহা নিবারণের প্রয়োজন নাই ।

Eng. Trans. : *Supta* is the knowledge rising from the *Nidrā* (sleep) as its *Vibhāva*. It is one with *svapna* (dream). Incoherent talks are its *Anubhāva*. Closing of the eye etc are the *Anubhāvas* of *Nidrā* (sleep) but not of *Supta*, as these are not caused by it. What the early writers said, “Hidden limbs and the closing of the eyes are its (of *Supta*) *Anubhāva*” should be applicable to those though caused otherwise (i.e by *Nidrā*) as they come under the scope of that *Bhāva* (i.e *Supta*). The following verse is an example of *Supta* : “Oh merciful *Nidrā*, who other else than you can reveal (i.e show) to me here that slender-bodied one (i.e my beloved) who being endowed with incessant flow of tears, and abandoning all ornaments was uttering such words of lamentations, : Oh merciless one, The ocean of falsehood, give up the fringe of my dress; I have known your love (for me) very well’. This is the speech of some person gone to a distant land, to *Nidrā* as he saw in dream his beloved talking this. Though, here *vastu* in the form “Oh *Nidrā*, a great benefit has been done to me by you” and the *Vipralambha-śrṅgāra* come to be experienced through the statement of the condition of the beloved, still the verse, primarily illustrates *Svapna-dhvani* at the first stage ; if the other two (i.e *Vastu* and *Vipralambha-Śrṅgāra*) are implied in the ultimate stage, there is no necessity to prevent them.

Commentary : অনিদ্রাজন্যত্বাদিতি । এতজ্জন্যত্বাভাবাদিত্যর্থঃ । স্বপ্ন-জন্যত্বাভাবাদিতি যাবত্ । অন্যথেতি । নিদ্রয়েত্যর্থঃ । এতদিতি । স্বপ্নেত্যর্থঃ । মূষেতি । মিথ্যাভাষিণ্ । ইহ প্রবাসে । প্রিয়তমেতি । নায়িকৈত্যর্থঃ । অত্রোদাহৃতমিতি । অস্যাপি বাচ্যান্তিশায়িত্বাদেতদ্‌ধ্বনিব্যবহারোঃপি । তথা চ সাংকর্যমিতি ভাবঃ ।

নিদ্রানাশোত্তরং জায়মানো বোধো বিবোধঃ ।

নিদ্রানাশহ্রত্ব তত্পূর্তি-স্বপ্নানন্ত-বলবচছন্দ-স্পর্শাবিভি জায়ত ইতি তে এবান্ন  
বিভাবাঃ । অক্ষিমর্দন-গাত্র-মর্দনাদয়োঃস্ফুটাবাঃ ।

तत्र संक्षेपेणोदाहरणम्—

‘नितरां हितयाद्य निद्रया मे वत यामे चरमे निवेदितायाः ।

सुदृशो वचनं शृणोमि यावन्मयि तावत् प्रचकोप वारिवाहः ॥

अत्र गर्जितश्रवणं विभावः । प्रियावचनश्रवणोत्लासनाशोऽनुभावस्तूष्णैः । केचिद-  
विद्याध्वंसजन्यमप्यमुमामनन्ति । तेषां मते—

‘नष्टो मोहः स्मृतिर्लब्धा त्वत्प्रसादान् मयाच्युत ॥

स्थिनोऽपि गतसन्देहः करिष्ये वचनं तव ॥

इति गीतापद्यमुदाहृतम् । न तु वारिवाहविषयाया असूयाया एवात्र वाक्यार्थतेति  
शङ्काम् ; विबोधप्रतीती हि सत्यां तस्मिन्ननोचितप्रावगमे सत्यनुचितविबोधजनकत्वेन  
वारिवाहेऽसूयाया विलम्बेन प्रतीतेः, परमुखनिरीक्षकत्वात् । स्यादपि तस्या अपि  
प्राधान्यम्, यदि वारिवाहे निष्कलणत्वादिबोधकं किञ्चिदपि स्यात् । नापि स्वप्नस्य,  
वारिवाहनादेन तन्प्राशस्यैव प्रतिपत्तेः । अस्तु वा स्वप्नभावप्रशमेनासूयया च सहास्य  
संकरः ।

इदं तु नोदाहार्यम्—

‘गाढमालिङ्ग्य सकलां यामिनीं सहतरथुषीम् ।

निद्रां विहाय स प्रातरालिलिङ्गाथ चेतनाम् ॥’

विबोधस्य चेतनापटवाच्छ्रुत्वात् । यथा क्वचिच्च सत्यप्रतिज्ञो द्वाभ्यां नायिकाभ्यां द्वी  
कालावृषभोगार्थं इत्वा यथोचिते काल एहामु भुज्य कालान्तरे प्रवृत्ते तां विहायापरं  
भुङ्क्ते तथैवायं रात्रौ निद्रां, प्रातश्चेतनामिति समासोक्तेरेवेह प्रकाशात् ।

Beng. Trans. : निद्रानाशेर पर जायमान बोध विबोध ।

निद्रानाश निद्रापूर्ति, स्रग्नास, उक्त शब्द, स्पर्श प्रवृत्तिर द्वारा घटिमा थाके ; सुतरां  
उहारा उहार विभाव । चक्षुमर्दन, गात्रमर्दन प्रवृत्ति अनुभाव ।

संक्षेपे इहार उदाहरण—

‘अतस्तु हितकारिणी निद्रार द्वारा विज्जापित सुनयनार वचन यखन रात्रिर शेष प्रहरे  
शुनिते थाकि तखनई मेघ आमार प्रति क्रुद्ध हईल (अर्थां गर्जन करील) ।’ एखले  
मेघ गर्जन श्रवण विभाव । प्रियावचनश्रवण जना उल्लासेर नाशरूप अनुभाव अनुमान  
करिमा लईते हईवे । केह केह अविद्याक्षंस जना बोधके विबोध बालिमा  
थाकेन । ताहादेर मते इहार उदाहरण गीतार पदा—“हे अच्युत, तोमार प्रसादे  
आमार मोह नष्ट हईमाछे, स्मृति लक हईमाछे । आमि स्रैर्धलाभ करिमाछि ;  
सन्देह अपगत हईमाछे । आमि तोमार वचन पालन करिब ।’

एखले नितरां अर्थां ‘अतस्तु हितकारिणी’ इत्यादि पदे, मेघविषयक  
असूयाई वाक्यार्थ एइरूप आशङ्का करा उर्चित नहे । विबोध प्रतीत हईवार पर  
‘इहा अनर्चित’ एई ज्ञान उंणपन्न हईले एई अनुचित ज्ञानेर जनकरूपे वारिवाहे  
( मेघे ) असूयार बिलखे प्रतीति हय, कारण उहा परमुखापेक्षी ( अर्थां विबोधेर



অপেক্ষা করে)। যদি বারিবাহে নিষ্করণ ইত্যাদির বোধক কিছু থাকে তাহা হইলে অস্মার প্রাধান্য হইতে পারে। স্বপ্নের প্রাধান্য নাই কারণ মেঘগর্জনের দ্বারা তাহার নাশ প্রতিপন্ন হয়। অথবা স্বপ্নভাব প্রশমন ও অস্মার সহিত বিবোধের সংকর হইতে পারে।

এইরূপ উদাহরণ দেওয়া উচিত নহে—

‘সে সারারাত্রি ব্যাপিনী স্থিত নিদ্রাকে গাঢ়ভাবে আলিঙ্গন করিয়া প্রভাতে নিদ্রাকে ত্যাগ করিয়া চেতনাকে আলিঙ্গন করিল।’ কারণ, এস্থলে বিবোধ চেতনা পদের দ্বারা বাচ্য হইয়াছে। যেনুপ কোন সত্যপ্রতিজ্ঞ দুই নায়িকাকে দুইটি সময় উপভোগের জন্য দান করিয়া যথোচিত সময়ে একটিকে উপভোগ করিয়া কালান্তর প্রবৃত্ত হইলে তাহাকে ত্যাগ করিয়া অপরকে উপভোগ করে সেইরূপ এই ব্যক্তি রাত্রিতে নিদ্রাকে ও প্রাতঃকালে চেতনাকে উপভোগ করে। এইরূপ সমাসোক্তির প্রকাশ এস্থলে হইয়াছে।

Eng. Trans. : *Vibodha* (perfect knowledge) is the consciousness which rises when sleep comes to an end. The end of sleep is caused by the fulfilment of sleep, end of dream, touch etc : hence these are its *Vibhāvas*. The rubbing of eyes, of the body and the like are the *Anubhāva*.

The following verse may, in short, be an illustration of it : ‘As I was hearing the words of that beautiful-eyed one who was shown to me, in the last quarter of night, by the great merciful *Nidrā*, then the cloud became angry with me.’ Here, the *Vibhāva* is the hearing of the rumbling of the cloud. The hearing of the words of the beloved and the destruction of joy produced by it are to be inferred as its *Anubhāva*. Some characterise *Vibodha* as the consciousness produced by the dissolution of nescience and they refer to the following verse of the *Gītā* as an illustration of it, ‘Oh, Imperishable One, by your grace my delusion is perished, my memory is regained. I have attained patience. All my doubts have disappeared. I shall abide by your words.’ It should not be apprehended that jealousy for the cloud is the import of the sentences (in the verse *নিরয়ং* etc). When *Vibodha* (ie. perfect knowledge) is implied and that *vibodha* is cognised as improper, jealousy for the cloud as the generator of improper knowledge is suggested slowly because that depends on the other, i.e *Vibodha*. If there is anything to show that the cloud is cruel then the jealousy for the cloud may prominently be implied. Also dream cannot be so ; as its dissolution by the

rumbling of the cloud is understood. Or there may be *Samkara*—(intermingling) of *Vibodha* with the decay of *Svapnabhāva* and jealousy.

Such verse should not be regarded as an illustration of *Vibodha* as the following one—“Having closely embraced, all through the night, *Nidrā* who accompanied him, he deserted her in the morning and embraced consciousness.” Because, here, *Vibodha* has been stated by the word *Cetanā* (consciousness) and also by the use of *Samāsokti Alamkāra* which is of such form—As a person true to promise who devotes two periods of time to the enjoyment of two heroines, enjoys one at one period and then, when the next period comes, he abandons her and enjoys the other, so this person enjoyed *Nidrā* at night and consciousness at day-break.

**Commentary :** तत्पूर्ति निद्रापूर्तिः । वारिवाहो मेघः । अमुं विबोधम् । सिंहावलोकनन्यायेनासूयाध्वनित्वं निराचष्टे, त त्विति । हि यतः । तस्मिन् विबोधे । तस्या अप्यसूयाया अपि । स्वप्नस्य वाक्यार्थतेति शङ्करमित्यस्यानुषङ्गः । जलाहरणकर्तृत्वेन बोधकवारिवाहकशब्दस्य सत्त्वात् ; अत आह—अस्तु वा स्वप्नभावेति । इदं वक्ष्यमाणम् । सकलां यामिनीमभिव्याप्य सहस्थितवती निद्रां गाढमालिङ्ग्य च प्रातस्तां विहाय स चेतनामालिलिङ्ग्येत्यवयः । नन्वेवं विबोधभावध्वनित्वाभावेऽपि कस्येदमुदाहरणम्, अत आह—यथेत्यादि ।

परकृतावज्ञादिनानापराधजन्यो मौनवाक्पारुष्यादिकारणीभूश्चित्तवृत्तिविशेषोऽमर्षः । प्राग्वत्कारणानां कार्याणां च क्रमेण विभावानुभावत्वम् ।

उदाहरणम्—‘वक्षोजाग्रं पाणिनामृष्य दूरे यातस्य द्रागाननाब्जं प्रियस्य ।

शोणाग्राभ्यां भामिणी लोचनाभ्यां जोषं जोषमेवावतस्थे ॥

इह त्वाकस्मिक्स्तनाग्रस्पर्शो विभावः । नयनारुण्यनिनिमेषनिरीक्षणे अनुभावी ॥ ननु क्रोधाऽमर्षयोः स्थायिसंचारिणो भवयोः किं भेदकमिति चेत्, विषयतावैलक्षण्यमेवेति गृह्याण । तत्र नु गमकं ऋटिति परविनाशादौ प्रवृत्तिवचनवैमुख्यादिकं चेति कार्यवैलक्षण्यम् ।

**Beng. Trans. :** परकृत अज्ञा प्रवृत्ति नाना अपराध ज्ञात मोन, वाक्-पारुष्या प्रवृत्तिर कारणीभूत चित्तवृत्तिविशेष अमर्ष । पूर्वैर न्याय कारण ० कार्यैर थथाक्रमे विभावश्च ० अनुभावश्च । उदाहरण, ‘सुनाग्र हस्तैर द्वारा स्पर्श करिग्रा प्रिय दूत गमन करिले सेइ नारी ताहार मुखपद्म लोहिताग्र लोचनेर द्वारा देखते देखते नीरवे चाहिया रहिल ।’ एङ्गले आकास्मिक सुनाग्र-स्पर्श विभाव । लोचनेर

রক্তিমত্ব ও নির্নিমেষে দর্শন অনুভাব । ক্রোধ ও অমর্ষরূপ স্থায়ী ও সংচারিভাবের ভেদক কি এই প্রশ্ন করা হইলে ইহাই উত্তর যে বিষয়তার ভেদই গ্রহণ কর । ক্রোধের কার্য পর্যবিনাশাদিতে প্রবৃত্তি এবং অমর্ষের কার্য বচনবৈমুখ্য প্রভৃতি—ইহাই উহাদের ভেদ ।

**Eng. Trans. :** *Amarṣa* (non-endurance) is the particular type of mental state which is generated by various offences like disrespect by others etc and which is the cause of silence, harsh word etc. As in the preceding cases, here also, the cause and the effect are to be known as *Vibhāva* and *Anubhāva* respectively. The following verse illustrates *Amarṣa* —“As the lover, having touched the tip of her breasts by hand goes far away, the lady keeps silent fixing her eyes marked by reddish corners, on his lotus-like face.” Here, the *Vibhāva* is the sudden touch on the tip of breasts. Red hue of eyes and the winkless glance are *Anubhāvas*. If it is asked, “What is the distinction between *Krodha* (anger) and *Amarṣa* (non-endurance) which are *Sthāyibhāva* (permanent mood) and *Sañcāri-bhāva* (accompanying transitory mood) respectively ; the answer is—you should take into consideration the difference in the object of these two. That difference is suggested by the difference in effect produced by them : viz. the inclination for causing annihilation of other is the effect of *Krodha*, while reluctance to talk etc. is the effect of *Amarṣa*.

**Commentary :** प्राग्वद्विबोधवत् । कारणानां परकृतावज्ञादीनाम् । कार्याणां मीनादीनाम् । आमृश्य संपृथय । जोषं जोषमिति । निर्निमेपं दृष्टा दृष्टेत्यर्थः । जोषमेव तूष्णीमेव । भामिनी कर्त्री । अत्रादिसंग्राह्याविभावानुभावयोः सत्त्वमित्याह—इह त्विति । इदं च निर्निमेपनिरीक्षणं सेवार्थवजुषो णमुला च गम्यं तदाह—निर्निमेपेति । इदमुपलक्षणम् । मीनमप्यनुभावो बोध्यः । किं भेदकमिति । उक्तकारणकार्ययोस्त्वैक्यमेवेति भावः । तत्र तु विषयतावैलक्षणे तु । कार्येति । क्रोधामर्षयो र्यथाक्रमित्यादिः ।

স্নীড়াদির্নির্মিত্ত্বের্হর্পাচনুभावानां गोपनाय जनितो भावविशेषोऽवहित्यम् ।

तदुक्तम्—‘अनुभावविधानार्थेऽवहित्यं भाव उच्यते ।

तद्विभाव्यं भयस्त्रीडाघाष्टं कौटिल्यगौरवंः ॥’

यथा— ‘प्रसङ्गे गोपानां गुरुषु महिमानं यदुपते-

रुपाकर्ष्यं छिद्यत्पुत्तकितकपोला कुलबधूः ।

विषज्ज्वालाजालं ऋटिति वमतः पन्नगपतेः

फणायां साप्रयं कथयतितरां ताण्डवविधिम् ॥'

अत्र ब्रीडा विभावः । तादृशकालियकथाप्रसङ्गोऽनुभावः । एवं भयादिप्रयोज्यमप्यु-  
दाहार्यम् ।

**Beng. Trans. :** ब्रीडादिनिमित्तं हर्षप्रभातं अनुभावेर गोपनेर जन्य जनित  
भावविशेष अवधिह ।

এইরূপ বলা হইয়াছে—“অনুভাব গোপনের জন্য অবধিহ ভাব পদবাচ্য হয় ।  
ইহা ভয়, ব্রীড়া, ধাক্কা, ও কোটিলোর গুরুত্বের দ্বারাও জাত হইতে পারে ।”

যথা—‘গোপদের প্রসঙ্গে গুরুজনদের নিকটে যদুপাতের মাহিমা শ্রবণ করিয়া কুল-  
বধুর রোমাঞ্চিত কপোল স্নেদসিক্ত হইলে সে ( কুলবধু ) অকস্মাৎ বিষজ্জ্বালাসমূহ  
বমনকারী সপপাতের ফণাতে তাহার তাণ্ডব নৃত্য অতিশয় আশ্চর্যের সহিত  
অধিকভাবে বলিতে লাগিল ।’ এস্থলে ব্রীড়া বিভাব । এইরূপ কালিয়কথাপ্রসঙ্গ  
অনুভাব । এইরূপে ভয়াদিপ্রযোজ্য অবধিহেরও উদাহরণ দেওয়া যায় ।

**Eng. Trans. :** *Avahittha* (dissimulation) is the specific mental state generated through the concealment of *Anubhāvas* like joy etc. caused by bashfulness and the like.

Thus it has been said,—‘*Avahittha* is called a *Bhāva* for concealing *Anubhāva*. It can be caused by fear, bashfulness, impudence (or audacity) and importance attached to crookedness.’

For example.—‘The bride of the good family, hearing from the elders about the greatness of the lord of the Yadus (i.e. Kṛṣṇa) in connection with the Gopas, had her horripilated cheeks moistened by drops of perspiration. She repeatedly talked with astonishment about his (Kṛṣṇa’s) sudden frantic dance on the hood of the serpent-king vomiting masses of poisonous flames.’

Here, bashfulness is the *Vibhāva* and reference (made by the bride) to such story of Kāliya is the *Anubhāva*. In a similar way, *Avahittha*, caused by fear etc. can also be illustrated through examples.

**Commentary :** হর্ষাद्यनुभावानामिति । हर्षादिजन्याननुभावानामित्यर्थः ।  
भावविशेषोऽभिप्रायविशेषः । अनुभावस्य हर्षादिजन्येत्यादि । तदवधिहत्थम् ।  
भयादिभिर्विभाव्यं जन्यमित्यर्थः । गुरुषु तत्समीपे । गोपानां प्रसङ्गे इत्याद्यन्वयः ।  
पन्नगपतेः कालियस्य । साश्चर्यमाश्चर्येण सहितम् । ताण्डवविधिं यदुपतेरिति भावः ।  
तादृशेति । विषवमनकर्त्तव्यर्थः ।

অধিক্ষেপাপমানাদিপ্রভবা কিমস্য কৰোমীত্যাছাकारा चित्तवृत्तिरुग्रता ।

যদাহু:—‘নৃপাপরাধোऽস্বদ্বোধকীর্তনं चौरधारणम् ।

विभावाः स्युरथ बन्धो बधस्ताडनभर्त्सने ॥

एते यत्रानुभावास्तदौघं निर्वयात्मकम् ॥’ इति ।

যথা— ‘অব্যাপ্য ভঙ্গং ললু সঙ্করাঙ্কনে নিতান্তমঙ্গাঘিপতেৱমঙ্গলম্ ।

परप्रभावं मम गाण्डिवं धनुर्विनिन्दतस्ते हृदयं न कम्पते ॥’

এষা কর্ণেণ পরাভূতং গাণ্ডিবং নিন্দন্তং যুদ্ধিষ্ঠিরং প্রতি धनञ्जयस्योक्तिः । पुष्पिष्ठिर-  
कर्तृका गाण्डिवनिन्दात्र विभावः । बधेच्छानुभावः । न चामर्षाग्रतयोर्नास्ति भेद  
इति वाच्यम् । प्रागुदाहृतेऽमर्षध्वनावुग्रताया अपतीतेः । नाप्यसौ क्रोधः । तस्य  
स्थायित्वेनास्याः संचारित्वेनैव भेदात् ।

**Beng. Trans. :** তিরস্কার, অপমান ইত্যাদি হইতে উদ্ভূত, ‘কি ইহার করিব’ এইরূপ আকার বিশিষ্ট চিত্তবৃত্তি উগ্রতা । আলংকারিকগণ বলিয়াছেন—

‘রাজার অপরাধ, অবিদ্যমানদোষের কথন, চোরধরা যাহার বিভাব, বধ, বন্ধ, তাড়না, ভৎসনা যাহার অনুভাব, সেইরূপ নির্দয়াঙ্ক ভাবই উগ্রতা ।’

যথা—‘যুদ্ধক্ষেত্রে অঙ্গাধিপতি কর্ণের নিকট হইতে অত্যন্ত অশুভ পরাভব প্রাপ্ত হইয়া আমার অতিশক্তিশালী গাণ্ডিবকে নিন্দা করিতে তোমার হৃদয় কম্পিত হইতেছে না ।’ ইহা কর্ণকর্তৃক পরাভূত ও গাণ্ডিবের নিন্দাকারী যুদ্ধিষ্ঠিরের প্রতি ধনঞ্জয়ের উক্তি । যুদ্ধিষ্ঠির কর্তৃক গাণ্ডিব নিন্দা এস্থলে বিভাব । বধেচ্ছা অনুভাব । অমর্ষ ও উগ্রতার কোন ভেদ নাই, এইরূপ বলা উচিত নহে । পূর্বোক্ত অমর্ষধ্বনিতে উগ্রতা প্রতীত হয় না । ইহা ক্রোধও নহে । ক্রোধ স্থায়ীভাব ও ইহা ( উগ্রতা ) সংচারণভাব, ইহা উহাদের ভেদ ।

**Eng. Trans. :** *Ugratā* (violence) is the mental state caused by chastisement, disrespect etc. and it is of the form “what shall I do with him”—Thus they (the early rhetoricians) have observed, ‘*Augra* (violence) is identical with cruelty. In it crimes committed by king, statement of unreal offence, catching of thief etc. serve as *Vibhāva*’ and murder, imprisonment, striking and rebuking as *Anubhāva*’. For example,—

‘Why does not your heart tremble when you blame my extremely powerful bow Gāṇḍīva as you courted very unhappy defeat from the king of Aṅga in battle-field.’

This is the speech of Dhanañjaya to Yudhiṣṭhira as he was blaming Gāṇḍīva when he was overpowered by Karna. Here, the blaming of Gāṇḍīva by Yudhiṣṭhira is the *Vibhāva* and the desire to kill is the *Anubhāva*. It should not be said that there is no distinction

between *Amaṣa* (non-endurance) and *Ugratā* (violence) as in the *Amaṣa-dhvani* which has been illustrated before *Ugratā* is not implied. It is not also *Krodha* (anger); for that (*Krodha*) is known as *Sthāyi-bhāva* (permanent mood) and *Ugratā* (violence) as the *Sañcāri-bhāva* (accompanying transitory mood.) This is the difference between these two.

**Commentary :** असदिति । अविद्यमानदोषकथनमित्यर्थः । अङ्गाधिपतेः कर्णात् । परेति । उत्कृष्टेत्यर्थः । पराभूतमिति । युधिष्ठिर-विशेषणम् । न चामर्षोऽप्येति । कारणाधिक्रियादिति भावः । अप्रतीतेरिति । अस्यां वधादीच्छ्यापि न, तस्मिन्नित्यनुभाव-भेदादिति भावः । असावुग्रता । भेदादिति । गुह्यबन्धुवध्यादिजन्यः स्थायी वागपराधादिजन्यः संचारीति भेद इत्यपरे ।

विप्रलम्भ-महापत्ति-परमानन्दविजन्माऽन्यस्मिन्नन्याभास उन्मादः ।

शुभितरजतादिज्ञानध्यावृत्तये जन्मान्तम् ।

उदाहरणम्—‘अकरुणहृदय प्रियतम मुञ्चामि त्वामितः परं नाहम् ।

इत्यालपति कराम्बुजमादायालोजनस्य विकला सा ॥

एषा प्रवासगतं स्वनायिकावृत्तान्तं पृच्छन्त नायकं प्रति कस्यापि सन्देशहारिण्या उक्तिः । प्रियविरहोऽत्र विभावः । असंबद्धोक्तिरनुभावः । उन्मादस्य व्याधा-वन्तभावे संभवत्यपि पृथगुपादानं व्याध्यन्तरापेक्षया वैचित्र्यविशेषस्फोरणाय ॥

**Beng. Trans. :** विप्रलम्भ, महापद, परमानन्द पदार्थित हইতে জাত অন্য পদার্থে অন্যের যে জ্ঞান তাহা উন্মাদ । শূঙ্কিতে রক্ততাদি জ্ঞানের ব্যাবৃত্তির (নিষেধের) জন্য জন্মান্ত এই পদ অস্ত্রে ব্যবহৃত হইয়াছে ।

উদাহরণ—‘হে অকরুণহৃদয় প্রিয়তম, ইহার পর তোমাকে ছাড়িব না’ এইভাবে বিহ্বল সেই নায়িকা সখীজনের করকমল ধরিয়া বলিতেছে ।’

ইহা প্রবাসগত স্বনায়িকাবৃত্তান্তজিজ্ঞাসু নায়কের প্রতি কোন এক সংবাদ-বহনকারিনী দৃতীর উক্তি । প্রিয়বিরহ ইহার বিভাব, অসংবন্ধ উক্তি অনুভাব । যদিও ব্যাধিতে উন্মাদের অন্তর্ভাব সম্ভব তথাপি অন্যাব্যাদি অপেক্ষা বিশেষবৈচিত্র্য প্রকাশের জন্য ইহার পৃথক উল্লেখ করা হইয়াছে ।

**Eng. Trans. :** Congnition of a thing in a different substratum, caused by separation, severe calamity and supreme joy etc. is *Unmāda* (madness). The word *janmā* (caused), has been inserted at the end for the exclusion of the cognition of silver in a piece of

oyster shell from the scope of *Unmāda*. The following verse illustrates this *Bhāva*—“She, being overpowered with grief takes the hand of her friend and says, Oh cruelhearted my dearest one, hence forward I shall not leave you”. This is the speech of some female messenger to the hero gone to a distant country, who asked her about the tidings of his own heroine. Here, separation from the beloved is the *Vibhāva*; and incoherent talk is the *Anubhāva*. Although the inclusion of *Unmāda* (madness) in *Vyādhi* (sickness) is possible, still for exhibiting specific charm unattainable from other type of *vyadhi*, *Uumāda* has been separately mentioned.

**Commentary :** व्यावृत्तये इति । ज्ञानस्योन्मादत्वव्यावृत्तय इत्यर्थः ।

রোগবিজন্মা সূক্ষ্মরূপা মরণপ্রাগবস্থা মরণম্ । ন চাত্ত্র প্রাণবিয়োগাত্মকং মুখ্যং মরণমুচিত্তং গ্রহীতুম্ । চিত্তবৃত্ত্যাत्मकेषु भावेषु तस्याप्रतक्तेः । भावेषु च सर्वेषु कार्यसहवर्त्तितया शरीरप्राणसंयोगस्य हेतुत्वात् ।

उदाहरणम्—‘दयितस्य गुणाननुस्मरन्तो शयने संप्रति या विलोकितासीत् ।

अधुना खलु हन्त सा कृशाङ्गी गिरमङ्गीकुरुते न भाषितापि ॥’

প্রিয়বিরহোস্ত্র বিभावঃ । বচনবিরামোঃস্তুभावঃ । হন্তপদস্যাত্যন্তমুপকারকত্বাद्वाक्य-  
व्यङ्गोऽप्ययं भावः पदव्यङ्ग्यतामावहति । एतेन भावस्य पदव्यङ्ग्यतायां नात्यन्तं  
वैचित्र्यमिति परास्तम् । दयितस्य गुणाननुस्मरन्तीत्यनेन व्यज्यमानं ‘चरमावस्थायामपि  
तस्या दयितगुणविस्मरणं नाभूदिति’ वस्तु विप्रलम्भस्य शोकस्य वा चरममभिव्यक्तस्य  
पोषकम् । अयं च भावः स्वव्यञ्जरुवाक्योत्तरवर्त्तिना वाक्यान्तरेण सन्दर्भघटकेन  
नायिकादेः प्रत्युज्जीवनवर्णने विप्रलम्भस्य, अन्यथा तु कर्णस्य पोषक इति विवेकः ।  
कवयः पुनरमुं प्राधान्येन न वर्णयन्ति, अमङ्गलप्रायत्वात् ।

Beng Trans. : রোগাদি হইতে জাত সূক্ষ্মরূপ স্ত মরণের পূর্বাবস্থা মরণ ।  
এস্থলে প্রাণবিয়োগরূপ মুখ্য মরণ গ্রহণ করা উচিত নহে ; কারণ উহার চিত্তবৃত্তিরূপ  
ভাবে প্রসক্তি নাই । সকল প্রকার ভাবে কার্যসহবর্ত্তিরূপে শরীরপ্রাণসংযোগ হেতু  
হইয়া থাকে । উদাহরণ—‘দয়িতের গুণ স্মরণ করিতে শয্যায় সম্প্রতি যাহাকে দেখা  
গিয়াছিল হায়, সেই কৃশাঙ্গীকে এখন কথা বলিলেও সে বাক্যালাপ করিতেছে না ।’  
এস্থলে প্রিয়বিরহ বিভাব । বচন বিরাম অনুভাব । হন্ত পদ অত্যন্ত উপকারক  
হওয়ায় এই ভাব বাক্যব্যঙ্গ হইয়াও পদব্যঙ্গ্যতাপ্রাপ্ত হইয়াছে । ইহাতে “ভাব পদবাচ্য  
হইলে তাহার অত্যন্ত বৈচিত্র্য থাকে না” এইরূপ মত পরাস্ত হইল । ‘দয়িতের গুণ  
স্মরণ করিতেছে’ এই বাক্যের দ্বারা প্রতীয়মান “চরমবস্থাতেও তাহার দয়িত গুণের

बिसरण हय नई” এই বলু অভিব্যক্ত শোক বা বিপ্রলম্বরতির চরম পোষক । এই-  
 ভাব স্বব্যঞ্জক বাক্যের উত্তরবর্তী মন্দভগটক অন্য বাক্যের দ্বারা নায়িকা প্রভৃতির  
 প্রত্যুজ্জীবন বর্ণনে বিপ্রলম্বের, তাহার অনাথায় করুণের পোষাক হয়—ইহা জানিতে  
 হইবে । ইহা অমঙ্গলবহুল বলিয়া কবিরা ইহাকে প্রধানরূপে বর্ণনা করেন না ।

**Eng. Trans. :** *Marāṇa* is stupor which is caused by disease etc and which precedes actual death. Here, the primary sense of the word *Marāṇa*—the passing away of life should not be accepted, as in that sense *Marāṇa* can not be treated as a *Bhāva* in the form of a mental state. For, in all *Bhāvas* the connection of body with life co-existing with effects serves as the cause. The following illustrates *Marāṇa*--

“That slender-bodied one who was seen recently remembering the merits of her beloved while lying on her bed, alas, now, even being addressed does not utter any word.” Here, the *Vibhāva* is separation from the beloved and the *Anubhāva*, is the loss of the power of speaking. As the word ‘Hanta’—alas, very much intensifies the feeling, the *Bhāva* though manifested by the whole sentence, is implied by that word (i.e *Hanta*) also. By this, the view that when a *Bhāva* is implied by a word (*pada*) fails to possess much charm has been refuted. The *Vastu* viz. “even in the ultimate condition she did not forget the merits of her beloved”, which is suggested by the sentence, ‘She remembers the merits of her lover’, helps very much the development of the *Vipralambhu Rati* (love in separation) or the *Śoka* (grief) manifested. This *Bhāva*, by means of different sentences which are used after the sentences manifesting that *Bhāva* and which constitute the text, nourishes the *vipralambhu Rati* in describing the heroine returning to life or the *Karūṇa* (i.e *sthāyī* of *Karūṇa* ). But poets, while describing this *Bhāva* does not attribute any importance to it as it is deemed as inauspicious.

**Commentary :** तस्याप्रसक्तेः । मुख्यमरणस्यान्तर्भावासंभवादित्यर्थः । तत्र हेतुमाह-भावेषु चेति । अङ्गीकुरुते न । न प्रतिवदतीत्यर्थः । अत्र मरणे हन्तपदस्य दुःखातिशयबोधकत्वादिति भावः । प्रकृतेऽनुपदं वक्ष्यमाणरीत्या विप्रलम्भासंभवादाह-शोकेतिति । कर्हणस्थायिभावस्येत्यर्थः । अस्य पुरोऽनभिव्यक्तेराह-चरममिति ।



অত एवैतद्‌ध्वनिस्त्वम् । तदेवाह—अयं चेति । नन्वस्य प्रधानोदाहरणं कुतो न दत्तमत आह-कवय इति । पुनःशब्दो हि-शब्दार्थे ।

संदेहाद्यनन्तरं जायमान ऊहो वितर्कः । स च निश्चयानुकूलः ।

‘यदि सा मिथिलेन्द्रनन्दिनी नितरामेष न विद्यते भुवि ।

अथ मे कथमस्ति जीवितं न विनालम्बनमाश्रितस्थितिः ।’

स्वात्मनि भगवतो रामस्यैषোक्तिः । भुवि সীতাঐ ন বেতি সংদেহোঐ বিম্বাবঃ । স্নক্ষিপঞ্জিরোঐ লিনর্তনমাশ্রিতমনুস্মাবঃ । ন চাসী চিন্তেতি শক্যং বদিতুং, চিন্তায়া নিয়মে ন নিশ্চয়ং প্রত্যপ্রয়োকক্‌বাত্ । কি ভবিষ্যেতি কথং ভবিষ্যেতীত্যাছা-কারায়াশ্চিন্তায়াঃ, ইদমিচ্ছং ভবিতুমর্হতি প্রায়শ ইত্যাকারস্য বিতর্কস্য বিষয়-বল্লক্ষণ্যোপলম্বাচ্চ । ন বিনেত্যাদিনোক্তোঐর্থান্তরন্যাসোঐ স্মিন্নেবানুকূলঃ ।

**Beng. Trans. :** সন্দেহ প্রভৃতির পর জ্ঞানমান উহ বিতর্ক । ইহা নিশ্চয়ের অনুকূল ।

উদাহরণ—‘যদি সেই মিথিলেন্দ্রনন্দিনী ( সীতা ) পৃথিবীতে একান্তই না বিদ্যমান থাকেন, তাহা হইলে কেন আমার জীবন রহিয়াছে ? আলম্বন বিনা আশ্রিতের স্থিতি নাই ।’ ইহার নিজের প্রতি ভগবান রামের উক্তি । ভূতলে সীতা আছে কি না এইরূপ সন্দেহ এস্থলে বিভাব । ইহার অনুভাব উক্ত বাক্যের দ্বারা আক্ষিপ্ত স্নক্ষেপ, মস্তকও অঙ্গুলির নর্তন । ইহাকে চিন্তা বলা যায় না কারণ চিন্তা অব্যাভিচারে নিশ্চয়ের প্রতি প্রযোজক হয় না । “কি হইবে, কিরূপে হইবে” এইরূপ হয় চিন্তা এবং “প্রায় ইহা এইরূপ হওয়া উচিত” এইরূপ হয় বিতর্ক । সুতরাং উভয়ের বিষয়ের ভেদ উপলব্ধ হয় । “ন বিনা” ইত্যাদির দ্বারা প্রাপ্ত অর্থান্তরন্যাস অলংকার এস্থলে বিতর্কের অনুকূল ।

**Eng. Trans. :** *Vitarka* (conjecture) is the act of comprehending or guessing which succeeds doubt etc. It is favourable for *Niścaya* (firm conviction). The following verse is an example of *Vitarka*. “If that daughter of the king of *Milhilā* does not verily exist on earth then why my life still persists ? Nothing which depends on other for existence can remain without its support.” This is the speech of Lord Rāma to himself. Here, the *Vibhāva* is the doubt in the form, “Whether *Sitā* exists or not”; The *Anubhāva* is the movement of the eye-brow and the swinging of head and fingers which are guessed,

It is not proper to say that this (*Vitarka*) is *Cintā* (thought) as *Cintā* does not invariably lead to *Niścaya* (conviction). Difference in the subject matter of both *Vitarka* and *Cintā* can be felt for *Cintā* consists of such mode of thinking as, 'what will be' or 'how that will be', while *Vitarka* is of the form, "generally this should be such and such". The *Arthāntaranyāsa Alaṅkāra* which is stated by the expression न विना etc.—nothing dependable on other can remain without its supports, is in agreement with the *Vitarka*.

**Commentary :** आदिना विपर्ययपरिग्रहः । आलम्बनमाधारभूतम् । ननु नियमे तदभावेऽपि लक्षणे तदनिवेशात् प्रकृते तत्संभव एवात आह—किं भविष्यतीति । ननु न विनेत्यादिनार्थान्तरन्यासस्य प्रतीतेः कथं ध्वनित्वमाह—न विनेत्यादीति । सामान्येन विशेषसमर्थनमत्र बोध्यम् ।

दृष्टासिद्धिरजगुर्वाद्यपराधजन्योऽनुतापः विषादः ।

उदाहरणम्—'मास्करसूनावस्तं याते जाते च पान्डवोत्कर्षं ।

दुर्योधनस्य जीवित ! कथमिव नाद्यापि निर्यासि ॥'

अत्र स्वापकर्षपरोत्कर्षयोर्दर्शनं विभावः । जीवितनिर्याणाशंसा, तदाक्षिप्तं वदन-  
नमनादि चानुभावः । अस्मिन्नेव च विषादध्वनौ दुर्योधनस्येत्यर्थान्तरसंक्रमितवाच्य-  
ध्वनिरनुग्राहकः । न चात्र त्रासभावध्वनित्वं शङ्काम्, परवीरस्य दुर्योधनस्य  
त्रासलेशस्याप्ययोगात् । नापि चिन्ताध्वनित्वं युद्धा मरिष्यामीति तस्य व्यवसायात् ।  
नापि दैन्यध्वनित्वं सकलसैन्यक्षयेऽपि विपदस्तेनागणनात् । न वा वीररसध्वनित्वं,  
मरणस्य शरणाकरणे परापकर्षजीवितस्योत्साहस्याभावात् ;

इदं पुनरत्र नोदाहार्यम्—

'अयि! पवनरयाणां निर्दयानां हयानां

श्लथय गतिमहं नो संगर द्रष्टुमीहे ।

श्रुतिविवरममी मे दारयन्ति प्रकुप्प-

द्भुजगनिभभुजानां बाहुजानां निनादाः ॥'

अत्र त्रासस्यैव प्रतीयमानत्वेन विषादस्याप्रतीतेः, लेशतया प्रतीतौ वा त्रास एवानु-  
गुण्योचित्येन ध्वनिव्यपदेशायोग्यत्वात् ।

**Beng. Trans. :** ईश्वर अस्मिन्नि ओ राज्या, गुरु प्रार्थितर प्रार्थित अपराध-  
जनित अनुताप विषाद ।

उदाहरण—“सूर्यापुत्र ( कर्ण ) अशुभगत हईले ( अर्थात् তাঁহার मৃত্যু হইলে ) এবং  
पाण्डवादिगण উৎकर्ष प्राप्त হইলে, হে দুর্যোধনের জীবন, কেন আজও অপগত হইতেছ

না।” এস্থলে নিজের অপকর্ষ ও পরের উত্কর্ষ দর্শন বিভাব। প্রাণত্যাগের ইচ্ছা ও তাহার দ্বারা আশঙ্কিত মুখের অবনমন প্রভৃতি অনুভাব। এই বিষাদ-ধ্বনিতে “দুরোধনস্য জীবিত” পদযুগলের দ্বারা প্রতীয়মান অর্থাস্তরসংক্রামিত ব্যাচাধ্বনি সহায়ক। বীরশ্রেষ্ঠ দুরোধনের গ্রাসের লেশমাণ না থাকায় এস্থলে গ্রাসভাবধ্বনির আশঙ্কা নাই। ইহাকে চিন্তাধ্বনিও বলা যায় না, কারণ “যুদ্ধ করিয়া মরিব” এইরূপ তাহার (দুরোধনের) সংকল্প ছিল। সকল সৈন্য ক্ষয় হইলেও তিনি (দুরোধন) বিপদকে গ্রাহ্য করেন নাই বলিয়া ইহাকে দৈন্যধ্বনিও বলা উচিত নহে। ইহা বীররসধ্বনিও নহে, কারণ, এস্থলে দুরোধনকর্তৃক মৃত্যু শরণরূপে স্বীকৃত হওয়ায় পরাপকর্ষমূল উৎসাহের অভাব রহিয়াছে।

এইরূপ কিস্তু (বিষাদভাবের) উদাহরণ হওয়া উচিত নহে—“ওহে, পবনের ন্যায় গতিশীল ও নির্দয় অশ্বগুলির গতি শিথিল কর; আমি যুদ্ধ দেখিতে চাছিনা। কুদ্ধ সর্পের ন্যায় বাহুবিশিষ্ট ক্ষত্রিয়দের নিনাদ আমার কর্ণবিবর বিদীর্ণ করিতেছে।” কারণ, এস্থলে গ্রাসই প্রতীয়মান হইয়াছে বলিয়া বিষাদের প্রতীতি হয় নাই। অস্পন্দিত প্রতীতি হইলেও বিষাদ গ্রাসের আনুকুল্যের প্রতি উচিত হইয়াছে বলিয়া ধ্বনিব্যাপদেশের যোগ্য নহে।

Eng. Trans. : *Viṣāda* (mental depression) is repentance caused by non-fulfilment of desire, and offence committed to king, preceptor etc. The following verse is an illustration of *Viṣāda* --

“While the son of the Sun (Karna) has set (ie. is dead) and the glory of the Pāṇḍavas has been attained, Oh life of Duryodhana, why do not you leave (this body) even today”. Here, the consciousness of his (Duryodhana's) own inferiority and of the superiority of other (i.e. of the Pāṇḍavas) is the *Vibhāva*. The *Anubhāva* is the desire for the extinction of life, lowering down of the face etc which is implied by the former and the like. The *Arthāntara-Saṅkramitavācyā-dhvani* based on the expression, ‘life of Duryodhana etc.’ serves to help the *Viṣāda-dhvani*. Here, *Trāsa-dhvani* should not be conjectured since *Trāsa*, even in slightest degree, is not possible to exist in Duryodhana who is a great hero. The verse should not be regarded as a case of *Cintā-dhvani* for he (Duryodhana) had this determination, “I shall die in fighting”. It is also neither a case of *Dainyadhvani* as he (Duryodhana) does not care for danger even when all his soldiers perished; nor of *Vira-rasa-dhvani* because death being accepted as the only resort, there can not be *Utsāha*, the very life of which is the feeling of inferiority of others (or of enemies).

Such verse as the following should not be treated as an example of *Viṣāda-dhvani* :

“Oh ye, let the speed of the cruel horses which are as swift as wind be relaxed ; I donot like to witness the war. The howlings of these arm-born ones (i.e Kṣatriya-soldiers) endowed with arms resembling angry serpents are piercing my ear-holes.” Here, *Viṣāda* is not implied as *Trāsa* is suggested. Even if *Viṣāda* is slightly implied, its subordination to *Trāsa* being proper, it is not worthy for attaining the designation of *Dhvani*.

**Commentary :** भास्करसूनौ कर्णे । दुर्योधनस्य जीवितेति संबुद्धिः । हे वीरेत्यर्थः । इवशब्दो वाक्यालकारे । निर्यासि गच्छसि । विषादध्वनित्वं द्रढयति— अस्मिन्नेवेति । वाच्यध्वनिरिति । लक्ष्यतावच्छेदकं च कर्णदर्शनावधिजीवित्वम् एकादशाक्षौहिणीपतिवन्द्यत्वम्, प्रतापेनागणितपाण्डवतेजस्त्वम्, पाण्डवानां वनवासादि- दातृत्वं वा अतिदुःखित्वं व्यङ्ग्यम् । परेति । उत्कृष्टेत्यर्थः । युद्धेति । तथा च किं भविष्यतीत्याकारायास्तस्या असंभव इति भावः । तेनागेति । तथा च तद्वि- भावस्याभाव इति भावः । परेति । बहुव्रीहिस्तृतीया ,तपुस्पो वा । परापकर्षस्यैवाभा- वादिति भावः । उत्साहस्येति । तत्स्थायिभावस्येति भावः । अयोति कोमला- मन्त्रणे । अमी मे इति पाठः । बाहुजानां क्षत्रियाणाम् ।

अधुनेवास्य लाभो मनास्त्वित्तीक्ष्ण औत्सुक्यम् । इष्टविरहादिरत्र विभावः । त्वराचिन्तादयोऽनुभावाः ।

यदाहुः— ‘संजानमिष्टविरहादुद्दीप्तं प्रियसंस्मृतेः ।

निद्रया तन्द्रया गात्रगौरवेण च चिन्तया ।

अनुभावितमाख्यानमौत्सुक्यं भावकीविदेः’ ॥ इति

उदाहरणम्—‘निपतद्वापेसंरोधमुक्तचाञ्चल्यतारकम् ।

कदा नयननीलाब्जमालोकेथ मृगीदृशः ॥’

**Beng. Trans. :** এখনই এই পদার্থের লাভ আমার হউক এইরূপ ইচ্ছা ঔৎসুক্য । ইচ্ছা বিরহ প্রভৃতি ইহার বিভাব এবং ভ্রা, চিন্তা প্রভৃতি অনুভাব । প্রাচীনগণ বলিয়া থাকেন—“ভাবাভিজ্ঞগণ বলেন—ঔৎসুক্য ইচ্ছাবিরহ হইতে উদ্ভূত হয়, প্রিয়স্মরণ হেতু উদ্দীপিত হয়, নিদ্রা, তন্দ্রা, গাঠগোরব ও চিন্তার দ্বারা অনুভাবিত হয় ।’ উদাহরণ ‘কবে আমি মৃগনয়নার নীলাব্জের ন্যায় নয়ন দেখিব যাহাতে চঞ্চল তারকা পতঙ্গীল অশ্রুর বন্ধন হইতে মুক্ত হইয়াছে ।’

**Eng. Trans. :** Such desire as “let this object be obtained by me now” is *Autsukya* (longing for.) Here, separation from the desired person etc. serves as the *Vibhāva*. Haste, anxious thought etc are the *Anubhāvas*. Thus, it has been said, ‘Scholars skilled

in the conception of *Bhāva* call *Autsukya* to be generated by separation from the beloved, to be intensified by the remembrance of the lover, and to be inferred from sleep, lassitude, laziness of limbs and anxious thought." The following verse is an illustration of *Autsukya*, "When shall I see the eyes resembling blue lotus of the deer-eyed one, in which the quivering pupils have been freed from the bondage of falling tears."

**Commentary :** অস্ব পদার্থস্য । নিপতদিতি । নিপতদ্বাষ্পসংরোধেন মুক্ত-  
চাञ্চল্যাস্তারকা যস্যেত্যর্থঃ । আলোকেয় । লিঙ্কো রূপম্ ।

অনর্থাতিশয়জনিতা চিত্তস্য সঙ্ঘ্রমাখ্যা বৃত্তিরাবেগঃ ।

উদাহরণম্—“লীলয়া বিহিতসিন্ধুবন্ধনঃ সৌম্যমেতি রঘুবংশনন্দনঃ ।

দর্পদুবিলসিতো দশাননঃ কুত্র যামি নিকটে কুলক্ষয়ঃ ॥’

এষা স্বাত্মনি মন্দোদর্যা উক্তিঃ । রঘুনন্দনাগমনমত্র বিভাবঃ । কুত্র যামোত্যেতদ্বাঙ্গ-  
স্বর্থ্যামাণ্ডোসুভাবঃ । ন চাত্র চিন্তা প্রাধান্যেন ব্যজ্যতে ইতি শঙ্ক্যতে বক্তুং, কুত্র  
যামোতি স্ফুটং প্রতীতেন স্বর্থ্যামাণ্ডোদ্বৈগস্যেব চিন্তায়া অপ্রত্যাযনাৎ । পরং  
ত্বাবেগান্বর্ণনায়াং তত্পরিপোষকতয়া গুণত্বেন চিন্তাপি বিষয়ীভবতি ।

**Beng. Trans. :** অতিশয় অনর্থজনিত চিত্তের সংগ্রমনামক বৃত্তিই আবেগ ।

উদাহরণ—“দিশি লীলায় সমুদ্রবন্ধন করিয়াছিলে সেই রঘুবংশনন্দন  
আসিয়াছেন । দশানন দর্পমত্ত । কোথায় যাই । কুলক্ষয় সম্মিহিত ।” ইহা  
মন্দোদরীর নিষেধ প্রতি উক্তি । রঘুনন্দনের আগমন এস্থলে বিভাব এবং “কোথায়  
যাই” এই বাক্য হইতে প্রতীয়মান স্বৈর্ঘ্যের অভাব অনুভাব । এস্থলে চিন্তা  
প্রধানভাবে অভিযুক্ত হইয়াছে বলা চলে না কারণ “কোথায় যাই” এই বাক্য  
হইতে স্ফুটভাবে প্রতীত স্বৈর্ঘ্যভাবের দ্বারা উদ্বেগের যে রূপ প্রতীতি হইয়াছে  
চিন্তার সেইরূপ হয় না । বরং আবেগের আশ্বাদনে তাহার পরিপোষকরূপে  
অপ্রধান হইয়া চিন্তা তাহার বিষয়ীভূত হইয়াছে ।

**Eng. Trans. ;** *Āvega* (agitation) is the mental state named as *Sambhrama* (flurry) caused by severe evil. The following verse illustrates it : “Here has come the son of Raghu’s dynasty, who has bound the ocean out of sportive motive. The ten-faced one (i.e. Rāvaṇa) is overpowered by the pride ; where shall I go ? The total annihilation of our family is nearing by. (i.e. imminent).”

This is the speech of Mandodari to herself. Here, the advent of Raghunandana (i.e. Rāma) is the *Vibhāva* and the absence of

patience which is suggested by the expression "Where shall I go" is the *Anubhāva*. It cannot be said that *Cintā* (anxious thought) is prominently implied here ; for *Cintā* like *Udvega* is not manifested by the absence of patience clearly suggested by the sentence—"where shall I go". Rather, in the relish of *Āvega*, *Cintā* also helps it in its development and thereby, being subordinate to it (i.e. *Āvega*) comes under its sway.

**Commentary :** उद्वेगस्येवेति । उद्वेगावेगी पर्यायी ।

विन्तोत्कण्ठाभयविरहेष्टानिष्टदर्शनश्रवणाविजन्यावश्यकत्तंयथार्थप्रतिसन्धानविकला  
चित्तवृत्तिर्जडता ॥ इयं च मोहात् पुर्वतः परतश्च जायते ।

यदाहुः—'कार्याविवेकी जडता पश्यतः शृण्वतोऽपि वा ।

तद्विभावाः प्रियानिष्टदर्शनश्रवणे रुजा ॥

अनुभावास्त्वमी तूष्णीभावविस्मरणादयः ।

सा पूर्वं परतो वा स्यान्मोहादिति विवां मतम् ॥'

उदाहरणम् 'यदवधि दयितो विलोचनाभ्यां सहचरि वैवशेन दूरतोऽभूत् ।

तदवधि शिथिलीकृतौ मदीयैरथ कर्णः प्रणयो निजक्रियामु ॥'

प्रियविरहोऽत्र विभावः । करणैश्चक्षुःश्रवणदिभिः क्रियामु तत्तत्प्रमितिषु  
प्रणयस्य शिथिलीकारणमनुभावः । मोहे चक्षुरादिभिश्चाक्षुषादेरजननम्, इह तु  
प्रकारविशेषवैशिष्ट्येन बाहुल्येनाजननमिति तस्मादस्य विशेषः । अत एवोदाहरणे  
शिथिलीकृत इत्युक्तम्, न तु त्यक्त इति ।

Beng. frans : চিন্তা, উৎকণ্ঠা, ভয়, বিরহ, প্রিয়জনের অনিষ্ট দর্শন ও  
শ্রবণ প্রভৃতি হইতে জ্ঞাত, ও অবশ্যাকরণীয় বিষয়ের অনুসন্धानে অসমর্থ চিত্তবৃত্তি  
জড়তা । ইহা মোহের পূর্বে ও পরে উদ্ভূত হয় । আলংকারিকগণ বলেন, 'দর্শনকারী  
অথবা শ্রবণকারীর কার্য্য বিষয়ে ভালমন্দ জ্ঞানের অভাবই জড়তা । ইহার বিভাব  
প্রিয়জনের অনিষ্টের দর্শন ও শ্রবণ এবং পীড়া । ইহার অনুভাব তৃষ্ণাভাব (চূপ করিয়া  
ধাকা), বিস্মরণ প্রভৃতি । ইহা মোহের পূর্বে ও পরে হওয়া উচিত—ইহাই  
তদাভিজ্ঞ ব্যক্তিদের মত ।'

উদাহরণ—“হে সহচর, যখন হইতে দায়িত্ব দৈববশতঃ আমার নয়নদ্বয় হইতে  
দূরবর্তী হইল তখন হইতে আমার ইন্দ্রিয়গুলির দ্বারা তাহাদের নিজেদের ক্রিমার  
প্রতি প্রণয় (আসক্তি) শিথিল হইয়াছে ।” এস্থলে প্রিয়বিরহ বিভাব । চক্ষুঃ প্রভৃতি  
ইন্দ্রিয়গুলির দ্বারা তৎজ্ঞানোৎপাদনরূপ ক্রমাতে প্রণয়ের শিথিলীকরণ অনুভাব । মোহে  
চক্ষুঃ প্রভৃতি ইন্দ্রিয়ের চাক্ষুর্ষাদি জ্ঞানের অনুৎপাদন হয় । এস্থলে ( জড়তায় ) চক্ষু

প্রভৃতির তৎপ্রকারবিশেষের বৈশিষ্ট্য থাকা হেতু বহুলভাবে চাক্ষুর্ষাদির অনুত্পাদন হয়, ইহাই মোহ হইতে জড়তার ভেদ। এই জনাই উদাহরণে ‘শিথিলীকৃত’ বলা হইয়াছে, “ত্যক্ত” বলা হয় নাই।

**Eng. Trans. :** *Jaḍatā* (stupefaction) is the mental state which rises from anxious thought, worry, fear, separation, seeing or hearing of evil of dear ones, and which fails to determine what is ought to be done. It comes into existence before and after *Moha* (infatuation) Thus it has been stated by the *Ālamkārikas*, “*Jaḍatā* is the absence of right judgement with regard to work to be done, of a person who sees (the circumstances) and hears (news of incidents). Its *Vibhāva* consists of the seeing or the hearing of evil of dear ones and also of sickness and its *Anubhāvas* are keeping silence, forgetfulness etc. It should rise before or after infatuation. This is the view of learned persons (who are well-versed in *Rasa-śāstra*)”. The example of *Jaḍatā* is the following verse, “Oh my friend, since my beloved, by the decree of providence, has gone a-far from my eyes, the attachment of my sense-organs to their respective functions has been relaxed.” Here, separation from the lover is the *Vibhāva* and the *Anubhāva* is the relaxation of attachment by the sense-organs eye, ear etc to the their respective functions (ie. the generation of knowledge) In infatuation the sense-organs like eye etc. cannot produce visual perception etc, but here i.e. in *Jaḍatā* the sense-organs with the speciality of their own individual characteristics remaining intact does not cause knowledge (like visual perception etc) abundantly. Herein lies the difference of *Moha* from *Jaḍatā*. (In *Moha* visual perception etc is absolutely impossible but in *Jaḍatā* visual perception etc is slightly produced). Hence, in the above example the word শিথিলীকৃত (“has been relaxed”) has been used, but not “ত্যাগ” (deserted)

**Commentary :** চিন্তোত্কণ্ঠেতি । “চিন্তোত্কণ্ঠ” ইতি পাঠান্তরম্ । ইষ্টা-নিষ্টেতি । প্রিয়ানিষ্টেত্যর্থঃ । তদ্বিভেতি । জড়তাভিভাষা ইত্যর্থঃ । রুজা রোগশ্চেত্যর্থঃ । বাশব্দঃ সমুচ্চযে । বিদামর্থাদ্রসজ্ঞানানামতমিষ্টম্ । দূরতো দূরে । করণৈরিন্দ্ৰিয়ৈঃ । প্রণয়ঃ স্নেহঃ । অন্যাশামসংভবাदाহ তত্তত্প্রেতি । চাক্ষুর্ষাদিরূপাস্বিত্যর্থঃ । চাক্ষুর্ষা-দেহিরিতি । সামান্যেনেতি ভাবঃ । প্রকারেতি । তত্তত্প্রকারেণেত্যর্থঃ । অতএব বাহুল্যেন অজননাদেব ।

अतितृप्तिगर्भव्याधिश्ममादिभ्यां चेतः क्रियानुन्मुखताऽऽलस्यम् । अत्र च नानामर्श्याम् ; नापि कार्याकार्यविवेकशून्यत्वम् । तेन कार्याकरणरूपस्यानुभावस्य तुल्यत्वेऽपि ग्लानिर्जडतायाश्चास्य भेदः । उदाहरणम्—

‘निखिलां रजनीं प्रियेण दूराद्दुपयातेन विबोधिता कथाभिः ।

अधिकं न हि पारयामि वक्तुं सखि ! मा जल्प तवायसी रसज्ञा ॥’

एषा हि प्रियागमनद्वितीयदिवसे पुहुनिशावृत्तान्तं पृच्छतीं सखीं प्रति रजनीजागरण-जनितालस्यायाः कस्याहिक्षुक्तिः । अत्र रजनिजागरणं विभावः । अधिकसंभाषणा-भावोऽनुभावः । जडतायां मोहान् पूर्ववर्तित्वमुत्तरवर्तित्वं वा नियतं, न तत्रैतदपरो विशेषः । गोपनीयविषयत्वात् हि कथाभिरित्यविवक्षितवाच्यं तदा श्रमोऽस्तु परिपोषकः । श्रमजन्ये ह्यालस्ये श्रमस्य पोषकताया अवार्यत्वात् । अतृप्त्यादिजनिते त्वालस्ये श्रमाद्विभक्तविषयत्वं बोध्यम् ।

Beng. Trans. : अतितृप्ति, गर्भ, व्याधि, श्रम प्रवृत्ति हईते जात चिस्तेर कार्पापवाङ्मुखता आलस्य । एखले ये सामर्था नई ताहा नहे । कार्या ओ अकार्योर भेदसंज्ञानेर अभाव आछे ताहा ओ नहे । ईहार फले कार्येर असम्पादन रूप अनुभाव तुलाभावे वर्तमान थाकिलेओ ग्लानि ओ जडता हईते उहार (आलसोर) भेद आछे ।

उदाहरण-‘दूर हईते आगत दयितेर सहित कथा बलिंते बलिंते समग्र रजनीं ज्ञागिया छिलाम । सखि, अधिक बलिंते पारिव ना । तूम कथा बलिंओ ना । तोमार जिह्वा लोहमयी” । ईहा प्रियेर आगमनेर द्वितीय दिवसे वार वार निशावृत्तात् जिज्ञासाकारिणी सखीर प्रति रजनिजागरणजनित आलस्य बाहार उत्पन्न हईयाछे ऐरूप कोन नारीर उक्ति । एखले निशाजागरण विभाव । अधिकसंभाषणेर अभाव अनुभाव । जडताय मोहयै पूर्ववर्तिङ् वा उत्तरवर्तिङ् अर्वाभिचारी भावे थाके, किन्तु आलस्ये ताहा नई । ईहाई जडता हईते आलसोर भेद । कोन गोपनीय विषयैर जन्य यदि ‘कर्थाः’ ऐ ई पदेर वाचा अर्थ अविबक्षित हय ताहा हईले वाङ् श्रम आलसोर परिपोषक हईक । श्रमजन्य आलस्ये श्रमेर पोषकता निवारण करा यय ना । अतितृप्ति प्रवृत्ति जन्य आलस्य श्रम हईते विभक्तविषयक ईहाई वृत्तिंते हईवे । ( अतएव अतितृप्ति, श्रम प्रवृत्ति विभावभेद संज्ञा बाको उर्णाखत हईयाछे )

Eng. Trans. *Ālasya* (laziness) is the disinclination of mind towards performance of some act, due to over satiety, pregnancy, sickness, hard toil etc. It is not that here, in *Ālasya*, there is want of strength or want of the power of discrimination between what ought to be done and what not. Hence it (*Ālasya*) is different from *Glāni* and *Jaḍatā*, though all these three are marked by the same *Anubhāva*—absence of performance of any act. The following verse illustrates



*Ālasya*—“The whole night has been passed in wakefulness in talking with my beloved who came from distant land. Oh my friend, I am not able to speak much. Don't talk ; your tongue is made of iron as it were.” This is the speech of some one (i.e. the heroine) bearing laziness caused by wakefulness at night, to her friend who, on the second day of the arrival of the beloved, was asking her (the heroine) again and again what happened at night. Here, the *Vibhāva* is the wakefulness at night ; and the *Anubhāva* is the want of talking much. *Jaḍatā* invariably precedes or follows *Moha* ; but it (*Ālasya*) does not. This is another point of its difference from *Jaḍatā*. If the object hinted at by the word “क्यासिः” being secret, the expressed sense of it is not desired, then *Śrama* (toil) which is implied, may help its (of *Ālasya*) development. In *Ālasya* caused by *Śrama*, nothing can prevent *Śrama* from assisting *Ālasya* to get developed. But *Ālasya* generated by excessive satiety etc is of different scope from that caused by *Śrama*.

**Commentary :** अस्यालस्यस्य ; तुल्यत्वेऽपि गान्यादाविति शेषः । यथा-संख्यमन्वयः । पारयामि शक्नोमि । आयसी लोहमयी । रसज्ञा जिह्वा । प्रियेति । प्रियस्यागमनं यस्मिन् दिने ततो द्वितीयेत्यर्थः । जड़तातो भेदान्तरमाह-जड़ेति । वा-शब्दश्चार्थे । अत्रालस्ये । कथाभिरित्यविवक्षितेति । कथाभिरिति सुरतपरं तत्त्वमेव लक्ष्यतावच्छेदकम् । अतिश्रमयुक्तत्वं व्यङ्ग्यम् । श्रम इत्यस्य व्यङ्ग्यप्रत्यादिः । परिपोषक इत्यनेन श्रमध्वनित्वं निरस्तम् । नन् तस्य तत्त्वे प्रकृते गौरवमत आह—श्रमेति । नन्वेवं सर्वत्र तत्सत्त्वेन विभावभेदोक्तिरयुक्तात आह अतीति ।

परोन्कर्षदर्शनादिः श्रमः परनिन्दादिकारणीभूतश्चित्तवृत्तिविशेषोऽसूया ॥  
इमामेवासहनादिशब्दे व्यंहरन्ति ।

यथा— ‘कुत्र शैवं धनुर्निदं, क्व चायं प्राकृतः शिशुः ।

भङ्गस्तु सर्वसंहर्त्वा बालेनैव विनिर्मितः ॥’

एषा भग्नहरकार्मुकस्य भगवतो रामस्य पराक्रममसहमानानां तत्रत्यानां राज्ञामुक्तिः । अत्र च श्रीमद्वाशरथिबलस्य सर्वोत्कृष्टतया दर्शनं विभावः । प्राकृतशिशुपवगम्या निन्दा अनुभावः ।

‘तृणालोलविलोचने कलयति प्राचीं चकोरव्रजे

मीनं मुञ्चति किं च कैरवकुले, कामे धनुर्धुन्वति ।

माने मानवतीजनस्य सपदि प्रस्थानुकामेऽधुना

घातः ! किं नु विधौ विधातुमुच्यते धाराधराडम्बरः ॥’

अत्रापि यद्यपि तदीयोच्छुद्धलताविदर्शनजन्या अनुचितकारित्वरूपनिन्दाप्रकाशानु-  
भाविता कविगता विधात्रालम्बनासूया व्यज्यते इति शक्यते वक्तुम्, तथापि  
कार्यकारणयोस्तुल्यत्वादाभव्यक्तेनामर्षण शक्यतेवासौ, न विविक्ततया प्रतीयते ।  
नहि विधातुरपराध इव भगवतो रामस्यापराधोऽस्ति । येन कवेरिव वीराणामप्य-  
मर्षोऽभिध्यज्येत । स्वभावो हि मन्त्रोन्नतक्रियानिष्पादनं वीराणाम् ।

अत्राप्रस्तुतचन्द्रवृत्तान्तेन प्रस्तुतराजकुमारादिवृत्तान्तस्य ध्वननाम्नास्त्यसूया-  
ध्वनित्वमिति तु न बाध्यम् ; एकध्वनेर्ध्वन्यन्तराविरोधित्वात् । अन्यथा महाबाक्य-  
ध्वनेरवान्तरबाक्यध्वनिभिः, तेषां च पदध्वनिभिः सह सामानाधिकरण्यं कुत्रापि  
न स्यात् ।

**Beng. Trans. :** পরের উৎকর্ষ দর্শন প্রভূত হইতে জাত, পরানন্দা প্রভূতির  
কারণভূত চিন্তাবৃত্তি বিশেষ অসূয়া । ইহাকে কেহ কেহ 'অসহন' প্রভূতি শব্দদ্বারা  
বাবহার করেন । যথা—

“কোথায় এই শৈব ধনু আর কোথায় বা এই সাধারণ (ক্ষত্রিয়,শ্রোত্ৰব) শিশু । সর্ব  
সংস্কারকাৰী কালের দ্বারাই (ধনুর) ভঙ্গ ঘটিয়াছে ।” ইহা হরধনুভঙ্গকারী ভগবান  
রামচন্দ্রের পরাক্রম সহ্য করিতে পারেন নাই যে তথায় উপস্থিত নৃপতিগণ তাঁহাদের  
উক্তি । এস্থলে শ্রীমান দাশরাধির পরাক্রমের সর্বোৎকৃষ্টতাদর্শন বিভাব এবং প্রাকৃত  
শিশু এই পদদোষাত্মক নিন্দা অনুভাব । ( জ্যোৎস্নাপানের আশায় ) “তুষ্ণাহেতু চঞ্চল-  
লোচন বিশিষ্ট চকোর সমূহ পূর্বদিকে গমন করিতেছে, কুমুদ সমূহ মৌন ভাগ  
করিতেছে ( অর্থাৎ বিকসিত হইতেছে ), মদন ধনু কাম্পিত করিতেছে, মানবতীর মান  
হঠাৎ অপগতপ্রায় হইয়াছে. এই সময় এখন, হে বিধাতঃ, চন্দ্রে মেঘমালার আচ্ছাদন  
বিধান করা কি উচিত ।” এস্থলে যদিও এইরূপ বলা চলে যে, বিধাতার উচ্ছৃঙ্খলত্ব  
দর্শন হইতে উচ্ছৃত অনুচিতকারিত্বরূপ নিন্দা প্রকাশের দ্বারা অনুভাবিত কবিগতা অসূয়া  
অভিব্যক্ত হইতেছে যাহার আলম্বন বিভাব বিধাতা, তথাপি কার্য ও কারণের তুল্যত্ব  
বশতঃ অভিব্যক্ত অমর্ষের সহিত অসূয়া এস্থলে মিশ্রিত হইয়া আছে, পৃথগ্ভাবে প্রতীত  
হইতেছে না । বিধাতার অপরাধের ন্যায় ভগবান রামের অপরাধ নাই, যাহার ফলে  
কবির ন্যায় বীরগণেরও অমর্ষ অভিব্যক্ত হইবে । বীরদের স্বভাবই মহৎ ও উন্নত  
ক্রিয়া নিষ্পাদন করা । এস্থলে এরূপ বলা উচিত নহে যে অপ্রস্তুত চন্দ্রবৃত্তান্তের দ্বারা  
প্রস্তুত রাজকুমারাদির বৃত্তান্ত ধ্বনিত হওয়ায় অসূয়ার ধ্বনিও নাই । কারণ একটি  
ধ্বনির সহিত অপর ধ্বনির কোন বিরোধিতা থাকে না । তাহা না হইলে মহাবাকাগত  
ধ্বনির সহিত অবাস্তুরবাকাগত ধ্বনিব, অবাস্তুরবাকাগত ধ্বনির সহিত পদধ্বনির  
সামান্যাদিকরণ্য কোথাও সম্ভব হইত না ।

**Eng. Trans. :** *Asūyā* (jealousy) is the mental state which springs  
forth from the seeing of other's superior state (or prosperity) and it is  
the cause of reproach or vilification of other. *Ālamkārikas* use it by

such terms as *Asahana* etc. (non-endurance). The example of *Asūyā* may be the following verse—"Where is the bow of Śiva and where is that ordinary (Kṣatriya) boy? The breaking of the bow has been done by *Kāla*—himself, the destroyer of all." This is the speech of kings present there who could not bear the great valour of Lord Rama, who broke the bow of Hara (*Mahādeva, Śiva*). Here the *Vibhāva* is the cognition of the supreme perfection of the strength of Dāśarathī (son of Daśaratha) endowed with beauty. The disrespect suggested by the word, 'ordinary boy' is the *Anubhāva*.

"Oh God, is it proper to place the cover of clouds on the moon now, when flocks of Cakora (birds) with eyes quivering through thirst are running towards east (hoping to drink moon-light); when the lilies are giving up silence (ie. are blooming), when, *Kāma* is twanging his bow, and when the wrath (excited by jealousy) of the angry lady is about to dissolve even in the absence of any cause." Though it can be said here also that jealousy belonging to the poet which rises from the sight of unrestrained attitude of God, which is inferred from the *Anubhāva*, the expression of censure for doing improper acts and which has God as the *Ālambana-vibhāva* (supporting cause) has been manifested here, still that is mingled with *Amarṣa* (non-endurance) which is revealed by the same cause (i.e. *Vibhāva*) and effect (i.e. *Anubhāva*), and that (*Asūyā*) is not implied separately. But in the previous verse (कुत्त शीवं etc. *Amarṣa* of the heroes also is not suggested as that of the poet is (in the verse तृष्णालोल etc) because Lord Rāma there has committed no offence as God has done (in the latter verse); and since, it is the nature of heroes to perform noble and dignified acts. It should not be said that there is no *Asūyā-dhvani* in the verse तृष्णालोल etc. as the tale related to princes which is *Prastuta* (the desired object) is suggested from the tale related to the moon, which is *Aprastuta* (not the desired object); for one *Dhvani* should not necessarily be in contradiction with other. Otherwise, a *Dhvani* suggested by a poetry (lit. great sentence) can no-where co-exist with the *Dhvanis* implied by sentences included in the poetry; and those, again with the *Dhvanis* suggested by words.

**Commentary :** प्राकृत इति । क्षत्रियोद्भव इत्यर्थः । तत्रस्थानां सीता-परिणयनार्थं जनकगृहे समागतानां सदस्युपविष्टानाम् । शिशुपदेति । एतदुभय-पदेत्यर्थः । तृष्णालोलेत्युदाहरणदाने बीजं कथयितुमाह—तृष्णेति । कलयतीत्यादि सत्-सप्तम्यन्तम् । कलयति चन्द्रिकापानार्थं स्वीकुर्वेति । चकोरव्रजे तत्समूहे ।

कुलं समूहः । ध्रुवति टंकारयति । विधी चन्द्रे । धाराधरेति । मेघाच्छादन-  
मित्यर्थः । तदीयेति । धात्रीयेत्यर्थः । प्रकाशेत्यनेन तस्या वाच्यत्वं सूचितम् ।  
वक्तुमिति । तथा चेदमप्यस्या उदाहरणमिति भावः । कार्यकारणयोस्तुल्यत्वादिति ।  
असूयाकार्यकारणयोरिवामर्षकार्यकारणयोरपि विद्यमानत्वादित्यर्थः । असौ असूया  
प्रतीयत इत्यत्रान्वयः । एवव्यवच्छेद्यमाह—नेति । भेदेन नेत्यर्थः । अत इदं नोदाहृत-  
मिति भावः । ननु पूर्वोदाहरणेऽपि अवलितत्वमत आह नहीति । ननु रामस्य  
कुतो नापराधोऽत आह—स्वभावो हीति । अप्रस्तुतप्रशंसैवावेति मतं निराचष्टे—  
अत्राप्रेति । तेषां च अवान्तरवाक्यध्वनीनां च ।

वियोगशोकभयजुगुप्सादीनामतिशयाद् ग्रहावेशादेश्चोत्पन्नो व्याधिविशेषोऽप-  
स्मारः ।

व्याधित्वेनास्य कथनेऽपि विशेषाकारेण पुनः कथनं बीभत्सभयानकयोरस्यैव  
व्याघेरङ्गत्वं नान्यस्येति स्फोरणाय । विप्रलम्भे तु व्याध्यन्तरस्यापि च ।

उदाहरणम्—‘हरिमागतमाकर्ण्य मथुरामन्तकान्तकम् ।

कम्पमानः इवसन्कंसो निपपात महीतले ॥’

अत्र भयं विभावः । कम्पनिःइवासपतनादयोऽनुभावाः ॥

Beng. Trans. : वियोग, शोक, भय, जुगुप्सा प्रभृतिर आतिशया बशतः एवं  
ग्रहावेश प्रभृति हहेते उंपन्न ब्याधिविशेषे अपस्मार । ब्याधिरूपे इहार पूर्वे उल्लेख  
करा हहेलेओ पुनराय विशेषरूपे इहार उल्लेख करा हहेयाहे इहाई बुझाईवार जन्या  
षे वीभत्स ओ भयानक रसे एहे ब्याधिरहे अङ्ग थাকে अन्य ब्याधिर नहे । विप्रलम्भे  
अन्य ब्याधिरओ अङ्ग सम्भव ।

उदाहरण—‘असुकेर असुके हरी मथुराते श्यासियाहेन शुनिश्या कंस काँपिते  
काँपिते श्यास फेलिया डूतले पतित हहेल ।’ एथले भय विभाव ओ कम्प, निश्वास,  
पतन प्रभृति अनुभाव ।

Eng. Trans. *Apasmāra* (epilepsy) is a particular type of disease which is caused by extreme pain of separation, grief, fear, aversion etc. and also by the wrath of evil planets. Although it has been mentioned before as a general disease, mention, again, of it in a special form is made to show that this disease forms a subordinate part of only *Bibhatsa* and *Bhayānaka Rasas* but not of other. In the *Vipralambha Śṛṅgāra* other types of disease can exist as its subordinate part. The following verse illustrates

*Apasmāra* : “Hearing that Hari, the killer of even the god of death, has come to Mathurā, Kāṃsa trembled and heaving deep sighs fell down on the ground.’ Here, fear is the *Vibhāva* and trembling, deep sigh and falling down are the *Anubhāvas*.

**Commentary** : অস্মাপস্মারস্য । বিশেষেতি । অপস্মারত্বেনেত্যর্থঃ । বীভত্-  
সেত্যাদিয়ুক্তিস্বারস্যমাহ—বিপ্রেতি । অস্মাপি চ অপস্মারস্যাপি । অঙ্গত্বমিত্যস্মা-  
নুষঙ্গঃ । কম্পমানঃ শ্বসন্নিতি । শ্বাসজন্যকম্পবানিত্যর্থঃ ।

অমর্ষাবিজ্ঞান্যবাক্পারুধ্যাদিকারণীভূতা চিত্তবৃত্তিশ্চপলতা ॥

যদাহুঃ—‘অমর্ষপ্রাতিকূল্যেণ্যারাগদ্বेषাশ্চ মত্‌সরঃ ।

ইতি যত্র বিভাবাঃ স্যুরনুভাবস্তু ভর্ত্‌সনম্ ॥

বাক্পারুষণং প্রহারশ্চ তাড়নং বধবন্ধনে ।

তচ্চাপলমনালোচ্য কার্যকারিত্বমিচ্ছতে ॥’ ইতি

উদাহরণম্—অহিতব্রত, পাপাত্মন, মেরং মে দর্শয়াননম্ ।

আত্মানং হন্তুমিচ্ছামি যেন ত্বমসি ভাবিতঃ ॥

এষা ভগবদনুরক্তিবিঘটনোপায়মপশ্যতঃ প্রজ্ঞাদং প্রতি হিরণ্যকশিপোরুক্তিঃ ।  
ভগবদ্দ্বेषোত্থাপিতঃ পুত্রদ্বेषো’সত্র বিভাবঃ । আত্মবধেচ্ছা পরুষবচনং চানুভাবঃ ।  
ন চামর্ষ এবাত্ৰ ব্যজ্যতে ইতি বাচ্যম্ ; সর্দৈব ভগবদনুরাক্ষিণি প্রজ্ঞাদে  
হিরণ্যকশিপোরমর্ষস্য চিরকালসংভূতত্বেনাত্মবধেচ্ছায়া ইতংপ্রথমতানুপপত্তেঃ । ইদং-  
প্রথমকার্যস্য চেতংপ্রথমকারণপ্রয়োজ্যতয়া প্রাচীনচিত্তবৃত্তিবিলক্ষণায়া এব চপলনাহু-  
চিত্তবৃত্তেঃ সিদ্ধেঃ । ন চামর্ষপ্রকর্ষ এবাত্মবধেচ্ছাদিকারণমভিব্যজ্যতামিতি  
বাচ্যম্ ; প্রকর্ষস্যাপি স্বাভাবিকবিলক্ষণলক্ষণতয়া আবশ্যকতয়া তস্যৈব চপলতা-  
পদার্থত্বাৎ ।

**Beng. Trans.** : অমর্ষাদি হইতে জ্ঞাত ও বাক্পানুষ্টিাদির কারণীভূত চিত্তবৃত্তি  
চপলতা । আলংকারিকগণ এইরূপে বলিয়াছেন—অমর্ষ, প্রাতিকূল্য, ঈর্ষা, রাগ, দ্বেষ,  
মৎসর যাহার বিভাব এবং ভৎসনা, বাক্পানুষ্টি, প্রহার, তাড়ন, বধ ও বন্ধন যাহার  
অনুভাব, তাহাই চপলতা । ইহা আলোচনা না করিয়া কার্যকারিত্বরূপে হইয়া থাকে ।

উদাহরণ—হে অহিতব্রত পাপাত্মা, আমাকে তোমার মুখ দেখাইও না । যাহা  
হইতে তুমি উৎপন্ন হইয়াছ, সেই আমাকে আমার হত্যা করিতে ইচ্ছা করে ।”  
ইহা ভগবদনুরক্তিবিঘটনের উপায় না দেখিয়া হিরণ্যকশিপুর প্রজ্ঞাদের প্রতি উক্তি ।  
ভগবদ্বেষের দ্বারা উত্থাপিত পুত্রদ্বেষ এস্থলে বিভাব । আত্মবধেচ্ছা ও পরুষবচন  
অনুভাব । এস্থলে অমর্ষ ব্যঙ্গ্য হইয়াছে বলা চলে না । সদাই ভগবদনুরাগী প্রজ্ঞাদেতে

हिरण्यकशिपुर् अमर्षं चिरकालं संभूतं थाक्य 'आश्रयवेच्छा' এই প্রথম উৎপন্ন হইয়াছে বলা যুক্তিসঙ্গত নহে । কারণ ইদং প্রথম কার্য ( এই সময়ে উৎপন্ন প্রথম কার্য্য অর্থাৎ বধেচ্ছা ) ইদং প্রথম কারণের ( এই সময়ে প্রথমরূপে গৃহীত কারণের ) দ্বারা প্রযোজ্য হইয়া থাকে । সুতরাং প্রাচীন সকল প্রকার চিন্তাবৃত্তি হইতে ভিন্ন চপলতা নামক চিন্তাবৃত্তি ইহার দ্বারা সিন্ধু হয় । অমর্ষ প্রকর্ষ আশ্রয়বেচ্ছাদির কারণরূপে অভিযুক্ত হউক এইরূপ বলা উচিত নহে । কারণ, প্রকর্ষ স্বাভাবিক অবস্থা হইতে বিলক্ষণ হওয়ায় তাহাই ( অর্থাৎ প্রকর্ষ ) চপলতা পদের অর্থ হইবে ।

**Eng. Trans. :** *Capalatā* (rudeness, unsteadiness) is the mental state produced by non-endurance etc. (*Amarṣa*) and causing harshness of words etc. They (the early rhetoricians) have said—'*Capalatā* is that mental state in which non-endurance, antagonism, jealousy, anger, aversion, envy (or selfishness) are *V'bhāvas* and chastisement, harsh word, beating, driving away, murder and imprisonment are *Anubhāvas*. Its essential nature is the performance of acts without thinking before' The following verse is an illustration of *Capalatā*. "Oh ye of evil determination, and sinful one, don't show me your face. I, from whom you are born, desire to kill myself". This is the speech of Hiraṇyakaśipu to Prahlāda as the former (Hiraṇyakaśipu) did not find any means of putting an end to Prahlāda's love for God. Here, aversion for the son, roused by the aversion for God is the *Vibhāva*. The desire for killing himself and harsh words are the *Anubhāvas*. It should not be said that non-endurance is implied here. For, non-endurance was cherished for a long time by Hiraṇyakaśipu towards Prahlāda who was always devoted to God. Hence, it is improper to hold that the desire of killing himself arose for the first time in Hiraṇyakaśipu. The first-effect is produced by a first cause. (As *Amarṣa*, non-endurance, being already present for a long time did not emerge in *Hiraṇyakaśipu* for the first time, its effect also—the desire to kill himself did not rise in him for the first time). This establishes the existence of the specific mental state—'*Capalatā* (rudeness) as distinct from other mental states which already existed in Hiraṇyakaśipu. It is not good to say that excess of his non-endurance has been implied as the cause of the desire for killing himself. As "excess" is to be treated as different from the natural state (of non-endurance), it (excess of non-endurance) is the significance of the term '*Capalatā*'.

**Commentary :** च मत्सर इति । मत्सरश्चेत्यर्थः । अहितेति । न हितं

ব্রতং ভগবদনুরক্তিরূপং যস্য তত্‌সংবুদ্ধিঃ । অতএব পাত্যাত্মনু প্রহ্লাদ । ঞ্জিত ইতি ।  
উত্পাদিত ইত্যর্থঃ ।

নীচপুরুষেণ্বাক্রোশনাধিক্যেপব্যাদিতাঙ্কনদারিদ্র্যেষ্টিবিরহপরসম্পদর্শনাদিभिः, उत्तमेषु  
त्ववज्ञादिभिर्जनিতा विषयद्वेषाख्या रोदनदोर्घश्वासदीनमुखतादिकारिणी चित्तवृत्ति  
निर्वेदः ।

উদাহরণম্—

‘যদি লক্ষণ সা মৃগেক্ষণা ন মদীক্ষাসরর্ষণ সমেধ্যতি ।

অমুনা জড়জীবিতেন মে জগতা বা বিফলেন কি ফলম্ ॥’

নিত্যানিত্যবস্তুবিবেকজন্যত্বাভাবান্নাসী রসব্যপদেশেহেতুঃ ।

Beng. Trans. : নীচপুরুষেতে আক্রোশন, তিরস্কার, ব্যাধি, তাড়ন, দারিদ্র্য, ইর্ষ্যাবিরহ, পরসম্পদর্শন প্রভৃতির দ্বারা এবং উত্তম পুরুষেতে অবজ্ঞা প্রভৃতির দ্বারা জনিত বিষয়দেষ নামক চিত্তবৃত্তি যাহা ক্রন্দন, দীর্ঘশ্বাস, দীনমুখ প্রভৃতির জনক, তাহা নির্বেদ ।

উদাহরণ—‘হে লক্ষণ, যদি সেই মৃগেক্ষণা আমার নয়ন পথে না আসে তাহা হইলে এই জড়প্রাণ বা বিফল জগতে কি প্রয়োজন ।’

এই ভাব নিত্যানিত্য বস্তুর বিবেক জন্য নহে বলিয়া রসব্যাপদেশের হেতু হয় না ।

Eng. Trans. : *Nirveda* (despondency) is the mental state, also called ‘aversion for worldly objects,’ which rises in low person from scolding, insult, sickness, beating, poverty, separation from dear ones, seeing of other’s prosperity etc. and in good persons from negligence etc. It causes one to weep, heave deep sigh, possess pale face etc. The following verse illustrates *Nirveda* : “Oh Lakṣmaṇa, if that deer-eyed one will not come on the path of my vision (ie. before my eyes) what is the use of this dull life or futile world ?”

As this *Nirveda* is not generated by the sense of discrimination between the intransient and transient substance it is not the cause for the designation of *Rasa* (i.e. *Sānta Rasa*).

Commentary : অবজ্ঞাদিভিরিতি । আদিনা বিরহাদয় ইয়দীতি । ভগবতো  
রামস্যেয়মুক্তিঃ । সা সীতা । জড়ৈতি । অচেতনজীবিতেনেত্যর্থঃ । বিফলেন বিহৃদ্ধফলেন ।  
নব্রত্ন নিবেদস্থায়িকশান্তরসধ্বনিত্বমেবাত আহ—নিত্যেতি । অসী নির্বেদঃ ।

देवादिबिषया रतिर्यथा—

‘भवद्द्वारि क्रुध्यञ्जयविजयदण्डाहतिदलत्-

किरीटास्ते कीटा इव विधिमहेन्द्रप्रभृतयः ।

वितिष्ठन्ते युष्मन्नयनपरिपातोत्कलिकया

वराकाः के तत्र क्षपितमुर नाकाधिपतयः ॥’

अत्रापमानसहनभगवद्द्वारनिषेवणभगवत्कटाक्षपाताभिलाषादिभिर्ब्रह्मादिगता भगवदालम्बना रतिर्नाभिव्यज्यते अपि तु भगवदंश्वर्यमवाङ्मनसगोचरम् इति चेत् तथापि तादृश-भगवदंश्वर्यवर्णनानुभावितया कविगतभगवदालम्बनरत्या ध्वनित्वमक्षतमेव । इदं बोदाहरणम्—

‘न धनं न च राज्यसम्पदं न हि विद्यामिदमेकमर्थये ।

मयि धेहि मनागणि प्रभो कृष्णाभङ्गितरङ्गितां दृशम् ॥’

अत्र घनाद्यपेक्षागून्यस्य भगवद्दृग्गन्तपाताभिलाषो हि भवत्यत्यन्तानुरक्तिं व्यनक्ति । एवं सक्षेपेण निरूपिता भावाः ।

Beng. Trans. : देवार्दाबिषया रति यथा—

“क्रुद्ध जय ও বিজয়ের দণ্ডের আঘাতে যাহাদের কিরীট বিদলিত হইয়াছে সেইরূপ বিধি (ব্রহ্মা), মহেন্দ্র প্রভৃতি হতভাগা দেবগণ তোমার নয়নের দৃষ্টিপাতের উৎকর্ষায় তোমার দ্বারে কীটের ন্যায় অবস্থান করেন । হে মুরারি, সে স্থলে অন্য স্বর্গাধিপতির কে ।” এস্থলে অপমান সহন, ভগবদ্দ্বারে অবস্থান ও ভগবৎকটাক্ষপাতের জন্য অভিলাষ প্রভৃতির দ্বারা প্রসাদিগতা ভগবদালম্বনা রতি অভিভাঙ্গ হয় নাই কিন্তু অবাঙ্গ্‌মনসগোচর ভগবদৈশ্বর্য (বস্তুবিশেষ) অভিভাঙ্গ হইয়াছে এইরূপ বলিলেও এরূপ ভগবদৈশ্বর্য-বর্ণনার দ্বারা অনুরক্তি হওয়া হেতু কাবণজ্ঞা ভগবদালম্বনা রতির ধ্বনি স্ব অক্ষতভাবে বর্তমান ।

অথবা ইহা দেবार्दाबिषया रतिর উদাহরণ—

“ধন, রাজ্যসম্পদ বা বিদ্যা নহে । আমি এই একটি প্রার্থনা করি । হে প্রভু, আমাতে অল্প পরিমাণেও তোমার করুণাভঙ্গিতরঞ্জিত দৃষ্টি দান ( অর্থাৎ নিক্ষেপ ) কর ।” এস্থলে ধনার্দির প্রতি অভিলাষশূন্য ব্যক্তির ভগবানের দৃষ্টিমাত্র পাতের জন্য অভিলাষ ভগবানের প্রতি অত্যন্ত অনুরক্তিকে অভিভাঙ্গ করে । এইরূপে সংক্ষেপে ভাব নিরূপিত হইল ।

Eng. Trans. : The following verse is an illustration of *Rati* having God etc. as its object :

“While Vidhi (Brahmā), Mahendra (Indra) and others whose crests are shattered by the beating of rods of angry Jaya and Vijaya, stand at your gate, like insects, eagerly praying for a glance



of your eye ; Oh, Kṣapita-mura (one who vanquished the demon Mura) who are these insignificant lords of heaven there ?”

If it is held that, here, *Rati* belonging to Brahmā etc and, having God as the supporting cause is not implied by such *Anubhāvas* as the bearing of insult, standing at the gate-way of God, desire for a glance (of the Lord) etc but the divinity of the Lord which lies beyond the sphere of human words and mind is implied, still *Dhvanitva* (the state of being *Dhvani*) of the poet's *Rati* in which the Lord is the supporting cause and which is felt by such description of Lord's divinity remains unimpaired.

Or, the following verse may also be cited as an example of *Rati* directed to God etc.

“I do not hanker after any of such things as wealth, property like kingdom, learning etc ; Oh Lord, place on me a little of your glance moving with the charming mode of your grace.”

Here, the desire for the glance of the Lord of a person who does not yearn after wealth etc manifests his excessive love for Him.

Thus, in short, the *Bhāvas* have been dealt with.

**Commentary :** भवदिति । विष्णुं प्रति भक्तोक्तिः । हे क्षपितमुर मुरजित् । जयविजयो द्वारपालो । ते अनिर्वचनीयप्रभावास्ते । भवद्द्वारि भवद्वेत्पातोत्कण्ठया कीटा इव वितिष्ठन्त इत्यन्वयः । वराका दीनाः । नाशिव्यज्यत इति । धनाश्रयिणापि तदुपपत्तेरिति भावः । इतीत्यस्याभिव्यज्यत इत्यस्यानुपङ्गः । चेत् यद्यपि । नन्वस्या अप्राधान्येन कथं तत्त्वमत आह—इदं वेति ।

अथ कथमस्य संख्यानियमः । मात्सर्षोद्द्वेगदम्भेर्षाविवेकनिर्णयकत्वैव्यक्षमाकुतुकोत्कण्ठाविनयसंशयधाष्टादीनामपि तत्र तत्र लक्ष्येषु दर्शनादिति चेत्, न । उक्तैर्वेवषामन्तर्भावेन संख्यान्तरानुपपत्तेः । असूयातो मात्सर्षस्य, त्रासाद्द्वेगस्य, अश्रित्थास्याङ्गावाद् दम्भस्य, अमर्षादीर्ष्यायाः, मतेविवेकनिर्णययोः, वेन्यात् क्लेशस्य, धृतेः क्षमायाः, औत्सुक्यात् कुतुकोत्कण्ठयोः, लज्जायाः विनयस्य, तर्कत् संशयस्य, चापसाद्धाष्टास्य, च वस्तुतः सूक्ष्मे भेदेऽपि नान्तरीयकतया तदतिरिक्तस्यैवाध्यवसायात् । मुनिवचनानुपालनस्य सम्भव उच्छृङ्खलताया अनौचित्यात् । एषु च सञ्चारभावेषु मध्ये केचन केषांचन विभावा अनुभावाश्च भवन्ति । तथा हि, ईर्ष्यायाः निर्वेदं प्रति विभावत्वम्, असूयां प्रति ज्ञानुभावत्वम् । चिन्ताया निद्रां प्रति विभावत्वम् औत्सुक्यं प्रति ज्ञानुभावतेत्यादि स्वयमूह्यम् ।

**Beng. Trans. :** ভাবের এইরূপ সংখ্যানিষম কিরূপে হয় কারণ মাৎসর্ষ, উদ্বেগ, দস্ত, ঈর্ষ্যা, বিবেক, নির্ণয়, ক্রৈব্য ক্ষমা, কুতুক, উৎকণ্ঠা, বিনয়, সংশয়, ধাৰ্ট্য প্রভৃতি ভাব উপযুক্ত কাব্যে দেখা যায় এইরূপ বলিলে ইহাই উত্তর যে উক্ত ভাবগুলির মধ্যে ইহাদের অন্তর্ভাব হওয়ায় অন্য সংখ্যা স্বীকারের যুক্তি নাই। অসূয়া হইতে মাৎসর্ষের, দাস হইতে উদ্বেগের, অবহিথ নামক ভাব হইতে দস্তের, অমর্ষ হইতে ঈর্ষ্যার, মতি হইতে বিবেক ও নির্ণয়ের, দৈন্য হইতে ক্রৈবোর, ধৃতি হইতে ক্ষমার, ওৎসুকা হইতে কুতুক ও উৎকণ্ঠার, লজ্জা হইতে বিনয়ের, তর্ক হইতে সংশয়ের, চাপল হইতে ধাৰ্ট্যের, বহুতঃ সূক্ষ্ম ভেদ থাকিলেও আত্মনির্ভরতা উহাদের ( অসূয়া প্রভৃতির ) সহিত নিত্যসম্বন্ধ হেতু অভিন্নরূপে গৃহীত হয়। মূর্খবচন পালন করা সম্ভব হইলে উচ্ছ্বলতা উচিত নহে। এই সপ্তারিভাবগুলির মধ্যে কতগুলির কতগুলি বিভাব ও অনুভাব হয়। যথা—ঈর্ষ্যা নির্বেদে প্রাতি বিভাব এবং অসূয়ার প্রাতি অনুভাব ; চিন্তা নিদ্রার প্রাতি বিভাব এবং ওৎসুক্যের প্রাতি অনুভাব ইত্যাদি। ইহা নিজেদেরই বুঝিয়া লওয়া উচিত।

**Eng. Trans. :** How can the number of the *Bhāvas* be fixed as other *Bhāvas* like Envy (*Mātsarya*), Agitation (*udvega*), Deceit, Hypocrisy (*Dambha*), Malice (*Irṣyā*), Complete ascertainment (*Nirṇaya*), the power of discriminating between right and wrong, (*Viveka*), Unmanliness (*Kaivalya*), Forgiveness (*Kṣamā*), Curiosity (*Kutuka*), Anxiety (*Utkaṅṭhā*), Modesty (*Vinaya*), Doubt (*Saiṁśaya*), Audacity (*Dhārṣṭya*) etc can be seen in various literature? The answer to such question is this that as these *Bhāvas* are included in those mentioned before, the conception of extra-number of *Bhāvas* is unjustified. Though there is, indeed, very subtle difference of Envy (*Mātsarya*) from Jealousy (*Asūsyā*), of Agitation (*udvega*) from Terror (*Trāsa*), of Hypocrisy (*Dambha*) from Dissimulation (*Avahittha*), of Jealousy (*Irṣyā*) from Non-endurance (*Amarṣa*) of the power of discriminating between right and wrong (*Viveka*) and the power of ascertainment (*Nirṇaya*) from thought (*Mati*), of unmanliness (*Kaivalya*) from Dejection (*Daiṇya*), of Forgiveness (*Kṣamā*) from patience (*Dhṛti*), of Curiosity (*Kutuka*) and Anxiety (*Utkaṅṭhā*) from Eagerness (*Autsukya*), of Modesty (*Vinaya*) from Bashfulness (*Lajjā*), of Doubt (*Saiṁśaya*) from Conjecture (*Tarka*), of Audacity (*Dhārṣṭya*) from Rudeness (*Capalatā*), still these extra—*Bhāvas* are held as intrinsically related with the original ones. When it is possible to abide by the dictates of the sage (*Bharata*), to act at one's own sweet will is not proper at all. Among these accompanying mental states some are *Vibhāvas* and *Anubhāva* of others. Thus, Malice is the

*Vibhāva* of Despondency and *Anubhāva* of Jealousy. Anxious thought is *Vibhāva* of Sleep and *Anubhāva* of Eagerness. In this way, such relation between the *Bhāvas* should be comprehended by the reader himself.

**Commentary :** अस्य भावस्य । अन्तर्भावे हेतुमाह—असूयात् इति । ननु सूक्ष्मदभेदप्रयुक्तभेदः कुतो नात् आह—मुनीति । सञ्चारीति षष्ठ्यर्थे सप्तमी ।

अथ रसाभासः—तत्र

अनुचितविभावालम्बनत्वं रसाभासत्वम् ।

विभावादावनौचित्यं पुनर्लोकानां व्यवहारतो विज्ञेयम् । यत्र तेषामयुक्तमिति धीरिति केचिदाहुः, तदपरे न क्षमन्ते । मुनिपत्न्यादिविषयकारत्यादेः संग्रहेऽपि बहुनायकविषयाया अनुभयनिष्ठायाश्च रतेरसंग्रहात् । तत्र विभावगतस्यानौचित्याभावात् । तस्मादनौचित्येन रत्यादिविशेषणीयः । इत्थं चानुचितविभावालम्बनाया बहुनायकविषयाया अनुभयनिष्ठायाश्च संग्रह इति । अनौचित्यं तु प्राग्वदेव । तत्र रसाद्याभासत्वं रसत्वादिना न समानाधिकरणम्, निर्मलस्यैव रसादित्वात् ; 'हेत्वाभासत्वमिव हेतुत्वेन' इत्येके । 'न ह्यनचित्त्वेनात्महानिः, अपि तु सदीप्तत्वादाभासव्यवहारः, अहवाभासादिव्यवहारवत् इत्यपरे ।

**Beng. Trans. :** এখন রসাভাস প্রসঙ্গে আলোচনা হইতেছে। তাহা এইরূপ— (স্থায়ী) অনুচিতবিভাবালম্বন রসাভাসঃ। বিভাবাদিতে অনৌচিত্য লোকের ব্যবহার হইতে জানিতে হইবে। কেহ কেহ বলেন, যে বিষয়ে লোকের “অধুক্ত” এইরূপ বোধ হয় তাহাই অনুচিত। ইহা অপরে স্বীকার করেন না। কারণ ইহার দ্বারা মুনিপত্নী প্রভৃতি বিষয়ক রতি ইত্যাদি গৃহীত হইলেও বহুনায়ক বিষয়ক রতি অথবা অনুভয়নিষ্ঠ রতি গৃহীত হয় না। কারণ উহাতে বিভাবগত অনৌচিত্য নাই। সুতরাং ‘অনৌচিত্য’ পদের দ্বারা রত্যাদি স্থায়ী বিশেষণীয় হওয়া উচিত। ইহাতে অনুচিত বিভাবালম্বন বিশিষ্ট, বহুনায়কবিষয়ক ও অনুভয়নিষ্ঠ রতি প্রভৃতি স্থায়ী গৃহীত হইবে। অনৌচিত্য পূর্বের ন্যায় হইবে অর্থাৎ লোকের ব্যবহারের দ্বারা বোধিত হইবে। রসাভাসঃ ও রসঃ সমানাদিকরণ হইতে পারে না। কারণ নির্মল স্থায়ীরই রসঃ ঘটে। সুতরাং হেত্বাভাসঃের সাহিত হেতুঃ যেমন সমানাদিকরণ নহে তেমনি রসাভাসঃ ও রসঃও নহে। ইহা কেহ কেহ বালিয়া থাকেন। অপর আলংকারিকগণ বলেন “কেবল অনৌচিত্য হেতু আত্মহানি হয় না; সদোষবশতঃ আভাসব্যবহার হয় যেমন অস্বাভাস ইত্যাদির ব্যবহার হইয়া থাকে।

**Eng. Trans. :** Now, the topic dealing with *Rasābhāsa* is being presented here. This is defined thus, “A *Sthāyin* related with an improper *Ālambana Vibhāva* (Supporting Cause) is *Rasābhāsa*.” Impropropriety of *Vibhāvas* etc is to be determined by the criterion of people’s usage. That which is felt by them as ‘not proper’ is to be reckoned as ‘improper’. Others donot like to accept this view ; for, though the *Rati* directed to the wife of sages may come under the purview of this concept of “impropriety”, *Rati* directed to many heroes or that not belonging to both of the couple, does not come due to the lack of ‘impropriety’ in the *Vibhāvas*. Hence, the *Sthāyin Rati* etc ought to be marked by “impropriety”.™ By this the *Rati* which has improper *Ālambana Vibhāva*, which is directed to many heroes, and which does not belong to both of the couple (i.e hero and the heroine) are brought under the scope of *Rasābhāsa*. Here ‘impropriety’ is to be taken in the sense mentioned before. The *Ābhāsa* (fallacious apperance) of *Rasa* etc (i.e *Bhāva*) does not belong to same category as that of the *Rasas* etc. (ie. *Bhāva*), since a pure *Sthāyin* or *Bhāva* becomes *Rasa* (*dhvani*) and *Bhāva* (*dhvani*) ; just as the fallacious appearance of *Hetu* (cause) does not belong to the same category as that of *Hetu*. This is the view of some. Others hold “As *Rasa* does not lose its own specific state only due to impropriety (belonging to the *Sthāyin* or *Ālambana Vibhāva*) it is known as *Ābhāsa* (fallacious appearance) when it itself is characterised by *Doṣa* (Blemishes), just as a horse is called *Āśvābhāsa* when it is marked by defects.

**Commentary :** तत्र निरूपणायै रसाभासे । अत्र विभावादौ । तेषां लोकानाम् । आदिना गुरुपत्न्यादिसंग्रहः । तत्र तयोः । तस्मादिति । तथा चानुचितविभाव-लम्बनकरतित्वं तत्त्वं ज्ञेयम् । आदिना ह्यामादिवरिग्रहः । इत्थं च तथाविशेषणे च । इतिरपरमतसमाप्तौ । चस्त्वर्थे । तत्र रसाभासेषु । आदिना भावपरिग्रहः । निर्मलस्य निर्दुष्टस्य । हेतुत्वेनेत्यस्य न समानाधिकरणमित्यस्यानुषङ्गः । नन्वत्र मते द्रष्टो हेतुरितिवद्द्रष्टो रस इत्यादिव्यवहारानुपपत्तिरतो मतान्तरमाह नहीति । आत्महानिः स्वरूपहानिः । अशवाभासेति । अश्वे इति भावः ।

उदाहरणम् —

“शतेनोपायानां कथमपि गतः सौधशिखरं

सुधाफेनस्वच्छे रहास शयितां पुष्पशयने

বিবোধ্যে কামাঙ্গী চকিতনয়নাং স্মেরবদনাং

সনিঃস্বাসং শ্লিষ্যত্যহহ মুকুতী রাজরমণীম্ ।”

অত্রালম্বনমনুচিতপ্রণয়া রাজরমণী । রহোরজন্যাঘৃৎপনম্ । সাহসেন রাজান্তঃপুরে গমনম্, প্রাণেণুপেক্ষা, নিঃস্বাসাহলেষাদয়শ্রানুভাবাঃ । শঙ্কাদয়ঃ সঁচারিণঃ । নিষিদ্ধালাম্বনকত্বাচ্চাস্যা রতেঃ আভাসত্বং রসস্য । ন চাত্র চকিতনয়নামিত্যনেত পরপুরুষস্পর্শত্রাসাভিব্যক্ত্যা রতেরনুভয়নিষ্ঠতেত্যাভাসতাহেতু বঁচ্যঃ । অস্যাশ্চ হিচরায় তস্মিন্নাসক্তায়া অন্তঃপুরে পরপুরুষাগমনস্যাত্যন্তমসঁভাবনয়া ক এষ মাং বোধযতি- ত্যাধাবুচ্চিত এষ ত্রাসঃ । অনন্তরং চ পরিষ্রযাভিব্যক্ত্যা সৌসঁয়ং মনুপ্রিয়ৌ মদর্থং প্রাণানপি তৃণীকৃত্যাগত ইতি জ্ঞানাদুত্পন্নং হর্ষমভিব্যক্তয়ত্স্মেরবদনামিতি বিশেষণং রতিং তবীধামপি ব্যনকিত । পরং তু প্রাধান্যং নাযকনিষ্ঠায়া এষ রতেঃ সকলবাক্যার্থ- ত্বাত্ ।

**Beng. Trans. :** উদাহরণ – “শত শত উপায়ের দ্বারা কোন প্রকারে সৌধাশখরে গমন করিয়া নির্জনে সুধাফেনস্বচ্ছ পুষ্পশয্যায় শায়িতা চণ্ডজনয়না স্মেরবদনা কুশাঙ্গী রাজপত্নীকে জাগ্রত করিয়া পুণ্যবান্ ব্যক্তি, আহা, তাহাকে সনিঃস্বাসে আলম্বন করিতেছে ।” এস্থলে আলম্বন বিভাব অনুচিতপ্রণয়া রাজপত্নী । রহঃস্থান, রজনী ইত্যাদি উদ্দীপন বিভাব । সাহসের সহিত রাজসভঃপুরে গমন, প্রাণের প্রাতি উপেক্ষা, নিঃস্বাস, আশ্রেষ প্রভৃতি অনুভাব । শঙ্কা প্রভৃতি সঁচারিণ্যভাব । এস্থলে রতির আলম্বন বিভাব নিষিদ্ধ বালিয়া রসভাস হইয়াছে । চকিতনয়না এই পদের দ্বারা পরপুরুষের প্রাতি হাসের অভিব্যক্তির দ্বারা রতির অনুভয়নিষ্ঠতা ( রস ) আভাসের হেতু হইয়াছে এইরূপ বলা উচিত নহে । যে রাজপত্নী দীর্ঘকাল তাহার ( উক্ত ব্যক্তির ) প্রাতি আসক্ত রাজসভঃপুরে পরপুরুষের আগমন অত্যন্ত অসম্ভব হওয়ায় “কে এই ব্যক্তি আমাকে জাগ্রত করিতেছে” এইরূপ তাহার ( রাজপত্নীর ) হাস উচিত । অনন্তর পরিচয়ের প্রকাশ হইলে ‘এই আমার প্রিয়, আমার জন্য প্রাণকেও তৃণজ্ঞান করিয়া আসিয়াছে’, এইরূপ জ্ঞান হইতে উৎপন্ন হর্ষকে অভিব্যক্ত করিয়া ‘স্মেরবদনা’ এই বিশেষণ তদগত রতিকে প্রকাশ করিতেছে । নাযকনিষ্ঠ রতিরই প্রাধান্য কারণ তাহা সমগ্র বাক্যের অর্থ ।

**Eng. Trans. :** The example of *Rāsabhāsa* is the following verse— “That fortunate (lit. meritorious) person, having reached the top of the palace by hundreds of means, awakened and embraced, with sigh, the queen endowed with slender body, restless eyes and smiling face and lying on a flower-bedecked bed as white as foam of nectre in a secluded place.” Here, the *Ālam̐bana Vibhāva* is the queen who cherishes improper love (for that person). The secluded place, night etc are *Uddīpana Vibhāvas*. Entry into the royal harem with

boldness, disregard for life, deep sigh, embrace etc are the *Anu-bhāvas* ; *Śaṅkā* (Fear) and such other mental states are the *Sañcāri-bhāvas* (accompanying mood). As the *Rati* has an *Ālambana vibhāva* which is forbidden (ie, improper) it is a case of *Rasābhāsa*. It should not be said that the cause of the fallacious appearance of *Rasa-(ābhāsa)* is the state of *Rati* of not belonging to both the hero and the heroine, which is due to the suggestion of *Trāsa* (terror) caused by the touch of an unrelated person, and obtained through the expression “endowed with restless eyes”. Because, *Trāsa* rising from the feeling “who is awakening me” of that lady who was long in love with him was quite justified since the entry of a person unrelated with her into the royal harem was extremely unimaginable. Later on, when the identity of that person was exposed joy sprang forth from her knowledge, “This is my beloved who, not caring a fig for his own life for my sake, has come here” ; and the adjective, *Smera-vadanā* (endowed with a smiling face) having implied that joy suggests *Rati* of the heroine. But the *Rati* of the hero is very much prominent as it serves to be the import of the whole verse (lit. sentence).

Commentary : सौधेति । गुधानिगिनराजगृहोपरिगननप्रदेशमित्यर्थः । फेन-  
स्यात्यन्तस्वच्छत्वादुक्तिः । पुष्पशयने पुष्पशय्यायाम्, अहहेति शङ्कायाम् । अनुचितेति ।  
अनुचिन्नः प्रणयो यस्यामित्यर्थः । यस्या इति वा । इदमाद्योदाहरणमित्याह-निपिद्धेति ।  
अस्याः नायकनिष्ठायाः । परेत्यस्य विबोधयेति । बोधितेत्यादिः । स्पर्शेति । स्पर्श-  
कृतत्वासेत्यर्थः । अनुभयेति । नायके सत्त्वेऽपि नायिकायामभावादिति भावः । हेतु-  
रिति । तथा च तृतीयोदाहरणमेतन्नाद्यस्येति भावः । समाधत्ते अस्याश्चेति । चो  
यत इत्यर्थे । व्यनक्तीत्यत्रास्यान्वयः । रतिमिति । नायिकागम्बन्धिनी रतिमपीत्यर्थः ।  
हर्षसमुच्चायकोऽपि । नन्वेवं विनिगमनाविरहोऽत आह- परं त्विति । नायिकानिष्ठा  
तु स्मेरेति पदमात्रव्यङ्ग्यत्वात् वाक्यार्थः । तथा चाद्योदाहरणतास्य मुस्थेति भावः ।

यथा वा—‘भवनं करुणावती विशन्ती गमनाज्ञालवलाभलालसेषु !

तरुणेषु विलोचनाम्बुजमालामथ बाला पथि पातयाम्बभूव ।’

अत्र कुतश्चिदागच्छन्त्याः पथि तदायोरूपयौवनगृहीतमानसं युवभिरनुगम्यमानायाः करुणा-  
श्रिद्धुवनप्रवेशसमये निजसेनामार्थं क्यविज्ञानाय गमनाज्ञापनरूपलाभलालसेषु तेषु परम-  
परिश्रमस्मरणसंजातकरुणया गमनाज्ञादाननिवेदकस्य विलोचनाम्बुजमालापरिक्षेपस्यानु-  
भावस्य वर्णनादभिव्यज्यमाना रतिं बहुवचनेन बहुविषया गम्यत इति भवत्ययमपि  
रसाभासः ।

**Beng. Trans. :** অথবা যথা, 'কোন করুণাবতী বালিকা ভবনে প্রবেশ করিতে করিতে পথে গমনাজ্জালেশ লাভ করিতে উৎসুক তরুণদের উপর নয়নরূপ অম্বুজমালা নিক্ষেপ করিয়াছিল।' এস্থলে কোন স্থান হইতে আসিয়া পথে স্নায়রূপযৌবনের দ্বারা আকৃষ্ট চিত্ত যুবকদের দ্বারা অনুসৃত হইয়া কোন বালিকা গৃহে প্রবেশ কালে নিজসেবার সার্থকতা জ্ঞানিবার জন্য গমনাজ্জারূপ লাভে লোলুপ তাহাদের (যুবকদের) প্রতি পরম পরিশ্রমস্মরণ হেতু করুণার উদ্রেক হওয়ায় যে নয়নরূপ পদ্মমালা নিক্ষেপ করিয়াছিল বাহার দ্বারা তাহার গমনাজ্জা দান প্রকাশিত হইয়াছিল তাহা অনুভাব। এইরূপ অনুভাবের দ্বারা অভিব্যক্ত্যমান রতি 'তরুণেষু' এই বহুবচনের দ্বারা বহুবচনমা বুঝা যায়। সুতরাং ইহাও একটি রসাভাসের ক্ষেত্র।

**Eng. Trans. ;** Or, for example, 'The merciful girl while entering her own residence threw garlands of lotus in the form of her glances of eyes to the young persons, on the way, who were hankering after getting from her particle of order for going.' Here, the throwing of the garland of lotus in the form of glance, on the way, suggesting the order given for going, of the girl in whom compassion arose from remembering the great toil undertaken by the young persons and who, while returning from somewhere, was being followed by those young persons attracted by her own youth and beauty and eager to have permission for going with a view to knowing whether their service to her was fruitful or not, is the *Anubhāva*. The *Rati* which is implied by the description of such *Anubhāva* is directed to many heroes, which is suggested by the use of the plural number in the word "*taruneṣu*". Hence it also is a case of *Rasābhāsa*.

**Commentary :** দ্বিতীয়োদাহরণমাহ—যথা বেতি । ভবনং স্বগৃহম্ । বিজ্ঞানায় তদঙ্কীকারায় । তেষু তরুণেষু করুণায়ামন্বয়ঃ । পরমেত্যস্য তরুণসম্বন্ধীত্যাদিঃ । বদ্বিত্তি । তরুণেষু বদ্বিত্ত্যর্থঃ ।

যথা বা—'ভূজপঙ্কজরে গৃহীতা নবপরিণীতা বরেণ বধুঃ ।

তৎকালজালপতিতা বালকুরঙ্কীৰ ষেপতে নিতরাম্ ॥'

অত্র রতে নববধ্বা মনাগপ্যেস্পর্শাবিনুভয়নিচেষ্টেভ্যনাভাসেষ্ম ॥

**Beng. Trans. :** যথা বা—

'নবপরিণীতা বধু স্বর কর্তৃক বাহুপঞ্জরে গৃহীত হইয়া তৎকালে জালপতিতা বালকুরিণীর ন্যায় অত্যন্ত কাঁপিত হইতে লাগিল ।

एङ्खले नववधुर रति अप्पमात्रेण ताहाके स्पर्श करिते पारे नई बलिमा अनुभग्निष्ठं हण्णाय ईहा रसाभासं ह्ण्णाय्हे ।

Eng. Trans. : Or, for example—

“The newly married bride being held by the groom in the net of his arms trembles very much at that time like a little fawn caught in a net.” Here, as the *Rati* of the newly married bride has not touched her a little, it does not belong to both (the hero and the heroine.) Hence, it is case of *Rasābhāsa*.

Commentary : तृतीयोदाहरणमाह—यथा वेति । भुजेति रूपकम् ।

तथा चोषतम्—

‘उपनायकसंस्थायां मुनिगुरुपत्नीगताया च ।

बहुनायकविषयायां रती तथानुभयनिष्ठायाम् ॥’ इति ।

अत्र मुनिगुरुब्रह्मयोर्फलक्षणपरतया राजादेरपि ग्रहणम् ।

Beng. Trans. : बला हईयाछे ‘रति उपनायकसिद्धत हईले, मुनि ओ गुरु-पत्नीगत हईले, बहुनायकविषयक हईले एवं अनुभग्निष्ठ हईले रसाभास हय ।’ एङ्खले मुनि ओ गुरु शब्द उपलक्षण रूपे बाबहुत हण्णाय राजादिओ ताहार द्वारा गृहीत हईबे ।

Eng. Trans. : Thus it has been said,—

‘When the *Rati* remains in a rival hero, is directed to the wife of a sage or a spiritual guide, or has for its object many heroes or does not belong to both the hero and the heroine, that is the case of *Rasābhāsa*.’ Here, as the two words ‘sage’ and ‘spiritual guide’ are used as *upalakṣaṇa* (—a term used elliptically or in a generic sense), kings and the like are to be accepted also.

Commentary : उपेति आभासत्वमिति शेषः । प्रथमोदाहरणसंग्रहायाह-अत्रेति ।

अथात्र किं व्यङ्ग्यम्—

‘व्यानम्राश्रलिताश्चैव स्फारिताः परमाकुलाः ।

पाण्डुपुत्रेषु पाञ्चाल्याः पतन्ति प्रथमा वृद्धाः ॥’



অত্র ধ্যানমততয়া ধর্মমিতাপ্রযোজ্যং যুধিষ্ঠিরে সমকিত্ত্বম্ । চলিততয়া স্থূলাকারতা-  
প্রযোজ্যং ভীমসেনে সত্রাসত্বম্, স্ফারিততয়া অলৌকিকমৌর্যশ্রবণপ্রযোজ্যমর্জুনে সহর্ষত্বম্,  
পরমাকুলতয়া পরমসৌন্দর্য্যপ্রযোজ্যং নকুলসহদেবযৌরীত্‌সুক্যং চ ব্যজ্জয়ন্তীभिः দুগ্‌भिः  
পাञ्চাল্যা बहुविषयाया रतेरभिभ्यञ्जनाद्रसाभास एवेति नव्याः । प्राञ्चस्त्वपरिणेतृ-  
बहुनायकविषयत्वे रतेराभासतेत्याहुः । तत्र शृङ्गाररस इव शृङ्गाररसाभासोऽपि  
द्विविधः, संयोगविप्रलम्भभेदात् । संयोगाभासरत्वनुपदभेयोदाहृतः ।

**Beng. Trans. :** এই শ্লোকে বাঙ্গা কি - (রস অথবা রসাতাস তাহা নির্বাপিত হইতেছে— )

'পাণ্ডালীর বিশেষরূপে আনত, চঞ্চল, অত্যন্ত বিহ্বত ও পরমাকুল প্রথম দৃষ্টি পাণ্ডুপুত্রগণেতে পতিত হইতেছে ।'

এস্থলে দৃষ্টির 'ব্যানমত' এই বিশেষণের দ্বারা ধর্মান্নতাপ্রযোজ্য যুধিষ্ঠিরে পাণ্ডালীর সমভক্তি, 'চলিত' এই বিশেষণের দ্বারা স্থূলকারতা প্রযোজ্য ভীমসেনে তাহার সত্রাসত্ব, 'স্ফারিত' এই বিশেষণের দ্বারা অলৌকিক মৌর্যশ্রবণের দ্বারা প্রযোজ্য অর্জুনে তাহার সহর্ষ এবং 'পরমাকুল' এই বিশেষণের দ্বারা পরমসৌন্দর্য্য প্রযোজ্য, নকুল ও সহদেবে তাহার উৎসূকা অভিযুক্ত করিয়াছে যে দৃষ্টিসমূহ তাহার দ্বারা পাণ্ডালীর বহুবিষয়া রীতি প্রকাশিত হওয়ায় ইহা রসাতাসের দৃষ্টান্ত, ইহাই নবাগণের মত । কিন্তু প্রাচীনগণ বলেন যে পরিণেতা ( স্বামী ) ভিন্ন অন্য বহুনায়ক বিষয় হইয়াছে যে রীতির তাহারই আভাসত্ব হইয়া থাকে । শৃঙ্গার রসের ন্যায় শৃঙ্গাররসাতাসও দ্বিবিধ-সংযোগ রসাতাস ও বিপ্রলম্বরসাতাস । সংযোগরসাতাসের দৃষ্টান্ত পূর্বে প্রদত্ত হইয়াছে ।

**Eng. Trans. :** Now, what should be the implied sense in the following verse—

“The first glances of Pāñcālī which are very much lowered down, quivering, widened and greatly flurried fall on the sons of Pāñḍu.” Here, as the *Rati* of Pāñcālī is directed to many (husbands) being suggested by her glances which being “lowered down” manifest her devotion to Yudiṣṭhira caused by his religious-mindedness ; which being ‘quivering’ show her fear for Bhimasena, caused by his robust figure, which being widened reveal her joy for Arjuna caused by the hearing of his extraordinary valour, and which being greatly flurried imply her curiosity for Nakula and Sahadeva, caused by their supreme beauty, so it is the case of *Rasābhāsa*. This is the view of the Navyas (i.e modern rhetoricians). But the early writers on poetics hold that when the *Rati* has for its object many heroes other than husband then that should be the case of *Rasā-*

*bhāsa*. The *Śṛṅgāra-rasābhāsa*, like the *Śṛṅgāra-rasa* embraces two classes, in accordance with the two types of *Rati* of *Samyoga* (inunion) and of *Vipralambha* (in seperation). Example of *Samyoga-rasābhāsa* has been illustrated step by step.

**Commentary :** अत्र वक्ष्यमाणोदाहरणे किं रसो वा तदाभासो वेत्यर्थः । स्फारिता विस्तृताः । प्रथमा इत्यनेन पूर्वं दर्शनाभाव सूचितः । सभक्तिव्यमित्यादिविद्वितीयान्तानां व्यञ्जयन्तीभिरित्यनेनान्वयः । रसाभाम एवेत्यस्य व्यङ्ग्य इति शेषः । एवेन रसव्यवच्छेदः । प्राञ्चस्त्विति । अत्रार्थचित्रीय तु रत्यनीचित्यस्यापरिणीते इवानापि सत्त्वम् । न हि लक्षणे तथा निवेशोऽस्तीति । तत्र रसाभासानां मध्यं ।

विप्रलम्भाभासो यथा—

‘व्यत्यस्तं लपति क्षणं क्षणमथ मीनं ममालम्बते

सर्वस्मिन् विदधाति किं च विषये दृष्टिं निरालम्बनाम् ।

इवासं दीर्घमुरीकरोति न मनागङ्गेषु धत्ते धृतिं

वंदेहीकमनीयताकञ्जलतो हा हन्त लंकेऽवरः ॥’

अत्र सीतालम्बनेयं लंकेशगतं विप्रलम्भरतिरनुभयनिष्ठतया जगत्गुरुपत्नीविषयकतया चाभासतां गता, व्यत्यस्तं लपतीत्यादिभिः क्वचित् भव्यज्यमानं रुन्मादश्रममोहचिन्ताव्याधिभिस्तथैवाभासतां गतैः प्राधान्येन परिपोष्यमाणा ध्वनिव्यपदेशहेतुः । एवं कलहशीलकुपुत्राद्यालम्बनतया वीतरागादिनिष्ठतया च वर्ण्यमाणः शोकः, ब्रह्मविद्यानधिकारिचाण्डालादिगतत्वेन च निर्वेदः, कदर्यकातरादिगतत्वेन पित्राद्यालम्बनत्वेन वा क्रोधोत्साहो, ऐन्द्रजालिकाद्यालम्बनत्वेन च विस्मयः, पुत्राद्यालम्बनतया च हासः, महावीरगतत्वेन भयम्, यज्ञीयपशुवसानुङ्गमांसाद्यलम्बनतया वर्ण्यमाणा जुगुप्सा रसाभासाः । विस्तृतिभयाच्चामी नेहोदाहृताः सुधीभिरुचिताः । एवमनुचितविषया भावाभासाः ।

Beng. Trans. : विप्रलम्भाभासের উদাহরণ যথা—

‘ক্ষণকাল অসংলগ্ন কথা বলিতেছে, ক্ষণকাল মৌন অবলম্বন করিতেছে এবং সকল বিষয়ে নিরালম্বন দৃষ্টি নিক্ষেপ করিতেছে । দীর্ঘশ্বাস দীর্ঘতর করিতেছে ; অস্প-  
মাত্রও অঙ্গে ধৈর্য ধারণ করিতেছে না । হাস, লক্ষেশ্বর বৈদেহীর সৌন্দর্যের দ্বারা অভিভূত হইয়াছে ।’ এখানে লক্ষেশগতা মীতালম্বনা বিপ্রলম্বরতি অনুভয়নিষ্ঠ ও জগদগুরুপত্নীবিষয়ক হইয়াছে বলিয়া আভাসতা প্রাপ্ত হইয়াছে । উহা আবার “ব্যত্যস্তং লপতি”—( অসংলগ্ন কথা বলিতেছে ) ইত্যাদি উক্তির দ্বারা অভিব্যক্ত্যমান উন্মাদ, শ্রম, মোহ, চিন্তা ও ব্যাধি ( ব্যাভিচারি ভাব ) বাহা পূর্বোক্তভাবে আভাসতা প্রাপ্ত হইয়াছে, তাহাদের দ্বারা প্রধানভাবে পরিপোষিত হইয়া ধ্বনিব্যাপদেশের হেতু

হইয়াছে। এইভাবে কলহশীল কুপ্তাদিৰূপ আলম্বন বিশিষ্ট ও বীতরাগাদিনিষ্ঠ রূপে বর্ণ্যমান শোক, ব্রহ্মবিদ্যায় অনধিকারী চণ্ডালাদিগতরূপে নিবেদ, নিন্দনীয় ও ভীত-পুরুষগতরূপে ও পিতৃদিরূপ আলম্বন বিশিষ্ট রূপে ক্রোধ ও উৎসাহ, ঐন্দ্রজালিকাদি-রূপ আলম্বন বিশিষ্ট বিষ্ময়, গুরু প্রভৃতি আলম্বন বিশিষ্ট হাস এবং মহাবীরগতরূপে ভয়, যজ্ঞীয় পশুর বসা, অসুক ( রক্ত ), মাংস প্রভৃতি রূপ আলম্বন বিশিষ্টরূপে বর্ণ্যমান জুগুপ্সা রসাতাস। গ্রন্থবাহুল্য ভয়ে ঐগুলি এস্থলে উদাহৃত হইল না। সুধীগণ তাহা অনুমান করিয়া লইবেন। এইরূপে অনুচিত বিষয় বিশিষ্ট হইয়া ভাবাভাসও হইয়া থাকে।

Eng. Trans. : The following is the illustration of *Vipralambha-rasābhāsa*.

“For a moment he is talking incoherently, for a moment he is keeping silent; he is casting his vacant glance on everything. He is making long sighs longer ; and does not bear little patience in his limbs. Alas, the king of Lañkā has been overpowered by the beauty of the daughter of the king of Videha.”

Here, the *Vipralambha Rati* of the king of Lañkā of which *Sitā* is the *Ālambana-Vibhāva* has been turned into *Ābhāsa* (fallacious appearance of *Rasa*) as it does not belong to both (i.e *Sitā* also) and is directed to the wife of one who is the master of the world. This *Rati*, again, being developed prominently by madness, fatigue, infatuation, anxious thought, and sickness which being suggested by the expression, “talks incoherently” etc. are, thus, turned into fallacious appearances of the same, has become the cause for the designation of *Dhvani*. In the same way *Śoka* (grief) which is described as belonging to *Vīta-rāga* (i.e one who has been freed from desires or attachment) and as possessing quarrelsome persons, bad sons etc as the *Ālambana-Vibhāva*, *Nirveda* (despondency) as belonging to *Caṅdāla* who is not eligible for *Brahma-Vidyā*, *Krodha* (anger) and *Utsāha* (enthusiasm) as belonging to vile persons or frightened ones, and as possessing father etc as *Ālambana-Vibhāva*, *Vismaya* (feeling of wonder) as possessing magicians as the *Ālambana-Vibhāva*, *Hāsa* (laughter) as possessing spiritual guide as its *Ālambana-Vibhāva*, *Bhaya* (fear) as belonging to great hero, and *Jugupsā* (abhorance) as having the marrow, blood and flesh of animals meant for sacrifice as the *Ālambana Vibhāva* are treated as *Rasābhāsa*. Apprehending that the text may become very long, these are not illustrated. Wise men should conjecture them. In this way when a *Bhāva* is related with an improper object it becomes *Bhāvābhāsa*.

**Commentary :** एकं क्षणमिति पूर्वान्वयि । अपरमृत्तरान्वयि । ननु सीतायास्तदभावेऽपि लङ्कणे तत्सत्त्वमत आह—जगदिति । उक्तिभिरिति । यथाक्रममिति शेषः । तथैव जगद्गुरुरपत्नीविषयकतयैव । प्राधान्येनेति । तथा च न तद्भावाभासध्वनिस्त्वमिति भावः । कलहशीलेति । अवीतरागादिविषयमिदम् । अत एवाह वीतेति । कदर्यो निन्द्यः, कातरो भीतः । एवमेव रसाभासवदेव ।

यथा—

सर्वेऽपि विस्मृतिपथं विषयाः प्रयाता  
विद्यापि खेदकलिता विमुखीबभूव ।  
सा केवलं हरिणशावकलोचना मे  
नवापयाति हृदयादधिदेवने ॥'

गुरुकृते विद्याभ्याससमये तदीयकन्यालावण्यगृहीतमानसस्यान्यस्य वा कस्यचिदतिप्रतिषिद्धगमनां स्मरतो देशान्तरं गतस्येयमुक्तिः । अत्र च स्वात्मत्यागात्यागाभ्यां प्रकृच्छन्नादिषु विषयेषु चिरसेवितायां विद्यायां च कृतघ्नत्वम्, अस्यां च लोकोत्तरत्वमभिव्यज्यमानं व्यतिरेकवपुःस्मृतिमेव पुष्पातीतं संव प्रधानम् । एवं च त्यागाभावगतं सार्वदिकत्वं व्यञ्जयन्त्यधिदेवतोपमापि । एषा चानुचितविषयकत्वादनुभयनिष्ठत्वाच्च भावाभासः । यदि पुनारयं तत्परिणेतुरेवोक्तिस्तदा भावध्वनिरेव ।

Beng. Trans. : यथा--“सकल विषय विस्मृति पथे गमन करियाছে । कষ্টসহকারে অধিগত বিদ্যাও বিমুখ হইয়াছে । কেবল সেই হরিণশাবকলোচনা অধিদেবতার নাম আমার হৃদয় ত্যাগ করিতেছে না ।” গুরুগৃহে বিদ্যাভাসসময়ে তাহার ( গুরুর ) কন্যার লাভণোর দ্বারা আকৃষ্টচিত্ত কোন ব্যক্তির অথবা উপভোগের অত্যন্ত অযোগ্য ( গুরুকন্যা প্রভৃতি ) কে স্মরণ করিতে করিতে দেশান্তরে গমনকারী অন্য কোন ব্যক্তির উক্তি । এখানে আত্মবিষয়ক ত্যাগের দ্বারা প্রকৃচ্ছন্দাদি বিষয় ও চিরসেবিত বিদ্যার প্রতি কৃতঘ্নত্ব এবং নায়িকা কর্তৃক আত্মবিষয়ক অত্যাগের দ্বারা নায়িকার লোকান্তরত্ব অভিভাঙ্গ হয়, এইরূপ ব্যতিরেক অলংকার স্মৃতিকে পোষণ করিতেছে । সুতরাং উহাই (স্মৃতি) প্রধান । ( অর্থাৎ বক্তাকে প্রকৃচ্ছন্দাদি বিষয় ও চিরসেবিত বিদ্যা ত্যাগ করিয়াছে বলিয়া তাহাদের তাহার প্রতি কৃতঘ্নত্বসূচিত হইয়াছে এবং নায়িকা তাহাকে ত্যাগ করিতে পারিতেছে না বলিয়া নায়িকার লোকান্তরত্ব সূচিত হইয়াছে । এই লোকান্তরত্বহেতু প্রকৃচ্ছন্দাদি বিষয় ও চিরসেবিত বিদ্যা অপেক্ষা নায়িকার অধিক উত্কর্ষই ব্যতিরেক অলংকার । ব্যতিরেক অলংকারের দ্বারা স্মৃতির পরিপোষণ হইয়াছে । ) এইরূপে অধিদেবতার সহিত উপমা ত্যাগাভাব গত

সার্বকালিকত্বকে অভিব্যক্ত করিয়া স্মৃতিকে পোষণ করিতেছে। এই স্মৃতি অনুচিতবিষয় ও অনুভয়নিষ্ঠ বলিয়া ভাবাভাস হইয়াছে। যদি ইহা পরিণেতার উক্তি হয় তাহা হইলে ভাবধ্বনি হইবে।

**Eng. Trans. :** For example, “All objects of senses have gone to oblivion ; learning attained with hard toil has deserted me. Only that girl endowed with the eyes of a fawn, like my presiding deity, does not leave my heart.” This is the speech of some one whose mind has been attracted by the beauty of his preceptor’s daughter when he was engaged in study in the latter’s house or this is uttered by some person as he remembered her who was extremely unaccessible (i.e unenjoyable), while he was departing for other country, Here, ungratefulness of the objects like garlands, sandal paste etc and of learning served for long is suggested by the abandonment of his own self by them ; extraordinariness of the heroine is suggested by the non-abandonment of his own self by her. The extraordinariness of the heroine reveals the *Vyatireka Alamkāra* by showing her superiority to learning and objects of enjoyment. The extraordinariness implied, thus, through the form of the *Vyatireka-Alamkāra* helps the development of *Smṛti* (Bhāva). In the same way the similarity with the presiding deity nourishes *Smṛti* also by suggesting constant absence of abandonment (by the heroine). As this *Smṛti* has an improper object and does not belong to both (the hero and the heroine), it is a case of *Bhāvābhāsa*. If this verse be taken as a speech of the husband of the heroine, then, it should be the case of *Bhāvadhvani*.

**Commentary :** খেদকল্পিতা খেদব্যাপ্তা । বিনিগমনাবিরহাদাহ অন্যস্যেতি ।  
অত্র চ স্বাত্মত্যাগেতি বিषयविद्योभयकर्तृकस्वत्यागेन विषयविद्ययोः कृतघनत्वम् ;  
नायिकाकर्तृकस्वीयात्यागेन चास्यां नायिकायां लोकोत्तरस्वमित्यर्थः । एवं स्मृतिमेव  
पुरुषतीत्यर्थः ।

অথ भावशान्तिः—

भावस्य प्रागुक्तस्वरूपस्य शान्तिर्नाशः ।

स चोत्पत्तमच्छिन्न एव ग्राह्यः, तस्यैव सहृदयचमत्कारित्वात् । उदाहरणम्—  
'मुञ्चसि नाद्यापि रुषं भानिनि! मुविरालिरुविषाय ।  
इति तन्म्याः पतिवचनरपायि नयनाब्जकोणशोणरुचिः ॥'

इह तादृशप्रियवचनश्रवणं विभावः । नयनकीर्णगतशोणरुद्धनेत्राः तदभिष्यक्तः प्रसादो  
वानुभावः । उत्पत्तिकालावच्छिन्नो रोषनाशो व्यङ्ग्यः ।

**Beng. Trans. :** এখন ভাবশাস্তি বর্ণিত হইতেছে ।

প্রাগুক্তস্বরূপ ভাবের নাশ ভাবশাস্তি । এই নাশ উত্পত্তিকালাবচ্ছিন্ন হওয়া  
উচিত, কারণ উহাই সহৃদয়ের চমত্কার স্জন করে । উদাহরণ—‘হে ভামিনি,  
(কোপপরায়ণা) আজও কেন ক্রোধ ত্যাগ করিতেছ না । মেঘপঙ্ক্তি উদিত হইয়াছে ।  
পাঁতির এই বচনের দ্বারা সেই তস্থীর নয়ন পদ্মের কোণাঙ্কিত রক্তিম আভা অপগত  
হইল ।’ এস্থলে ঐরূপ প্রিয়বচনশ্রবণ বিভাব । নয়নকোণগত রক্তিমব্দের নাশ অথবা  
তাহার দ্বারা অভিভবস্ত প্রসাদ অনুভাব । উত্পত্তিকালাবচ্ছিন্ন রোষনাশ ব্যঙ্গ্য ।

**Eng. Trans. :** Now *Bhāva-sānti* is going to be discussed. The  
extinction of *Bhāva* whose essential nature has already been delineated  
is *Bhāva-sānti*. This extinction must be connected with the very  
moment of the origin of the *Bhāva*, as that alone can produce  
delight in the connoisseur. For example. “The redness in the  
corner of the lotus-like eyes of that slender-bodied one disappeared  
by these words of her husband, “Why don’t you give up your anger,  
indignant one. The cluster of cloud has appeared.” Here, the hearing  
of such words of the husband is the *vibhāva*, the disappearance of  
the red hue from the corner of the eyes and graciousness as suggested  
by it constitute the *Anubhāva*. The extinction of anger connected  
with the moment of its origin has been implied (by them).

**Commentary :** स च नाशश्चोत्पत्त्यवच्छिन्न एवोत्पत्तिकालावच्छिन्न एव ।  
मुदिरालिर्मेघपङ्क्तिः । नाशस्य साक्षात् तत्कार्यत्वाभावादाह तदधीति ।

तथा-भावोदयो भावस्थोत्पत्तिः ।

उदाहरणम्—‘वीक्ष्य वक्षसि विपक्षकामिनीहारलक्ष्म दयितस्य भामिनी ।

अंसदेशबलयीकृतां क्षणादाचर्कष निजबाहुवल्लरीम् ।’

अत्रापि दयितवेक्षोगतविपक्षकामिनीहारलक्ष्मदर्शनं विभावः । प्रियांसदेशबलयीकृतनिज-  
बाहुलताकर्षणमनुभावः । रोषोदयो व्यङ्ग्यः । यद्यपि भावशान्ती भावान्तरोदयस्य  
भावोदये वा पूर्वं भावशान्तेरावश्यकत्वामानयोर्विषिको व्यथहारस्य विषयः, तथापि  
द्वयोरेकत्र समत्काराविरहात् चमत्काराधीनत्वात्तत्र व्यथहारस्य अस्ति विषयविभागः ।

**Beng. Trans. :** এখন ভাবোদয় বর্ণিত হইতেছে ।

ভাবের উত্পত্তি ভাবোদয় । উদাহরণ—

“দীক্ষিতের বক্ষে বিপক্ষনারীর হার চিহ্ন দর্শন করিয়া সেই ভামিনী তাহার

( দায়িত্বের ) ঋক্বেদেশে বলয়ীকৃত নিজের বাহুলতাকে মুহূর্তের মধ্যে আকর্ষণ করিয়া লইল ।” এস্থলে দায়িত্বের বক্ষে বিপক্ষ রমণীর হারাঁচু দর্শন বিভাব । প্রিয়ের ঋক্বেদেশে বলয়ীকৃত নিজ বাহুলতার আকর্ষণ অনুভাব । রোষের উদয় ইহাদের দ্বারা ব্যঙ্গ্য হইয়াছে । যদিও ভাবশাস্তিতে ভাবান্তরের উদয়, অথবা ভাবোদয়ের পূর্বে ভাবশাস্তির আবশ্যিকতাহেতু উভয়ের ব্যবহারের বিষয় ভিন্ন নহে, তথাপি উভয়ের একত্র চমৎকারিত্ব নাই বলিয়া এবং ব্যবহার চমৎকার অনুসারে হইয়া থাকে বলিয়া বিষয় বিভাগ সম্ভব ।

Eng. Trans : Now *Bhāvodaya* is going to be discussed. The emergence of a *Bhāva* is *Bhāvodaya*. The following verse illustrates it :—

“Seeing the mark of necklace of the wife of other person on the bosom of her husband, the lady at once withdrew her creeper-like arms which were put round his shoulder.” Here, also, the *Vibhāva* is the seeing of the mark of necklace of the wife of other person on the bosom of her husband. The *Anubhāva* is the withdrawal of her arms put like a bracelet round his shoulder. Emergence of anger is suggested by them. Though the emergence of other *Bhāva* is necessary in the extinction of a *Bhāva* and extinction of a *Bhāva* is necessary before the emergence of a *Bhāva*, and hence, these two have no separate scope of application, still they have, since the two (extinction and emergence of *Bhāva*) simultaneously do not produce চমৎকার (strikingness), and their application depends upon this চমৎকার. (If the চমৎকার is caused by the emergence of *Bhāva* that is the case of *Bhāvodaya* ; if that is produced by the extinction of *Bhāva* that is the case of *Bhāva-sānti*).

Commentary : মনু তত: কিমত আহ—চমৎকারেতি । এণ্ চ যত্কৃতো যত্র চমৎকারস্তত্র তদ্ব্যবহার ইতি ভাব: ।

এবম্—

মাত্তসন্ধিরন্যোন্যানিমিত্তয়োরন্যোন্যানিমিত্তযোগ্যয়ো: সামানাদধিকরণ্যম্ । উবাহরণম্—

‘যৌবনোদগমনিতান্তশঙ্কিতা: শীলশৌর্যবলকান্তিলোভিতা: ।

সংকুচন্তি বিকসন্তি রাঘবে জানকীনয়ননীরজশ্রিয়: ॥’

অত্র ভগবদ্ভাষারথিগতস্য লোকোত্তরযৌবনোদগমস্য তাব্দশস্যৈব শীলশৌর্যবিশ্ব দর্শনং বিभाव: । নয়নগতসংকোচবিকাশীবনুভাব: । স্ত্রীজৌত্মুক্যযো: সন্ধিব্যঞ্জনা: ।

**Beng. Trans. :** এইরূপে পরস্পরের অভিভবযোগ্য অথচ পরস্পরের দ্বারা অনভিভূত ভাবদ্বয়ের সামান্যিকরণ্য ভাবসন্ধি । উদাহরণ—‘রাঘবের যৌবনোদগমের দ্বারা অত্যন্ত শঙ্কিত হইয়া ও তাহার চরিত্র, শৌর্য, বল ও কান্তির দ্বারা আকৃষ্ট হইয়া জানকীর নয়নপদ্মের সৌন্দর্য্য সংকুচিত ও বিকশিত হইতেছে।’ এস্থলে ভগবান্দ দাশরথির লোকোত্তর যৌবনের প্রাদুর্ভাব ও ঐরূপ শীল, শৌর্য প্রভৃতির দর্শন (অর্থাৎ জ্ঞান) বিভাব । নয়নগত সংকোচ ও বিকাশ অনুভাব । ইহাদের দ্বারা ব্রীড়া ও ঔৎসুক্যরূপ ভাবদ্বয়ের সন্ধি বাধ্য হইয়াছে ।

**Eng. Trans. :** Thus—when two *Bhāvas* capable of overpowering each other but not actually overpowered, exist in the same substratum (ie poetry) then, that is the case of *Bhāvasandhi*. The example of *Bhāvasandhi* is the following verse—“The beauty of the lotus-like eyes of Jānaki, which is very much alarmed at the rise of youth in Rāghava and attracted by his disposition, valour, strength and beauty, gets contracted and widened while fallen on Rāghava”. Here, the advent of extraordinary youth in Lord Rāghava and the sight (ie knowledge) of the disposition, valour etc of that type (ie extraordinary) constitute the *Vibhāva*. The contraction and widening of the eyes are the *Anubhāvas*. The *Sandhi* (union) of bashfulness (*Vriḍā*) and curiosity (*Autsukya*) is suggested by those *Vibhāva* and *Anubhāvas*.

**Commentary :** সামান্যিকরণ্যমিতি । একদেশবৃত্তিত্ববিশিষ্টকাল-  
বৃত্তিত্বরূপমিত্যর্থঃ । সূক্ষ্মভেদস্বকিচ্ছিত্তকর ইতি ভাব ।

भावशबलत्वं भावानां बाध्यबाधकभावमापन्नानामुदासीनानां वा व्यामिश्रणम् ।  
एकचमत्कृतिजनकज्ञानगोचरत्वमिति यावत् ।

उदाहरणम्—‘पापं हस्त मया हतेन विहितं, सीतापि यद्यापिता,  
सा मामिन्दुमुखी विना वत बने कि जीवितं धास्यति ।  
आलोक्येय कथं मुञ्चानि कृतिनां, कि ते बाध्यन्ति मां,  
राज्यं यातु रसातलं, पुनरिवं न प्राणितुं कामये ॥’

অত্র মস্যসুয়াবিষাদস্ফুতিবিতর্কব্রীড়াশঙ্কানির্বদানাং প্রাগুক্তস্বস্ববিভাবজন্মনাং শবলতা ।  
যস্তু কাব্যপ্রকাশটীকাকারে: “উত্তরোত্তরেণ ভাবেন পূর্বপূর্বভাবোপমর্দ: শবলতা” ইত্যম্ব-  
ধীয়তে তত্র । ‘পহয়েত্ কহিচ্চল চপল রে, কঃ ঠবরাহঁ কুমারী, হস্তাবলম্ব বিতর,



हहहा वयुत्क्रमः क्वासि यासो'त्यत्र हाङ्कासूत्रात्तिसृतिभ्रमर्द्वन्त्यमत्योत्सुखयानामुपमर्द्वंलेश-  
 न्नुपत्येऽपि शब्दन्तया राजस्तुतिगुणत्वेन पञ्चमोल्लासे मूलकृतैव निरूपणात् । स्वोत्तर-  
 विशेषगुणेन जायमानस्तु नाशो न व्यङ्ग्यः, न बोधमर्द्वपदवाच्यः नापि अमर्त्कारी ।  
 तस्मात्—

“नारिकेलजलक्षीरसितकदलमिश्रणे ।

विलक्षणो यथास्वादो भावानां संहतौ तथा ॥”

Beng. Trans : এইরূপে—

বাধ্যবাধকভাষপ্রাপ্ত অথবা উদাসীন একাধিক ভাবের মিশ্রণ ভাবশবলতা ।  
 অর্থাৎ ইহাদের ( ভাবসমূহের ) একচমৎকৃতজনক জ্ঞানগোচরত্বই ভাবশবলতা ।  
 উদাহরণ—‘হায়, হতভাগা আমি কি পাপ করিয়াছি যে সীতাকেও নির্বাসিত করিয়াছি ।  
 সেই ইন্দুমুখী আমাকে বিনা বনে কিরূপে জীবন ধারণ করিবে ? কৃতবাস্তিগণের মুখ  
 কিরূপে দেখিব ? তাহারা আমাকে কি বলিবে ? এই রাজ্য রসাতলে যাক্ । (আমি)  
 বাঁচিতে কামনা করি না ।’ এস্থলে মতি, অসূয়া, বিবাদ, স্মৃতি, বিতর্ক, ব্রীড়া,  
 শঙ্কা ও নির্বেদ ভাবসমূহ যাহা পূর্বোক্ত স-ব বিভাব হইতে জাত হইয়াছে তাহাদের  
 শবলতা । কাব্যপ্রকাশের টীকাকারগণ যে বলিয়াছেন “উত্তর উত্তর ভাবের দ্বারা  
 পূর্ব পূর্ব ভাবের আভিভাব শবলতা ।” ইহা ঠিক নহে । ‘পশোৎ কামচল চপল রে”  
 —ইত্যাদি শ্লোকে শঙ্কা, অসূয়া, ধৃতি, স্মৃতি, শ্রম, দৈন্য, মতি ও উৎসুক্য নামক  
 ভাষগুলির ( উত্তর উত্তর কর্তৃক পূর্বপূর্বের ) অঙ্গপরিমাণে আভিভাব না হইলেও  
 উহাদের শবলতা রাজত্বতির নিকট গুণীভূতরূপে গ্রহকার কর্তৃক সগ্রহের পণ্ডোমোল্লাসে  
 নিরূপিত হইয়াছে । নিজের উত্তরবর্তী ভাবের বিশেষ গুণের দ্বারা জায়মান  
 ( পূর্ববর্তীভাবের ) নাশ এস্থলে বাধ্য হয় নাই । অথবা, ‘উপমর্দ’ পদবাচ্য হয় নাই,  
 অথবা চমৎকার জনকও নহে । সুতরাং যেহূপ ‘নারিকেল জল, দুধ, শর্করা ও  
 কদলীর মিশ্রণে অসাধারণ আশ্বাদ উৎপন্ন হয় সেইরূপ ভাবসমূহের সংহতিতে  
 হইয়া থাকে ।’

Eng. Trans. : *Bhāva-subalatā* is the conglomeration or mixture of many *Bhāvas* which are either related with one another as *Bādhyā* (which is to be overpowered) and *Bādhyā* (which is to overpower) or are indifferent (i.e. not related) to one another. It means that the *Bhāvas* become subject to the knowledge generating the same *Camatkṛti* (i.e. supermundane joy). The example is—‘What sin has been committed by my wretched self that *Sītā* has been banished ; how that moon-faced one will maintain her life without me in the forest. How can I cast my glance on the faces of virtuous men or what will they say ? Let this kingdom go to hell. I have no desire to live.’ Here is a conglomeration of the *Bhāvas*,

named—*Mati* (Resolution), *Asūyā* (Jealousy), *Viṣāda* (Dejection); *Smṛti* (Recollection), *Vitarka* (Conjecture), *Vriḍā* (Bashfulness or shame), *Śaṅkā* (Apprehension), and *Nirveda* (Despondency) which rise from their respective *Vibhāvas* as mentioned before. What the commentators on the *Kāvya-prakāśa* have observed: “The *Śabalatā* or the conglomeration means the destruction of the *Bhāvas* rising before by those rising after.” is not proper. The *Śabalatā* of the *Bhāvas* viz. *śaṅkā*, (Apprehension), *Asūyā* (Jealousy), *Dhṛti* (Patience), *Smṛti* (Recollection), *Śrama* (Fatigue), *Dainya* (Wretchedness), *Mati* (Resolution) and *Autsukya* (Curiosity), in the verse पश्येत कश्चित् etc. even without the destruction of one by another in the slightest degree, has been stated in the fifth *ullāsa* (i.e. chapter) by the author of the original work (i.e. the *Kāvya-prakāśa*) himself as subordinate to an eulogy of a king. The destruction of one *Bhāva* by another rising later only for its specific merit can not be implied, that cannot be expressly stated by the term-‘*upamardā*’ (destruction), and that cannot produce any aesthetic charm. Hence, “as in the mixture of the coconut water, milk, sugar and banana there is an exceptional flavour, so the conglomeration of the *Bhāvas*, produces an exceptional relish (or pleasure).

**Commentary :** शबलतायां त्वेकदेशवृत्तित्वरूपमेव मामानाधिकरण्यमिति विशेषः । तादृशस्यैव लोकोत्तरस्यैव । एकैकः । एकं यत् तादृशं ज्ञानं महावाक्यार्थ-बोधस्तद्विषयत्वमित्यर्थः । पापमिति । अत्र पापमित्यनेन मतिः । हतकेनेत्यादिनासूया, सीतापीत्यादिना विपादः, मेत्यनेन स्मृतिः, मामित्यादिना विकर्कः, आलोकेनेत्यादिना व्रीडा, किंते इत्यादिना राज्ञा, राज्यामत्यादिना निबन्ध इति बोध्यम् । पश्येत् कश्चिदिति शङ्का । चल अपय रे इत्यसूया । का त्वरेति धृतिः । अहं कुमारीति स्मृतिः । इत्यादिना विपादः । हहहति दैन्यम् । व्युत्क्रम इति मतिः । क्वारीति आलोकेनेत्यादिनासूया । अतिसुक्यानामिति । मध्ये पूर्वपूर्वस्योत्तरोत्तरेणेति शेषः । मूलकृतैव प्रकाशकृतैव । तत्त्वेऽप्याह—न वेति । तत्त्वेऽप्याह—नापीति । अत्र च सहृदयहृदयमेव प्रमाणमिति भावः । उपसंहरति-तरसादिति । चूर्णिकेयम् । संहतौ मिश्रणे ।

**अत्रेवं बोध्यम्—**य एते भावशान्त्युदयसन्धिशबलताध्वनय उदाहृतास्तेऽपि भाव-ध्वनयः एव । विद्यमानतया चर्च्यमाणेष्वेधोत्पत्त्यवच्छिन्नत्वविनश्यदवस्थत्व-संघीय-मानत्व-परस्परसमानाधिकरणत्वंः प्रकारैश्चर्च्यमाणेषु भावेष्वेव प्राधान्यस्योचित्यात्,

অমত্কৃত্যেস্তত্রৈব বিভ্রান্তে: । যদ্যপ্যুত্পত্তিবিনাশসন্ধিগততানানাং তত্‌সম্ভবানানাং মাধানানাং  
 চ সমাদানায়াং চৰ্ণণাবিষয়তানাং ন প্রাদান্যং বিনিগন্তুং শক্যতে, তথাপি স্থিতী ভাবেষু  
 প্রধানতানায়া: বলুপ্তত্বাত্, ভাবশানান্যাদিবেষুপি তেবেব শানিতপ্রতিযোগিত্বাদিভিন্নির্ভয়্যমানেষু  
 তস্যা: কল্পয়িতুমৌচিত্বাত্ । কিং চ যদি ভাবশানান্যাদী ভাবো ন প্রধানং কিং তু  
 তদুৎপত্ত্যর্জনকশানান্যাদিবেষুপ্যুপেয়তে তদা ব্যজ্যমানভাবেষেভিহিততত্‌প্রশমাভিষু কাণ্ডেষু  
 ভাবপ্রশমাভিধ্বনিত্বং ন স্যাৎ ।

Beng. Trans. : এস্থলে এইরূপ বুঝিতে হইবে—এই যে ভাবশাস্তি, ভাবোদয়, ভাবসন্ধি ও ভাবশবলতা উদাহৃত হইয়াছে তাহা ভাবক্ষণিই ( তাহার আঁতরিয়া নহে ) । আশ্রাদ্যমান ভাবগুলিতে বিদ্যমান থাকে বলিয়া ভাবেরই যে রূপ প্রাধান্য থাকে সেইরূপ উৎপত্ত্যর্জিত্ব, বিনশ্যদবস্থ, সন্ধীয়মানত্ব, পরস্পর-সমানাধিকরণরূপ বৈশিষ্ট্যের সহিত আশ্রাদ্যমান হইলেও ভাবেরই প্রাধান্য উচিত কারণ তাহাতেই চমৎকৃত্যের বিশ্রাস্তি ঘটে । যদিও উৎপত্তি ( উদয় ), বিনাশ ( শাস্তি ), সন্ধি ও শবলতা এবং তৎ সঙ্ঘনী ভাবগুলির চৰ্ণণাবিষয়তা সমান বলিয়া প্রাধান্য নিরূপণ করিতে পারা যায় না, তথাপি স্থিতিতে ভাবগুলিতে প্রাধান্য সিদ্ধ হইয়া থাকে, চৰ্ণমাগ ভাবশাস্তি প্রভৃতিতেও শাস্তি প্রভৃতির প্রতিযোগী রূপে ব্যক্ত্যমান ভাবেরই প্রাধান্য কম্পনা করা উচিত । যদি ভাবশাস্তি প্রভৃতিতে ভাব প্রধান নহে, তাহার উপসর্জনকারী শাস্তি প্রভৃতি প্রধান, এইরূপ স্বীকার করা হয় তাহা হইলে যে কাব্যে ভাব বাস্তব হইয়াছে কিন্তু প্রশমাদি উক্ত হইয়াছে তাহাতে ভাবপ্রশমাদিধ্বনি হইবে না ।

Eng. Trans. : In this connection it is to be admitted that all these, viz. *Bhāva Śānti*, *Bhāvodaya*, *Bhāva-Sandhi* and *Bhāva-Śabalatā* are nothing but *Bhāvadhvani*. Because, as in the *Bhāvas* which are relished, the *Bhāvas*, on account being present, enjoy prominence so in those *Dhvanis* (viz *Bhāva-Śānti* etc) the *Bhāvas* which are relished as being characterised by the state of getting emerged, of being destroyed, of being united and of having, one another, the same substratum, properly hold prominence as aesthetic charm depends (lit. resides) on them. Though the respective prominence of *Utpatti* (udaya), *Vināśa* (Śānti), *Śandhi* and *Śabalatā* and of the *Bhāvas* associated with them cannot be determined as their state of relish is the same, yet that is well acknowledged in the *Bhāvas* so long their relish exists; similarly, when those *Bhāvaprasānti* etc. are relished the prominence of the *Bhāvas* is to be admitted as these are the *Pratīyogi* (counterpart) of *Prasānti* (extinction) etc. Moreover, if it is held that in the *Bhāva-Śānti* etc the *Bhāva* is not prominent but *Prasānti* etc. (the state of extinction

etc) which subdues the *Bhāvas* is prominent, then there will be no *Bhāva-prasāma-dhvani* and the like in a poetry where the *Bhāvas* are implied but *Prasāma* etc (extinction of *Bhāva* etc.) are expressly stated by words.

**Commentary :** भावसम्बन्धिज्ञानत्यादीनां ध्वनय इत्यर्थः । स्थितौ तद्विषये । तेष्वेव भावेष्वेव । तस्याः प्रधानतायाः । ननु तत्र तत्कृतश्चमत्कारः, अत्र त्वेतत्कृत इति वैषम्यमत आह—किं चेति ।

तथा हि,

‘उषसि प्रतिपक्षनायिकासदनादन्तिकमञ्चति प्रिये ।

सुदृशो नयिनाब्जकोणयोरुदियाय त्वरयारुणद्युतिः ॥’

अत्रोत्पूर्वकेणतिना भावोदयस्य वाच्यतर्यव प्रत्यायनात् । ननु उदयस्य वाच्यत्वेऽपि भावस्यावाच्यत्वाद्घ्वनिस्त्वं सुस्थमिति चेत् । प्रधानस्य व्यपदेशानौपयिकत्वेऽप्रधानकृत-व्यपदेशानुपपत्तेः । अस्मन्मते तूत्पत्तेर्वाच्यत्वेऽप्युत्पत्त्यवच्छिन्नस्यामर्षस्य प्रधानस्या-वाच्यत्वाद्द्युक्त एव भावोदयघ्वनिव्यपदेशः ।

**Beng. Trans. :** ‘যথা উষাকালে প্রতিপক্ষ নামিকার গৃহ হইতে প্রিয় নিকটে আসিলে সুনয়নার নয়নপদ্মের কোণে স্নায় রক্তমাভা উদ্ভিত হইল ।’

এস্থলে উৎপূর্বক ই-ধাতুর দ্বারা ভাবোদয় বাচ্যের ন্যায় প্রতীত হইতেছে । উদয় বাচ্য হইলেও ভাবের আব্যাচ্যত্বহেতু ধ্বনিৎ অব্যাহত থাকে এই কথা বলিলে উত্তর এই যে প্রধান যদি ব্যপদেশের উপায় স্বরূপ না হয় তাহা হইলে অপ্রধানকৃত ব্যপদেশ যুক্ত হয় না । আমাদের মতে উৎপত্তির বাচ্যৎ থাকিলেও উৎপত্ত্যবচ্ছিন্ন প্রধান অমর্ষের বাচ্যত্ব না থাকায় ভাবোদয়ধ্বনি ব্যপদেশ যুক্ত হইয়াছে ।

**Eng. Trans. :** For example—

‘At dawn when the lover comes near from the house of the rival heroine, red hue quickly appeared in the corners of the lotus-like eyes of that beautiful eyed one.’

Here, the emergence of the *Bhāva* is felt as if it is stated by the *√-in*, (to go) preceded by the prefix-*ut*. If it is said, “Though emergence (of the *Bhāva*) is expressly mentioned yet the *Bhāva* itself is not so; hence it is a case of *Dhvani*”, the answer is “Any designation caused by a subordinate one is not properly justified when the prominent one does not appear to be the cause of it. In our view, though the emergence is expressly stated yet the *Bhāva Amarṣa* (jealousy) which is characterised by the state of having emerged and which holds sway is not expressly stated; hence, the designation—*Bhāvodaya-dhvani*’ is quite justified.

**Commentary :** সামান্যেনোক্তমর্থং বিশিধ্যোপপাদয়াতি—তথা হীতি । অশ্ৰুতীতি সন্তমী । উত্পূর্বকেনেতিনেতি । উদুপসর্গপূর্বকেনেণঘাতুনেত্যর্থঃ । শঙ্কতে—উদয়েতি । অনীপয়িকত্বেঃপ্রধানৈত্যত্রাকারপ্রশ্লেষঃ ।

एवं व्ययमानभावप्रतियोगिकस्य प्रशमस्य वाच्यत्वे भावथान्तिध्वनित्वं न स्यात् ।

यथा—‘क्षमापणकपदयोः पदयोः पतति प्रिये ।

शेमुः सरोजनयनानयनारुणकान्तयः ॥’

নতু শব্দবাচ্যানাং প্রশমাভীনাং মূলকান্ত্যৈবান্বয়াৎ অরুণকান্তিপ্রশমাভেবেব বাচ্যত্বং পর্যবসিতম্, ন তু তাদৃশপ্রশমাদিব্যঞ্জস্য রোগপ্রশমাভে:, ব্যঞ্জস্যজনকভেদস্যাবহয়-কত্বাৎ । ন চারুণ্যব্যঞ্জরোগস্যেব বাচ্যীভূতপ্রশমাত্ত্বয় ইতি বাচ্যম্ । বাচ্যব্যঞ্জ-প্রতীত্যোরানুপূৰ্ণেণ সিদ্ধতয়া বাচ্যান্বয়বোধবেলায়াং বাচ্যৈ: সহ ব্যঞ্জ্যান্বয়ানুপপত্তে: । অন্যথা ‘সুদৃশো নয়নাভ্রকোণযো:’ ইত্যস্যান্বয়ো ন স্যাৎ । মৈবম্ ।

**Beng. Trans. :** এইরূপে বাজ্যমান-ভাব-প্রতিযোগিক প্রশম বাচ্য হইলে ভাবশান্তিওঁর্ভান হইবে না । যথা—

“ক্ষমারূপ পণের অসাধারণ স্থান যে দুই চরণ তাহাতে প্রিয় পতিত হইলে পদ্মনয়নার নয়নের অরুণ কান্তি প্রশমিত হইল ।” যদি বলা হয় ( পূর্বপক্ষী আশঙ্কা করেন ) “শেমুঃ” শব্দবাচ্য প্রশমাদির অরুণকান্তির সহিত অশ্রম থাকায় অরুণকান্তিপ্রশমাদির বাচ্যে পর্যাবসিত হইয়াছে, কিন্তু ঐরূপ প্রশমাদির দ্বারা বাঙ্গ্য রোগপ্রশমাদির বাচ্যে সম্ভব নহে, কারণ বাঙ্গ্য ও বাঙ্গ্যের ভেদ আবশ্যিক । আরুণ্য অর্থাৎ অরুণ ভাবের ) দ্বারা বাঙ্গ্য রোগের ই বাচ্যে পরিণত প্রশমাদির সহিত অশ্রম আছে বলা উচিত নহে, কারণ বাচ্য ও বাঙ্গ্য প্রতীতি আনুপূর্ব্য অনুসারে সিদ্ধ হয় বলিয়া ( অর্থাৎ বাচ্য প্রতীতি পূর্বে ও বাঙ্গ্যপ্রতীতি পরে ঘটে বলিয়া ) বাচ্যের অশ্রমবোধ কালে বাচ্যের সহিত বাঙ্গ্যের অশ্রম যুক্তিযুক্ত নহে । তাহা না হইলে “সুদৃশো নয়নাভ্রকোণযোঃ” এই স্থলে পদার্থগুলির অশ্রম হইত না ( কারণ বাঙ্গ্য রোগ ভাবের উদয়ে সুদৃশের বাধা ঘটে ) । ইহার উত্তরে পাঁওত রাজ বলেন—এইরূপ বলা উচিত নহে ।

**Eng. Trans. :** In a similar way when the extinction in which an implied *Bhāva* is the *Pratīyogin* (the counterpart of extinction) becomes expressly stated that does not constitute *Bhāva-Śanti-dhvani*. For example: ‘When the lover fell on her feet which were the only source of wealth (lit. bet) in the from forgiveness, the reddish hue in the eyes of that lotus-eyed lady got dissolved.’

If it is observed, "As the extinction which is expressly stated by the word "शेषः" is related with "reddish hue", so the extinction of the reddish hue is deemed as expressly stated (वाच्य). The extinction of wrath, which is implied by that extinction has no possibility of being expressly stated as the distinction between the *Vyaṅgya* (which is implied; i.e the extinction of wrath) and *vyañjaka* (which implies i.e the extinction of reddish hue) must be admitted. It should not be said that the wrath implied by the reddish hue is related with extinction which has been expressly stated, because the cognitions of the वाच्य (expressly stated) and of व्यङ्ग्य (implied) are attained in due order (i.e the वाच्य sense precedes and the व्यङ्ग्य sense follows) and hence, when the knowledge of the relation of the *Vācya* senses rises, the relation of the *Vyaṅgya* with the *Vācya* cannot be justified. Otherwise, (if the व्यङ्ग्य sense and the वाच्य sense rise simultaneously) there will be no relation between the senses of words in the sentence - "सुदृशो नयनाब्जकोणयोः" (that means, if the implied sense—wrath, of the word नयनाब्जकोणयोः and the expressly stated sense of the word सुदृशः appear simultaneously the latter will be obstructed by the former since beauty cannot co-exist with wrath.) Jagannātha's answer to such observation is "That must not be."

**Commentary :** उदयस्थले दोषं दत्त्वा शान्तिस्थले तमाह-एवमिति । एक-पदयोरसाधारणस्थानयोः । पततीति सप्तमी । उभयत्र शङ्कते--नन्विति । वाच्यान्वयेति । सकलपदानामिति शेषः । वाच्यैः प्रशमादिभिः । व्यङ्ग्यान्वयेति । आरूप्यव्यङ्ग्यरोषान्वयेत्यर्थः । अन्यथा तदङ्गीकारे । न स्यात् रोपोदये सुदृक्त्वस्य बाधत् । तथा च रोषप्रशमादि-ध्वनिस्त्वं सुस्थमिति भावः ।

एवमपि—

‘निर्वासयन्तीं धृतिमङ्गनानां शोभां हरेरेणदृशो धयन्त्याः ।

चिरापराधस्मृतिमांसलोऽपि रोषः क्षणप्राघुणिको बभूव ॥’

इत्यादावपि भावप्रशमध्वनिस्त्वापत्तेः, भावस्य वाच्यत्वेऽपि प्रधानस्य तत्प्रशमस्य व्यङ्ग्यत्वात् । उभयोरप्यवाच्यत्वमपेक्षितमिति चेत्, प्रागुक्तपद्यद्वये शमत्वोदयत्वाभ्यां शमोदययोर्वाच्यत्वादानुवाहरणत्वापत्तेः । इष्टापत्तिस्तु सहृदयानामनुचितं । तस्माद्-भावप्रशमादिध्वनि प्राधान्येन भावानामेव चमत्कारित्वं प्रशमावेस्तूपसर्जनत्वमतो न तस्य वाच्यतादोषः । इदं पुनर्भावध्वनिभ्यो भावशास्त्र्यादिध्वनीनां चमत्कारबैतक्षण्ये निदानं—यदेकत्र चर्वणायां भावेषु स्थित्यवच्छिन्नमामर्षादित्यम्, अमर्षादित्येव वा प्रकारः, अन्यत्र तु प्रशमावस्थत्वादिरपीति । रसस्य तु स्थायिमूलकत्वात्प्रशमादेर-सम्भवः, सम्भवे वा न चमत्कारः, इति न स विचार्यते ।

Beng. Trans. : এইরূপে—

‘অঙ্গনাগণের দৈর্ঘ্য নির্বাসিত করে যে হরির শোভা তাহা পান করিতে করিতে হরিরনয়নার রোষ দীর্ঘ অপরাধের স্মৃতির দ্বারা বলবান হইলেও ক্ষণকালের অতিথি হইল ।’

ইত্যাদি স্থলে ভাবের বাচ্য থাকিলেও প্রধান তৎ ( অর্থাৎ ভাব ) প্রশমের বাস্তব হওয়ার ভাবপ্রশমধ্বনি স্বীকৃত হইত । এস্থলে উভয়ের অবাচ্য অপেক্ষিত এইরূপ বলিলে, উক্তর এই যে পূর্বোক্ত উদাহরণ দুইটিতে ( “ক্ষমাপনৈক” এবং “উষসি প্রতিপক্ষ” ) প্রশমত্ব ও উদয়ত্বের দ্বারা শম ও উদয়ের বাচ্য হওয়ার ভাবোদয় ও ভাবপ্রশমের দৃষ্টান্তরূপে উহাদের প্রয়োগ হওয়া উচিত নহে । ইষ্টাপত্তি সহৃদয়ের পক্ষে অনুচিত । সুতরাং ভাবপ্রশমাদিস্থলে প্রধানভাবে ভাবেই চমৎকারিত্ব, প্রশমাদির গুণীভাব থাকায় তাহার বাচ্যত্বে কোন দোষ নাই ।

ভাবধ্বনি হইতে ভাবশান্তি প্রভৃতি ধ্বনির চমৎকারগত ভেদের এই নিদান— ( মূল কারণ ) একত্র অর্থাৎ শূদ্ধ ভাবধ্বনির আশ্রয়নে স্থিতিবিশিষ্ট অমর্ষিত প্রভৃতি অথবা অমর্ষিত প্রভৃতি বিশেষণ হয় ; অন্যত্র অর্থাৎ—ভাবশান্তি প্রভৃতির আশ্রয়নে প্রশমাবস্থিত প্রভৃতি বিশেষণ হয় । রস স্থায়িমূলক বলিয়া তাহার প্রশমাদি সম্ভব হয় না, সম্ভব হইলেও তাহার চমৎকারিত্ব নাই ; সেইজন্য তাহা আলোচিত হইল না ।

Eng. Trans. : For in such verses as—

“The wrath of the deer-eyed one, though intensified by the recollection of offences committed for long, became the guest of moment (ie. became momentary) when she drank the beauty of Hari which banished the patience of women”, *Bhāva-prasama-dhvani* should have been admitted, as the extinction of the *Bhāva* roṣ-wrath which is prominent has been implied here though *Bhāva* has been expressly stated. If both (the *Bhāvaprasama* and *Bhāva*) are desired to be not expressly stated (ie. implied) then the above two verses ( *তস্মি পতিম্ব* etc. and *ধ্মাণনর্শীকয়দ্যো*: etc) should not be treated as examples of *Bhāvodaya* and *Bhāvasānti* for *Prasama* (extinction) and *udaya* (emergence) of the *Bhāvas* have been expressly mentioned by *śamatva* ( the state of শম ) and *udayatva* ( the state of উদয় ) in the two words *শম্ভু*: and *উদীয়*. No connoisseur should give consent to such view. Hence, in the *Bhāvaprasama-dhvani* and the like it is the *Bhāva* which being prominent generates aesthetic delight when the *śam* (extinction) etc. of *Bhāva* etc holds subordinate position, hence their *Vācyatva* (the state of being expressly stated) does not create any defect. Now, this is the root cause of distinction between the *Bhāvadhvani* and *Bhāva-Śānti dhvani* etc, so far as the aesthetic delight produced by them is concerned : In the relish of one (i.e. the

*Bhāva. dhvani*) the state of *Amarṣa* (impatience) etc. marked by existence (i.e. existing) or only the state of *Amarṣa* is acknowledged as the qualifying attribute ; in the relish of the other (ie. *Bhāva-Śānti* etc.) the state of being characterised by *Prasūma* etc. appears as the qualifying attribute. As *Rasa* is based on *Stāyibhāva* there can be no *Rasa-prasūma-dhvani* (since स्थायो-permanent mood can have no extinction). If such a *Dhvani* is admitted that does not produce aesthetic charm. Hence, such *Dhvani* has not been discussed here.

**Commentary :** निर्वासयन्तीं दूरीकुर्वतीम् । मांसलः पुष्टः । क्षणप्राधुणिकोऽतिथिः । शङ्कते—उभयोरपीति । एवमेव उक्तदोषद्वयाभावेऽपि । प्रधानाप्रधानयोरपीत्यर्थः । पद्यद्वये 'उषसि' 'क्षमाप' इत्यत्रेत्यर्थः । सहृदयानामिति । अत्र शास्त्रे तेषामेव मुख्यप्रमाणत्वेनोरीकारादिति भावः । अपि भविंस्थितिसमुच्चायकः । नन्वेवं बलक्षण्यानापत्या भेदेनोक्तसंगत्यापत्तिरत आह इदं पुनरिति । यदेकत्र शुद्धभावध्वनी । विशेषणस्याव्यावर्तकत्वाद्विशेष्यमात्रकृतचमत्काराच्चाह अमर्षादित्वमेह वेति । अन्यत्र भावशान्त्यादिध्वनी । इति निदानसमाप्ती । ननु भावशान्त्यादिवद्रसशान्त्यादिः कुतो नोदाहृतोऽत आह-रसस्येति । असंभव इति । तन्त्रे स्थायित्वानुपपत्तेरिति भावः । नन्वभिव्यक्तिनाशादिरेव प्रथमादिरत आह संभवे वेति ।

सोऽयं निगदितः सर्वोऽपि रस्यादिलक्षणो व्यङ्ग्यप्रपञ्चः । स्फुटे प्रकरणे भ्रगिति प्रतीतेषु विभावानुभावव्यभिचारिषु सहृदयतमं प्रमात्रा सूक्ष्मेणैव समयेन प्रतीयत इति हेतुहेतुमतोः पौर्वापर्यक्रमस्यालक्षणावलक्ष्यक्रमो व्यपदिश्यते । यत्र तु विचारवेद्यं प्रकरणं, उन्नेया वा विभावादयस्तत्र नामप्रीविलम्बाधीनं चमत्कृते र्नाय्यर्थमिति संलक्ष्यक्रमोऽप्येष भवति । यथा—'तल्पगतापि च नुनः' इति प्रागुदाहृते पद्ये 'संप्रति' इत्येतदर्थवर्णनात्-विलम्बेन । न खलु धर्माप्राहकमानसिद्धं रस्याविध्वनेरलक्ष्यक्रमव्यङ्ग्यत्वम्, अतएव लक्ष्यक्रमप्रसङ्गः—

'एवंवादिनि वेवषौ' पाषर्षे पितुरधोमुखी ।

लीलाकमलपत्राणि गणयामास पार्वती ।'

( कुमारसम्भवे, ६।८४ )

इत्यत्र कुमारोस्त्राभाभ्यादप्यधोमुखस्त्वविशिष्टस्य लीलाकमलपत्रगणनस्योपपत्त्या समाग-विलम्बेन नारदकृतविवाहादिप्रसङ्गविज्ञानोत्तरं ब्रीडयाश्चमत्करणाल्लक्ष्यक्रमोऽयं ध्वनिः, इति प्राहुरानन्दवर्धनाचार्य्याः । "रसभावादिरथो ध्वन्यमान एव न वाच्यः । तथापि न सर्वोऽलक्ष्यक्रमस्य विषयः ।" ( लोचनटीका, ध्वन्यालोकः २।२२ ) इति



চাম্বিনবগুপ্তপাদাচার্ধ্যাঃ । স্যাদেতৎ, ‘যদ্যর্থং রসাধিঃ স্নলক্ষ্যক্রমস্য বিষয়ঃ স্যাৎ—অনুরণনভেদগণনপ্রস্তাবে “অর্থশক্তিমূলস্য দ্বাদশ ভেদাঃ” ইত্যম্বিনবগুপ্তোক্তিঃ, “তেনার্থং দ্বাদশাত্মকঃ” ইতি মন্মটোক্তিঃ ন সংগচ্ছ্যেত, বস্তুবলংকারাত্মনা দ্বিবিঘ্নে ন বাচ্যে ন স্বতঃসম্বিত্ব-কবিত্রৌড়োক্তি নিষ্পন্নত্ব-কবিনিবদ্ধ-বক্ত্রৌড়োক্তি নিষ্পন্নত্বংস্ব-মিহুপাধিभिःत्रैविध्यमापन्नेन षड्वात्मना वस्तुबलंकारयोरिव रसादेरप्यभिव्यञ्जनावष्टादशत्वप्रसङ्गात् । अत्रोच्यते—प्रकटं विभावानुभावव्यभिचारिभिरलक्ष्यक्रमतयैव व्यज्यमानो रत्यादिः स्थायिभावो रसीभवति, न संलक्ष्यक्रमतया । रसीभावो हि नाम भ्रगिति जायमानालौकिकरुचमत्कारविषयस्थायित्वम् । संलक्ष्यक्रमतया व्यज्यमानस्य रत्यादेस्तु वस्तुमात्रतयै, न रसादित्वमिति तेषामाशयस्य वर्णनेन न तदुक्तीनां विरोधः । उपपत्तिस्त्वर्थेऽस्मिन् विचारणीया । रसभावादिरर्थं इत्यत्र रसादिशब्दो रत्यादिपरः ।

**Beng. Trans. :** রতি প্রভৃতি সমগ্র ব্যঙ্গপ্রপঞ্চ নিঃশেষে উক্ত হইল। প্রকরণ জানা থাকিলে অবিলম্বে বিভাব, অনুভাব ও ব্যাভিচারিভাব প্রতীতি হয় বলিয়া সহদয়তম জ্ঞাতার অতি অম্পসময়ে রসের উপলব্ধি ঘটে; ফলে হেতু ও কার্যের (বিভাবাদিরূপ হেতু ও রসোপলব্ধিরূপ কার্য) পৌর্বাপর্যক্রম লক্ষিত হয় না। সেইজন্য রস অলক্ষ্যক্রম কথিত হয়। যে স্থলে প্রকরণ বিচারবেদা অথবা বিভাবাদি অনুমানগম্য সেই স্থলে বিভাবাদি সামগ্রীর প্রতীতির বিলম্বহেতু চমৎকার আশ্বাদনের বিলম্ব হয়। এইরূপ স্থলে রস সংলক্ষ্যক্রমও হইয়া থাকে। যথা পূর্বে উদাহৃত “তম্পগতাপ সূতনু” পদ্যে “সংপ্রতি” এই অর্থবোধ (সংপ্রতি ধীরে প্রিয় পাণি আকর্ষণ করিতেছে এই বাক্যের দ্বারা রত্যাখ্য স্থায়ীর প্রতীতি) বিলম্বে ঘটে। যে প্রমাণের দ্বারা (অর্থাৎ মানস প্রত্যক্ষ প্রমাণের) ধর্মী (রস) সিদ্ধ হয় তাহার দ্বারা রত্যাতির অলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ সিদ্ধ হয় না। সুতরাং লক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ প্রসঙ্গে আনন্দবর্ধনাচার্য্য বলিয়াছেন—“এবংবাদিনি দেবধৌ” শ্লোকে (কুমারসম্ভবম্ ৬৮৪) দেবধৌ নারদ এই কথা বলিলে পার্বতী পিতার পার্শ্বে অধোমুখে লীলাকমলের পত্র গণনা করিতে লাগিলেন।” এই স্থলে পার্বতীর অধোমুখে লীলাকমলের পত্র গণনা কুমারী স্বভাব বশতঃ হইয়াছে এইরূপ প্রতীতি যুক্তিযুক্ত হওয়ায় কিছু বিলম্বে নারদকৃত বিবাহ প্রস্তাবজ্ঞানের পরে পার্বতীর ব্রীড়া প্রতীতিগোচর হইয়া চমৎকার সৃজন করে বলিয়া এই ধ্বনি সংলক্ষ্যক্রম। আচার্য্য অভিনবগুপ্তও বলিয়াছেন—“রস, ভাব, প্রভৃতি অর্থ ধ্বন্যমান হয়, বাচ্য হয় না। তথাপি সকল রস বা ভাব অলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গের বিষয় হয় না।” (এই প্রসঙ্গে জগন্নাথ বলেন)—যদি রসাদি সংলক্ষ্যক্রম ব্যঙ্গের বিষয় হয় তাহা হইলে ‘অনুরণন ধ্বনির’ (অর্থশক্তিমূল সংলক্ষ্যক্রমব্যঙ্গ) ভেদগণনা প্রসঙ্গে অভিনবগুপ্তের উক্তি “অর্থশক্তিমূল ধ্বনির দ্বাদশ প্রকার ভেদ” এবং মন্মটভট্টের উক্তি “সেইজন্য এই (অর্থশক্তিমূল ধ্বনি) দ্বাদশ প্রকার” সংগত হয় না। কারণ বস্তু ও অলংকার রূপ দ্বিবিধ বাচ্য অর্থ (ব্যঞ্জক) স্বতঃসর্ত্ববিহ, কবিপ্রোচৌক্তি নিষ্পন্নত্ব, কাবিনিবন্ধবক্ত্র প্রোচৌক্তি নিষ্পন্নত্বরূপ দ্বিবিধ উপাধির দ্বারা অবচ্ছিন্ন হইয়া দ্বিবিধ প্রাপ্ত হওয়ার

মোট ছয় প্রকার হয়। ঐ ছয় প্রকার বাচ্য ( ব্যঞ্জক ) বস্তু ও অলংকারের য়েবুপ অভিব্যঞ্জক হয় সেইবুপ উক্ত ছয়প্রকার ব্যঞ্জকের দ্বারা রসাদির অভিবাঞ্জন হইলে সংলক্ষ্যক্রমবাস্ত্য ধ্বনি মোট অষ্টাদশ প্রকার হওয়া বাঞ্ছনীয়। এস্থলে বস্তুব্য এই যে প্রকট বিভাব, অনুভাব ও ব্যাভিচারিভাবের দ্বারা অলক্ষ্যক্রমরূপে প্রতীয়মান রত্যাাদ স্থায়ীভাবেরই রসীভবন হয় অর্থাৎ উহা রসে পরিণত হয় ; সংলক্ষ্যক্রমরূপে প্রতীয়মান স্থায়ী হয় না। 'রসীভবন' শব্দের অর্থ "মুহূর্তমধ্যে জায়মান অলৌকিক—চমৎকার-বিষয়স্থায়িত্ব" ( অর্থাৎ স্থায়ীভাব যখন বিভাবাদির চর্চণার মুহূর্তকালের মধ্যে অলৌকিক চমৎকারের বিষয় হয় তখনই উহা রসে পরিণত হয়। ) সংলক্ষ্যক্রমরূপে রত্যাাদ স্থায়ীভাব প্রতীয়মান হইলে তাহা বস্তুধ্বনি হইবে, রসাদিধ্বনি হইবে না। এইবুপে তাঁহাদের ( আচাৰ্য্য অভিনবগুপ্ত প্রভৃতির ) অভিপ্রায় ব্যাখ্যা করিলে তাঁহাদের উক্তির সহিত বিরোধ ঘটে না। কিন্তু এই অর্থে যুক্তি বিচারের বিষয়। "রসভাবাদি অর্থ" ( আচাৰ্য্য অভিনবগুপ্তের ) এই উক্তিভে রসাদিশব্দ রত্যাাদি স্থায়ী অর্থে গ্রহণীয়।

Eng. Trans. : Thus all types of implied sense, viz. *Rati* etc. have been discussed. When the context is distinctly known and the *Vibhāva*, the *Anubhāva* and the *Vyabhicāri-bhāva* are cognised without any delay, the relish (of *Rasa*) is attained by the knower—the best of connoisseurs within a very short time; hence, as the sequence between the cause (the knowledge of the *Vibhāvas* etc) and the effect (the relish of *Rasa*) in the form of priority and posteriority in time is not perceived, the *Rasadhvani* is called *Alakṣyakrama*, (where the sequence between the cause and effect is not perceived.) But where the context is to be known through proper consideration of the text, or the *Vibhāvas* etc. are to be inferred, the *Rasa* may be *Samlakṣya-krama* (where the sequence between the cause and effect is perceived), because, there the supra-mundane delight (i.e. চন্দ্রকৃতি) rises slowly due to the delay in the attainment of the knowledge of the rousing factors (i.e. *Vibhāva* etc.). For example, in the verse 'বন্দনমতামি শ্রুতনু' etc. mentioned before, the import of the verse (*Rati* etc.) suggested by the words 'বন্দন' etc. takes time to be appreciated. Indeed it is true that the *Dhvani* of *Rati* etc. cannot be established to be *Alakṣya-krama* by any mode of knowledge (like mental perception) by which the existence of *Rasa* characterised by the attribute of *Rati* etc. is confirmed. It is for this reason that Ānandavardhanācārya, in connection with *Lakṣya-krama-dhvani* said, "In the verse 'বন্দনমতামি শ্রুতনু' etc. (*Kumārasambhavam* vi.84) —"when the celestial sage Nārada told this, Pārvaī, standing

by her father with her face lowered down, began to count the petals of a lotus held as a play-thing” as the idea that the counting of the petals of the lotus in which Pārvati’s face was lowered down, was due to the natural traits of an unmarried girl is justified, the bashfulness of Pārvati (being relished) can generate aesthetic joy only after the incident relating to the proposal of marriage brought by Nārada is properly known with a little delay. So this is an instance of *Lakṣya-krama-dhvani*” (i.e. the sequence of priority and posteriority in time between the knowledge of *Vyabhicāri-bhāva Brīḍā* and the *Rasa* is perceived). Abhinavaguptācārya also observed, “Though the import (of poetry) viz. *Rasa*, *Bhāva* etc. is to be implied only and never to be expressly stated, still all implied *Rasa* and *Bhāva* do not come within the sphere of *Alakṣya-krama*.” It should be noted, here, that if *Rasa* etc. belongs to the scope of *Samlakṣyakrama* then the statement of Abhinavagupta in connection with the enumeration of the types of *Anuraṇanavyaṅgya* (i.e. *Samlakṣyakrama-vyaṅgya*) as “there are twelve types of *Artha-Śakti-mūla-dhvani*”—(the *dhvani* depending on the suggesting power of word) and that of Mammaṭa Bhaṭṭa” as “hence it (the *Artha-Śakti-mūla-dhvani*) is of twelve types” do not hold good. Because, if like *Vastu* and *Ālamkāra* suggested by the two expressly stated—*Vastu* and *Ālamkāra* turned six in number on account of being of spontaneous origin, being established by the speech of the poet or by the speech of a speaker conceived by the poet, *Rasa* is also suggested by these six (types of *Vastu* and *Ālamkāra*) then the total number of the *Artha-Śakti-mūla Samlukṣakrama* is desired to be eighteen in all. It is said in this connection that, when the *Sthāyībhāva Rati* etc. is suggested by the *Vibhāva*, *Anubhāva* and *Vyabhicāribhāva* felt distinctly, in a manner in which the sequence between the *Rati* and the *Vibhāva* etc. can not be perceived, then that (the *sthāyī*) attains the state of being a *Rasa* but not when it is suggested in a manner in which the sequence can be perceived. The state of being a *Rasa* is to be explained as that in which the *sthāyībhāva* becomes the object of supra-mundane joy emerging within an instant (from the cognition of *Vibhāva* etc.). If the *Rati* etc. is manifested in a manner in which the said sequence is perceived then that is turned into *Vastu-dhvani* only, but not *Rasa-dhvani* and the like. If their views (that is, of Abhinavagupta and Mammaṭa Bhaṭṭa) is interpreted in this way then no contradiction will be felt within their statements. The

arguments in this respect are to be thus considered. The word *Rasa* etc.' in the expression "The import of poetry like *Rasa*, *Bhāva* etc. (as mentioned before in connection with the view of Abhinavagupta) is to be taken in the sense of *Rati* etc. (i.e. *Sihāyibhāva*).

**Commentary :** रस्यादिलक्षणो रस्यादिस्वरूपः । समयेन कालेन । हेत्विति । विभावादिरत्यादैरित्यर्थः । प्रकरणस्य स्फुटत्वेऽप्याह उन्नेया वेति । अतएव तन्मात्र-त्वाभावादेव । अस्योभयतान्वयः । देवर्षी नारदे । पिनुर्हिमालयस्य । तथापि ध्वन्यमानमात्रत्वेऽपि । अनुरणनभेदेति । ध्वनिभेदेत्यर्थः । तदेत्यादिः । रसो-भवत्यरसो रसः संपद्यते १ एवव्यवच्छेद्यमाह—न संलक्ष्येति । एवमग्रेऽपि । तेषा-मभिनवगुप्तादीनाम् । वर्णनेन । व्याख्याप्रकारैरिति शेषः । उपपत्तिस्त्वर्थे इति । विभावादिप्रतीते रसप्रतीतिश्च विद्यमानस्य सूक्ष्मकालान्तर्गतस्वरूपस्य क्रमस्य सहृदये-नाकालेन तस्य विगलितवेद्यान्तरत्वानापत्त्या रसत्वभङ्गमिति । विगलितवेद्यान्तरत्व-च सकलसहृदयानुभवसाक्षिकमिति तत्रापि समतमिति तदुपपत्तिर्बोद्धव्या । नव्यास्तु तत्तुदैशिकप्रकरणादिज्ञानसहितस्यैव व्यञ्जकत्वात् तत्सहितविभावादिज्ञानोत्तरं जायमानरसप्रतीते विभावादिज्ञानापेक्षया विद्यमानक्रमालक्षणेन चालक्ष्यक्रमत्वम् । तच्च प्रकरणादिज्ञानविलम्बेन विभावादिज्ञानविलम्बेऽपि पूर्वोदाहरणेऽक्षतमेव । नहि विभावादिज्ञानस्य तज्जनकस्य च क्रममादायालक्ष्यक्रमत्वम् अपि तु तज्जन्यस्य । एतदेवाभिप्रेत्य 'अर्थशक्तिमूलस्य द्वादशभेदा' इत्यभिनवगुप्तोक्तिर्यत्-किञ्चिद्वाच्यार्थपेक्षया क्रमोऽपि गृह्यत इत्यभिप्रेत्य लक्ष्यक्रमत्वोक्तिर्यथाकथञ्चिन्नेया । नहि विभावादिप्रतीतिरहितयत्किञ्चिद्वाच्यार्थमात्रप्रतीती विगलितवेद्यान्तरता सहृदयानुभवसाक्षिका । येन तत्क्रमग्रहणेऽपि रसत्वहानिः स्यादित्याहुः । रसभावादिरर्थ इत्यत्रेति । अभिनवगुप्तवाक्य इत्यर्थः । अन्यथा तदसंगतिः स्पष्टेवेति भावः ।

तद्वित्थं निरूपितस्यास्य रसादिध्वनिप्रपञ्चस्य पदवर्णरचनावाक्यप्रबन्धैः पदंकेदेशर-वर्णात्मकं रागादिभिश्चाभिव्यक्तिमामनन्ति । तत्र वाक्यगतानां पदानां सर्वेषामपि स्वार्थोपस्थितिद्वारा वाक्यार्थज्ञानोपायत्वे समानेऽपि कुर्वद्भूपतया चमत्कारायोगव्यव-च्छिन्नत्वेन कस्यचिदेव ध्वनिव्यपदेशहेतुत्वम् । यथा—“मन्दमाक्षिपति” ( पृ. २५ ) इत्यत्र मन्दमित्यस्य । रचनावर्णानां तु पदवाक्यान्तर्गतत्वेन व्यञ्जकतावच्छेदककोटि-प्रविष्टत्वमेव न तु व्यञ्जकत्वमिति यद्यपि सुवचम्, तथापि पदवाक्यविशिष्टरचनात्वेन, रचनाविशिष्टपदवाक्यत्वेन वा व्यञ्जकत्वमिति विनिगमनाविरहेण घटादौ दण्डचक्रादेः कारणत्वस्यैव प्रत्येकमेव व्यञ्जकतायाः सिद्धिरिति प्राञ्चः ।

**Beng. Trans. :** এইরূপে নিবৃপিত রসাদিধ্বনিপ্রপঞ্চের পদ, বর্ণ, রচনা, বাক্য, প্রবন্ধ, অবর্ণাঙ্কপদৈকদেশ ও রাগপ্রভৃতির দ্বারা অভিযান্ত্রিক কথ্য আলংকারিকগণ বলিয়া থাকেন । যদিও বাক্যগত সকল পদের স্বকীয় অর্থের প্রতিপাদনের দ্বারা বাক্যার্থজ্ঞানের প্রতি উপায়ত্ব সমান তথাপি কুব্ৰদুপতাহেতু (যাহা বর্তমানে কার্য উৎপাদন করে তাহাই কারণ, অতীতে যাহা কার্য উৎপাদন করিয়াছিল বা ভবিষ্যতে যাহা কার্য উৎপাদন করিবে তাহা নহে । ইহাই “কুব্ৰদুপতা” পদের তাৎপর্য ।) চমৎকারের সহিত অসম্বন্ধ হওয়ান্ন ( অর্থাৎ সকলপদ চমৎকারজনক না হইয়া ) কোন বিশেষ পদেরই ধ্বনি-ব্যপদেশহেতুতা সিদ্ধ । যথা “মন্দমাক্ষিপতি” এই পদ্যে “মন্দম্” এই পদ । রচনা ও বর্ণ পদ ও বাক্যের অন্তর্গত বলিয়া ব্যঞ্জকতাবচ্ছেদককোটিতে প্রবিষ্ট, সুতরাং তাহাদের ব্যঞ্জকত্ব নাই ইহা যদিও সূচুভাবে বলা যায় তথাপি পদ ও বাক্যবিশিষ্ট রচনা রূপে ব্যঞ্জক অথবা রচনাবিশিষ্ট পদ ও বাক্য রূপে ব্যঞ্জক এই দুই পক্ষের কোন একটির সমর্থনকারী যুক্তি বা বিনিগমনার অভাব থাকায় প্রত্যেকের ব্যঞ্জকত্ব সিদ্ধ হইয়া থাকে যেমন ঘটাদির প্রতি পণ, চক্র, প্রভৃতির প্রত্যেকের কারণত্ব গৃহীত হয় । ইহাই প্রাচীনদের মত ।

**Eng. Trans. :** Rhetoricians speak of the suggestion of all these types of *Dhvani* which have thus been discussed, by word, letter, composition, sentence, poetry, part of word other than letter, and *Rāga* (musical note) etc. Though all words belonging to a sentence are equally the means of creating the meaning of the sentence through the presentation of their individual senses, still, as they are characterised by the absence of relation with *বন্দ্যকার* or aesthetic joy, only a particular word being its generator at the present moment is the cause of the designation of *Dhvani*. For example, the word ‘মন্দ’ ‘slowly’ in the verse beginning with *মন্দমাক্ষিপতি* is the cause of the *Dhvani* there. Though it may rightly be observed that composition and letters being included (i.e. associated with) in word and sentence (letter in word and composition in sentence) belong to the sphere of distinguishing characteristics of a *Vyañjaka* (that which suggests) but are not themselves *Vyañjaka*, still each may be admitted as the *Vyañjaka* as each of the rod and the wheel is taken as the cause of the pot, since either of the two alternatives viz. a composition consisting of word and sentence is the *Vyañjaka* and word and sentence included in a composition are *Vyañjaka*, can not be supported with proper argument. This is the view of the early writers on poetics.

**Commentary :** কস্যচ্চিদেব পদস্য । যথ্যেতি । প্রতিপাদিতমগ্নস্তাত্ । অক্ষ্যহিত-  
ৎবাদ্রচনাশব্দস্য পূর্বনিপাতঃ । কীটীতি । রচনাবিশিষ্টপদৎবাদিনা ব্যঞ্জকত্ব-

मिति भावः । इति इत्यत्र । घटादाविति । दण्डविशिष्टचक्रादेशचक्रविशिष्ट-  
दण्डादेर्वा कारणत्वमित्यत्र विनिगमनाविरहेण यथा कारणतायाः प्रत्येकपर्याप्तितस्तथाव  
व्यञ्जकताया इति भावः ।

वर्णरचनाविशेषाणां माधुर्यादिगुणाभिव्यञ्जकत्वमेव न रसाभिव्यञ्जकत्वम्,  
गौरवान्मानाभावाच्च । न हि गुण्यभिव्यञ्जनं विना गुणाभिव्यञ्जकत्वं नास्तीत्यस्ति  
नियमः इन्द्रियत्रये व्यभिचारात् । इत्थं च स्वस्वव्यञ्जकोपनीतानां गुणिनां गुणाना-  
मुदासीनानां च यथा परस्परपक्षलेखणौदामीन्येन वा तत्तत्प्रमितिगोचरता तथा रसानां  
तद्गुणानां चामिव्यक्तिविषयतेति तु नव्याः । उदाहरणं तु 'तां तमाल' ( पृ. १५९ )  
इत्यादि प्रागुक्तमेवं वाक्यस्य व्यञ्जकतायामपि "आविर्भूता यदवधि" ( पृ. ८६ )  
इत्यादि च । प्रबन्धस्य तु, योगवाशिष्टरामायणे शान्तकरुणयोः, रत्नावल्यादीनि च  
शृङ्गारस्य व्यञ्जकत्वाद्भिर्दशानि प्रसिद्धानि । मन्त्रिमताश्च पञ्च लहरीं भावस्य ।  
पञ्चमेऽस्य च "निखिलमिदं जगदण्डकं (क्लममिति पाठान्तरम्) वहामि" ( पृ. १०४ )  
इति करुणतद्धितो वीररसस्य प्रागेवोदाहृतः, एवं रागादिभिरपि व्यङ्ग्यत्वे सहृदयहृदयमेव  
प्रमाणम् । एवमेषां रसादीनां प्राधान्येन निरूपितान्युदाहरणानि, गुणभावे तु वक्ष्यन्ते  
नामानि च । तत्र प्राधान्य एवैषां रसादित्वम्, अन्यथा रत्यादित्वमेव । नामनि  
रसपदं तु रत्यादिपरमित्येके । अस्त्येव रसादित्वं किं तु न ह्यनिव्यपदेशहेतुत्वमित्यपरे ।

इति महामहोपाध्यायपदवाक्यप्रमाणपारावारपारीण-श्रीपेरुभट्टस्य सूत्रे  
मुर्मुना पण्डितराजजगन्नाथेन निमित्ते रसगङ्गाधरे रसनिरूपणात्मकं  
पूर्वमाननम् ।

Beng. Trans. : वर्ण ও রসনার বিশেষ মাধুর্যাদিগুণের অভিভাজক, রসের  
অভিভাজক নহে, কারণ ইহাতে কল্পনাগৌরব দোষ হয় ও এই বিষয়ে প্রমাণ নাই ।  
গুণীর অভিভাজন বিনা গুণের অভিভাজকর সম্ভব নহে এইরূপ কোন নিয়ম নাই  
কারণ, তিনটি ইন্দ্রিয় এই নিয়মের বাহিচার দেখা যায় । ( ঘ্রাণ, রসনা ও শ্রোত্র  
এই তিনটি ইন্দ্রিয় তিনটি গুণ যথাক্রমে গন্ধ, রস ও শব্দ গ্রহণ করে কিন্তু গুণী—  
যথাক্রমে পৃথিবী, জল ও আকাশকে গ্রহণ করে না ) । এইরূপে ( পৃথিবী প্রভৃতি )  
গুণী ও তাহাদের গুণ অথবা উদাসীন গুণ যেরূপ স্বল্পবাজকের ( ঘ্রাণেন্দ্রিয় প্রভৃতি )  
দ্বারা উপস্থাপিত হইয়া পরস্পরের সহিত সম্বন্ধযুক্তভাবে বা উদাসীন্যের সহিত তত্তজ-  
জ্ঞানগোচর হইয়া থাকে সেইরূপে রস ও তাহার গুণ অভিভাজকের বিষয় হয় । ইহাই  
নব্যদের মত । উদাহরণ—'তাং তমাল' ( পৃঃ ১৫৯ ) ইত্যাদি বাহা পূর্বে উল্লিখিত  
হইয়াছে । বাক্যের বাজকতার দৃষ্টান্ত "আবির্ভূতা যদবধি" (পৃঃ ৮৬) ইত্যাদি । প্রবন্ধের  
বাজকতার প্রাসিক দৃষ্টান্ত যথা যোগবাশিষ্ঠ রামায়ণ শান্ত ও করুণ রসের বাজক,

রসাবলী নাটক ইত্যাদি শৃঙ্গারের ব্যঞ্জক । আমার রচিত পাঁচটি লহরী ( যথা সুধা, অমৃত, লক্ষ্মী, করুণা ও গঙ্গা বা পীযুষ ) ভাবের ব্যঞ্জকত্বের দৃষ্টান্ত । পদৈকদেশের ব্যঞ্জকত্বের দৃষ্টান্ত যথা—“নিখিলমিদং জগদণ্ডকং (ক্রমং পাঠান্তর) বহামি” (পৃঃ ১০৪) । এছলে তর্কিত ‘ক’ বীররসের ব্যঞ্জক হইয়াছে তাহা পূর্বে উল্লিখিত হইয়াছে । এইরূপে রাগ প্রভৃতির দ্বারা রসের বাঙ্গ্যত্বে সহৃদয়ের হৃদয় প্রমাণ । এইরূপে রসাদির প্রাধান্যে উদাহরণ নিদ্বিপিত হইল । রসাদির অপ্রাধান্যে উদাহরণ ও নাম পরে উল্লিখিত হইবে । প্রাধান্য প্রাপ্ত হইলেই স্থায়ীর রসাদিত্ব, তাহা না হইলে রত্যাদিত্ব । ( অর্থাৎ প্রাধান্যে স্থায়ীর রসসংজ্ঞা এবং অপ্রাধান্যে স্থায়ীর ভাব সংজ্ঞা প্রাপ্তি হয় । ) কেহ কেহ বলেন “রসবৎ” এই অলংকারের নামে ‘রস’ পদ রত্যর্থেদবোধক । আবার কেহ কেহ বলেন “রসবৎ” অলংকারে বস আছে কিন্তু তাহার ধ্বনিবাপদেশহেতু নাই ।

মহামহোপাধ্যায় পদবাক্যপ্রমাণরূপে পারাবর-পারঙ্গম শ্রীপেবুভট্ট নামক পণ্ডিতের পুত্র পণ্ডিতরাজ জগন্নাথ কর্তৃক রচিত রসগঙ্গাধরে রসনিরূপণাত্মক প্রথম আনন সমাপ্ত হইল ।

Eng. Trans. : Particular letters and compositions suggest *Guṇas* like *Mādhurya*, but not *Rasa* and the like, since such conception involves the defect of complexity and it lacks any proof to substantiate it. It is not that there is a rule that nothing can manifest a property (lit. quality) unless it manifests the object endowed with it, for such a rule does not appear to be valid so far as the three sense-organs (nose, ear and tongue) are concerned (Nose can derive smell *গন্ধ* but not the earth—*পৃথিবী* endowed with smell ; ear can derive sound—*শব্দ*, but not the sky—*স্বাকাশ* endowed with sound ; tongue can derive-savour—*রস* but not water and earth *জল* and *পৃথিবী* endowed with *রস* ).

Thus, the objects endowed with properties (lit. qualities) related with them or properties (lit. qualities) unrelated with them being presented by their respective manifesting factors come to be the object of knowledge, either being connected with each other or being indifferent to each other. In the same way the *Rasas* and their properties come to be manifested. This is the view of the *Navyas*. The verse “*তা তমল*” (p. 159) etc. cited before can be accepted as its example. The verse “*আবিম্বীতা যদবধি*” (p. 86) is the example of a sentence suggesting a *Rasa*. The *Yoygavāsīṣṭa-rāmāyaṇa* manifesting the *Śānta* and *Karuṇa Rasa* and the *Ratnāvalī* manifesting the *Śṛṅgāra Raaa* are the examples of poetry implying *Rasa*. The five *Laharīs* (*viz*

*Sudhū, Amṛta*, about the river Jamunā, Lakṣmī, Karuṇā and Gaṅgā. vide. P.V. Kāne, History of Sanskrit Poetics, p. 323) composed by me are the examples of composition manifesting a *Bhāva*. How a part of a word can imply a *Rasa* has been shown in the verse निखिलमिदं जगदण्डकं वहामि, (alt. क्लमं) cited before, where the तद्धित suffix 'क' manifests the *Vira-rasa*. Similarly, how a *Rasa* is manifested by musical note can be proved by the mind of a connoisseur. These are examples of *Rasa* when it is held as prominent. Examples and designation of *Rasa* treated as subordinate are to be given later (i.e in the next Volume of this book). When the *sthāyins* hold prominence they become *Rasa*, otherwise they are *Bhāvas* like *Rati* etc. The word *Rasa* in the name *Rasavat* (a type of *Alaṅkāra*) refers, according to some, to *Rati* etc.; according to other, it means *Rasa* which has not become the cause of the designation of *Dhvani*.

Here, ends the first Volume dealing with the conception of *Rasa*, of the *Rasagaṅgādhara* composed by Jagannātha, the king of the learned and the son of Śrī Perubhaṭṭa who crossed the ocean of *Pada, Vākya* and *Pramāṇa*, and who got the title "the greatest of all teachers."

**Commentary :** नव्यमतमाह वर्णेति । मन्त्रिति । भावस्य तद्व्यङ्ग्यसंबन्धि-  
प्रबन्धादिरूपव्यञ्जकस्य । उदाहरणानीति शेषः । पदैकदेशस्य चेति । चस्त्वर्थे ।  
उदाहरणमिति शेषः । वीररसस्येत्यस्य व्यञ्जक इति शेषः । रागादिभिरपीति ।  
रसस्येति शेषः । वक्ष्यन्ते इत्यत्र उदाहरणानीत्युक्त्यानुषङ्गः । तस्य चाग्रेण ।  
नामनीति । रसवदितन्नेत्यर्थः ।

इति प्रथमानने मर्मप्रकाशः समाप्तः ।